

El Idioma Pipil (Nahuatl) de El Salvador

Lyle Campbell

Dedicatoria

A mis maestros del pipil, a mis ayudantes y amigos.

Reconocimientos

Tengo una deuda de gratitud con muchos por su apoyo económico, emocional y moral. Le agradezco a la National Science Foundation y a la State University of New York Research Foundation por las becas de investigación que sufragaron los gastos de mi trabajo de campo y de las investigaciones en El Salvador. Estoy muy agradecido con el Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México por el apoyo que me permitió completar los aspectos históricos de este estudio y de su redacción.

Me complace en agradecerle a la Sra. María Esperanza Aguilar de Smith-Stark por su ayuda con el español salvadoreño de la región pipil. También Claudia Parodi me ayudó con el español y con la versión inicial de este manuscrito (que se redactó en español, para aparecer después en la versión en inglés que ahora se ha traducido de nuevo al español). Le agradezco al Dr. Mauricio Mixco por esta nueva traducción al español, y a la Sra. Esperanza Reyes de Madriz por ayudarlo en la revisión. Aunque Una Canger no vio el manuscrito de este libro antes de ser publicado, discusiones con ella me ayudaron de muchas formas a mejorar su contenido y su organización.

Sobre todo, me permito expresarles mi profundo agradecimiento a los maestros y consultantes pipiles quienes han compartido su idioma conmigo. Espero este trabajo, de alguna manera, llegue a serles de beneficio a ellos.

Abreviaturas

adj., ADJ	adjetivo
ABSOL	absolutivo
adv.	adverbio
aplic., APLIC	aplicativo
(C)	Cuisnáhuat
Car.	Carochi (voz tomada de Carochi)
CAUS	causativo
COND	condicional
conj.	conjugación
DIMIN	diminutivo
dir., DIR	direccional
esp.	español
esp.	especie
imp., IMP	imperativo
IMPERF	imperfectivo
INCOAT	incoativo
incorp.	incorporación, incorporado
loc.	locativo
Mol.	Molina (voz tomada de Molina)
NC	náhuatl clásico (o colonial)
O	objeto
obj.	objeto
obj. no especific.	objeto no especificado
perf.	perfectivo
pl., PL	plural
PN	proto-nahua (también denominado proto-aztecaño)
pos., POS	posesivo, posesión
Pos. íntima	posesión íntima
pres.	presente
perf., PERF	perfectivo
pret., PRET	pretérito (pasado sencillo)
pron.	pronombre, pronominal
redup.	reduplicación
(SD)	Santo Domingo de Guzmán
S	sujeto
s	sustantivo
suj.	sujeto
V	verbo
v.i.	verbo intransitivo
v.r.	verbo reflexivo
v.t.	verbo transitivo

Índice de Materias

Dedicatoria	i
Reconocimientos	ii
Abreviaturas	iii
Capítulo 1	
Introducción	1
1.0. Introducción	1
1.1. Ubicación social y geográfica	2
1.2. Clasificación	2
1.2.1. “¿Qué nos dice un nombre?”: Nahua y Pipil	5
1.2.2. El pipil y la clasificación del nahua	6
1.2.2.1. La Glotocronología	15
1.3. La Ethnohistoria	19
1.4. La Dialectología Pipil	24
Capítulo 2	
Fonología	35
2.0. Introducción	35
2.1. El valor fonético de los símbolos ortográficos	35
Cuadro I: El inventario fonológico del pipil	37
2.1.1. Las variantes fonéticas (alófonos)	37
2.2. Procesos fonológicos (reglas morfofonémicas)	37
Capítulo 3	
Categorías lexicales y Morfología	50
3.0. Introducción	50
3.1. Sustantivos	50
3.1.1. Absolutivos	50
3.1.2. La Posesión	53
3.1.2.1. Posesión plural	57
3.1.3. Otros sufijos nominales	57
3.1.3.1. <u>-pan</u>	57
3.1.3.2. <u>-tan</u>	58
3.1.3.3. <u>-k/-ku</u>	58
3.1.3.4. <u>-ta(:)l</u>	59
3.1.3.5. <u>-ka</u>	59
3.1.3.6. <u>-ni</u>	60
3.1.3.7. <u>-s</u> (-lis, -wis, -was)	60
3.1.3.8. <u>-tsin</u>	61
3.1.3.9. <u>-pil</u>	62

3.1.3.10. - <u>l</u> 'nominalización pasiva'	62
3.1.4. 'Plural'	62
3.2. Los Pronombres	65
3.2.1. Pronombres independientes	65
3.2.2. Los Afijos pronominales de sujeto	66
3.2.2.1. Cópula pronominal	66
3.2.3. Prefijos pronominales de objeto	67
3.2.4. Prefijos pronominales posesivos	68
3.2.5. Los Pronombres indefinidos	68
3.3. Artículos y demostrativos	68
3.3.1. Artículos	68
3.3.2. Los Pronombres y adjetivos demostrativos	69
3.3.3. Los Adverbios demostrativos	69
3.4. Cuantificadores	70
3.4.1. Los Números	70
3.5. Los Locativos	71
3.5.1. Preposiciones independientes	71
3.5.2. Sustantivos relacionales	71
3.5.3. Locativos congelados	72
3.6. Los Adjetivos	73
3.6.1. - <u>k</u> , - <u>ti-k</u>	73
3.6.2. - <u>nah</u>	74
3.6.3. - <u>a:wa-k</u> / <u>-ak</u>	74
3.6.4. - <u>tuk</u>	75
3.6.5. Otros adjetivos	75
3.6.6. Adjetivos plurales	76
3.7. Los Verbos	76
3.7.1. El orden de afijos verbales	76
3.7.2. Tiempo y aspecto	77
3.7.2.1. 'Presente'	77
3.7.2.2. 'Pretérito' (pasado sencillo)	78
3.7.2.3. 'Perfectivo'	78
3.7.2.4. 'Condicional'	79
3.7.2.4.1. 'Condicionales perfectivos'	80
3.7.2.5. 'Futuro'	80
3.7.2.6. 'Desiderativo'	81
3.7.2.7. 'Imperfectivo'	81
3.7.2.7.1. - <u>tu-ya</u> 'pasado imperfectivo'	81
3.7.3. Las clases verbales	82
3.7.3.1. Verbos de la Clase I en ((C)V <u>CV</u>)	82
3.7.3.2. Verbos de la Clase II en ((C)V <u>CCV</u> , (C) V <u>ka</u> , (C)V <u>Cu</u>)	84
3.7.3.3. Verbos de la Clase III en (- <u>ia</u> , - <u>ua</u>)	84
3.7.3.4. Verbos de la Clase IV en (- <u>CVh</u> alternando con - <u>CVh</u>)	87
3.7.4. Los Afijos pronominales en los verbos	87

3.7.4.1. 'Reflexivo' (<u>mu-</u>)	87
3.7.4.2. <u>ta-</u> 'objeto no especificado'	89
3.7.4.2.1. Formas no productivas y especiales de <u>ta-</u>	90
3.7.4.2.2. La Reduplicación de <u>ta-</u>	91
3.7.4.2.3. <u>ta-</u> en sustantivos derivados de verbos transitivos	91
3.7.4.2.4. Los Adjetivos con <u>ta-</u>	92
3.7.4.3. <u>te-</u> 'alguien'	92
3.7.5. La Reduplicación en los verbos	93
3.7.6. Otros prefijos verbales	94
3.7.6.1. (<u>w</u>) <u>al-</u> 'direccional'	94
3.7.6.2. <u>-el-</u> 'mental/interior'	95
3.7.6.3. <u>-ah-</u> 'bucal'	95
3.7.6.4. <u>-ih-</u> 'superficial'	95
3.7.7. Orden de los prefijos verbales con (<u>w</u>) <u>al</u> o <u>-el-</u>	96
3.7.8. Modalidad y voz verbales	96
3.7.8.1. 'Imperativo'/'Optativo'/'Subjuntivo'	97
3.7.8.2. 'Causativos'	98
3.7.8.3. 'Incoativos'	99
3.7.8.3.1. 'Incoativos' con <u>-ua/-wi/-wa</u>	99
3.7.8.3.2. 'Incoativos' de “percepción” o de “sensación” (<u>-ya</u>)	101
3.7.8.3.3. <u>-ti</u> “hacerse/ponerse”	102
3.7.8.4. Los 'Pasivos' (<u>-l</u> , <u>-lu</u> , <u>-lw</u> , y <u>-ua</u>)	102
3.7.8.5. Los 'Aplicativos'	103
3.7.8.6. La 'Difusión' de los verbos (<u>-ni/-na/-nia</u>)	103
3.7.8.7. Verbos 'Repetitivos' de 'difusión' (<u>-ka</u> 'intransitivos, <u>-tsa</u> 'transitivos')	104
3.7.9. Formas verbales	105
3.7.9.1. La Suplección	105
3.7.9.2. La Reduplicación	108
3.7.9.1. La Incorporación	108
3.7.10.1. Incorporación del adjetivo	108
3.7.10.2. Incorporación del sustantivo instrumental	109
3.7.10.3. Incorporación del objeto	109
3.8. Partículas y clíticos	114
3.8.1. <u>-ya/-a</u> “ya”	114
3.8.2. <u>katka</u>	115
3.8.3. <u>ma:</u> , <u>maka</u> 'imperativo', 'optativo', 'subjuntivo'	116
3.9. Conjunciones	117
3.10. Adverbios	118
3.11. Palabras compuestas	119
3.11.1. Palabras compuestas nominales	119

3.11.2. Palabras compuestas verbales	122
3.11.3. Palabras compuestas adjetivales	124
Capítulo 4	
La Sintaxis	125
4.0. Introducción	125
4.1. El Orden de palabras	125
4.1.1. Conclusiones sobre el orden de palabras	133
4.1.2. Objetos indirectos pronominales	133
4.2. “Ser”	134
4.2.1. Cópula pronominal	134
4.2.2. Cópula- Ø	135
4.2.3. <u>Nemi</u> locativo	135
4.2.4. <u>Nemi</u> 'Existencial'	136
4.2.5. Otros casos de “ser”	136
4.2.5.1. Estados enfáticos	136
4.2.5.2. Interrogativas con “ser”	136
4.2.5.3. Formas irregulares de “ser”	136
4.3. Argumentos no distintivos	137
4.4. Las Interrogativas	138
4.4.1. Preguntas alternativas de respuesta de -sí o no	138
4.4.2. Preguntas de información	138
4.5. Los Imperativos	139
4.5.1. Las Oraciones imperativas y exhortativas	139
4.5.2. Los Imperativos negativos	140
4.6. La Posesión	141
4.6.1. Posesión pronominal	141
4.6.2. Posesión nominal	141
4.6.3. <u>Pal</u> posesión perifrástica	142
4.6.4. <u>piya</u> “tener”	142
4.6.5. 'Sustantivo relacional' posesivo	143
4.7. Locativos (véase, 3.5)	143
4.8. Demostrativos (véase, 3.3)	143
4.9. El adjetivo en construcciones más grandes	143
4.10. Los Comparativos	145
4.11. La Coordinación	145
4.11.1. <u>Wan</u> “y”	145
4.11.2. <u>Pero</u> , <u>pe:roh</u> “pero”	147
4.11.3. <u>Ni</u> , <u>ni ke</u> “ni”; “ <u>más bien</u> ”	148
4.11.4. <u>Sino</u> “sino”	148
4.11.5. <u>Ma</u> “pero”	149
4.11.6. Suspensión de Verbo Repetido (“Gapping”). El hendimiento **	149
4.12. Cláusulas de complemento	150
4.12.1. <u>ka(h)</u>	150

4.12.2. <u>Tay/ta:</u>	151
4.12.3. \emptyset	152
4.13. Oraciones hendidas**	152
4.14. Las Cláusulas relativas	153
4.14.1. Sujetos relativizados	153
4.14.2. Objetos relativizados	154
4.15. Las Cláusulas adverbiales	154
4.15.1. Cláusulas locativas	154
4.15.2. Cláusulas temporales	155
4.15.3. Cláusulas de manera	156
4.15.4. Cláusulas de motivo	157
4.15.5. Cláusulas (<u>pal</u>) de propósito	158
4.16. Las Oraciones Condicionales	159
4.17. Los Verbos Auxiliares	160
4.17.1. <u>Nemi</u> 'progresivo'	161
4.17.2. <u>Yawi</u> 'futuro perifrástico '	161
4.17.3. <u>Yawi</u> "ir" auxiliar	163
4.17.4. <u>Weli</u> "poder"	163
4.17.5. <u>Pe:wa</u> "comenzar"	165
4.18. Las frases verbales complejas	165
4.18.1. <u>Wi:ts</u> + verbo	165
4.18.2. <u>Ki:sa</u> + verbo	165
4.18.3. <u>-Neki</u> + verbo	166
4.18.4. Otras formas de verbo + verbo (supresión de sujeto idéntico)	166
4.19. <u>-chiwa</u> + infinitivo en español	167
 Capítulo 5	
Diccionario Pipil-Español-Inglés	169
 5.0. Introducción	521
 Capítulo 6	
Diccionario Español-Pipil	521
 6.0. Introducción	521
 Capítulo 7	
Textos	786
 7.0. Introducción	
Los Huracanos (H)	787
El Arco (A)	783

La Siguanaba (S)	798
El Sipitillo (Sip)	805
Historia de un Rey (R)	806
El Nanahuáztin (N)	813
Apéndice 1 Otras variedades del nahua a veces denominadas “pipil”	830
Apéndice 2 Variedades del nahua en Guatemala	843
Bibliografía	850

Capítulo 1

Introducción

0. Introducción

La lengua autóctona del occidente de El Salvador, la cual es el tema de este libro, se conoce en la literatura lingüística como el pipil, a pesar de que sus hablantes le denominan el na:wat en su propia lengua y como el náhuate en español. Aquí se le llamará pipil, ya que este uso está tan profundamente arraigado en la literatura científica que sería difícil cambiarlo. Sin embargo, se espera que el término na:wat (náhuate) llegue a alcanzar una mayor aceptación general en honor de sus hablantes y en deferencia a ellos. Este libro presenta una descripción de este idioma.

En este capítulo se trata la distribución geográfica del pipil en la actualidad y en el pasado, su historia al grado que se conoce, junto con su clasificación genética y con sus dialectos. Los siguientes tres capítulos presentan una descripción de la estructura del idioma: su fonología (Capítulo 2), sus categorías lexicales y su morfología (Capítulo 3), y su sintaxis (Capítulo 4). El Capítulo 5 contiene el diccionario pipil-español-inglés que representa los dos dialectos principales, el de Cuisnáhuat (C) y el de Santo Domingo de Guzmán (SD), con voces ocasionales de otros dialectos. El Capítulo 6 es el diccionario español-pipil. El Capítulo 7 contiene textos folclóricos acompañados de un análisis morfémico y una traducción al español de mayor fluidez. Muchos de los ejemplos citados en los otros capítulos se han tomado de estos textos, los cuales vienen marcados con una letra que identifica la narrativa involucrada y un número que se refiere al renglón o línea dentro del texto. Los Apéndices contienen información histórica adicional. El Apéndice 1 compara detalladamente el pipil con otras variedades sureñas del nahua para determinar en forma precisa su relación con ellas. El Apéndice 2 resuelve la cuestión controversial tocante el nahua de la Guatemala central, que a menudo se ha supuesto ser pipil pero resulta siendo de origen posterior a la conquista y oriundo del México central.

El propósito de este libro, pues, es de presentar una obra de referencia básica del pipil, una especie de “manual” del idioma.

El trabajo de campo, la recolección de datos y el análisis sobre los cuales se ha basado este trabajo se llevaron a cabo durante varias estadias en tierras pipiles entre los años del 1970 al 1976. En el verano del 1970 y de nuevo en el 1972 recaudé información sobre los dialectos pipiles de todos los sitios donde pude determinar aún haber hablantes (véase la sección 1.4). Trabajé en Santo Domingo de Guzmán durante los veranos del 1973 al 1976, y por varios meses en el 1974. Los datos del Cuisnáhuat se obtuvieron durante visitas en el verano del 1975 y durante una estadia de mayor duración en el 1976. Se debe señalar que se completó el trabajo antes de la reciente erupción de violencia y disturbios políticos, de tal manera que no tuvo consecuencias políticas. Sin embargo, dadas las sensibilidades de parte de todos los involucrados en el conflicto y de la posibilidad de malentendidos, parece ser más prudente para el bien de todos los que hayan colaborado conmigo, no presentar pormenores específicos sobre la identidad de los hablantes, sino, en lugar de eso, de expresar mi más profunda esperanza de que reinen condiciones mejores y que venga un fin a la violencia.

1.1. Ubicación Social y Geográfica. En la actualidad el pipil es poco usado, lo

hablan unos cuantos ancianos en algunas poblaciones, principalmente en los departamentos de Sonsonate y Ahuachapán del occidente de El Salvador: Comazagua, Concepción de Ataco, Cuisnáhuat, Chiltiupan, Izalco, Jicalapa, Juayua, Nahuilingo, Nahuizalco, Santa Catarina Mazaguat, Santa Isabel Ishuatán, Santo Domingo de Guzmán, Tacuba y Teotepeque (véase la sección 1.4. para los detalles). Se ignora el número exacto de hablantes, ya que hay muchos que se encuentran maldispuestos a identificarse como tal. Esto se debe a la desconfianza que radica en la experiencia pipil de su historia reciente, sin ir más allá de la matanza de indígenas en el 1932 junto con el decreto del gobierno que prohibió el uso legal de las lenguas autóctonas. De modo que sólo disponemos de cálculos imprecisos del número de hablantes. En la mayoría de las poblaciones sólo se encuentran unos dos o tres individuos de edad avanzada que aún dominan el idioma. El grueso de hablantes se encuentra en Cuisnáhuat (C) y en Santo Domingo de Guzmán. En todo caso, la lengua se encuentra verdaderamente moribunda, sin ningún hablante entre la juventud que la hable corrientemente. Aunque existen censos e informes oficiales que estiman la población de hablantes hasta los 2.000, mi propio cálculo es mucho más reducido, tal vez tan pocos como unos 200.

Anteriormente, el pipil se habló en un amplio territorio, inclusive de localidades esparcidas entre Guatemala y el Panamá (compárense Stone 1949, Fowler 1981). Hoy en día está extinto en todas partes con la excepción de éstos asentamientos en El Salvador.

1.2. La Clasificación. El pipil pertenece a la rama de lenguas que se le denomina con una variedad de nombres: las lenguas nahua, aztecas, nahuatlanas, aztecanas, etc., que en sí es un subgrupo de la familia yuto-azteca (frecuentemente conocida en fuentes latino-americanas como la yuto-nahua). Para mayores detalles, véase Campbell y Langacker 1978, Canger 1980, Lastra de Suárez 1975, y Sullivan 1980. La clasificación menos controversial del yuto-azteca tiene ocho ramas o subgrupos:

YUTO-AZTECA (yuto-nahua)

I. Númica (Shoshone de la Gran Cuenca)

1. Mono (Monachi), Paviotso
2. Panamint, Shoshone
3. Kawaiisu, Ute (yuta)

II. Tübátulabal (Río Kern)

III. Tákica (Shoshone de la California del sur)

1. Serrano, †Kitanemuk, †Vanyume, †Alliklik
2. †Fernandeño, †Gabrielino, †Nicoleño
3. Cahuilla, Luiseño, Cupeño, †Juaneño

IV. Hopi

V. Pimana

1. Pima, O'odham (Pápagos)
2. Tepehuano del norte, Tepehuano del sur

VI. Taracahítica

1. Tarahumara (rarámuri)
2. Cáhita, Varihío (guarijío)
3. †Ópata

VII. Cora-Huichol (Corachol)

1. Cora

2. Huichol
- VIII. Nahua (Azteca, Nahuatlano)
 1. †Pochuteco
 2. Pipil
 3. Nahua Central (demás variedades del Nahua)

Nótese: † = lengua extinta.

Existen muchas propuestas de agrupamientos de jerarquía superordinada, de mayor alcance, y se ha llegado actualmente a un consenso casi total de que la familia inicialmente experimentó una división en dos ramas, el yuto-azteca del norte (inclusive de los susodichos grupos I-IV) y el yuto-azteca del sur (inclusive de los grupos V-VIII). En las propuestas más controversiales se han agrupado la rama tákica, la númica, y la tübatulábica en un sólo grupo shoshone y se han unido las ramas pimana y la taracahitana, y a veces, también el cora-huichol con el nahua en una agrupación sonoreense. La clasificación de Miller (1984) ocupa un lugar intermediario entre estas dos:

YUTO-AZTECA

1. Númica
 - a. Númica Occidental: Mono, Paviotso (o Paiute del norte) (=Bannock)
 - b. Númica Central: Panamint, Shoshoni, Comanche
 - c. Númica del sur: Kawaiisu, Ute (Chemehuevi, Paiute del sur, Ute)
2. Tübatulabal
3. Tákica
 - a. Serrano-Gabrielino
 - (1) Serrano: Serrano, Kitanemuk
 - (2) Gabrielino (Gabrielino, Fernandino)
 - b. Cupano
 - (1) Cupeño, Cahuilla
 - (2) Luiseño
4. Hopi
5. Yuto-Azteca del Sur
 - A. Sonoreense
 - a. Tepimano: Pimano Alto (Pápago, Pima, Nevome), Pimano Bajo, Tepehuano del norte, Tepehuano del sur (Tepehuano del sur; Tepecano)
 - b. Taracahitano
 - (1) Tarahumarano: Tarahumara (Tarahumara Oriental, Tarahumar Occidental, Tarahumara del Sur), Guarijío (Guarijío de la Sierra, Guarajío del Llano)
 - (2) Opatano: Ópata, Eudeve
 - (3) Cáhita (Mayo, Yaqui)
 - c. Tubar
 - d. Corachol: Cora, Huichol
 - B. Azteca (Nahua)
 - a. Nahua General: Pipil, Náhuatl (Azteca Clásico, Tetelcingo, Zacapoaxtla, y otros)
 - b. Pochuteco

Los nombres entre paréntesis son dialectos de la lengua anterior (Miller1984:121.)

1.3. “¿Qué nos dice un nombre?” El nahua y el pipil. El nombre “nahua” se emplea aquí para referirse a cualquier variedad del subgrupo nahua, ya sea dialecto o lengua independiente. Este término carece intencionalmente de especificidad para evitar la confusión que han suscitado otros nombres en la literatura. Será importante explicar algunos de estos términos para desenmarañar algo de esta confusión.

Los lingüistas norteamericanos solía hablar de una lengua “azteca”. Sin embargo, esto no resulta transparente ya que la lengua no es un reflejo directo de la cultura azteca, ya que también se habló contemporáneamente por grupos no aztecas (p. ej., los tlaxcaltecas). Se han empleado otros nombres para referirse a las variedades del nahua, entre ellos: el náhuatl, náhuat, nahuatl (naguatl), mejicano (mexicano), mejicano corrupto, pipil, nicarao, etc. El pochuteco de Oaxaca (ahora extinto, véase Boas 1917) es la lengua más divergente del subgrupo. Aunque el caso esté menos claro, creo que al pipil de Centroamérica se le debe considerar como una lengua aparte, pero más cercana a las otras variedades que el pochuteco. Todas las demás se consideran como dialectos de una sola lengua, que se denomina aquí como el “nahua nuclear”. (Para mayores detalles sobre la dialectología nahua, véanse, Campbell y Langacker 1978, Canger 1978, 1980, 1983, Lastra de Suárez 1974; compárense los Apéndices 1 y 2.)

Sobre todo es importante aclarar el término “pipil”. Para algunos investigadores el “pipil” significa solamente la lengua de la América Central; éste es el significado intencional más común de la literatura científica y es el uso que se propone aquí como el único significado claro y aceptable para este término. Sin embargo, también se ha empleado frecuentemente el término “pipil” para referirse a los dialectos nahua del sur de Veracruz, de Tabasco, y de Chiapas (estados del sur de México); p. ej., Fowler 1981, 1984, García de León 1976, Hasler 1958a, 1958b, 1961, 1976, Knab 1980, Law 1956, Navarrete 1975:279, Reyes García 1958, Swadesh 1954-1955, etc. Un análisis minucioso (véase el Apéndice 1) de los datos disponibles revela que a un nivel estas tres variedades, el pipil centroamericano, el nahua de Chiapas, y los dialectos del sur de Veracruz y de Tabasco, comparten ciertos rasgos que sugieren un nexo histórico más íntimo entre ellos (Canger 1980, Lastra de Suárez 1974). Por otro lado, el pipil centroamericano se distingue definitivamente de éstos en muchos aspectos y también de las otras variedades del nahua. En disputa está, pues, tanto el nombre como la clasificación. Para comenzar, las diferencias son lo suficiente para exigir un nombre distintivo que evite la confusión. Sin embargo, lo de la clasificación se complica con la necesidad de interpretar tanto las semejanzas compartidas como las diferencias. Aquellos que hacen hincapié en las semejanzas clasifican el pipil centroamericano como más cercano a las otras variedades, pero sus diferencias sugieren una clasificación que refleje una distancia y divergencia mayores. Entre las diferencias más marcadas, conviene señalar las siguientes:

- 1) El pipil tiene: -t̥ 'plural' mientras que las otras tienen: -h̄ (o -ʔ, que corresponde a h̄ en otros dialectos); véase la sección 3.1.4.
- 2) En el pipil -tu-k es el 'perfectivo' o 'participio pasado' (compárese la sección 3.7.2.3), mientras que en otras -tuk / -tok es el sufijo 'progresivo', a veces empleado como adjetivo. Por ejemplo, en el pipil wa:k-tuk significa “seco” ('adjetivo') o “se ha secado” ('perfectivo'),

pero en Pajapán, Veracruz el wa:k-tok análogo significa “seco” ('adjetivo') pero además “se está secando” ('progresivo').

3) El pipil carece de sufijo absolutivo en los sustantivos que terminan en -l̥ y es muy limitado su uso en los sustantivos polisilábicos que terminan en otras consonantes. Las otras variedades sí tienen el absolutivo en estos contextos.

4) En pipil la secuencia kwaw generalmente no se convirtió en ko, como sucedió en estas otras variedades.

5) El pipil tiene un cierto número de otras diferencias esporádicas lexicales y de otras índoles, por ejemplo: nu:t̥sa “hablar” (las voces correspondientes en las otras variedades significan “llamar”), nemi “ser” (“vivir” en otras), atime-t̥ “liendre” (atemi-t̥ o atimi-t̥ en otras), etc. véase el Apéndice 1 para más detalles).

Aunque estas diferencias tienen un significado claro, su peso histórico no está claro en cada caso, ya que es posible que estas variedades hayan cambiado después de que el pipil se hubiera separado (una posibilidad en (4), por ejemplo) o que el pipil innovara posterior a su separación (posible en (5)). Con tales diferencias queda claro que el término “pipil” se debe emplear cautelosamente. Es preferible reservarlo exclusivamente para el pipil centroamericano para evitar una confusión.

(Para la clasificación del pipil dentro de la rama nahua, véase Apéndice 1.)

1.4. La Etnohistoria. Habiendo considerado la posición genealógica del pipil, me dirijo ahora a su historia. Existen tradiciones históricas acerca de la llegada de los pipiles a la América Central. Aunque proveen información importante, la interpretación de éstas no carece de complicaciones. Las narrativas se han documentado en dos fuentes principales, la de Torquemada (1615/1699) y la de Oviedo (1492/1557), y en varias referencias menores, p. ej., Ixtlilxóchitl (1520/1600-1611), Clavijero (1763/ca.1775), y Fuentes y Guzmán (1590-1631/1695). Estas han sido interpretadas por Stoll (1884/1958), Lehmann (1920), Thompson (1948), Chapman (1960), Jiménez Moreno (1959, 1966), León-Portilla (1972), Campbell (1978) y Fowler (1981, 1983). Doy comienzo a este resumen citando las crónicas primarias, las cuales informan la tradición oral de los nicarao. Torquemada lo relata de esta manera:

Según se platica, entre los naturales de esta Tierra, maiormente los viejos, dicen, que los Indios de Nicaragua, y los de Nicoya (que por otro Nombre, se dicen Mangnes (Mangues) antiguamente tuvieron su Habitacion en el Despoblado de Xoconochco (Soconusco), que es en la Governacion de México. Los de Nicoya, decien de los Chololtecas. Moraran acia la Sierra, la Tierra adentro; y los Nicaraguas, que son de la de Anahuac, Mexicanos, habitaban acia la Costa del Mar del Sur. La vna, y la otra era mui gran multitud de Gente; dicen que avra siete, u ocho edades o vidas de Viejos, y estos que vivian larga vida, hasta venir a ser mui Ancianos, que vivian tanto, que de viejos los sacaban al Sol. En

aquel tiempo vino sobre ellos vn grande Exercito de Gente, se decian, Olmecas. Estos dicen que vinieron de ácia Mexico. y que antiguamente avian sido Capitales Enemigos de aquellos, que estaban poblados, en el Despoblado, que aora es entre Xoconochco (Soconusco), y Tequantepec (Tehuantepec). Estos Olmecas, dieron Guerra, vencieron, y sujetaron a los Naturales, y pusieronles grandes Tributos, ...

... demandaron Consejo á sus Alfaquies, que les dixesen, qué debian hacer, que yá no podian sufrir tan Tiranos Tributos ... dixeron: Que se apericibiesen para que todos en vn día, lo mas secreto, que pudiesen, levantasen sus Mugerres, y Niños, y sus Haciendas, y se fuesen adelante, y dexasen aquella Tierra ... salieron de aquella Tierra, que antes avian morado, con grande contentamiento, y gusto.

Despues, que començaron á caminar, á los veinte dias se les murió vno de los dos Alfaquies Principales, que diximos. Pasaron por la Tierra de Guauhtemallan (Guatemala), y anduvieron cerca de cien Leguas adelante. Allegaron a vna Provincia, que los Españoles llaman la Cholulteca, ó Choroteca, y alli se les murió el otro Alfaque. Antes que muriese, les dixo ... a los de Nicoya, que iban en la delantera: Vosotros sois malos, porque verná (vendrá) tiempo, que serviereis á vnos Hombres Blancos Barbudos, ... y os tratarán mal, y peor, que los Olmecas.

Tambien dixo á los Olmecas: Vosotros ireis, y poblareis cerca de la Mar, que es la de el Sur, ácia el Occidente, que aora llaman el Golfo de San Lucar, y alli se hace vn buen Puerto, cerca de vna Isla, que la llaman Chira, y fue poblada de Gente quasi desnuda, y son Olleros, y sirvense de ellos, los de Nicoya ...

A los de Nicaragua dixo el Alfaqui: Vosotros poblareis cerca de vna Mar dulce, que tiene á vista, vna Isla, en la qual ai dos Sierras altas redondas; y tambien que de toda aquella Tierra se avia de enseñorear, y los tratarian como a los de Nicoya.

Esta Generacion vino por la Costa del Mar del Sur, y pasaron por Tierra de Quauhtemallan (Guatemala), entre los Naturales de aquella Tierra. Estos adonde veían algun buen Asiento, para poblar, poblaban, y de esta Generacion, son los que en la Nacion de Quauhtemallan, llaman Pipiles, como son los Pueblos, que llaman los Ecalcos (Izalco), que es la maior, y mejor Huerta, y mas abundante, y rica de Cacao, y Algodon, que ai en toda la Nueva-España, aunque entre dentro, toda la Governacion de Guauhtemallan. El Pueblo de Mictlan (Mitla), y el de Yzcuintlan (Escuintla), y otros algunos, dexaron poblados aquellos Indios, que pasaron adelante.

Tambien se dice, que de esta Generacion de Indios, fueron algunos de ellos atravesando, y aportaron á la Mar del Norte, y cerca del Desaguadero, está vn Pueblo de ellos, y hablan en Lengua

(sic) Mexicana, no tan corrupta, como estotra de los Pipiles ...
(Torquemada 1969/1615/1:331-3).

Oviedo (1557/1945/), quien publicó las observaciones e informes del Fray Francisco de Bobadilla, facilita lo siguiente:

No somos naturales de aquesta tierra, é há mucho tiempo que nuestros predeçessores vienieron (sic) á ella, é no se nos acuerda que tanto há, porque no fué en nuestro tiempo ... La tierra, de donde vinieron nuestros progenitores, se diçe Ticomega é Maguatega, y es hácia donde se pone el sol: viniéronse porque en aquella tierra tenían amos, a quien servian, é los trataban mal ...
(Cited by Lehmann 1920:1004.)

Ixtlilxóchitl (1695/1952/) también habló de estas migraciones, relacionándolas con la destrucción del reino tolteca en el 959 A.D. y con la entrada de Xólotl.

... y los pocos tultecas que habían escapado de su destrucción, los dejó vivir en los puestos y lugares en donde estaban reformados y poblados cada uno con su familia, que fué en Chapoltepec, Colhuacan, Tlatzalante-pexoxoma, Totolapan, Quauhquecholan, y hasta las costas del mar del Norte en Tozapan, Tochpan, Tziuhcoac y Xicotepec, y lo mismo en Chololan, aunque algunos de ellos no pasaron sino hasta la tierra de Nicaragua á donde fueron á poblar, y á otras tierras remotas, en donde no llegó con tanta fuerza la seca y calamidad referida (Don Fernando de Alva Ixtlilxochitl 1952.2:36-7).

Las interpretaciones de éstos han variado y a veces han sido bastante controvertidas. Por ejemplo, Squier (1852) interpretó la palmera de la representación mexicana de Aztlán, la patria septentrional legendaria de los aztecas, con el significado de que los hablantes del nahua deberían de haber tenido su origen en el sur, emigrando desde Nicaragua y El Salvador hasta el centro de México (véase, Stoll 1958/1884/: 7-8). Actualmente todos consideran que la opinión de Squier estuvo equivocada, estando de común acuerdo que los hablantes del nahua vinieron a Mesoamérica desde el norte con migraciones posteriores a la América Central desde el centro de México.

La mayoría de las interpretaciones pretenden analizar a Torquemada y a Oviedo. Según Torquemada (recién citado) los nicarao salieron antes del Soconusco (el litoral del Pacífico de Chiapas) “siete o ocho edades o sea las vidas de un anciano”. Esta “edad de un anciano” se ha interpretado generalmente como el período denominado huehuetiliztli en náhuatl, que son dos ciclos de 52 años del calendario mesoamericano, o sea 104 años. Por lo consiguiente, Jiménez Moreno (1966:67) y la mayoría de los peritos le han dado el significado a esto de que las migraciones de los pipiles a América Central se realizaron aproximadamente entre los 728 a 832 años antes del 1580, o aquello del año 800 A.D. Lehmann (1920:1005), por lo contrario, sostuvo una opinión distinta:

Es ist sehr Wahrscheinlich, dass Torquemada diesen Bericht, der offenbar mehrere Wandersagen in eine verschmilzt, von Fray Toribio Motolinia übernommen hat ... Behält man das im Auge, so bezieht sich die Zeitangabe über die Abwanderung der Nicaraos aus Mexiko wohl nicht auf die Zeit Torquemada's, sondern auf diejenige Motolinia's (um 1526). Zieht man davon die "7 - 8 Greisenalter" (etwa = huehuetiliztli mexikanisch = 104 Jahre?) niedrig gerechnet zu $7 \times 80 = 560$ oder 640 Jahren ab, so kommt man auf etwa 966 oder 886 n. Chr.; nimmt man an, dass Torquemada von seiner Zeit (etwas um 1600) rückwärts gerechnet hat, so kommt man auf 1040 oder 960 n. Chr. Die Einwanderung der Nicaraos würde also in den Zeitraum von 886 - 1040 n. Chr. anzusetzen sein, d.h. etwa in das 10. nachchristliche Jahrhundert. Da aber die Nicaraosprache weniger altertümlich ist als das Pipil von Salvador, so muss die Abwanderung der Izalcos eine beträchtliche Zeit früher erfolgt sein, mindestens um 300 n. Chr. ... Die Nicaraos jedoch direkt mit den alten Pipil Salvadors auf eine Stufe zu stellen, wie es Torquemada tut, ist sprachlich nicht gerechtfertigt (Lehmann 1920:1005).

Lehmann, continuando su crítica de Torquemada, identificó la Ticomega y Maguatega de Oviedo de donde vinieron los nicaraos, con un Tecuman en Morelos y con un Miahuatlan en Puebla, sitios cercanos a Cholula, diciendo:

... Nicaraos-Vorfahren von dort etwa im oder seit dem 10. Jhd. n. Chr. auswanderten. Wenn Torquemada den Schauplatz der Völkerbewegung nicht nach Cholula und Umgebung verlegt, sondern nach Soconusco, so hängt das offenbar damit zusammen, dass er die Wandersage der Nicaraos mit der schon früher erfolgten der Pipil (Izalcos) und Chiapaneken verschmilzt (Lehmann 1920:1006).

No está claro por qué Lehmann insistió en que los nicaraos fueron distintos de los pipiles y más tardíos en su llegada a Centroamérica. Por cierto, Lehmann no da indicaciones en cuanto a las fuentes o al contenido de otras leyendas supuestamente fundadas por Torquemada habla de su llegada al Soconusco de Anáhuac, identificado con el Valle de Cholula (véase Chapman 1960). Así es que, Torquemada no fue culpable, como reclama Lehmann, de haber ubicado el origen en el Soconusco en vez de en las cercanías de Cholula. Tampoco presentó Lehmann ninguna evidencia lingüística sólida para apoyar esta opinión. De hecho, su criterio de que fuera más antiguo el pipil parece más bien desprenderse de una dependencia de una clasificación errónea de los dialectos entre los llamados dialectos en t-, tl- y l-, junto con su convicción de que los dialectos en t-, del cual el pipil es representativo, eran más antiguos que los dialectos en tl-:

Aus dieser Eigentümlichkeit darf man wohl den Schluss ziehen, dass die tl-losen Dialekte sich vom Toltekischen ableiten, das ja eben ein vom Aztekischen (Mexikanischen) "etwas" abweichendes Idiom, ein Náhuat, war. Mithin müssen die Náhuatl-Pipil Dialekte in ihrem Ursprung älter sein als die schon altertümlichen Hymnen Sahagun's, weil das Toltekische dem Aztekischen sprachlich, kulturhistorisch und archäologisch vorhergeht. Da das Izalco von Salvador nach meinen Aufnahmen vollere grammatische Formen bewahrt als das Mexikanisch-Aztekische, so folgt daraus, dass das erste Altaztekische der Hymnen Sahagun's, älter als das Pipil Guatemalas (Lehmann 1920:990).

Ha sido importante la equivalencia hecha por Lehmann entre los dialectos en t̄ con los tolteca y por lo tanto de las migraciones de los pipiles (dialecto en t̄) con la diáspora tolteca, no necesariamente porque sea correcta, sino porque ha sido influyente. Por ejemplo, Luckenbach y Levy (1980) y Fowler (1981) presentan conclusiones tan parecidas sobre múltiples migraciones (con el pipil y el nicarao separados). La conexión tolteca, las fechas propuestas, y la importancia de los dialectos en t̄ (contrapuestos con los dialectos en tl̄), que es difícil pensar que sus conclusiones no fueran fuertemente influidas por las opiniones de Lehmann.

No obstante la influencia de Lehmann sobre los estudios posteriores, sus conclusiones también parecen estar condicionadas por su posible interpretación de las fuentes tempranas. Por ejemplo, Ixtlilxóchitl (susodicho) aseveraba que las diásporas toltecas resultaron en las migraciones a Nicaragua – el nicarao (y el pipil) siendo dialectos en t̄. También Clavijero puede ser una fuente:

Sabemos que los Toltecas y los Cicimecas (Chichimecas), los Cicimecas (sic) y los Acolhuis se comunicaban en común entre sí desde el principio, y se entendían recíprocamente sin intérpretes. El encontrarse la lengua mexicana difundida hasta Nicaragua no puede atribuirse a otra cosa sino a la dispersion de los Toltecas, que la hablaban, porque no se sabe que los Náhuatlacos hayan entrado más allá de Chiapan (Clavijero 2:153, citado por Stoll 1958/1884/:29-30).

A pesar de la influencia de Lehmann, la mayoría de los investigadores modernos han aceptado como correcta la narrativa de Torquemada, y juntándola con la de Oviedo, han propuesto un cuadro razonable de la etnohistoria pipil. De acuerdo a sus reconstrucciones (véase en forma particular Jiménez Moreno (1966:63-7)), los pipiles salieron del área de Cholula, Puebla (específicamente de Ticomega y Maguatega) para escaparse de la tiranía de los Olmecas históricos. Llegaron al sur de Veracruz, pero poco después fueron desplazados de nuevo, llegando a Xolotlán (el Soconusco en el litoral de Chiapas). Posteriormente, una vez más para escaparse de la opresión de los Olmecas históricos, salieron del Soconusco, pasando por varios lugares, dejando colonias en Guatemala, El Salvador, Nicaragua, y hasta

en Costa Rica y Panamá. Su partida datada al rededor del año 800 A.D., basándose en las “7 o 8 edades de viejo” del relato de Torquemada.

Como se ha dicho, en oposición a esta opinión, Fowler (1981) ha tomado una posición en simpatía con la de Lehmann. Considera las migraciones “pipiles” como etapas sucesivas o en ondas desde ca. el 800 A.D. hasta ca. el 1250 o 1300 A.D. desde el México central a la región sureña del Golfo hasta varias áreas de la América Central. Posterior a un extensivo repaso de la etnohistoria, la arqueología, y la lingüística (inclusive de los topónimos), se decide en favor de El Salvador, “probablemente por un mínimo de cinco siglos anteriores a la Conquista), casi la totalidad de esta parte de El Salvador (Occidente y Centro) al poniente y al sur del Río Lempa fue ocupada por los pipiles” (Fowler 1981:498). Opina que hubo “... en el Posclásico Tardío una fuerte posibilidad de un dominio total o parcial por los pipiles nonoalcas de esta región (el llano de las tierras bajas del litoral de Usulután)” (Fowler 1981:507). Traza una equivalencia de estos nonoalcas con una migración más tardía, relacionada con los nicarao y supuesta ser posterior a la de los pipiles. En sus conclusiones, basadas en gran parte en su estudio glotocronológico (véase el Apéndice 1), ubica “la primera onda de migraciones pipil-nicarao desde el México central a las tierras bajas del litoral de Veracruz y por vía del Istmo de Tehuantepec hasta la América Central al rededor de los años entre el A.D. 700 y el 900” (Fowler 1981:542). “Los desprendimientos náhuat posteriores entre aproximadamente el A.D. 900 y el 1350 ... probablemente se relacionaban directa o indirectamente con la expansión del imperio tolteca y su fin subsiguiente ... Un grupo pipil importante influido por los tolteca, los nonoalca, penetró hasta El Salvador en esta época, desplazando a muchos de los habitantes pipiles anteriores de la región. El movimiento de los nicarao a Nicaragua algo después del año A.D. 1200 parece estar relacionado con estos acontecimientos” (Fowler 1981:543-5).

Aunque esta opinión merece una consideración cuidadosa, en este momento, la evidencia no es convincente a favor de múltiples migraciones (con arribo posterior de los nonoalco emparentados con los nicarao). Las mayores reservas suscitan por el hecho de que se basa tanto en la glotocronología, sin el apoyo de ninguna evidencia directa lingüística o etnohistórica. Por lo general, no sólo se disputan las fechas glotocronológicas, sino también no queda en claro si las fechas etnohistóricas se deben interpretar como tratándose de la supuesta migración original desde el área de Cholula o de movimientos más tardíos desde el Soconusco hacia Centroamérica. Sin embargo, si al fin de cuentas pudiéramos establecer una correlación correcta de estas fechas con la conquista de Cholula por los Olmeca históricos y con la partida de los pipiles de allí a eso del 800 A.D., tal vez entonces estaríamos en mejor disposición para explicar la naturaleza de la relación hipotética entre los pipiles con los nahua del Istmo (Golfo) y los de la Sierra de Puebla. Dado el consenso que los pipiles salieron del centro de México emigrando en primer lugar a la región sureña del Golfo, es de esperarse que la lengua pipil compartiera algunos rasgos lingüísticos con las variedades de esta área. Sin embargo, se mantiene en pie la cuestión acerca de cómo se han de comprender las diferencias y de cuánto tiempo ha estado separado el pipil de los que fueran sus vecinos y parientes más cercanos (véase el Apéndice 1).

1.5. La Dialectología Pipil. Habiendo considerado la etnohistoria de los pipiles y su posición relativa a las otras variedades del nahua, me dirijo ahora a una inspección de la variación regional del pipil mismo. Mi intención original al investigar los dialectos del pipil fue de determinar en dónde se habla aún el idioma y de obtener una caracterización general

de la variación dialectal local. La meta no fue de proveer una descripción exhaustiva de las diferencias menores regionales. Los rasgos dialectales que se presentan aquí, pues, proporcionan una buena idea de las diferencias mayúsculas entre los dialectos locales, pero no provee una caracterización comprensiva de la variación dentro de cada localidad. Estos rasgos dialectales se presentan en una representación fonética esquemática, y no realmente fonémica, sino empleando el alfabeto práctico pipil hasta donde sea posible (véase la sección 2.1).

(1) En Chiltiupan la ts tiende a cambiar a s, p. ej., saput “zapote” (de tsaput; susukul “cántaro” (de tsutsukul), etc.

(2) En Concepción de Ataco las vocales i y u se han perdido entre oclusivas y semivocales, p. ej., kwat “culebra” (de ku(:)wat), kwa “comprar” (de kuwa), maltyá “bañarse” (de m-a(:)lti(y)a; la y se inserta por la regla, compárese, 2.2). Nótese que la vocal perdida generalmente llevaría el acento en posición penúltima y por lo consiguiente el acento se traslada a la sílaba final.

(3) Originalmente una -l final o preconsonántica del pipil (y probablemente también del proto-nahua) se volvía sorda ([ʔ]), pero actualmente existe una variación considerable entre una pronunciación sonora y la sorda en estas posiciones y aún en otras en ciertos dialectos. En Cuisnáhuat las sonoras y sordas análogas varían con bastante libertad en la posición final. La -l final es siempre sorda en Jicalapa. En Teotepeque, la l sorda ([ʔ]) se ha generalizado a todas las posiciones; es decir que la l ha cambiado totalmente a ɭ en toda posición donde ocurre, p. ej., peɭu “perro”, tihɭan “pollo”, tekuɭut “tecolote”, kumaɭ “comal”, chiɭtik “rojo”, malɭiya “bañarse”, kaɭ “casa”, etc.

En Jicalapa, no sólo se ensordece la -l final, sino que también se palataliza la l en todas las posiciones, l^y, prepalatalizada en posición final, [-^yɭ]. Siguen algunos ejemplos: pel^yu “perro”, tih^yan “pollo”, teku^yut “tecolote”, chaka^yin “chacalín”, el^yut “elote”, ul^yut “olote”, kuma^yɭ “comal”, taxka^yɭ “tortilla”, tuna^yɭ “sol”, l^yamat “anciana”, ka^yɭ “casa”, etc.

(4) En Teotepeque x (/š/) ha cambiado a una /š/, una fricativa retrofleja (no apical), y ahora está en variación libre con rr (ʀ/). Me parece que el cambio posterior a rr se debe a la influencia del español. Existe una variación acondicionada sociolingüísticamente en el español local entre la ř y la š, donde se estigmatiza la variante š por lo menos en la Guatemala vecina. Me parece que el valor negativo que se le da a esta variante en español ha contribuido al cambio en Teotepeque de la ř hacia la variante prestigiosa del español, el idioma predominante en este contexto. Son ejemplos: šuchit / ruchit “flor”, šuleŋ / řuleŋ “anciano”, teškan “garrapata”, šukut “jocote”, ašan “ahora”.

(5) Teotepeque y Comasaguya exhiben una a ante la y en raíces monosilábicas mientras que otros dialectos tienen una e, p. ej., -may “mano”, -kway “falda, nagua”.

(6) La k del pipil tiene varias variantes en los distintos dialectos, pero en todo caso el segmento fonémico sigue siendo la k. En Cuisnáhuat la k es sonora y a veces fricativizada ([g]) entre dos vocales cuando la primera es larga o si cada una de las dos es una a. Ocasionalmente se sonoriza en posición inicial in ciertas palabras, es particularmente frecuente con k(i)- el prefijo ‘pronominal de la tercera persona singular’. En Santo Domingo de Guzmán la k es una g sonora en posiciones inicial, intervocálica, y después de una n. En Tacuba, se sonoriza entre vocales. En los otros dialectos la k se mantiene generalmente sin cambio.

En todos los dialectos, la n final es velar ([ŋ]) y el acento cae en la sílaba penúltima excepto en ciertos préstamos del español, ocasionalmente el sufijo -tsin (compárese, la

sección 3.1.3.8), y las voces en Ataco que hayan perdido la i o la u penúltima entre oclusivas y semivocales (véase lo susodicho).

La duración vocálica no se representa en la lista de formas dialectales que sigue debido a la carencia de información fidedigna excepto para Cuisnáhuat y Santo Domingo de Guzmán, donde se ha investigado sistemáticamente. Sin embargo, se ha de suponer que la duración vocálica en los otros dialectos, en los cuales aún existe, será casi igual a estos dos dialectos. Las siguientes listas lexicales ejemplifican los cambios y la variación en los dialectos individuales. Las abreviaturas son:

At	Ataco (Concepción de)
Tac	Tacuba
Maz	Santa Catarina Mazaguat
SD	Santo Domingo de Guzmán
Nah	Nahuizalco
Iz	Izalco
Teo	Teotepeque
Jic	Jicalapa
Com	Comazagua
Chil	Chiltiupan
C	Cuisnáhuat

Se ha de notar que las omisiones en estas listas, es decir, los vocablos que faltan, existen o porque los informantes los ignoraban o no los pudieron recordar durante la indagación. Las plantas y los animales cuyos nombres castizos no existen o son relativamente desconocidos se presentan en el español local. Muchos están descritos en el diccionario.

	<u>gato</u>	<u>perro</u>	<u>cerdo (tunco)</u>	<u>pollo</u>	<u>tacuazín</u>	<u>venado</u>
At	mistun	pelu	kuyamet	tihlan	takwasin	masat
Tac	mistun	pelu	kuyamet	tihlan	takwatsin	masat
Maz	mistun	pelu	kuyamet	tihlan	takwatsin	masat
SD	mistun	pe:lu	guyamet	tihlan	takwatsin	masa:t
Nah	mistun	pelu	kuyamet	tihlan	takwatsin	masat
Iz	mistun	pelu	kuyamet	tihlan	takwatsin	masat
Teo	mistun	peɭu	kuyamet	tihlan	takwatsin	masat
Jic	mistun	peɭ ^y u	kuyamet	tihl ^y an	takwatsin	masat
Com	mistun	pelu	kuyamet	tihlan	takwatsin	masat
Chil	mistun	pelu	kuyamet	tihlan	takwa(t)sin	masat
C	mistun	pe:lu	kuyamet	tihlan	takwatsin	masa:t

	<u>conejo</u>	<u>ratón</u>	<u>pájaro</u>	<u>huevo</u>	<u>tecolote</u>
At	tuchti	kimichin	tutut	teksis(ti)	tekulut
Tac	tuchti	kimichin		teksisti	
Maz		kimichin	tutut	teksisti	
SD	tuchtsin	gimichin	tu:tut	teksisti	tegulut
Nah	tuchti	kimichin	wilut	teksis	tekulut
Iz		kimichin	tutut	teksisti	

Teo		kimichin			tekułut	
Jic		kimichin		teksis	tekuł ^y ut	
Com	tuchti	kimichin	wilut	teksis		
Chil		kimichin	wilut	tekulut		
C	tuchti	kimichin	wi:lutsin	teksisti	tekulut	
	<u>sombrero</u>	<u>iguana</u>	<u>culebra</u>	<u>cangrejo</u>		
At			kwat	tekwisi		
Tac		kuke	kwat	teksisi		
Maz		kuke	kuwat	axalin		
SD	tsina:gan	gu:ge	gu:wat	tekwisi		
Nah		kuke/gexpo	kuwat	tekwisi		
Iz	tsinakan		kwat	tekwisi		
Teo		kukexpał	kuwat	tikwisi		
Jic	tsinaka	kukexpa ^y ł	kuwat	tikwisi/tekwkisi		
Com			kuwat	tekwisi		
Chil				tekwisi		
C	tsina:gan	ku:gets ^{pał}	ku:wat	tekwisi		
	<u>chacalín</u>			<u>miel,</u>		
	<u>camarón</u>	<u>pez</u>	<u>gusano</u>	<u>dulce(s)</u>	<u>hormiga</u>	<u>piojo</u>
At				nekti		
Tac	chagalin	michin	kwilin	nekti	tsigat	atimet
Maz	chakalin	michin			tsikat	
SD	chagalin	michin	kwilin	nekti	tsi:gat	atimet
Nah	chakalin	michin	kwilin			atimet
Iz		michin	kwilin		tsikat	
Teo	chakałin	michin	kwilin	nekti	sikat	
Jic	chakał ^y in	michin	kwilin	nekti		
Com	chakalin	michin	kwilin	nekti		
Chil	chakalin	michin	kwilin			
C	chagalin	michin	kwilin	nekti	tsi:gat	atimet
	<u>garrapata</u>	<u>pulga</u>	<u>hoja</u>	<u>flor</u>	<u>árbol,</u>	<u>madera</u>
At	texkan			xuchit	kwawit	<u>ceiba</u>
Tac	teskan	tecpin	-iswa-w	xuchit	kwawit	
Maz		tecpin	iswat	xuchit	kwawit	puchut
SD	texkan	tecpin	iswat	xu:chut	kwawit	pu:chut
Nah		tecpin	iswat	xuchit	kwawit	
Iz	texkan	tecpin	iswat	xuchit	kwawit	
Teo	teškan		iswat	šuchit	kwawit	puchut
Jic	texkan	tecpin		xuchit	kwawit	
Com		tecpin		xuchit	kwawit	
Chil		tecpin		xuchit	kwawit	
C	texkan	tecpin	iswat	xu:chit	kwawit	pu:chut

	<u>jocote</u>	<u>zacate, pasto</u>	<u>espina</u>	<u>cacao</u>	<u>cuerda, mecate</u> <u>enredadera**</u>
At					
Tac	xugut	sagat	witsti	kagawat	mekat
Maz	xukut		wichti		mekat “tule”
SD	xugut	sagat	witsti	gagawat	megat
Nah		sakat	witsti		mekat
Iz	xukut		wichti		
Teo	šukut		wisti		mekat
Jic	sakat		witsti(n)	kakawat	mekat
Com	xukut				mekat
Chil					mekat
C	xukut	sakat	witsti	kakawat	mekat

	<u>frijol</u>	<u>caña</u>	<u>chile</u>	<u>tomate</u>	<u>yuca,</u> <u>camote</u>	<u>calabaza</u> <u>ayote,</u>	<u>aguacate</u>
At	et		chil	tumat			
Tac	et	uwat		tumat	kamu(h)	ayu(h)	
Maz	et			tumat	kamu(h)		awakat
SD	e:t	u:wat	chi:l	tumat	gamuh	ayuh	a:wagat
Nah	et		chil	tumat	kamut	ayut	awakat
Iz	et			tumat	kamu(h)		
Teo	et	uwat		tumat	kamut	ayut	awakat
Jic	et	uwat	chil	tumat	kamut	ayut	awakat
Com	et	uwat	chil	tumat	kamut	-ayu(h)	awakat
Chil	et	chil		tumat		ayut	awakat
C	e:t	u:wat	chi:l	tumat	kamuh	ayuh	a:wakat

	<u>guayaba</u>	<u>achiote,</u> <u>bixa</u>	<u>zapote</u>	<u>plátano</u>	<u>guineo, banano</u>
At					
Tac	chalugut		tsaput “anona”	pula	inginya
Maz	chalu(h)	achiyut	tsaput	pula	kiniya(h)
SD	cha:lugut	a:chi:yut	tsaput	pula	giniyah
Nah		achut	tsaput	pula	giniya(h)
Iz		achut	tsaput	pula	
Teo	chalukut	achut	saput	pula	kiniya(h)
Jic		achut			kiniya(h)
Com			tsaput		kiniya(h)
Chil			saput		
C	cha:lukut	a:chiyut	tsaput	pula	kiniyah

	<u>tabaco,</u> <u>cigarro</u>	<u>coyol</u>	<u>maíz</u> <u>en mazorca</u>	<u>maíz</u> <u>en grano</u>	<u>olote</u> <u>ulut</u>	<u>elote</u> <u>mazorca</u> <u>elut</u>
At						

Tac	iyat	kuyul		tawiyal	ulut	elut
Maz		kuyul		tawiyal		elut
SD		guyul	sinti	tawiyal	ulut	e:lut
Nah		kuyul	sinti		ulut	elut
Iz				tawiyal		
Teo		kuyul	sinti		ułut	ełut
Jic	iyat	kuyul	sinti		ul ^y ut	eł ^y ut
Com	iyat		sinti	tawiyal	ulut	elut
Chil						elut
C		kuyul	sinti	tawiyal	ulut	e:lut

	<u>maíz verde,</u> <u>jilote</u>	<u>milpa</u>	<u>comal</u>	<u>piedra de</u> <u>moler</u>	<u>olla</u>	<u>moler</u>
At			kumal	metat	kumit	
Tac	xilut	mil	kumal	metat	kumit	
Maz		mil	kumal	metat	kumit	-tisi
SD	xi:lut	mi:l	gumał	metat	gu:mit	tisi
Nah	xilut	mil	kumal	metat	kumit	-tisi
Iz	xilut		kumal	metat	kumit	-tisi
Teo		milpa	kumał	metat	-kun	
Jic	xil ^y ut	mił	kuma ^y ł	metat	kumit	tisi
Com		mi:l				-tisi
Chil						-tisi
C	xi:lut	mi:l	kuma:l	metat	ku:mit	-tisi

	<u>cal</u>	<u>tortilla</u>	<u>sal</u>	<u>carne</u>	<u>comer</u>	<u>tener</u> <u>hambre</u>
At		tamal	istat	nakat	-kwa	
Tac	tenex	tamal	istat	nagat	-kwa	
Maz	tenex	tamal	istat	nakat	-kwa	
SD	tenex	tamal	istat	nagat	-kwa	mayana
Nah	tenex	tamal	istat	nakat	-kwa	mayana
Iz			istat	nakat	-kwa	
Teo		tamał	istat	nakat	-kwa	mayana
Jic		taxka ^y ł		nakat	-kwa	mayana
Com	tenex “ash”	tamal	istat	nakat	-kwa	mayana
Chil		taxkal	istat	nakat	-kwa	
C	tenex	tamal	istat	nakat	-kwa	maya:na

	<u>amargo</u>	<u>dulce</u>	<u>agrijo</u>	<u>fuego</u>	<u>humo</u>	<u>ceniza(s)</u>
At	chichik			tit		
Tac	chichik		xuk	tit	pukti	nexti
Maz	chichik			tit		
SD	chichik	tsupe:lek	xukuk	tit	pukti	nexti
Nah	chichik	tsupelik	xuguk	tit		
Iz	chichik			tit		nexti

Teo	chichik	nektak		tit		neřtan
Jic	chichik			tit		
Com	chichik	tsupelik	xukuk	tit	pukti	tenex
Chil				tit		
C	chichik	tsupe:lek	xu□uk	ti:t	pukti	nexti
						<u>plato hondo</u> <u>de calabaza,</u> <u>guacal</u>
	<u>frío</u>	<u>caliente</u>	<u>tecomate</u>		<u>cántaro</u>	
At			tekumat			
Tac	sek-		tegumat			wahkal
Maz	sesik	tutunik	tekumat		chuchukul	wahkal
SD	sesek	tutu:nik	tegumat		tsutsugul	wahkal
Nah	sesek	tutunik	tekumat		tsutsukul	wahkal
Iz	sesek	tutunik	tekumat			wahkal
Teo	-sek-	tutunik	tekumat		tsutsukuł	wahkał
Jic	-sek-		tekumat		tsutsuku ^y ł	
Com	sesek		tekumat		tsutsukuł	wahkal
Chil					susukul	wahkal
C	sesek	tutu:nik	tekumat		tsutsukul	wahkał
	<u>canasta</u>	<u>enfermo</u>	<u>tos</u>	<u>ojo</u>	<u>oreja</u>	<u>mano</u>
At				-ix		-mey
Tac	chigiwit	kuguya	tatasi-	-ix	-nagas	-mey
Maz	chikiwit	kukuya	tataxis	-ix	nakas	-mey
SD	chigiwit	guguya	tatasi(s)	-i:x	-nagas	-mey
Nah	kukuya		tataxis	-ix	nakas	-mey
Iz	chikiwit	kukuya		-ix	nakat	-mey
Teo	chikiwat	kukuya		-ix	nakas	-may
Jic	chikiwit	kukuya	tataxis	-ix	nakas	-mey
Com	chikiwit	kukuya	tatasi	-ix	nakas	-may
Chil		kukuya		-ix	nakas	
C	chi□iwit	kukuya	tatasi	-i:x	nagas	-mey
	<u>boca</u>	<u>pierna</u>	<u>diente</u>	<u>cabeza</u>	<u>cuero</u>	<u>barriga</u>
At	-ten			-tsuntegu		
Tac	-ten	-kxi		-tsuntegun	kwetaxti	-ihti
Maz	-ten	-kxi	-tan	-tsuntegun		
SD	-te:n	(i)kxi	-tan	-tsuntegun	kwetaxti	-ihti
Nah	-ten	ikxi	-tan	-tsuntekun	kwetax	-ihti
Iz	-ten		-tan	-tsuntekun		
Teo	-ten	ikxi	-tan			yulu
Jic	-ten	-kxi	-tan	-tsuntekun	-kwetax	yul ^y u
Com	-ten	ikxi		-tsuntekun		-ihti
Chil	-ten					-ihti
C	-te:n	(i)kxi	-tan	-tsuntekun	kwetaxti	-ihti

	<u>uña</u>	<u>cabello</u>	<u>sangre</u>	<u>dormir</u>	<u>morir</u>
At				kuchi	miki
Tac	istit	tsunkal	-is-yu	guchi	migi
Maz	-istit		esti	kuchi	miki
SD	-istit	-tsungal	esti	guchi	migi
Nah	-istit	tsunkal	etsti	kuchi	miki
Iz	-istit	tsunkal	-es-yu		miki
Teo				kuchi	miki
Jic	istit	-tsunka ^y †	-es-yu	kuchi	miki
Com		tsunkal		kuchi	miki
Chil					miki
C	itstit	-tsunkal	esti	kuchi	mi□i

	<u>rojo</u>	<u>amarillo</u>	<u>verde</u>	<u>negro</u>	<u>blanco</u>
At					
Tac		tultik			istak
Maz			xuxuwik		istak
SD	chi:ltik	tultik	xuxuwik	ti:ltik	istak
Nah	chiltik	tultik	xuxuk-		istak
Iz	chiltik	tultik			istak
Teo	chiltik				istak
Jic	chiłtik			kutiltik	istik
Com	chiltik			tiltik	istak
Chil	chiltik				
C	chi:ltik	tułtik	xuxuwik	ti:ltik	istak

	<u>camino</u>	<u>pesado</u>	<u>haber,</u> <u>existir</u>	<u>tierra</u>	<u>piedra</u>	<u>barranco</u>	<u>bosque,</u> <u>monte</u>
At	uhti	etek	nemi	tal	tet	ustut	kohtan
Tac	uhti	etik			tet		
Maz	uhti			tal	tet		
SD	uhti	etek	nemi	ta:l	tet	ustu:t	kohtan
Nah	uhti	etek	nemi	tal	tet		kohtan
Iz	uhti		nemi	tal	tet		kuhtan
Teo	-uh-		nemi		tet	-ustu-	
Jic	uhti		nemi	ta ^y †	tet	ustut	
Com	uhti	etik	nemi	tal	tet	ustut	
Chil	uhti		nemi		tet		
C	uhti	etek	nemi	ta:l	tet	ustu:t	kuhtan

	<u>montaña</u>	<u>agua</u>	<u>bañarse</u>	<u>lavar</u>	<u>jabón</u>	<u>sol</u>
At	pitet	at	m-altyá	-paga	xapun	tunal
Tac	tepet	at				tunal
Maz		at		-paka		tunal
SD	tepe:t	a:t	m-a:lty(y)a	-pa:ga	xapun	tu:nal

Nah	tepet	at	m-altiya	-paka		tunal
Iz	tepet	at			xapun	tunal
Teo	tepet	at	m-ałtiya		šapun	tunał
Jic	tepet	at	m-a ^y łtiya	-paka	xapun	tuna ^y ł
Com		at	m-altiya		xapun	tunal
Chil		at				
C	tepe:t	a:t	m-a:liti(y)a	-pa:ga	xapun	tu:nal

	<u>luna,</u> <u>mes</u>	<u>viento</u>	<u>padre</u>	<u>macho</u>	<u>hombre</u>	<u>mujer</u>
At	metsti	ehekat	-teku	ukich	tagat	siwat
Tac	metsti	kwehegat			tagat	siwat
Maz	metsti		tata		takat	siwat
SD	me:tsti	ehegat	-te:gu	ugich	ta:gat	siwa:t
Nah	me:tsti	ahakat	-teku	ukich	takat	siwat
Iz	metsti		-teku		tagat	siwat
Teo	mesti	ehekat	-teku	ukich	takat	siwat
Jic	metsti	ehekat	-teku		takat	siwat
Com			-tata	ukich	takat	siwat
Chil		ehekat			takat	siwat
C	me:tsti	ehekat	-te:gu	ukich	ta:gat	siwa:t

	<u>anciano</u>	<u>anciana</u>	<u>muchacho</u>	<u>querer</u>	<u>dar</u>	<u>comprar</u>
At	xulet		piltsín	-negi	-maga	-kwa
Tac			pilchín			
Maz			piltsín			
SD	chu:let	lamat	piltsín	-negi	-maga	-kuwa
Nah	xulet	lamat	piłtsín	-neki	-ma(ka)	-kuwa
Iz	xuret		piltsín	-neki		
Teo	šulet		piłtsín	-neki	-maka	-kuwa
Jic	xul ^y et	l ^y amata			-maka	-kuwa
Com	xulet	lamachin	piltsín	-neki	-maka	-kuwa
Chil	xulet	lamat				
C	xu:rét	lamahtsin	piltsín	-neki	-maga	-kuwa

	<u>pantalón</u>	<u>sombrero</u>	<u>falda</u>	<u>sandalia,</u> <u>caite</u>	<u>estera,</u> <u>petate</u>	<u>casa</u>	<u>grande</u>
At	-sala	xumpe	kweyat	-kak	petat	-chan	wey
Tac		xumpe	-kwey	kakti	petat	kal	-wey
Maz		-xumpe					wey
SD	-sala	xumpe	-kwey	-gak	petat	gal	we:y
Nah			kweyat	-kak	petat	kal	wey
Iz	-sala			-kak	-pet	kal	
Teo	-sała	šumpe	-kway	-kak	petat	kał	wey
Jic	-sal ^y a	suwat	-kwey	kakti	petat	ka ^y ł	wey
Com			-kway		petat	kal	wey

Chil					kal	
C	-sala	xumpe	-kwey	-kak	petat	kał we:y

	<u>duro</u>	<u>uno</u>	<u>tres</u>	<u>cuatro</u>	<u>cinco</u>	<u>mitad</u>
At	takwák	se	yey	nawi	nawpwil	tahku
Tac	takwawak	se	yey	nawi	makwil	
Maz		se				
Dom	takwa:wak	se:	ye:y	na:wi	(makwil)	tahku
Nah		se	yey	nawi	makwil	
	tahku					
Iz	takwawak	se	yey	nawi	mapil	
Teo		se	yey	nawi	makwił	
	tahku					
Jic		se	yey	nawi	makwił	
Com		se				
Chil		selin				
C	takwa:wak	se:	ye:y	na:wi	makwil	
	tahku					

	<u>noche</u>	<u>ahora</u>	<u>ayer</u>	<u>mañana</u>
At	tayuwa		yaluwa	musta
Tac	tayuwaya			
Maz				
SD	tayuwa	a(:)xa(:)n	yaluwa	mu:sta
Nah	tayuwa	axan	yaluwa	musta
Iz	tayuwal		yaluwan	musta
Teo	tayuwa	ašan		musta
Jic	tayuwa	axan	yal ^y uwa	musta
Com		axan		musta
Chil				musta
C	tayuwa	a:xa:n	yaluwa	mu:sta

Capítulo 2

Fonología

2.0. Introducción

En este Capítulo se describe la fonología. En primer lugar, se presenta la ortografía práctica que se usa para representar los sonidos del pipil; en segundo lugar, se explican las variantes fonéticas (alófonos); y finalmente se presentan y se explican los procesos fonológicos (las reglas morfofonémicas). Por lo general, los segmentos subyacentes coinciden con los fonemas autónomos del pipil, salvo en los casos de cambios de formas subyacentes que ocurren en los procesos fonológicos. Cuando hayan ocurrido esos cambios, la ortografía práctica corresponde al nivel fonémico autónomo (del estructuralismo tradicional).

2.1. El valor fonético de los símbolos ortográficos. En el cuadro I del inventario fonológico se capta fácilmente el valor fonético de la ortografía práctica del pipil, a la misma vez, los comentarios siguientes ayudarán a especificar el contenido de estos símbolos. Los sonidos entre paréntesis, por lo general, se encuentran solamente en los préstamos del español. La ch es /č/, una africada alveopalatal sorda. La /kw/ es un oclusiva labializada (o labiovelar) sorda, como cu de cuando en español o de qu de quick ‘rápido’ en el inglés. La letra x es una fricativa alveopalatal, /š/, parecida a la sh de shoe ‘zapato’ en inglés. El símbolo x se emplea para este sonido en pipil porque es la letra que se usa en el español de la América Central (se ve mayormente en las voces de origen indígena) para representar ese sonido y es el símbolo recomendado por el Instituto Indigenista Nacional de Guatemala. En realidad, antes del s. XVII, el español tenía una fricativa alveopalatal, escrita con x, pero ésta se repuso con una fricativa velar, actualmente escrita con j. El uso de x para representar este sonido en las lenguas indígenas de la América Central se arraigó antes de que cambiara el sonido en español. La r y la rr son iguales a las del español, un roce áptico-alveolar (r en el alfabeto Fonético Internacional (IPA), ɹ en el sistema fonéticos Amricano) y una vibrante áptico-alveolar (IPA r; americano ɹ̃), respectivamente. La h es sencillamente una /h/ fonética (una fricativa sorda glotánica), como en house ‘casa’ del inglés. Las vocales tienen esencialmente el mismo valor del que tienen las vocales correspondientes en español, aunque además hay un contraste de duración. Las vocales u y u: pueden variar libremente en su realización fonética entre u(ː), ʊ(ː), y o(ː), pero la u y la u: son con mucho las pronunciaciones más frecuentes y comunes. La e varía con la i en unos cuantos casos en el habla menos cuidadosa, p. ej., ne / ni ‘artículo definido’, -nech- / -nich- ‘me’ (‘pronombre objetivo de la primera persona singular’), etc.

La duración vocálica es un contraste importante, pero en muchos casos es difícil de acertarlo. Existen pares mínimos tal como pa:ta ‘derretirse’ / pata ‘cambiar’; ne: ‘allá’ / ne ‘artículo definido’; las raíces me:ts- ‘luna’ / mets- ‘muslo’; etc., pero no son frecuentes éstas. La dificultad radica en que, debido al estado moribundo del pipil, muchos hablantes han dejado de pronunciar el contraste de duración vocálica, o sólo lo hacen en los contextos más formales. Entre mis consultantes principales en Cuisnáhuat, uno carecía totalmente del contraste, otro lo hacía solamente en los contextos más formales (por ejemplo cuando

comparaba minuciosamente las formas lingüísticas, leyendo listas de vocabulario, etc.), un tercero la empleaba consistentemente al hablar. En Santo Domingo de Guzmán mis consultantes generalmente omitían el contraste en el habla cotidiana, pero eran capaces de producirlo cuando se les solicitaba en palabras individuales. Sin embargo, sólo dos individuos mantuvieron la distinción en forma consistente y en una manera que era relativamente fácil de percibir.

En ambos dialectos sólo se distingue claramente el contraste de duración en las sílabas tónicas, es decir, en la penúltima, en la mayoría de las palabras. No obstante, se pueden acentuar sílabas distintas en las derivaciones que emplean varios prefijos o sufijos, p. ej., /masa:-t/ [másat] “venado”, /masa:-tsin/ [masá:tsiŋ] “venadito”; /te:lpu:ch/ [té:lpuçh] “hijo”, /te:lpu:ch-tsin/ [telpú:çhtsiŋ] “ hijito”; /tekuma-t/ [tekúmat] “tecomate”, /nu-tekun/ [nutékun] “mi tecomate”, /tekuma-tsin/ [tekumátsiŋ] “ mi tecomatillo”; etc. (Estos ejemplos se citan del dialecto de Cuisnáhuat).

En Cuisnáhuat toda vocal al inicio de una palabra es fonéticamente larga, aunque a la que le sigue una sola consonante, es más larga que la que precede dos consonantes, p. ej., /i:sa/ [i:sa] “despertarse”, /ulu-t/ [u:lut] “olote”, /ista-t/ [i:stat] “sal”. La duración vocálica fonémica se puede determinar en estas voces al encontrar aquella que tenga un prefijo que ponga la vocal en posición no inicial de una palabra, p. ej., /uh-ulu-t/ [uhúlut] “olotes”, /nu-ulu/ [nu(w)úlu] “mi olote”, /n-i:sa-k/ [ní:sak] “me desperté”. El dialecto de Santo Domingo de Guzmán ha experimentado ciertos cambios con respecto a la duración vocálica en palabras trisilábicas, especialmente en los verbos. Con una V para representar una sílaba, las formas con V V́: V han cambiado a V: V́ V en muchos casos, o sea, la duración de la segunda sílaba (la sílaba tónica) se traslada a la primera, dejando la segunda corta.

A fin de cuentas, aunque hice todo lo que pude para determinar correctamente la duración vocálica fonémica para cada una de las formas del diccionario, quedan muchos casos en que la duración vocálica no se puede acertar. El registro de la duración vocálica queda más segura en las sílabas acentuadas y en palabras de alta frecuencia.

CUADRO I: El Inventario Fonológico del Pipil

	Labial	Dental	Alveo- palatal	Velar	Labio- velar	Glotática
Oclusivas						
Sordas	p	t		k	kw	
Sonoras	(b)	(d)		(g)		
Africadas		ts	ch			
Fricativas	(f)	s	x			h
Líquidas		l				
		(r)				
		(rr)				
Nasales	m	n				
Semivocales	w		y			
		Anterior	Central	Posterior		
Alta		i i:		u u:		
Media		e e:		(o) (o:)		

(Los sonidos en paréntesis son del español y mayormente sólo se encuentran en préstamos del español.)

2.1.1. Las variantes fonéticas (alófonos). Algunos de los segmentos presentados en el Cuadro 1 exhiben variantes contextuales (alófonos) no-distintivos, a los que nos dirigimos ahora. Para mayor consistencia y facilidad de referencia, en las formas fonéticas citadas en este libro se empleará los símbolos de la ortografía práctica cuando éstas sean aplicables en vez de los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (International Phonetic Alphabet) o el esquema fonético modificado (el americano). De manera que, por ejemplo, una transcripción fonética i:x “ojo” contiene la x que es una fricativa alveopalatal.

1) Básicamente la b, d, y g ocurren solamente en las palabras de origen español y tienen la misma pronunciación que tienen en ese idioma. Es decir, en posición inicial de la palabra y después de una nasal o de una l son oclusivas fonéticas, pero son fricativas siguiendo una vocal o otra consonante, tal como en los ejemplos del español: dedo [deðo], bebo [beβo], y griego [grieo].xx

2) La pronunciación de la k varía de acuerdo al dialecto (compárese, la sección 1.4). En Cuisnáhuat, se pronuncia g o g [g]xx entre dos a o entre vocales cuando la primera es larga; en otros contextos normalmente es k, excepto para la k inicial, en muchos casos el prefijo del 'pronombre de la tercera persona singular'. En Santo Domingo de Guzmán se pronuncia g en posición inicial e intervocálica, mientras que es [k] en otros contextos. Dado que las condiciones para estos alófonos son relativamente complicados, en el diccionario ocasionalmente y en un texto ejemplar de cada dialecto (textos H y N) se presenta la transcripción junto con la forma regular (fonémica).

3) La n se pronuncia igual al español local, como n, salvo al fin de la palabra y antes de una consonante donde se pronuncia como una nasal velar [ŋ]. Con cierta frecuencia esta n es velar fonéticamente también antes de t, s, ts, ch, y x, donde alterna con n. En ciertas palabras compuestas de formación más reciente, una n final de un lexema del compuesto que precede una vocal inicial del siguiente elemento frecuentemente se pronuncia como nasal velar, comportándose en este caso como si estuviera al fin de la palabra. Estos casos se presentan con un = representando la coyuntura del compuesto, p. ej., mu-tsun=ahwilia “mojarse la cabeza”, fonéticamente mutsunahwiliya? (compárense, tsun- “cabeza”, ahwilia “mojar”).

4) Históricamente las sonoras no nasales (w, y, l, y r) tuvieron un alófono sordo al fin de la palabra y ante las consonantes sordas, es decir, W, Y, l, y R respectivamente. Estas variantes existen aún, pero no alternan con sus contrapartes sonoras. Se debe señalar que históricamente la -y final no sólo se ensordecio en esta posición, sino que además se convirtió en x. Esto se puede ver en ejemplos pipiles tales como ni-k-u:ya “lo descascaro” (donde la presencia de la -a 'presente transitivo' no permite que la y aparezca en la posición final) comparada con ni-k-ux “lo descascaré”, en la cual la -y de la posición final se convirtió en x. Sin embargo, existen y finales de origen más reciente en la lengua que se convierten en sordas al fin de la palabra sin convertirse en -x, p. ej., nu-mey ([númeY] o [númey]) “mi mano”.

5) Las palabras prestadas del español con una f varían mucho en su pronunciación. Estos préstamos tienden a tener una h, pero al aparecer en realidad varían entre f (labiodental), □xx (bilabial), □^wxx (bilabial labializada), hw, y h. Estas realizaciones

dependen en gran parte de la voluntad del hablante y en parte de la vocal siguiente (p. ej., la h es mucho más común y la f mucho menos frecuente seguida por una vocal redondeada). Los préstamos más antiguos y asimilados tienen h.

6) En todos los dialectos del pipil una oclusiva glotánica automática ([□])_{xx} ocurre después de las vocales finales. Dado que esta oclusiva glotánica es totalmente predecible, no se representa formalmente en la ortografía de las voces pipiles, p. ej., xumpe [xumpeʔ] “sombrero”, temu [temuʔ] “bajar”, pula [pulaʔ] “plátano”, pe:lu [pe:luʔ] “perro” etc.

7) El acento cae en la sílaba penúltima, p. ej., ni-m-a:ltia [nimaltiyaʔ] “me baño”, tsun-tekuma-t [tsuntekumat] “cabeza”, nu-tsun-tekun [nutsuntekun] “mi cabeza”, etc. Ya que el acento es predecible en esta posición, solamente se marca formalmente en la ortografía en aquellas pocas excepciones cuando no aparece en la sílaba penúltima. Sin embargo, estos casos son muy raros.

8) Después de una i y ante otra vocal una y se inserta automáticamente; en forma parecida una w fonética aparece automáticamente entre una u y una vocal siguiente. Ya que son predecibles éstas, no se representan en la ortografía. Sin embargo, hay, y y w subyacentes (básicas) en estos contextos que sí se representan en la ortografía. Esta diferencia, pues, representa un caso en que en la ortografía no coincide directamente con el nivel fonémico autónomo. En este ambiente en la pronunciación rápida la i y la u se pueden reducir o hasta perderse dando ejemplos como: ki-ahsi-k ([giyahsik] o [gyahsik]) “lo encontré”, ki-a:n-ke-t ([giya:nget] o [gya:nget]) “lo recogieron”, tu-a:pan ([tuwa:pan] o [twa:pan]) “nuestro río (el Río Tepechata)”, ni-mu-i:x-tu:ka ([nimuwixtu:gaʔ] o [nimwixtu:gaʔ]) “entro (me meto)”, i-uh-u:mi-yu [iyuhu:miyuʔ] “sus huesos (de él/ella)”, i-a:xi:x [ya:xi(:)x] “su orina (de él/ella)”, etc.

9) La w es básicamente una w fonética, pero su pronunciación equivale a las palabras en el español local (escrito con gu- o hu-), variando entre una w, w _{xx} (semivocal alguna fricción velar), □w _{xx} (funcionalmente un sólo segmento, pero fonéticamente una secuencia de una fricativa velar más fuerte junto con una w), y gw (w con un inicio de oclusiva velar sonora).

2.2. Procesos fonológicos (reglas morfofonémicas). Además de estas variantes fonéticas (alófonos), el pipil exhibe las siguientes reglas fonológicas que involucran alternaciones entre fonemas.

(1) Reglas de la pérdida de vocales. En el pipil se puede perder una vocal en varios contextos, como en lo siguiente.

(1.1) La pérdida de vocales en el verbo. El pipil tiene cuatro clases de verbos (véase la sección 3.7.3.). En la primera, la clase más grande, la vocal final de la raíz se pierde frente a la mayoría de los sufijos, salvo el 'presente' (p. ej., ni-k-chiwa “lo hago”, ni-k-chiw-ki “lo hice”, ni-k-chiw-tuk “lo he hecho”). Por lo general, las clases de los verbos se pueden caracterizar por sus atributos fonológicos, aunque hay un número algo nutrido de verbos que no se comportan completamente de la misma manera en cuanto a su forma fonológica. Sin embargo, la mayoría de los verbos de la clase I tienen la forma (C)VCV, es decir, de dos sílabas sin grupos consonánticos internos. Esta clase pierde la vocal final de la raíz en muchos contextos que se presentarán en seguida. La clase II también es una clase grande cuyos miembros típicamente se caracterizan fonológicamente por las formas (C)VCCV, (C)Vka, o (C)VCu; es decir, tienen un grupo consonántico antes de la vocal final o terminan en -ka o en -u. Los verbos de la clase II típicamente no pierden la vocal final en la regla de

pérdida de la vocal final. De todos modos, hay unas cuantas formas (C)Vka que sí dejan caer la -a, así como hay unos cuantos verbos con la forma (C)VCV (clase I) que no pierden la vocal final de la raíz. De modo que podemos formular la siguiente regla:

Regla la) La pérdida de vocales en los verbos: la vocal final de la raíz verbal se pierde generalmente en posición final o antes de un sufijo que comience con una consonante sorda en las formas con (C)VCV, pero no con (C)VCCV, (C)Vka, ni con (C)VCu.

En lo que sigue se encuentran algunos indicios del funcionamiento de esta regla.

a) La vocal final de la raíz verbal se preserva después de un grupo consonántico: -ahsi-k “llegó”, -chihcha-k “escupió”, -ixka-k “lo asó”, uksi-k “cocinó”, etc.

b) La vocal final de la raíz verbal se preserva cuando la raíz verbal termina en -ka: -chu:ka-k “lloró”, -maka-k “lo dió”, -tu:ka-k “sembró”, -wika-k “lo cargó”, etc.

c) La vocal final de la raíz verbal se preserva porque termina en -u: panu-k “pasó”, -temu-k “bajó”, -ehku-k “llegó”, etc.

d) Se aplica la regla y se pierde la vocal final (se compara el 'presente' con el 'pasado'): a:na, -an-ki “lo agarró”; -chiya, -chix-ki “miró”, -kaki, -kak “lo oyó”; -nemi, n-en-ki “fue, estuvo”; ki:sa, ki:s-ki “se fue”; etc.

(1.2) La pérdida de vocales en los sustantivos. Una regla parecida a la regla de la pérdida de vocales en los verbos existe para los sustantivos, excepto que en los sustantivos también se pierde la -u final y la pérdida de la a es variable en las raíces nominales que terminan en -ka. Esta regla sí está condicionada fonológicamente, aunque se percibe mejor su aplicación en ciertos contextos gramaticales, por ejemplo, en los sustantivos con prefijo posesivo en los que el sufijo absolutivo no está presente; lo que resulta en que la raíz nominal carezca de terminación (véase la sección 3.1.1.), preservando la vocal en su posición al fin de la palabra. También se nota la aplicación de la regla en las palabras compuestas (véase la sección 4.7). La regla es:

Regla 1b) La pérdida de vocales en los sustantivos: se pierde una vocal al fin de una raíz nominal (i, e, a, y a veces u) ante las consonantes sordas de los sufijos o en palabras compuestas nominales si no resulta la pérdida en una forma monosilábica, o en un grupo consonántico de dos miembros al fin de la palabra, o en un grupo consonántico con más de dos consonantes internas en la palabra.

Aquí siguen ejemplos de la aplicación de esta regla, en la que los sustantivos con sufijo absolutivo se comparan con otras formas: atimi-t, nu-atin “mi piojo”; chikiwi-t, nu-chikiw “mi canasta”; kakawa-t, nu-kakaw “mi cacao”; kaxi-t, nu-kax “mi guacal”; kuyame-t, nu-kuyan “mi cerdo”; kwita-t, nu-kwit “mi excremento”; peta-t, nu-pet “mi petate, estera”; tekuma-t, nu-tekun “mi tomatillo”; ikx-u:miyu “espinilla del la canilla” (de ikxi- “pie” + u:mi-yu “hueso”); ku:n-ti:l “hollín, tizne” (de ku:mi- “olla” + ti:l “hollín (negro)”; kuyan-

iswa-t “cuyanigua (una raíz del monte, como de camote)” (de kuyame- “cerdo” + iswa-t “hoja”); etc.

(1.3) La pérdida de vocales en los sufijos. También se aplica esta misma regla a los sufijos. Por ejemplo, el sufijo absolutivo tiene dos alomorfos principales, -ti en los sustantivos que terminan en una consonante, y -t en los que terminan en una vocal (véase la sección 3.1.1). Con la forma subyacente (básica) -ti de este sufijo, se pierde la -i si no es que resulte en un grupo consonántico. Por ejemplo, la forma básica /a:ka-ti/ “carrizo” se convierte en a:ka-t (téngase presente que no se pierde la -a al fin de la raíz cuando está protegida por la k (véase lo susodicho)), mientras que en /es-ti/ “sangre” la -i del absolutivo -ti se preserva ya que de otra manera su pérdida resultaría en un grupo consonántico final y también en una forma monosilábica. Algunos ejemplos tanto con -C-ti como con -V-t son: kak-ti “caite, sandalia”, pah-ti “medicina”, tix-ti “nixtamal, masa de maíz”, sin-ti “maíz”, me:ts-ti “luna, mes”; a:waka-t “aguacate”, a:chiyu-t “bixa (achiote)”, a:-t “agua”, e:-t “frijol”, e:lu-t “elote”, ku:ska-t “collar”, kwawi-t “árbol”; etc.

También, el sufijo del 'pretérito' tiene dos alomorfos, -ki después de las consonantes y -k después de las vocales. (También tiene la variante \emptyset en algunos casos pero no es relevante para esta regla (véase la sección 3.3.2).) Con /-ki/ como la forma (básica), la regla de la pérdida de la vocal elimina la -i si no resulta en ningún grupo consonántico. Por ejemplo, compárese, -maka-k “lo dio”, en la que la -a de la raíz verbal se protege de la pérdida con la k y en la que se pierde la -i final del sufijo, con -chiw-ki “lo hizo”, en la que se pierde la vocal final de la raíz creando un grupo consonántico que a su vez evitó que se perdiera la vocal final del sufijo del 'pretérito' (para más ejemplos, véase la sección 3.3.2.).

(1.4) La pérdida de vocales en los prefijos. Generalmente el pipil preserva las vocales finales de los prefijos en contraste con el náhuatl clásico y la mayoría de las otras variedades del nahua, las que tienden a perder la vocal del prefijo cuando está ante otra vocal. No obstante, en ciertos contextos limitados también el pipil pierde esta vocal. En contraste con las otras variedades del nahua, el pipil no pierde la vocal del prefijo o prefijos pronominales personales en el verbo, excepto ante el morfema direccional verbal (w)al- o ante una i. Siguen algunos ejemplos:

n-i:xwi “Me estoy llenando” (de ni-i:xwi)

x-ihisiwi “¡apúrate!” (de xi-ihisiwi)

t-ihkiti “urdes, tejes” (de ti-ihkiti)

y:

x-al-ahsi “¡encuétralo!” (compárese, xi-ahsi “¡llega!”)

t-al-ahsi-k “lo encontraste” (compárese, ti-ahsi-k “llegaste”)

n-al-ahsi-k “lo encontré” (compárese, ni-ahsi-k “llegué”)

t-al-ahsi-ke-t “lo encontramos” (compárese, ti-ahsi-ke-t “llegamos”).

Nótese que el alomorfo -al- de (w)al- ocurre después de una consonante (compárese, la sección 3.7.6.1).

Por otro lado, la pérdida de vocales en el prefijo ki- de la 'tercera persona singular objetiva', es más general, y bastante parecida a la del náhuatl clásico. Básicamente se pierde

la i cuando sigue a otra vocal, es decir, cuando le anticipa otro prefijo que termina en una vocal, p. ej., ni-k-chiwa “lo hago” (de ni-ki-chiwa). También se pierde la i cuando le sigue otra vocal, que generalmente resulta siendo la primera vocal de la raíz verbal, p. ej., k-uni “(se) lo bebe” (de ki-uni), k-i:xtu:ka “lo inserta” (de ki-i:xtu:ka), k-uli:nia “lo revuelve” (de ki-uli:nia), etc. Sin embargo, existen excepciones a esto; la i no se pierde ante -ah o -el, elementos derivacionales (véase la sección 3.3.6) cuando al ki- no le anticipa otro prefijo, p. ej., ki-ah-wa “lo regaña”, ki-el-kawa “lo olvida”, ki-ah-ka:na “lo abanica”, ki-ah-kawa “lo deja” (compárese, ni-k-ah-kawa “lo dejo”).

Generalmente se preserva la vocal del prefijo 'reflexivo' mu-, con algunas excepciones. cuyos ejemplos son:

m-ihlutia “bailar” (compárese, k-ihlutia “bailarlo”)
m-ihkwani “quitarse” (compárese, k-ihkwani “quitarlo”)
m-i:naya “escondarse” (compárese, k-i:naya “esconderlo”)
m-itu:niya “sudar”
m-a:ltia “bañarse” (compárese, k-a:ltia “bañarlo/la”)
m-a:wiltia “tocar (música)” (compárese, k-a:wiltia “tocarlo (instrumento)”)

Se pueden comparar estos casos excepcionales con los más generales, tales como:

mu-i:xmu:tia “asustarse” (compárese, k-i:xmu:tia “asustarlo/la”)
mu-i:xtu:ka “insertar, meter”
mu-i:xyu:lkwi “revivir, despertar de un desmayo”
mu-uli:nia “ser revuelto”
mu-ahkape:wia “espentarse las moscas”
mu-ahsuma “peinarse”
mu-e(t)s-tuk “sentarse”
mu-a:paka “lavarse”
mu-ihchiki “estregarse”
mu-a:te:kia “mojarse, rociarse”
mu-ikxichalua “tropezarse”
(Véase la sección 3.3.4.3.)

Finalmente, ante otra a, pierde la vocal (a) el morfema -ta- “algo” ('objeto no especificado'), p. ej., t-ahwilia “mojar algo” (de ta-ahwilia). En Santo Domingo de Guzmán ante otras vocales también se pierde frecuentemente esta a, p. ej., t-uchpa:na “barrer”, de ta-uchpa:na, compárese, Cuisnáhuat ta-chpa:na), t-iskalia “criar” (compárese, Cuisnáhuat ta-iskalia (véase la sección 3.3.4.4.)).

(2) Prótesis vocálica. El pipil, tal como las otras variedades del nahua, tiene algunas formas básicas que comienzan con dos consonantes, pero estas raíces sólo muestran el grupo consonántico inicial cuando les anticipa un prefijo que termina en vocal. De otra manera, al ocurrir sin prefijo, una i protética (frecuentemente denominada epentética en los estudios nahua) en estas raíces siempre ocurre ante consonantes. En los ejemplos que se presentan en este libro, la i epentética se presenta entre paréntesis, es decir, (i), y estos vocablos se listan bajo la letra i en el diccionario. Siguen algunos ejemplos en los cuales se ve tanto la presencia como la ausencia de esta i epentética:

(i)chteki “robar”

ta-chteki “robarse algo,

	estar robando”
(i)hkwilua “escribir”	ta-hkwilua “estar escribiendo”
(i)hpak “encima de algo”	nu-hpak “encima de mí”
(i)hseki “tostar”	ta-hseki “estar tostando”
(i)htsuma “coser”	ta-htsuma “estar cosiendo”
(i)kxi “pie”	nu-kxi “mi pie”, ta-ks-a “patear”
(i)xka “asar”	ta-xka-l “tortilla, rigua” (literalmente “algo asado”).

La formas con una i epentética hacen contraste con otras que llevan una i básica, que no desaparece con los prefijos, p. ej., nu-ihti “mi estómago”, (Cuisnáhuat) ta-iskalia “estar creando algo”, etc. Así es que la regla es:

Regla 2) Prótesis vocálica: una i se protesiza en formas que comienzan con dos consonantes si estas no vienen anticipadas por un prefijo que termine en una vocal.

(3) Ensondecimiento de sonoras. Como en lo susodicho, el pipil tiene una regla que ensordece las sonoras no nasales finales y las preconsonánticas (w, y, l, y r), lo que conlleva efectos tanto alofónicos como morfofonémicos. En la actualidad esta regla presenta una variabilidad considerable en los distintos dialectos, pero aún es viable (compárese, la sección 1.4). Con esta regla, una y final no sólo se ensordece, sino que también se convierte en x, en el caso de que la y no sea de origen reciente en el idioma. Hasta este punto, tiene efecto morfofonémico la regla, ya que la y y la x son segmentos en contraste. En el caso de la alternación de la l con ɭ, y de la w con la W, (y de la y con Y) en las voces de origen reciente se trata de variantes alofónicas, el alófono sordo se encuentra exclusivamente al fin de la palabra o ante una consonante. Siguen ejemplos de la alternación de la y con la x:

<u>chiya</u> “mirar”	- <u>chix-ki</u> “miró”
<u>piya</u> “tener”	- <u>pix-ki</u> “tuvo”
<u>tayi</u> “rozar monte”	- <u>tax-ki</u> “rozado (de monte)”
<u>u:ya</u> “degranar”	- <u>u:x-ki</u> “desgranado”

(4) La pérdida de la h. En el pipil la h puede darse en posición final, ante consonantes, y al fin de una sílaba inicial reduplicada, pero en otros contextos se ha perdido la *h del proto-nahua. Esto ha producido una alternación entre la h y \emptyset . Esto explica los verbos de la clase III que en el 'presente' terminan en -ia (fonéticamente [-iya]) y -ua (fonéticamente [-uwa]), pero en otros tiempos o aspectos terminan en -ih y en -uh. Históricamente tales verbos llevaron una h entre las dos vocales finales (*-iha y *-uha), la que se perdió al quedar en posición intervocálica. Siguen ejemplos que exhiben la presencia contra la ausencia de la h en estos verbos:

<u>sa:lua</u> “pegar (con pegamento)”	<u>sa:luh-ke-t</u> “pegaron”
<u>talua</u> “correr”	<u>taluh-tuk</u> “ha corrido”
<u>k-ilpia</u> “lo amarra”	<u>k-ilpih-tuk</u> “lo ha amarrado”
<u>ki-ta:lia</u> “lo pone”	<u>ki-ta:lih-ke-t</u> “lo pusieron”

A pesar de que estos verbos ocurren fonéticamente con una y o una w ante la a, esta y y esta w se pueden predecir de acuerdo a su posición intervocálica. Tales verbos contrastan con aquellos que tienen una y o una w subyacentes como parte de su forma básica y por eso no pierden estos sonidos en otros tiempos o aspectos, p. ej., ti:litiya “ennegrecerse”, ti:litiya-k “se ennegreció”; itu:niya “sudar”, itu:nix-ki “sudó” (compárese, kuwa “comprar”, puwa “contar”). Así es que el pipil tiene dos reglas que explican estos fenómenos:

Regla 3) Pérdida de la h: se pierde una h intervocálica (en particular ante la última vocal). Esto no ocurre en las sílabas iniciales reduplicadas.

Regla 4) Epéntesis de la y y de la w: se introduce una y entre una i y otra vocal; se introduce una w entre una u y otra vocal (es decir, iV > iyV, uV > uwV).

(5) Cambio de una w a h. Se convierte en h una -w al fin de una sílaba (ya sea al fin de la palabra o ante una consonante), en Cuisnáhuat en forma general. En Santo Domingo de Guzmán la w en esta posición permanece como w excepto cuando le precede una u, en tal caso se convierte en h. Siguen ejemplos, con (SD) para indicar Santo Domingo de Guzmán y (C) para indicar Cuisnáhuat:

<u>kuwa</u> “comprar”	<u>-kuh-ki</u> (SD, C) “compra, compró”
<u>puwa</u> “contar”	<u>-puh-ki</u> (SD, C) “cuenta, contó”
<u>suwa</u> “tender”	<u>-suh-ki</u> (SD, C) “tendió”
<u>me:wa</u> “desyerbar”	<u>-me:h-tuk</u> (C) “ha desyerbado” (<u>me:w-tuk</u> (SD))
<u>pe:wa</u> “comenzar”	<u>pe:h-ki</u> (C) “comenzó” (compárese, <u>pe:w-ki</u> (SD))
<u>se:wi</u> “apagar”	<u>se:h-tuk</u> (C) “ha apagado” (compárese, <u>se:w-tuk</u> (SD))
<u>ni-k-elka:wa</u> “lo olvido, se me olvida”	<u>ni-k-elkah</u> (C) “lo olvidé, se me olvidó” (compárese, <u>ni-k-elkaw</u> (SD)).

No obstante no se aplica esta regla a la w en Cuisnáhuat que ha llegado a quedar en posición final debido a la aplicación de la regla de la pérdida de vocales en los sustantivos, p. ej., nu-chikiw “mi canasta” (de chikiwi-t), nu-kakaw “mi cacao” (de kakawa-t). No ha de considerarse que la w de estas voces complican la regla que convierte una w a h al fin de una sílaba en Cuisnáhuat cuando esta regla (w a h, la regla 5) se aplica antes de la regla que elimina las vocales finales (regla 1b). Así es que esta regla reza:

Regla 5) El cambio de w a h: En Cuisnáhuat una w subyacente (básica) al fin de una sílaba se convierte en h. Esta regla se aplica antes de la regla de la pérdida de vocales (regla 1b). En Santo Domingo de Guzmán una w al fin de una sílaba precedida por una u se convierte en h.

(6) La Palatalización. Se palatalizan ciertas consonantes ante el sufijo 'causativo', -(i)l)tia. En el pre-proto-nahua este sufijo llevó una i que condicionaba el cambio de s a x, y de ts a ch (y de t a ch en un caso). Sin embargo, esta i ha dejado de existir en la mayoría de los casos causativos, dando la impresión de que se condiciona morfológicamente esta palatalización y no fonológicamente, dependiendo del sufijo 'causativo'. El germen del cambio se puede constatar en formas tales como (i)kxi “pie” con una s palatalizada a x ante la i; compárese, ta-ks-a “patear”, que contiene la misma raíz de “pie”, pero con una s no palatalizada ante el sufijo verbal -a. Siguen ejemplos que exhiben esta palatalización:

<u>i:sa</u> “despertarse”	<u>i:xi-tia</u> “despertar”
<u>ki:sa</u> “salir”	<u>ki:x-tia</u> “sacar”
<u>ahsi</u> “llegar, encontrar”	<u>ahxi-tia</u> “acercar”
<u>ne:si</u> “aparecer”	<u>ne:x-tia</u> “mostrar, descubrir”
<u>uksi</u> “cocinar, madurar”	<u>ukxi-tia</u> “madurar (algo)”
<u>mati</u> “saber”	<u>mach-tia</u> “aprender”

La Regla es:

Regla 6) La palatalización: una s al fin de una raíz se convierte en x y ts en ch en los verbos que llevan un sufijo 'causativo' .

(7) La asimilación nasal. Las nasales se asimilan al punto de articulación de la siguiente oclusiva o africada, y se convierten en ŋ (nasal velar) al fin de la palabra y ante la mayoría de las consonantes. De modo que ante una p (y b) las nasales se convierten en m; ante una k (y g) son velares (ŋ); y la n se halla ante t, ts, ch, (y d), pero a veces la nasal velar (ŋ) ocurre en este contexto ante las dentales y alveolares. La nasal velar se halla ante la mayoría de las otras consonantes y al fin de la palabra. Ya que es predecible la ŋ (nasal velar) en estos contextos y carece de contraste ante las demás nasales en cualquier otro ambiente, tradicionalmente se ha tratado como alófono de la /n/. Por lo consiguiente, cuando una /n/ básica aparece fonéticamente en estos contextos como una nasal velar (ŋ) no se refleja directamente en la ortografía, sino que se escribe sencillamente como una n. Sin embargo, cuando una /m/ se convierte en ŋ al fin de la palabra, es un cambio morfofonémico y se representa como n en la ortografía (que representa básicamente los fonemas autónomas), atribuyéndosele el alófono velar en estas posiciones. Una /m/ se puede hallar en posición final, y de allí fonéticamente ŋ, debido a una aplicación anterior de la regla de la pérdida de vocales. Siguen ejemplos:

<u>atimi-t</u> “piojo”	<u>nu-atin</u> (nuwatin) “mi piojo”
<u>ku:mi-t</u> “olla”	<u>nu-ku:n</u> “mi olla”
<u>tekuma-t</u> “tecomate”	<u>nu-tekun</u> “mi tocomate”
<u>mu-ahsuma</u> “peinarse”	<u>mu-ahsun</u> se peinó
<u>ta-htsuma</u> “coser”	<u>ta-htsun-ki</u> “cosido”
<u>mima</u> “flechar”	<u>min-tuk</u> “ha flechado”
<u>nemi</u> “ser, estar”	<u>nen-ki</u> “fue, estuvo”
<u>te:mi</u> “llenar”	<u>te:n-tuk</u> “lleno”
<u>ku:n-tapa</u> “tepalcate, tiesto”	(de <u>ku:mi-</u> “olla” + <u>tapa:ni</u> “quebrar”).

Algunos ejemplos de la asimilación de la n a m ante una p o una b son:

mu-te:m-pa:ka “lavarse la boca” (compárese te:n “boca”)
mu-tsum-pa:ka “lavarse la cabeza” (compárese tsun “cabeza”)
tsim-bankuh-yu “cadera” (compárese tsin- “nalga”)

Algunos otros ejemplos de la nasal velar son:

<u>anmu-chan</u> “su (pl.) casa”	[aŋmuchaŋ]
<u>tsin-nex</u> “trasero sucio”	[tsiŋnex]
<u>tsin-kach-yu</u> “pozol”	[tsiŋgachyuʔ]
<u>tsin-kamak</u> “nalga”	[tsiŋgamak]
<u>tsin-kuhku</u> “espalda”	[tsiŋguhkuʔ]
<u>tsun-kal</u> “cabello”	[tsuŋgal]
<u>te:n-na:miki</u> “adorar”	[teŋnamikiʔ]
<u>te:n-nux</u> “callado, taciturno”	[te:ŋnux]
<u>te:n-a:yu</u> “saliva”	[teŋa:yuʔ]
<u>tsin-u:miyu</u> “cadera (hueso de cadera)”	[tsiŋumiyuʔ]
<u>an-ehemet</u> “Ustedes”	[aŋehemet]
<u>mu-tsun-ahwilia</u> “mojarse la cabeza”	[mutsuŋahwiliyaʔ]
<u>tsun-istak</u> “cana”	[tsuŋistak]
<u>te:n-xi:pal</u> “jeta, labio de animal”	[teŋxi:paʔ]
<u>te:n-tсахka</u> “tapadera”	[tentsahkaʔ]
<u>tsun-tekuma-t</u> “cabeza, calavera”	[tsuntekumat]
<u>tsun-chalua</u> “machucar”	[tsunchaluwaʔ]

Se debe notar que en palabras compuestas una nasal final de un miembro anterior es fonéticamente velar ante una vocal inicial del siguiente elemento, p. ej., como se puede ver en el caso de “saliva”, “cadera”, “cana”, etc. en la lista anterior.

La Regla reza:

Regla 7) La asimilación nasal: una nasal final (/m/ o /n/) se convierte en ŋ fonéticamente (n en la ortografía). Las nasales se asimilan al punto de articulación de las siguientes oclusivas y africadas; la n a veces varía con (ŋ) ante dentales y alveopalatales.

(8) Deslabialización. La labiovelar (/kw/) pierde su labialización al fin de la sílaba. Siguen los ejemplos:

tsak-tuk “cerrado” (de tsakwa “cerrar”)
ni-k-ihnek “lo olí” (de ihnekwi “oler”)

La Regla reza:

Regla 8) Deslabialización: /kw/ se convierte en /k/ en posición final y ante las consonantes.

(9) k a h ante k, y la pérdida de una k. En el habla cuidadosa, una /k/ básica de la raíces ante otra k se preserva como tal, pero en el habla normal, esta k se convierte en h. Siguen algunos ejemplos:

sahsah-ke-t “desarraigaron” (de sahsak-ke-t)

tsah-ka “tapadera” (de tsakwa + -ka, con la aplicación anterior de las reglas de la pérdida de la vocal y de la pérdida de labialización)

Sin embargo, se pierde la k del prefijo del 'objeto pronominal de la tercera persona singular ' ante otra k o kw, p. ej., ni-k-kwa [nikwaʔ] “lo como”, ni-k-kaki [nigagiʔ] “lo oigo”.

La Regla es:

Regla 9) k a h; pérdida de k ante k: /k/ de la raíces lexicales se convierte en h ante una consonante en el habla normal; se pierde la /k/ del prefijo del 'objeto pronominal de la tercera persona singular ' ante las oclusivas velares (k y kw).

(10) La pérdida de la w en -(w)al. El prefijo 'direccional' -(w)al en los verbos ocurre con la w presente si no le anticipa nada, pero se pierde la w cuando le anticipa otro prefijo, por ejemplo:

wal-naka-k “se quedó”, n-al-naka-k “me quedé”, t-al-naka-k “te quedaste”

wal-temu “se bajó”, n-al-temu “me bajé”

wal-ahsi “alcanza”, x-al-ahsi “¡alcanzá!”

La regla es:

Regla 10) La pérdida de la w en -(w)al. Del prefijo 'direccional' -(w)al- se pierde la -w cuando le anticipa otro prefijo.

(11) La variación. El pipil de Cuisnáhuat exhibe una variación “libre” ocasional en el morfema 'imperativo' xi- variando la x con la ch. Además, a veces la h se pronuncia con más fricción, acercándose a una fricativa velar casi equivalente en su valor fonético a la pronunciación local de la fricativa velar sorda del español (ortográficamente j). Tanto en Cuisnáhuat como en Santo Domingo de Guzmán, el sufijo 'diminutivo' -tsin a veces varía irregularmente con -chin, y a veces atrae el acento, aunque sea la sílaba final y no la penúltima como se era de esperar de acuerdo a la regla normal de la acentuación.

Capítulo 3

Las Categorías Gramaticales y La Morfología

3.0. Introducción

En este capítulo se explican las categorías gramaticales, o sea las partes del habla con su morfología. En algunas formas, estos aspectos del pipil son prerequisites para comprender las estructuras sintácticas que se verán en el próximo Capítulo. Por lo general, tanto en éste como en el siguiente Capítulo, se sigue el orden de presentación de Langacker (1977).

3.1. Los sustantivos. Los sustantivos del pipil ocurren como raíces sencillas, como palabras compuestas de dos o más raíces, o como formas derivadas de otras categorías, p. ej., de los verbos por medio de los sufijos nominalizadores. Esta sección se dedica a una descripción de la morfología nominal.

3.1.1. Los absolutivos. En el pipil el sufijo denominado como el 'absolutivo' ocurre con la mayoría de las raíces nominales cuando éstas carecen de otros afijos. De modo que, por ejemplo, el 'absolutivo' ocurre con sustantivos que de otra manera son raíces sencillas, como es el caso de siwa:-t “mujer, hembra”, en el cual el sufijo -t es el 'absolutivo', pero no es así cuando la raíz esté ligada a otro morfema, p. ej., nu-siwa:w “mi mujer, esposa”, siwa:-pil “niña, muchacha”, siwa:-pah “ciguapate (textualmente 'mujer medicina')”; ulu-t “olote”, nu-ulu “mi olote”; etc.

El absolutivo tiene varios alomorfos. Los son:

(1) -t: cuando la raíz nominal termina con una vocal, p. ej.:

a:ka-t	carrizo, caña	malaka-t	malacate, huso
a:-t	agua	masa:-t	venado
a:ma-t	amate	maxta-t	mastate, ceñidor
atime-t	piojo	meka-t	bejuco, pita
a:waka-t	aguacate	meta-t	pedra de moler
chikiwi-t	canasta, cesto	mu:yu-t	mosca
chi:la-t	chilate	naka-t	carne
eheka-t	viento, aire	pa:pa:lu-t	mariposa
elu-t	elote	peta-t	petate, estera
e:-t	frijol	saka-t	zacate, pasto
ilwi-t	fiesta	suki-t	barro
ista-t	sal	ta:ka-t	hombre
iswa-t	hoja	teki-t	trabajo
kakawa-t	cacao	tekulu-t	tecolote, buho
ku:lu-t	alacrán	tekuma-t	tecomate
ku:mi-t	olla	te-t	pedra
kune:-t	niño, cipote	tsi:ka-t	hormiga

kuska-t	collar	u:mi-t	hueso
ku:wa-t	culebra	ustu-t	cueva, barranco
kwawi-t	árbol, palo	xu:chi-t	flor

(2) -ti: ocurre en las raíces nominales que terminan en una consonante con la excepción de la l. Este alomorfo ocurre principalmente con raíces nominales monosilábicas, pero hay algunas polisilábicas que también lo llevan. Siguen algunos ejemplos:

es-ti	sangre	sah-ti	cera
ich-ti	maguey, pita	sin-ti	maíz
kak-ti	caite, sandalia	tapak-ti	el lavado, ropa lavada
kaltsun-ti	viga	teksisti	huevo
ku:pa:n-ti	una medida de leña	tepus-ti	metal
kus-ti	collar, cuenta	tew-ti	polvo
kwa:ch-ti	trapo, tela	tix-ti	masa
me:ts-ti	luna	tu:h-ti	gavilán
mix-ti	nube	uh-ti	camino
mu:n-ti	novio, yerno	kwetax-ti	cuero, piel
nek-ti	dulce, dulces	tuch-ti	conejo
nex-ti	ceniza	kwix-ti	gavilán
pah-ti	medicina		

(3) -in: ya no es productivo y es un alomorfo algo escaso que ocurre principalmente con términos para los animales pequeños y con algunos otros sustantivos, de allí que a veces se le llama la clase de “bichos”. Sin embargo, este alomorfo, no desaparece cuando el sustantivo lleva un prefijo, p. ej.. nu-mich-in “mi pescado”, pero no ocurre en las palabras compuestas:

chapulin	“saltamonte”	chapul-ehtapal	“chapulaltapa”
		(“chapulín-ala árbol”)	
kapulin	“capulín, cereza”	kapul-a:ma-t	“capulamate” (árbol)
tu:lin	“tule(s), carrizo”	tul-ti-k	“amarillo”

Algunos ejemplos más de la variante -in son:

a:xa:l-in	cangrejo	mich-in	pez, pescado
a:xi:l-in	caracol	sayul-in	mosquito, jején
chakal-in	chacalín, camarón	su:l-in	codorniz
kimich-in	ratón	kwil-in	gusano
ma:pach-in	mapache, oso lavador	tekp-in	pulga
ma:tal-in	matalín (planta)	wa:x-in	guaje (árbol)
		xupil-in	grillo

Cabe mencionar también que existe alguna evidencia para una variante arcaica del alomorfo -in en forma de -an después de una k, tal como: tsina:kan “murciélago”, texkan “garrapata”.

(4) Ø: es el alomorfo que ocurre a) con las raíces que terminan en -l, b) con muchas raíces polisilábicas que terminan en una consonante, inclusive de todas que terminan en h, c) en los préstamos del español, sin hacer caso de si terminan en una consonante o en una vocal, y d) con los sustantivos derivados de verbos con el sufijo -ni 'agente'. Siguen algunos ejemplos:

a) Con -l

chi:l	chile
ihyal	pedo
atu:l	atol
a:xa:l	arena
kal	casa
ku:ketspal	iguana
kumal	comal
kuyul	coyol
kwa:tapal	frente
mekapal	mecapal
mi:l	milpa
pinu:l	pinol
pu:lul	lodo
tsukul	chibola, chichón
tsa:wal	telaraña
tu:nal	sol
taxkal	rigua
tawiyal	maíz
tape:wil	presa (caza, cacería)
tamal	tortilla
ta:l	tierra, suelo
takwal	comida
tahsul	basura
sita:l	estrella
wahkal	guacal
xahkal	jacal, choza
xi:kal	jícara

b) Polisilábicas terminando en -C

a:mux	musgo
a:na:wak	brisa
a:yekuh	esp. de frijol
ayuh	ayote, esp de calabaza.
ayuwach	pepitoria, semillas de ayote
chan	casa
chan	amaranto (?)
kamuh	camote
ku:nakas	hongo
kutu:x	cotusa, agutí
patach	concha
xi:kuh	avispa
ukich	macho
uhux	ujuxte (árbol)
tachalis	vista
tsikuwas	peine
uchpa:nwas	escoba
takwatsin	tacuazín

c) Préstamos del español

kawayu	caballo
me:sah	mesa
mi:sah	misa
pa:guh	pago, sueldo
pa:xah	faja
pe:lu	perro, chucho
pe:suh	peso (dinero), colón
sala	pantalón, calzón

d) Formas en -ni

atsakwani	azacuán (pájaro)
ehkuni	extranjero
mikini	un muerto

En unas cuantas raíces no se pierde el sufijo absoluto cuando están presentes los prefijos pronominales posesivos. Los ejemplos son:

-a:pan-ti	regadío, apante
-a:wa-t	broto, botón, aguante
-chankwita-t	dulce de maíz
-kal-tsun-ti	viga, calsonite
-tuch-ti	conejo
-i(t)sti-t	uña

Todos éstos son excepcionales en no perder el sufijo absoluto con los posesivos. En algunos casos se puede suponer que el absoluto antiguo se ha fosilizado como parte de la raíz, p. ej., -a:panti; en otros casos puede haber influencia por el hecho que el español local tiene préstamos del pipil que llevan algún indicio del absoluto como parte del préstamo, que a su vez haya podido influir la forma nativa en el pipil a preservar la raíz en una forma más parecida a la versión del español, p. ej., -awa-t en español es “aguante”, -kal-tsun-ti es “calsonite”. Además hay dos excepciones con -ti después de una -l que no es final: (SD) ahsi:l-ti “piojo” (pero (C) ahsi:l) y a:wil-ti “juguete” (en ambos dialectos). Sin embargo, en ésta, no se pierde el sufijo -ti cuando con los prefijos posesivos, y por eso tal vez se debe considerar que el -ti es una parte congelada de la raíz.

3.1.2. La posesión. Los sustantivos poseídos llevan ‘prefijos pronominales posesivos’:

<i>Cuisnáhuat</i>	<i>Santo Domingo de Guzmán</i>
nu-	nu- 'mi'
mu-	mu- 'tu'
i-	i- 'su (de él, ella)'
tu-	tu- 'nuestro'
anmu-	amu- 'su' (de ustedes)
in-	in- 'su' (de ellos, ellas)

Por ejemplo, así, como:

<i>Cuisnáhuat</i>	<i>Santo Domingo de Guzmán</i>
nu-chi:l	nu-chi:l “mi chile”
mu-chi:l	mu-chi:l “tu chile”
i-chi:l	i-chi:l “su chile”
tu-chi:l	tu-chi:l “nuestro chile”
anmu-chi:l	amu-chi:l “su chile de ustedes”
in-chi:l	in-chi:l “su chile”

Cuando el sustantivo lleva uno de los prefijos posesivos, no lleva el sufijo absoluto, como se ha notado en lo anterior, pero bajo ciertas circunstancias lleva un sufijo posesivo. Es decir, las raíces nominales que terminan en -a, -e, o en -i generalmente llevan el sufijo -w; pero no las raíces que tienen una -u final o una consonante. Esto se ve en los siguientes ejemplos; el guión (-) indica que el sustantivo lleva algún prefijo, en este caso uno de los prefijos pronominales posesivos que ocurre con el sufijo posesivo -w:

-a:ka-w	carrizo
-a:ka-peta-w	acapetate, petate con cuadros
-a:ma-w	amate
-a:-w	agua
-a:waka-w	aguacate
-chan-ta:ka-w	coterraneo (persona del mismo pueblo)
-chi:la-w	chilate
-chukula-w	chocolate
-e:-w	frijol
-icha-w	algodón
-ilwi-w	fiesta (ceremonia)
-ista-w	sal
-i:x-saka-w	arroz
-kili-w	chipilín
-kune:-w	niño
-malaka-w	malacate, huso
-masa:-w	venado
-maxta-w	mastate, ceñidor
-meka-w	pita, cuerda
-naka-w	carne
-sa:wa-w	grano, barro
-siwa:-w	esposa, mujer
-suki-w	barro
-ta:ka-w	esposo, marido, hombre
-teki-w	trabajo
-te:ntsi:ka-w	barbilla, mentón
-te-w	piedra
-ti:-w	fuego
-tuma-w	tomate
-uhta-w	vara de tarro, esp. de caña
-u:mi-w	hueso
-xu:chi-w	flor

Se ha de recordar que algunas raíces nominales pierden la vocal final cuando llevan un prefijo posesivo. Al ser poseídas dejan de llevar el sufijo absoluto, los que, sí estuvieran presentes prohibirían la presencia de la vocal final. Siguen unos cuantos ejemplos:

-atin	piojo	compárese, atime-t
-chikiw	canasta	compárese, chikiwi-t
-kakaw	cacao	compárese, kakawa-t
-kax	guacal	compárese, kaxi-t
-ku:n	olla	compárese, ku:mi-t
-kuyan	cerdo, tunco	compárese, kuyame-t
-kwaw	árbol, madera	compárese, kwawi-t
-met	piedra de moler	compárese, meta-t

-pet	petate	compárese, peta-t
-tekun	tecomate	compárese, tekuma-t

Algunos ejemplos más en que falta el sufijo -w son las siguientes con una u final o una consonante:

-a:chiyu	achiote (bixa)
-cha:luku	guayaba
-e:lu	elote
-exu	ejote
-ulu	olote
-xi:lu	jilote, elote de maíz verde
-xu:chu (SD)	flor
-xuku	jocote
-a:xi:x	orina
-ich	pita, cuerda
-kak	caite, sandalia
-kamuh	camote
-nek	dulce(s)
-pah	medicina
-sah	cera
-sin	maíz
-teksis	huevo
-tenex	cal, piedra caliz
-tix	masa (de maíz)
-ta:l	tierra, suelo
-tamal	tortilla
-chi:l	chile
-kal	casa
-ma:pipil	dedo(s)
-lala	naranja (préstamo del español)

Hay otro sufijo posesivo, -yu, que significa 'posesión íntima (a veces conocida como 'inalienable')'. Las formas que llevan este sufijo están más inherentemente, o más "íntimamente" relacionadas con el poseedor, muchas veces como una parte inalienable (inseparable). Se comprende mejor cuando se contrasta con el sufijo posesivo -w que no indica una relación muy cercana entre el sustantivo y su poseedor. Compárese, pues, por ejemplo, nu-naka-w "mi carne" (comestible, no parte de mi cuerpo) con nu-naka-yu "mi carne" (es decir, carne de mi cuerpo); i-u:mi-w "su hueso" (para roer, no parte del cuerpo) con i-u:mi-yu "su hueso" (parte del cuerpo). Siguen algunos ejemplos de la 'posesión íntima' con el sufijo -yu:

-a:-yu	jugo, líquido (de "agua")
-bainah-yu	vaina
-es-yu	sangre
-e:wa-yu	piel

-ikx-u:mi-yu	espinilla de la canilla
-iswa-yu	hoja
-i:x-kal(i)-yu	ceja
-i:x-tsuhtsun-yu	pestaña
-i:x-tsukul-yu	nudo
-kahah-yu	ataud (del español <u>caja</u>)
-kakax-yu	cacaxte, esqueleto de animal
-kodoh-yu	codo
-ko:lah-yu	cola
-kwe:n-yu	cobija, chiva, colcha
-kwerdah-yu	cuerda
-ma:mis-yu	codo
-mante:ka-yu	manteca, grasa
-naka-yu	carne
-nelwa-yu	raíz
-nex-yu ti-t	ceniza
-paletah-yu	cadera
-plantiyah-yu	planta del pie
-rayis-yu	raíz
-se:bu-yu	cebo
-se:rah-yu	cera
-sombrah-yu	sombra (de gente)
-takon-yu	tacón
-te:ku-yu	dueño
-tripah-yu	intestinos
-tsin-bankuh-yu	rabadilla, coxis, hueso del rabo
-uhmi-yu	pluma

Las formas que exhiben la posesión íntima con -yu generalmente son términos anatómicos, partes del cuerpo, partes de plantas, partes de animales, o de otras cosas íntimamente asociadas con el poseedor. Vale señalar que la llamada posesión “inalienable” es un rasgo común entre todas las lenguas indígenas de Mesoamérica, así como de muchas otras fuera de esta área lingüística. La rúbrica “inalienable” se emplea generalmente con referencia a una clase de sustantivos que normalmente no ocurren sin afijos posesivos. Éstos sustantivos típicamente pertenecen a categorías semánticas de las partes anatómicas (por eso el nombre “inalienable”) y a la terminología de parentesco (íntimamente asociada al poseedor pero sin ser tan inalienable). El pipil, por supuesto, se conforma a este patrón.

3.1.2.1. Posesión plural. Algunas formas posesivas llevan el sufijo -wan, el plural de -w, cuando son poseídas. Algunos casos son:

-manuh-wan	hermanos
-miyak-wan	familia
-mu:n-wan	cuñados
-pila-wan	hijos, niños
-pi:pi-wan	hermanas mayores, tías

-sih-siwa:-wan	esposas, mujeres
-te:lpu:ch-wan	hijos

Este sufijo refleja una posesión 'íntima' (inalienable), dado el hecho que sólo ocurre con términos de parentesco u otro vocabulario por el estilo.

El plural de algunas formas poseídas se expresa reduplicando el prefijo pronominal posesivo, p. ej., nuh-nu-chi:l “mis chiles” (véase la sección 3.1.4 para los detalles).

Para construcciones posesivas más largas, véase la sección 4.7 (compárese, además, la sección 3.2.4).

3.1.3. Otros sufijos nominales.

3.1.3.1. -pan. El sufijo locativo -pan “en, sobre, cerca” (siempre en relación a una superficie) no es productivo, pero se encuentra en las siguientes palabras:

a:-pan	río	(a:- “agua”)
-el-pan	pecho	(-el- 'dentro', “estómago”)
ikxi-pan	a pie	(ikxi “pie”)
i-pan	detrás	(i- 'su')
i:x-pan	ante, en frente de	(i:x- “ojo”)
i:x-te:m-pan	en frente de alguien	(compárese, -te:mpan “a la par”)
mets-pan	regazo, falda	(mets- “pierna”)
ta-te:m-pan	a la orilla, junto a	(compárese, -te:m-pan “junto a”)
-te:m-pan	a la orilla, junto a	(te:n “boca”)
ti:-pan	detrás	(compárese, ta- + i-pan “detrás”)
t(i)yu:-pan	iglesia	(t(i)yu:(h)- “santo”)
tsum-pan	encima de, arriba de	(tsun- “cabeza”)
-uh-pan	camino	(uh- “camino”)
xu:-pan	“invierno” (época de lluvias)	(xuxuwik “verde” (?))

3.1.3.2. -tan. El sufijo locativo -tan tiene el significado aproximado de “en, entre, bajo, cerca, junto”. Históricamente se relaciona íntimamente con -tani “bajo, debajo”. Tampoco es productivo. Siguen algunos ejemplos:

ka:ka:lu:-tan	San Julián (topónimo)	(compárese, NC cacalo-tl “cuervo”)
koh-tan (SD)	monte, bosque	(kwawi- “árbol”)
ku(:)h-tan (C)		
mik-tan	hondo	(miki “morir(se)”)
tuska-tan	rincón	(compárese, tuskak “garganta”)
tsapu-tan	Ishuatán (topónimo)	(tsapu- “zapote”)
a:-mis-tán	Ojo de Gato (topónimo)	(a:- “agua”, mis- “gato”)
-nakas-tan	junto a, a la par de	(-nakas “oreja”)

3.1.3.3. -k / -ku. Hay otro sufijo locativo que no es productivo, -k después de vocal -ku después de consonante, que básicamente significa “en”. Siguen algunos ejemplos:

a:na:wa-k	brisa	(a:- “agua” + na:wak “cerca”)
-el-ixku	estómago	(el- 'dentro' + i:xku “seña”)
ihti-k	en, dentro	(ihti- “panza”)
i:x-ku	lindero, isco, mojón	(i:x- “ojo”)
i:x-ta:wa-k	savana (prado de zacatal)	(i:x- “ojo”, 'cara')
k-ahku(wi)-k	arriba, hacia el norte	(ahku “arriba, en lo alto”)
-na:wa-k	cerca	
na:wisalku	Nahuizalco	(compárese, na:wi- “cuatro”)
tu:nal-ku	verano, estación seca	(tu:nal “sol”)

3.1.3.4. -ta(:)l. El pipil tiene un sufijo que parece estar derivado de la raíz ta:l “tierra”: cuyo significado básico parece ser “lugar donde abunda(n)” las cosas denominadas por la raíz del sustantivo con el que está ligado. Corresponde al sufijo -al, -ar en español p. ej., platanal (compárese, plátano), pinal (compárese, pino), frijolar (compárese, frijol), carrizal (compárese, carrizo), cafetal, etc. Es posible que tanto el significado como aún hasta el origen de este sufijo haya sido influido por el español, ya que se desconoce que las otras variedades del nahua tengan una terminación semejante. Son ejemplos de este sufijo:

a:ka-tal	cañaveral, carrizal	(a:ka- “carrizo”)
a:ma-tal	amatal, mucho papel	(a:ma- “amate”)
e:-tal	frijolar	(e:- “frijol”)
saka-tal	zacatal	(saka- “zacate”)
te-tá:l, tetal	pedregal	(te- “piedra”)
tewti-tá:l	polvatal, polvareda	(tew-ti “polvo”)
uku-tal	pinal, ocotal	(uku- “pino, ocote”)
u:wa-tal	guatal, potrero	(u:wa- “caña”)
wa:k-ta:l	tierra seca	(wa(:)ki “seco”)

3.1.3.5. -ka. El pipil tiene sustantivos derivados de verbos o adjetivos con el sufijo -ka. En otras variedades del nahua este sufijo, además de ser nominalizador, se relaciona con el ‘perfectivo’ y el ‘pasado remoto’. Sin embargo, el pipil no dispone de un ‘pasado remoto’ y sus formas del ‘perfectivo’ no incluyen el -ka. A las raíces nominales que llevan este sufijo les afecta la regla de la pérdida de vocal (véase la sección 2.2, regla 1). Se ve en las siguientes:

cha:mah-ka	cintura	(cha:mawak “grueso”)
i:xpil-ka	agachado	(i:xpilua “agacharse”)
mulin-ka	retoño (brotón)	(mulu:ni “esponjarse”)
-pat-ka	cambio	(pata “cambiar”)
pepetska	plateado (pez)	(compárese, pets-tik “liso”)
pu:su:l-ka	pozol, chingaste, rapa	(pu:su:l “pozol”)
tuhtuk-ka	clueca	(tu:ka “enterrar” (?))
tumah-ka	gordura	(tuma:wak “gordo”)
tsah-ka	tapadera	(tsakwa “cerrar”)
yaman-ka	tibio	(yama:nik “desabrido, insípido”)

Otro sufijo muy restringido, que parece estar relacionado con este -ka, es el sufijo locativo -kan. Los pocos ejemplos son:

ta-we:y-kan	el campo	(compárese, we:y “grande”)
ta-ne:s-kan	alba, despejado	(compárese, ne:si “aparecer”)
yeh-kan	sólo, a la derecha	(ye:k “bueno” (?))

3.1.3.6. -ni. El sufijo 'agente' -ni deriva los sustantivos de los verbos con el significado “el que hace la acción del verbo”. Siguen algunos ejemplos:

atsakwa-ni	azacuán (ave)	(a:- “agua” + tsakwa “tapar”; literalmente “agua-tapador”)
ehku-ni	ladino, extranjero	(ehku- “llegar”)
kuchi-ni	dormilón	(kuchi- “dormir”)
kukuya-ni	enfermo (sustantivo)	(kukuya- “enfermarse”)
ma:wiltiaya-ni	juguétón	(m-a:wiltia “jugar”)
miki-ni	muerto (sustantivo)	(miki- “morir”)
tacha-ni	esp. de lagartija	(ta-chiya- “mirar”)
takwi:ka-ni	cantante	(takwi:ka- “cantar”)
tapahtiya-ni	curandero, médico	(ta-pah-tia “curar”)
tapa:ka-ni	lavandera	(ta-pa:ka- “lavar”)
tatu:ka-ni	sembrador	(ta-tu:ka- “sembrar”)
tatsa:wa-ni	tejedor	(ta-tsa:wa- “tejer”)

3.1.3.7. -s (-lis, -wis, -was). El sufijo -s también deriva los sustantivos de los verbos, sustantivos que reflejan la actividad del verbo. Ha dejado de ser productivo, y el pipil tiene pocos ejemplos:

tacha-li-s	apariencia	(ta-chiya “mirar”)
yuyumuka-li-s	mazamorra, picazón de los pies	(yuyumuka “picar”)
kuku-li-s	enfermedad	(kuku-ya “enfermarse”)
a:xa:l-uwa-s	piedra de afilar	(compárese, a:xa:l “arena”)
ku:-panu-wa-s	punto	(ku:- 'madera' + panu- “pasar”)
kwahsiwi-s	brío, fuerza para hacer algo	
taxwi:-s	grano, nacido, barro	(ta- + ixwi “llenar”)
tepu:na-wa-s	tambor	(compárese, pu:ni “reventar” ?)
tsi:ku-wa-s	peine	(tsikwastia “peinar”)
uchpa:n-wa-s	escoba	((u)chpa:na “barrer”)

3.1.3.8. -tsin. El sufijo -tsin es productivo y tiene la función de 'diminutivo' o de 'reverencial'. En algunas palabras este sufijo lleva el acento aunque no sea la sílaba penúltima. Además, a veces se pronuncia -chin en vez del -tsin esperado. En las formas plurales se duplica, tsintsin en muchos de los dialectos, pero -tsitsin en Cuisnáhuat. Siguen algunos ejemplos:

a:yu:-tsin	tortuga		
cha:kwah-tsin	alzadero, gancho		
chapa-chin	bajito	mistun-tsín	gatito
chihchipi:n-tsin	chichipince	muluk-tsin	molote (felino)
ichtaka-tsin	escondido	mu:yu-tsín	mosquitillo
iknu-tsin	huérfano	na:na:wa-tsin	El Chimpe
ihyu:mik-tsin	“El Duende”	na:n-tsin	madre
i:xpupuyu:-tsin	gallina-ciega (gusano)	nek-tsin	oso hormiguero
i:xkipi-tsin	luciérnaga	pa:pa:lu-tsin	mariposa
ka:mah-tsin	cuna	perikuh-chín	perico
kamanan-tsin	camanances	pil-tsín	niño, hijo
ku:kulu-tsin	esp. de paloma	pipil-tsin	muchachito
kune:-tsin	tiernito, bebé	pi:piyah-tsin	libélula, caballito del diablo, veraneño
ku:pitsak-tsin	delgado	se:-chín	único
ku:talalah-tsin	tenguereche de agua (esp. de lagartija)	swa:beh-chín	en voz baja, susurro
ku:ti-tsin	fuego	takwatsin	tacuazín
kwikwil-tsin	pinto pintado (de varios colores)	tu-na:n-tsin	la Virgen María
kwitawululuh-tsin	escarabajo	tu-tah-tsin	Jesucristo
lamah-tsin	anciana	tsapa-tsin	chaparrito
liklik-tsin	gavilan pequeño	ustu-tsin	gato de monte
masa:-tsin	venadito	wi:lu-tsín	pajarito
ma:ta-tsin	redecilla	xu:lu-tsin	tierno, bebé
ma:-tsi-tsin	pata de cangrejo	xu:re:-tsín	anciano

3.1.3.9. -pil. El pipil tiene otro sufijo ‘diminutivo’, -pil, que no es productivo y que ocurre con pocos sustantivos. El plural es -pipil en Cuisnáhuat y -pilpil en otras partes. Siguen algunos ejemplos:

iknu-pil	huérfano (compárese, iknu-tsin “huerfano”)
-kwita-pil	cola (compárese, kwita-t “excremento”)
-nenepil	lengua
siwa:-pil	niña (compárese, siwa:-t “mujer”)

3.1.3.10. -l ' nominalización del pasivo'. Muchos` sustantivos se derivan de los verbos pasivos con el sufijo -l resultando en una nominalización pasiva, por ejemplo, ta-kwa-l “comida”, de ta-kwa “comer” + -l ‘nominalización pasiva’; o ta-xka-l “rigua, tortilla”, de ta- ‘algo’ + (i)xka “asar”, literalmente “algo asado”. Nótese que los sustantivos derivados de los verbos frecuentemente llevan ta- ‘objeto no especificado’ (véase la sección 3.3.4.4.). Para más detalles sobre la pasivización, véase la sección 3.8.3.

3.1.4. 'Plural'. La pluralización de los sustantivos en pipil es algo complicada no sólo por el hecho de que hay varias formas diferentes de formar el plural, sino también porque algunos sustantivos llevan una combinación de pluralizadores. Los elementos más comunes para la formación de plurales son la reduplicación (véase infra) y el sufijo -t ‘plural’, que

también se encuentra con los plurales del verbo. El nahua nuclear (de México) ha repuesto este -t 'plural' con -h o -ʔ; así es que el pipil es conservador en preservar este rasgo. En lo que sigue se presentan los varios pluralizadores individualmente.

(1) -ket es el pluralizador más restringido, limitándose a muy pocos sustantivos humanos:

lamat-ket, lah-lamat-ket	ancianas
sih-siwa:t-ket	mujeres
xuh-xu:ret-ket	ancianos
ukich-ket	machos, hombres, maridos

(2) -me-t ocurre con un número más nutrido de sustantivos aunque aún limitado; éstos son por lo general, con unas cuantas excepciones, sustantivos 'humanos':

ahsi:l-met	liendres
ah-alma-met	almas
ah-alwa:si:l-met	alguaciles, policías
ehkuni-met	ladinos
lah-lamah-tsi-tsin-met, lah-lamah-chi-chin-met	ancianitas
-ma:n-met	hermanos
nah-na:n-met	madres
peh-pe:lu-met	perros, chuchos
pipil-met	niños
tah-ta:ka-met	hombres
tixkwi-met	haraganes, perezosos
tsih-tsinnanats-met	nalgonas
uh-ukich-met	machos, hombres
xuh-xu:lu-met	tiernitos, creaturas, bebés

(3) -wan, como en lo susodicho (3.1.2.1), es el plural de -w 'posesión' y está limitado a unos cuantos términos de parentesco (que son del tipo 'íntimamente' poseídos).

(4) -tsi(n)tsin (véase la sección 3.1.3.8.) es el plural del sufijo -tsin 'diminutivo' o 'reverencial'.

(5) -pi(l)pil (véase la sección 3.1.3.9.) es el plural del otro sufijo 'diminutivo'.

(6) (C)Vh – la reduplicación es la forma del plural más frecuente y productivo. En ésta la(s) primera(s) consonante(s), si las hay, y la vocal se duplican con una h agregada, p. ej., (C₀)Vh-(C₀)V..., como en los siguientes ejemplos:

ah-a:chah	hachas	mah-ma:pacahin	mapaches
ah-a:kapetat	acapetates	mah-masa:t	venados
	(petates con cuadros)		
ah-a:kat	cañas	meh-mekapal	mecapales

ah-ari:tas	aretes	meh-metat	piedras de moler
ah-a:wakat	aguacates	mih-michin	peces, pescados
ah-ayuh	ayotes	mih-mi:l	milpas
bweh-bweyes	bueyes	muh-mu:lah	mulas
chah-chakalin	camarones	pah-pa:leh	curas, sacerdotes
chah-chapulin	chapulines	pah-pa:pa:lut	mariposas
chih-chi:chih	senos	peh-petat	petates
chih-chikiwit	canastas	puh-pu:chut	ceibas
chih-chi:l	chiles	puh-pula	plátanos
eh-e:lut	elotes	rah-rayis	raices
eh-e:t	frijoles	sah-sakat	zacates
ih-ilwit	fiestas	sih-sinti	mazorcas
ih-iswat	hojas	sih-si:tal	estrellas
kah-ka:bra	chivos, cabras	tah-takwatsin	tacuacines
kah-kakawat	cacaos	tah-tamal	tamales
kah-kal	casas	teh-teha	tejas
kah-ka:rgah	cargas	teh-tekpin	pulgas
kih-kimichin	ratones	teh-tekumat	tecomates
koh-kohtan	bosques	teh-tepe:t	montañas, cerros
kuh-ku:ketspal	iguanas, garrobo	tih-tiseras	tijeras
kuh-ku:mit	ollas	tih-tihlan	pollos
kuh-kusma	zopilotes	tyuh-tyu(:)pan	iglesias
kuh-ku:wat	culebras	tuh-tukat	arañas
kuh-kuyamet	cerdos	tuh-turuh	toros, vacas
kuh-kuyu:t	coyotes	tsih-tsi:kat	hormigas
kwah-kwawit	árboles, palos	tsih-tsina:kan	murciélagos
kweh-kwetes	cohetes	uh-uchpa:nwas	escobas
kwih-kwilin	gusanos	uh-uhli	palos de hule
lah-lala	naranjas	uh-uhti	caminos
lih-likliktsin	gavilancillos	xah-xahkal	jacales, chozas

(7) Prefijos pronominales posesivos duplicados. A veces los sustantivos plurales poseídos exhiben la reduplicación, no en la raíz como es de esperarse, sino del prefijo posesivo. Éste es más común con los sustantivos monosilábicos, pero no se limita a ellos. Siguen algunos ejemplos:

nuh-nu-chi:l	mis chiles	nuh-nu-ma:taxkal	mis palmas
nuh-nu-kxi	mis pies	nuh-nu-ku:ts	mis piernas
muh-mu-kxi	tus pies	ih-i-tan	sus dientes
nuh-nu-na:n	mis madres	o i-tah-tan	
nuh-nu-mey	mis manos	tuh-tu-kumal	nuestros comales
ih-i-mey	sus manos (de él/ella)	or tu-kuh-kumal	

Los sustantivos plurales poseídos más comunes exhiben la reduplicación en la raíz del sustantivo, p. ej.:

i-eh-eh tapal	sus alas
i-ih-i:x	sus ojos
i-nah-nakas	sus orejas
i-kah-kamak	sus mejillas, cachetes

Es de notarse que también los adjetivos y los verbos se pueden reduplicar (véanse las secciones 3.6.6 y 3.7.5).

En el siguiente Capítulo se tratan otros aspectos de los sustantivos y de las frases nominales. Por ejemplo, para la incorporación al verbo de los sustantivos objeto, véase la sección 4.13.3.

3.2. Los Pronombres

3.2.1. Los Pronombres Independientes. Los pronombres independientes son optativos, ya que en todo caso el verbo requiere afijos pronominales de sujeto u objeto. Los pronombres independientes son:

naha	yo
taha	tú
yaha	él/ella
tehemet	nosotros
amehemet (SD), an-ehemet (C)	ustedes
yehemet	ellos/ellas

Sin ningún énfasis especial, en el habla normal pueden aparecer los pronombres en forma abreviada, p. ej.:

na, nah	yo
ta, tah	tú
ya, yah	él/ella
te(:)met	nosotros
ame(:)t (SD), an-e(:)met (C)	ustedes
ye(:)met	ellos/ellas

En el uso cotidiano, los pronombres singulares en forma abreviada son mucho más frecuentes que los plurales.

3.2.2. Los Afijos Pronominales de Sujeto. Los verbos llevan afijos pronominales que indican ora el sujeto pronominal (si no ocurren ningunos pronombres de sujeto independientes, sustantivos, o ningunas frases nominales) ora sirven de referencia a los sujetos independientes (véase la sección 3.7.4). Estos prefijos ocurren en unión del sufijo plural -t̄ en el verbo cuando el sujeto es plural. Así es que los afijos pronominales de sujeto son:

ni-	yo
ti-	tu
Ø-	él/ella
ti- ... -t	nosotros
an- ... -t	Ustedes (<u>am-</u> ante vocales)
Ø- ... -t	ellos/ellas

Siguen algunos ejemplos:

ni-panu	paso, atravieso
ti-panu	pasas
panu	pasa
ti-panu-t	pasamos
an-panu-t	(Uds.) pasan [ampanut]
panu-t	pasan
ni-ahsi-k	llegué
ti-kuch-ki	dormiste
se:wi-k	se apagó
ti-nemi-t	somos
ti-nen-ke-t	fuimos, estuvimos
an-weli-t	(Uds.) pueden
an-ki:s-tiwi-t	(Uds.) han salido
wets-ke-t	cayeron
tehku-ke-t	subieron, treparon

Los prefijos pierden la vocal final ante el morfema 'direccional' (w)al-, es decir ocurren como n- y t- (véanse las secciones 2.2 y 3.7.6.1).

3.2.2.1. Cópula Pronominal. Hay una construcción de ecuación en el cual un sujeto pronominal tiene un sustantivo o un adjetivo como complemento que se forman simplemente agregándole los afijos pronominales de sujeto al complemento. Se comprenden mejor la forma y la función de éstos en los siguientes ejemplos:

ni-ta:kat	soy hombre
ti-ta:kat	eres hombre
taha ti-mayordomoh	eres mayordomo (A-32)
an-ehemet an-nu-a:migitus	(Uds.) son mis amiguitos (R-52)
ni-tuma:wak	soy/estoy gordo
ni-tsumpe:suh	soy/estoy calvo
taha tesu ti-lionah	no eres Leonarda (S-12)

(El código de letra se refiere a los textos del Capítulo 7, donde se presentan los detalles. Estos ejemplos se tomaron de esos textos.) Véase además la morfología del verbo (sección 3.7.4). Para ejemplos con el morfema 'direccional', compárese, la sección 2.2.

3.2.3. Prefijos Pronominales de Objeto. Los verbos transitivos normalmente también llevan un prefijo que se refiere al objeto. Estos prefijos pronominales de objeto son capaces de **referirse cruzadamente a un pronombre independiente de objeto, a un sustantivo objeto, o a una frase nominal (usualmente con el prefijo de la tercera persona) o pueden indicar el objeto directamente si es pronominal. Estos prefijos son:

-nech-	me
-mits-	te
-k(i)-	lo/la
-tech-	nos
-mitsin-	los/las (a Uds.)
-(k)in-	los/las

El prefijo -(k)in “los/las” lleva una k cuando no le precede otro prefijo o cuando le precede una vocal. El k(i)-, el más frecuente, pierde la vocal cuando le precede o le sigue otra vocal, pero preserva la i ante -ah- y -el (véase la sección 2.2). Éstos funcionan más frecuentemente como objetos directos, pero además sirven para indicar los objetos indirectos. (Para más detalles sobre su forma, funciona, y lo que sucede cuando los objetos directos e indirectos ocurren simultáneamente, véase la sección 4.1.7). Siguen algunos ejemplos:

ni-k-ida-k	lo vi
ni-k-neki	lo quiero
ki-neki	lo quiere
ti-nech-ita-k	me viste
ni-mits-ita-k	te vi
ti-mitsin-ita-ke-t	los vimos (a Uds.)
tech-ita-ke-t	nos vieron
ni-kin-ita-k	los vi

Hay otros elementos que ocupan el lugar de estos prefijos de objeto, p. ej., mu- 'reflexivo' y ta- 'objeto no especificado'. Al aparecer en el verbo uno de estos otros afijos que se asemejan a los de objeto, no ocurren éstos afijos pronominales de objeto (compárese, la sección 3.7.4.).

3.2.4. Prefijos Pronominales Posesivos. Éstos son:

nu-	mi
mu-	tu
i-	su (de él/ella)
tu-	nuestro
anmu-	su (de Uds.)
in-	su (de ellos/ellas)

Para los detalles, véase la morfología nominal, en la sección 3.1.2.

3.2.5. Los Pronombres Indefinidos. Los pronombres indefinidos son:

ahakah (SD)	alguien, alguno
kanah	en (alguna) otra parte (con el negativo “en (ninguna otra) parte “)
ka:kah	alguien, alguno
su a:kah	nadie, ninguno
tesu katka	nada, cosa... alguna
su kanah	en ninguna parte, no hay
su datka (C)	nada
te: datka (SD)	nada

3.3. Artículos y Demostrativos

3.3.1. Los Artículos. Los artículos definidos e indefinidos del pipil corresponden en su significado y en su función en forma aproximada a los del español, aunque se comportan un poco más como demostrativos. Es decir, estos artículos son un tanto menos obligatorios que los del español o los del inglés, y cuando se utilizan, tienen una índole más bien demostrativa. De modo que en muchos casos ne ta:ka-t se podría traducir tan bien como “el hombre” o “ese hombre”. Éstos son:

ne	el
se:	un(a) (un(a) cierto/a)

En el habla normal ne frecuentemente se pronuncia como ni, y se: es se sin duración vocálica.

3.3.2. Los Pronombres y Adjetivos Demostrativos. Los siguientes funcionan como pronombres demostrativos cuando ocurren independientemente (como en ini ga:lá:n “ésta es hermosa”) y como demostrativos y adjetivos cuando ocurren con los sustantivos (p. ej., ini siwa:pil ga:la:n(a) “esta muchacha es hermosa”). Las formas son:

ini	éste (próximo, inmediato)
uni	ése (distal, no inmediato)
ne:ne: (C)	ése (más enfático, menos frecuente)
yahane (SD)	ése (distal, no inmediato)
yahini (SD)	éste (próximo, inmediato)
yahuni (SD)	ése (distal, no inmediato)

Se ha de notar que Santo Domingo de Guzmán tiene algunos demostrativos compuestos de otros unidos con yaha 'pronombre de tercera persona singular': yahane parece venir de yaha + ne: “allí”/‘ese’; yahini de yaha + ini; yahuni de yaha + uni.

3.3.3. Los Adverbios Demostrativos. Los adverbios demostrativos de ubicación (L= lugar), tiempo (T), propósito (P), y manera (M). Son:

kanah (L)	en alguna (otra) parte
-----------	------------------------

ikuni (L)	allá (ik-uni)
ne: (L)	ahí, allá
ni:kan (L)	aquí
nu:hme (L)	en todas partes
uni-san (L)	aquí mismo, ahí mismo
a:n (T)	ahora
a:xa:n (T)	ahora, hoy
ikman (T)	hace mucho, antiguamente (ik-man)
ikuka (T)	entonces (ik-uk-a)
se:man (T)	ahora (se:-man)
se:mpa (T,M)	otra vez, de nuevo (se:n-pa)
se-pa, se-paya (T,M)	otra vez, de nuevo (se: pa(ya))
siyuhti (T,M)	una vez
te: ke:man (T)	nunca, jamás
xa:n (T)	más tarde, después
ha-ika (P)	por eso, de modo que, así es que (-ik-a)
ya-ika (P)	
ika (P)	por eso, de modo que, así es que (ik-a)
kieneh (M)	así, de este modo, de esta manera
kiuni (M)	así, de este modo, de esta manera
kenemeh (M)	así, de este modo, de esta manera
sehse: ika (M)	uno por uno (seh-se: ik-a)

(compárese, la sección 3.10.)

3.4. Cuantificadores

Los cuantificadores y los números anticipan los sustantivos que modifican. Los cuantificadores del pipil son:

achi	un poco, pocos, poco
achtu	primero
anka	¿cuánto?
chupi	un poco
ke:ski	¿cuánto?
miyak	mucho, muchos
muchi	todo, completo, entero

Otras formas asociadas son:

se:mpa	una vez
se-pa, se-paya	otra vez, de nuevo
se maya se:	sólo una vez
se:san	sólo una vez
tiki	apenas

3.4.1. Los Números. Los números y alguna otras formas asociadas son:

se:	uno
se:n	uno, juntos
u:me	dos
ye:y	tres
na:wi	cuatro
ma:kwil	cinco
chikwasin	seis
mahtakti	diez
sehse: ika	uno por uno, uno a la vez
uhu:me	ambos (uh-ume)
yehye:y	tres a cada uno
se:mpuwal	“cinco” (un grupo de cosas)
tsunti	
se: tsunti	20 manos de maíz, 100 elotes, un sonte (una medida de maíz)
6 tsunti	fanega chiquita
12 tsunti	fanega grande
se:san	sólo uno

Para los demás números se emplea la palabra del español.

3.5. Los Locativos

Los locativos del pipil incluyen las preposiciones independientes y los sustantivos relacionales.

3.5.1. Las Preposiciones Independientes. Las preposiciones que ocurren sin más morfología para indicar la ubicación del sustantivo principal de la frase preposicional son:

ka	en, a
katani	bajo, debajo (ka-tani)
pak	en, encima, sobre, arriba
pak kal	encima de la casa
pak me:sah	en la mesa, encima de la mesa
pal	para
tik	en, dentro, adentro
ti:pan	trás, detrás de (ta-ipan)
wan	con (compárese, -wan)
chan	en (la casa de alguien)

Las siguientes preposiciones locativas son en su origen préstamos del español:

de	de, desde (empleada infrecuentemente)
axta	hasta, a, hasta que
axta ni:kan	hasta ahora, hasta el presente, hasta aquí
huntik	cerca, junto (del español <u>junto</u> + - <u>ti-k</u> 'adj.')

3.5.2. Sustantivos relacional. Los locativos denominados ‘sustantivos relacionales’ por los lingüistas mesoamericanistas llevan prefijos pronominales posesivos en lo que en su origen y forma aún es una raíz nominal; es decir que, estos locativos en su estructura son sustantivos poseídos. Este rasgo se encuentra en casi todos los idiomas de Mesoamérica. Se presentan ejemplos en los siguientes paradigmas para -wan “con” y (i)hpak “en”:

nu-wan	conmigo	nu-hpak	en mí
mu-wan	contigo	mu-hpak	en tí.
i-wan	con él/ella	(y)-ihpak	en él/ella
tu-wan	con nosotros	tu-hpak	en nosotros
anmu-wan	con uds	anmu-hpak	en uds.
in-wan	con ellos		

Algunos sustantivos relacionales son:

-ihtik	dentro, adentro (-ihtik)
-i:xpan	ante, en frente de, delante de (-i:x-pan)
-i:xtempan	ante alguien (-i:x-te:n-pan)
kahku	arriba
-nakastan	al lado de, junto a (-nakas-tan)
-na:wak	cerca de, junto a, a la par de
-pal	de (posesión)
nu-pal	mío
mu-pal	tuyo
i-pal	suyo
-se:l	sólo
nu-se:l	yo sólo
mu-se:l	tu sólo
i-se:l	él sólo, ella sólo
-tahku	en medio de, entre
-tan -kupa	bajo, debajo
-tan	bajo, debajo, abajo
-tech	al lado de, cerca de, junto a, a la par de
-tempan	a la orilla de (de uso limitado, te:n-pan)

Algunos locativos consisten de una preposición libre y un sustantivo relacional (con los prefijos posesivos apropiados):

ka -ihtik	adentro (compárese, ihtik)
ka -ipan	detrás
ka nu-ipan	detrás de mí
ka -chan	en (casa de)
ka nu-chan	en casa mía, en mi casa

3.5.3. Los Locativos Fossilizados. En unos cuantos casos algunos de estos locativos se han fossilizado en palabras compuestas con un significado que no está relacionado en forma muy obvia con la suma de sus partes:

ka-ik-ahku	cielo, al cielo
-kal-ihtik	dentro (kal- “casa”)
nu-kalihtik	dentro de mí
ka tatwi	de madrugada, en la madrugada
ka tayuwa	de noche, en la noche
ka-ga:ri:tah	en la costa

Algunos llevan el prefijo ta- ‘objeto no especificado’ (compárese, 3.7.4.2.2):

ta-tahku	en medio, entre
ta-te:mpan	a la orilla, por la orilla
ta-teputstah	detrás

Se debe notar que al contrario del proto-yuto-nahua (Langacker 1977:92-3) el pipil no dispone de posposiciones productivas. Sin embargo, tiene reflejos de posposiciones antiguas tanto en los sustantivos relacionales (compárese, 3.5.2) como en ciertos de los sufijos locativos (compárese, 3.1.3). Es decir, aunque muchas de las lenguas yuto-nahuas tienen locativos pospuestos como, por ejemplo, en el cora mi-kiye-hete “bajo aquel árbol” (mi- “that”, kiye- “árbol”, hete “bajo”), el pipil y el nahua generalmente emplean el patrón típico mesoamericano con el sustantivo relacional, p. ej., i-tan ne kwawi-t “(de)bajo del árbol” (i- “su”, -tan “debajo”, ne “el”, kwawi-t “árbol”). El origen de -tan “bajo” como posposición se puede ver aún en el sufijo locativo no productivo -tan, p. ej., tsapu-tan “Ishuatán”, el topónimo de un pueblo cuyo nombre significaba literalmente “bajo el zapotal”, actualmente significa, “lugar de zapotes” (tsapu-t “zapote”, -tan ‘locativo’). Véase la sección 3.1.3 para los detalles sobre éste y otros sufijos locativos congelados.

3.6. Los Adjetivos

El pipil tiene varios tipos de adjetivos. Éstos se tratan individualmente en lo que sigue.

3.6.1. -k, -ti-k 'adjetivo básico'. La clase más general lleva el sufijo -k después de una vocal al fin de la raíz y -ti-k después de las consonantes. Algunos ejemplos son estos:

ahwiya-k	sabroso	ahka-tik	liviano
a:-sese-k	insípido	a:tul-tik	pálido
chichi-k	amargo	chi:l-tik	rojo
ete-k	pesado	chiki-til	pequeño
ihya-k	hediondo	ko:h-tik	gigante, enorme
ista-k	blanco	ku:ti:l-tik	negro
kuku-k	picante	melak-tik	derecho
pipini-k	talludo, no cocido	pets-tik	liso
puye-k	salado	ti:l-tik	negro

sasa:li-k	pegajoso	tsitsin-tik	tieso
sele-k	tierno, blando	tsukul-tik	grueso
tete-k	socado, firme	wahchul-tik	liviano
tupu-k	a gatas	wits-tik	espinoso
tutu:ni-k	caliente	xuluch-tik	aguado,
tsupe:le-k	dulce		chorreando
uksi-k	maduro, sazón, cocido		
xuku-k	agrio		
xuxuwi-k	verde		
yama:ni-k	blando, suave, aguado		
yankwi-k	nuevo		
yu:li-k	suave, despacio		

3.6.2. -nah. Diferente de la clase de adjetivos en -(ti-)k que semánticamente son neutrales, la segunda clase lleva el sufijo -nah que significa algo así como 'algo' (como en 'algo dulce'), semejante al “-izo” del español, p. ej., chichi:l-nah “rojizo, algo rojo”. Los adjetivos en -nah se derivan de las raíces adjetivales básicas o de los sustantivos y de los verbos. Siguen ejemplos:

chichi:l-nah	rojizo	pilich-nah	arrugado
chipak-nah	claro	pili:x-nah	delgado, raquítico
ihi:ch-nah	guapo	puk-nah	sucio
i:xtetsi:l-nah	la cara tiesa	pusul-nah	migajoso
i:xtsuhtsukul-nah	chiboludo	sehse-nah	ralo
i:xuhxupil-nah	cara arrugada	tahtakal-nah	nudoso
kukuk-nah	algo picante	takwak-nah	algo duro
ku:pahsul-nah	greñudo, cabello alborotado	ta:lmats-nah	sucio
ku:puk-nah	sucio (de ropa)	tane:x-nah	oscuro de nubes
ku:s-nah	color no firme	tultik-nah	amarillento
kwe:l-nah	pando	tumak-nah	algo gordo
kwikwi:l-nah	pintado, de varios colores	u:chul-nah	angosto, estrecho
mimil-nah	rollizo	ulul-nah	esférico
nex-nah	nexno, sucio de ceniza	yakapatax-nah	chato, nariz chata
payax-nah	xara, arenoso	yawal-nah	redondo
pelech-nah	herido, raspado		

3.6.3. -a:wa-k / -a-k. La tercera clase de adjetivos se relaciona morfológicamente con los verbos que llevan el morfema ‘incoativo’ -wa- (compárese, la sección 3.7.8.3.1.). Éstos tiene una variante breve, -a-k, que ocurre en las palabras compuestas que involucran estos adjetivos y en ciertas otras construcciones. Ya se han visto algunos caso entre los adjetivos que llevan el -nah, p. ej., chipak-nah “algo claro” (compárese, chipa:wa-k “claro”). Otros ejemplos de los adjetivos en -a:wa-k / -a-k son:

ala:wa-k	liso, ligoso
cha:ma:wa-k	grueso
chipa:wa-k	claro, blanco, blanquesco
kama:wa-k	camagua, no desecado
ku:pitsa:wa-k	delgado, apretado
kuya:wa-k	ancho
pitsa:wa-k	delgado, flaco
puxa:wa-k	arrugado, puspo
takwa:wa-k	duro
tila:wa-k	grueso, doble
tuma:wa-k	gordo

3.6.4. -tuk. La cuarta clase de adjetivos en realidad está derivada de los verbos que llevan el sufijo 'perfectivo', -tuk que se emplean como adjetivos, tal como las formas correspondientes al español, p. ej., “la tarea odiada”, “el resultado deseado”. Siguen ejemplos:

ahsi:lih-tuk	erizado
chihchi:lih-tuk	acoloradeando, empezando a madurarse
chika:h-tuk	sazón
ihka-tuk	parado
i:xihka-tuk	empinado
ku:tilin-tuk	parado, erecto
ku:wak-tuk	seco, flaco
kwikwi:lih-tuk	pinto, de varios colores
petsti-tuk	desnudo
sulu:n-tuk	hinchado
tachipah-tuk	claro, algo claro
tawa:n-tuk	bolo, borracho
te:n-tuk	lleno
tsitsi:ka-tuk	silencioso
utsti-tuk	embarazada, preñada
wak-tuk	seco
yu:l-tuk	vivo

3.6.5. Otros Adjetivos. Hay también algunos cuantos adjetivos que no pertenecen a ninguna de las susodichas clases; la mayoría son préstamos del español, aunque algunos tienen su origen en otra categoría lexical que ha llegado a servir de adjetivo. Éstos son:

chapachin (n.,adj.)	bajito, chapo
miktan	hondo
netech	tupido
pala	viejo
tamanti	cocido
tata	caliente
ye:k	bueno

kutu	corto
alegre	alegre
bi:dah	sabroso, rico
choko, choka (n.,adj.)	choco, choca
desgrasiadoh (n.,adj.)	desgraciado
estúpido	estúpido
ga:lá:n, gala:na (n.,ajd.)	guapo, hermoso
lingüuda (n.,adj.)	lengüuda
muruxu	murucho, colochó
puntudu	puntiagudo

3.6.6. Adjetivos Plurales. También los adjetivos pueden ser pluralizados; se reduplican con el mismo patrón de los sustantivos reduplicados (compárese, la sección 3.1.4.), se repite(n) la(s) consonante(s) inicial(es), si la(s) hay, y la primera vocal, agregándosele una h. El adjetivo reduplicado frecuentemente es el único indicio del 'plural' en la frase nominal, como, por ejemplo, en ne chih-chi:l-tik tsapu-t “los zapotes rojos”. Siguen algunos ejemplos de adjetivos reduplicados:

chih-chichi-k	amargos
chih-chi:l-tik	rojos
eh-ete-k	pesados
ih-istak	blancos
kuh-kutu	cortos
pah-pala	viejos
yeh-ye:k	buenos

Para información sobre los adjetivos en construcciones más grandes, compárese, la sección 4.10. Los adjetivos también están involucrados en la incorporación (compárese, la sección 4.13.1). Se debe mencionar además que hay varios adjetivos que llevan el prefijo ta- ‘objeto no especificado’; para los detalles, véase la sección 3.7.4.2.4.

3.7. Los Verbos

Los verbos pertenecen a la categoría más compleja del pipil porque su morfología es la más extensa y porque pertenecen a distintas clases que se definen en parte fonológicamente por cambios en la raíz de acuerdo a los distintos tiempos y aspectos. Por esa razón, se describen estos tiempos y aspectos primero, y luego se presentan las clases verbales que dependen de ellos.

3.7.1. El Orden de Afijos Verbales. Los afijos verbales se ordenan de acuerdo a las siguientes fórmulas:

El Verbo Intransitivo:

pron. sujeto(+direccional)+raíz+tiempo/aspecto(+número)

El Verbo Transitivo:

pron. sujeto(+direccional)+pron. objeto+raíz+tiempo/aspecto(+número)

En lo que sigue se describen detalladamente estos afijos.

3.7.2. Tiempo y Aspecto.

3.7.2.1. El 'Presente'. El tiempo al que tradicionalmente se le ha llamado 'presente' en el pipil abarca los significados de momentáneo (p. ej., “yo como (ahora mismo)”), habitual (“yo como (siempre, característicamente)”), y frecuentemente, el presente progresivo (“estoy comiendo”). No lleva ningún afijo para el tiempo, aunque sí se preserva la vocal final de la raíz. Los verbos transitivos muy frecuentemente llevan una -a que indica la transitividad, y los verbos transitivos se distinguen de los intransitivos correspondientes exclusivamente por la presencia de esta -a. Esto se verá en los siguientes ejemplos en la tercera persona singular de ambos tipos:

<u>Intransitivo</u>		<u>Transitivo</u>	
ahke:wi	se despega, se arranca	ahke:wa	despega, arranca
ihatakawi	se descompone	ihatakua	desarma, descompone
kupe:wi	se quiebra	kupe:wa	quiebra
kupi:ni	se zafa, se arranca	kupi:na	arranca
kuyuni	se agujerea, se abre agujero	kuyuna	agujerea, abre agujero
kwe:chiwi	se pica (de insectos)	kwe:chua	repasa, muele fino
kwe:liwi	se pandea	kwe:lua	dobla, pandea
mulu:ni	se vuela el polvo	mulu:nia	sopla (harina, polvo)
pahti	se sana, se cura	pahtia	cura, sana
pa:ti	se derrite (v.i.)	pa:ta	derrite (v.t.)
puchini	se deshila	puchina	despluma, limpia
puliwi	se pierde, se desaparece	pulua	pierde
pusu:ni	echa espuma, espuma	mu-pusu:nia	se esponja
se:wi	se apaga	se:wia	apaga
su:tumi	se descose	su:tuma	descose, desata
tami	se acaba, termina	tamia	acaba, termina
tapa:ni	se revienta	tapa:na	revienta
panu	pasa	mu-teki-panua	se mantiene (literalmente, reflexivo-trabajo-pasar)
te:mi	se llena	te:ma	llena
tepe:wi	abunda	tepe:wa	amontona
wile:wi	se descompone	wile:wa	deshace, destruye
xi:pe:wi	se pela	xi:pe:wa	pela

(Compárese, la sección 3.7.8.3.1 para la relación entre los verbos con Vwi y con ua.)

3.7.2.2. El 'Pretérito' (pasado sencillo). La forma del sufijo del pretérito varía de acuerdo a la clase del verbo (véase infra). En el singular (es decir, con sujetos singulares) los verbos de la Clase I llevan un sufijo -ki o Ø; los verbos de esta clase pierden la vocal al fin de la raíz en el pretérito (compárese, 2.23). En los verbos de la Clase II hay un sufijo -k; estos verbos preservan su vocal final. En los verbos de las Clases III y IV, el pretérito es Ø. En todas las clases, con sujetos plurales, el sufijo es -ke-t (-t 'plural'). Siguen algunos ejemplos:

<i>Raíz</i>		<i>Pretérito singular</i>	<i>Pretérito plural</i>
<i>Clase I</i>			
chiwa	hacer	chiw-ki 'hizo'	chiw-ke-t 'hicieron'
ki:sa	salir	ki:s-ki	ki:s-ke-t
kuchi	dormir	kuch-ki	kuch-ke-t
na:miki	encontrar	na:mik	na:mik-ke-t
<i>Clase II</i>			
ahsi	llegar	ahsi-k 'llegó'	ahsi-ke-t 'llegaron'
chu:ka	llorar	chu:ka-k	chu:ka-ke-t
<i>Clase III</i>			
sa:lua	pegar	sa:luh	sa:luh-ke-t
machtia	enseñar	machtih	machtih-ke-t
<i>Clase IV</i>			
kwa	comer	kwah	kwah-ke-t
kwi	agarrar, lleva	kwih	kwih-ke-t

3.7.2.3. El 'Perfectivo'. Las clases verbales que pierden la vocal al fin de la raíz en el pretérito también la pierden en el Perfectivo, aunque para algunas, la pérdida de la vocal es optativa en el 'pretérito' pero obligatoria con el 'perfectivo'. La forma básica del 'perfectivo' consiste de tu- 'participio pasado' junto con -k (probablemente en su origen un 'pretérito') en el singular y de -tiwi-t en el plural. El sufijo -tu- también se da en otras combinaciones, p. ej. -tu-ya(-t) (compárese, la sección 3.7.6.1) y -tu-skiya(-t) (compárese, la sección 3.7.2.4.1). El significado de -tu-k/tiwi-t es 'perfectivo', tanto 'perfectivo presente' como 'perfectivo pasado', p. ej., ni-k-chiw-tuk "lo he hecho", "lo había hecho". Se refiere a una acción en el pasado con relevancia para el presente. Es decir que el 'perfectivo' se refiere a un acontecimiento en el pasado que tiene relación con la situación en el presente. El uso en los textos del Capítulo 7 proporcionan la mejor indicación de su significado y su función. Siguen algunos ejemplos:

<i>Raíz</i>		<i>Perfectivo singular</i>	<i>Perfectivo plural</i>
<i>Clase I</i>			
chiwa	hacer	-chiw-tuk 'ha hecho'	-chiw-tiwi-t 'han hecho'
ki:sa	irse	ki:s-tuk	ki:s-tiwi-t
kuchi	dormir	kuch-tuk	kuch-tiwi-t
na:miki	encontrar	-na:mik-tuk	-na:mik-tiwi-t
<i>Clase II</i>			
ahsi	llegar	ahsi-tuk	ahsi-tiwi-t
chu:ka	llorar	chu:ka-tuk	chu:ka-tiwi-t

Clase III

sa:lua	pegarse	sa:luh-tuk	sa:luh-tiwi-t
machtia	enseñar	-machtih-tuk	-machtih-tiwi-t

Clase IV

kwa	comer	-kwah-tuk	-kwah-tiwi-t
kwi	agarrar, coger	-kwih-tuk	-kwih-tiwi-t

(El 'participio pasado -tu- se combina también con otros afijos, p. ej., el 'condicional' y el 'imperfectivo'; compárese, la próxima sección, 3.7.2.4.1 y la sección 3.7.6.1.)

3.7.2.4. El 'Condicional'. El sufijo condicional es -skiya 'singular' y -skiya-t 'plural'. Normalmente se coloca en la raíz verbal, que es lo mismo que la forma del 'presente' – es decir que se preserva la vocal final del verbo. Sin embargo, en los verbos de la Clase III que terminan en -ia y en -ua en el 'presente', -ih y -uh en el 'pretérito' y el 'perfectivo' se coloca el sufijo en la raíz sin la vocal al fin y también sin h, p. ej., pulua “perder”, ni-k-pulu-skiya 'lo perdería' (compárese, ni-k-pulua “lo pierdo”, ni-k-puluh “lo perdí”, ni-k-puluh-tuk “lo he perdido”). Este sufijo se denomina el 'condicional' en la literatura; tiene el significado aproximado del condicional en español. Sin embargo, a veces los hablantes suelen traducir estas formas con el equivalente de “querer” o de “(me) gustaría”. Esta connotación 'desiderativa' puede venir a fin de cuentas de una influencia del castellano, ya que frecuentemente se traduce al español con un subjuntivo que en español puede tener un sentido tanto del 'condicional' como del 'desiderativo'. El paradigma 'condicional' de panu “pasar” es:

ni-panu-skiya	(yo) pasaría
ti-panu-skiya	pasarías
panu-skiya	(él) pasaría
ti-panu-skiya-t	pasaríamos
am-panu-skiya-t (/an-/)	(uds.) pasarían
panu-skiya-t	(ellos) pasarían
ni-nemi-skiya ni:kan	me gustaría estar aquí
ke:n ki-chiwa-skiya	¿Cómo se podría hacer?
ni-kwa-skiya	me gustaría comer
ni-k-tu:ka-skiya	lo sembraría
ni-(k-)kuwa-skiya	lo compraría

3.7.2.4.1. Los 'Condicionales Perfectivos'. También hay un 'condicional perfectivo' infrecuente compuesto de -tu- 'participio pasado' (compárese, -tu-k, -tiwi-t) junto con -skiya(-t) 'condicional', con el significado de “habría, hubiera”, p. ej.:

ahsi-tu-skiya	hubiera llegado
ni-k-taxtah-tu-skiya	lo hubiera pagado
yah-tu-skiya	se hubiera ido
yah-tu-skiya-t	se hubieran ido

(Para los condicionales en construcciones más grandes, compárese, 4.19.)

3.7.2.5. El 'Futuro'. En la actualidad es muy escaso el uso en el pipil hablado de los sufijos del futuro. Por lo general, los significados del futuro se expresan por medio de la perífrasis, p. ej., ni-yu ni-k-chiwa, literalmente, “lo voy a hacer”. En esto, el pipil es muy semejante al español local, en el cual es más típica la perífrasis, p. ej., lo voy a hacer (compárese, ni-yu ni-k-chiwa) “lo voy a hacer”, suenan raras y rebuscadas las frases en el futuro como lo haré (compárese, ni-k-chiwa-s “lo haré”). Los sufijos del futuro en pipil son -s 'singular' y -s-ke-t 'plural'; se parecen al 'condicional' en que normalmente se colocan en la raíz del verbo (del 'presente') con la vocal final presente, aunque los verbos de la Clase III carecen de la vocal final y de la h de los otros tiempos y aspectos, p. ej., pulu-ske-t “lo perderán (ellos)” (compárese, puluh-ke-t “lo perdieron”). El paradigma del “futuro” del verbo panu “pasar” es el siguiente:

ni-panu-s	pasaré
ti-panu-s	pasarás
panu-s	(él/ella) pasará
ti-panu-ske-t	pasaremos
am-panu-ske-t (/an-/)	(uds.) pasarán
panu-ske-t	(ellos) pasarán

En Cuisnáhuat estos futuros raros se encuentran frecuentemente con los adverbios como xa:n “más tarde, después” y mu:sta “mañana”, como en:

xa:n ni-k-kwa-s	después lo comeré
xa:n ti-k-kwa-s	después lo comerás
xa:n ki-kwa-s	después lo comerá
xa:n ti-k-kwa-ske-t	después lo comeremos
xa:n an-ki-kwa-ske-t	después (uds.) lo comerán
xa:n ki-kwa-ske-t	después (ellos) lo comerán
mu:sta ti-k-kwa-s nakatamal	mañana comerás tamales
yaha mu:sta ki-kwa-s nakatamal	mañana él comerá tamales
mu:sta ti-ya-s	mañana (uds.) irán
mu:sta ya-s	mañana (él) irá

3.7.2.6. El 'Desiderativo'. El pipil tiene un 'desiderativo' compuesto del 'futuro' -s con neki, históricamente de la raíz verbal “querer”. Tiene la forma: pronombres+verbo+s+neki(+plural). Significa “querer hacer la acción expresada por el verbo”. Son ejemplos los siguientes:

naha ni-k-kwa-s-neki	lo quiero comer
taha ti-k-kwa-s-neki	lo quieres comer
yaha ki-kwa-s-neki	(él/ella) lo quiere comer
tehemet ti-k-kwa-s-neki-t	lo queremos comer
an-ehemet an-ki-kwa-s-neki-t	(uds.) lo quieren comer
yehemet ki-kwa-s-neki-t	(ellos) lo quieren comer

3.7.2.7. El 'Imperfectivo'. El sufijo -ya 'imperfectivo' indica acciones continuas en el pasado. En español equivale al 'imperfectivo' en -ía o en -aba, p. ej., comía, o caminaba. Se emplea raramente en el pipil actual. Son ejemplos los siguientes:

ni-tawi:kilia-ya	le debía dinero
ki-na:maka-ya	el lo vendía

3.7.2.7.1. -tu-ya 'pasado imperfectivo'. El sufijo -tu-ya es rarísimo en el uso actual. Consiste del 'participio pasado' -tu- (compárese, -tu-k, -tiwi-t, sección 3.7.2.3) con el 'imperfectivo' -ya. Se refiere esencialmente a una acción continua en el pasado pero que ha terminado p. ej.:

ni-k-itskih-tu-ya	lo había estado agarrando
ni-k-chiw-tu-ya	lo había estado haciendo
ti-k-chiw-tu-ya	lo habíamos estado haciendo

Se debe aclarar que el 'imperfectivo' es distinto del clítico -a/-ya “ya”, y que no se debe confundir con éste (compárese, la sección 3.8.1).

Con esta información sobre los tiempos y los aspectos verbales, podemos dirigirnos a las clases verbales. Con esta información sobre las clases verbales, podemos volver a una caracterización del resto de la morfología del verbo, inclusive de detalles adicionales sobre el tiempo y el aspecto.

3.7.3. Las Clases Verbales.

Es posible definir las clases verbales casi totalmente con referencia a su forma fonológica (compárese, la sección 2.2), pero esto se complica con ciertas excepciones y con ciertos verbos cuya forma varía. De modo que, las clases verbales se definen aquí, y las entradas del diccionario (Capítulo 5) las indican presentando los tiempos y aspectos del verbo que muestran su forma fonológica en cada caso. Ésta es información importante, ya que la forma fonológica es frecuentemente impredecible. Se notará que la descripción de las clases verbales del pipil equivale aproximadamente a la de Andrews (1975) para el náhuatl clásico.

3.7.3.1. Los verbos de la Clase I en ((C)VCV). Los verbos de la Clase I típicamente pierden la vocal al fin de la raíz en el 'pretérito' y el 'perfectivo'. Algunos sólo pierden la vocal en el 'perfectivo' y no en el 'pretérito' (compárense, las reglas de la pérdida de la vocal, sección 2.2). Los verbos de la Clase I característicamente tienen la forma (C)VCV, sin incluir los de la forma (C)Vka o (C)VCu de la Clase II. La pérdida de la vocal final de la raíz en estos verbos no crea grupos consonánticos de más de dos miembros. El 'pretérito' de esta clase normalmente es -ki o Ø, excepto en el caso de ciertos verbos intransitivos que preservan la vocal radical en el 'pretérito' pero la pierden en el 'perfectivo'. La Clase I es con mucho la más grande. Unos ejemplos son:

ah-suma	peinar	pi:tsa	sonar un pito, pitar
---------	--------	--------	----------------------

a:-kal-aki	hundirse	piya	tener
a:na	agarrar, recoger	puwa	contar
chihchimi	tentar, tocar	sahsaka	acarrear
chiwa	hacer	se:wi	apagarse
chiya	mirar, esperar	su:ma	pelear, pegar
ichteki	robar	su:tuma	descoser
ihiya	odiar, envidiar	suwa	tender
ihnekwi	oler	tahkali	botar
ihseki	tostar	tahpiya	cuidar, vigilar
ihtsuma	coser	tahtani	preguntar
kahka:wa	dejar	tami	acabarse, terminar(se)
kaki	oir	tamima	(dejar) caer, botar
kal-aki	entrar	ta:sa	trancar, topar
ketsa	levantar	tatasi	toser
ki:sa	irse, salir	tatsiwi	tener pereza, ser haragán
kuwa	comprar	ta:wa:na	emborracharse
kuchi	dormir	tayi	desyerbar
ku:na:ki	trabarse, atorarse	teki	cortar
kwahkwawi	leñar, recoger leña	tekiti	trabajar
kwepa	devolver	te:ma	llenar
mahmawi	tener miedo, temer	te:mi	llenarse
mana	cocinar	tisi	moler
me:wa	desyerbar	tiyu:taki	atardecer
miki	morir(se)	tuhtuma	desatar
mi:ma	tirar, echar	tsakwa	cerrar
na:miki	encontrarse con	tse:wa	tejer
nehnemi	caminar	tsuma	coser
neki	querer	tsutsu:na	tocar música
nemi	ser, estar	uchpa:na	barrer
nu:tse	hablar	u:ya	desgranar
pala:ni	podrirse	wa:ki	secarse
pata:ni	volar	wetsi	caer
pe:peta	revisar, registrar	wiwita	arrancar (hierba)
pe:wa	comenzar	xa:wa	desmontar, rozar, guatalear
pi:ki	arreglar, armar	xi:ma	raspar, rasurar
		xi:ni	regarse, botarse, caerse una fruta
		mu-xi:xa	orinar

3.7.3.2. Los Verbos de la Clase II en (C)VCCV, (C)Vka, (C)VCu. El grupo de verbos en la Clase II es el próximo más grande. Estos verbos no pierden la vocal final de la raíz en el 'pretérito' o en el 'perfectivo'. La mayoría se caracteriza por las estructuras fonológicas: (C)VCCV, (C)Vka, y (C)VCu -- las formas que resisten la pérdida de la vocal ya sea porque surgirían grupos consonánticos de otra manera no permisibles, o porque -ka y -u no se someten a la regla (compárese, la sección 2.2). Sin embargo, hay algunos verbos de esta clase que no participan en ninguno de estos patrones fonológicos, pero no pierden la

vocal. La forma del 'pretérito' de los verbos de la Clase II es -k en el singular (todas las clases llevan -ke-t en el plural). Siguen algunos ejemplos:

ahsi	llegar	patska	ordeñar, torcer
ahwa	regañar	pixka	tapizar, cosechar
a:ti	beber	pixki	pelarse el nixtamal
chihcha	escupir	takwi:ka	cantar
chu:ka	llorar	tamu:ta	tirar (arma)
ehku	llegar	tasuhta	querer, amar
ina	hablar, decir	tata	quemar
i:sa	despertarse	tehku	subir, trepar
isu:ta	vomitarse	te:ka	poner en el suelo
ixka	asar	temu	bajar
kikinaka	quejarse	tu:ka	enterrar, sembrar
maka	dar	tsahtsi	gritar
mu:ta	tirar, aventar	uksi	cocinar
naka	quedarse	uni	beber
(también de la Clase I, naka-k 'se quedó', naka-tuk 'se ha quedado')			
namaka	vender	weli	poder
ne:si	aparecer	wetska	reirse
pa:ka	lavar	wi:ka	llevar
pata	cambiar	xu:ta	herir
pa:ti	derretirse		

3.7.3.3. La Clase III en (-ia, -ua). Los verbos de la Clase III terminan en -ia o en -ua en el 'presente'; en el 'pretérito' y el 'perfectivo' las raíces terminan en -ih y en -uh; y en las formas del 'condicional' y del 'futuro' las raíces terminan en una -i y una -u sencillas. Fonéticamente en el 'presente' éstas son [-iya] y [-uwa] y no se distinguen fonéticamente de los verbos con /-iya/ (y /-uwa/) básicas. Se distinguen morfofonéticamente, sin embargo, ya que éstas o son -iya-k o son -ix(-k) en el 'pretérito'. Históricamente es probable que el preproto-nahua tuviera una h intervocálica que se perdió en los verbos de la Clase III (es decir -iha, -uha) en sus raíces del presente. Esto explica el motivo por el cual está presente la h en las formas del 'pretérito' y el 'perfectivo' de esta clase; la h aquí no era intervocálica de modo que no se perdió. Podríamos postular además que se perdió esta h histórica en los 'condicionales' y en los 'futuros' de esta clase porque de otra manera se hubieran creado grupos consonánticas de más de dos miembros (p. ej., -ih-skiya, -uh-s-ke-t) o de dos consonantes al fin de la palabra (p. ej., -ih-s 'futuro singular'). Además, históricamente los verbos con una vocal breve ante la w con a (es decir, -Vwa) finalmente se convirtió en -ua (compárese, Canger 1980). Este cambio es evidente en los reflejos del pipil como en los pares de verbos en los que el transitivo tiene -ua y el intransitivo correspondiente tiene -Vwi, p. ej.:

ihtakawi	descomponerse	ihtakua	desarmar, arruinar
kwe:chiwi	picarse (de insectos)	kwe:chua	moler fino
kwe:liwi	pandearse	kwe:lua	pandear, doblar

Así es que parece que el -Vwa histórico se convirtió en -uha y después se perdió la h intervocálica, dejando -ua, pero con la h preservada en posición final y ante una sola consonante. Ésta es un reflejo del cambio en el pre-proto-nahua de la w a una h al fin de una sílaba; (compárese, Campbell y Langacker 1978). Siguen algunos ejemplos de esta clase:

ahnekua	oler	ilpia	amarrar
chalua	golpear	ilwia	decir
chichinua	chamuscar	iskalia	criar
chihchikilua	hacer cosquillas	istawia	salar
chu:lua	huir	istiwia	pellizcar
ehekua	hacer todo posible	i:xitia	despertar
e:kua	aguantar	kalaktia	meter
ihkwilua	escribir	ku:nti:lwia	entiznar
ihtakua	desarmar	mu-ku:pa:wia	mecerse
kakasua	molestar	machtia	enseñar
kamachulua	bostezar	mamalia	enredar
kapa:xua	aflojar	mu:tia	espantar, asustar
kech-tanua	llevar al hombro	pahtia	curar, sanar
mu-kehtsi:lua	empinarse	patilia	intercambiar
kimilua	envolver	pe:wia	cazar
ku:sua	ensartar	pukwia	ahumar
mu-kuyulua	encogerse	selia	aguantar
kwe:chua	moler mucho	tahtawilia	quejar
mu-kweh-kwe:lua	culebrearse	ta:ku:lia	regalar
kwikwilua	pintar de colores	takwaltia	mantener, dar comida
ma:ti:lua	repellar, alisar	ta:lia	poner
mimilua	rodar	tatia	quemar
mumuxua	pedacear	tepe:wilia	amontonar
na:palua	abrazar	tetilia	socar, apretar
nekwilua	ladear, hacer al lado	tili:nia	estirar
pachua	apachar, aplastar	ti:lwia	entilar, ensuciar de tizne
mu-pahsulua	alborotarse el pelo	tuhtunwia	tocar (la puerta)
pa:xa:lua	pasear	tsahtsalia	llamar
pe:lua	abrir	tsuyunia	freir
pilua	colgar	uli:nia	menear, revolver, batir
pitsakua	adelgazar	untuwia	atizar
pi:xua	poner huevos	wihwila:nia	colgar
putsua	amontonar	xa:ma:nia	tostar tortilla
sa:lua	pegar		
ta:wilua	alumbrar		
tulua	tragar		
tsapalua	bajarse		
tsehtselua	sacudir		
tsihkwilua	andar a tientas		
ululua	enrollar		
wawasua	rayar		

xakwalua	restregar, machucar
xihxikua	engañar
yawalua	rodar

3.7.3.4. La Clase IV de Verbos en (-CV alternando con -CVh). La Clase IV tiene muy pocos miembros. Se caracteriza por raíces verbales monosilábicas (y de verbos derivados de raíces monosilábicas) que en su mayoría terminan en una vocal, es decir en el 'presente', 'futuro', 'condicional' e 'imperativo', pero terminan con h en el 'pretérito' y en el 'perfectivo'. Los miembros son:

kwa	comer
kwi	agarrar
tan-kwa	morder
chah-chan-kwa	masticar, mascar
-al-kwi	traer
ta-kwi	tomar prestado
yu:l-kwi	revivir

En efecto, sólo hay dos raíces involucradas, y como una alternativa éstas se podrían considerar fácilmente excepciones de algún tipo. Sin embargo, dado a que las formas correspondientes se han denominado por otros como de la "Clase IV" (compárese, Andrews 1975), aquí sencillamente se sigue esa tradición. Sin embargo, esta táctica no es tan engañosa, ya que ocurren con alta frecuencia estas dos raíces.

Habiendo definido las clases verbales, podemos volver al resto de la morfología verbal.

3.7.4. Los Afijos Pronominales en los Verbos. Como en lo susodicho, los verbos llevan prefijos que señalan los sujetos y los objetos pronominales y que también se refieren cruzadamente a los pronombres independientes, a sustantivos, o a frases nominales que funcionan como el sujeto de la cláusula. (Éstos se presentaraon en la sección 3.2). Aquí nos dirigimos a los demás afijos pronominales que ocurren con los verbos.

3.7.4.1. El 'Reflexivo' (mu-). Con el concepto "reflexivo" generalmente no se entiende una forma pronominal, pero los morfemas 'reflexivos' en nahua típicamente se han tratado como pronominales porque en los dialectos de México central siguen el patrón de los demás prefijos pronominales y varían de acuerdo con la persona. El morfema 'reflexivo' del pipil es mu- con todas las personas. Fonológicamente la forma normal es mu- en todos los contextos, inclusive de la posición ante una vocal, en donde es [muw-] fonéticamente alternando libremente con [mw-] en el habla más rápida. Sin embargo, hay unos cuantos casos prevocálicos en los cuales sencillamente es una m- (véase 2.2). Algunos de éstos parecen llevar una m- fundida como parte de la raíz sin reconocerse ya como el reflexivo histórico que yace detrás de ella.. Sin embargo, en estos casos existen otras derivaciones que revelan la raíz sin el reflexivo de otra manera fozilada. (Véase infra; compárese, la sección 2.2.) Los ejemplos de los paradigmas 'reflexivos' preconsonánticos y prevocálicos son:

ni-mu-ta:lia	me siento (literalmente "me pongo")
--------------	-------------------------------------

ti-mu-ta:lia	te sientas
mu-ta:lia	(él/ella) se sienta
ti-mu-ta:lia-t	nos sentamos
an-mu-ta:lia-t	(uds.) se sientan
mu-ta:lia-t	(ellos) se sientan

ni-mu-a:paka	me lavo
ti-mu-a:paka	te lavas
mu-a:paka	(él/ella) se lava
ti-mu-a:paka-t	nos lavamos
an-mu-a:paka-t	(uds.) se lavan
mu-a:paka-t	(ellos) se lavan

Siguen otros ejemplos de los verbos reflexivos:

mu-a:pachua	tirarse al agua
mu-chayuntia	mecerse
mu-i:xmimilua	rodarse
mu-i:xmu:tia	asustarse
mu-i:xpa:ka	lavarse la cara
mu-kxi-pa:ka	lavarse los pies
mu-machtia	aprender (es decir, enseñarse a sí mismo)
mu-na:miktia	casarse
mu-ne:xtia	asomarse
mu-sewi	descansar
mu-tahkwiltia	trenzar
mu-ta:lua	correr
mu-tapatia	vestirse, cambiarse
mu-ta:sa	toparse
mu-ta:wa:ntia	emborracharse
mu-techtia	tener tristeza, estar triste
mu-te:ka	acostarse
mu-tu:nalwia	asolearse
mu-tsinta:lia	acurrucarse, sentarse
mu-wawana	rascarse

Siguen unos cuantos ejemplos del alomorfo de m- prevocálico, junto con formas no reflexivas, son:

m-a:ltia	bañarse	k-altia	bañarlo
m-a:wiltia	jugar	k-a:wiltia	tocarlo, jugarlo
m-ihtutia	bailar	k-ihtutia	bailarlo
m-ihkwani	quitarse, apartarse	k-ihkwani	quitarlo
m-i:naya	esconderse	k-i:naya	esconderlo
m-isu:tia	vomitarse		
m-itu:ni(ya)	sudar		

Algunos de los verbos que son reflexivos en su forma han desarrollado significados especiales:

mu-chiwa	crecer	(de <u>chiwa</u> “hacer”)
mu-neki	necesitar	(from <u>neki</u> “querer, desear”)

Hay una forma supletiva con mu-, derivada de un verbo pero utilizada como adjetivo: mu-e(t)s-tuk “sentado”.

Con respecto al orden de los prefijos verbales, los sujetos pronominales, preceden al mu-, pero los prefijos pronominales de objeto y los reflexivos se excluyen mutuamente, ya que ambos ocupan la posición de “objeto”. En unos cuantos casos de los verbos que llevan tanto el 'reflexivo' tanto como ora (w)al- ‘direccional’ ora -el- 'mental/dentro' (véase infra) prefijos, el 'reflexivo' le sigue a éstos, p. ej.:

(w)al-mu-ne:lwia	apurarse
el-mu-yawa	tener asco

(Compárense, 2.2 y 3.7.6.1.)

En el diccionario (Capítulo 5) no se ponen en la lista independientemente los verbos reflexivos (bajo mu-), sino que se encuentran bajo la raíz del verbo con la abreviatura v.r. para indicar que la raíz ocurre con el morfema reflexivo.

3.7.4.2. ta- ‘objeto no especificado’. Además de los prefijos pronominales de objeto presentados ya, el pipil tiene otro que se emplea para señalar el objeto (no humano) de un verbo transitivo que no se especifica. Los verbos con el prefijo, ta-, se traducen con un objeto “algo” que quiere decir realizar la acción del verbo sin especificar el objeto de la acción; compárense, ni-ta-hkwilua “escribo” o “escribo (algo)” / ni-k-ihkwilua “lo escribo”. Por ejemplo, las formas en ta- se suelen emplear para responder a la pregunta “¿qué haces?”; la respuesta podría ser, por ejemplo, ni-ta-istawia “estoy salando”. Es decir, el ‘objeto no especificado’ ta- es natural en los contextos en los cuales se enfoca la acción del verbo y el objeto es de poca relevancia, como se puede ver en lo siguiente:

ni-ta-u:ya	estoy desgranando (el maíz)
(compárese, ni-k-u:ya	“lo desgrano”)
ni-ta-ilpia	amarro, estoy amarrando
(compárese, ni-k-ilpia	“lo amarro”)
ni-ta-ku:tamima	aviento algo, tiro algo
(compárese, ki-ku:tamima	“lo avienta, lo tira”)

Algunos verbos con ta- son:

ta-chalua	golpear
ta-chichina	fumar
ta-chihcha	escupir

ta-chiya	mirar
ta-chteki	robar (compárese, k-ichteki “robarlo”)
ta-hkwilua	escribir (compárese, k-ihkwilua “escribirlo”)
ta-hseki	tostar (compárese, k-ihseki “tostar”)
ta-htsuma	coser (compárese, k-ihtsuma “coserlo”)
ta-ihxihxi:ma	raspar
ta-ilpia	amarrar
ta-iskalia	criar
ta-istawia	salar
ta-(i)xi:ka	gotear
ta-ixka	asar
ta-ki:xtia	sacar
ta-kwa	comer
ta-mana	cocinar
ta-me:wa	desyerbar
ta-mali:na	torcer
ta-patilia	intercambiar
ta-patka:wia	resembrar
ta-paya:na	quebrar nixtamal (primera pasada de moler)
ta-pixka	tapiscar
ta-su:ma	pelear, golpear
ta-wiya	desgranar (maíz)

3.7.4.2.1. Formas no Productivas y Especiales de ta-. En algunos verbos el prefijo ta- ha dejado de ser una mera opción; se ha convertido en una parte fosilizada de la raíz del verbo. Normalmente, los verbos en ta- como el objeto no especificado no permiten la presencia simultánea de k(i)-, el prefijo del 'objeto pronominal de la tercera persona'. Sin embargo, los verbos con el ta- fosilizado llevan el k(i)- objeto. En otros casos se agrega el prefijo optativo ta-, ya sea con significados semánticos especializados o resultados irregulares fonológicos. Se ven los dos tipos en lo que sigue:

tah-a:na	recoger (compárese, <u>a:na</u> “recoger”)
ta-chpa:na (C)	barrer (compárese, <u>uchpa:na</u> “barrer”; (t-uchpa:na (SD); normalmente sólo la <u>i</u> inicial ante dos consonantes se pierde con <u>ta-</u>)
takwi:ka	cantar (compárese, <u>ni-k-takwi:ka</u> “lo canto”)
tahkwiltia	trenzar (compárese, <u>ni-k-tahkwiltia</u> “lo trenso”; compárese, <u>(i)hkwilua</u> “escribir”)
tahpiya	cuidar (compárese, <u>piya</u> “tener”)
tah-ta-chiya	divertirse (compárese, <u>chiya</u> “mirar”)
tah-ta-ketsa	platicar (compárese, <u>ketsa</u> “levantar”)
take:ntia	acobijar (compárese, <u>-kwe:n-yu</u> “cobija”, <u>take:n</u> “cobija”)
takimiltia	cargar (compárese, <u>kimil</u> “carga”)
taksa	patear (compárese, <u>(i)kx(i)</u> “pie” + <u>-a</u> ‘presente transitivo’)
takwi	tomar prestado (compárese, <u>kwi</u> “llevar, agarrar”)
ta-mati	imaginar, adivinar (compárese, <u>mati</u> “saber”)

tane:si	amanecer (compárese, <u>ne:si</u> “aparecer, verse”)
tatwi, tatwa	amanecer (compárese, <u>ita</u> “ver”, históricamente *(i)twa)

3.7.4.2.2. La Reduplicación de ta-. El prefijo ta- se reduplica en los verbos iterativos o con objetos plurales, p. ej.:

tah-ta-chiya	mirar mucho, divertirse
tah-ta-ketsa	charlar, platicar (compárese, <u>ta-ketsa</u> “hablar”)
tah-ta-mu:ta	aventar, tirar (cosas)

(Compárese, 3.7.5 para detalles sobre reduplicación del verbo.)

3.7.4.2.3. ta- en sustantivos derivados de verbos transitivos. Con frecuencia los sustantivos derivados de verbos transitivos también llevan el prefijo ta-, como en los siguientes ejemplos:

tachalis	vista	(ta-chiya-li-s; chiya “mirar”)
tachani	mirón (lagartija)	(ta-chiya-ni; chiya “mirar”)
tachihchal	saliva	(ta-chihcha-l; chihcha “escupir”)
tahkwil	trenza	(ta-ihkwil ...)
tahtu:li	“principal” (el que comienza las fiestas)	
take:n	cobija	(compárense, ta-ke:n-tia “acobijar”, -kwe:n-yu “cobija”)
taketsal	horcón	(ta-ketsa-l; ketsa “pararse”)
takutun	pedazo	(ta-kutu:na “cortar”)
takwal	comida	(ta-kwa-l; kwa “comer”)
takwatsin	tacuzín	(ta-kwa-tsin (?); kwa “comer”)
tanamakani	vendedor	(ta-namaka-ni; namaka “vender”)
tane:skan	claridad, aurora	(ta-ne:si ... “amanecer”)
tapahsul	nido	(véase mu-pahsulua “alborotarse el pelo”)
tapahtiyani	curandero	(ta-pah-tiya-ni; pahtia “curar”)
tamanti	cocido	(ta-mana; mana “cocinar”)
tapakti	ropa lavada	(ta-pa:ka; pa:ka “lavar”)
mu-tapatia	cambiarse	(compárese, pata “cambiar”)
tape:wil	caza, cacería	(ta-pe:wi-l; pe:wia “cazar”)
tapi:k	pisque (tamal)	(compárese, pi:ki “empeñar, amarrar”)
tatu:kal	siembra	(ta-tu:ka-l; tu:ka “sembrar, enterrar”)
tatsa:wani	tejedor	(ta-tsa:wa-ni; tsa:wa “tejer”)
tawiyal	maíz (granos)	(ta-wiya-l; wiya/u:ya “desgranar”)
taxkal	rigua, tortilla	(ta-ixka-l; ixka “asar”)

3.7.4.2.4. Los Adjetivos con ta-. Unos cuantos adjetivos y formas derivadas de los adjetivos también llevan el prefijo ta-, aunque no siempre esté claro cómo, si acaso, éstos se deriven de los verbos transitivos. Siguen algunos ejemplos:

ta-kwa:wak	duro
------------	------

ta-sesek	frío, helada (compárese, <u>sesek</u> “frío”)
ta-chipak-tuk	claro (compárese, <u>chipa:wak</u> “claro”)
ta-ku:mi	oscuridad (compárese, <u>ta-ku:miya</u> “oscurecer, from <u>ku:mi-t</u> “olla”)

3.7.4.3. te:- 'alguien'. El prefijo te:- que funciona en otras variedades del nahua como marca de un 'objeto no especificado humano' (traducido generalmente como “alguien”) también ocurre en el pipil, pero ya no es productivo. Se ha fosilizado en los siguientes:

te:chan (SD)	pueblo (compárese, <u>-chan</u> “casa”)
tehchiya	esperar (compárese, <u>chiya</u> “mirar, espiar”)
te:paktia	hacer reír; compárese, <u>paktia</u> “hacer reír”
te:pal	ajeno; compárese, <u>nu-pal</u> “mío”, <u>i-pal</u> “suyo”
te:kwani	tigre (de <u>te:-</u> 'alguien' + <u>kwa</u> “comer” + <u>-ni</u> ‘agente’; NC <u>te:kwa:ni</u> “jaguar”)
tiahwa	regañar (compárese, <u>ahwa</u> “ladrar”)
ti:pan	espalda, detrás (compárese, <u>-ipan</u> “detrás”)
tekwalutsa	dejar a otro comerlo (compárese, <u>kwa</u> “comer”, <u>-lu</u> 'pasivo')

3.7.5. La Reduplicación en los Verbos. Hay dos tipos de reduplicación en que participan los verbos. En ambos se reduplica(n) la(s) consonante(s) inicial(es) con la primera vocal de la raíz, o la vocal sola si no hay consonante(s). En ambos casos la vocal es breve. Se distinguen en que una tiene sólo esta forma (es decir (C)V-) mientras que la otra lleva una h adicional (es decir (C)Vh-). Ésta es bastante productiva y se presentan muchos ejemplos en el diccionario (Capítulo 5). Aquella ((C)V-) no es productiva, pero existen muchos ejemplos, típicamente en verbos con -ka o con -tsa (véase infra). Significa que se trata de objetos plurales o de una repetición de la acción. Siguen algunos ejemplos:

(C)V <u>h</u> -	
ah-ahwa	regañar, ladrar (ahwa “regañar, ladrar”)
chah-chakwa:ni	quebrar en pedazos, cortar en pedazos
chah-chalua	golpear (cha(:)lua “golpear”)
ih-ilwia	ofender (ilwia “decir”)
kuh-ku:ti:ya	cansarse (ku:ti:ya “cansarse”)
kwah-kwawi	ir por leña (compárese, kwawi-t “leña”)
mih-miki	marchitarse (miki “morir(se)”)
neh-nemi	andar (nemi “ser”)
neh-ne:lwia	apurarse (ne:lwia “apurarse”)
pah-pachua	prensar (pachua “prensar”)
pah-pa:ki	regozijar (pa:ki “gozar, estar feliz”)
puh-pu:pu:wa	pizcar (pu:pu:wa “limpiar”)
sah-saka	llevar en carreta
tah-taketsa	platicar (taketsa “hablar”)
tah-tamu:ta	tirar (cosas) (tamu:ta “tirar”)
tah-ta:sa	toparse con (ta:sa “toparse con”)
tah-tatsi:ni	ducharse (tatsi:ni “regar”)

teh-te-mima	apedrar (te- “piedra”, -mima “aventar”)
tuh-tuma	desamarrar
tsah-tsaya:na	estar rompiendo (tsaya:na “romper, rajar”)
tshi-tsikwi:ni	brincar (tsikwi:ni “brincar, saltar”)
uh-u:lini (SD)	revolver, mover (u:lini “mover”)
xah-xakwalua	estregar (xakwalua “estregar”)
xuh-xulewa	estregar (xulewa “estregar”)

(C)V-

kekelutsa	revolver, mover
kikinaka	quejarse
kukuchi	dormitar (kuchi “dormir”)
kwakwalaka	hervir (kwala:ni “enojarse”)
mimilaka	quemar
mimilua	rodar
mumulutsa	fumar (mulu:ni “levantar polvo”)
papataka	aletear (pata:ni “volar”)
pupuchwia	fumar
tutu:nia	calentar
tsitsinaka	iluminar
tsitsinua	quebrar/cortar en pedazos
tsutsu:na	tocar (música)
wawa:na	raspar
wiwita	arrancar
yuyumuka	picar, tener picazón

3.7.6. Otros Prefijos Verbales.

3.7.6.1. El ‘direccional’ (w)al-. El prefijo direccional (w)al- significa “para acá”, es decir moverse hacia el hablante o hacia donde ocurre la acción del verbo. Deriva históricamente de wa:lah “venir” (forma del 'pretérito'). El alomorfo wal- sólo aparece si no le precede ningún otro prefijo; en todo otro contexto, ocurre el alomorfo -al-. Además, es éste el único prefijo ante el cual los demás prefijos pronominales de sujeto pierden la vocal final, si la hay, p. ej.:

n-al-ki:xtia	lo saco
t-al-ki:xtia	lo sacas
k-al-ki:xtia	(el/ella) lo saca
t-al-ki:xtia-t	lo sacamos
an-al-ki:xtia-t	(uds.) lo sacan
k-al-ki:xtia-t	(ellos) lo sacan

Se comparan verbos con y sin el prefijo en lo que sigue:

(w)al-ahsi	encontrar	ahsi	llegar
(w)al-a:na	traer	a:na	recoger

(w)al-ehku	llegar acá	ehku	llegar
(w)al-i:ka, (wa)al-wi:ka	traer	wi:ka	llevar
(w)al-i:sa	despertarse	i:sa	despertar
(w)al-i:xtu:na	tardarse	i:xtu:na	atrasarse
(w)al-ki:sa	salir (de afuera)	ki:sa	irse
(w)al-kwi	traer	kwi	agarrar
(w)al-naka	quedarse	naka	quedarse
(w)al-na:miki	creer	na:miki	encontrarse
(w)al-mu-ne:lwia	apurarse	mu-ne:lwia	apurarse
(w)al-ne:si	aparecer	ne:si	aparecer
(w)al-nu:tua	llamar	nu:tua	hablar
(w)al-ta:kati	nacer (empezar a crecer)		
(w)al-temu	bajarse	temu	bajar
(w)al-tsin-ki:sa	salir escondido	ki:sa	dejar
(w)al-wi:ka	traer	wi:ka	llevar
(w)al-xi:ni	regarse	xi:ni	regar

3.7.6.2. -el- 'mental/dentro'. El prefijo -el- no es productivo y existen pocos ejemplos, pero tiene el significado aproximado de “percepción con los sentidos”, es decir, acciones mentales o emocionales, o “internas”. Ocurre con las raíces verbales, y además a veces con otras categorías:

el-ka:wa	olvidar (<u>ka:wa</u> “dejar, abandonar”)
el-mu-yawa	tener asco, náusea (<u>yawa</u> “voltear” (?))
el-na:miki	acordarse (<u>na:miki</u> “encontrarse”)
-el-ixku	estómago
el-kuhku	pechuga
-el-pan	pecho
-el-pets	pecho de animal
-el-tapach	hígado

3.7.6.3. -ah- 'bucal'. El pipil exhibe formas que sugieren otro prefijo verbal no productivo fosilizado en la raíz, que probablemente indica acciones con la boca, aunque actualmente ha dejado de ser clara. También ocurre con algunas formas no verbales. Siguen los ejemplos:

ahkamacha:lua	bostezar (compárese, ka:machalua (SD) “bostezar”)
ahka:na	soplar, ventilar
ahketswetsi	caer boca arriba (es decir, de espaldas; compárese, <u>wetsi</u> “caer”)
ahkwe:chiwi	estornudar (compárese, kwe:chiwi “picarse (de insectos)”)
ahnekua (v.t.)	oler (compárese, ihnekwi “oler” (v.i.))
ahpu:tua	eructar (compárese, pu:tua “amontonar, juntar”)
ahwa	ladrar, regañar (compárese, wawa- “ladrar”; compárese, NC

	wawaloa “ladrar”)
ahwa-t	ajuata, afate (polvillo o basura del arroz, maicillo, frijoles, etc.
ahwiya-k	sabroso

3.7.6.4. -ih- 'superficial'. Hay evidencia de otro prefijo verbal, fosilizado, no productivo, -ih-, que parece tener algo que ver con la superficie de los objetos. Tampoco se limita a los verbos. Siguen los ejemplos:

ihchiki	estregar, restregar
ihya	odiar, envidiar
ihkwilua	escribir (compárese, kwikwil- “pintado (de varios colores)”)
ihnekwi	oler (compárese, ahnekua (SD) “oler”)
ihtsilika	temblar (compárese, tsili:ni “repicar” (campana))
ihtsuma	coser, costurar (compárese, tsuma (SD) “coser, costurar”)
ihxihxi:ma	raspar (con machete; compárese, xi:ma “cortar el pelo”)
ihyu	olor, aliento
ihka-tuk (Adj.)	parado
ihpak	encima

3.7.7. El orden de los prefijos verbales cuando están presentes (w)al- o -el-.

Cuando uno de estos prefijos y ora un objeto pronominal ora un prefijo reflexivo ocurre simultáneamente en un verbo transitivo, el orden es:

$$\text{suj. pron.} + \left\{ \begin{array}{l} -el- \quad -\text{obj. pron.} \\ -al- \quad -\text{reflexivo} \end{array} \right\} + \text{raíz} + \text{tiempo/aspecto(+pl.)}$$

Se ve este orden en los siguientes ejemplos:

- 1) $n_1\text{-al}_2\text{-mu}_3\text{-ne:lwia}_4$ “me apuro”
I₁-direccional₂-reflexivo₃-raíz₄
- 2) $ni_1\text{-el}_2\text{-mu}_3\text{-yawa}_4$ “tengo asca”
I₁-‘interno’₂-reflexivo₃-raíz₄
- 3) $n_1\text{-al}_2\text{-in}_3\text{-nu:tsa}_4$ “los voy a llamar”
I₁-direccional₂-los₃-raíz₄
- 4) $k_1\text{-al}_2\text{-in}_1\text{-nu:ts}_3\text{-ki}_4$ “los llamó”
los₁-direccional₂-raíz₃-pretérito₄

3.7.8. Modalidad y Voz Verbales. En el pipil hay varios sufijos que indican la “voz” (cambios en la relación entre el verbo y sus argumentos (el sujeto y objeto)) y la “modalidad” (la actitud del hablante ante la acción del verbo). En esta sección se trata de estos morfemas.

3.7.8.1. 'Imperativo'/'Optativo'/'Subjuntivo'. El morfema de la segunda persona del 'imperativo' es xi-/x-, el alomorfo x- ante vocales, xi- ante las consonantes. El significado es 'imperativo' o 'subjuntivo/optativo'. También hay formas del 'imperativo' para las otras personas (salvo la primera singular) compuestas de la partícula exhortativa ma:, la que funciona en gran parte como el que con los subjuntivos en español cuando se emplean como imperativos o exhortativos. Las formas plurales llevan el sufijo -kan, cuya forma básica en realidad es /-kam-/, pero la m sólo aparece cuando lleva el clítico -(y)a “ya” (énfasis). Dado a que esta combinación es bastante rara, se ve más frecuentemente en la forma -kan. Ya que la combinación de ti- con -kan basta para marcar los imperativos de la primera persona plural, en este caso el ma: es optativo. La raíz verbal normalmente aparece en la forma de la raíz 'presente' (con la vocal final), pero los verbos de la Clase III (-ia, ua) carecen tanto de la vocal y de la h que tienen en otros contextos (p. ej., xi-nech-ilwi “¡díme!”; compárese, ti-nech-ilwia “me dices”, ti-nech-ilwih “me dijiste”). Las formas imperativas se captan mejor considerando el siguiente paradigma:

xi-k-kwa	¡cómelo! (singular)
ma: ki-kwa	¡que coma (él/ella)!
(ma:) ti-k-kwa-kan	¡comámoslo!
xi-k-kwa-kan	¡cómanlo! (uds.)
ma: ki-kwa-kan	¡que lo coman!

Siguen algunos ejemplos:

xi-tehch(iy)a-kam-a	¡esperen ya!
xi-tehchiya	¡espera!
xi-ku:chi-kam-a	¡duerman ya!
ma: ti-k-i:na-kan	¡digámos(lo)!
ma: xi-k-mikti	¡mátalo!
xi-k-ilwi	¡dícelo!
ma: yawi	¡suelta!
xi-k-chiwa	¡hazlo!
x-i:sa-kan	¡despiértense!
xi-nech-wi:ka-kan	¡llévenme!
xi-k-itski-kan	¡agárrenlo!
ma: ki-panulti	¡que lo pase!
xi-kalaki	¡entra!
xi-nech-kaki	¡escúchame!
x-a:kan	¡váyanse!

Véase la sección 4.5 para construcciones de los patrones más grandes del imperativo negativo y de los imperativos

3.7.8.2. Los 'Causativos'. Los verbos 'causativos' en su mayoría llevan el sufijo -tia, y a veces -tía, que los consignan a los verbos de la Clase III. Este sufijo crea un verbo transitivo que se le agrega a una raíz intransitiva; deriva verbos causativos cuando se le agrega a los verbos transitivos. También deriva verbos transitivos de los sustantivos.

Históricamente el 'causativo' llevaba una i que causaba la palatalización de la s a x y de la ts a ch, p. ej., ki:x-tia “sacar” (compárese, ki:sa “salir”). Esta i ha dejado de verse excepto cuando causa el cambio de la vocal al fin de la raíz en algunas formas, p. ej., i:xitia “despertar (a alguien)” (compárese, i:sa “despertarse”). (Véase la regla 6, en la sección 2.2.) Se verán la forma y el significado en los siguientes ejemplos:

ahxitia	arrimar, acercar (ahsi “llegar”)
a:kalaktia	hundir (a:kalaki “hundirse”)
m-a:ltia	bañar(se) (a:-t “agua”+tia)
m-a:wiltia	jugar (compárese, a:wil-ti “juguete”)
chakaltia	atizar
chayuntia	mecerse
chu:ktia,	hacer llorar (chu:ka “llorar”)
chu:kaltia	
ihisiwitia	apurar (ihisiwi “apurarse”)
ilwitia	mostrar, enseñar (ilwia “decir”)
kwe:ntia	acobijar, cubrir (compárese, -kwe:n-yu “colcha”)
machtia	enseñar, aprender (mati “saber”)
miktia	matar (miki “morir”)
nawatia	aconsejar (compárese, na:wa-t “pipil”)
mu-ne:xtia	asomarse (ne:si “aparecer, nacer”)
pahtia	curar (compárese, pah-ti “medicina”)
panultia	pasar (algo) (panu “pasar”)
mu-petstia	desnudarse (compárese, pets-tik “desnudo”)
tahkwiltia	trenzar (compárese, tahkwil “trenza”)
takimiltia	cargar (compárese, kimil “carga”)
tantia	afilarse (compárese, -tan “diente”)
mu-ta:wa:ntia	emborracharse (ta:wa:na “emborracharse”)
tehkultia	criar (tehku “subir”)
temultia	bajar (temu “bajar”)
tu:keytia	nombrar (compárese, tu:key “nombrar”)
tuktia	mandar, enviar (compárese, tuka “sembrar, enterrar” ¿)
tsikwastia	peinar (compárese, tsikuwas “peine”)
u:lintia	menear, revolver (algo) (uli:ni “moverse, menearse”)
weyatia	crecer (compárese, we:y “grande”)
yu:ltia	llenar (con) (-yu:l “corazón”)

3.7.8.3. Los 'Incoativos'. El pipil tiene tres tipos de incoativos, los que veremos en seguida.

3.7.8.3.1. Los 'Incoativos' con -ua/-wi/-wa. Los sufijos 'incoativos' están relacionados con los causativos en que, mientras que las formas intransitivas tienen un significado 'incoativo' (“convertirse en lo que indica la raíz”), los transitivos tienen un significado causativo, p. ej., kwe:liwi (i.v.) “pandearse, curvarse” (compárese, kwe:l- “pando, doblado, curvo”); ku:suwa (v.t.) “ensartar cuentas, insertar” (compárese, ku:s- “cuenta, perla”). Muchos de éstos son incoativos de 'tamaño' o 'forma' (incoativos de 'sensaciones' se

consideran después). Los transitivos en -ua a veces se le ha denominado 'pasivo', pero su función se describe más correctamente como un verbo 'impersonal', una manera de emplear un verbo transitivo sin especificar el sujeto, en español, por ejemplo, “venden manzanas”, “se venden manzanas” (sin indicación de quien es que las vende). Siguen ejemplos:

ahkwe:chiwi	estornudar
a:mesawi	ahogarse
apsulwia	calentar agua, “echar agua caliente” (apsul “agua caliente”)
ihtakawi	descomponerse
istawia	salar (ista-t “sal”)
ku:nti:lwia	entiznar (ku:nti:l “tizne”)
kwe:liwi	pandearse (kwe:l-nah “curvo, pando, doblado”)
kwe:chiwi	picarse (de insectos) (kwe:ch-tik “moler fino”)
mu-ne:lwia	apurarse
pachiwia	vigilar
patka:wia	resembrar, trasplantar (patka “cambiar”)
pukwia	ahumar (puk-ti “humo”)
puliwi	perderse, desaparecerse
tatsiwi	ser haragán, tener pereza
tepe:wi	abundar (tepe:-t “cerro”)
teputswia	llevar al hombro (teputs- “lomo, espalda”)
mu-ti:lwia	entiznarse (ti:l “tizne, tile”)
mu-tu:nalwia	asolearse (tu:nal “sol”)
untuwia	atizar (el fuego)
wilewi	descomponerse
ye:kawi	terminarse (ye:k “bueno” ?)
kaxa:wa	rebajar, quitar un poco
mu-mela(:)wa	enderezar, tenderse
pata:wa	extender, tender
mu-peta:wa	abrirse (la camisa)
sama:wa	abundar
suta:wa	cansarse
ta:ke:wa	acomodar, dar trabajo
tepe:wa	amontonar
tsine:wa	cortar o tumbar árboles, botar palos (tsin- ‘base, nalga’)
wile:wa	destruir, deshacer
xule:wa	restregar
ahkamacha:lua	bostezar
ahnekua	oler
chaluwa	golpear, pegar
chichinua	chamuscarse
chihchikilua	hacer cosquillas
chu:lua	huir
ihkwilua	escribir

ihtakua	desarmar, descomponer, arruinar
kakasua	molestar, apenar
kapa:xua	aflojar
mu-kehtsi:lua	empinarse, pararse de pinganillas
kimilua	envolver
ku:sua	ensartar cuentas, insertar
kwe:chua	repasar maíz, moler fino
mu-kwehkwe:lua	culebrearse, pandearse
kwikwilua	pintar de varios colores
ma:ti:lua	alisar
mimilua	rodar
mumuxua	pedacear, despedazar
na:palua	abrazar
ne:lua	menear, revolver
pachua	agachar, aplastar, oprimir
pa:xa:lua	pasear
pe:lua	abrir
pilua	guindar, colgar
pitsakua	adelgazar
pi:xua	poner (huevos)
putsua	amontonar
sa:lua	pegar (con goma, pegamento)
mu-talua	correr
tapuwa	abrir
ta:wilua	alumbar
tsapalua	bajarse
tsehtselua	sacudir
mu-tshikwilua	andar a tientas
tsitsinua	pedacear
tsukulua	acurrucarse
ululua	arrollar
wawasua	rayar
xakwalua	restregar
xihxikua	engañar, mentir
yawalua	arrollarse

En este contexto, se debe mencionar que la clase de adjetivos incoativos -a:wa-k se deriva de estos verbos. Siguen ejemplos:

ala:wak	liso, ligoso
cha:ma:wak	grueso
chipa:wak	claro, blanco
kama:wak	camagua, tierno, no seco
kuya:wak	ancho (de cosas huecas)
pata:wak	ancho
puxa:wak	puspo, arrugado

takwa:wak	duro, macizo
tila:wak	grueso, doble
tuma:wak	gordo

(Véase la sección 3.6.3.)

3.7.8.3.2. Los “Incoativos de “percepción” o de “sensación” (-ya). Otro tipo de verbo incoativo lleva el sufijo -ya, que deriva los incoativos intransitivos de las raíces adjetivales cuyo significado se relaciona típicamente con algo que tiene que ver con las “sensaciones” o “percepciones”. Siguen ejemplos:

chichi:litiya	enrojecerse (chi:l-tik “rojo”)
chichiya	amargarse (chichi-k “amargo”)
chika:waya	sazonarse, madurarse (chika:h-tuk “maduro”)
chi:litiya	enrojecerse (chi:l-tik “rojo”)
ihya:ya	heder, apestar (ihya-k “hediondo”)
istaya	blanquearse, enblanquearse (ista-k “blanco”)
itu:niya	sudar (tutu:ni-k “caliente”)
(kuh)ku:tiya	cansarse
kukuya	enfermarse (kuku-k “doloroso”)
ku:ti:litiya	enegrecerse (ku:ti:l-tik “negro”)
seseya	enfriarse (sesek ”frío”)
sutawaya	cansarse (compárese, suta:wa “cansarse”)
taku:miya	oscurecerse (ta-ku:mi “oscuridad”)
takwa:waya	endurecerse (takwa:wa-k “duro”)
ti:litiya	enegrecerse (ti:l-tik “negro”)
tuma:waya	engordarse (tuma:wa-k “gordo”)
tutu:niya	calentarse (tutu:ni-k “caliente”)
tsitsi:kaya	silenciarse
tsupe:liya	endulzarse (tsupe:le-k “dulce”)
yama:niya	ablandarse (yama:ni-k “blando, suave, aguado”)
ye:kitiya	mejorarse, componerse (ye:k “bueno”)

3.7.8.3.3. -ti “hacerse/ponerse”. El último tipo de incoativo lleva el sufijo -ti que no es productivo, pero que deriva verbos incoativos de algunas raíces. Los ejemplos son:

(w)al-ta:ka-ti	nacer, comenzar a crecer (ta:ka-t “hombre”)
kukua-wits-ti	espinar (kukua “doler” + wits- “espina”)
teki-ti	trabajar (teki-t “trabajo”)

Para una discusión detallada de los verbos incoativos en el nahua en general véase Canger 1980.

3.7.8.4. Los ‘Pasivos’ (-l, -lu, -lw- y -ua). Aunque los sufijos pasivos han dejado de ser productivos, el pipil tiene muchos verbos pasivos de este tipo derivados de los activos. El tipo más común lleva el sufijo -lu. De allí viene el sufijo -l que deriva los sustantivos de los verbos pasivos (p. ej., ta-kwa-l “comida”, ta- ‘algo’ + kwa “comer” + -l ‘nominalización

pasiva ' ; literalmente “algo que se come”; compárese, la sección 3.1.3.10). La clase -ua de los verbos pasivos es más pequeña. Las consonantes s y ts ante este sufijo se palatalizan a x y ch respectivamente (compárese, la sección 2.2). Los verbos derivados de otros con estos sufijos tienen significados que son ora pasivos ora reflexivos intransitivos. Son ejemplos:

mu-kamacha:lua	bostezar (compárese, kamachal “quijada”)
(i)hkwilua	escribir
i:xpanua	poner delante de (compárese, i:xpan “delante de”)
i:xtapachua	embrocarse (compárese, tapach “concha”)
kimilua	envolver (compárese, kimil “bulto, carga”)
kwah-kwalu	rendirse, cansarse mucho (compárese, kwa “comer”)
kwalu	picarse (de insectos) (compárese, kwa “comer”)
kwalu me:ts-ti	estar de eclipse lunar (compárese, kwalu)
pahsulua	alborotarse el pelo, estar despeinado (compárese, pahsul
“nido”)	
pitsakua	adelgazar (compárese, pitsa(:wa)k “delgado”)
pixua	poner huevos (compárese, piya “tener” (?))
sa:lua	pegar (con goma) (compárese, sasa:lik “pegajoso”)
ta:wilua	alumbrar (compárese, ta:wil “luz”)
taxkalua	hacer tortillas (compárese, taxkal “rigua”)
tsapalua	bajarse (compárese, tsapa-tsin “bajo”)
tsitsinua	pedacear (compárese, tsin “base”?)
mu-tsukulua	acurrucarse (compárese, tsukul “chibola, chichón”)
ululua	arrollar (compárese, ulul-nah “redondo, esférico”)

3.7.8.5. Los 'Aplicativos' (-lia (y -iltia)). En los estudios del nahua, el 'aplicativo' es el término tradicional para el sufijo que indica que el verbo permite tres argumentos, el sujeto, el objeto directo y el objeto indirecto, con el significado “alguien (sujeto) hace (el verbo) algo (objeto directo) para o contra alguien (objeto indirecto, sufijo 'aplicativo')”. La forma básica del sufijo 'aplicativo' es -lia, pero al igual que el pasivo, éste, también, contenía históricamente una i que a veces causa que la vocal radical cambie a una i y palataliza la /s/ y la /ts/ que lo precede a /x/ y a /ch/, respectivamente. Son ejemplos:

kuwilia	comprar para (kuwa “comprar”)
kwepilia	devolver algo a alguien (kwepa “devolver, regresar”)
pahpa:kilia	estar riéndose de alguien (pa:ki “reirse”)
ta-patilia	cambiar algo para alguien (pati “cambiar”)
petstilia	desnudar a alguien (mu-petstia “desnudar”)
takwi:kalia	cantar algo para alguien (takwi:ka “cantar”)
mu-tate:muwilia	buscar algo para uno mismo (te:mua “buscar”)
tepe:wilia	amontonarse (tepe:wa “amontonar”)
tetilia	amarrar, socar (tete-k “apretado”)
tsahtsalia	llamar (tsahtsi “gritar”)
wi:kilia	deberle algo a alguien (wi:ka “tomar”)

El variante del 'aplicativo', -ltia, ocurre con unos cuantos verbos; -lwia en un caso:

takwiltia	prestarle algo a alguien, fiar (takwi “pedir prestado”)
tane:wiltia	prestar (tane:wi “tomar prestado”)
takwi:kalwia	cantarle algo a alguien (takwi:ka “cantar”)

3.7.8.6. Los verbos de 'difusión' (-ni/-na/-nia). Los verbos con los sufijos -ni (intransitivo) y -nia/-na (transitivo) tienen un rasgo semántico en común, aunque sea difícil especificar claramente el significado de éste. Muchos de estos verbos se refieren a los sonidos, otros al quebrar y al romper, y aún otros a la extensión o a la difusión de algo. Tal vez no sea totalmente adecuado llamarles verbos de 'difusión', pero si extendemos el concepto de la difusión hasta incluir los sonidos (desde luego, naturalmente, sí se difunden), y si también se incluyen el romper y el quebrar entre los verbos de sonido, (con tal de que se haga ruido con estas acciones), tal vez podamos hablar de verbos de 'difusión' sin una interpretación falsa. Ejemplos de éstos son:

ahka:na	soplar, ventilar	pusu:ni	espumar
chahchakwa:ni	machucar	sulu:ni	hincharse
chichina	chupar, fumar	takipi:ni	relampaguear
chipi:ni	gotear	tapa:ni (i.v.)	reventarse
ihkwani,	quitar	tapa:na (v.t.)	reventar
kahkani	ventilar, soplar	tatsi:ni	pringar (lloviznar)
kawa:ni	brillar, alumbrar	ta:wa:na (v.t.)	emborracharse
kaxa:ni (i.v.)	aflojarse	tikwi(:)ni	tronar
kaxa:nia (v.t.)	aflojar	tila:na	jalar
ke:luna	quebrar	tili:nia	estirar
ku:mu:ni (i.v.)	alborotarse	tsala:ni	tronar
ku:mu:nia (v.t.)	alborotar	tsaya:na	rajar
kupi:ni	arrancarse, zafarse	tsikwi:ni	brincar, saltar
kupi:na	arrancar	tsilini	replicar (campana)
kutu:na	cortar	tsupina	picar, pullar
mu-kuwa:na	encogerse	tsutsu:na	tocar música
kuyuna (v.t.)	abrir agujero, perforar	tsuyu:ni	freirse
kuyuni (i.v.)	agujerearse	uchpa:na	barrer
kwala:ni	enojarse	uli:ni (i.v.)	menearse, moverse
pala:ni	podrirse	uli:nia (v.t.)	menear, revolver
pata:ni	volar	wawa:na	rascar
paya:na	quebrar nixtamal (primera pasada de moler)		
pehpena	recoger		
(peh)petu:ni	resbalarse		
pipina	chupar		
pitsinia	apretar		
puchina	desplumar, limpiar		

3.7.8.7. Los 'repetitivos' de los verbos de 'difusión' (-ka 'intransitivo', -tsa 'transitivo'). Los verbos 'repetitivos' están relacionados con los verbos de 'difusión'

(terminando en -ni, -na, -nia). Estos terminan en -ka como intransitivos, en -tsa como transitivos. Algunos ejemplos con comparaciones son:

tsili:ni “repicar (campana)”	ihtsilika “temblar”	ihtsilitsa “sacudir”
ke:luna “quebrar”		keke:lutsa “menear, mover”
kwala:ni “enojarse”	kwakwalaka “hervirse”	kwakwalatsa “hervir”
	mimilaka “arder”	
mulu:ni “secar, volar (cosa fina)”		mumulutsa “echar humo”
pata:ni “volar”	papataka “revolar, aletear”	
	pupuluka “tartamudear”	
pusu:ni “espumar”	pupusuka “espumar”	
	puputuka “tener buen olor”	
xi:ni “regarse”	ta-xi:ka “gotear”	
	tsitsinaka “relumbrar”	
	yuyumuka “picar, tener picazón”	

(Compárese, además wa:ki (i.v.) “secarse” y wa:tsa (v.t.) “secar”).

En el próximo Capítulo, se consideran las frases verbales más largas, inclusive de formas aspectuales complejas, objetos incorporados, verbos auxiliares, formas irregulares, y algunas derivaciones adicionales.

3.7.9. Raíces Verbales. En esta sección se consideran las peculiaridades de las raíces verbales y su formación (compárese, Langacker 1977: 126-33).

3.7.9.1. La Suplección. Los siguientes son los verbos irregulares o supletivos presentados con sus formas paradigmáticas más esenciales:

1)	<u>ir</u>	
	ni-yaw	voy, me voy
	ni(:)-yu	voy, me voy
	n-yaw-a	ya me voy
	ti-yaw	te vas
	ti(:)-yu	te vas

t-yaw-a	ya te vas
yawi	va, se va (él/ella)
ti-yawi-t	vamos, nos vamos
an-yawi-t	van, se van (uds.)
yawi-t	van, se van (ellos)
n(i)-ya(:)h-ki	fui, me fui
t(i)ya(:)h-ki	fuiste, te fuiste
ya(:)h-ki	fue, se fue (él/ella)
t(i)ya(:)h-ke-t	fuimos, nos fuimos
an-ya(:)h-ke-t	fueron, se fueron (uds.)
ya(:)h-ke-t	fueron, se fueron (ellos)
n(i)ya(:)h-tuk	he ido, me he ido
t(i)ya(:)h-tuk	has ido, te has ido
ya(:)h-tuk	ha ido, se ha ido (él/ella)
t(i)ya(:)h-tiwit	hemos ido, nos hemos ido
an-ya(:)h-tiwit	han ido, se han ido (uds.)
ya(:)h-tiwit	han ido, se han ido (ellos)
n(i)-ya:-s	iré
t(i)-ya:-s	irás
ya:-s	(él/ella) irá
t(i)-ya:-ske-t	iremos
an-ya:-ske-t	irán (uds.)
ya:-ske-t	irán (ellos)
x-aw-a	¡vete!, ¡vete ya!
x-u	¡vete!
x-awi-t(-a)	váyanse (ya)

2)

<u>venir</u>	
ni-wi:ts	vengo
ti-wi:ts	vienes
wi:ts	(él/ella) viene
ti-wi:ts-et	venimos
an-wi:ts-et	vienen (uds.)
wi:ts-et	(ellos) vienen
ni-wa:lah	vine
ti-wa:lah	veniste
wa:lah	(él/ella) vino
ti-wa:la:h-ke-t	venimos
an-wa:la:h-ke-t	vinieron (uds.)
wa:la:h-ke-t	vinieron (ellos)

ni-wa:la:h-tuk	he venido
ti-wa:la:h-tuk	has venido
wa:la:h-tuk	(él/ella) ha venido
ti-wa:la:h-tiwit	hemos venido
an-wa:la:h-tiwit	han venido (uds.)
wa:la:h-tiwit	han venido (ellos)

xiwi	¡ven!
xiwi-kan	¡vengan!

3) verlo (C)

ni-k-ida	lo veo
ti-k-ida	lo ves
k-ita	(él/ella) lo ve [gita?]
ti-k-ida-t	lo vemos
k-ita-t	lo ven

ni-k-ida-k	lo vi
k-ita-k	(él/ella) lo vió [gitak]

ni-k-its-tuk	lo he visto
ti-k-its-tiwit	lo hemos visto
k-its-tuk	(él/ella) lo ha visto

Algunas de las formas verbales son supletivas ya que sólo ocurren en uno de los tiempos, careciendo algunas formas que de las conjugaciones que tienen los otros verbos:

se:n-kak	estar juntos
mu-ets-tuk	estar sentados
ihka-tuk	estar parados

Es probable que éstas en realidad funcionen como predicados adjetivales después de una cópula Ø. Sin embargo, parecen ser verbos que llevan morfemas verbales (mu- ‘reflexivo’, -tuk ‘perfectivo’), mientras que carecen de las otras formas del paradigma verbal.

3.7.9.2. La Reduplicación. La reduplicación de la raíz con la forma C₀Vh- en las raíces que comienzan con C₀V(:) se encuentran en los sustantivos (3.1.4), los verbos (3.7.5), y los adjetivos (3.6.6). En cada uno de estos casos se indica el ‘plural’; con los verbos señalan los objetos plurales o acciones repetidas (iterativas). Los verbos de ‘difusión’ se reduplican sin la h (véase 3.7.8.7 para los detalles). En algunos casos especiales también se duplican ciertos prefijos (compárense, los prefijos pronominales posesivos (3.1.2.1) y ta- (3.7.4.2.2)).

3.7.10. La Incorporación. El verbo es capaz de incorporar ciertas categorías y al hacerlo forma bases nuevas de una sola palabra. Incluyen los sustantivos de objeto, instrumentales y adjetivales. (El ‘direccional’ -(w)al también se incorpora efectivamente, aunque aquí se interpreta desde el principio como categoría verbal; su origen en wa:lah “vino” no tiene relación con su estado en la gramática de la lengua actual; compárese, 3.7.6.1). En realidad, ninguno de estos tipos de incorporación sigue siendo productivo. Se describirá y ejemplificará cada tipo.

3.7.10.1. La incorporación del adjetivo. La incorporación del adjetivo es bastante rara, pero existen algunos cuantos casos:

mu-yehye:k-chiwa	componerse (ye:k- “bueno”, chiwa “hacer”)
k-ek-chiwa,	componerlo (ye:k “bueno”, chiwa “hacer”)
-kwe:l-pachua	doblar (kwe:l- “pando”, pachua “apachar”)
sek-kalaki	enfriarse (sek- “frío”, kalaki “entrar”)
se:m-pu:tsua	amontonar (se:n- 'juntos, uno', pu:tsua “amontonar”)
se:n-takwa	comer juntos (se:n- 'juntos, uno', takwa “comer”)
se:n-ta:lia	encontrarse, unir (se:n- 'juntos, uno', ta:lia “poner, sentar”)
se:n-talua	regar, desparramar (se:n- 'juntos, uno', talua “correr”)
se:n-temu	bajar juntos (se:n- 'juntos, uno', temu “bajar”)
se:n-tepe:wa	amontonar (se:n- 'juntos, uno', tepe:wa “amontonar”)
ta-pitsak-xini	loviznar (pits(a:w)ak “delgado”, xini “esparramar”)

3.7.10.2. La incorporación del sustantivo instrumental. El pipil tiene los llamados “prefijos instrumentales”, pero mucho menos que algunas otras lenguas yuto-aztecas. El prefijo instrumental básicamente es un sustantivo incorporado, por lo general un término anatómico, que señala semánticamente un instrumento por medio del cual se realiza la acción del verbo. A estos se les ha denominado prefijos instrumentales porque en algunos idiomas los elementos incorporados aparecen en una forma abreviada, algo diferente del sustantivo completo del cual se derivan. (El pipil también tiene estas formas, pero con los objetos incorporados, en vez de estas formas instrumentales (véase infra).) Los pocos ejemplos parecen estar fosilizados; son los siguientes:

tan-kwa	morder (tan- “diente”, kwa “comer”)
mu-tankwa-ketsa	arrodillarse (tankwa ('rodilla'), ketsa “pararse”)
ikxi-ahsi	alcanzar (ikxi “pie”, ahsi to “llegar, encontrar”)
kwa:ch-ki:xtia	colar (kwa:ch- “tela”, ki:xtia “sacar”)
te-tsikwini	atravesar el río por las piedras (te-”piedra”, tsikwini “brincar”)
mu-tu:nal-tatia	asolear (tu:nal “sol”, tatia “quemar”)

3.7.10.3. La Incorporación del Objeto. Como otras lenguas yuto-aztecas y muchos otros idiomas indígenas de las Américas, las variedades del nahua son capaces de incorporar el sustantivo objeto directamente al verbo. Estos objetos incorporados tienen un significado genérico, no específico. El inglés no tiene este tipo de incorporación, pero nos dan una buena idea de esta estructura los ejemplos como to proofread (read proof) “revisar”, to babysit (sit babies) “cuidar niño”, to deerhunt (?) (hunt deer) “cazar venados”, y to barhop (hop bars) “ir ‘brincando’ de bar en bar, de cantina en cantina”. En el pipil ha dejado de ser productivo y

muchas formas están fosilizadas; por ese motivo, se incluyen algunos ejemplos en la sección sobre palabras compuestas verbales (véase 4.6.2). Los más comunes son los casos que llevan un término anatómico incorporado. Los casos en que el elemento incorporado ocurre en una forma diferente a la forma nominal independiente correspondiente se indican con comillas singulares ('...') que de otra manera se emplean para marcar los elementos gramaticales en contraste con el material lexical (indicado con comillas dobles ("...")).

Siguen algunos ejemplos con sustantivos incorporados regulares:

a:ma-ita	leer (a:ma- "libro", ita "ver")
ich-ma:lini (SD)	torcer pita (ich "pita", ma:lini "torcer")
i:x-kukul-ita	hacer "malajo" (i:x "ojo", -kukul-, ita "ver")
kalaki	entrar (kal "casa", (aki) "entrar")
mu-kal-tapa:na	el cangrejo se abre una cueva (kal "casa", tapa:na "reventar")
mu-kal-tsakwa	encerrar (kal "casa", tsakwa "cerrar")
ku:-tapa:na	rajear leña (ku:- 'madera, árbol', tapa:na "reventar")
mahmahtsal-kutu:na	cortar ramas (mahtsal "rama", kutu:na "cortar")
mu:mu:yu-pe:wia	mosquear, espantar moscas (mu:yu- "mosca", pe:wia "cazar")
nex-kalaki	estar calado el maíz (nex "cenizas", kalaki "entrar")
nex-ketsa	cocinar el nixtamal (nex "ceniza", ketsa "levantar")
ta:ka-mati	obedecer (ta:ka- "hombre", mati "saber")
ta:l-i:xkupi:ni	derrumbarse (ta:l "tierra", i:x- 'cara', kupi:ni "zafarse")
ta:l-pachua	enterrar (ta:l "suelo, tierra", pachua "agachar, aplastar")
ta:l-uli:ni	temblar (de tierra) (ta:l "tierra", uli:ni "moverse")
tehte-mi:ma	apedrar (te- "piedra", mi:ma "tirar, echar")
teki-maka	dar trabajo (teki "trabajo", maka "dar")
mu-teki-panua	mantenerse (teki "trabajo", panu "pasar")
ti:-maka	prender, encender (ti:- "fuego", maka "dar")
mu-yakatsul-ki:xtia	sonarse la nariz (yakatsul "moco", ki:xtia "salirse").

Ejemplos con términos anatómicos incorporados son:

mu-ihti-a:paka	lavarse la barriga (ihti- "barriga", a:paka "lavar")
ihti-sulu:ni	inflarse el estómago (ihti "barriga", sulu:ni "hincharse")
mu-kxi-pa:ka	lavarse los pies ((i)kxi "pie", pa:ka "lavar")
mu-ikxi-chalua	tropezarse ((i)kxi "pie", chalua "golpear")
i:x-kehketsa	pensar, imaginar (i:x "ojo", 'cara', ketsa "levantar, parar")
i:x-ketsa	levantar (i:x "ojo", 'cara', ketsa "parar, levantar")
i:x-kwepa	voltear (i:x 'cara', kwepa "devolver")
i:x-mati	conocer, reconocer (i:x 'cara', mati "saber")
i:x-ma:ti:lua	repellar, refinar (i:x 'cara', ma:ti:lua "alisar, repellar")
i:x-mimilua	rodarse (i:x 'cara', mimilua "rodar")
mu-i:x-mu:tia	asustarse (i:x 'cara', mu:tia "asustar")
i:x-pahpa:ki	estar contento (i:x 'cara', pa:ki "alegrarse")
i:x-pa:ka,	lavar (trastes)
mu-i:x-pa:ka	lavarse la cara (i:x 'cara', pa:ka "lavar")
i:x-pehpena	escoger (i:x 'cara', pehpena "recoger")

i:x-pe:lua	abrir más (i:x ‘cara’, pe:lua “abrir”)
i:x-pilua	agachar (i:x ‘cara’, pilua “colgar”)
i:x-pitsa	soplar (i:x ‘cara’, pitsa “soplar (soplar pito)”)
i:x-pulua	perder, perderse (i:x ‘cara’, pulua “perder”)
i:x-pupuchwia	estar sahumando (i:x ‘cara’, pupuchwia “sahumar”)
i:x-pu:pu:wa	limpiarse la cara (i:x ‘cara’, pu:pu:wa “limpiar”)
i:x-puya:wi	marearse (i:x ‘cara’)
i:x-tapachua	embrocar (i:x ‘cara’, tapach “concha”)
i:x-te:miki	soñar (i:x “ojo”, ‘cara’, te:miki “soñar”)
i:x-tu:ka	meter (i:x “ojo”, ‘cara’, tu:ka “enterrar”)
i:x-tsaya:na	destronar (i:x ‘cara’, tsaya:na “rajarse”)
i:x-wa:ki	secarse (i:x ‘cara’, wa:ki “secar”)
i:x-yu:l-kwi	revivir (i:x ‘cara’, yu:l-kwi “revivir”)
kech-kupi:na	arrancar la cabeza (kech “nuca”, kupi:na “arrancar”)
kech-kutu:na	desnucar, cortar la cabeza (kech “nuca”, kutu:na “cortar”)
ku:-naka	trabarse (ku:- ‘cabeza’, naka “quedarse”)
mu-ku:-pachua	agachar, aplastar (ku:- ‘cabeza’, pachua “apachar”)
ku:-sama:wa	erizarse (ku:- ‘cabeza’, sama:wa “abundar”)
ku:-suwa	ensartar cuentas, insertar (ku:- ‘cabeza’, suwa “tender”)
kwa:-tapa:na	rajarse la frente (kwa:- ‘cabeza’, tapa:na “reventar”)
kwa:-tsaya:na	rajarse la frente (kwa:- ‘cabeza’, tsaya:na “rajarse”)
mahma:-kutu:na	cortar ramas, manos (ma:- ‘mano’, kutu:na “cortar”)
mahma:-tu:ka	andar a tientas (ma:- ‘mano’, tu:ka “enterrar, sembrar”)
ma:-pa:ka	lavarse las manos (ma:- ‘mano’, pa:ka “lavar”)
ma:-pe:lua	abrir las manos, pinzas (ma:- ‘mano’, pe:lua “abrir”)
mu-te:m-pa:ka	lavarse la boca (te:n “boca”, pa:ka “lavar”)
mu-te:m-pe:lua	bostezar, abrir la boca (te:n “boca”, pe:lua “abrir”)
te:n-chichina	besar (te:n “boca”, chichina “chupar”)
ta-te:n-na:miki	besar (te:n “boca”, na:miki “encontrarse”)
mu-tsin-a:paka	lavarse las nalgas (tsin “nalgas, ano”, a:paka “lavar”)
tsin-ketsa	parar (de punta), copular (tsin “base, trasero” ketsa “pararse”)
mu-tsin-ku:ti:ya	cansarse de estar sentado (tsin “nalgas”, ku:ti:ya “cansar”)
tsin-kutu:na	cortar algo con asiento (tsin “base, nalgas”, kutu:na “cortar”)
tsin-na:maka	ser prostituta (tsin “nalgas”, na:maka “vender”)
mu-tsin-ta:lia	acurrucarse, sentarse (tsin “nalgas”, ta:lia “poner, sentarse”)
tsin-temultia	rebajar, retroceder (tsin “base, nalgas”, temultia “bajar”)
mu-tsin-tu:ka	acurrucarse (tsin “nalgas”, tu:ka “enterrar, sembrar”)
mu-tsum-pa:ka	lavarse la cabeza (tsun ‘cabeza’, pa:ka “lavar”)
tsum-pe:peta	espulgar (tsun ‘cabeza’, pe:peta “to check, search”)
tsum-pilua	poner cabeza abajo (tsun ‘cabeza’, pilua “colgar”)
mu-tsun-ahwilia	mojarse la cabeza (tsun ‘cabeza’, ahwilia “mojar, humedecer”)
tsun-chalua	machucar (tsun ‘cabeza’, chalua “golpear”)
tsun-tapa:na	reventar la cabeza (tsun ‘cabeza’, tapa:na “reventar”)
tsun-teki	herir (tsun ‘cabeza’, teki “cortar”)
tsun-tisi	moler (café, arroz) (tsun ‘cabeza’, tisi “moler”)
mu-tsun-yul-i:xkwepa	dar vuelta de gato (tsun ‘cabeza’, yu(:)l “corazón”, i:x-kwepa,

mu-yaka-pitsa “voltearse”
sonarse la nariz (yaka- ‘nariz’, pitsa “soplar”)

(Compárese, también, la sección 4.6.2.)

Capítulo 4

La Sintaxis

4.0 Introducción

Esta descripción de la sintaxis del pipil no pretende ser un escrutinio minucioso de los detalles sintácticos ni tampoco de las complejas cuestiones formales que les fascinan a tantos estudiosos modernos de la gramática. Su meta es más bien de proveer una información básica sobre la estructura de las oraciones y sobre el funcionamiento de ciertas categorías sintácticas, y sobre las palabras compuestas nominales y verbales. Se sigue a Langacker (1977) en los temas que se tratan y en su orden de presentación, excepto que se trataron los temas que son más morfológicos en el capítulo anterior. Muchos de los ejemplos se toman de los textos del Capítulo 7; estos se marcan con un código que consiste de una letra con un número, la letra para identificar el texto y el número para indicar la línea dentro del texto (para los detalles, véase el Capítulo 7).

4.1. El orden de palabras. Empleando una expresión tradicional, se podría decir que el orden de palabras en el pipil es “relativamente libre”; en el caso del pipil esto significa que se determina pragmáticamente, dependiendo del enfoque y del orden de los tópicos y los comentarios. Se describirá primero el orden de los elementos sintácticos en las oraciones declarativas sencillas, seguido por ejemplos de éstas. Se debe tener en mente que el verbo lleva afijos pronominales que se refieren a los sujetos y a los objetos, y cuando estos son pronominales, la oración es capaz de carecer de cualesquier otros indicios de estos argumentos, sirviéndose exclusivamente de los prefijos pronominales de sujeto y objeto para indicar estos papeles. El orden más natural y menos marcado de las oraciones intransitivas, es el de:

Verbo-Sujeto (VS)

Los siguientes son ejemplos de oraciones con un Verbo Intransitivo con su sujeto:

- 1) ya:h-ki ka-dentroh ne ta:ka-tsin. (N-23)
ir-PRET en-dentro el hombre-DIMIN.
“El hombrecito fue adentro.”
- 2) mu-tamu:ta ne tsuntekuma-t. (N-33)
REFLEX-aventar la calavera.
“La calavera se avienta.”
- 3) miki-k ne masa:-t. (N-37)
morir-PRET el venado.
“Murió el venado.”
- 4) al fin de tanto wa:ki-k ne masa:-t. (N-43)
al fin de tanto secar-PRET el venado-ABSOL.
“Al fin de tanto se secó el venado.”

- 5) ya:h-ki ne tengerech. (N-127)
ir-PRET el tengereche.
“El tengereche se fue.”
- 6) mu-kwep-ki ne tengerechul. (N-129)
REFLEX-volver-PRET el tengereche.
“El tengereche volvió.”
- 7) ni:kan naka-k ne tehitah. (N-131)
aquí quedarse-PRET la tejita.
“La tejita se quedó aquí.”
- 8) ne: tami-k ne tan-tepus-lama. (N-140)
allí terminar-PRET la diente-hierro-anciana.
“Allí terminó la Anciana-dientes-de-hierro.”
- 9) yawi-t-a wi:ts-et ne nu-pila:-wan-tsi-tsin. (R-21)
ir-PL-ya venir-PL el mi-hijo-PL.POS-PL-DIMIN.
“Ya vienen mis hijitos.”
- 10) mu-chih-ki alegrar ne piltsin-tsin. (R-26)
REFLEX-hacer-PRET alegrar el niño-DIMIN.
“El niño se alegró.”

El orden neutral más común para las oraciones transitivas es:

Verbo-Objeto-Sujeto (VOS)

El orden VOS se considera el más básico porque ocurre con la frecuencia más alta en los textos y en la conversación, y es el único orden para las oraciones transitivas que es neutral con respecto al enfoque y al énfasis (véase infra). Éste es un orden relativamente raro entre las lenguas del mundo y se aparta del orden básico VSO del náhuatl clásico y de la mayoría de los dialectos nahua de la actualidad. Dado el hecho que las lenguas xincas y mayanses tienen el orden básico de VOS, uno se pregunta si acaso el pipil haya sido influido por estos en alguna forma (compárese, Campbell 1978).

Siguen algunos ejemplos de verbos transitivos con sujeto y objeto:

- 1) ki-ta:lih ne i-chaketah ne ta:ka-tsin. (N-23)
la-poner la su-chaqueta el hombre-DIMIN.
“El hombrecito puso su chaqueta (allí).”
- 2) mitsin-maka-tuk ne konse:hoh ne chimpe. (N-121)
les.PL-dar-PERF el consejo el hijo.menor .
“El hijo menor les ha dado el consejo.”

- 3) kin-maka-k pwestoh ne prinsipeh ne se:yuk pih-pi:pil-met. (R-56)
les-dar-PRET cargo el príncipe el otro PL-muchachos-PL.
“El príncipe les dió un cargo a los otros muchachos.”
- 4) ki-chih-ke-t ne ti:-t ne pipil-tsi-tsin. (C)
lo-dar-PRET-PL el fuego-ABSOL el muchacho-PL-DIMIN.
“Los muchachos hicieron lumbre.”
- 5) ki-miktih ne wa:kax ne ta:ka-t. (C)
la-matar la vaca el hombre-ABSOL.
“El hombre mató la vaca.”

También ocurren los órdenes:

Sujeto-Verbo-Objeto (SVO)
Verbo-Sujeto-Objeto (VSO)

Sin embargo, estos aparecen con menos frecuencia. El orden SVO se usa específicamente para darle mayor énfasis al sujeto. El orden VSO es raro excepto cuando el objeto es “pesado”, es decir, cuando contiene una cláusula relativa o una frase nominal coordinada. En este sentido el pipil se adapta al orden de palabras universal en que se ha postulado que las lenguas VOS que tienen un objeto “pesado” no se permite y usualmente se traslada hasta el fin de la frase, resultando en un orden VSO con objetos pesados como orden corolario muy común en las lenguas que son básicamente del orden VOS.

En las oraciones que siguen, se ven ejemplos de otros órdenes de oraciones con verbos transitivos que tienen tanto un sujeto como un objeto independiente. Los primeros dos ejemplifican una oración con orden VSO y con objetos “pesados.” La tercera y la cuarta son casos del orden VSO con el objeto enfatizado. Los últimos dos son oraciones SVO en las cuales el sujeto lleva énfasis.

- 1) VSO: te: ki-kwah pe:lu ne uh-u:mi-t nike ne plumah.
(H-14) [objeto “pesado” = frase nominal coordinado]
no lo-comer perro el PL-hueso-ABSOL ni la pluma(s).
“(El) perro no comió ni los huesos ni las plumas.”
- 2) VSO: ki-ahsi-k ne alkalteh ne mache ka ki-puluh-tuk hwan.
(C) [objeto “pesado” =cláusula relativa]
lo-encontrar-PRET el alcalde el machete que lo-perder-PERF Juan.
“El alcalde encontró el machete que había perdido Juan.”
- 3) VSO: k-al-wi:ka i-na:n uk na:wi pan ombron. (A-17) [énfasis de objeto]
le-DIR-traer su-madre otros cuatro pan grande.
“Su madre le trae otros cuatro panes grandes.”
- 4) VSO: k-al-i:ka-t ne ye:y pipil-tsi-tsin se: in-mih-michin-tsi-tsin. (R-23)

[énfasis de objeto]
lo-DIR-traer-PL el tres muchaco-PL-DIMIN un su-PL-pescado-PL-DIMIN.
“Los tres muchachitos trajeron unos pescaditos.”

- 5) SVO: ne i-siwa:-w ki-miktih ne chumpipi. (H-12) [subject emphasis]
la su-mujer-POS lo-mató el chompipe.
“Su mujer mató el chompipe.”

Por otro lado, es rara la vez que se aparten las oraciones intransitivas del orden básico de Verbo-Sujeto (VS). La combinación Verbo-Objeto (VO) se encuentra frecuentemente en las oraciones transitivas en las que el sujeto es pronominal y por lo consiguiente señalado por un prefijo verbal. En forma semejante, el orden Verbo-Sujeto (VS) también ocurre en oraciones transitivas cuando el objeto es pronominal e indicado por prefijos en el verbo.

Siguen unas cuantas oraciones transitivas de verbo inicial que carecen de sujetos u objetos independientes, estos señalados por prefijos pronominales:

- 1) VO: ki-chiw-ki ne komidah. (H-12)
la-hacer-PRET la comida.
“Hizo la comida..”
- 2) VO: kiya ne: ki-wi:ka-ke-t ne siwa:pil. (H-29)
así allí la-llevar-PRET-PL la muchacha.
“Así es que llevaron a la muchacha allí.”
- 3) VO: k-i:xtia tik i-ma:ta-w grandes plastas. (A-19)
la-sacar en su-red-POS grandes plastas.
“Saca unas grandes plastas de vaca de su red.”
- 4) VO: ah, nin n-al-wi:ka se: siwa:-t. (S-15)
Oh, aquí yo-DIR-traer una mujer-ABSOL.
“Oh, aquí traigo a una mujer.”
- 5) VO: ki-maka-t se: konse:hoh. (N-7)
le-dar-PL un consejo.
“Le dieron un consejo.”
- 6) VO: ki-nu:tza ne i-xu:leh-yu.(N-12)
lo-hablar el su-viejo-POS.INT.
“Le habla a su marido.”
- 7) VO: ya:h-ki ki-tahtani se:yuk konse:hoh. (N-17)
ir-PRET lo-pedir otro consejo.
“Fue a pedir otro consejo.”
- 8) VO: ni-k-maka-k chi:l. (N-29)
yo-lo-dar-PRET chile.

“Le di chile (a ella).”

- 9) VO: ki-neki-t ki-kwa-t ne naka-t. (N-40)
lo-querer-PL la-comer-PL la carne-ABSOL.
“(Ellos) quieren comer la carne.”
- 10) VO: ki-pix-ki se: i-ta:kil. (N-52)
la-tener-PRET una su-fruta(s).
“Tenía una de sus fruta[s].”
- 11) VO: ki-kwa-t ne takwal. (N-80)
la-comer-PL la comida.
“(Ellos) comen la comida.”
- 12) VS: kieneh nech-chiw-tuk kontar nu-tatanoy. (H-32)
así me-hacer-PERF decir mi-abuelo.
“Así me ha dicho mi abuelo.”
- 13) VS: ya:h-ki k-ita ne lamah-tsin. (N-61)
ir-PRET lo-ver la anciana-DIMIN.
“La ancianita lo fue a ver.”
- 14) VS: ki-a:n-ki ne i-na:n. (R-43)
lo-recoger-PRET la su-madre.
“Su madre lo recogió.”

También ocurren los órdenes OV y SV, sólo para enfatizar el objeto o el sujeto, respectivamente. Siguen algunos ejemplos:

- 1) OV: más bien i-kwit turuh ni-k-kwah. (A-21)
más bien su-excremento vaca yo-lo-comí.
“Más bien me comí el excremento de la vaca.”
- 2) OV: ne nu-sapatus n-yu ni-k-tamu:ta. (R-41)
los mi-zapatos yo-ir yo-los-botar.
“Voy a botar mis zapatos.”
- 3) OV: ne sipiti:yuh ni-k-i:xmati nu:san. (Sip-1)
el Sipitillo yo-lo-conocer también.
“También conozco al Sipitillo.”
- 4) SV: nu-tatanoy nech-chiw-ki kontar. (S-2)
mi-abuelo me-hacer-PRET contar.
“Mi abuelo me contó.”
- 5) SV: nu-lama mitsin-chiwa nemi hoder. (N-85)

mi-abuela los pl.-hacer estar joder.
“Mi abuela los está jodiendo (a uds.)”

- 6) SV: kunih ne ta:ka-t ya:h-ki k-ilwitia. (H-23)
entonces lo hombre-ABSOL ir-PRET lo-enseñar.
“Entonces el hombre fue a enseñarlo.”
- 7) SV: re:y ki-tasuhta. (R-2)
rey lo-amar.
“(El) rey lo ama.”

Cuando el sujeto es un pronombre independiente, siempre precede al verbo, es decir en el orden: Sujeto [=pron.] Verbo (Objeto). Siguen ejemplos de oraciones con sujetos pronominales independientes que preceden al verbo:

- 1) na ni-k-elna:miki. (H-1)
yo yo-lo-recordar.
“Lo recuerdo.”
- 2) kunih yaha ki-chiw-ki se: trampah. (H-7)
luego él lo-hacer-PRET una trampa.
“Luego hizo una trampa.”
- 3) pero yehemet te: ina-ke-t la verdad. (H-17)
pero ellos no decir-PRET-PL la verdad.
“Pero (ellos) no dijeron la verdad.”
- 4) kunih yemet ki-a:n-ke-t ne we:suh. (H-25)
luego ellos los-agarrar-PRET-PL el hueso.
“Luego ellos recogieron los huesos.”
- 5) yaha ki-neki ki-kaki cuentos. (A-2)
él lo-querer lo-oir cuentos.
“Él quiere escuchar cuentos.”
- 6) nah ni-k-ta:lia tik nu-ma:ta-w. (A-14)
yo yo-lo-poner en mi-red-POS.
“Yo lo metí en mi red.”
- 7) ya nech-ilwih. (S-3)
él me-dijo.
“Él me dijo.”
- 8) naha tesu ni-ki:s-tuk. (S-34)
yo no yo-salir-PERF.
“Yo no he salido.”

- 9) na ni-k-neki-ya ni-yaw. (S-36)
yo yo-lo-querer-ya yo-ir.
“Ya me quiero ir.”
- 10) yaha ki-tahtan se: konse:hoh. (N-7)
él lo-pedir un consejo.
“Él pidió un consejo.”
- 11) naha tesu ni-k-mati. (N-25)
yo no yo-lo-saber.
“Yo no sé.”

En oraciones copulares del pipil (que típicamente carecen de cópula) el orden es: Sujeto-Complemento, en las que el sujeto puede ser un sustantivo o un pronombre independiente y el complemento puede ser un sustantivo o un adjetivo. El sujeto obligatoriamente precede al complemento.

Siguen algunos ejemplos:

- 1) mu-manuh mas bibo. (A-33)
tu-hermano más vivo.
“Tu hermano es más vivo.”
- 2) yaha albolario. (A-33)
él albolario.
“Es albolario.”
- 3) ini nu-kuhkul. (S-42)
éste mi-coco.
“Éste es mi coco.”
- 4) ke:man yaha joven ki-kak-tuk. (S-52)
cuando él joven lo-oir-PERF.
“Lo había oído cuando era joven.”
- 5) ne i-siwa:-w bruhah. (N-24)
la su-mujer-POS bruja.
“Su mujer era bruja.”
- 6) ini ne i-naka-yu tu-kuhkul. (N-118)
ésta la su-carne- POS INTIMA nuestro-coco.
“Ésta es la carne de nuestro coco.”
- 7) ne mu-te:lpu:ch-tsin kukuya. (R-14)
el tu-hijo-DIMIN enfermo.

“Tu hijito está enfermo.”

- 8) naha ne re:y. (R-51)
yo el rey.
“Soy el rey.”

Está claro el orden de los modificadores. Los adjetivos preceden a los sustantivos que modifican: Adjetivo-Sustantivo (Adj.-N). En los pocos casos de N-Adj, casi todos involucran adjetivos prestados del español; el orden del español es N-Adj. Los adverbios tienen más libertad, pero casi siempre preceden a los verbos intransitivos y siguen a los verbos transitivos:

Adverbio Verbo.Intransitivo (Adv. v.i.)
Verbo.Transitivo Adverbio (v.t. Adv.)

Véanse los textos del Capítulo 7 para los ejemplos de estos órdenes, que son muy comunes.

4.1.1. Conclusiones sobre el orden de palabras. Para resumir y completar el cuadro, el pipil tiene los órdenes:

- (1) v.i.-S (básico)
- (2) v.t.-O-S (básico)
- (3) V-S-O (con objetos “pesados”; énfasis sobre objeto)
- (4) S-V-O (énfasis sobre sujeto)
- (5) v.t.-S (variante de (2), con prefijo pronominal de objeto)
- (6) V-O (variante de (2), con prefijo pronominal de sujeto)
- (7) Pron.S-V(-O) (básico; cuando es pronombre independiente el sujeto)
- (8) S-Ø-Complemento (básico; el sujeto puede ser sustantivo o pronombre independiente, el complemento puede ser sustantivo o adjetivo)
- (9) Frase Nominal (FS): (Dem) (Adj.) N (Dem = demostrativo) (para ejemplos, compárense los textos del Capítulo 7)
- (10) Frase Verbal (FV): (Adv.) v.i. / v.t. (Adv)(O). (para ejemplos, compárense textos del Capítulo 7.)

4.1.2. Objetos Indirectos Pronominales. Como se indicó en la sección 3.2.3, los prefijos de objetos pronominales funcionan las más veces para indicar los objetos directos, pero también señalan los objetos indirectos. En ambos casos, el verbo sólo puede llevar un sólo prefijo de objeto. En el caso de los objetos indirectos pronominales, con frecuencia hay ora un objeto directo de frase nominal independiente ora claves o indicios contextuales claros tal como el papel del pronombre con respecto al verbo. Es posible que haya sido influido por el español la función de objeto indirecto de estos afijos pronominales, que, tal como en el inglés, en muchos casos tienen la misma forma pronominal para los objetos indirectos y directos, p. ej., **me pegó**, **me dio el libro**. En los casos en los cuales tanto el objeto directo como el indirecto son pronominales, suele ser el objeto indirecto que se marca en el verbo, indicándose el objeto directo con un pronombre independiente (compárese 3.5.2). Una interpretación posible de esto es que se les da prioridad a los casos animados, ya que

normalmente, el objeto indirecto es animado. Siguen algunos ejemplos de prefijos pronominales como marca de los objetos indirectos:

- 1) nech-ahkaw-ilih-ke-t tumin.
me-dejar-APPLIC-PRET-PL dinero.
“Me dejaron (el) dinero.”
- 2) ni-yu ni-mitsin-maka se: pwestoh. (R-54)
yo-ir yo-uds.-dar un puesto.
“Les voy a dar un puesto.”
- 3) nech-ilwia.
me-decir.
“(Ella) me dice.”
- 4) kin-maka-k pwestoh ne prinsipeh ne se:yuk pih-pi:pil-met. (R-56)
les-dar-PRET puesto el príncipe los otros PL-muchacho-PL.
“El príncipe les dió (un) puesto a los otros muchachos.”
- 5) ne i-ixwiyu-wan te:-ya su kin-maka ne takwal. (N-83)
la sus-nieto-POS.PL no-ya no les-dar la comida.
“Ya no les da la comida a sus nietos.”
- 6) ki-maka-ke-t ti:-t ne kal. (N-139)
le-dar-PRET-PL fuego-ABSOL la casa.
“Incendiaron la casa.” (= “le prendieron fuego a la casa”)
- 7) naha propyo ne chu:le-t nech-chiw-tuk kontar. (A-29)
yo mismo el anciano-ABSOL me-hacer-PERF contar.
“(A) mi me (lo) ha dicho el anciano.” = “El anciano me (lo) ha dicho (a) mí mismo.”

4.2. “Ser/estar”. Aunque nemi es el verbo básico para “ser”, “estar”, el pipil tiene una variedad de estructuras para expresar el concepto de “ser” y “estar”. Ya se han considerado algunos de éstos, otros se verán en seguida.

4.2.1. Cópula Pronominal. En la sección 3.2.2.1, se vieron las estructuras ecuativas en las que el sujeto es un pronombre. Se forman agregándosele al complemento un prefijo pronominal de sujeto que normalmente se ve en los verbos, p. ej., ni-ta:ka-t [yo-hombre] “soy hombre.”

(Para ejemplos y detalles, compárese la sección 3.2.2.1.)

4.2.2. Cópula en Ø. La estructura ecuativa copular no tiene verbo; típicamente el sujeto es una frase nominal, un sustantivo, y a veces un pronombre independiente, mientras que el complemento es una frase nominal, un sustantivo, un adjetivo, o un pronombre independiente. Ya se han visto algunos ejemplos (véase 4.1.5.). Otros son:

- 1) ne sipiti:yuh chikitik-chín, ma: tumak ne i-xumpe. (Sip-2)
el sipitillo pequeño-DIMIN pero grande el su-sombrero.
“El Sipitillo (es) pequeño, pero su sombrero (es) grande.”
- 2) ne tsuntekuma-t chikitik, pero tumak i-tsuntekun. (SD)
la calavera-ABSOL pequeña pero grande su-cabeza.
“La “Calavera” (es) pequeña, pero su cabeza (es) muy grande.”

4.2.3. Nemi Locativo. Para “estar en alguna parte”, se emplea el verbo nemi con los locativos, por ejemplo:

- 1) ki-mat-ki ka:n nemi ne i-siwa:pil-tsin. (N-48)
lo-saber-PRET donde estar la su-niña-DIMIN.
“(Ella) sabía donde estaba su hijita.”
- 2) pero ni:kan nemi ne nu-chi:chiwal. (N-50)
pero aquí estar la mi jícara.
“Pero aquí está mi jícara.”
- 3) ne: nemi ne xu:re-tsin. (R-10)
allí estar el anciano-DIMIN.
“Allí está el ancianito.”
- 4) ni:kan nemi-t ne i-amigitus. (R-44)
aquí estar los sus amiguitos.
“Aquí están sus amiguitos.”
- 5) ni-k-mati ka:n nemi nu-te:ku, ka:n nemi nu-na:n. (A-4)
yo-lo-saber donde estar mi-padre, donde estar mi-madre.
“Sé donde está mi padre, donde está mi madre.”
- 6) i-na:n wan i-te:ku ne: tik arkuh nemi-t. (A-2)
su-madre y su-padre allí en arco estar-PL.
“Su madre y su padre están allí en (el) arco.”

4.2.4. Nemi 'existencial'. El verbo nemi se emplea también para expresar los verbos “haber” y “existir.” Funciona mucho como el hay del español; a veces aparece en su forma singular sin el sufijo del plural que típicamente llevan los verbos para indicar concordancia con los sustantivos plurales. Siguen algunos ejemplos:

- 1) nemi miyak tah-ta:ka-met tik te:chan. (SD)
haber muchos PL-hombre-PL en pueblo.
“Hay muchos hombres en el pueblo.”

- 2) tesu nemi miyak tah-ta:ka-met tik te:chan. (SD)
no haber muchos PL-hombre-PL en pueblo.
“No hay muchos hombres en el pueblo.”
- 3) siyuhti nemi-k se: ta:ka-t intelihenteh. (H-6)
una.vez haber-PRET un hombre-ABSOL inteligente.
“Una vez hubo un hombre inteligente.”
- 4) pan nemi we:y. (A-13)
pan haber grande.
“Hay mucho pan.”
- 5) ki-mati ka nemi tsuntekuma-t, wan nemi siwa:nawal. (S-53)
lo-saber que haber calavera-ABSOL, y haber Siguanaba.
“(El) sabe que (la) “Calavera” existe, y (que la) Siguanaba existe.”

4.2.5. Otros casos de “ser” y “estar”.

4.2.5.1. Estados Enfáticos. Se puede usar nemi en contextos que normalmente aparecen con la cópula en \emptyset para darle más énfasis al estado resultante, p. ej.:

- 1) ke:n nemi i-se:l-tsin ne i-te:lpu:ch-tsin ... (R-2)
ya estar su-sólo-DIMIN el su-hijo-DIMIN ...
“Ya que su hijito está solito ... “
- 2) n-yu ni-nemi deskal soh ke:n-a nemi-t ne nu-amigitus. (R-42)
yo-ir yo-estar descalzo igual estar-PL el mi-amiguitos.
“Voy a andar descalzo (al) igual que mis amiguitos.”

4.2.5.2. Interrogativas con “ser.” Algunas preguntas con “ser” son:

ka(h) taha	¿Quién eres?
ka uni	¿Quién es?
ka:n nemi	¿Dónde está?
ke:n ti-nemi	¿Cómo estás?

(Para más detalles y para otras preguntas, véase la sección 4.4.)

4.2.5.3. Formas irregulares de “ser”. Algunas formas irregulares con la función de adjetivo con el significado de “ser” son:

se:n-kak	estar juntos (compárense se:(n) “uno, juntos”)
mu-ets-tuk (C),	estar sentado

mu-es-tuk (SD)
ihka-tuk estar parado

También se encuentra otra estructura con \emptyset en las oraciones hendidas (compárese, 4.16); otras estructuras con nemi incluyen su función como verbo auxiliar en el 'progresivo' (compárese 4.20.1; compárese también el sufijo 'incoativo' -ti, 3.7.8.3.3.)

4.3. Argumentos no distintos. El concepto de la no distinción se refiere a las oraciones transitivas en las cuales el sujeto y el objeto directo son ora correferenciales ora uno de los argumentos (el sujeto o el objeto directo) no se especifica. Entre los tipos de argumentos 'no distintivos' están los pasivos, los reflexivos, los impersonales, y los afijos de objeto directo no especificados (compárese Langacker 1977:46-8). Muchas de estas estructuras ya se han visto en la morfología (Capítulo 3); para los 'reflexivos' (-mu-) compárese 3.7.4.1; para los morfemas de objeto directo no especificado, véase 3.7.4.2. (tanto el te:- humano como el ta- no humano); se trató en 3.7.8.4 la morfología del verbo pasivo (-lu-, -ua).

Hay además una estructura impersonal formada de los verbos de la 'tercera persona plural' (es decir con el sufijo -t) en los cuales no se especifica el sujeto de ninguna otra manera significando, p. ej., “comen pescado en el Japón”. Por ejemplo:

- 1) nech-tawilih-ke-t ne pe:lu.
me-dar-PRET-PL el perro.
“Me dieron el perro.” = “Se me dió el perro.”
- 2) de mala swerte ki-mu:tia-t.
de mala suerte lo-espantar-PL.
“Desafortunadamente lo espantaron.” = “Desafortunadamente se le espantó.”
- 3) yaha ki-tahtan se: konse:hoh wan ki-maka-ke-t.
él lo-pedir un consejo y lo-dar-PRET-PL.
“Pidió consejo y se lo dieron.” = “Pidió consejo y se le dió.”
- 3) k-ilwih-ke-t ma: ki-ma:walti chi:l.
le-decir-PRET-PL que le-untar chile.
“Le dijeron que le untara chile.” = “Se le dijo que le untara chile.”
- 5) nech-ilwih-ke-t ka nu-siwa:-w bru:hah. (N-25)
me-decir-PRET-PL que mi-mujer-POS bruja.
“Me dijeron que mi mujer era (una) bruja.”
= “Se me dijo que mi mujer era (una) bruja.”

4.4. Las Interrogativas

4.4.1. Preguntas de respuesta sí o no. Las preguntas de respuesta sí o no son básicamente igual a las del español, con entonación en ascenso, pero sin ningún cambio especial en el orden de palabras. Siguen algunos ejemplos:

- 1) ta tesu ti-sekmiki?
¿que no tú-sentir frío?
“¿(Que) no sientes frío?”
- 2) ti-k-piya we:y pan? (A-12)
¿tú-lo-tener grand pan?
“¿Tienes mucho pan?”
- 3) uni ti-nemi? (S-22)
¿ése tú-ser?
“¿Eres tú?”

4.4.2. Las Preguntas de Información. Las preguntas de información emplean las siguientes palabras interrogativas:

anka	¿cuánto?
anka ke:ski	¿cuánto cuesta?
ka: (C)	¿quién?
kah (SD)	¿quién?
ka: uni (C)	¿quién es?
kahuni (SD)	¿quién es?
kadiya	¿cuál?
ka:nka	¿(a)dónde?
ka:n	¿dónde?
ke:man	¿cuándo?
ke:n	¿cómo?
ke:nka	¿porqué?
ke:ski	¿cuánto?
ke:ski i-patiw	¿cuánto cuesta? (i-patiw “su precio”)
ta: (C)	¿qué?
tay (SD)	¿qué?
tayika	¿porqué?

Siguen algunos ejemplos típicos de éstas:

ka	
ka i-chan	¿(a)dónde? ¿a casa de quién?
ka ke:ski	¿cuánto cuesta?
kah-taha (SD)	¿quién eres?

ka: taha (C)	¿quién eres?
kah wa:lah (SD)	¿quién vino?
ka: wa:lah (C)	¿quién vino?
ka:n nemi	¿(en) dónde está?
ka:nka ti-yu	¿a dónde vas? ¿para adónde vas?
ke:man ti-wa:lah	¿cuándo llegaste?
ke:n ti-chih-ki (C)	¿cómo lo hiciste?
ke:n ti-chiw-ki (SD)	¿cómo lo hiciste?
ke:n ti-nemi	¿cómo estás?
ke:nka ti-yah-tuk	¿porqué fuiste? (¿porqué has ido?)
kadiya we:l	¿cuál es?
kadiya we:l ti-k-a:n-ki	¿cuál cogiste?
ka:n ti-yaw	¿a dónde vas? ¿para dónde vas?
ke:n ₁ ti ₂ -k ₃ -mat ₄ -ki ₅ ne ₆ naka ₇ -t ₈ , lama ₉ ? (N-116)	
	¿cómo ₁ tú-saber ₃ -PRET ₅ la ₆ carne ₇ -ABSOL ₈ , abuela ₉ ?
	“¿Cómo encontraste la carne, abuela?” (“¿Cómo te sabe la carne, abuela?”)

4.5. Los Imperativos. En la morfología se vio que el prefijo de la segunda persona del imperativo es x(i)-, las otras personas toman la partícula exhortativa ma:, con -kan (forma básica -kam-) para los plurales (véase la sección 3.7.8.1). Aquí se consideran ejemplos de los imperativos en contextos de oraciones y se considera la estructura del imperativo negativo.

4.5.1. Las Oraciones Imperativas y Exhortativas. Siguen ejemplos de oraciones en que se ven varias formas imperativas y el exhortativo/subjuntivo ma::

- 1) xi-k-ilwi ma: yawi. (SD)
IMP-lo-decir que ir.
“Díle que (se) vaya.”
- 2) xi-k-ilwi (ka) te: ma: yawi. (SD)
MP-le-decir (que) no que ir.
“Díle que no (se) vaya.”
- 3) tesu ni-k-neki ma: xi-k-mikti. (SD)
no yo-lo-querer que IMP-lo-matar.
“No quiero que lo mates.” = “quiero que no lo mates.” (Nótese el uso del “imperativo de la segunda persona' xi- al igual que el subjuntivo en castellano después de un verbo de “deseo.”)
- 4) inmediatamente ki-chih-ki ordinar i-siwa:-w ma: ki-mikti ne chumpipi pal ki-kwa-t.
(H-11)
inmediatamente la-hacer-PRET ordenar su-mujer-POS que lo-matar el chompipe para lo-comer-PL.

“Inmediatamente le ordenó a su mujer que matara el chompipe para que lo pudieran comer.” (= para comerlo)

- 5) k-ilwih-ke-t ma: ki-ma:walti chi:l. (N-8)
lo-decir-PRET-PL que le-untar chile.
“Le dijeron que le untara chile.”

- 6) a:xa:n xi-k-itski-kan tu-lama, ma: ki-panu-lti ne i-a:xi:x. (N-137)
ahora IMP-la-agarrar-PL.IMP nuestra-abuela, que lo-pasar el su-orina.
“Ahora agarra a nuestra abuela; que orine.”

- 7) ki-xi:pe:h-ke-t wan ki-maka-ke-t ne in-lama ma: ki-mana.
lo-pelar-PRET-PL y lo-dar-PRET-PL la su-abuela que lo-cocinar.
“Lo pelaron y se lo dieron a su abuela para que lo cocinara.”

4.5.2. Los Imperativos Negativos. Los imperativos negativos de la segunda persona se forman con te: “no” (C) o con ma:/maka (SD), junto con el prefijo imperativo x(i)- (y -kan en el plural); éste no se debe confundir con la partícula ma: '(ex)hortativo' que ocurre con otras personas en las estructuras imperativas (compárese la sección 3.7.8.1). Siguen algunos ejemplos:

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1) ma: x-u (SD)
te: xi-yu (C) | ¡No (te) vayas! |
| 2) te: xi-k-kwa-kan (C) | ¡No lo coman! |
| 3) te: xi-k-elka:wa (C) | ¡No lo olvides! |
| 4) ma: xi-nech-mikti (S)
maka xi-nech-mikti (S) | ¡No me mates!
¡No me mates! |
| 5) maka xi-k-mikti (S) | ¡No lo mates! |
| 6) te: xi-kwa-kan nu-xu:leh-yu. (N-42) | ¡No coman a mi marido! |

4.6. La Posesión. En el pipil hay varias estructuras que expresan diferentes tipos de posesión.

4.6.1. La Posesión Pronominal. La posesión pronominal se señala con prefijos, como se ve en las secciones 3.1.2 y 3.2.4, p. ej., nu-pe:lu “mi perro”, mu-pe:lu “tu perro”, etc.

4.6.2. La Posesión Nominal. Cuando el poseedor** es un sustantivo independiente (y no sólo un pronombre), la estructura posesiva tiene la forma: prefijo pronominal posesivo-

Sustantivo¹ (Demostrativo) Sustantivo², p. ej., ‘su-perro el hombre’ para decir “el perro del hombre.” Siguen algunos ejemplos:

- 1) i-ih-i:x ne siwa:pil
su-PL-ojo la muchacha
“los ojos de la muchacha”
- 2) ne i-uh-u:mi-yu ne chumpipi
el su-PL-hueso-POS.INT el chompipe
“los huesos del chompipe”
- 3) i-chan ne ta:ka-t “la casa del hombre”
- 4) i-kwit turuh “el excremento de la vaca”
- 5) i-ihikxi tihlan “las patas de la gallina”
- 6) i-na:n ne bru:hah (N-46) “la madre de la bruja”
- 7) ne i-i:xyu ne tekumat (N-61) “la(s) semilla(s) del tomatillo”
- 8) se: i-tapahsul ne wi:lutsin mareño
“un nido del pájaro mareño”

Naturalmente, el segundo sustantivo también puede ser poseído y puede aparecer con prefijos pronominales posesivos, como por ejemplo en, “la casa de mi padre”, como se ve en:

- 9) i-kal nu-te:ku
su-casa mi-padre
 (“la casa de mi padre”)
- 10) ne i-da:muh nu-lama (N-90)
el su-viejo mi-abuela
“el enamorado de mi abuela”
- 11) ne i-naka-yu tu-kuhkul, ne i-da:muh ne in-lama. (N-105)
la su-carne-POS.INT nuestro-coco, el su-viejo la mi-abuela.
“La carne de nuestro coco, el enamorado de mi abuela.”

4.6.3. Pal -- el posesivo perifrástico. También existe la estructura del posesivo perifrástico con pal, probablemente creada como analogía del de del español, p. ej.:

- 1) plastas pal turuh (A-22)

plastas de vaca
“plastas de vaca”

- 2) ne ihyak naka-t pal ne masa:-t (N-40)
la hedionda carne-ABSOL de el venado
“la carne hedionda del venado”
- 3) i-ih-ikxi ke:n pal henteh (S-39)
su-PL-pata como de gente
“sus patas como las de la gente”

4.6.4. -Piya “tener”. Al contrario de muchas otras lenguas indígenas mesoamericanas, el pipil dispone de un verbo de posesión que corresponde al “tener” del español. Se ven ejemplos en las siguientes oraciones:

- 1) ni-k-piya se: nu-finkita (N-30)
yo-la-tener una mi finquita.
“Tengo una (mi) finquita.”
- 2) ya ki-piya se: i-enamorado (N-81)
ella lo-tener un su-enamorado.
“Tiene un (su) enamorado.”
- 3) ki-piya se: i-te:lpu:ch-tsin. (R-1)
lo-tener un su-hijo-DIMIN.
“Tiene un (su) hijito.”
- 4) ki-piya ne i-kal-tsin.
la-tener la su-casa-DIMIN.
“(Ella) tiene la casita.” (“(Ella) tiene su casita.”)
- 5) ni-k-pix-(s)kiya tumin, ni-k-kuwa-skiya turuh.
yo-lo-tener-COND dinero, yo-la-comprar-COND vaca.
“Si tuviera dinero, compraría vacas.”
- 6) su datka ni-k-piya.
no nada yo-lo-tener.
“No tengo nada.”

4.6.5. Los 'sustantivos relacionales' posesivos. Cuando un pronombre posesivo funciona como frase nominal independiente, como “(el) mío”, “(la) mía”, “(el) tuyo”, “(la) tuya”, etc., tiene la estructura de un 'sustantivo relacional' con la raíz -pal junto con un prefijo posesivo pronominal. Sigue un paradigma de éstos:

nu-pal	mío
mu-pal	tuyo
i-pal	suyo
tu-pal	nuestro
anmu-pal (C)	suyo (uds)
amu-pal (SD)	
im-pal	suyo (ellos)
te:-pal	ajeno; de alguien

Siguen algunas oraciones ejemplares con el sustantivo relacional posesivo:

- 1) ini tu-pal “Eso es nuestro”
- 2) ini ha ni-k-neki-skiya ma: nu-pal (R-25)
ese que yo-lo-querer-COND que mi-POS
“Éso es lo que me gustaría que fuera mío.”

4.7. Locativos (véase 3.5).

4.8. Demostrativos véase 3.3).

4.9. El Adjetivo en construcciones más grandes. Como se puede ver en la sección 3.6, las marcas morfológicas de los adjetivos son las siguientes: -(a:w)ak, -(ti)k, y -nah, aunque hay algunos sin ninguna marca morfológica. Sintácticamente, los adjetivos normalmente preceden al sustantivo que modifican (Adj-S). Hay algunos cuantos casos raros de un adjetivo pospuesto (S-Adj), pero esto sucede principalmente cuando el adjetivo del que se trata es un préstamo del español. Los adverbios preceden a los adjetivos que modifican (Adv-Adj), inclusive de los negativos (Neg-Adj). también hay predicados adjetivales (Pred. Adj) que ocurren como el complemento de estructura copulares (con cópula en ∅). Algunos ejemplos de los adjetivos en estas estructuras son:

- 1) siyuhti nemi-k se: ta:ka-t intelihenteh. (N-5) (S-Adj.)
una.vez ser-PRET un hombre-ABSOL inteligente.
“Hubo una vez un hombre inteligente.”
- 2) se: bwen punyuh (H-25) (Adj-S)
un buen (=gran) puño (=montón)
- 3) se: siwa:pil hermosa (H-29) (S-Adj.)
una muchacha hermosa
“una muchacha hermosa.”

- 4) ne chih-chi:l-tik tsapu-t (N-30) (Adj-S)
los PL-rojo-ADJ zapote-ABSOL
“los zapotes rojos”
- 5) ne ihyak naka-t (N-40) (Adj-S)
la hedionda carne-ABSOL
“la carne hedionda.”
- 6) kabal uksi-tuk ne wahkal (N-54) (Pred. Adj)
cabal madurar-PERF el guacal
“Cabal estaba maduro el guacal.”
- 7) ne mu-te:lpu:ch-tsin kukuya (R-14) (Pred. Adj)
el tu-hijo-DIMIN enfermo
“Tu hijito está enfermo.”
- 8) n-yu ni-nemi deskal soh. (R-42) (Pred. Adj)
yo-ir yo-estar descalzo.
“Voy a estar descalzo.”

4.10. Los Comparativos. La estructura comparativa del pipil es un préstamo completo del español, que emplea el préstamo mas, p. ej., :

- 1) más ka-tayuwa
más en-tarde
“más tarde”
- 2) mu-manuh mas bibo. (A-33)
tu-hermano más vivo.
“Tu hermano (es) más vivo.”

4.11. La Coordinación. Entre los tipos de oraciones complejas del pipil, no siempre es fácil distinguir las estructuras coordinadas de las subordinadas. La descripción de las oraciones complejas comienza con las que llevan las conjunciones que podrían considerarse coordinadas:

wan	y
pero, pe:roh	pero
ni, ni ke	ni
sino	pero
y	y
mas bien	más bien
o	o

ma(n)	pero
ma(:)	que
∅	y

Siguen algunos ejemplos:

4.11.1. Wan “y”:

- 1) ne ta:ka-t k-itskih ne michin wan ki-kwah.
el hombre-ABSOL lo-agarrar el pescado y lo-comer.
“El hombre pescó un pescado y lo comió.”
- 2) entonses ne i-siwa:-w ki-miktih ne chumpipi, ki-chiw-ki
entonces la su-mujer-POS lo-matar el chompipe, lo-hacer-PRET
desplumar, wan ki-chiw-ki ne komidah, wan ki-kwah-ke-t. (H-12)
desplumar, y lo-hacer-PRET la comida, y lo-comer-PRET-PL.
“Entonces su mujer mató el chompipe, (ella) lo desplumó, y (ella) hizo la comida, y lo comieron.”
- 3) a los tres días ka panu-tuk ne urakan wan ki-kwah-tiwi-t ne chumpipi
a los tres días que pasar-PERF el huracán y lo-comer-PERF-PL el chompipe
wa:lah-ke-t u:me ta:ka-met wan se: siwa:-t ki-te:mua-t. (H-15)
llegar-PRET-PL dos hombre-PL y una mujer-ABSOL lo-buscar-PL.
“A los tres días de haber pasado el huracán y de haberse comido el chompipe, llegaron dos hombres y una mujer a buscarlo.”
- 4) kunih ki-kwih i-kalabo:s wan i-ma:ta-w, yawi ka ne: ka arkuh. (A-6)
Luego lo-agarró su-machete y su-red-POS, va a allá a arco.
“Luego agarró su machete y su red, (y) se fue para allá al arco.”
- 5) ki-chiwa hwersah wan k-ilwia xi-nech-sutsuma. (S-35)
lo-hacer fuerza y le-decir IMP-me-desamarrar.
“(Ella) hace fuerza y le dice “suelrame.”
- 6) mu-chih-ki ne kwawi-t wan ki-pix-ki se: i-ta:kil, se: wahkal. (N-52)
REFLEX-hacer-PRET el árbol-ABSOL y lo-tener-PRET una su-fruta, un guacal.
“Creció el árbol y dió una fruta, un guacal.”
- 7) ki-tek wan ki-wi:ka-k ka i-chan. (N-56)
lo-cortar y lo-llevar-PRET a su-casa.
“(Ella) lo cortó y lo llevó a su casa.”
- 8) ki-xi:pe:h-ke-t wan ki-maka-ke-t ne in-lama ma: ki-mana.

lo-pelar-PRET-PL y lo-dar-PRET-PL la su-abuela que lo-cocinar.
“Lo pelaron y se lo dieron a su abuela para que lo cocinara.”

- 9) k-ilpih-ke-t ne ah-a:rgoyah wan ki-maka-ke-t ti:-t ne kal. (N-139)
lo-amarrar-PRET-PL el PL-argolla y lo-dar-PRET-PL fuego-ABSOL la casa.
“Amarraron las argollas e incendiaron la casa.”
- 10) k-al-i:ka-t ne ye:y pipil-tsi-tsin se: in-mih-michin-tsi-tsin wan ne
lo-DIR-traer-PL los tres muchacho-PL-DIMIN un su-PL-pescado-PL-DIMIN y el
se:yuk k-al-i:ka se: i-tapahsul ne wi:lu-tsin mareño. (R-23)
otro lo-DIR-llevar un su-nido el pájaro-DIMIN mareño.
“Los tres muchachitos trajeron unos pescaditos y el otro trajo el nido de un pájaro
mareño.”

4.11.2. Pero, pe:roh:

- 1) ni-mits-maka-skiya se: mu-tamal, pero tesu ni-k-piya. (SD)
yo-uds.-dar-COND una su-tortilla, pero no yo-la-tener.
“Les daría (a ustedes) una tortilla, pero no tengo.”
- 2) ni-k-kwa-skiya pero tesu ni-mayana. (SD)
yo-lo-comer-COND pero no yo-hambre.
Lo comería pero no tengo hambre.”
- 3) a:n te: weli ni-ta-kwa pero mu:sta ni-yawi ni-ta-kwa we:y. (SD)
hoy no poder yo-algo-comer pero mañana yo-ir yo-algo-comer mucho.
“Hoy no puedo comer, pero mañana voy a comer mucho.”
- 4) Pero tay yehemet mu-chiw-ke-t afihar ka ne i-uh-u:mi-yu ne chumpipi,
pero que ellos REFLEX-hacer-PRET-PL fijar que el su-PL-hueso-POS.INT el chompipe,
ne plumas te: ki-kwa pe:lu. (H-13)
las pluma no las-comer perro.
“Pero en lo que se fijaron (fue) que (el) perro no comía los huesos del chompipe (ni) las
plumas.”
- 5) ki-chih-ki luchar pero tesu weli-k, pe:h-ki chu:ka, pe:h-ki chu:ka. (N-11)
lo-hacer-PRET luchar pero no poder-PRET, comenzar-PRET llorar, comenzar-PRET
llorar.
“(Ella) luchó pero no pudo; comenzó a llorar, comenzó a llorar.”
- 6) naha tesu ni-k-mati, pero nech-ilwih-ke-t ka nu-siwa:-w bru:hah,
yo no yo-lo-saber, pero me-decir-PRET-PL que mi-mujer-POS bruja,
ma: ni-k-ta:lih kwidadoh. (N-25)

que yo-lo-poner cuidado.

“No sé, pero me dijeron que mi mujer es una bruja, que (debería de) tener cuidado.”

- 7) ah, ne nu-siwa:pil-tsin, ti-mik-tuk pero ni:kan nemi ne nu-chi:chiwal. (N-50)
oh, la mi-muchachita-DIMIN, tú-morir-PERF pero aquí estar la mi-jícara.
“Oh, mi muchachita te has muerto, pero aquí está mi jícara.”

4.11.3. Ni, ni ke “(ni ...) ni”; mas bien:

- 1) entonses naka-k pensatibo muchi ne hwamilya tayika te: ki-kwah pe:lu
entonces quedar-PRET pensativa toda la familia porque no lo-comer perro
ne uh-u:mi-t ni ke ne plumah. (H-14)
los PL-hueso-ABSOL ni que la pluma.
“Entonces toda la familia se quedó muy pensativa porque (el) perro no comió ni los
huesos ni las plumas.”
- 2) entonses ne tesu tamal ne tay ni-k-kwah-tuk, ni ke pan, mas bien i-kwit
entonces el no tortilla la que yo-lo-comer-PERF, ni pan, más bien su-excremento
turuh ni-k-kwah. (A-21)
vaca yo-lo-comer.
“Entonces no son tortilla(s) las que he comido, ni (tampoco fue) pan, sino (que fue)
excremento de vaca (lo que) comí.”

4.11.4. Sino “pero (no)”:

- 1) Pero yehemet te: ina-ke-t la verdad sino ahsi-ke-t a:n k-ilwih-ke-t
pero ellos no decir-PRET-PL la verdad, sino llegar-PRET-PL hoy lo-decir-PRET-PL
si por casualidad k-its-tuk se: siwa:pil panuh ka ne: serka i-kal. (H-17)
si por casualidad lo-ver-PERF una muchacha pasar en allí cerca su-casa.
“Pero no dijeron la verdad, sino (que) llegaron ahora (y) preguntaron si por casualidad
habían visto pasar a una muchacha por allí cerca de su casa.”
- 2) tesu ha masa:-t sino ne i-da:muh ne in-lama. (N-107)
no ése venado-ABSOL sino el su-enamorado la su-abuela.
“Ése no es venado sino el enamorado de su abuela.”

4.11.5. Ma: “pero”:

- 1) ne sipiti:yuh chikitik-chin ma: tumak ne i-xumpe. (Sip-2)
el sipitillo pequeño-DIMIN pero inmenso el su-sombrero.
“El Sipitillo (es) muy pequeño, pero su sombrero es inmenso.”

4.11.6. Suspensión de Verbo Repetido (Gapping). En las estructuras coordinadas

del pipil, se puede eliminar un verbo repetido cuando es idéntico al verbo de la primera cláusula coordinada:

- 1) ka ne:pa ki-te:mua-t se: in-michin-tsin wan ne se:yuk ne i-tapahsul ne wih-wi:lu-tsin. (R-34)
a allá lo-buscar-PL un su-pescado-DIMIN y el otro [Ø = busca] el su-nido el PL-pájaro-DIMIN
“Allá buscan los pescaditos y el otro el nido del pajarito.”
- 2) taha ti-yu ti-naka de ministro, taha se:yuk ministro, wan taha se:yuk ministro. (R-55)
tú tú-ir tú-quedar de ministro, tú otro ministro, y tú otro ministro.
“Tú te quedas ministro, tú otro ministro, y tú otro ministro.”

4.12. Cláusulas de Complemento. Las oraciones de complemento del pipil funcionan por lo general como las correspondientes del español. Se inician con ka(h) (SD), ka (C) o tay (SD), ta: (C), y ocasionalmente, con Ø. Es muy posible que la introducción de tay/ta: (que significa “qué” en otros contextos) como marca del complemento es de origen reciente debido a la influencia del que del castellano. Siguen ejemplos.

4.12.1. Ka(h).

- 1) a:n ni-yaw ni-k-chih kontar ka nin nemi se: chu:le-t ke yaha propio yaha hoy yo-ir yo-lo-hice contar que aquí haber un anciano-ABSOL que él mismo él nech-ilwih-tuk ka i-na:n wan i-te:ku ne: tik arkuh nemi-t. (A-3)
me-contar-PERF que su-madre y su-padre allá en arco estar-PL.
“Hoy voy a contar que aquí hay un anciano quien él mismo me ha contado que su madre y su padre están allá en el arco.”
- 2) yahika nu-tatanoy nech-chiw-ki akonsehar kah te: ma: ni-nehnemi tayuwa así.es que mi-abuelo me-hacer-PRET aconsejar que no que yo-caminar noche purkeh ta-mu:tia-t. (S-5)
porque algo-espantar-PL.
“Así es que mi abuelo me aconsejó que no caminara de noche porque espantan.”
- 3) ya klaroh k-ita-k kah wi:ts ne siwa:-t. (S-7)
él claro la-ver-PRET que venir la mujer-ABSOL.
“Vió claramente que venía la mujer.”
- 4) pwes, ti-yawi-t ti-k-ita-t ka nah ni-kalaki nu-chan. (S-18)
pués, nosotros-ir-PL nosotros-lo-ver-PL que yo yo-entrar mi-casa.
“Pues, vamos a ver que (yo) entre a mi casa.”
- 5) tesu ki-mati katka ka ne i-siwa:-w se: bru:hah. (N-2)
no lo-saber ANTES que la su-mujer-POS una bruja.
“(Él) antes no sabía que su mujer era bruja.”
- 6) k-ilwia ne pa:leh ka ne i-siwa:-w bru:hah. (N-24)
lo-decir el padre que la su-mujer-POS bruja.

“El padre le dice que su esposa es (una) bruja.

- 7) ha, ni-k-mati ka mitsin-maka-tuk ne konse:hoh ne chimpe. (N-121)
ha, yo-lo-saber que les.uds-dar-PERF el consejo el chimpe.
“Ja, yo sé que el “chimpe” (hijo menor) les ha dado ese consejo.”
- 8) ne reynah bi:dah ki-mati ka ki-chih-ke-t atender. (R-12)
la reina sabroso lo-saber que lo-hacer-PRET-PL atender.
“A la reina le encanta que lo atiendan.”
- 9) ni-k-elna:miki ka an=ehemet an-nu-a:migitus. (R-52)
yo-lo-recordar que uds. uds.-mis-amiguitos.
“Me acuerdo que uds. son mis amiguitos.”
- 10) Barios tesu k-i:xmat-ke-t ma: ka ki-chih kombenir ki:sa. (Sip-7)
muchos no lo-reconocer-PRET-PL no que lo-hacer convenir salir.
“Muchos no se daban cuenta que no conviene salir.”

4.12.2 Tay / ta:

- 1) na ni-k-elna:miki tay nech-ilwih nu-no:yah wan nu-tatanoy. (H-1)
yo yo-lo-recordar que me-decir mi-abuela y mi-abuelo.
“Me acuerdo de lo que me dijeron mis abuelos.”
- 2) wan mu-chiw-ki proponer ke era demas tay wi:ts-et ki-chiwa-t
y REFLEX-hacer-PRET proponer que ser demasiado que venir-PL lo-hacer-PL
tik tu-chan. (H-6)
en nuestro-pueblo.
“Y se propuso que era demasiado lo que habían venido a hacer en nuestro pueblo.”
- 3) k-ita ta: ki-chiwa nemi ne i-siwa:-w. (N-13)
lo-ver que lo-hacer ser la su-mujer-POS.
“(Él) ve lo que está haciendo su mujer.”
- 4) kenemeh nemi ne: nana:watsin, ya k-ita ta: ki-chiwa ne in-lama. (N-84)
ya.que estar allí Nanahuatzin, él lo-ver que lo-hacer la su-abuela.
“Ya que allí está el Nanahuatzin, ve lo que hace su abuela.”
- 5) ta: ki-kwa ne ta:ka-t k-i:xtilia. (N-15)
que lo-comer el hombre-ABSOL lo-quitar.
“Lo que come el hombre, (ella) se lo quita.”
- 6) ta: ki-neki ki-kwa muchi k-i:xtilia. (N-15)
que lo-querer lo-comer todo lo-quitar.
“todo lo que quiere comer, ella se lo quita”, “Le quita todo lo que quiere comer.”

4.12.3. Ø.

- 1) nu-amiguh i-gustuh Ø na ni-k-chiwa kontar kwentos. (S-1)
mi-amigo su-gusto Ø yo yo-lo-hacer contar cuentos.
“El gusto de mi amigo es que le cuente cuentos.”

4.13. Las Oraciones Hendidadas. Las oraciones hendidas** del pipil se parecen a las estructuras de complemento de la sección 4.13. en que toman el tay / ta: (“que”, “lo que”), con Ø donde el español tendría un verbo ser (recuérdese que el pipil tiene una cópula en Ø) en las oraciones que tienen verbos, y con ha en las cláusulas sin verbos: ka(h) ocurre también cuando el objeto del verbo es una cláusula de complemento. Siguen algunos ejemplos:

- 1) pero tay yehemet mu-chiw-ke-t afihar Ø ka ne i-uh-u:mi-yu te: ki-kwah pe:lu. (H-13)
pero que ellos REFLEX-hacer-PRET-PL notar Ø que el su-PL-hueso-POS.INT no lo-comer perro.
“Pero lo que notaron fue que el perro no comía los huesos.”
- 2) yaha tay ki-chiw-ki kontestar Ø kah siwa:pil tesu k-its-tuk. (H-18)
él que lo-hacer-PRET contestar Ø que muchacha no la-ver-PERF.
“Él, lo que respondió fue que no había visto (a ninguna) muchacha.”
- 3) lo que si ya ki-ahsi-k en kampuh libreh Ø se: chumpipi. (H-19)
lo que sí él lo-encontrar-PRET en campo libre Ø un chompipe.
“Lo que sí encontró en campo libre fue un chompipe.”
- 4) ini ha ni-k-neki-skiya ma: nu-pal. (R-25)
éso que yo-lo-querer-COND que mi-POS.
“Éso es lo que quisiera que fuera mío.”
- 5) ini ha-ne ki-chiwa falta ne mu-te:lpu:ch-tsin. (R-45)
éso que-el lo-hacer faltar el su-hijo-DIMIN.
“Éso es lo que le falta a su hijito.”
- 6) ha yaha Ø i-na:n, ne bru:hah tantepuslamat. (N-46)
que ella Ø su-madre, la bruja “Anciana-diente-de-hierro.”
“Es ella (la que es) su madre, la bruja “Anciana-diente-de-hierro.””
- 7) ne i-da:muh nu-lama yaha ha ki-kwa ne takwal. (N-90)
el su-enamorado mi-abuela él quien la-comer la comida.
“El enamorado de mi abuela, es él que comió la comida.”
- 8) ha yaha ki-miktih-ke-t. (N-108)
quien él lo-matar-PRET-PL.
“Fue a él que mataron.”

4.14. Las Cláusulas Relativas. Las cláusulas relativas del pipil se parecen en su función a las del español y normalmente se inician con ne 'pronombre relativo', con ke (un préstamo de que, el relativizador del español), y a veces con ka(h) “quién, qué. En lo que sigue se presentan ejemplos con una frase nominal relativizada (indicada por un relativizador) que tiene el papel de sujeto lógico de la cláusula relativa; a estas les siguen ejemplos con el papel de objeto lógico.

4.14.1. Sujetos Relativizados.

- 1) ni-k-miktih ne mistun ka ki-kwah ne tu:tu-t.
yo-lo-maté el gato que lo-comió el pájaro.
“Maté el gato que comió el pájaro.”
- 2) naha ni-k-ita-k ne siwa:-t ne ki-pa:k ne kwah-kwa:ch-ti.
yo yo-la-ver-PRET la mujer-ABSOL que la-lavó la PL-ropa.
“Vi a la mujer que lavó la ropa.”
- 3) kunih ahsi-ke-t i-chan ne ta:ka-t kah ki-kutamin-ki.
luego llegar-PRET-PL su-casa el hombre-ABSOL que lo-tumbar-PRET.
“Entonces llegaron a la casa del hombre que lo tumbó.”
- 4) kunih ne ta:ka-t ke ki-kutamin k-its-ki ne chumpipi k-wi:ka ka i-chan. (H-10)
entonces el hombre-ABSOL que lo-aventar lo-agarrar-PRET el chompipe lo-llevar a su-casa.
“Entonces el hombre que lo tumbó agarró el chompipe (y) se lo llevó a su casa.”

4.14.2. Objetos Relativizados.

- 1) Naha ni-k-kuh-ki ne ka:wayu ne ti-k-ida-k ya:luwa.
yo yo-lo-comprar-PRET el caballo que tú-lo-ver-PRET ayer.
“Compré el caballo que viste ayer.”
- 2) ni-k-namaka-k ne uchpa:nwas ke k-al-wi:ka-ke-t.
yo-lo-vender-PRET la escoba que la-DIR-traer-PRET-PL.
“Vendí la escoba que trajeron.”
- 3) ki:sa se: animal ke yehemet k-ilwia-t “tsun-tekuma-t.” (S-4)
dejar un animal que ellos le-decir-PL”Calavera.”
“Aparece un animal que le llaman (la) “Calavera.”
- 4) ni-k-i:xtu:ka ne gato tik ne ka:ho:n ke ki-chiw-ki nu-manu.
yo-lo-insertar el gato en la caja que la-hacer-PRET mi-hermano.
“Metí el gato en la caja que hizo mi hermano.”

Se debe notar que en el pipil no se encuentran ciertos tipos de cláusulas relativas que son posibles en muchas lenguas europeas, por ejemplo, como las que tienen la forma, “ésta es

la muchacha cuyo padre conozco” y “ éste es el hombre para quien trabajo”.** Tampoco se encuentra en pipil la relativización de los poseores como en inglés: **”the man's house who ... “(la casa del hombre quien...), ya que la estructura es de la forma “his-house the man who” (su-casa el hombre que) , más semejante al inglés “the house of the man who” (la casa del hombre quien) (véase el ejemplo 3 de la sección 4.14.1).

4.15. Las Cláusulas Adverbiales. Otras cláusulas subordinadas tienen una función adverbial, señalando una ubicación, un tiempo/hora, manera, razón, o propósito. Se inician con formas adverbiales con el mismo significado. Se considera cada una a su vez.**

4.15.1. Cláusulas Locativas

- 1) ka:n. xi-nech-ilwiti sikyera ka:n nemi ne plumas, ka:n naka-k ne
IMP-me-enseñar siquiera donde estar las plumas, donde quedar-PRET el
i-uh-u:mi-yu, pal ni-yaw ni-k-ita ka:n nemi. (H-22)
su-PL-hueso-POS.INT, para yo-ir yo-lo-ver donde estar.
“Enséñame siquiera dónde están las plumas, dónde quedaron los huesos para ir a ver
dónde están.”
- 2) ka:n. por el último ni-k-mati ka:n nemi nu-te:ku, ka:n nemi nu-na:n. (A-4)
por último yo-lo-saber donde está mi-padre, donde está mi-madre.
“Por fin sé dónde está mi padre, dónde está mi madre.”
- 3) ka:n. ka:n ne mik-tuk wal-ta:kat-ki se: tekuma-t. (N-44)
donde éste morir-PERF DIR-crecer-PRET un tomatillo-ABSOL.
“Donde había muerto creció un tomatillo.”
- 4) ka:n. n-yu ni-mitsin-ilwitia ka:n panu ne. (N-91)
yo-ir yo-los.uds-enseñar donde pasar esto.
“Les voy a enseñar donde sucedió esto.”
- 5) ka:n. ki-mat-ki ka:n nemi ne i-siwa:pil-tsin. (N-48)
lo-saber-PRET donde estar la su-muchacha-DIMIN.
“(Ella) sabía donde estaba su muchachita.”
- 6) ka:n. ne: ka:n ni-k-ita-k ne siwanaba ni-k-i:xtih ne nu-si:nchuh wan ni-k-ilpih. (SD)
allí donde yo-la-ver-PRET la siwanaba yo-lo-quitar el mi-cincho y yo-la-amarrar.
“Allí donde vi a la Siwanaba me quité el cincho y la amarré.”

4.15.2. Cláusulas Temporales.

- 1) ke:man. yahika ke:man yaha mayana ina i-se:l por el ultimo ni-k-mati
así.es.que cuando él tiene.hambre decir su-solo por el último yo-lo-saber
ka:n nemi nu-te:ku, ka:n nemi nu-na:n. (A-4)
donde estar mi-padre, donde estar mi-madre.
“Así es que cuando tiene hambre, (él) se dice a sí mismo, 'por fin sé dónde está mi

padre, dónde está mi madre.”

- 2) a:n ka. yehemet ki-piya-t deber nech-maka-t a:n ka ni-mayana. (A-5)
ellos lo-tener-PL deber me-dar-PL ahora que yo-tener.hambre.
“Me tienen que dar algo ahora que tengo hambre.”
- 3) ke:man tay orah. Al fin ke:man yaha ki-neki miki ka mayana wan te:
a fin cuando él lo querer morirse que tener hambre y no
ki-piya, k-i:xtia se: espehuh tay orah takipi:ni. (A-36)
lo-tener, lo-sacar un espejo que hora relampaguear.
“Al fin cuando quería morirse porque tenía hambre y no tenía nada, sacó un espejo
mientras relampagueaba.”
- 4) ke:man. ke:man yaha yawi katka derechoh ne kayeh, yah ki:s-ki i-i:xpan siwa:na:wal. (S-6)
cuando él ir ANTES derecho la calle él salir-PRET su-delante Sihuanaba.
“Cuando iba derecho por la calle, salió en frente de la Sihaunaba.”
- 5) ke:man. ke:man ne siwa:na:wal ki-chiw-ki sentir ki-maka-tuk dos bweltas
cuando la Sihuanaba lo-hacer-PRET sentir le-dar-PERF dos vueltas
wan k-ilpih. (S-16)
y la-amarrar.
“Cuando la sintió la Sihuanaba, le dió dos vueltas a la cintura con el cincho y la
amarró.”
- 6) asta. yaha mu-talu asta ahsi-k te:n a:-t. (S-50)
ella REFLEX-correr hasta llegar-PRET orilla agua-ABSOL.
“Corrió hasta llegar a la orilla del río.”
- 7) ke:man. na ne siyuhti ke:man ni-ya:h-ki ni-m-al:tia nech-mu:tih
yo la una vez cuando yo-ir-PRET yo-REFLEX-bañar me-espantar
se: tsun-tekuma-t. (SD)
una calavera.
“A mí, una vez cuando me fui a bañar, me espantó una “Calavera”. ”
- 8) tay o:rah. a veces ni-k-ka:ki tay o:rah m-a:ltia tah-tayuwa. (SD).
a veces yo-la-oir que hora REFLEX-bañar PL-noche.
“A veces la oigo cuando se baña de noche.”

4.15.3. Cláusulas de Manera.

- 1) ke:n-aken. ah, ni-pa:xa:lua ke:n-aken taha ti-ki:s-tuk ti-pa:xa:lua. (S-10)
oh, yo-pasear justo-mientras tú tú-salir-PERF tú-pasear.
“Oh, yo estoy paseando justo cuando tú has salido a pasear.”
- 2) ke:n. yu k-ita nu-lama ke:n yu panu. (N-132)
ir lo-ver mi-abuela como ir pasar.

“Mi abuela va a ver como [qué es lo que] va a pasar.”

- 3) ke:n. ke:n nemi i-se:l-tsin, ne i-te:lpu:ch-tsin, re:y ki-tasuhta. (R-2)
como estar su-solo-DIMIN, el su-hijo-DIMIN, rey lo-amar.
“Como está sólo [=es el único], su hijito, el rey lo ama.”
- 4) kenemeh. pero, kenemeh tesu m-a:wiltia ka afwera mu-chih-ki entristeser. (R-4)
pero, ya.que no REFLEX-jugar a afuera REFLEX-hacer-PRET entristecer.
“Pero, porque no jugaba afuera, se puso triste.”

4.15.4. Cláusulas de Motivo.

- 1) tayika. entonses naka-k pensatibo muchi ne hwamilya tayika te: ki-kwah
entonces quedar-PRET pensativa toda la familia porque no lo-comer
pe:lu ne uh-u:mi-t. (H-14)
perro los PL-hueso-ABSOL.
“Entonces toda la familia se quedó pensativa porque el perro no comió los huesos.”
- 2) porké. kunih ahsi-ke-t i-chan ne ta:ka-t kah ki-kutamin-ki
entonces llegar-PRET-PL su-casa el hombre-ABSOL que lo-tumbar
porké yehemet poco mas o menos ki-matia-t-a katka kah ki-kutamin. (H-16)
porque ellos algo más o menos lo-saber-PL-ya ANTES quien lo-tumbar.
“Luego llegaron a la casa del hombre que lo había tumbado porque ellos más o menos
ya sabían desde antes quien lo había tumbado.”
- 3) porké. kieneh k-wi:ka-ke-t ne siwa:pil porké ne ta:ka-t en el
así la-llevar-PRET-PL la muchacha,porque el hombre-ABSOL en el
momento que k-ita-k ke ki-chiw-ke-t la prweba k-ita-k perfectamente
momento que la-ver-PRET que la-hacer-PRET-PL la prueba la-ver- PRET perfectamente
ka se: siwa:pil hermosa ki:s-ki tik ne we:sus wan ne plumah. (H-29)
que una muchacha hermosa salir-PRET los huesos y la pluma.
“Así es que se llevaron a la muchacha, porque el hombre en el momento que vió que
habían hecho la prueba vió perfectamente que una muchacha hermosa había salido de
los huesos y las plumas.”
- 4) porké. pero kunih mu-chiw-ke-t hregar porke ki-miktih-ke-t
pero así REFLEX-hacer-PRET-PL fregar porque la-matar-PRET-PL
se: siwa:pil wan ki-kwah-ke-t. (H-31)
una muchacha y la-comer-PRET-PL.
“Pero luego se fregaron, porque mataron a una muchacha y la comieron.”
- 5) porké. ni-yaw ni-k-tahtani tay ni-kwa porke yehemet ki-piya-t debér
yo-ir yo-lo-pedir que yo-comer porque elloslo-tener deber
nech-maka-t a:n ka ni-mayana. (A-5)
me-dar-PL ahora que yo-tener.hambre.
“Voy a pedir algo de comer porque tienen el deber de darme algo ahora que tengo

hambre.”

- 6) porké. kunih xi-k-kwa sikyera pan porké tamal te: kanah. (A-11)
pués IMP-lo-comer siquiera pan porque tortilla no hay.
“Pués siquiera come pan porque tortilla no hay.”
- 7) tayika. pero ke:man ni-yaw ni-mu-kwepa ni-yaw, ni-yaw ni-k-ahwa
Pero cuando yo-ir yo-REFLEX-volver yo-ir, yo-ir yo-la-regañar
nu-na:n tayika yaha nech-maka-tuk. (A-23)
mi-madre porque ella me-dar-PERF.
“Pero cuando vuelva, voy a regañar a mi madre por lo que me ha dado.”
- 8) porké. pero ni-k-chiw-ki hregar, porke ni-k-ilpih. (S-43)
pero yo-la-hacer-PRET fregar, porque yo-la-amarre.
“Pero la fregué porque la amarre.”

4.15.5. Cláusulas de Propósito (pal).

- 1) inmediatamente ki-chiw-ki ordinar i-siwa:-w ma: ki-mikti ne chumpipi
inmediatamente la-hacer-PRET ordenar su-mujer-POS lo-matar el chompipe
pal ki-kwa-t. (H-11)
para lo-comer-PL.
“Inmediatamente le ordenó a su mujer que matara el chompipe para comerlo (para que lo comieran).”
- 2) yahika a:n ni-k-chiwa kontar nu-amiguh pal k-wi:ka como recuerdo ini kwentuh. (H-33)
así hoy yo-lo-hacer contar mi-amigo para lo-llevar como recuerdo este cuento.
“Así es que hoy le cuento a mi amigo para que lleve este cuento como recuerdo.”
- 3) xi-k-kwa sikyera pan pal panu mu-maya. (A-11)
IMP-lo-comer siquiera pan para pasar tu-hambre.
“Come siquiera pan para que se te quite el hambre.”
- 4) kunih x-al-kwi uk se:yuk tortah, nah ni-k-ta:lia tik nu-ma:ta-w pal ni-k-kwa mu:sta. (A-14)
pués IMP-DIR-agarrar otra torta, yo yo-la-poner en mi-red-POS para yo-la-comer mañana.
“Pués traeme otra torta (y) la meteré en mi red para comerla mañana.”
- 5) ni-yaw ni-k-nu:tsa nu-te:ku pal ni-k-kwa. (A-28)
yo-ir yo-le-hablar mi-padre para yo-lo-comer.
“Voy a hablar con mi padre para comerlo (para que yo lo coma).”
- 6) yahika mu-kets-tuk peyna bien tayuwa ki-tatia ti-t pal panu i-sesek. (S-20)
Así REFLEX-levantarse-PERF temprano muy de noche lo-quemar fuego-ABSOL
para pasar su-frío.
“Así es que se había levantado temprano, muy de noche, para prender lumbre para pasar el frío.”

- 7) ni-mu-kets-ki ni-k-tatia ti-t pal ni-mu-tutu:nia. (S-32)
yo-REFLEX-levantar-PRET yo-lo-quemar fuego-ABSOL para yo-REFLEX-calentar.
“Me levanté para prender la lumbre para calentarme.”
- 8) yahika a:n nu-amiguh ni-k-chih kontar pal ki-mati ka nemi tsuntekumat wan
por.eso hoy mi-amigo yo-lo-hacer contar para lo-saber que hay “Calavera” y
nemi siwa:na:wal. (S-53)
hay Sihuanaba.
“Por éso hoy le conté a mi amigo para que sepa que existe la 'Calavera' y existe la
Sihuanaba.”
- 9) yu yawi anmu-wan pal mu-chiwa dibertir. (R-29)
ir ir uds-con para REFLEX-hacer divertir(se).
“(Él) iba a ir con uds. para divertirse.”

4.16. Las oraciones condicionales. En la sección 3.7.2.4 se vio que el morfema condicional del verbo es -skiya. En esta sección se describen las oraciones condicionales. Éstas suelen llevar un verbo con el sufijo -skiya en el apódosis, mientras que la cláusula condicional se inicia más frecuentemente con (a)su “si.” Siguen algunos ejemplos:

- 1) asu ahsi yaha n-u: ni-k-taxta:wia.
si llegar él yo-ir yo-lo-pagar.
“Si llega, le voy a pagar.”
- 2) yaha ahsi-tu-skiya, ni-k-taxta:wih-tu-skiya.
él llegar-PERF-COND, yo-lo-pagar-PERF-COND.
“Si hubiera llegado, le habría pagado.”
- 3) ni-k-pix-(s)kiya tumin, ni-k-kuwa-skiya turuh.
yo-lo-tener-COND dinero, yo-lo-comprar-COND vaca.
“Si tuviera dinero, compraría (unas) vacas.”
- 4) Nah su te: ni-tekiti, te: ni-ta-kwa.
yo si no yo-trabajo, no yo-algo-comer.
“Yo, si no trabajo, no como.”
- 5) ni-mits-maka-skiya se: mu-tamal pero tesu ni-k-piya.
yo-te-dar-COND una tu-tortilla pero no yo-lo-tener.
“Te daría una tortilla pero no tengo.”
- 6) ni-k-kwa-skiya pero tesu ni-maya:na.
yo-lo-comer-COND pero no yo-tener.hambre.
“Comería pero no tengo hambre.”
- 7) ti-yu-t ti-yawi-t a ber su ti-mu-chiwa alegrar chupi. (R-7)

nosotros-ir-PL nosotros-ir-PL a ver si tú-REFLEX-hacer alegrar algo.
“Vamos a ir a ver si te alegras un poco.”

- 8) muchi ne doktores panu-tiwi-t a ber a:su ki-pahtia-t. (R-16)
todos los doctores pasar-PERF-PL a ver si lo-curar-PL.
“Todos los doctores han pasado a ver si lo curan.”

4.17. Los verbos auxiliares. El pipil tiene dos verbos auxiliares principales, nemi “ser, estar”, en las estructuras 'progresivas', y yawi “ir”, en las estructuras del “futuro” perifrástico. Hay otros dos verbos que tienen una función intermedia entre los auxiliares y los verbos principales, weli “poder” y pe:wa “comenzar”, mientras que yawi (particularmente en los tiempos no-'presentes') también participa en una estructura auxiliar no 'futura'. Estos tres se consideran auxiliares, no sólo por su función, sino por su forma. Es decir, éstas típicamente no llevan los prefijos pronominales que llevan los verbos principales, mientras que en otras estructuras de verbo + verbo, ambos verbos llevan estos prefijos. Estos auxiliares se describen en esta sección.

4.17.1. Nemi 'progresivo'. En el progresivo, nemi frecuentemente suele seguir al verbo principal, pero también lo puede preceder sin ningún cambio de función. Siguen algunos ejemplos:

- 1) k-ita ta: ki-chiwa nemi ne i-siwa:-w. (N-13)
lo-ver que lo-hacer estar la su-mujer-POS.
“(Él) ve lo que está haciendo su mujer.”
- 2) nu-lama mitsin-chiwa nemi hoder. (N-85)
mi-abuela uds-hacer estar joder.
“Mi abuela los está jodiendo.”
- 3) panu-k k-ita-k ka ki-tantia nemi ne i-tan. (N-128)
pasar-PRET lo-ver-PRET que lo-afilar estar los su-diente.
“(Él) pasó a ver que (ella) se estaba afilando los dientes.”
- 4) tawiya nemi.
desgranar estar.
“(Ella) está desgranando (maíz).”
- 5) ti-k-chiya-t ti-nemi-t ne a:-t pal ti-ta-tu:ka-t.
nosotros-lo-esperar-PL nosotros-estar-PL el agua-ABSOL
nosotros-algo-sembrar-PL.
“Estamos esperando la lluvia para poder sembrar.”
- 6) pero kene ni-nemi, ni-nemi ni-k-chiwa luchar. (SD)
pero ya.que yo-estar, yo-estar yo-lo-hacer luchar.
“Pero ya que estoy (allí), estoy lucho.”

4.17.2. Yawi 'futuro perifrástico'. El futuro perifrástico con yawi “ir” es igual al del español “ir a” en, p. ej., “voy a vender tomates.” Muy probablemente éste haya influido al del pipil tanto en su forma como en su alta frecuencia. (Se debe recordar que yawi tiene varios alomorfos, (y)u(:) en el habla más rápida, particularmente cuando se emplea como verbo auxiliar, yaw es una forma intermedia entre el yawi completo y las muy abreviadas (y)u(:), y ya(:)h en el pretérito y en el perfectivo; para más detalles véase 4.12). Siguen algunos ejemplos:

- 1) Na ni-yawi ni-mu-kwepa ni-k-ilpia. (S-48)
yo yo-ir yo-REFLEX-volver yo-la-amarrar.
“La voy a volver a amarrar.”
- 2) n-yu ni-mitsin-ilwitia. (N-88)
yo-ir lo-uds-enseñar
“Les voy a enseñar.”
- 3) n-yu ni-k-mana. (N-105)
yo-ir yo-lo-cocinar.
“Lo voy a cocinar.”
- 4) n-yu n-al-in-nu:tsa. (R-49)
yo-ir yo-DIR-los-hablar.
“Los voy a llamar.”
- 5) n-yu ni-mitsin-maka se: pwestoh. (R-54)
yo-ir yo-uds-dar un puesto
“Les voy a dar un puesto.”
- 6) ne tsuntekumat yawi-ya miki ka i-se:l-tsin tik ne kebrada. (N-43)
la “Calavera” ir-IMPERF morir en su-solo-DIMIN en la quebrada.
“La “Calavera” se va a morir solita en la quebrada.”
- 7) uk yu wi:ts ne: tu-kuhkul. (N-98).
ahora ir venir allí nuestro-coco.
“Ahora nuestro coco va a llegar allá.”
- 8) ti-yawi-t ti-k-ita-t.
nosotros-ir-PL nosotros-lo-ver-PL.
“Vamos a ver.”
- 9) t-yu-t ti-yawi-t se: apwestah. (N-134)
nosotros-ir-PL nosotros-ir-PL una apuesta.
“Vamos a apostar.” = “Vamos a hacer una apuesta.”
- 10) ti-yu-t ti-yawi-t ti-pa:xa:lua-t ne:pa ka ku:htan. (R-6)
nosotros-ir-PL nosotros-ir-PL nosotros-caminar-PL allí en bosque.

“Vamos a pasear en el bosque.”

- 11) n-u: ni-k-chiw. (N-61)
yo-ir yo-lo-hacer.
“Lo voy a hacer.”
- 12) yawi-t-a wi:ts-et ne nu-pila:-wan-tsi-tsin. (R-21)
ir-PL-ya venir-PL el mi-muchacho-PL.POS-PL-DIMIN.
“Ya van a venir mis muchachitos.”

4.17.3. Yawi “ir” auxiliar. Yawi también tiene una función auxiliar muy parecida al “ir” del español, p. ej., “ve cómprame una manzana” (“andá cómprame una manzana”)**, “Juan iba a nadar con frecuencia.” Al contrario del yawi del futuro perifrástico, este yawi no lleva prefijos pronominales, que sólo se marcan en el verbo principal. En tiempo presente no siempre es fácil distinguir este auxiliar del futuro perifrástico, pero en otros tiempos queda más claro, como en:

- 1) ya:h-ki ki-tantia ne i-tan. (N-124)
ir-PRET lo-afilar el su-diente.
“(Ella) fue a afilarse el diente.”
- 2) ya:h-ki ki-tahtani se:yuk konse:hoh. (N-17)
ir-PRET lo-pedir otro consejo.
“(Él) fue a pedir otro consejo.”
- 3) ya:h-ki ni-m-a:ltia.
ir-PRET yo-REFLEX-bañar.
“Fui a bañarme.”

4.17.4. Weli “poder.” Weli carece de prefijos pronominales y precede al verbo principal que lleva los morfemas pronominales. Es decir, “puedo caminar” es textualmente “poder yo-caminar.” Siguen algunos ejemplos:

- 1) weli ni-nehnemi wehka.
poder yo-caminar lejos.
“Puedo caminar lejos.”
- 2) a:n te: weli ni-k-kwa pero mu:sta ni-yawi ni-ta-kwa we:y.
hoy no poder yo-lo-comer pero mañana yo-ir yo-algo-comer grande.
“Hoy no puedo comer pero mañana voy a comer mucho.”
- 3) te: weli-k ni-k-namaka ne uchpa:nwas ne k-al-wi:ka-ke-t.
no poder-PRET yo-lo-vender la escoba que lo-DIR-traer-PRET-PL.
“No pude vender la escoba que trajeron.”
- 4) tik ne trampah weli-k ki-kutamima se: siwa:pil. (H-8)

en la trampa poder-PRET la-aventar una muchacha.
“En la trampa (él) pudo atrapar a una muchacha.”

- 5) ka:n ka:xani-k kunih weli-k sutumi-k, ki:sa mu-talua. (S-38)
donde soltar-PRET entonces poder-PRET desamarrar-PRET salir REFLEX-correr.
“Donde se soltó entonces (ella) se pudo desamarrar (y) salió corriendo.”
- 6) te:-ya su weli-k mu-sa:lua. (N-10)
no-ya no poder-PRET REFLEX-pegar.
“(Ella) ya no pudo pegarse.”

4.17.5. Pe:wa “comenzar.” El verbo pe:wa ocurre frecuentemente en una estructura parecida a la que se parece al auxiliar que precede al verbo principal pero sin prefijos pronominales (que los lleva el verbo principal). Es equivalente al “comenzar a”, p. ej., “comenzaron a correr.” Siguen algunos ejemplos:

- 1) pe:h-ki kin-mu:tia. (N-31)
comenzar-PRET los-espantar.
“Comenzó a espantarlos.”
- 2) pe:h-ke-t temu-t ne kuh-kusma-ket. (N-39)
comenzar-PRET-PL bajar-PL PL-zopilote-PL.
“Comenzaron a bajar los zopilotes.”
- 3) pe:h-ki k-ilwia tik mahikah. (N-67)
comenzar-PRET lo-decir en magia.
“(Ella) comenzó a decir en magia.”
- 4) pe:h-ki ne in-lama ki-wih-wila:nih ne ah-a:makitas. (N-69)
comenzar-PRET la su-abuela lo-PL-colgar la PL-hamaquitas.
“La abuela comenzó a colgar las hamaquitas.”
- 5) pe:h-ki k-al-nu:tsa ne i-enamorado pal se:n-ta-kwa-t. (N-82)
comenzar-PRET lo-DIR-hablar el su-enamorado para juntos-algo-comer-PL.
“(Ella) comenzó a llamar a su enamorado para comer juntos.”
- 6) pe:h-ki ne tan-tepus-lama ki-kwa ne naka-t. (N-113)
comenzar-PRET la diente-metal-anciana la-comer la carne-ABSOL.
“La “Anciana-diente-de-hierro” comenzó a comer la carne.”

4.18. Las Frases Verbales Complejas. El pipil tiene otras estructuras en las que ocurren juntos dos (o más) verbos dentro de la misma frase verbal (en la estructura superficial) en estructuras que corresponden a los infinitivos del inglés o del español (es decir, oraciones en las que ha operado la regla de Supresión de la Frase Nominal Equivalente, véase infra). Dentro de esta clase más general de verbos yuxtapuestos, hay tres verbos (wi:ts “venir”, ki:sa “salir”, y neki “querer”) que tienen una función intermedia entre

los verbos principales y los auxiliares. Se captan mejor en los ejemplos.

4.18.1. Wi:ts ‘venir’ + verbo.

- 1) yahika ne urakaneros en realidad wi:ts-et de chiltiupan, wi:ts-et así.es.que los huracaneros en realidad venir-PL de Chiltiupan, venir-PL k-wi:ka-t e:lu-t pal ki-kwa. (H-20)
lo-llevar-PL elote-ABSOL para lo-comer.
“Así es que los huracaneros en realidad vienen de Chiltiupan, vinieron para llevarse los elotes para comerlos.”
- 2) wal-temu wi:ts. (N-65)
DIR-bajar venir.
“Viene bajando.”
- 3) wan mu-chiw-ki proponer ke era demas tay wi:ts-et ki-chiwa-t y REFLEX-hacer-PRET proponer que era demas que venir-PL lo-hacer-PL ni:n tik tu-chan. (H-6)
aquí en nuestro-pueblo.
“Y se propuso que era demasiado lo que vienen a hacer aquí en nuestro pueblo.”

4.18.2. Ki:sa ‘salir’ + verbo.

- 1) ne i-siwa:-w ki:sa pa:xa:lua. (N-5)
la su-mujer-POS salir pasear.
“Su mujer sale a pasear.”
- 2) ka:n ka:xani-k kunih weli-k sutumi-k, ki:sa mu-talua. (S-38)
donde aflojar-PRET entonces poder-PRET desamarrar-PRET, salir REFLEX-correr.
“Donde se aflojó, (ella) pudo soltarse y salió corriendo.”
- 3) ah, ni-ki:s-tuk ni-pa:xa:lua nu:san ke:n=ake:n taha ti-ki:s-tuk ti-pa:xa:lua. (S-27)
oh, yo-salir-PERF yo-pasear solo igual-como tú tú-salir-PERF tu-pasear.
“Oh, he salido sólo a pasear igual que tú has salido a caminar.”

4.18.3. -Neki ‘querer’ + verbo.

- 1) ni-k-neki ni-k-kuwa se: tihlan.
yo-lo-querer yo-lo-comprar una gallina.
“Quiero comprar una gallina.”
- 2) yaha ki-neki ki-kaki kwentos tay tik nu-te:chan ki-chiw-ki suseder. (A-2).
él lo-querer lo-escuchar cuentos que en mi-pueblo lo-hacer-PRET suceder.
“Él quiere escuchar cuentos que sucedieron en mi pueblo.”

- 3) ni-k-neki ni-ta-kwa. (A-7)
yo-lo-querer yo-algo-comer.
“Quiero comer.”
- 4) se-pa ne tsuntekuma-t tesu ki-neki naka te:n tyupan. (N-20)
una-vez la “Calavera”-ABSOL no lo-querer quedarse orilla iglesia.
“Una vez una 'Calavera' no quiso quedarse en frente de la iglesia.”
- 5) tesu ki-neki ku:temu. (N-21)
no lo-querer bajar.
“(Ella) no quiere bajar.”
- 6) ki-neki-t ki-kwa-t ne naka-t. (N-40)
lo-querer-PL lo-comer-PL la carne-ABSOL.
“Quieren comerse la carne.”
- 7) ki-neki ki-miktia katka. (N-121)
lo-querer lo-matar ANTES.
“(Ella) lo quería matar.”

4.18.4. Otras formas de verbo + verbo (Supresión de Frase Nominal Equivalente). Ocurren otras frases verbales superficiales que tienen dos o más verbos, que corresponden a los infinitivos en muchos otros idiomas. En el pipil, ocurren yuxtapuestas, pero cada una lleva sus propios prefijos pronominales de sujeto. De modo que, “pasé a verlo” es textualmente “yo-pasar yo-lo-ver.” Siguen algunos ejemplos:

- 1) mu-kwep-ki k-ita tik i-karah. (S-44)
REFLEX-voltrear-PRET la-mirar en su-cara.
“(Él) se volteó para mirarla en la cara.”
- 2) panu-k k-ita-k ka ki-tantia nemi ne i-tan. (N-128)
pasar-PRET lo-ver-PRET que lo-afilar ser el su-diente.
“(Él) pasó a ver que (ella) estaba afilando sus dientes.”
- 3) na ni-yaw ni-mu-kwepa ni-k-ilpia. (S-48)
yo yo-ir yo-REFLEX-volver yo-la-amarrar.
“La voy a volver a amarrar.”

4.19. -Chiwa + infinitivo en español. Con frecuencia las llamadas lenguas minoritarias, que se hablan en un contexto social o político en el cual algún otro idioma las domina en cuanto a su poder o su prestigio (típicamente en situaciones en las que se experimenta un bilingüismo intensivo) aquellas contienen estructuras que emplean formas importadas directamente de la lengua dominante sin haber sido asimiladas. Frecuentemente este proceso suele involucrar el verbo nativo “hacer” con una forma no finita (como un infinitivo) de algún verbo del idioma dominante, como es el caso de las estructuras del pali empleadas en el birmanés, y de los préstamos árabes en el turco, en el urdú y en el persa, y de

los préstamos del chino en el japonés, entre otros. En algunas lenguas fue un contacto previo en una situación de predominio que ha dejado sus reflejos, aunque la dominación haya dejado de existir. Los verbos del español se emplean en esta forma en varias lenguas mayenses y en otros idiomas indígenas de Mesoamérica. El pipil utiliza el -chiwa “hacer” con los infinitivos no asimilados del español, lo que le brinda al pipil, en efecto, acceso a los conceptos del español que no se expresa de la misma manera en el pipil, y les permite a sus hablantes un acceso al prestigio del español aún en casos en los cuales el pipil dispone de verbos perfectamente equivalentes. También se emplean frecuentemente cuando uno no se acuerda con facilidad de la forma equivalente en el pipil. Ya que el infinitivo del español también funciona como una nominalización, no es nada raro desde un punto de vista estructural ver el infinitivo con -chiwa “hacer”, en el cual se podría interpretar como, p. ej., ni-k-chiwa luchár “hago luchar”, es decir, “lucho.” En esta estructura, los prefijos y sufijos de los tiempos, aspectos, sujetos, objetos y reflexivos pronominales, etc. los lleva -chiwa y el infinitivo del español no varía. Aunque estos infinitivos no sean parte del pipil, por decirlo así, se presentan en los ejemplos y en los textos en la ortografía práctica del pipil y no en la del español. Siguen algunos ejemplos tomados de los textos; para los contextos sintácticos completos, véanse dichos textos:

- 1) mu-chiw-ki proponér (H-6)
REFLEX-hacer-PRET proponer
“Se propuso.”
- 2) ki-chiw-ki desplumár (H-12)
lo-hacer-PRET desplumar
“Lo desplumó.”
- 3) mu-chiw-ke-t afihár (H-13)
REFLEX-hacer-PRET-PL fijar
“Se fijaron.”
- 4) ki-chiw-ki kontestár (H-18)
lo-hacer-PRET contestar
“Lo contestó.”
- 5) mu-chiw-ke-t elebár wan mu-chiw-ke-t desaparesér (U-26)
REFLEX-hacer-PRET-PL elevar y REFLEX-hacer-PRET-PL desaparecer.
“Se elevaron y desaparecieron.”
- 6) mu-chiw-ke-t hregár (S-1)
REFLEX-hacer-PRET-PL fregar.
“Se fregaron.”
- 7) nech-chiw-tuk kontár nu-tatanoy (U-32)
me-hacer-PERF contar mi abuelo.
“Me (lo) ha contado mi abuelo.”

- 8) ni-chiw-ki sentir kalór (S-13)
yo-hacer sentir calor
“Sentí calor.”
- 9) ki-chiw-ki hwaltár (S-46)
lo-hacer-PRET faltar
“Le hace falta, le falta.”
- 10) yah mu-chiw-ki arrepentír. (S-47)
él REFLEX-hacer-PRET arrepentir.
“El se arrepentió.”
- 11) ni-nemi ni-k-chiwa luchár. (N-31)
yo-estar yo-lo-hacer luchar.
“Estoy luchando.”

Capítulo 5

Diccionario Pipil-Español-Inglés

5.0. Introducción

Este diccionario abarca material de los dos dialectos pipiles que en la actualidad tienen el número más nutrido de hablantes, el de Cuisnáhuat (abreviado (C)) y el de Santo Domingo de Guzmán (señalado con (SD)). A las entradas les precede ya sea la (C) o la (SD) para identificar sendos dialectos. Cuando ambos dialectos contienen la misma voz, se pone la versión de Cuisnáhuat primero (es decir, en el orden alfabético), seguida por la versión de Santo Domingo de Guzmán. Cualquier material que sea común a los dos dialectos se presenta solamente en la entrada de Cuisnáhuat y no se repite para la versión de Santo Domingo de Guzmán. Sin embargo, cuando hay diferencias, éstas se presentan. Además, de vez en cuando, se incluyen voces de los otros dialectos también, identificadas por el nombre del dialecto antes de la entrada.

Las voces del pipil se proporcionan con glosas tanto del español como del inglés. Las glosas del español se presentan principalmente en el español local de estas regiones de El Salvador. Cuando éstas se apartan demasiado del español estándar o de las variantes conocidas en Guatemala o en México, se provee además una traducción al español castizo, si acaso se conoce esa versión. En algunos casos, por lo general, sólo se conoce el uso local, cuando se trata de los nombres de plantas y animales del campo. En tales casos, se presenta una descripción breve. En unos pocos casos, no está seguro el significado; éstos se señalan con un punto de interrogación entre paréntesis, es decir, una (?). En aquellos casos en que se ignore el nombre para las plantas o los animales, éste se lista sencillamente con la abreviatura esp. A veces existen varios nombres o pronunciaciones distintas para una sola cosa en el español local. En estos casos, se listan** entre las glosas los múltiples nombres y pronunciaciones, dándosele prioridad a los nombres y pronunciaciones utilizados por los consultantes.

Las entradas también contienen información morfológica que no es predecible o es irregular de alguna otra manera. En los casos opacos, se señala la categoría sintáctica por medio de abreviaturas tales como v.t. 'verbo transitivo', v.i. 'verbo intransitivo', s. 'sustantivo', conj., 'conjunción', etc. (véase la lista al principio de este libro). De manera particular, los sustantivos se listan** con sus formas plurales (pl.) y posesivas (pos.), ya que éstas no son predecibles. Los adjetivos también se dan a menudo con sus formas plurales. En forma semejante, los verbos se listan** en el tiempo presente (pres.), pero además se citan también sus formas en el pretérito (pret.) y en el perfectivo (perf.), dado a que éstas indican, en efecto, la clase verbal a la que pertenece la entrada. Como no son siempre predecibles estas formas verbales al conocerse su clase verbal, los casos reales proporcionan información adicional útil que va más allá de la identificación de la clase verbal del lexema. Los otros morfemas que se facilitan en las entradas, a la par de las abreviaturas, son ta- 'objeto no especificado', causativo (caus.), aplicativo (aplic.), incorporación de objeto (incorp.), etc. En forma particular, es importante tener en mente que las formas de los verbos reflexivos (abreviados con v.r.) se listan** en el diccionario de acuerdo a la raíz, y no por el prefijo reflexivo mu- que llevan. De modo que, la raíz del verbo con sus formas tanto activa como reflexiva tienen

sólamente una sola entrada, pero con las formas marcadas con v.t. ('verbo transitivo') y con v.r. ('verbo reflexivo'). Los verbos que sólo aparecen en la forma reflexiva, se presentan con el prefijo mu-, pero listadas** alfabéticamente según la raíz.

Las formas que llevan un guión (-) contienen un límite morfémico. De modo que, el guión aparece entre los elementos de las palabras compuestas. Las entradas que comienzan con un guión, se ligan obligatoriamente con otro morfema, un prefijo. Por ejemplo, los sustantivos poseídos íntimamente (los llamados 'inalienables') nunca ocurren sin el prefijo pronominal posesivo; la presencia del guión es lo que indica esto. También el sufijo absolutivo de los sustantivos se separa con un guión para mayor claridad. Los morfemas que tienen una forma especial en las palabras compuestas o al ser incorporados se citan con sus glosas entre comillas singulares, p. ej. ku- 'cabeza'. Cuando estas formas que sólo se conocen como miembros de una palabra compuesta sin encontrarse de otra manera, se presentan con su glosa entre paréntesis, p. ej., tankwa- ('rodilla'). Los morfemas que son gramaticales y no lexicales también se presentan entre comillas singulares, mientras que otras glosas se encuentran ya sea sin ninguna marca especial o entre comillas dobles (“...”).

El orden alfabético que rige estrictamente en este diccionario es el siguiente:

a, a:, b, ch, d, e, e:, f, g, h, i, i:, k, kw, l,
m, n, o, o:, p, r, (rr), s, t, u, u:, w, x, y.

Este orden frecuentemente no permite que sean presentadas en entradas contiguas las formas vinculadas por sus derivaciones. Sin embargo, esto no causa ningún problema, ya que las formas relacionadas contienen referencias cruzadas** que indican cuáles son las formas derivadas y dónde se pueden encontrar en el diccionario.

Además, ciertas entradas contienen valiosa información suplementaria. Los verbos se presentan frecuentemente con ejemplos reales para exhibir sus varias formas en su uso. A menudo, se presentan las entradas con su valor fonético entre corchetes, empleándose la ortografía pipil hasta donde sea posible. Esta información fonética será muy útil no solamente para las pronunciaciones irregulares (que ocurren poco), pero además sirven para distinguir las diferencias de pronunciación entre Cuisnáhuat y Santo Domingo de Guzmán. Esta información fonética adicional se puede considerar que está de acuerdo con las guías de pronunciación en la práctica lexicográfica inglesa o alemana, por ejemplo.

Finalmente, las entradas se presentan con algo semejante a notas etimológicas. Así es que, los hispanismos (préstamos del español) se señalan con la abreviatura esp., mientras que las voces correspondientes o emparentadas del náhuatl clásico se indican con NC. Las voces con la NC tienen varios fuentes. Se le ha dado preferencia a Carochi (señalado con la abreviatura Car. después de la palabra), ya que Carochi indicó más directamente y en forma más fidedigna que los demás autores coloniales la duración vocálica y la presencia del saltillo (la cierre glotal). El material de Carochi se ha tomado del diccionario recopilado de las obras de Carochi por Adrian et al. (1976). Se citan algunas voces de Una Canger (1980), indicadas con UC. Cuando estas fuentes carecen de alguna voz o tienen algo distinto, se citan las palabras de Simeon (1977), abreviado Sim., un diccionario muy extenso. Cuando Simeon se muestra falto de claridad o incompleto, se cita a Molina (1571 (que aparece con Mol.)). Cuando no se encuentra un equivalente directo en el NC, se citan formas que posiblemente estén relacionadas, empleándose un “compárese”. Todas las citas de este tipo se presentan en la ortografía de la fuente original. Las reconstrucciones del proto-nahua (abreviadas PN) se

citan cuando las hay de Campbell y Langacker 1978. Las palabras que son préstamos del español se identifican por del esp.

A

(SD) abladora (s.) a gossip, gossip woman del esp. habladora	chismosa, habladora
(SD) abogado(h) lawyer del esp. abodago	abogado
(SD) a:chah axe aha:chah (pl.) compárese, (C) ha:chah del esp. hacha	hacha
(C) a:cha:kal a small shrimp sp. -a:cha:kal (pos.) aha:cha:kal (pl.) compárese, a:-t “agua”, chaka:l-in “chacalín, camarón”	camaroncillo [a:cha:gaʔ]
(C) achi small, little, few ahachi (pl.) pocos achih-chin pequeño compárese, atsi, atsih-tsin (variante utilizado por algunos hablantes) compárese, ahatsi:ka por pocos (casi) NC achi (Sim.) poco	poco, pequeño
(SD) achitah obsidian, piece of worked obsidian compárese también, centella del esp. hachita	hachita, piedra de rayo, centella, obsidiana
(S) a:chiwal(-)ti bowl of water for making tortillas compárese, a:-t “agua”, chiwa “hacer”, -l 'nominalización pasiva' NC compárese, (?) achiwa (Mol.) “hacer cacao”	chigualero, chijualera (olla para agua para hacer tortillas)

- (C) a:chiyu-t achiote, bija
bixa, annotto (condimento para dar color a la comida)
-a:chiyu (pos.)
aha:chiyut (pl.)
NC achi(y)otl (Sim.) “bija”
- (SD) a:chi:yu-t
-a:chi:yu (pos.)
-
- (C) achka cerca
near
achka-tsin (muy) cerquita
NC compárese, achka (Sim.) a menudo, frecuentemente
-
- (C) achtu primero
first
ahachtu (pl.)
NC achto (Mol.)
- (SD) achtu primero, mayor, adelante [achtu?], antes
first, main, major, ahead, before
-
- (SD) adobe(h) adobe
adobe
del esp. adobe
-
- (SD) adorár, -chiwa (v.t.) adorar
to adore, worship
-
- (SD) ágila águila
eagle
del esp. águila
-
- (C) ahahwa (v.t.) ladrar, latir, reganar
to bark, to yelp, to scold, to growl
ahahwa (pres.) ki-ahahwa “lo está regañando” [g(i)yahahwa?]
ahahwa-k (pret.)
ahahwa-tuk (perf.)
compárese, ahwa “ladrar, regañar”
NC aʔwa (Car.)
- (SD) ahahwa
-
- (C) ahahwetska (v.i.) carcajarse, carcajearse
to laugh loudly, to cackle, to burst out laughing
ahahwetska (pres.) ni-ahahwetska “me carcajeo”
ahahwetska-k (pret.)

ahahwetska-tuk (perf.)
compárese, ah- 'bucal', wetska "reirse"
NC ueuetzca (Mol.) "dar carcajadas"

(SD) ahakah
someone, somebody
NC aka? (Car.) "alguno"
compárese, (C) ka:kah "alguien, alguno"

(C) ahatsi:ka
almost, but for a few
compárese, achi, atsi "poco"

(C) ahkamacha:lua (v.i.)
to yawn
ahkamacha:lua (pres.) ni-ahkamacha:lua "(yo) bostezo"
ahkamacha:luh (pret.)
ahkamacha:luh-tuk (perf.)
xi-ahkamacha:lu "¡bosteza!"
compárese, ah- 'bucal'
compárese, (SD) ka:machalua "bostezar"

(C) ahkamalaka-t
whirlwind
ahahkamalakat (pl.)
compárese, ahka:na "soplar", malaka-t "malacate, huso"

(C) ahka:na (v.t.)
soplar, ventilar (soplar polvillo y basura del
maíz, del frijol, del arroz, etc.)
to blow, to fan, to clean (e.g. corn, beans, rice, etc.)
ahka:na (pres.)
ahka:n-ki (pret.)
ahka:n-tuk (perf.)
compárese, (?) ah- 'bucal'
NC aacana (Sim.) aventar, limpiar con cuidado

(SD) ahka:na

(C) ahkapah
acapate, alcapate (acapacle; verdura para comida,
hoja para sopa)
"acapate", planta esp. (verdura para la comida, hojas para la sopa, planta como de un
metro, verde oscuro con gris)
ahahkapah (pl.)
compárese, pah-ti "medicina"

ahketswetsi (pres.)
ahketswets-ki (pret.)
ahketswets-tuk (perf.)
compárese, ah- 'bucal', ketsa “pararse” (?), wetsi “caer” NC compárese, aquetzto (Sim.)
“estar recostado de espaldas”

(C) ahke:wa (v.t.) alzar, guardar
to put up, to pick up, to put away, to store
ahke:wa (pres.)
ahke:w-ki (pret.) (ahke:w-gi?)
ahke:w-tuk (perf.)

(SD) ahke:wa (v.t.) arrancar, despegar
to pull out, to undo, to take apart
compárese, ahke:wi (v.i.) “desbaratarse, desbaratado”

(SD) ahke:wi (v.i.) arrancarse, despegarse
to come out, undone, apart
ahke:wi (pres.)
ahke:w-ki (pret.)
ahke:w-tuk (perf.)
compárese, ahke:wa (v.t.) “sacar jalando, desbaratar”

(C) ahku arriba
up, above, over, on high
ne:pa nemi ahku “estea allá arriba”
NC a7ko (Car.) “en lo alto”

(SD) ahku arriba
up, above, over
compárese, ikahku “arriba” (igahku?)

(SD) ahkukia (v.t.) levantar
to raise, elevate
ahkukia (pres.) ni-k-ahkukia “lo levanto” (nigahkugiya?)
ahkukih (pret.), ahkukih-ke-t (pret. pl.)
ahkukih-tuk (perf.)
xi-k-ahkuki “¡levántalo!”
NC compárese, acocui (Mol.) “levantarse, elevarse”
compárese, ahku “arriba”

(C) ahkutapech tabanco, tapanco
loft, attic

- ahahkutapecth (pl.)
compárese, ahku “arriba”, tapech “tapanco, marco”
(SD) ahkutapech
- (SD) ahkuwi Barrio del Calvario
Calvary Barrio (quarter)
(also called bárriu calvario)
compárese, ahku “arriba”
- (C) ahkwe:chiwi (v.i.) estornudar
ahkwe:chiwi (pres.) ni-ahkwe:chiwi “estornado”
ahkwe:chiwi-k (pret.)
ahkwe:chih-tuk (perf.)
compárese, ah- 'bucal', kwe:chiwi “estar chancomido (molido fino) (?)”
(SD) ahkwechiwi
ahkwechiw-tuk (perf.)
x-ahkwechiwi “¡estornuda!”
- (SD) ahnekua (v.t.) oler
to smell (something)
ahnekua (pres.) ni-k-ahnekua “lo huelo” nigahneguwa?
ahneku (pret.)
ahneku-tuk (perf.)
compárese, ah- 'bucal', (?) nek-ti “dulce(s)”
NC tlanecui (Mol.) “recibiendo olor”
compárese, (C) ihnekwi “oler”
- (SD) ahonholín ajonjolín, ajonjolí
sesame
- (C) ahpu:t̥sa (v.i.) eructar
to burp, to belch
ahpu:t̥sa (pres.) ni-ahpu:t̥sa “(yo) eructo”
ahpu:t̥s-ki (pret.)
ahpu:t̥s-tuk (perf.)
compárese, ah- 'bucal', (?) pu:t̥sua “amontonar”
(SD) ahpu:t̥sa (v.i., v.t.)
- (C) ah̥si (v.i., v.t.) llegar (acá), hallar, encontrar, alcanzar, caber
to arrive (here), to find, to encounter; to reach, to catch up with, to fit
ah̥si (pres.) ni-ah̥si-k “llegué”, ni-k-ah̥si-k “lo encontré, lo alcancé”
ah̥si-k (pret.)

- ahsi-tuk (perf.)
 NC aʔsi (Car.) “llegar, alcanzar; PN *ahsi
 (SD) ahsi (v.i., v.t.)
- (C) ahsi:l liendre (huevo de piojo)
 nit, louse egg
 ahsi:lmet, ahahsi:l (pl.)
 compárese, (?) tal vez de ahsi “encontrar”, -l 'nominalización pasiva' (“algo encontrado”)
 NC acilin (Sim.)
 compárese, (SD) ahsilti
- (C) ahsi:lihtuk (adj.) (estar) erizo, erizado
 having gooseflesh, goosebumps, goosehide
 compárese, -tuk 'perf./adj.'
 compárese, (SD) ahsilki:sa “erizarse; piel de gallina”
- (SD) ahsilki:sa (v.i.) erizarse, tener escalofrío
 to have gooseflesh, goosebumps, chills
 ahsilki:sa (pres.)
 ahsilki:s-ki (pret.)
 ahsilki:s-tuk (perf.)
 compárese, ahsil-ti “liendre”, ki:sa “salir”
- (SD) ahsil-ti liendre
 nit, louse egg -ahsil (pos.)
 ahahsilti (pl.) NC
 acilin (Sim.)
 compárese, (C) ahsi:l
- (C) mu-ahsuma (v.r.) peinarse (?)
 to comb oneself (?)
 mu-ahsuma (pres.)
 mu-ahsun (pret.)
 mu-ahsun-tuk (perf.)
- (SD) a:hu ajo
 garlic
 tu-a:hu “nuestro ajo”, forma frecuente
 compárese, (C) a:hus
- (C) a:hus ajo(s)
 garlic
 compárese, (SD) a:hu

- (C) ahwa (v.t.) regañar, latir, ladrar
 to scold, to bark at, to yelp at
 ahwa (pres.) ki-ahwa “lo regaña”, ni-k-ahwa “lo regaño”
 ahwa-k (pret.)
 ahwa-tuk (perf.)
 compárese, ti-ahwa (v.i.) “regañar, latir”
 NC aʔwa (Car.) “regañar, reñir”
- (SD) ahwa
 ni-mits-ahwa “te castigo”
- (C) ahwa-t ajuate, afate, ajtate (polvillo muy fino o basura del maicillo, del arroz, etc. que se sopla para sacarlo)
 chaff or dust of sorghum, rice, etc., which is blown or fanned to get rid of it
 i-ahwa-yu (pos.)
- (SD) ahwa-t
- (C) ahwech rocío, sereno
 dew
 NC auechtli, awachtli (Sim.)
- (C) ahwi (v.i.) mojarse
 to get wet
 ahwi (pres.)
 ahwi-k (pret.)
 ahwi-tuk (perf.)
 compárese, ahwilia (v.t.) “mojar, humedecer”, t-ahwi:lia “mojar algo”
- (SD) ahwi
- (C) ahwilia (también ahwi:lia) (v.t.) mojar, regar
 to wet, to dampen, to water, to throw water on
 ahwilia (pres.) xi-k-ahwi:li “¡mójalo!”
 ahwilih (pret.)
 ahwilih-tuk (perf.)
 compárese, t-ahwilia “mojar algo, mu-ahwilia (v.r.) “mojarse”
 compárese, ahwi “mojar, -lia 'aplic.’
 NC aʔwilia (Car.) “regar”
- (C) ahwiyak sabroso
 delicious
 ahahwiyak (pl.)
 NC aʔwiyak (Car.) “cosa suave, olorosa, y gustosa”

(SD) ahwiyak

(C) ahxitia (v.t.) arrimar, acercar
to place near, to put beside
ahxitia (pres.)
ahxitih (pret.) ni-k-ahxitih “lo acerqué”
ahxitih-tuk (perf.)
compárese, ahsi “llegar, encontrar”, -tia 'caus.'
NC aʔxi:tia (Car.)

(SD) ahxitia (v.t.) ajustar
to complete, to fit

(SD) aihada, eihadah ahijada
goddaughter

(SD) aihaduh, eihaduh ahijado
godson

(C) a:istak pálido
pale
compárese, a:-t “agua”, istak “blanca”

(SD) a:istak

(SD) a:i:xtia (v.t.) sacar del agua, sacar del río
to take out of the water, out of the river
a:i:xtia (pres.)
a:i:xtih (pret.) ki-a:-i:xtih “lo sacó del agua” [giya(y)i:xtih], ni-k-a:-i:xtih “lo saqué del
agua” (niya(y)i:xtih)
a:i:xtih-tuk (perf.)
compárese, a:ki:xtia (v.i.) “tener diarrea”
compárese, a:-t “water”, (k)i:xtia “sacar, salir”
NC aquixtia (Sim.) “enjuagar, lavar ropa, pasarla por el agua”
compárese, (C) a:ki:xtia

(C) a:kalaki (v.i.) entrar en el agua, hundirse
to go into the water, to sink
a:kalaki (pres.)
a:kalak (pret.)
a:kalak-tuk (perf.)
compárese, a:kalaktia (v.t.) “meter algo al agua, hundir algo”
compárese, a:-t “agua”, kalaki “entrar”

(SD) a:kalaki

(C) a:kalaktia (v.t.) hundir
to submerge, to immerse
a:kalaktia (pres.)
a:kalaktih (pret.) ni-a:kalaktih “lo metía al agua, lo hundí”
a:kalaktih-tuk (perf.)
compárese, a:kalaki (v.i.) “meterse al agua”, -tia 'caus.'

(SD) a:kalaktia

(C) a:kapeta-t acapetate (petate con cuadros, afigurados)
mat with figures, pictures woven in
-a:kapeta-w (pos.)
aha:kapetat (pl.)
compárese, a:ka-t “carrizo”, peta-t “estera, petate”
NC acapetlatl (Sim.) “estera de junco, petate”

(SD) a:kapeta-t

(C) a:ka-t carrizo, vara
reed, thin cane(s)
a:ka-w (pos.) nu-a:ka-w “mi carrizo” nu(w)a:gaW
aha:kat (pl.)
NC a(:)katl (Car.); PN *a:ka-

(SD) a:ka-t carrizo, garlito, garlo
reed, cane, fish trap, small fish trap

(C) a:katal carrizos, lugar de carrizos, carrizal
reeds, place of reeds, canebreak
compárese, a:ka-t “carrizo”, -ta(:)l 'lugar'

(C) a:ki:xtia (v.t.) sacar del agua
to take out of the water
a:ki:xtia (pres.)
a:ki:xtih (pret.) ni-k-a:ki:xtih “lo saqué del agua” (gina:gi:xtih)
a:ki:xtih-tuk (perf.)
compárese, a:ki:xtia (v.i.) “tener diarrea”
compárese, a:-t “water”, ki:xtia “sacar, salirse”
NC aquixtia (Sim.) “enjuagar, pasarla por el agua, lavar ropa”
compárese, (SD) a:i:xtia

(C) a:ki:xtia (v.i.) cursear, cursiar, tener diarrea
to have diarrhea

- a:ki:xtia (*pres.) ni-a:ki:xtia “tengo diarrea” [n(i)ya:gi:xtiya?]
a:ki:xtih (pret.)
a:ki:xtih-tuk (perf.)
compárese, a:ki:xtia (v.t.) “sacar del agua”
(SD) a:ki:xtia (v.i.)
- (C) a:ku:wa-t anguilla, anguila
eel
aha:ku:wat (pl.)
compárese, a:-t “agua”, ku:wa-t “culebra”
NC acoatl (Sim.)
- (SD) a:ku:xi pepeto, pepetillo, cujin, una paternita
tree sp., has large pod with edible seeds, grows near the river, like a “paterna” tree
a:-t “water”, ku:xi “árbol de paterna”
compárese, (C) a:ku:xine
- (C) a:ku:xine pepeto
tree sp., with large pod with edible seeds, grows near the river, like a “paterna” tree
compárese, a:-t “water”, ku:xine “árbol de paterna”
compárese, (SD) a:ku:xi
- (C, SD) -al-, (w)al- prefijo 'direccional' de verbos, “hacia acá”
'directional' verb prefix, “para acá”
compárese, wa:lah “venir” (pret.)
NC -wal-
- (C) -al-ahsi (v.t.) “to find”; véase (w)al-ahsi
(SD) -al-ahsi (v.t.) “to reach”; véase (w)al-ahsi
- (C) alak-michin ilama (pescado liso)
fish sp., similar to an eel, smooth
compárese, al(a:w)ak “liso”, michin “pez”
compárese, lamah-michin, sinónimo para algunos hablantes
- (C) alak-xuku-t jobo
hogplum sp.
compárese, al(a:w)ak “liso”, xuku-t “jocote”
- (C) a:la:má:l, a:la:má:r la mar
ocean, sea
esp. a la mar
(SD) a:la:ma:l

ka:la.má:l to the sea

- (SD) alambre(h) wire alambre
- (SD) a-la-pwerkah son-of-a-gun ¡a la puerca! (¡púchica! ¡híjole!)
- (C) -al-a:na (v.t.) traer, ir a traer; véase (w)al-a:na
(SD) al-a:na
- (C) ala:wak slick, smooth, slimy liso, resbaloso, ligoso, baboso
compárese también, ta:la:wak “liso”
NC alauac (Sim.) “liso, resbaloso”, alaua (Sim.) “resbalar”
(SD) ala:wak
- (SD) albanyíl mason, builder albañil
- (SD) alegre(h) happy, fun alegre
nemi alegre(h) “(la fiesta) está alegre”
- (C) -al-ehku (v.i) “llegar (allí)”; véase, (w)al-ehku
(SD) -al-ehku
- (C)-al-i:ka (v.t.) “traer”; véase, (w)al-i:ka
compárese, (w)al-wi:ka
- (C) -al-i:sa (v.t.) “despertar(se), recordar”; véase, (w)al-i:sa
(SD) -al-i:sa (v.i., v.t.) to wake up, to remember
- (C) alistár, mu-chiwa (v.r.) preparar(se), alistar(se)
to prepare, to get ready
- (SD) -al-i:xtia (v.t.) “sacar, salirse”; véase, (w)al-i:xtia
- (C) -al-ixtu:na “llegar/estar atrasado, atrasar, demorar, dilatar”; véase, (w)al-ixtu:na
- (C) alkalabú:s calabozo, cárcel
jail
- (C) -al-ki:sa (v.i.) “irse (de afuera)”; véase, (w)al-ki:sa
(SD) -al-ki:sa
- (C) -al-ki:xtia (v.t.) “sacar”; véase, (w)al-ki:xtia

(C) -al-kwi (v.t.) “traer, llevar (allí)”;
(SD) -al-kwi (v.t.) “tomar, coger, agarrar, arrebatar”

- (C) a:lmah alma, ánima
soul
- (SD) a(:)lmah alma, muerto, cadaver, ánima
soul, corpse
-almah (pos.)
ahálmamet (pl.) “ánimas” (souls)
- (SD) almendres almendra (almendro, palo de, árbol de)
almond tree
- (SD) almun arroba, almud
a 25-pound measure of corn, beans, rice, etc.
na:wi almun cuatro arrobas (=un quintal)
- (C) -al-naka (v.i.) “quedar(se)”;
(SD) -al-na:miki (v.t.) “creer”;
(C) -al-mu-ne:lwia (v.r.) “apurar(se)”;
(C) -al-ne:si (v.i.) “aparecer”;
(C) -al-nu:tsa (v.t.) “llamar, ir a llamar”;
(C) -al-ta:kati “nacer, comenzar a crecer”;
(C) altal, altár altar
(SD) altár
- (C) -al-temu (v.i.) “bajar(se)”;
(C) -a:ltia (v.t., v.r.) bañar, bañarse
to bathe
-a:ltia (pres.) ni-m-a:ltia “me baño”, ni-k-a:ltia “lo/la baño”
-a:ltih (pret.) ni-m-a:ltih-a “ya me bañé”
-a:ltih-tuk (perf.) ni-m-a:ltih-tuk “me he bañado”
compárese, a:-t “agua”, -tia 'caus.'
NC altia (Car.)
- (SD) -a:ltia
- (C) -al-tsinki:sa (v.i) “dejar escondido”;

NC amehuan(tin)
compárese, (C) an-ehemet

(C) a:mesawi ahogarse
to drown
a:mesawi (pres.) ni-a:mesawi “me ahogo, me estoy ahogando”
a:mesawi-k (pret.)
a:mesah-tuh (perf.)
compárese, (?) a:-t “agua”

(C) a:miki (v.i.) tener sed
to be thirsty
a:miki (pres.) ni-a:miki “tengo sed” (nia:migi?)
a:miki-k (pret.)
a:mik-tuk (perf.)
compárese, a:-t “agua”, miki “morir”
NC amiqui (Sim.)

(SD) a:miki

(C) a:mi:guh amigo, compañero
friend, companion
-a:mi:guh (pos.)

(SD) a(:)mi(:)guh

(C) a:mistan “Agua de gato”, Amistán (un ojo de agua, presa)
Amistán (place name, place with a spring of water)
compárese, a:-t “agua”, mis ('gato'), -tan 'lugar de'
NC compárese, amiztli (Sim.) “león marino”

(SD) ampo(:)yah ampolla
blister

(SD) a:mu(h) patrón, amo, jefe
boss, master

(C) a:muku cacarico (camaroncito)
small shrimp sp., jorobado a:-t “agua”
compárese, (SD) mu:ku “cacarico”

(C) a:mux lana, musgo
water moss
compárese, a:-t “agua”
NC compárese, amoxitli (Sim.) “planta abundante en el lago de México”

(SD) a:mux

(SD) a:n ahora, hoy, entonces

now, today, now then

- (C) a:na (v.i.) agarrar, recoger
to grab, to pick up
a:na (pres.)
a:n-ki (pret.) ni-k-a:n-ki “lo agarré, lo cogí” (niga: ŋgi?)
a:n-tuk (perf.)
compárese, (C, SD) tah-a:na “agarrar algo”
NC ana (Mol.) “tomar, prender”
- (SD) a:na recoger, guardar, alzar (la mesa)
levantar, alzar, guardar (la mesa)
- (C) a:na:wak brisa
breeze
compárese, a:-t “agua”, -na:wak “cerca”
NC compárese, anauac (Sim.) “cerca del agua, del mar”
- (C) an-ehemet ustedes (añehemet)
you (pl.)
NC amehuan(tin)
compárese, (SD) amehemet
- (SD) anhel ángel
angel
- (SD) animál animal
- (SD) anisiyu(h) palo de anís, anisillo
una planta que huele a anís
- (C) a:ni:yuh anillo
ring
- (C) anka quizás, tal vez
perhaps, maybe
- (SD) anka así
thus, in this way
- (C) anka-kiya quizás así
perhaps so, maybe in this way
compárese, anka “quizás, tal vez”, kiya “así”
- (SD) anka-kiya quizás si, ahora si (ánga-kiya?)
quizás, tal vez sí; éso es/ya está listo
- (SD) anka ke:ski ¿cuánto vale?

how much does it cost?

- (C) a:pachua (v.t., v.r) mojar, hundir, sumergir, empapar
to put in water, to wet, to sink, to submerge, to immerse a:pachua (pres.)
ni-k-a:pachua “lo metí al agua”,
ni-mu-a:pachua “me tiro al agua, me echo al agua”
a:pachuh (pret.)
a:pachuh-tuk (perf.)
compárese, a:-t “agua”, pachua “apachar, aplastar, sujetar, detener”
NC apachoa (Sim.) “empapar, mojar, regar”
- (SD) a:pachua (v.t, v.r)
- (SD) mu-a:paka (v.r) lavarse
to wash oneself
mu-a:paka (pres.)
mu-a:paka-k (pret.)
mu-a:pak-tuk (perf.) ni-mu-a:pak-tuk “me he lavado”
compárese, a:-t “agua”, pa:ka “lavar”
- (C) a:pan río
river
ni-yu ka a:pan “voy al río”
compárese, a:-t “agua”, -pan 'lugar de'
- (C) a:panti apante, regadío
irrigated field
-a:panti (pos.) nu-a:panti “mi apante, mi regadío”
compárese, a:-t “water”, -pan 'en, lugar de', -ti 'absolutivo' congelado
NC compárese, apantli (Sim.) acequia, canal
- (SD) a:pawiyani chonta, sinsontle, zenzontle
mocking bird
- (SD) apenas apenas
scarcely, barely
- (SD) a:petasul un gusano pelado del río, un insecto acuático
con cien pies
a water insect with one hundred legs
aha:petasul (pl.)
compárese, a:-t “agua”, peta-t “petate, estera”, -sul ('peyorativo, despectivo' [?])
- (C) a:pitsa (v.i.) cursiar, cursear, tener currencia, tener diarrea
to have diarrhea
a:pitsa (pres.) ni-a:pitsa “tengo diarrea”
a:pits-ki (pret.)
a:pits-tuk (perf.)

- compárese, a:-t “agua”, pitsa “soplar”
 NC apitza (Sim.) “tener diarrea”; PN *a:-pi:tza
 (SD) a:pitsa tener diarrea, cagar, defecar
 to have diarrhea, to defecate
- (SD) a:pitsal curso, cursera, diarrea
 diarrea
 compárese, a:pitsa “soplar”, -l 'nominalización pasiva'
 NC apitzalli (Sim.) “diarrea”
- (C) apsul agua caliente, agua hirviendo, hirviente
 hot water, boiling water
 compárese, (?) a:-t “agua”
 compárese, (SD) a:t tutu:n “agua caliente”
- (C) apsulwia (v.t.) echar agua caliente
 to put water on to boil (?), to heat water (?)
 apsulwia (pres.)
 apsulwih (pret.)
 apsulwih-tuk (perf.)
 compárese, apsul “agua caliente, agua hirviendo, hirviente”
- (C) a:puhpu puspo, pálido, descolorido (sólamente de
 personas)
 pale, colorless (of people)
 aha:puhpu (pl.)
 (SD) a:puhpu
- (SD) aradoh arado
 plow
- (SD) aradóh arador
 plowman
- (SD) arina(h) harina
 flour
- (C) ari:tas arete, arito
 earring
 -ari:tas (pos.)
 ahari:tas (pl.)
 compárese, (SD) aritu
- (SD) aritu arete, arito
 earring

compárese, (C) ari:tas	
(SD) arranka-sebu large wasp sp., literally “tears out tallow”	“arranca-sebo” (una avispo)
(SD) arriadora driver ant	arriera (hormiga), gariador (zompopo)
(C) arrós rice	arroz
(S) arrosoero bird sp. (rice-eating thrush ?)	arrocero (tordito)
(SD) asadón large hoe sp.	azadón
(C) a:sesek insipid, tasteless aha:sesek (pl.) compárese, a:-t “agua”, sesek “frío” NC acecec (Sim.) “desagradable, que tiene mal sabor”	sin sabor, simple (de comidas), insipido
(SD) asesinu(h) killer, murderer, assassin	asesino
(SD) askaw quebracho tree (very hard wood, thick trunk, literally “break-axe” tree)	quebracho blanco
(SD) asperár -chiwa; esperár, -chiwa to wait, to expect	esperar
(SD) asta pole, staff	asta, palo
(C) asta until compárese también, axta	hasta
(SD) asta	
(C) a(:)su if, whether compárese, su “si”	si
(C) a:su:hkal sugar	azúcar

- (SD) asusena azucena
white lily
- (C) a:-t agua, río, lluvia, pozo, poza
water, river, rain, well, pool
-a:-w (pos.) i-a:-w “su agua” (iyaw:W)
i-a:-yu (pos íntimo) i-a:-yu kuku “agua de coco”
NC a:tl (Car.); PN *a:-
- (SD) a:-t
nu-a: “mi agua”
compárese, a:t tutu:n “agua caliente”
- (C) a:tahtsumpan “Punta de Agua” (lugar donde nace un río)
“Point of the River” (place name, where a river comes out of the ground)
compárese, a:-t “agua”, ah- (?) 'bucal', -tsumpan “punta, cima, cumbre”
- (SD) a:teki (v.i) regar
to wet, to sprinkle, to irrigate
a:teki (pres.)
a:tek (pret.) a:teki-k-a “ya regó”
a:tek-tuk (perf.)
compárese, a:-t “agua”, teki (?) “trabajo”
compárese, (C) a:te(:)kia (t.v.) “mojar, regar”
- (C) a:te(:)kia (v.t., v.r.) regar, mojar, mojarse
to wet, sprinkle, irrigate
a:te(:)kia (pres.) ni-mu-a:te:kia “me eché/echo agua” (nim(u)wa:te:giya?),
ni-k-a:te:kia “lo rocío, riego” (niga:te:giya?)
a:te(:)kih (pret.)
a:te(:)kih-tuk (perf.)
NC atequia (Sim.) “mojar a alguien, echarse agua encima, regar, mojar”
compárese, (SD) a:teki (v.i.) “regar, mojar, mojarse”
- (C) a:tepe:wa (v.t.) mojar, echarle bastante agua
to water plentifully, to put on lots of water
a:tepe:wa (pres.)
a:tepe:h (pret.) ni-k-a:tepe:h-a “ya le he echado mucha agua”
a:tepe:h-tuk (perf.)
compárese, a:-t “agua”, tepe:wa “amontonar”
- (SD) a:tepe:wa
a:tepe:w (pret.), también a:tepe:w-ki
ni-k-a:tepe:w-ki “lo mojo, le echo agua, lo riego” (niga:tepe:wgi?)
a:tepe:w-tuk (perf.)

(C) a:ti (v.i.) beber
to drink
a:ti (pres.) ni-a:ti “bebo, estoy bebiendo”
a:ti-k (pret.) ni-a:ti-k “bebi”
a:ti-tuk (perf.)
xi-a:ti “¡bébe!”
compárese, a:-t “agua”
NC compárese, ati(a) (Sim.) “echarse en agua, fundirse”

(SD) a:ti

(C) atime-t piojo
louse
-atin (pos.) mu-atin “tu piojo”
ahatimet (pl.)
NC atemitl (Sim.); PN *atəmV-

(SD) atime-t

(C) atimputs, atin-puts piojoso (atimputs), (atiñputs)
lousy
compárese, atime-t “piojo”, putsua “amontonarse”

(SD) a:tuki (t.v.) ahogarse
to drown
a:tuki (pres.) ni-a:tuki “me ahogo, me estoy ahogando”
a:tuki-k (pret.)
a:tuki-tuk (perf.)
compárese, a:-t “agua”
NC atoctia (Sim.)

(C) atu:l atol, atole
atole (a corn drink)
-atu:l (pos.)
NC a:to:lili (Car.); PN *ato:l-

(C) a:tultik pálido, descolorido (de gente)
pale (of people)
aha:tultik (pl.)
compárese, a:-t “agua”, tul-tik “amarillo”
NC compárese, atoltic (Sim.) “maduro, tierno, blando”

(SC) a:t tutu:n agua caliente
hot water

compárese, a:-t “agua”, tutu:ni-k “caliente”
compárese, (C) apsul “agua caliente”

(SD) atsakwani azacuán, patillos del mar, patitos de verano,
palomitas del mar
bird sp. (aquatic ?, seen only in summer, fly in large flocks, size of a small hawk)
ahatsakwani (pl.)
compárese, a:-t “agua”, tsakwa “cubrir, tapar, cerrar”, -ni 'agente', literalmente
“tapadera de agua, cerrador de agua”
NC compárese, atzaquani (Sim.) “él que detiene el agua, impide que se escape”

(C) atsi, achi poco, pequeño
small, little, few
(algunos dicen atsi, pero achi es más común)
compárese, achi

(SD) awahe aguacero, chaparrón
thunderstorm, strong rain, downpour

(C) a:waka-t aguacate
avocado
-a:waka-w (pos.) aha:wakat (pl.)
NC auacatl (Sim.); PN *a:waka-

(SD) a:waka-t

(SD) a:wa(-)t aguate, bellota
bud (?), banana flower, sorghum flower, (?) acorn
-a:wat (pos.) nu-a:wat “mi 'aguatero' (broto)”
aha:wat (pl.)
NC compárese, a:watl (Car.) “encina, carrasca”

(SD) a:wia (t.v.) lavar por primera vez (como ropa nueva)
to wash for the first time (p. ej., new clothes)
a:wia (pres.)
a:wih(-ki) (pret.)
a:wih-tuk (perf.)
compárese, (?) a:-t “agua”

(C) a:wil-ti juguete
toy
-a:wil (pos.) nu-a:wil “mi juguete”
aha:wilti (pl.)

a:wil-tsitsin “juguetillos” (small toys) (-tsin 'diminutivo')
compárese, a:wiltia “jugar”

(SD) a:wil-ti

(C) a:wiltia (v.t., v.r.) jugar
to play
a:wiltia (pres.) ni-m-a:ltia “juego”, ni-k-a:ltia “lo estoy tocando; estoy jugando con él”
a:wiltih (pret.)
a:wiltih-tuk (perf.)
compárese, a:wil-ti “juguete”
NC auiltia (Sim.) “divertirse, pasar alegremente el tiempo”

(SD) a:wiltia

(C) a:xa:l arena
sand
compárese, a:-t “agua”, xa:l ('arena')
NC axalli (Sim.)

(SD) a:xa:l

(SD) a:xa:l-in ajalín (clase de cangrejo)
sand crab
compárese, (?) a:xa:l “arena”, -in 'absolutivo'
compárese, (C) a:xa:ltekwisih

(C) a:xa:l-tekwisih ajalín (clase de cangrejo)
aha:xa:ltekwisih (pl.)
compárese, a:xa:l “arena”, tekwisih “cangrejo”
compárese, (SD) a:xa:lin

(C) a:xa:luwas piedra de afilar
whetstone
-a:xa:luwas (pos.)
aha:xa:luwas (pl.)
compárese, a:xa:l “arena”
NC compárese, axalli (Sim.) “especie de arena usada en la talla de piedras preciosas”

(SD) a:xa:luwas

(C) a:xa:n ahora, hoy
now, today
a:xa:n-san “ahora mismo, hoy mismo”
NC a:xka:n (Car.)

- (SD) a(:)xa(:)n
compárese, a:n “ahora, hoy”
- (SD) a:xi:l-in
a small sea snail, small shell
compárese, (?) a:-t “agua”
caracolito de mar, conchita
- (SD) a:xi:wi-t
a river plant with long, white flowers
compárese, a:-t “agua”
NC compárese, xiuitl (Sim.) “hierba, hoja”
xigüit (xihuit) del río (un monte del río)
- (C) a:xi:x
urine
-a:xi:x (pos.)
compárese, a:-t “agua”, xi:xa “orinar, mear”
NC axixtli (Sim.)
compárese, (SD) xi:x-ti
orina, meados
- (C) -a:xi:x-tekun
bladder
-a:xi:x-tekun (pos.)
compárese, a:xi:x “orina”, tekuma-t “tecomate”
NC axixtecomatl (Sim.)
vejiga
- (C) axkanel
tree sp., has many thorns, long branches
compárese, (SD) ixkanal
iscanal
- (C) axta
until, to
axta ni:kan “hasta acá, aquí”
compárese, asta
hasta
- (C) a:yekuh
bean sp., round with one white spot, with long pods, smells of dirt when it is cooking
NC ayecotle (Sim.) “frijoles muy grandes como habas”
ayeco, chilipuca, frijol de castilla
- (C) ayuh
squash sp., pumpkin
-ayuh (pos.) ahayuh (pl.)
NC ayo7tli (Car.) “calabaza”; PN *ayoh-
ayote (una clase de calabaza grande)

(SD) ayuh

(C) ayuhwach

pumpkin seed, squash seed

compárese, ayuh “ayote”

NC ayouchtli, ayoachtli (Sim.) “semilla de calabaza”; compárese, PN *a:ch- “seed”

(SD) ayuhwach

alguaxte, semilla de ayote (calabaza)

(SD) ayunar, -chiwa

to fast

ayunar

(SD) -ayura

packsaddle

aparejo; (?) ayuda

(C) ayotal

pumpkins, pumpkin patch

compárese, ayuh “calabaza, ayote”, -ta(:)l 'lugar de'

ayotal, muchos ayotes

(SD) a:yu:-tsin

small land turtle

compárese, -tsin 'diminutivo'

NC ayotl (Sim.) “tortuga”; PN a:yo:-

tortuga del monte

B

(C) bainah

pod, sheath, scabbard

-bainah-yu (pos.) i-bainah-yu “su vaina (de planta)”

vaina

(SD) bakunár, -chiwa

to vaccinate

vacunar

(SD) balde(h)

bucket, pail

balde, cubeta

(SD) balór

value, worth; bravery, valor

valor

(SD) bambu(h)

bamboo

bambú

(SD) banketa stool	banqueta
(SD) bankuh bench	banco
(SD) barabatón bamboo sp.	bambú; vara-batón
(SD) barkuh trough, boat	barco
(SD) barriu barrio, ward, quarter barriu <u>rosario</u> “Barrio del Rosario” (también <u>katani</u> “debajo”) barriu <u>calvario</u> “Barrio del Calvario” (también <u>ahkuwi</u> “arriba”)	barrio
(SD) basta that's enough!, stop it!	¡basta!
(SD) bautisár, -chiwa to baptize	bautizar
(SD) bayeh valley	valle
(C) -bechi neighbor -bechi (pos.) nu-bechi “mi vecino” compárese, también, -besi:nuh “vecino”	vecino
(SD) belar, -chiwa to watch, guard (to stay awake)	velar
(SD) bendedor merchant, seller, vender	vendedor
(SD) bendedora merchant woman, woman seller	vendedora
(C) bendesír, -chiwa to bless	bendecir
(SD) bendesir, -chiwa	
(SD) benenu(h)	veneno

	poison	
(SD)	-bentanah -yak nostrils i-bentanah nu-yak “mis narice(s)” compárese, ventana, -yak 'nariz'	narices
(C)	berdo:lake purslane (edible plant) compárese, (SD) berdulaga(h)	verdolaga
(SD)	berdulaga(h) purslane (edible plant) compárese, (C) berdo:lake	verdolaga
(SD)	bersoh verse, song	verso, canción
(C)	-besi:nuh neighbor compárese, también -bechi “vecino”	vecino
(SD)	besi:nuh	
(SD)	basu(h) (drinking) glass	vaso
(SD)	bestir, (mu)-chiwa to dress (oneself)	vestir(se)
(C)	bi:dah delicious, good	sabroso, rico, delicioso, gusto
(SD)	bidah life	la vida
(C)	bien favor xi-k-chiwa ne bien “por favor”, “¡hazme un favor!”	favor
(SD)	bie:pta, yepta day before yesterday, three days ago compárese, wi:pta “pasado mañana” NC yeouiptla (Mol.), yeueyupan (Sim.) compárese, (C) ya:wepta	antier, anteayer

(SD) bigoteh moustache	bigote
(SD) bigriyu(h) glass (vigrio, pronunciación local)	vidrio
(SD) bigruh bottle, glass (vigrio, pronunciación local)	botella, vidrio
(SD) bilubyo, dilubyo flood	diluvio
(SD) birwelah (small)pox	viruela
(SD) bisitante visitor	visitante, visita
(SD) bisiu(h) bad habit, vice	vicio
(C) blu:sah blouse	blusa
(SD) bobo, michin bobo fish sp., “dumb” fish compárese, michin “pez”	pescado bobo
(SD) bodah wedding	boda
(SD) bolida flight	vuelo; (?) volado
(SD) bolkán, bulkán volcano, mountain	volcán
(SD) bordár, -chiwa to embroider	bordar
(SD) -bordón, bordón walking cane, staff nu-bordón “mi bordón”	bordón, bastón

(SD) borbunar, -chiwa to bubble	burbujea; (?) borbollonear
(SD) bo:ta(h) boot	bota
(SD) botaka armchair	botadora, butaca
(C) boteyah, boteah bottle	botella
(SD) boteya(h) bottle, (tin)can	botella, bote (de lata)_
(SD) botón button	botón
(SD) brabu(h) surly, angry	arisco, bravo
(SD) brisa(h) breeze tik brisah "in the open air" ("al aire libre") wi:ts brisah duro "hay un viento fuerte"	brisa
(C) bruhah witch, sorceress	bruja
(SD) bruha(h) witch, magic	bruja, magia; brujería
(SD) bruhu(h) strong wind, witch, sorcerer	huracán, brujo
(C) -buchi Adam's apple nu-buchi "my Adam's apple" Sp. buche "craw, gullet"	manzana (de Adán); buche
(SD) -buchi, -buche craw, gullet, throat i-buchi "su buche"	tragadera, buche
(SD) bulkán, bolcán volcano, mountain	volcán
(SD) burgár, -chiwa	burgar, bramear, bramar

to bellow, to roar, to howl

(SD) burruh wooden frame put under the quern (metate) for support	burro (marco de madera que se pone debajo de la piedra de moler)
(SD) burru(h), burra(h) burro, donkey	burro, burra
(SD) bwelto(h), welto(h) change (money)	vuelto, cambio
(SD) bwenas diyas good morning	buenos días
(SD) bwenas tardes good afternoon	buenas tardes
(SD) bwey ox	buey

CH

(C) chacha bird sp. (a bird which sings a lot) chahchacha (pl.)	la chacha (pájaro)
(SD) chachalaka (v.i.) to sound bad chachalaka (pres.) chachalaka-k (pret.) chachalaka-tuk (perf.) (?) NC compárese, chachachalaca (Sim.) “gritar, hablar en voz alta”	sonar feo (tener mal sonido)
(SD) chachapal sow with piglets	tunca parida, marrana con su cría
(C) chachawa-t gemelo)	chachaguate, guate, endosado, chacho (guineo o mango endosado, que sale dos en uno,
(SD) chachawa-t	doubled or twin, of fruit where two are joined in one NC compárese, (?) chachauatl (Sim.) “lirón”; (Mol.) “animal como rata”

- (SD) chahchakwa:ni (v.t., redup.(?)) machucar, picar
to mash, to cut up
chahchakwa:ni (pres.) ni-k-chahchakwa:ni “lo machuco”
chahchakwa:n, chahchakwa:n-ki (pret.)
chahchakwa:n-tuk (perf.)
- (C) chahchalua (v.t., redup.) dar golpes, estar golpeando
to beat
NC chachalua (Sim.) “endurecer algo”
compárese, chalua “golpear”
- (SD) chahchalua
- (SD) chahchankwa (v.t., redup.) masticar
to chew
chahchankwa (pres.) ni-k-chahchankwa “lo estoy masticando”
chahchankwah (pret.)
chahchankwah-tuk (perf.)
compárese, -kwa “comer”
compárese, (C) chunkwahkwa “masticar, mascar”
- (C) chahchi:l-kwawi-t guacoco
tree sp., a small tree with round, red fruit which birds eat
compárese, chi:l- 'rojo', kwawi-t “árbol”
- (C) chakal-in camarón
shrimp
chahchakalin (pl.)
NC chacalin (Mol.) “camarón grande”
- (SD) chakal-in
- (SD) chakaltia (v.t.) alegrar el fuego, apurar el fuego, encenderlo
más (atizar)
to stoke, to build up the fire
chakaltia (pres.)
chakaltih (pret.)
chakaltih-tuk (perf.)
compárese, (?) chakal-in “camarón, chacalín”, -tia 'caus.'
- (C) chakanaltituk (adj.) brasas regadas (para atizar)
coals spread out so fire will burn better or will light
- (C) cha:kwahtsin alzado (lugar donde guardan cosas), gancho
(alzado)
place where things are stored, storage hook
chahcha:kwahtsin (pl.)
compárese, -tsin 'diminutivo'

NC compárese, chianpinolli (Sim.) “especie de bebida”
compárese, chan “chía”, pinu:l “pinol”

(C) chan chan, chía (semillas muy chiquitas para fresco)
amaranth (?), very small seeds used for a drink
NC chia, chian, chiyan (Sim.) “chía”; chi(y)am- en palabras compuestas, p. ej.,
chiam-atl (Sim.) “aceite de chía”

(C) -chan casa, hogar
house, home
-chan (pos.) nu-chan “mi casa”
chan “at (someone's house)” ((a) donde; a la casa de)
NC cha:ntli (Car.); PN *cha:n-

(SD) -chan

(C) -chan, tu-chan pueblo
town, village
tu-chan “the town” (literalmente “nuestra(s) casa(s)”)
nu-chan “mi pueblo”
compárese, (SD) te:-chan “pueblo”

(SD) chankwita(-)t chancaca, dulce de maíz
a sweet powder made of an ear of corn called “joco” which has very small white
kernels, powdered and eaten with sugar and cinnamon; some call it “tiste”
-chankwitat (pos.)
compárese, chan “chan, chía” (amaranto ?), kwita-t “excremento”
NC compárese, chiancaca (Sim.) “mazapán de la tierra”

(SD) -chanta:ka-w amigo, persona del mismo pueblo, coterraneo
friends, persons from the same town
nu-chanta:ka-w “mi amigo, mi paisano (del pueblo)”
compárese, (te:-)chan “pueblo”, ta:ka-t “hombre”

(C) chapachin bajito
short
chahchapachin (pl.)
-tsin 'diminutivo'
compárese, (C) tsapatsin

(C) cha:pah cera, chapa (juego de cera)
wax, a game played with wax
(también, por ejemplo, ni-m-a:wiltia sah-ti “jugar a chapa” se dice; compárese, sah-ti
“cera”)

(SD) chaparroh chaparro (bajo; una bebida fuerte de maíz)

short; a strong corn drink

- (SD) chapin Guatemala, guatemalteco
Guatemala, Guatemalan
chapines (pl.)
esp. chapin “Guatemala” (de chapin “sandalia, caite” (?))
- (C) chapul-eh tapal chapulaltapa, chapulejtapa (árbol, medicinal)
tree sp., medicinal, literally “grasshopper-wing tree”
compárese, chapul-in “chapulín”, -eh tapal “ala”
- (C) chapul-in chapulín
grasshopper sp., locust
chahchapulin (pl.)
NC chapolin (Sim.) “saltamontes”
- (SD) chapul-in
- (SD) charkuh chagüite, chahuite, charco
puddle
- (SD) chawiti, chawite chagüite, chahuite, charco
wet ground with water and fine mud; puddles, swampy ground
esp. chaguite, originalmente del pipil, prestado al español, más tarde vuelve del español al pipil
- (C) -chaw-i-w “segundo cuñado” (así se llama el segundo marido de una mujer que vuelve a casarse después de la muerte de su primer marido)
“second brother-in-law” (said of the second husband if a woman remarries after the death of her first husband)
nu-chaw-pi-w “mi segundo cuñado” (“my second brother-in-law”(?))
- (C) chaya:wa extender, tender, regar
to spread out, to extend, to scatter
chaya:wa (pres.) ni-k-chaya:h-a “ya lo extendí, ya lo regué”
chaya:h (pret.)
chaya:h-tuk (perf.)
NC chaya:wa (Car.) “esparcir, derramar”; chayaua (Sim.) “esparcir, sembrar”
- (SD) chaya:wa
chaya:w, chaya:w-ki (pret.)
chaya:w-tuk (perf.)
compárese, ta-chaya:wa “extender (algo)”
- (SD) cha:yuh chayo (planta como el güisquil (chayote), pero más peludo, más espinudo, más feo)

a chayote-like plant, but thornier and uglier
NC chayotli (Sim.) “chayote”

- (SD) chayuntia (v.t., v.r.) mecer, columpiar
to swing, to rock
chayuntia (pres.) ni-k-chayuntia “lo mezo”,
mu-chayuntia “se mece”
chayuntih (pret.)
chayuntih-tuk (perf.)
- (C) che:cheke cheje (pájaro como el pájaro carpintero)
bird sp., like a woodpecker
chehchekemet, chehche:cheke (pl.)
compárese, (SD) chehe
- (SD) chehe cheje (pájaro como el pájaro carpintero) (chehe?)
bird sp., like a woodpecker
compárese, (C) che:cheke
- (SD) chibos chivos, dados
dice
esp. chivos (compárese, chivear “jugar a los dados”)
- (C) chi:chi (v.t.) mamar
to nurse, to suck
chi:chi (pres.) ki-chi:chi “lo mama” (gichi:chi?)
chi:chi-k (pret.)
chi:chi-tuk (perf.)
NC chichi (Sim.)
- (SD) chi:chi: (v.t., v.i.)
chi:chi:-k (pres.) ni-chi:chi: “estoy amamantando”, ni-k-chi:chi: “lo chupo”
chi:chi:-k (pret.)
chi:chi:-tuk (perf.)
- (C) -chi:chih chichi, seno, teta, pecho
breast, teat
i-chi:chih “su seno, teta” i-chi:chih wa:kax “teta(s) de vaca, ubres”
i-chihchi:chih (pl.)
compárese, (SD) -chichi:wal
- (C) chichik amargo
bitter
chihchichik (pl.)
NC chichic (Sim.)
- (SD) chichik amargo, fuerte (de chile)
bitter, strong (sharp, of chili pepper)

- (C) -chichi:ka hiel
 bile, gall
 i-chichi:ka “su hiel” (ichichi:ga?)
 compárese, chichik “amargo”
 NC chichicatl (Sim.)
- (SD) -chichika
 nu-chichika “mi hiel”
- (SD) chichikakaw mirasol, girasol
 sunflower
 compárese, (?) chichik “amargo”, a:ka-t “carrizo, caña”
- (C) chichiktiya (v.i.) amargarse
 to become bitter, to grow bitter, to get bitter
 chichiktiya (pres.)
 chichiktiya-k (pret.)
 chichiktiya-tuk (pret.)
 compárese, chichik “amargo”, -ya 'incoativo'
 NC compárese, chichilia (Sim.)
- (SD) chichi:lnah coloradoso, color achiotado, rojizo
 reddish
 compárese, chi:l- 'rojo', -nah 'adj.'
- (C) chi:chi:ltia (v.t., redup.) rojear, hacer rojo
 to redden, to make red
 chi:chi:ltia (pres.)
 chi:chi:ltih (pret.)
 chi:chi:ltih-tuk (perf.)
 compárese, chi:l-tik “rojo”
 NC chichiltia (Sim.) “enrojecerse, volverse rojo”
 compárese, (SD) chihchi:ltia
- (C) chi:chi:ltiya (v.i., redup.) enrojecerse, acoloradearse, ponerse colorado
 to redden, to turn red
 chi:chi:ltiya (pres.)
 chi:chi:ltih (pret.)
 chi:chi:ltih-tuk (perf.)
 compárese, chi:l-tik “rojo”, -ya 'incoativo'
 NC chichiltia (Sim.) “enrojecerse, volverse rojo”
- (C) chichina (t.v.) chupar, fumar
 to suck, to smoke
 chichina (pres.)
 chichin (pret.) ni-k-chichin-ki-ya “ya lo fumé”
 chichin-tuk

- NC chichina (SD) “chupar”
 (SD) chichina
 chichin-ki (pret.)
 compárese, ta-chichina “estar fumando (algo)”
- (C) chichinaka (v.i.(?)) arder (p. ej. quemadura)
 to burn, to smart
 chichinaka (pres.)
 chichinaka-k (pret.) (?)
 chichinaka-tuk (perf.) (?)
 compárese, chichinua “chamuscarse, socarrar”
 NC chichinaca (Sim.) “sufrir, sentir dolor, pena, picar (llaga)”; chichinaca (Car.)
 “tener dolor”
- (C) chichinua (v.t.) chamuscarse, quemar
 to singe, to burn
 chichinua (pres.)
 chichinuh (pret.) nech-chichinuh “me quemó”
 chichinuh-tuk (perf.)
 NC chichinoa (Sim.) “quemar”; chichinoa (UC) “chamuscarse, quemar”
- (SD) chichinua
- (C) chi:chiwah, chi:chiwal morro, guacal, calabaza (de árbol)
 gourd
 compárese, chi:chih (?) “seno, teta”
 NC compárese, chichiwalli (Mol.) “teta”
- (SD) chichiwah chichiguas (planta para adorno)
 plant sp., used for decoration, large leaves, with orange,
 bitter, breast-shaped fruit
 chihchichiwah (pl.)
 NC compárese, chichiualli (Mol.) “teta”
- (C) chi:chi:wal mujer que amamanta a un niño ajeno, mujer que
 wet nurse cría a otro, ama de leche (nodriza)
 chihchi:chi:wal (pl.)
 compárese, chi:chi “amamantar”
 NC compárese, chichiualli (Sim.) “seno, mama”; (Mol.) “teta”
- (SD) -chichi:wal chichi, seno, teta
 breast, teat
 nu-chichi:wal “mis seno(s)”
 NC chichiualli (Mol.) “teta”
 compárese, (C) -chi:chi
- (SD) chichi:wal pacha, biberón

baby bottle
-chichi:wal (pos.)
compárese, -chichi:wal “pecho”

(C) chi:chiwal, chi:chiwah morro, guacal
gourd
compárese, chi:chi (?) “pecho”
NC compárese, (?) chichiualli (mol.) “teta”

(C) chichiya (v.i.) amargarse
to become bitter
chichiya (pres.)
chichiya-k (pret.)
chichiya-tuk (perf.)
compárese, chichi-k “amargo”, -ya 'incoativo'
NC chichiya (UC) “acedarse”, chichia (Sim.) “hacer que una cosa se vuelva amarga,
agria”

(SD) chichiya

(C) chihcha (v.t.) escupir
to spit
chihcha (pres.)
chihcha-k (pret.)
chihcha-tuk (perf.) ni-k-chihcha-tuk “lo he escupido”
compárese, ta-chihcha “escupir (algo), estar escupiando”

(SD) chihcha

(SD) chihchal saliva
saliva, spittle
-chihchal (pos.)
compárese, chihcha “escupir”, -l 'nominalización pasiva'
NC compárese, chichitl (Mol.); PN *chihchV-
compárese, (C) tachichal

(C) chihchikilua (t.v.) hacer cosquillas
to tickle
chihchikilua (pres.)
chihchikiluh (pret.)
chihchikiluh-tuk (perf.) ni-k-chihchikiluh-tuk “le he hecho cosquillas”
NC compárese, chichiqui (SD) “rascar, frotar”

(SD) chihchikilua

(SD) chihchi:lihtuk (adj.) acoloradeando, empezando a madurar
beginning to ripen, redden
compárese, chi:l- 'rojo', -tuk 'perf.'

- (SD) chihchi:l-meka-t barbasco (para matar pescados)
 fish poison
 compárese, chi:l- 'rojo', meka-t “bejuco”
- (SD) chihchi:ltia (v.t., redup.) acoloradear, hacer rojo
 to color red, to redden
 chihchi:ltia (pres.)
 chihchi:ltih (pret.)
 chihchi:ltih-tuk (perf.)
 compárese, chi:l-tik “rojo”
 compárese, (C) chi:chi:ltia
- (SD) chihchi:litiya (v.i., redup.) enrojecerse, acoloradearse
 to redden, turn red
 chihchi:litiya (pres.)
 chihchi:litiya-k (pret.)
 chihchi:litiya-tuk (perf.)
 compárese, chi:l-tik “rojo”, chi:litiya “enrojecer(se)”
 NC chi:chi:litiya (UC) “pararse bermejo”
 compárese, (C) chi:chi:litiya
- (SD) chihchimi (v.t.) tentar, tocar
 to touch, feel
 chihchimi (pres.)
 chihchin(-ki) (pret.) ni-k-chihchin-ki “lo toqué”
 chihchin-tuk (perf.)
 compárese, ta-chihchimi “estar tocando (algo), palpando (algo)”
- (SD) chihchipi:ntsin chichipince, tomatillo (arbusto)
 bush sp., with red-orange flowers, small tree-like bush compárese,
 compárese, -tsin □ diminutivo □
 compárese, (C) xihxipi:ntsin
- (SD) chihlar, -chiwa chiflar, silbar
 to whistle
- (C) chikahtuk (adj.) sazón
 ripe, mature
 compárese, chika:waya “madurar(se) (sazonarse)”, -tuk 'perf.'
 NC chicauac, chicactic (Sim.) “firme, fuerte, viejo, sólido”
- (C) chika:waya sazonarse
 to ripen to mature
 chika:waya (pres.)
 chika:waya-k (pret.)

chika:waya-tuk (perf.)

NC compárese, chika:wa (Car.) “toman fuerzas”, chicaua (Sim.) “envejecer, adquirir fuerza”

- (SD) chikirín chiquirín, camarón de mar
 cicada (?), sea shrimp (?)
- (SD) chikitik pequeño, chiquito (chigitik)
 small, little
 compárese, perhaps esp. chiquito, -tik 'adj.'
- (C) chikiwi-t canasta
 basket
 -chikiw (pos.) nu-chikiw “mi canasta”
 chihchikiwit (pl.)
 NC chikiwitl (Car.)
- (SD) chikiwi-t
- (SD) chikle chicle
 gum, chicle
- (C) chikutsapu-t chicozapote
 sapodilla, chicozapote (a tropical fruit, its tree)
 compárese, tsapu-t “zapote”
 NC chictzapotl (Sim.); compárese, chico- (Sim.) “mal, irregular”
- (C) chikwasi:n seis
 six
 NC chiquace (Sim.), chiquace(m)- (Car.); PN *chikwase:m
- (SD) chikwasin
 compárese, (Nahuizalco) chikwasen
 (Izalco) xukwasin
 (Jicalapa) chikwasin
- (C) chi:l chile
 chili, chilipepper
 -chi:l (pos.)
 chihchi:l (pl.)
 nuhnu-chi:l “mis chiles” (pl. pos.)
 NC chi(:)lli (Car.); PN *chi:l-
- (SD) chi:l
- (C) chi:lalahka salsa (picante)
 hot sauce
 compárese, chi:l “chile, (?) al(a:w)ak “liso”

- (C) chil-a:ma-t chilamate (árbol, pariente del amate)
 tree sp., related to amate (fig sp.) tree, big, much milky sap
 chihchila:mat (pl.)
 compárese, chi:l “chile”, a:ma-t “amate” árbol
- (C) chi:la-t chilate (bebida de maíz tostada)
 a toasted-corn drink
 -chi:la-w (pos.)
 compárese, chi:l “chile”. a:-t “agua”
- (SD) chi:la-t
- (C) chil-ayuh chilayote, conserva de ayote, dulce de ayote
 (calabaza)
 pumpkin candy, cooked in honey
 compárese, chi:l “chile”, ayuh “ayote”
- (C) chi:l-etsa-t chilasate (avispa, amarilla, pica fuerte)
 wasp sp., yellow, sting hurts intensely
 chihchi:letsat (pl.)
 compárese, chi:l “chile”, 'rojo', etsa-t “avispa”
 compárese, (SD) etsat
- (C) chi:lmul chilmol, chirmol (una salsa)
 a kind of sauce made of tomatoes, parsley, etc.
 compárese, chi:l “chile”
 NC chilmolli (Sim.) “salsa o guiso de pimiento”
- (SD) chi:lmo:l
- (SD) chi:lta cordoncillo (arbusto o vara con nudos como el bambú)
 a bush or cane with sections like bamboo, which has many small branches like strings
 compárese, (?) chi:l “chile”, 'rojo'
- (C) chi:ltata (v.i.) arder (parte del cuerpo)
 to burn, to smart
 chi:ltata (pres.)
 chi:ltata-k (pret.)
 chi:ltata-tuk (perf.)
 compárese, chi:l “chile”, tata “quemar(se), arder”
- (SD) chi:ltata (v.i.)
- (SD) chi:ltata (s.) ardor
 ardor, smarting, burning
 -chi:ltata (pos.) nu-chi:ltata “mi ardor”

chihchi:ltata (pl.)
compárese, chi:ltata “quemar, arder”

(C) chi:ltekpin chiltepe, chilpepe, chilepulga, chiltepi, chile de pájaro

chili sp., small, round, red chili, very hot

-chi:ltekpin (pos.)

chihchi:ltekpin (pl.)

compárese, chi:l “chile”, tekpin “piojo, pulga”

NC chiltecpin (Sim.) “pimiento extremadamente picante”

(SD) chi:ltekpin

(C) chi:ltik rojo, colorado

red

chihchi:ltik (pl.)

compárese, chi:l “chile; chi:l-'rojo' en palabras compuestas, -tik 'adj.'

NC chichiltic (Mol.)

(SD) chi:ltik

(SD) chi:ltik-e:-t frijol colorado (chi:ltigé:t), (chi:ltíge:t)

red bean

(C) chi:ltik kamuh camote

sweet potato

chihchi:ltik kamuh (pl.)

compárese, chi:l-tik “rojo”, kamuh “yuca”

(SD) chi:ltik kamuh

(C) chi:ltik-u:wa-t caña colorada

red cane (cane sp.)

compárese, chi:l-tik “rojo”, u:wa-t “caña”

(SD) chi:litiya enrojecerse, encoloradearse

to become red, to redden

chi:litiya (pres.)

chi:litiya-k (pret.)

chi:litiya-tuk (perf.)

compárese, chi:l-'rojo'

(C) chi:l-tuka-t casampulga (una araña venenosa)

spider sp., said to be poisonous, red-orange and black

chihchi:ltukat (pl.)

compárese, chi:l “chile”, 'rojo', tuka-t “araña”

(SD) chi:ltuma-t chiltomate

chili sp., small, red

compárese, chi:l “chile”, tuma-t “tomate”

- (C) chi:ltutituh chiltota (pájaro)
bird sp., (oriole ?) yellow breast, grey back, the size of a sinsontle (mocking bird), its
nest is a large sack
esp. chiltotito (probablemente préstamo del pipil al español y luego del pipil al
español)
compárese, (SD) chi:ltu:tut
- (SD) chi:l-tu:tu-t chiltota (pájaro)
bird sp. (oriole ?), yellow breast, grey back
compárese, chi:l 'rojo', tu:tu-t "pájaro, ave"
NC chiltototl (Mol.) "pajaro de pluma colorada"
- (C) chi(:)ltyupan Chilteopán (nombre de un pueblo)
Chilteopán (town name)
compárese, chi:l "chile", 'rojo', tyupan "iglesia"
- (SD) chi(:)ltyupan
- (SD) chi:l-tsupe:lek childulce, chile verde, chile de arroz
chili sp., "dulce" chili, not hot, green
compárese, chi:l "chile, tsupe:lek "dulce"
- (SD) chi(:)lwaku, chilwako chilguaco, chilguaque, chile pirigüela (chile
ciruela) (un chile seco, muy picoso)
(chi(:)lwaku?), (chilwako?)

chile sp., seco, muy picante
- (C) -chi:mal hocico
snout
i-chi:mal kuyamet "hocico de marrano"
NC compárese, chi:malli (Car.) "escudo, rodela"
- (C) chimicha:ka-t chimichaco, quimilila (varita, carrizo hueco)
a hollow reed sp.
compárese, chimicha:katal "chimichacos, lugar de chimichacos"
compárese, a:ka-t "carrizo, caña"
- (C) chimicha:katal lugar de chimichacos
stand of chimichacos (hollow reed sp.)
compárese, chimicha:ka-t "chimichaco", -ta(:)l 'lugar de'
- (C) chimpe chimpe, chimpito, "seca-leche", el niño de los
cordones (el último hijo, el menor)

the last or youngest child
(SD) chi:mpe

- (C) chimpituh chimpito
last or youngest child ('diminutive')
- (C) chi:na:mi-t pueblo (el pueblo y su gente)
town, town's people
NC chinamitl (Sim.) “separación, cerca de cañas, barrio, suburbio
- (C) chi:nchin chinche
begbug (?) (hard-shelled bug that sucks blood)
NC chinche (Sim.)
- (SD) chi:nchi(:)n chinche, chinchín
- (C) chintu cientopie, cienpie (esp. ?)
chihchintu (pl.)
- (SD) chipaknah algo claro
somewhat clear
compárese, chip(a:w)ak “claro”; -nah 'adj.'
- (C) chipa:wak claro, blanco
clear, white
compárese, chipaknah “algo claro”, ta-chipaktuk “está claro”
NC chipa:wak (Car.), chipauac (Sim.) “limpio, claro, bonito, gentil”; PN *chipa:wak
- (SD) chipa:wak claro, descolorido, cosa blanquesca
clear, whitish, faded
- (SD) chipin mezquino, verruga
wart
-chipin (pos.)
chihchipin (pl.)
compárese, (?) chipi:ni “gotear”
- (C) chipi:ni (v.i.) gotear
to drip, leak
chipi:ni (pres.)
chipi:ni-k (pret.)
chipi:n-tuk (perf.)
NC chipi:ni (Car.) “gotear”
- (SD) chipi:ni
chipi:n-ki (pret.)
- (C) chipu:s chipuste, chipote, chibola, inflamación,
hinchazón, terrón, bola; bolillos de la marimba;

- pene)
- (SD) chipusti
bump, lump, clod, ball, marimba sticks, penis
compárese, talvez influencia del esp. chipuste
- (SD) chirah
sore, wound
-chirah-yu (pos.)
chira, llaga
- (SD) chispiár, -chiwa
to spark
chispetear, chispear, chisporrotear
- (SD) chito, chitu
kiss, little kiss
beso, bechito
- (C) chiwa (v.t.)
to do, to make
chiwa (pres.)
chih-ki (pret.) ni-k-chih-ki-ya “ya lo hice”
chih-tuk (perf.)
compárese, mu-chiwa “crecer”
NC chi:wa (Car.); PN *chi:wa
hacer
- (SD) chiwa
chiw-ki (pret.) (sometimes chih-ki, or chih)
chiw-tuk (perf.)
- (C) mu-chiwa (r.v.)
to grow
mu-chiwa (pres.)
mu-chih-ki (pret.)
mu-chih-tuk (perf.) ni-mu-chih-tuk “he crecido”
compárese, chiwa “hacer”
crecer
- (SD) chiwaw
¡niña! (término para hablar a una niña de ocho años en adelante)
term of address for girls eight years old and older
compárese, (?) siwa:-w “mujeres” (with -w 'pos.')
- (C) chi:wix
hammock for children
-chi:wix (pos.)
hamaca para niños
- (C) chi:wixtsin
bird sp., dark grey, robbin-sized
compárese, chi:wix “hamaca de niño”, -tsin 'diminutivo'
chichigüite, chichihuite, chichigüitera (pájaro)

- (C) *chiya* (v.t.) mirar, esperar
to look at, to wait for
chiya (pres.) *ni-k-chiya* “lo miré, la espereé”
-i-chix-ki (pret.)
-i-chix-tuk (perf.)
compárese, *ta-chiya* “mirar, esperar”, *tahta-chiya* “mirar mucho”
NC *chiya* (Car.) “mirrar, guardar”; *chi(y)a* (Sim.) “esperar”; PN **chiya*
- (SD) *chiya*
chiya-k (pret.) -*cha-k-a* (pret. + -a 'ya')
ni-k-cha-k-a “ya lo esperé” (nikchaga?)
chiya-tuk (perf.)
- (SD) *choka, choko* choca, choco
blind in one eye, one-eyed
- (SD) *chorcha(h)* cresta
crest (bird's)
- (SD) *choriso(h)* chorizo
sausage
- (SD) *chuhchupika* poco a poco, poquito a poquito
slowly (?), little by little, a little at a time
compárese, *chupi* “poco, un poco “
- (C) *chuhchu:wits* palo de cabra, pie de cabra
tree sp. (?), “goat's-foot” tree
compárese, *wits-ti* “espina”
- (C) *chuhchu:witstal* palos de cabra, lugar de palos de cabra
stand of “goat's-foot” trees
compárese, *chuhchu:wits* “palo de cabra, pie de cabra, -ta(:)l 'lugar de'”
- (C) *chuhle* chufle (un monte (planta del campo) como
bijagua, verdura que nace en el invierno en las
orillas del rio o en las quebradas, se come en
sopa)
a wild plant, like a vine, which grows in winter at the edge of the river or in the
gulleys, eaten in soup
- (SD) *chuhleh chufle*
- (C) *chu:ka* (v.i.) llorar
to cry
chu:ka (pres.) *ni-chu:ka* “estoy llorando” (nichu:ga?)
chu:ka-k (pret.)
chu:ka-tuk (perf.)
compárese, *chu:ktia* “hacer llorar (a alguien)”

- NC cho:ka (Car.) “llorar, bramar”; PN *cho:ka
 (SD) chu:ka (v.i.) llorar, piar
 to cry, to peep
 compárese, chu:kaltia “hacer llorar”
- (SD) chu:kaltia (v.t.) hacer llorar
 to make cry
 chu:kaltia (pres.)
 chu:kaltih (pret.)
 chu:kaltih-tuk (perf.)
 NC cho:kaltia (Car.), choktia (Car.), chocaltia (Sim.) “hacer llorar a alguien”, choctia (Sim.) “hacer llorar a alguien”
 compárese, (C) chu:ktia
- (SD) chukaro(h) chúcaro, simarrón, arisco (de animal doméstico)
 wild, untamed, angry (of domesticated animals)
- (C) chu:ktia (t.v.) hacer llorar
 to make cry
 chu:ktia (pres.)
 chu:ktih (pret.)
 chu:ktih-tuk (perf.)
 NC cho:kaltia (Car.), choktia (Car.)
 NC (Sim.) chu:kaltia
- (C) chukula-t chocolate
 chocolate
 -chukula-w (pos.) nu-chukula-w “mi chocolate”
 NC chocolatl (Sim.) “alimento hecho con almendras de cacao y semillas del árbol llamado pochotl en partes iguales”
- (SD) chukula-t
- (C) chu:leh “hijo”, “nieto” (término para hablar a un niño de cinco años en adelante)
 term of address for boys five years old and above
 xi-wa:lah chu:leh “¡ven acá , muchacho!”
 compárese, xu:leh, xu:re:t “anciano, viejo”
- (C) chu:leh “joven” (un saludo o término para hablar a un niño de doce años en adelante)
 greeting or term of address for boys twelve years old and above
- (SD) chu:le-t, chu:le-t viejo, viejito
 old man
 -chu:let (pos.) nu-chu:let “mi viejo (marido)”
 chuhchu:letket (pl.)

compárese, xu:leh- “marido”, xu:re-t “viejo, anciano”

- (SD) chu:lu anona colorada
red annona, red custard apple
-chu:lu (pos.)
chuhchu:lu (pl.)
- (C) chu:lua (v.i.) huir, desertar
to flee, to desert
chu:lua (pres.) ni-chu:lua “huyo”
chu:luh (pret.)
chu:luh-tuk (perf.)
NC cho(:)loa (Car.)
- (SD) chu:lua
- (SD) chumelah chumela, chumelo (abeja negra que da miel)
a small, black honey-bee
compárese, (C) chu:me:luh
- (C) chu:me:luh chumelo, chumela (colmenita, abejita negra que
da miel
a small, black honey-bee
compárese, (SD) chumelah
- (SD) chumpah abrigo, chumpa, chaqueta
coat, jacket
esp. chumpa (del inglés junper)
- (SD) chumpi chompipe, jolote, guajolote (pavo)
turkey
chuhchumpi (pl.)
compárese, chumpi:pi
- (C) chumpi:pi chompipe, jolote, guajolote (pavo) (chumpi:pi?)
turkey
- (SD) chumpi:pi
compárese, también, chumpi “pavo”
- (C) chunkwahkwa (v.t.) masticar
to chew
chunkwahkwa (pres.)
chunkwahkwa-k (pret.) ni-k-chunkwahkwa-k-a “ya lo masticué”
chunkwahkwa-tuk (perf.)
compárese, kwa “comer”
compárese, (SD) chahchankwa “masticar”

(SD) chuntal cochino, persona sucia (persona que tienta
suciedades, término de abuso)
“pig”, dirty person, term of abuse
NC compárese, chontalli (Mol.) “extranjero o forastero”

(C) chupi un poco
a little
(SD) chupi poquito, un poco
a little, a little bit
chuhchupi “pocos” (few)
chupi chupi “poco por poco” (little by little (?))
chupi-san “ya es poco” (there's just a little now (?))
chupi-chin “poquito” (a little bit)

(SD) chu:spah chuspa, bolsa de cuero, valijita
leather bag
esp. chuspa (del quechua ch□uspa)

(SD) chu:suh chuzo (palo para sembrar que tiene un pedazo
de machete en su punta, “para dar chuzos a la
tierra”)
planting stick with a piece of machete at its point

D

(SD) danyu(h), -chiwa hechizar
to bewitch, to hex
esp. daño “harm”

(C) datka (?) algo, 'partícula enfática'
something, 'emphatic particle' (?)

(SD) datka

(SD) debil débil, desnutrido
weak, undernourished

(SD) debosión devoción
devotion, service

(SD) delantál delantal
apron

(SD) demóniyu(h) devil, demon	demonio
(SD) desasér, mu-chiwa to melt, to come apart	deshacerse, derretir
(SD) desayunoh breakfast	desayuno
(SD) desfriyo a cold	resfrío
(SD) desgrasiado(h) (s., adj.) wretch, unfortunate, contemptible person	desgraciado, miserable
(SD) desmayár, mu-chiwa to faint	desmayarse
(SD) di(y)ablo, di(y)ablu(h) devil	diablo
(SD) dilubyo, gilubyo, bilubyo flood	diluvio
(SD) diós, Diós-chín saint, image esp. Diós, compárese, -tsin 'diminutivo'	santo, imagen
(SD) Diós-se-lo-page (thanks) esp. Diós se lo pague	gracias, Diós se lo pague
(SD) diputada, dipotada female official in the confraternity	capitana de la cofradía
(SD) di:yah day	día
(SD) doktor doctor	doctor
(SD) dominya, -maka to govern esp. dominio; compárese, maka “dar”	gobernar
(SD) dotrinera	catequista

catechist (female)

(SD) durasnu(h)
peach

durazno

(SD) duru(h)
loud, hard, intense

recio, duro

(SD) dwende, duwende(h)
“The Dwarf”, “goblin” (a supernatural being)

“el duende” (ser, ente sobrenatural)

E

(SD) edukár, -chiwa
to educate, to raise, to counsel

educar, instruir, aconsejar

(C) e:he
yes
NC compárese, ye (Mol.)

si

(C) eheka-t
wind
NC eʔe:katl (Car.)

norte, aire, viento

(SD) eheka-t

(C) ehekua (v.t., redup. (?))
to exert effort, to do all possible, to go all out
ehekua (pres.) ni-k-ehekua “estoy haciendo todo lo posible” (nigehekuwa?)
ehekuh (pret.)
ehekuh-tuk (perf.)
xi-k-eheku “¡dale todo lo posible!”
NC ye(ʔ)ye(ʔ)koa (Car.) “probar”, yecoa (Sim.) “probar la comida, experimentar una cosa, combatir”

ejercitar, hacer las cachas, hacer todo posible

(SD) ehekua (v.t.)
to taste, to try (food)
xi-k-eheku “¡pruébalo!” xigehegu?
compárese, ta-ehekua “probar (algo)”

probar (comida)

(SD) ehemplo(h), ihemplo(h)
example

ejemplo

(C) ehku (v.i.)
to arrive
ehku (pres.)

llegar

- ehku-k (pret.)
ehku-tuk (perf.) ni-ehku-tuk “he llegado”
NC eʔko (Car.)
- (SD) ehku
- (C) ehkuni ladino, extranjero
ladino, foreigner
ehkuni-met (pl.)
compárese, ehku “llegar”, -ni 'agente'
- (SD) -ehpul cuñado de mujer
woman's brother-in-law
-ehpul (pos.) nu-ehpul “mi cuñado”
-ehehpul (pl.)
NC compárese, yepulli (Mol.) “cuñada de hombre”
compárese, (C) -wehpul “cuñado”
- (C) -ehtapal ala, aleta
wing, fin
i-ehtapal “su ala”
i-ehehtapal “sus alas, sus aletas”
NC compárese, atlapalli (Mol.)
- (SD) -ehtapal
i-ehtapal michin “aleta de pez”
- (SD) eihadah, aihadah ahijada
goddaughter
- (SD) eihaduh, aihaduh ahijado
godson
- (SD) e:ku(w)a aguantar (como p. ej. cargas)
to withstand, to hold up, to be able to
e:kuwa (pres.)
e:kuh (pret.) ni-k-e:kuh “yo lo aguanto (cargando algo)” (nige:guh)
e:kuhtuk (perf.)
NC yecoa (Sim.) “poder sufrir; aguantar (a alguien)”
- (C,SD) el- '(a)dentro' (prefijo)
'inside', 'internal' (prefix)a
- (C) -elixku estómago
stomach
nu-elixku “mi estómago”
compárese, el- 'dentro', ixku “seña”

(SD) -elixku

i-elixku “su estómago” (iyelixku?)

(C) elka:wa (v.t.)

olvidar(se)

to forget

elka:wa (pres.)

elka:h (pret.) ni-k-elka:h “lo olvido”

elka:h-tuk (perf.)

compárese, el- 'adentro, interno', ka(:)wa “dejar, abandonar”

NC (i)lka:wa (Car.)

(SD) elka(:)wa

elka(:)w (pret.) k-elka(:)w-ke-t “lo olvidaron” (gelkawget)

elka(:)w-tuk (perf.)

(C) elkuhku

pechuga

breast

compárese, el- 'adentro'

NC compárese, elcocoyantli (Sim.) “cavidad del estómago”

(C) el-mu-yawa (v.r.)

dar asco, querer vomitar (tener nauseas, basca)

to have nausea, to be nauseated

el-mu-yawa (pres.) ni-el-mu-yawa “tengo basca”

el-mu-yah-ki (pret.)

el-mu-yah-tuk (perf.)

compárese, el- '(a)dentro', mu- 'reflexivo', yawa ('voltear')

(SD) el-mu-yawa

el-mu-yaw-ki (pret.)

el-mu-yaw-tuk (perf.)

(C) elna:miki (v.t.)

acordar(se), recordar

to remember

elna:miki (pres.) ni-k-el-na:miki “recuerdo, me acuerdo” (nigelna:migi?)

elna:mik (pret.)

elna:mik-tuk (perf.)

compárese, el- '(a)dentro', na:miki “encontrar(se) (con), toparse (con)”

NC (i)lna:miki (Car.)

(SD) elna:miki

(C) -elpan

pecho

chest, breast

i-elpan “su pecho” (de gente o animal)

nu-elpan “mi pecho”

compárese, el- '(a)dentro', -pan 'lugar de'

NC elpantli (Sim.) “estómago, pecho”

(SD) -elpan chiniado, chineado, regazo

lap, bosom

- (C) -elpan -(i)kxi plantilla, planta del pie
sole of foot
i-elpan (i)ikxi “su planta”
i-elpan nu-kxi “mi planta”
i-elpan mu-kxi “tu planta”
compárese, -elpan “pecho, regazo, (i)kxi “pie”
- (SD) -elpan -(i)kxi

- (SD) -elpets pecho, pechuga (de animal, p. ej., cangrejo, gallina)
breast of animal
i-elpets “su pecho, seno ((i)yelpets)
compárese, el- '(a)dentro', pets- “desnudo” (?)

- (C) -eltapach hígado
liver
i-eltapach “su hígado”
nu-eltapach “mi hígado”
compárese, el- '(a)dentro', tapach “cascarón, concha”
NC eltapachtli (Sim.); compárese, también, tlapachoa (Mol.) “cubrir”
- (SD) -eltapach
nu-eltapacah “mi hígado” (nuweltapach)

- (SD) -eltiw, -weltiw hermana (menor) de hombre
man's younger sister
i-eltiw, i-weltiw “su hermana menor”
nu-eltiw, nu-weltiw “mi hermano menor”
NC ueltiuhitli (Sim.) “hermana mayor”; weltiwitli (Car.)

- (C) e:lu-saka-t zacate (tipo de), zacatón
grass sp., large
compárese, e:lu-t “elote”, saka-t “zacate”
- (SD) e:lu-saka-t
-e:lu-saka-w (pos.) nu-e:lu-saka-w “mi zacatón”

- (C) e:lu-t elote
ear of corn, roasting ear
-e:lu (pos.) nu-e:lu “mi elote”
ehe:lut (pl.)
NC elotl (Sim.); PN *e:lo-
- (SD) e:lu-t

compárese, sesek-e:lu-t “immature ear of corn” (elote tierno)

(SD) embenenar, -chiwa to bewitch, to hex esp. envenenar “to poison”	hechizar
(SD) embídiah, enbídiah, imbidia(h) envy	envidia
(SD) empacho(h) indigestion	empacho, indigestión
(C) e:muhmulu bean sp., dry, cooked without liquid compárese, e:-t “frijol”, mulu:ni “secarse, hincharse” compárese, (SD) muhmulu	frijol muhuto (un frijol seco, cocidos sin sopa)
(C) enamorado(h) lover	enamorado, amante
(SD) ensendedór, insendedór flint (for starting fires)	eslabón, encendedor
(SD) enemigu(h), enemigo(h) enemy	enemigo
(SD) entenada stepdaughter	hijastra, entenada
(SD) entenado stepson	hijastro, entenado
(C) e:pasu-t plant sp., used to cure worms ehe:pasut (pl.) e:pasu-tsín “epazote chico” NC epaçotl (Sim.)	epazote
(C) eskale:rah ladder, step compárese, (SD) iskalera(h)	escala, escalera
(SD) eskina(h) corner	esquina
(C) eski:sa (v.i.)	sangrar

to bleed	
eski:sa (pres.)	
eski:s-ki (pret.)	
eski:s-tuk (pret.)	
compárese, es-ti “sangre”, ki:sa “salir”	
NC compárese, ezquica (Sim.) “tener la regla, menstruación”	
(SD) eski:sa	
ni-eski:s-ki “sangré”	
(SD) esklabu(h), esklabo(h)	esclavo
slave	
(SD) eskobiya(h)	verbena, escobilla
plant sp., vervain, like a small palm, used for broom	
(SD) eskopetah	escopeta
shotgun	
(SD) eskukuh, a:-t eskukuh	Río Escuco (eskuguh)
river name	
(SD) eskusado(h)	escusado
toitet	
(SD) eskwela(h)	escuela
school	
(SD) espehu(h)	espejo
mirror	
(SD) esperár, -chiwa, asperár, -chiwa	esperar
to wait, expect	
(SD) esponha(h)	esponja
sponge	
(SD) espumah	espuma
foam	
-espumah-yu (pos.)	
(SD) estaka(h)	estaca (estakah)
stake	
esp. estaca	
(C) es-ti	sangre
blood	

	-es-yu (pos.) nu-es-yu “mi sangre” NC estli (Car.); PN *es-	
(SD)	es-ti	
(SD)	estranhero(h) foreigner	extranjero
(SD)	estranhero(h) bee sp., small, black	extranjera (abejita chiquita, negra)
(SD)	mu-estuk (adj., defective v.i.) seated, to be seated ni-mu-estuk “estoy sentado” xi-mu-estuk “¡siéntese!” compárese, mu- 'reflexivo', -tuk 'perf.’ NC -yes, -yetsti (Car.) forma irregular de <u>ca</u> “to be” compárese, (C) mu-ets-tuk	sentado, estar sentado
(SD)	estúpido(h) (stupid)	estúpido
(C)	e:-t bean -e:-w (pos.) nu-e:-w “mi frijol” NC e:tl (Car.)	frijol
(SD)	e:-t ehe:-t (pl.) compárese, chi:ltik-e:t “frijol colorado (red bean)” (chiltigé:t), (chiltíge:t) istak-e:t “frijol blanco (white bean)” (istagé:t), (istáge:t) sin-e:t “frijol de milpa (cornfield bean)” (síje:t]	
(C)	e:tal bean field compárese, e:-t “frijol”, -ta(:)l 'lugar de'	frijolar
(C)	etek heavy ehetek (pl.) NC etik (Car.); PN əti:k	pesado
(SD)	etek	
(SD)	eterno(h) eternal	eterno
(SD)	etsa-t wasp sp. compárese, (C) chi:letsat	avispa (una clase de)

(SD) forastero(h), hurastero(h) forastero
outsider, stranger, foreigner

(SD) fustán, hustán fustán
petticoat

G

(SD) ga:hu(h) gajo, racimo, espiga
section, bunch, cluster (of fruit)
gahga:hus (pl.)

(C) ga:la:n guapo, hermoso, hermosa, galán
beautiful, handsome, pretty
ga:la:n-tsin “bonita”

(SD) galan guapo, hermoso, bonito, galán
handsome, beautiful, pretty

(SD) galana hermosa, bonita
beautiful, pretty (of women)

(SD) galgu(h) galgo, goloso
glutton

(SD) gansu(h) ganso, gansa
goose

(C) garantiyah, -piya tener cuello, tener palancas (tener influencias)
ni-k-piya garantiyah “tengo cuello”

(SD) garsa(h) garza
(crane, heron)

(SD) gaspa(h) caspa
dandruff

(SD) gastuh, -chiwa gastar
to spend

(SD) gerra(h) guerra
war

(SD) gilubyo(h), bilubyo, dilubyo diluvio
flood

(C) gita:rrah guitarra

	guitar	
(SD)	-gonsah finger joint(s)	gonce, nudillo
(SD)	gorrión hummingbird	gorrión, gorriñcito (colibrí)
(SD)	grada(h) step(s)	grada, grado
(SD)	gradus steps esp. grados	grado(s)
(SD)	granisu(h) hail	granizo
(SD)	gringu North American, any fair-skinned foreigner gri(h)gringu (pl.)	gringo (norteamericano o cualquier extranjero de tez clara)
(SD)	gulundrina(h) swallow guhgulundrinas (pl.)	golondrina
(C)	gulusuh, goloso(h) glutton, hungry person	galgo, jambado
(SD)	gwatemala, watemala Guatemala	Guatemala

H

(C)	ha (conj.) that, who yaha <u>ha</u> ki-kwah “Él fue el que se lo comió”	que, lo que
(C)	ha:chah axe -ha:chah (pos.) compárese (SD) a:chah	hacha
(C)	hahambaduh glutton, hungry	jambado, galgo

(C) haika therefore, for that reason compárese ha “quet, quien” -ik- 'con éso' (?), -a “ya” (?)	por éso
(SD) haranah debt ni-k-piya haranah “(le) debo” esp. jarana	deuda
(SD) hefe(h) boss	jefe
(SD) henteh people, human	gente
(SD) hentiyah crowd	gentío
(SD) hetón harelip esp. jetón (compárese jeta); janiche	labio leporino
(SD) hiebre(h) fever	fiebre
(SD) hierota ugly, bad compárese también fierota “horrible, terrible”	feo
(SD) hiesta(h) ceremony, fair, fiesta	feria, fiesta
(SD) hlosión, flosión inflammation or irritation of eyes (?)	jaral flosión (fluxión, inflamación o irritación de los ojos)
(C) hó:sporoh match	fósforo, cerillo
(SD) hrontera(h) border, boundary	frontera
(SD) hu:gu(h)	jugo

	juice	
(C)	hulun small gourd bowl huhulún (pl.)	jícara, julón
(SD)	hunta(h) meeting	junta, reunión
(SD)	huntik near, next to esp. junto, -tik 'sufijo adj.'	junto a
(SD)	hurasteruh, forastero(h) foreigner, stranger, outsider	extranjero, forastero
(SD)	husgár, -chiwa to judge, to evaluate	juzgar
(SD)	hustán, fustán petticoat	fustán
(SD)	hwabór, fabór favor xi-k-chiwa ne hwabór “please” (“por favor”)	favor
(SD)	hwábrika(h) grave, tomb, sepulcher esp. fábrica	sepulcro tumba)
(SD)	hwa:lá oh that, I wish, if only	ojalá
(C)	hwalta, -chiwa; falta, -chiwa to be lacking, to fail, to be needed	faltar
(SD)	hwerte(h) hot (spicy) esp. fuerte “strong”	picante
(SD)	hwilín, filín fish sp., small, grey with whiskers, edible	filín (pescado)

I

(C)	ichka-t	algodón
-----	---------	---------

- cotton
 -ichka-w (pos.) nu-ichka-w “mi algodón”
 NC ichcatl (Sim.) “algodón, lana, oveja”; PN *(†)chka-
- (SD) ichkak-t
 nu-ichkat “mi algodón”
- (SD) ichma:lini (v.i. , incorp.) torcer pita, torcer algodón, hacer pita (hilar)
 to spin, to make string, thread
 ichma:lini (pres.) n-ichma:lini “tuerzo hilo, pita”
 ichma:lin(-ki) (pret.)
 ichma:lin-tuk (perf.)
 compárese ich-ti “string”, ma:lina “torcer”
- (C) ichtaka secreto
 secret
 ichtaka-tsin “hidden (escondidito)”
 NC ichtaca (Sim.) “en secreto”; ichtaca (Mol.) “secretamente, o a escondidas”
- (SD) ichtaka (ichtaga?)
- (C) (i)chteki (v.t.) robar
 to steal, to rob
 ichteki (pres.)
 ichtek (pret.) k-ichtek “se lo robó”
 ichtek-tuk (perf.)
 compárese ta-chteki “robarse (algo), andar robando”
 compárese ich-ti “pita”, teki “cortar”
 NC (i)chteki (Car.)
- (SD) ichteki
 ichtek (pret.) k-ichteh-ke-t “se lo robaron”
 ni-k-ichtek-a “ya me lo robé” (nigichtega?)
 maka xi-k-ichteki “¡no te (lo) robes!”
 compárese t-ichteki “robarse (algo), andar robando”
- (C) ich-ti maguey, pita (mecate, cuerda)
 century plant (agave), string, cord
 -ich (pos.) nu-ich “mi pita”
 NC ichtli (Sim.) “hilo (de maguey)”
- (SD) ich-ti
 nu-ich “mi hilo”
 nuhnu-ich “mis pitas”
- (C) ida, ita (v.t. , irregular) “ver, mirar, visitar”; véase ita
- (SD) idioma(h) idioma
 language

- (SD) iglésiya(h) iglesia
church
- (C) ihchiki (v.t. , v.r.) entregar, restregar, fregar, raspar, rasguñar
to scrape, to scrub, to rub, to scratch
ihchiki (pres.)
ihchik (pret.) ni-k-ihchik “lo estregué”, mu-ihchik “se estregó, se raspó”
ihchik-tuk (perf.)
NC (i) ?chiki (Car.); (i)chiqui (Sim.) “raspar, rascar, frotar”
- (SD) ihchiki
- (SD) ihemplo(h), ehemplo(h) ejemplo
example
- (C) ihi:chnah guapo (de hombre), galán
handsome, good-looking (of men)
compárese -nah 'adj.'
- (C) ihilwia (v.t. , redup.) ofender, insultar
to offend, to insult
ihilwia (pres.) ni-k-ihilwia “lo ofendí”
ihilwih (pret.)
ihilwih-tuk (perf.)
compárese ilwia “decir”
- (SD) ihisiwi (v.t.) apurarse
to hurry
ihisiwi (pres.)
ihisiw-ki (pret.)
ihisiw-tuk (perf.)
x-ihisiwi “hurry!”
compárese ihisiwitia (v.t.) “apurarse”
NC i?siwi (Car.) “darse prisa”
- (SD) ihisiwitia (v.t.) apurar
to hurry
ihisiwitia (pres.) ni-mets-ihisiwitia “te estoy apurando”
ihisiwitih (pret.)
ihisiwitih-tuk (perf.)
xi-k-ihisiwiti “¡apúralo/la!” (xigihisiwiti?)
compárese ihisiwi (v.i.) “apurarse”, -tia 'caus.'
- (C) ihi:x-mistun zarco (persona con ojos claros)
blue- or hazel-eyed person
compárese i:x “ojo”, mistun “gato”

- (C) ihiya (v.t.) odiar, envidiar
to hate, to envy
ihiya (pres.) ni-k-ihiya “lo odio, aborrezco”
ihix-ki (pret.)
ihix-tuk (perf.)
NC iʔi:ta (Car.) “aborrecer”; iʔiya (UC) “aborrecer”
- (C) -ihiyu ijiyo (de un muerto), aliento, mal olor
smell (of a dead person), breath, bad breath
nu-ihiyu “mi aliento”
NC iʔi:yo:tl (Car.) “aliento”; ihi(y)otl (Sim.) “aliento”, ihi(y)o “espiritual,
concerniente al aliento”
- (SD) ihiyu felgo (huelgo), olor, aliento
breath, bad breath, smell
- (C) ihkatuk (adj.) parado
standing
n-ihkatuk “estot parado”
compárese -tuk (perf.)
NC iʔka:-k (Car.) “estar de pie; estar parado”
- (SD) ihkatuk
- (SD) ihkiti (v.i.) tejer
to weave
ihkiti (pres.)
ihkiti-k (pret.)
ihkiti-tuk (perf.)
NC iquiti (Sim.), ikiti (UC); PN *ihkVti
- (SD) ihkwani (v.t. , v.r.) quitar, trasladar, apartar
to remove, to move from one place to another, to transfer, to set aside
ihkwani (pres.)
ihkwan(-ki) (pret.) m-ihkwan “se quitó”
ihkwan-tuk (perf.)
xi-k-ihkwani “¡quívalo!”
NC iʔkwani (Car.) “apartarse”
compárese (C) ihwania (v.t.)
- (C) ihkwania (v.t.) quitar, trasladar, apartar
to remove, to move from one place to another, to transfer, to set aside
ihkwania (pres.)
ihkwanih (pret.)
ihkwanih-tuk (perf.) ni-k-ihkwanih-tuk “lo he apartado”
NC iʔkwania (UC) “mudar, apartar”; iquania (Sim.) “separar,
hacer lugar”
compárese (SD) ihkwani (v.i.)

(C) *ihkwí:ch* queresa, huevo de mosca (gusanillo de mosca)
maggot
ihíhkwí:ch (pl.)
ihkwí:ch tentuk “lleno de queresas; gusanos”

(SD) *ihkwich* gusanillo de mosca (queresas), mosca grande (verdosa) maggot, green fly

(C) (i)*hkwílua* (v.t.) escribir
to write
ihkwílua (pres.) *ni-k-ihkwílua* “lo estoy escribiendo”
ihkwíluh (pret.)
ihkwíluh-tuk (perf.)
compárese *ta-hkwílua* “estar escribiendo (algo)”
NC (i) *ʔkwíloa* (Car.); PN **(þ)hkwVlowa*

(C) *ihnekwi* (v.t.) oler
to smell
ihnekwi (pres.) *ni-k-ihnekwi* “lo huelo” (*nigihnekwi?*)
ihnek (pret.)
ihnek-tuk (perf.) *ni-k-ihnek-tuk* “lo he olido”
NC (i) *ʔnekwi* (Car.) “oler”
compárese (SD) *ahnekua*

(C) *-(i)hpak* encima de, sobre
on, on top of, over
nu-hpak “encima de, sobre mí” compárese PN **(þ)kpa k*

(SD) *-(i)hpak*
nu-hpak “encima de, sobre mí”
mu-hpak “encima de, sobre tí”
(y)-ihpak “encima de, sobre él/ella”
tu-hpak “encima de, sobre nosotros”

(C) (i)*hseki* (v.t.) tostar
to toast
ihseki (pres.) *ni-k-ihseki* “lo estoy tostando” (*nigihsegi?*)
ihsek (pret.) *ti-k-ihseh-ke-t-a* “ya lo tostamos”
ihsek-tuk, ihseh-tuk (perf.)
compárese *ta-hseki* “estar tostando”
NC (i) *cequi* (Sim.) “tostar maíz”
compárese (SD) *i:seki*

(C) *ihtakawi* (v.i.) descomponerse
to break down, to go out of order
ihtakawi (pres.)
ihtakawi-k (pret.)
ihtakaw-tuk (perf.)

- NC iʔtlakawi (UC) “corromperse, dañarse”; itlacaui (Sim.) “quedar encinta, estorbar, deteriorarse, echarse a perder”
compárese ihtakua (v.t.) “deshacer, desbaratar, destruir”
(SD) ihtakawi
- (C) ihtakua (v.t.) desarmar, descomponer, desbaratar, arruinar
to take apart, to destroy, to ruin
ihtakua (pres.) ni-k-ihtakua “lo estoy desmantelando”
ihtakuh (pret.)
ihtakuh-tuk (perf.)
NC (i)tlacoa (Sim.) “caer enfermo por haber abusado del trato carnal con mujeres, hacerle daño, destruir, estropear, deteriorar algo”; iʔtlakoa (UC) “estregar, dañar”
(SD) ihtakua
- (C) ihti barriga, panza, abdomen
belly, abdomen
-ihtí (pos.) nu-ihtí “mi barriga”
NC (i) ʔtitl (Car.) “vientre”
(SD) ihti
- (SD) mu-ihtí-a:paka (v.r.) lavarse la barriga
to wash one's abdomen
compárese ihti “barriga”, a:paka “lavar”
- (C) ihtibó:n panzón
pot-bellied, paunch
ihihtibó:n (pl.) compárese ihti “barriga”
- (C) ihti-k adentro
inside
ka ihtik “adentro”
compárese ihti “barriga”, -k 'locativo'
NC (i) ʔtik (Car.); PN *-ihtí k
(SD) ihti-k
- (SD) ihti-kukuk tamal de frijol, pupusa; dolor del estómago
(ihtiguguk)
bean tamale, pupusa; stomach ache
compárese ihti “estómago”, kukuk “dolor”
- (C) ihti-sulu:ni (v.i.) inflar el estómago, soplarse del estómago
for one's stomach to inflate, swell
ihtisulu:ni (pres.)
ihtisulu:ni-k (pret.)
ihtisulu:n-tuk (perf.) n-ihtisulu:n-tuk “se me ha hinchado el estómago”

compárese ihti “barriga”, sulu:ni “hincharse”

(C) ihti-sulu:n-tuk (adj.) hinchado de la barriga
having a swelled stomach
compárese ihti-sulu:ni “hinchársele la barriga”, -tuk 'perf.

(C) ihtutia (v.t. , v.r.) bailar
to dance
ihtitutia (pres.) ni-m-ihtutia “bailo”, ni-k-ihtutia “estoy bailando”
ihtutih (pret.)
ihtutih-tuk (perf.)
NC iʔto(:)tia (Car.), iʔtotia (UC)

(SD) ihtutia
ni-k-ihtutia “lo bailo” (nigihutiyáʔ)

(C) ihtsilika (v.i.) temblar (de animales, de gente)
to tremble, to shake (of animals, people)
ihtsilika (pres.) n-ihtsilika “estoy temblando”
ihtsilika-k (pret.)
ihtsilika-tuk (perf.)
compárese ihtsilitsa (v.t.) “sacudir(lo)”, tsili:ni “sonar, repicar (campana)”
NC tzitzilca (Mol.) “temblar”; tzitzilica (Sim.) “sonar, resonar, repicar”

(SD) ihtsilika

(SD) ihtsilikaltia (v.t.) hacerlo temblar, sacudirlo
to shake
ihtsilikaltia (pres.)
ihtsilikaltih (pret.)
ihtsilikaltih-tuk (perf.)
compárese ihtsilika “temblar, sacudir”, -(l)tia 'caus.'
compárese (C) ihtsilitsa

(C) ihtsilitsa (v.t.) temblar, sacudir
to shake
ihtsilitsa (pres.)
ihtsilits-ki (pret.) ni-k-ihtsilits-ki “lo sacudí”
ihtsilits-tuk (perf.)
compárese ihtsilika (v.i.) “sacudir”, tsili:ni “sonar, repicar”
NC tzitzilitza (Sim.) “hacer sonar, repicar una campana”
compárese (SD) ihtsilikaltia

(C) (i)htsuma (v.t.) costurar, coser
to sew
ihtsuma (pres.)
ihtsun-ki (pret.)
ihtsun-tuk (perf.) ni-k-ihtun-tuk “lo he cosido”

compárese ta-htsuma “estar cosiendo (algo)”
NC iʔtsoma (Car.)
compárese (SD) tsuma

(C) ihxihxi:ma (v.t. , redup.(?)) raspar (con machete)
to scrape (with a machete)
ihxihxi:ma (pres.) ni-k-ihxihxi:ma “lo estoy raspando”
ihxihxi:n-ki (pret.)
ihxihxi:n-tuk (perf.)
compárese ta-ihxihxi:ma “estar raspando (algo)”
compárese xi:ma “cortarse el pelo”

(C) ihya-k (adj.) hediondo, apestoso
stinking
NC iʔya:k (Car.); PN *ihya:k

(SD) ihya-k

(SD) ihyal pedo
fart
compárese ihya-k “hediondo”, ihyā:-ya “heder”, -l 'nominalización pasiva'
NC iyelli (Mol.) “pedo”

(C) ihyā:ya heder, apestar
to stink
ihya:ya (pres.) ihyā:ya “hiede”
ihya:ya-k (pret.)
ihya:ya-tuk (perf.)
compárese ihya-k “hediondo”, -ya - 'incoativo'
NC iʔya:ya (UC); iyaya (Sim.) “tener mal olor”

(SD) ihyā:ya

(C) ihyu:miki suspirar
to sigh, to pant
ihyu:miki (pres.)
ihyu:mik (pret.) n-ihyu:mik-ki-ya “ya suspiré”
ihyu:mik-tuk (perf.)
compárese (?) ihiyu “aliento”, miki “morir”

(SD) ihyumiki
ihyumik, ihyumiki-k (pret.)

(C) ihyu:mik-tsin “el duende” (ser, ente sobrenatural)
“the dwarf”, goblin (supernatural being)
compárese ihyu:miki “suspirar”, -tsin 'diminutivo'

(C) ika (conj.) por éso, a veces
therefore, sometimes

NC ica (Sim.) “alguna vez, a veces”

- (SD) ikahku arriba
up
compárese ik- “así es que” ('por eso, con que' (?)), ahku “up (arriba)”
- (C) -i:ka-w hermano menor, hermana menor
younger sibling
i-i:ka-w “su hermano menor, hermana menor”
nu-i:ka-w “mi hermano menor, hermana menor”
NC teic(c)auh (Sim.) “hermano/hermana menor”
- (SD) -i:ka-w hermana menor de mujer
woman's younger sister
- (C) ikma:n (adv., adj.) antiguo, antiguamente
ancient, old, formerly, in olden days, in the past
compárese ik- ('con lo que, entonces'), -man 'locativo-temporal' sufijo
- (SD) ikman
- (C) iknu:pil huérfano
orphan
iknu:pipil (pl.)
compárese iknu:-tsin
NC ikno:pilli (Car.)
- (SD) iknu:pil
- (C) iknu:-tsin huérfano
orphan
compárese iknu:pil, -tsin 'diminutivo'
NC ikno:-tsin (Car.)
- (SD) iknu:-tsin
- (SD) ikpa(-)t hilo (palabra arcáica)
thread (archaic word)
-ikpat (pos.) nu-ikpat “mi hilo”
ihikpat (pl.)
NC icpatl (Sim.); PN *ɨkpa
- (C) iksu-t izote
plant sp., yucca (?)
NC compárese iccotl (Sim.) “palmera de las montañas”
- (C) ikuka entonces (iguga?)
then
compárese (?) ik- ('de modo que'), -uk ('when'), -a 'ya'
NC compárese ic “por éso”, oc “ahora, aún, todavía” (Sim.)

- (SD) ikuni ahi, por ahi (iguni?)
 (over) there
 compárese ik- ('con lo que'), uni “éso”
 NC compárese ic “por éso”, on “éso” (Sim.)
- (SD) ikwit-puyu titilcuite, titilgüita (el excremento aguado,
 negro, y muy apestoso de las gallinas cluecas)
 black and very stinky excrement from laying hens
 compárese i- 'su', kwita-t “excremento”, puyu “gallina”
- (SD) ikx-ahsi (v.t.) alcanzar
 to reach, to overtake, to catch up with
 ikkxahsi (pres.) ni-k-ikxahsi “lo alcanzo”
 ikxahsi-k (pret.)
 ikxahsi-tuk (perf.)
 compárese (i)kxi “pie”, ahsi “llegar, encontrar”
- (C) (i)kxi pie, pata
 foot, hoof, paw
 i-ikxi “su pie, pata”
 nu-kxi “mi pie”
 i-ih-ikxi “sus pies”
 nuhnu-kxi “mis pies”
 NC (i)kxi-tl (Car.); PN *(i)kxi
- (SD) (i)kxi
 muh-mu-kxi “sus/tus pies”
- (C) mu-ikxi-chalua (v.r.) tropezar
 to stumble
 compárese ikxi “pie”, chalua “golpear”
- (C) ikxi-kutu cuto de la pierna, corto del pie (tunco, manco)
 one-legged
 compárese (i)kxi “pie”, kutu “corto, cuto”
- (SD) ikxikutu
- (C) ikxi-pan a pie
 on foot
 compárese (i)kxi “pie”, -pan 'en, lugar de'
 NC icxipan (Mol.)
- (C) ikxipipil dedo del pie
 toe
 -ikxipipil (pos.) nu-ikxipipil “mi dedo del pie”
 compárese (i)kxi “pie”, pi:pil “niño”
 NC compárese (i)cxopil, xopilli (Sim.)

- (SD) (i)kxipipil
ihikxipipil (pl.)
nu-kxipipil “mi dedo del pie”
nuhnu-kxipipil “mis dedos del pie”
muhmu-kxipipil “sus/tus dedos del pie”
- (C) (i)kxi-sulu:n-tuk (adj.) hinchado del pie
with swollen foot
compárese (i)kxi “pie”, sulu:ni “hincharse”, -tuk 'perf.'
- (C) (i)kxi taxkal plantilla de pie
sole (of foot)
compárese (i)kxi “pie”, taxkal “tortilla, rigua; palma de a mano”
- (SD) (i)kx-u:mi-yu espinilla
shin(bone)
compárese (i)kxi “pie”, u:mi-t “hueso”, -yu 'pos. íntima'
- (C) i:lerah hilo
thread
esp. hilera
- (SD) i:le:rah
- (C) ilpia (v.t.) amarrar
to tie
ilpia (pres.)
ilpih (pret.) ni-k-ilpih “lo amarré”
ilpih-tuk (perf.)
compárese ta-ilpia “estar amarrando (algo)”
NC (i)lpia (Car.); PN *(†)lpi
- (SD) ilpia
- (C) ilwia (v.t.) decir
to say, to tell
ilwia (pres.) ni-k-ilwia “se lo digo” (nigilwiya?)
ilwih (pret.)
ilwih-tuk (perf.)
NC (i)lwia (Car.)
- (SD) ilwia
- (SD) ilwi-ki:sa (v.i.) celebrar (fiesta religiosa)
to celebrate a religious ceremony
ilwiki:sa (pres.) ilwiki:sa “está celebrando”
ilwiki:s-ki (pret.)
ilwiki:s-tuk (perf.)
compárese ilwi-t “ceremonia (fiesta)”, ki:sa “irse, salir”
- (C) ilwi(-t) fiesta

- ceremony, fiesta
-ilwi-w (pos.) nu-ilwi-w “mi celebración, fiesta”
ihilwit (pl.)
NC (i)lwitl (Car.)
- (SD) illwi-t
nu-ilwit “mi fiesta”
- (C) ilwitia (v.t.) mostrar, enseñaar
to show, to teach
ilwitia (pres.)
ilwitih (pret.) k-ilwitih “lo mostró, enseñó”
ilwitih-tuk (perf.)
compárese ilwia “decir, contar”, -tia 'caus.'
- (SD) ilwitia
- (SD) imax-kabayuh un animalito peludo con antenas
insect sp., a hairy insect with feelers
compárese i- 'su', -max “bellos púbicos”, kabayuh “caballo”
- (C) i-mey meta-t mano de piedra de moler (mano de metate)
hand-stone of quern (metate)
compárese i- 'su', -mey “mano”, meta-t “quern (metate)”
- (C) i-mihkwitayan tihlan Cagadero de Gallina (un cerro, volcancito de tierra)
“Chicken's crapper” (name of a nearby small dirt mountain)
compárese i- 'su', kwita-t “excremento”, tihlan “gallina”
- (C) i(:)na (v.i.) decir, hablar
to say, to speak, to report
(nótese: i(:)na es intransitivo, algunos lo emplean con los objetos directos pero sin los prefijos pronominales de objeto normalmente requeridos por todos los verbos transitivos.)
i(:)na (pres.)
i(:)na-k (pret.)
i(:)nak-tuk (pret.)
- (SD) ina
ina-tuk (perf.)
- (SD) inanuh enano
dwarf
- (C) i:naya (v.t. , v.r.) esconder
to hide
i:naya (pres.) ni-k-i:naya “lo escondo”, ni-m-i:naya “me escondo”
i:nax-ki (pret.) ti-m-i:nax-ke-t “nos escondimos”

i:nax-tuk (perf.) NC i:na:ya (Car.) (SD) i:naya	
(SD) indihestado(h) (adj.) having indigestion esp. indigestado (compárese indigestión)	(estando con) indigestión
(SD) indi(y)us Indian, native person esp. indios	indígena
(SD) inhiernuh hell	infierno
(C) ini this NC in(in) (Sim.)	este, esta, esto; éste, ésta, ésto
(SD) ini compárese también yahini “este, esta, esto; éste, ésta, ésto”	
(SD) inkaminar, -chiwa to guide, to direct, to show the way	encaminar
(SD) insendedor, ensendedor flint (for starting fire) esp. encendedor	eslabón, encendedor
(Ataco, Tacuba, etc.) inte no compárese (C, SD) te:, tesu “no”	no
(SD) intendér, -chiwa to understand esp. entender	entender
(SD) -ipan behind ka ipan “(de)trás” ka nu-ipan “(de)trás de mí” NC ipan (Mol.) “encima”	detrás de
(C) i:sa (v.i.) to wake up, to awake i:sa (pres.) i:sa-k (pret.)	despertarse

i:sa-tuk (perf.) n-i:sa-tuk “me he despertado”
compárese i:xitia “despertar (a alguien)”
NC iʔsa (Car.)

(SD) i:sa

x-i:sa “¡depiértate!”

(SD) isalku

Izalco

Izalco (town name)

compárese -ku 'locativo'

(SD) i:seki (v.t.)

tostar

to toast

i:seki (pres.)

i:sek (pret.) k-i:seh-ke-t “lo tostaron”

i:sek-tuk (perf.)

xi-k-i:seki “¡tuéstalo!”

compárese ta-i:seki “estar tostando (algo)”

NC (i)cequi (Sim.) “tostar”

(SD) iskalera(h)

escalera

ladder

esp. escalera

compárese (C) eska:lerah

(C) iskalia (v.t.)

criar

to raise, to rear

iskalia (pres.)

iskalih (pret.) ni-k-iskalih “lo crié”

iskalih-tuk (perf.)

compárese ta-iskalia “estar criando”

NC (i)skalia (Car.) “resucitar, doctrinar”; compárese (i)zcaltia (Sim.) “crecer, criar”

(SD) iskalia

compárese t-iskalia “estar criando”

(C) ista-k

blanco

white

(nótese: la forma es ista:k- en algunas palabras compuestas)

ihistak (pl.)

compárese ista-t “sal”, -k 'adj.'

NC ista:k (Car.)

(SD) ista-k

(C) ista:ka

clara de huevo (ista:ga?)

egg white

compárese istak “blanco”, (?) a:-t “agua”

compárese (SD) istak-a:yu

(SD) istaka

(i-)istaka teksisti “clara de huevo”

- (C) istak-atime-t chichuisa, piojo blanco
louse sp., “blanco” louse
compárese istak “blanco”, atime-t “piojo”
compárese (SD) ixtakayut
- (SD) istak-a:yu clara de huevo
egg white
compárese istak “blanco”, a:-t “agua”, -yu 'pos. íntima'
NC iztacayotl (Sim.) “blancura, blanco de huevo”
compárese (C) ista:ka
- (C) istak-eh tapal paloma (con alas blancas)
dove sp., “white-winged” dove
compárese istak “blanco”, ehtapal “ala”
- (SD) istak-e:-t frijol blanco (istáge:t),(istagé:t)
compárese istak “blanco”, e:-t “frijol”
- (C) ista(:)k-u:wa-t caña blanca (ista(:)gu:wat)
cane sp., white cane
compárese istak “blanca”, u:wa-t “caña”
- (C) ista-t sal
salt
-ista-w (pos.) nu-ista-w “mi sal”
NC (i)statl (Car.); PN *+sta
- (C) istatenan istaten (árbol)
tree sp.
compárese (?) ista-t “sal” (o ista-k “blanco (?)”
- (C) istawia (v.t.) salar, echar sal
to salt
istawia (pres.)
istawih (pret.)
istawih-tuk (perf.) ni-k-istawih-a “ya lo salé”
compárese ta-istawia “estar salando”
compárese ista-t “sal”
NC ista:wia (Car.)
- (SD) istawia
- (SD) istaya (v.i.) blanquearse
to whiten, to turn white, to become white
istaya (pres.)

insect sp., a river insect, like a fly (water skeeter (?))
compárese (?) perhaps i- 'su', ta:ka-t “hombre”, -yu 'pos. íntima', a:-t “agua, río” –
literalmente “río hombre” (?)

(C) iteksis-kuyame-t cojón (árbol con fruta de forma de frijol, su
resina se usa para pegamento)
tree sp., has bean-shaped fruit and gum used for glue; literalmente “marrano-
testículo”
compárese i- 'su', teksis-ti “huevo, testículo”, kuyame-t “marrano”

(SD) iteksis-kuyame-t

(SD) ite:n-a:yu tuka-t telaraña
spider web, cobweb
i- 'su', te:n-a:yu “saliva”, tuka-t “araña”
compárese (C) tsa:wal

(SD) itetunkah cuña, puntal
wedge, prop
compárese i- 'su', tetun-ti “cuña”

(C) itew-tamakas tamagás, piedra de tamagás (clase de colmena
de abejas)
kind of beehive
compárese i- 'su', te-w “piedra” (pos.), tamakas “tamagás” culebra

(SD) m-itu:nia (v.r.) sudar
to sweat
m-itu:nia (pres.)
m-itu:nih (pret.) m-itu:nih-ke-t “sudaron”
m-itu:nih-tuk (perf.)
NC itonia (Sim.)
compárese (C) m-itu:niya

(C) m-itu:niya (v.r.) sudar
to sweat
m-itu:niya (pres.)
m-itu:nix-ki (pret.)
m-itu:nix-tuk (perf.) ni-m-itu:nix-tuk “he sudado”
compárese NC itonia (Sim.)
compárese (SD) m-itu:nia

(C) itskia (v.t.) agarrar
to grab
itskia (pres.) ni-k-itskia “lo agarré” (nigitskiya?)
itskih (pret.)

- itskih-tuk (perf.)
compárese i(t)sti-t “uña, garra”
(SD) itskia
- (SD) itsti(-)t uña, garra
(finger)nail, claw
-itstit (pos.) nu-itstit “mi uña”
NC istitl (Car.); iztitl, iztetl (Sim.); PN *†stə-
compárese (C) isti-t
- (C) i-tsinteyu (ikxi) carcañal, talón
heel
compárese i- 'su', -tsinte-yu “talón”, (i)kxi “pie”
compárese (SD) i-tsunteyu -(i)kxi
- (SD) itstiwia (v.t.) peliscar, pellizcar
to pinch
itstiwia (pres.)
itstiwih (pret.)
itstiwih-tuk (pret.)
maka xi-nech-itstiwi “¡no me pellizques!”
compárese itsti-t “uña, garra”
compárese (C) istiwia
- (SD) i-tsunteyu -(i)kxi talón
heel
compárese i- 'su' -tsunteyu “talón”, (i)kxi “pie”
compárese (C) i-tsinteyu (ikxi)
- (SD) i-wahkal -tewahka rótula
kneecap
compárese i- 'su', wahkal “guacal”, -tewahka “rodilla”
compárese -wahkal “rótula”
- (SD) iwál igual, al (mismo) nivel de
equal, equivalent, on the same level
esp. igual
- (C) i:x ojo ('cara' en palabras compuestas)
eye ('face' in compounds)
-i:x (pos.)
nu-i:x “mi ojo”
ihi:x (pl.)
nuhnu-i:x “mis ojos”
(i-)ihi:x, (i-)ihi:x “sus ojos”
NC i:xtli (Car.) “cara (ojo)”; PN *i:x-

(SD) i:x

(C) i:x pepita, hueso (de fruta)

pit (of fruit)

i-i:x a:wakat “semilla de aguacate”

i-i:x manguh “semilla de mango”

i-i:x tsaput “semilla de zapote”

compárese i:x “ojo” (nótese: “semilla” y “ojo” son la misma palabra o están relacionadas en la mayoría de las lenguas de Mesoamérica)

(SD) i:x pepita, hueso (de fruta)

pit

compárese i:x “grano, semilla”; compárese i:x “ojo”

(SD) i:x grano (semilla)

grain, seed

i:x-ayuh “semilla de calabaza”

i:x-sinti “corn kernel (on the cob)” (granito de maíz (de mazorca))

i:x-tawiyal “granito de maíz (de mazorca)” (grano de maíz (desgranado))

i:x-e:t “frijol, semilla de frijol”

compárese i:x “ojo”, 'cara', “pepita”

(SD) -i:x cuenta (de collar)

bead

i-i:x kuskat “cuenta (de collar)”

compárense i:x “ojo, grano, hueso (de fruta)”

(SD) i:xahketsua (v.t. , v.r.) acostar(se) boca arriba, quedarse boca arriba

to lie down face up, to lay (something) down face up

i:xahketsua (pres.) mu-ix:ahketsua “está acostado boca arriba”,

k-i:xahketsua “está acostada boca arriba” (gixahketsuwa?)

i:xahketsuh (pret.)

i:xahketsih-tuk (perf.)

compárese i:x- 'cara', ah- 'bucal'; compárese ahketswetsi “caer boca arriba”;

compárese (?) ketsa “pararse, levantar, alzar”

(SD) i:xatia (v.t.) despertar

to wake (someone) up

i:xatia (pres.)

i:xatih (pret.) k-i:xatih-ke-t “la despertaron”

i:xatih-tuk (perf.)

compárese i:sa “despertar”, -tia 'caus.'

NC ixitia (Sim.)

compárese (C) i:xitia

(C) i:x-a:yu lágrima

tear

- i:xa:yu (pos.) nu-i:xa:yu “mi lágrima”
 ihi:xa:yu (pl.)
 compárese i:x “ojo”, a:-t “agua”, -yu 'pos. íntima'
 NC ixayotl (Sim.)
 (SD) i:xa:yu
- (SD) i:xchihche:le chibola, chichón, chipote (inflamación)
 bump, lump, swelling
 compárese i:x- “ojo”, 'cara'; esp. chibola, -yu 'pos. íntima'
- (C) i:xchihche:le cheles (del ojo), legañas
 “sleepy seeds” (eye secretion)
 compárese i:x “ojo”, esp. chele (redup.)
- (C) i:xchiku bizco
 cross-eyed, cock-eyed
 compárese i:x “ojo”
 NC compárese i:x- “ojo”, chicu, chico (Sim.) “al revés, irregularmente”
- (C) i:xchukulu choco, ciego
 blind, one-eyed
 compárese i:x “ojo”, (?) chu:ka “llorar”
- (C) i:xchu:yu llorón
 cry baby (one who cries a lot)
 compárese i:x “ojo”
- (SD) -i:xewayu párpado
 eyelid
 compárese i:x “ojo”, ewayu “piel”
- (C) i:xihkatuk cuesta arriba, empinado
 up hill, steep
 compárese i:x “ojo”, 'cara', ihka-tuk “parado”
- (C) (i-)i:x -(i)kxi tobillo, ojo del pie
 ankle, ankle bone
 (i-)i:x nu-kxi “mi tobillo”
 compárese -i:x “ojo”, (i)kxi “pie”
- (SD) (i-)i:x -(i)kxi
- (C) ixi:nyu-kwawi-t, xi:nyu-kwawi-t palo jiote
 tree sp., “peeling-skin” tree
 compárese i- 'su', xi:nyu “mal de la piel (impétigo (?))”, kwawi-t “árbol”

- (C) i:xitia (v.t.) despertar
 to wake (someone) up
 i:xitia (pres.)
 i:xitih (pret.) ni-k-i:xtih “lo desperté”
 i:xitih-tuk (perf.)
 compárese i:sa “despertar”, -(i)tia 'caus.'
 NC i(?)xitia (Car.)
 compárese (SD) i:xatia
- (C) ixka (v.t.) asar, freir
 to roast, to fry
 ixka (pres.)
 ixka-k (pret.)
 ixka-tuk (perf.) ni-k-ixka-tuk “lo he asado”
 compárese ta-ixka “estar asando”
 NC (i)xca (Car.)
- (SD) ixka
- (C) -i:xkaliyu cara
 face
 nu-i:xkaliyu “mi cara” (nuwi:xkaliyu?)
 compárese i:x- 'cara', (?) kal “casa”, -yu 'pos. íntima'
 NC compárese ixcallotl (Sim.) “órbita, la cavidad de ojo”
 compárese (SD) i:xkalyu “ceja”
- (SD) i:xkalyu ceja
 eyebrow
 -i:xkalyu (pos.) ny-i:xkalyu “mi ceja”
 ihi:xkalyu (pl.)
 NC compárese ixcallotl (Sim.) “órbita, la cavidad del ojo”
 compárese (C) i:xkaliyu “cara”
- (SD) ixkanal iscanal (árbol)
 tree sp., with many thorns and long branches
 compárese (C) axkanel
- (C) ixka-tuk (adj.) asado, frito
 roasted, fried
 compárese ixka “asar, freir”, -tuk 'perf.'
- (C) i:xkehketsa (v.t.) acordarse, pensar
 to remember, to think
 i:xkehketsa (pres.)
 i:xkehkets-ki (pret.) ni-k-i:xkehkets-ki “lo recordé” (nigixkehketski?)
 i:xkehkets-tuk (perf.)
 compárese i:x “ojo”, 'cara', (?) ketsa “parar(se)”; compárese i:xketsa “levantar, alzar”

NC compárese (?) ixquetza (Sim.) “ofrecerse para hacer algo, darse como fianza”

(SD) i:xkehketsa (v.t.) pensar, imaginar
to think, to imagine

(C) i:xketsa (v.t.) levantar
to lift, to raise
i:xketsa (pres.) ni-k-i:xketsa “lo levanto” (nigixgetsá?)
i:xkets-ki (pret.)
i:xkets-tuk (perf.)
compárese i:x “ojo”, 'cara', ketsa “levantarse, pararse”
NC compárese ixquetza (Sim.) “ofrecerse para hacer algo, darse como fianza”

(C) i:xkipi-tsin lucerna, luciérnaga
firefly, lightning bug
ihi:xkipitsin (pl.)
compárese i:x “ojo”, 'cara', (?) kipi “cicatriz”, -tsin 'diminutivo'
NC icpitl (Sim.)
compárese (SD) i:xpitsin

(C) i:xku isco, ixco, lindero (de tarea, de cuadra),
mojonera
boundary marker
compárese i:x- 'cara', -ku 'locativo'
NC compárese i:xko (Car.); ixco (Mol.) “en la cara”; (Sim.) “sobre la cara, sobre la superficie”

(SD) i:xku lindero, tarea, seña o señal de tarea o cuadra
boundary marker, field marker
-i:xku (pos.) nu-i:xku “mi lindero, mi mojonera”
ihi:xku (pl.)
na:wi i:xku “tarea” (el area de un día de trabajo, una jornada, literalmente “cuatro linderos”)

(C) i:xkuh-weyak largo; véase i:xkuweyak

(C) i:x-kukul-ita ojear, dar el mal de ojo
to give the evil eye
i:xkukulita (pres.)
i:xkukulits-ki (pret.) k-i:xkukulits-ke-t-a “ya lo han ojeado”
i:xkukulits-tuk (perf.)
compárese i:x “ojo”, kukulis “enfermedad”, ita “ver, mirar”

(SD) ixkumún perniza, perdiza, perdíz, paloma de montaña
partridge, grouse (?)
compárese (?) influencia del español; compárese (?) i:xku “lindero”, mu:n “novia”

- (C) i:xkuweyak, i:xkuhweyak largo, cosa larga
 long, something long
 compárese i:xku “lindero, seña”, weyak “larga”
- (SD) i:xkuweyak cara larga
 long face
 compárese i:x- 'cara'
- (SD) i:xkwa-t huele-de-noche (árbol)
 tree sp., smells bad, its leaves are toasted and a dough made which stops itching of
 foot fungus, also for headaches (literally “smells-at-night” tree)
 compárese (?) i:x “ojo”, 'cara'
- (C) i:xkwehkwelech-nah (adj.) arrugado
 wrinkled
 compárese i:x- 'cara', (?) kwe:l-nah “pando, curvo”
 NC compárese ixcueloa (Mol.) “torcerse el madero”
- (C) i:xkwepa (v.t.) botar, voltear
 to throw down or out, to turn over
 i:xkwepa (pres.)
 i:xkwep-ki (pret.) ni-k-i:xkwep-ki “lo boté”
 i:xkwep-tuk (perf.)
 compárese i:x “ojo”, 'cara'; kwepa “volver”
 NC compárese ixcuepa (Sim.) “revolver algo, perderse, errar, engañar”
- (SD) i:xkwepa (v.t. , v.i.) botar, dar vuelta a, derramarse
 to throw down or out, to turn (something), to pour, spill
 i:xkwep-ki “se derramó”
 k-i:xkwep-ki “lo botó”
- (C) i:xkwetax sin vergüenza
 shameless, shameful person
 compárese i:x “ojo”, 'cara', kwetax-ti “cuero”
- (C) i:xkwikwil-nah pintado de la cara, sucio de la cara
 with painted face, dirty-faced
 compárese i:x- 'cara', kwikwil-nah “pintada”
 NC compárese ixcuicuiluhqui (Sim.) “que tiene la cara sucia, llena de manchas”
- (C) i:xma:skrah máscara
 mask
 compárese i:x- 'cara', ma:skrah (del esp. máscara)
- (C) i:xmati (v.t. , incorp.) conocer, reconocer
 to know, to be familiar with, acquainted with, to meet i:xmati (pres.) ni-k-i:xmati “lo

conozco” (nigixmati?)
i:xmat-ki (pret.)
i:xmat-tuk (perf.)
compárese i:x “ojo”, 'cara', mati “saber, conocer”
NC iximate (Sim.)

(SD) i:xmati

(C) i:xma:ti:lua (v.t. , incorp.) repellar, refinar (frotando la superficie de algo)
to finish, to refine, to plaster, to rub fine (e.g. a wall)
i:xma:ti:lua (pres.) k-i:xma:ti:lua “lo repellé” (gixmati:luwa?)
i:xma:ti:luh (pret.)
i:xma:ti:luh-tuk (perf.)
compárese i:x- 'cara', ma:ti:lua “alisar, refinar”
NC compárese ixmatilua (Sim.) “frotar la cara de alguien”

(C) i:xmehme:le lerdo (lento, despacio, anda cayendo);
muchacho inútil
slow, dull; useless boy
compárese i:x “ojo”, 'cara'; (?) mela:wa “yacer, extender(se)”

(C) i:xmekayu correa
leather strip, strap, string
compárese i:x “ojo”, meka-t “cuerda”, -yu 'pos. íntima'

(C) i:xmekayu kak-ti bejuquilla, bejuquillo (culebra)
snake sp., very thin, green snake that looks like a vine, said to be poisonous
compárese i:x-meka-yu “correa”, kak-ti “sandalia, caite”

(C) i:xmimilua (v.t. , v.r. , incorp.) rodar(se), revolver(se), girar
to roll, to roll over, to revolve
i:xmimilua (pres.)
i:xmimiluh (pret.) mu-i:xmimiluh “rodó”, k-i:xmimiluh “lo rodó”
i:xmimiluh-tuk (perf.)
compárese i:x “ojo”, 'cara', mimilua “rodar”

(C) i:xmu:hmuts hijo del sol (albino)
albino (person)
compárese i:x “ojo”, 'cara'
NC compárese (?) ixmomotzoa (Sim.) “arañar la cara de alguien”

(C) mu-i:xmu:tia (v.r.) asustarse
to be frightened
mu-i:xmu:tia (pres.)
mu-i:xmu:tih (pret.)
mu-i:xmu:tih-tuk (perf.)
compárese i:x “ojo”, 'cara', mu:tia “asustar”

- (SD) -i:xmu:tia (v.t. , v.r.) asustar(se), espantar(se), escarmentar
to frighten, to scare, to warn/scare off
mu-i:xmu:tia “estaba espantado”, k-i:xmu:tia “lo asustó”
- (C) i:xpahpa:ki (v.i. , redup., incorp.) estar contento, alegre
to be happy
i:xpahpa:ki (pres.) n-i:xpahpa:ki “estoy contento” (nixpahpa:gi?)
i:xpahpa:ki-k (pret.)
i:xpahpa:ki-tuk (perf.)
compárese i:x “ojo”, 'cara', pa:ki “estar contento”
- (SD) i:xpahpa:ki sonreirse
to smile
- (C) i:xpa:ka (v.t.) lavar (trastes, etc.)
to wash (e.g. dishes, etc.)
i:xpa:ka (pres.) ni-k-i:xpa:ka “lo lavo” nigixpa:ga?
i:xpa:ka-k (pret.)
i:xpak-tuk (perf.)
compárese i:x- 'cara', pa:ka “lavar”
compárese ta-i:xpa:ka “lavar (algo), estar lavando”
- (SD) i:xpa:ka (v.t.) lavar (trastes)
to wash (dishes)
i:xpa:k, i:xpa:ka-k (pret.)
compárese mu-i:xpa:ka “lavarse la cara”
- (SD) mu-i:xpa:ka (v.r.) lavarse la cara
to wash one's face
compárese i:x- 'cara', pa:ka “lavar”; compárese i:x-pa:ka “lavar”
- (C) i:xpalua (v.t.) lamber, lamer
to lick
i:xpalua (pres.)
i:xpaluh (pret.) ni-k-i:xpaluh “lo lamí”
i:xpaluh-tuk (perf.)
compárese ta-i:xpalua “lamer (algo)”
NC ixpaloa (Mol.) “sacar mota del ojo con la lengua”, papaloa (Mol.) “lamer(se)”;
paloa (Mol.) “mojar el pan en alguna salsa”; PN *palowa
- (SD) i:xpalua
- (C) -i:xpan delante de
before, in front of
nu-i:xpan “delante de mí, en frente de mí”
compárese i:x- 'cara', -pan 'locativo’
NC ixpan (Sim.)
- (SD) -i:xpan
nu-i:xpan “en frente de mí”

mu-i:xpan “en frente de tí”
i-i:xpan “en frente de él”
ka i:xpan “está en frente, por delante”

(C) i:xpanua (v.t.) poner en frente, poner al frente, poner delante de
to place before, to put in front of
i:xpanua (pres.)
i:xpanuh (pret.) (?)
i:xpanuh-tuk (perf.)
compárese i:xpan “en frente de”, -ua 'caus./pasivo'

(C) i:xpehpena (v.t. , incorp.) escoger
to choose, to pick out, to select
i:xpehpena (pres.)
i:xpehpen-ki (pret.) ni-k-i:xpehpen-ki “lo escojo” (nigixpehpenigi?)
i:xpehpen-tuk (perf.)
compárese i:x “ojo”, 'cara', pehpena “recoger, pepenar”
NC compárese ixpepena (Car.) “escoger a alguien por su cara”

(SD) i:xpehpena

(SD) i:xpe:l, i:xpe:l-xuti clase de jute, clase de caracol
snail sp.
compárese i:xpe:lua “abrir”, xuti “caracol”

(C) i:xpe:lua (v.t.) abrir más
to open wider
i:xpe:lua (pres.) k-i:xpe:lua “lo abre más”
i:xpe:luh (pret.)
i:xpe:luh-tuk (perf.)
compárese i:x “ojo”, 'cara', pe:lua “abrir”
NC ixpeloia (Sim.) “abrir desmesuradamente los ojos, removerlos”

(SD) i:xpe:lua

(SD) i:xpi:lka agachado, empinado (i:xpi:lka?)
squatting, steep
compárese i:x “ojo”, 'cara', i:x-pilua “acurrucarse”, -ka 'perf. nominalization' (?)

(SD) i:xpilua (v.t. , v.r. , incorp.) agachar(se)
to squat, to bend
i:xpilua (pres.) ni-k-i:xpilua “lo doblo para abajo”, ni-mu-i:xpilua “me acurruco”
i:xpiluh (pret.)
i:xpiluh-tuk (perf.)
compárese i:x “ojo”, 'cara', pilua “colgar”
NC compárese ixpiloia (Sim.) “bajar los ojos”

(C) i:xpi:na:wa (v.i. , incorp.) tener vergüenza, darse vergüenza, avergonzarse
to be ashamed

- i:xpi:na:wa (pres.) n-i:xpi:na:wa “tengo vergüenza, pena”
 i:xpi:na:h-ki (pret.)
 i:xpi:na:h-tuk (perf.)
 compárese i:x “ojo”, 'cara'
 NC ixpinaua (Sim.); compárese pi:na:wia (Car.) “avergonzarse, tener pena”
- (SD) i:xpina:wa
 i:xpina:wa-k (pret.)
 i:xpina:w-tuk, i:xpina:wa-tuk (perf.)
- (C) i:xpitsa (v.t. , incorp.) soplar, inflar, sorber
 to blow, to inflate, to fan
 i:xpitsa (pres.) ni-k-i:xpitsa “lo soplo”
 i:xpits-ki (pret.)
 i:xpits-tuk (perf.)
 compárese i:x “ojo”, 'cara', pitsa “soplar”
- (SD) i:xpitsa (v.t. , v.r. , incorp.) soplar, inflar, sorber, abanicar(se)
 to blow, to inflate, to fan (oneself)
 k-i:xpitsa “lo sopla”
 mu-i:xpitsa “se abanica”
- (SD) i:xpitsin lucerna, luciérnaga
 firefly, lightning bug
 ihi:xpitsin (pl.)
 compárese (?) i:x “ojo”, 'cara', -tsin 'diminutivo'
 compárese (C) i:xkipitsin
- (SD) i:xpulua (v.t. , v.r. , incorp.) perder(se)
 to get lost, to loose
 i:xpulua (pres.) ni-mu-i:xpulua “me pierdo”, ni-k-i:xpulua “lo pierdo”
 i:xpuluh (pret.)
 i:xpuluh-tuk (perf.)
 compárese i:x “ojo”, 'cara', pulua “perder”
- (C) i:xpupuchwia (v.t. , incorp.) estar sajumeando (sahumando)(un santo)
 to burn incense (for a saint)
 i:xpupuchwia (pres.) ni-k-i:xpupuchwia “estoy sahumando”
 (nigixpupuchwiya?)
 i:xpupuchwih(-ki) (pret.)
 i:xapupuchwih-tuk (perf.)
 compárese i:x- 'cara', pupuchwia “sahumar (por alguien)”
 compárese (C) pupuchwia
- (C) i:xpu:pu:wa (v.t. , v.r.) limpiar(se) la cara
 to wash one's face, to wash someone's face
 i:xpu:pu:wa (pres.) mu-i:xpu:pu:wa “se está lavando la cara”
 i:xpu:pu:h (pret.)

- (SD) i:xtatsini (v.i. , incorp.) pringar, rodar (de granos)
for grain to roll, scatter
i:xtatsini (pres.)
i:xtatsini-k (pret.)
i:xtatsin-tuk (perf.)
compárese i:x “grano”, (C) tatsi:ni “regar, esparcir”
NC compárese ixtlatzinia (Sim.) “abofetearse a si mismo”
- (C) i:xta:wak sabana (prado de zacatal)
savannah, meadow
compárese i:x- 'cara'
NC ixtlauaca(n) (Sim.) “lugar desierto”, ixtlauatl (Sim.) “sabana, tierra plana,
llanura”
- (SD) i:xta:wak
- (C) i:xta wi:pta pasado, pasado mañana (en tres días)
in three days
compárese wi:pta “pasado mañana”
- (C) i:xte:mblor sensonte bobo, sinsonte bobo, pájaro bobo
bird sp., bird like mocking bird, walks as though it cannot see the road, flies very
slow, very stupid
compárese i:x “ojo”, 'cara', esp. temblor
- (C) i:xte:miki (v.t.) soñar
to dream (something)
i:xte:miki (pres.) ni-k-i:xte:miki “lo sueño” (nigixte:migi?)
i:xte:mik (pret.)
i:xte:mik-tuk (perf.)
compárese i:x “ojo”, 'cara', te:miki “soñar”
compárese (SD) te:miki
- (C) -i:xtempan enfrente de otro, delante de otro
in front of someone else
compárese i:x- 'cara', -tempan “orilla, verja”
- (SD) i:xtemu:yu-t chispa
spark
compárese i:x “ojo”, 'cara', “grano”, temu:yu-t “chispa”
- (C) i:xtetsi:l-nah (adj.) cara tiesa
rigid faced, stiff-faced
compárese i:x- 'cara'
NC compárese tetziloa (Sim.) “torcer mucho”

to be late, to delay
mu-i:xtu:na (pres.) mu-i:xtu:na “se tarda, se demora, se dilata” (m(u)wixtu:na?)
mu-i:xtu:na-k (pret.)
mu-i:xtu:na-tuk (perf.) (?)
compárese (?) i:x- “ojo”, 'cara', (?) tu:nal “sol”
compárese (SD) i:xtu:na

(SD) i:xtu:na (v.i.) tardarse
to be late
i:xtu:na (pres.) n-i:xtu:na “(me) tardé” (nixtu:na?)
i:xtu:na-k (pret.)
i:xtu:na-tuk (perf.) (?)
maka x-i:xtu:na “¡no te tardes!”
compárese (?) i:x “ojo”, 'cara', (?) tu:nal “sol”
compárese (C) mu-i:xtu:na

(SD) i:xtupewa empujar, rempujar
to push, to shove
i:xtupewa (pres.)
i:xtupew (pret.) ni-k-i:xtupew “lo empujé” nigixtupeW]
i:xtupew-tuk (perf.)
compárese (C) i:xtukpe:wa

(SD) i:xturnu bizco
cross-eyed, cock-eyed
compárese i:x “ojo”, esp. turno, turno

(C) i:xtsaya:na (v.t. , incorp.) destrozar, rajar
to split, to break up
i:xtsaya:na (pres.)
i:xtsaya:n (pret.)
i:xtsaya:n-tuk (perf.) ni-k-i:xtsaya:n-tuk “lo he rajado”
compárese i:x “ojo”, 'cara', tsaya:na “rajarse”

(SD) i:xtsaya:na
compárese i:x-tsaya:ni (v.i.) “rajarse”

(SD) i:xtsaya:ni (v.i.) rajarse, romperse, abrirse
to split, to break, to open
i:xtsaya:ni (pres.)
i:xtsaya:n(-ki) (pret.)
i:xtsaya:n-tuk (perf.)
compárese i:x- 'cara', tsaya:na (v.t.) “escupir”

(SD) i:xtsuhtsukul chiboludo, borrunoso, garrasoso (no parejo)
bumpy, knotty, uneven
compárese i:x “ojo”, 'cara', tsukul “chichón”, i:x-tsukul “nudo”

- compárese i:x “ojo”, 'cara', wa:ki “secar”
 NC compárese ixwacqui (Sim.) “un poco seco”
 (SD) i:xwa:ki (v.i.) secarse, cicatrizar
 to dry (up), to form a scar
- (C) i:xwehwetska (v.i. , redup.) sonreirse
 to smile
 i:xwehwetska (pres.) n-i:xwehwetska “(me) sonrío”
 i:xwehwetska-k (pret.)
 i:xwehwetska-tuk (perf.)
 compárese i:x- 'cara', wetska “reir”
 NC ixuetzca (Sim.) “sonreir”
- (C) i:xweyak carón, cara larga
 long-faced, big-faced
 compárese i:x- 'cara', weyak “larga”
 NC ixueyac (Sim.) “cara alargada aguilía**”
- (C) i:xwi (v.i.) llenarse, satisfacerse (de comida), hartarse
 to be full (of food)
 i:xwi (pres.)
 i:xwi-k (pret.) n-i:xwi-k “me llené”
 i:xwi-tuk (perf.)
 NC ixui (Sim.) “comer hasta saciarse”; (i)xwi (Car.) “hartarse”
 (SD) i:xwi
- (C) -ixwiyu nieto, nieta
 grandchild
 nu-ixwiyu “mi nieto”
 NC ixwuihtli (Sim.)
 (SD) -ixwiyu
- (C) i:xxuhxupil-nah “con ojos hinchados, cara arrugada”; véase i:xuhxupil-nah
- (C) i:xyu:lkwi (v.t. , v.r.) revivir(se), resucitar
 to revive, to resuscitate
 i:xyu:lkwi (pres.) mu-i:xyu:lkwi “se revive”
 i:xyu:lkwih (pret.)
 i:xyu:lkwih-tuk (perf.)
 compárese i:x “ojo”, 'face', yu:l- “corazón”, kwi “coger, agarrar”
 compárese (SD) yu:lkwi
- (C) iyakwah-tal madre de cacao, lugar de madre de cacao
 grove of “mother-of-cacao” trees
 compárese iyahkwawi-t “madre-de-cacao”, -ta(:)l 'lugar de'

- (C) iyahkwawi-t madre cacao, madre de cacao (árbol)
tree sp., large, called “mother-of-cacao”, used to shade coffee trees
compárese i- 'su', kwawi-t “árbol”, y tal vez yah- forma arcaica de “madre”,
compárese Mecayapan -ye? “madre”, un etimon yuto-azteca.
- (C) iyak-mi:ku guaco (raíz montes, medicinal para curar diarrea
o mal del estómago)
wild root, medicinal, used for diarrhea and bad stomach
compárese i- 'su', yak- “nariz”, esp. mico, literalmente “nariz de mico”
- (Tacuba) iya-t tabaco
tobacco
- (Comazahua, Jicalapa) iya-t iya-t puro
cigar
- (C) iya:w agüera (de agüerearse, queda agua)
watery (?)
compárese i- 'su', a:-t “agua”, -w 'pos.' (estructura etimológica = i-a:-w)
- (C) iya:wtsi:ka-t arriadora, garriadora (hormiga, sólo hay en
invierno) (iya:Wtsi:gat)
ant sp., a driver ant that appears only in winter
compárese iya:w “agüera”, tsi:ka-t “hormiga”
- (C) iya:yu caldo
stew, soup
compárese i- 'su', a:-t “agua”, -yu 'pos. íntima'
- (SD) iya:yu sopa
- (SD) iya:yu koko agua de coco iya:yu koko?)
coconut juice
compárese iya:yu “caldo, jugo”; esp. coco “coconut”
- (SD) iyuh -tsunkal raya de pelo
part in hair
iyuh nu-tsunkal “la raya mía (del pelo)”
compárese i- 'su', uh-ti “camino”, -tsunkal “cabello”
compárese -uh-tsunkal

K

- (C) ka que (pronombre relativo, marcador de
complemento)
which, that (relative pronoun, complementizer)
NC compárese ac (Mol.); PN *a:k
compárese (SD) ka(h)

(C) ka a, en, ¿dónde?, donde

to, in, at, where, where?
compárese ka -chan “en (casa de)”
compárese ka-ihtik “(a)dentro”
compárese ka-i:xpan “en frente de, delante”
compárese ka i-teputs “al revés, contrario”
compárese ka ne:pa “allá”
compárese ka ni:kan “acá”
compárese katani “(de)bajo”
compárese ka tatwi “de madrugada”
compárese ka -yehkan “a la derecha”

(SD) ka

compárese ka -chan “en (casa de)”
compárese ka-ka:ri:tah “la costa, el litoral”
compárese ka-ikahku “cielo”
compárese ka -ipan “detrás”
compárese ka -itan “(de)bajo”
compárese ka ne: “allá”
compárese ka nikan “acá”
compárese katani “debajo, al sur”
compárese ka tayuwa “de noche”

(C) ka: quien, ¿quién?

who, who?
ka: taha “¿Quién sos vos? (¿Quién eres?)”
ka: wa:lah “¿Quién vino?”
ka: uni “¿Quién es, quién eres?” (uni 'demostrativo', “ése”, compárese (SD) kah uni “¿Quién es, quién eres?”)
ka:met (pl.) “¿quiénes? (pl.)”
compárese ka ke:n “quién sabe”
NC aquin (Mol.)
compárese (SD) kah

(C) kabal (adj., adv.) cabal (justo, exacto, completo)
just, exact, full, complete

(SD) ka: bayuh caballo, bestia, mula, burro, macho
horse, mule, donkey, beast of burden
kahka: bayuh (pl.)
compárese (C) ka: wayu

(C) ka: bi:lduh alcaldía (precidencia municipal), cabildo
city hall, town hall

(SD) ka: bi:lduh

(SD) ka:bo(h) handle	cabo, asa, mango
(C) ka:bra goat kahka:bra (pl.)	cabro, cabra (ka:bra?)
(SD) ka:brah; ka:bruh goat (female and male goat, respectively)	cabra; cabro
(C) ka:chamblaka sling shot esp. cachamblaca	hondilla
(C) ka -chan to or at somebody's (house/place) ka i-chan “¿En casa de quién?” (¿Dónde quién?) ka nu-chan “en mi casa” (a donde yo) compárese ka “a, ent”, -chan “casa” NC compárese ka(n) “dónde”	a donde (alguien), a la casa de alguien
(SD) ka -chan	
(C) kachimbu pipe (for smoking) kahkachimbu (pl.) esp. cachimbo	pipa (para fumar), cachimba (kachimbu?)
(SD) -kachoh horn i-kachoh turuh cacho de toro esp. cacho	cacho, cuerno
(C) kada each	cada
(SD) kadeho(h)	cadejo (ser, ente sobrenatural, lobo o perro pastor alemán que guía o ataca a los borrachos) a supernatural wolf or German shepherd that either guides or attacks drunks
(SD) kadena chain	cadena
(C) ka-diya we:l which one is it?	¿cuál es?

ka-diya we:l ti-k-a:n-ki “¿Cuál cogiste?”

- (SD) kah, ka que (pronombre relativo, marcador de complemento)
that, which (relative pronoun, complementizer)
compárese (C) ka
- (SD) kah quien, ¿quién? (gah)
who, who?
kah taha “Who are you?” (¿quién sos vos?)
kah-uni “quién” (compárese uni 'demostrativo' “ése”) (gahuni?)
kah wa:lah “¿Quién vino?”
NC compárese ac (Mol.)
compárese (C) ka:; PN *a:k
- (SD) -kahah-yu ataúd
coffin, casket
i-kahah-yu “su ataud”
esp. caja “box”, -yu 'pos. íntimo'
(C) ka:hú:n
- (SD) kahiya(h) fósforo (cerillo)
match
esp. cajilla
- (C) kahkál caserío
village
- (SD) kahkal
- (SD) kahkani (v.i. (?)) ventilar, estar ventilando, soplar, darle brisa
to winnow, to fan, to blow
kahkani (pres.)
kahkan-ki (pret.)
kahkan-tuk (perf.)
compárese ahka:na (v.t.)
- (C) kahka:wa (v.t., redup.) dejar
to leave, to abandon
kahka:wa (pres.)
kahka:w (pret.) ni-k-kahka:w “lo dejé” (nigahka:W)
kahka:w-tuk (pert.)
xi-nech-kahka:wa “leave me!” (¡déjame!)
compárese ka:wa “to leave”

NC compárese cacaua (Sim.) “descansar, dejar, abandonar”
compárese (SD) ahkawa

(SD) -kahku alto, trepado
high, up
i-kahku “its height (?)” (“su trepado”)
compárese ahku “arriba”

(SD) kahkuwik norte, al norte, arriba
north, to(ward) the north, up(ward)
compárese ka “a”, ahku “arriba”, (?) -ik “hasta, de modo que”

(C) ka:hó:n cajón, baúl
box, chest

(C) ka:hú:n, kahó:n ataúd
coffin, casket
esp. cajon “box, chest”
compárese (SD) -kahah-yu

(SD) kahwelah cajuelita, pétalo de flor
flower petal
esp. cajuela

(SD) ka-ga:ri:tah costa, la costa (ga-ga:ri:tah)
the coast
compárese ka “to”, esp. garita “guard booth”

(C) ka-ihtik adentro
inside
compárese ka “en”, ihtik “interno, (a)dentro”

(SD) ka-ikahku cielo
sky, heaven
compárese ka “en”, i-kahku “alto”

(SD) ka -ipan detrás
behind
ka nu-ipan “detrás de mí”
ka (i-)ipan ne me:sah “detrás de/bajo/debajo de la mesa”
compárese ka “en”, ipan “detrás”

(SD) ka -itan debajo de

under, underneath, beneath, below
compárese katani “bajo, debajo”

(C) ka i-teputs al revés
backwards, opposite
compárese ka “en”, i- 'su', -teputs “detrás”

(C) ka -i:xpan delante de, enfrente de
in front of, before
ka nu-i:xpan “delante de mí, enfrente de mí”
compárese ka “en”, -i:xpan “delante de, enfrente de”

(C) ka:kah alguien (ka:gah)
someone, somebody
NC compárese aca (Sim.)
Compárese (SD) ahakah

(C) ka:ka:lu:tan San Julián (nombre de un pueblo)
San Julian (a town name)
compárese -tan 'lugar de'
NC compárese cacalotl “cuervo”

(C) kakasua (v.t., v.r.) molestar(se), estar apenado, sofocar(se),
saporar(se)
to be bothered, vexed, harrassed, troubled
kakasua (pres.) nech-kakasua “me molesta”, mu-kakasua “está molesto”
kakasuh (pret.)
kakasuh-tuk (perf.)
compárese (SD) mu-kakasua “cacarear”

(SD) mu-kakasua (v.r.) cacarear (de animales)
to cackle, to crow (of animals only)
mu-kakasua (pres.)
mu-kakasuh, mu-kakasíh (pret.)
mu-kakasuh-tuk (perf.)
compárese (C) kakasua “molestar, estar apenado, sofocar(se), saporar(se)”

(C) mu-kakasuh-tuk (adj.) apenado
bothered, troubled
compárese kakasua “estar apenado, sofocar(se), saporar(se), -tuk 'perf.'”

(C) kakawana lagartija (clase de)
lizard sp. (brown, red chest)

- (SD) ka:kawani lagartija (clase de)
lizard sp. (green, very bright colored)
kahka:kawani (pl.)
- (C) kakawa-t cacao (árbol, fruta)
cacao (fruit, tree)
-kakaw (pos.) nu-kakaw “mi cacao” (nukakaW)
kahkakawat (pl.)
NC cacauatl (Sim.)
- (SD) kakawa-t (gagawat)
- (C) kakawatal cacaos, cacaguatal, cacaotal
cacao trees, cacao grove, cacao orchard
compárese kakawa-t “cacao”, -ta(:)l; 'lugar de'
- (SD) kakax cacaste, cacaxte (caja de madera para cargar cosas) (gagax)
wooden carrying crate
kahkakax (pl.)
NC compárese cacaxtli (Mol.) “escalerillas de tablas para llevar algo acuestas, el tameme”
compárese (C) taku:kal “cacaxte”
- (SD) -kakax-yu cacaste de animal, esqueleto de animal
animal skeleton, dried up remains of a dead animal
i-kakax-yu “se cacaste”
compárese kakax “caja de madera para cargar cosas”
- (C) ka ke:n ¿quién sabe?, a saber, saber (ka gé: η)
who knows?, it's unknown, I don't know, it remains to be seen
compárese ka “quién”, ke:n “cómo”
- (SD) ka ke:ski ¿cuánto vale? (ga ge:ski?)
how much does it cost?
compárese ka “que, cual”, ke:ski “cuánto, cuántos”
- (C) ka:ki oír, escuchar
to hear, to listen
ka:ki (pres.) ni-k-ka:ki “lo oigo” (niga:gi?)
ka:k (pret.)
ka:k-tuk (perf.)
compárese ta-kaki “escuchar”
NC kaki (Car.); PN kaki
- (SD) kaki

- (C) kak-ti caite, huarache (sandalia)
 sandal
 -kak (pos.) nu-kak “mis caite(s)”
 NC kaktli (Car.)
- (SD) kak-ti
 kahkakti (pl.) (gahgakti?)
- (C) kal casa
 house
 (nótese: a veces se pronuncia ka:l) -kal (pos.) nu-kal “mi casa”
 kahkál (pl.)
 NC kalli (Car.)
- (SD) kal
- (SD) kalabó:s calaboz (clase de machete)
 a kind of machete
 esp. calaboz
- (C) kalaki (v.i.) entrar
 to enter, to go in
 kalaki (pres.)
 kalak (pret.) ni-kalak “entré” (nigalak)
 kalak-tuk (perf.)
 compárese kalaki tu:nal “ponerse el sol”
 compárese kal- “casa”
 NC calaqui (Sim.), compárese cal- “casa”, aqui “entrar”
 (SD) kalaki
 xi-kalaki “¡entra!” (¡pase adelante!) (xigalagi?)
- (C) kalaki tu:nal ponerse el sol
 for the sun to set
 kalak tu:nal “puésta del sol, bajó”
- (SD) kalaki tu:nal
- (C) kalaktia (v.t.) dentrar, meter
 to bring in, to take in, to insert, to put in
 kalaktia (pres.)
 kalaktih (pret.)
 kalaktih-tuk (perf.)
 compárese ta-kalaktia “meter cosas”
 compárese kalaki “entrar”, -tia 'caus.'
- (SD) kalaktia
 nik-kalaktia “lo meto” (nigalaktiya?)

- (SD) mu-ka:machulua (v.r.) bostezar
to yawn
mu-ka:machulua (pres.)
mu-ka:machuluh (pret.)
mu-ka:machuluh-tuk (perf.)
compárese (?) ka:machal “quijada”
NC camachaloea (Mol.) “abrir mucho la boca”
compárese (C) ahkamacha:lua
- (C) -ka:mah-tsin cuna
cradle
i-ka:mahtsin “su cuna”
esp. cama “bed”, -tsin 'diminutivo'
- (C) -kamak mejilla, cachete
cheek
i-kamak “su mejilla”
i-kahkamak (pl.) “sus mejillas”
NC compárese kamatl (Car.) “boca”
- (SD) -kamak
- (C) kamalu-t camalote (un zacatón grueso)
grass sp., big, thick
kahkamalut (pl.)
- (C) kamanantsin camanance, hoyuelo
dimple
compárese kamak “mejilla”, (?) na(:)n-tsin “nance, madre, señora” -tsin 'diminutivo'
- (SD) kamanantsin
- (C) kama:wak (adj.) camagua (p. ej., un elote verde entre una milpa
seca, un palo que no se ha secado, maíz tierno)
not dried out (e.g., a green ear of corn in a dry cornfield, a tree which has not dried
out, tender corn)
NC compárese camauac (Sim.) “amarillo, sazón, maduro”
- (SD) ka:mawak
- (C) kamaxayal barbudo
bearded
compárese (?) kamak “mejilla”
- (C) ka:met ¿quiénes?
who? (pl.)
NC compárese aquiue (Sim.)

(SD) kamikoneho(h) grass sp., thin	camiconejo (un zacate fino)
(SD) kamioneta(h) bus	camioneta (camión de pasaje)
(SD) kampanah bell	campana
(SD) kampanamál “walking-stick” insect (praying mantis (?)) esp. (?) campana mal	quiebrapalito (mantis religiosa (?))
(C) kamuh sweet manioc -kamuh (pos.) nu-kamuh “mi yuca dulce, camote” kahkamuh (pl.) compárese chi:ltik kamuh “camote” NC camotli (Sim.) “batata (camote)”	yuca
(SD) kamuh	
(SD) kamu:sa down, fuzz esp. gamuza	pelusa, algodón de ave
(C) ka:n where? ka:n nemi “¿dónde está?” compárese ka:nka “¿para adónde?” (¿adónde?) NC ka:n (Car.); PN *ka:n	¿dónde?
(SD) ka:n	
(C) kanah (appears with negation for “there is/are not”) ka kanah kal “who knows where” (a saber donde) a:xa:n tesu kanah mih-mix-ti hoy no haber PL-nube-ABSOL “hoy no hay nubes” tesu kanah tamal “no hay tortillas”	(aparece con negación para “no hay”)
(SD) ka:nah grey hair	cana [ka:nah]

(C) kande:lah candle, light	candela
(SD) ka ne: (over) there compárese (C) ka ne:pa	por allá (gané: ?)
(C) ka ne:pa (over) there compárese (SD) ka ne:	por allá (ga-ne:pa?)
(C) ka ni:kan (over) here (SD) ka nikan	por aquí, acá (ga-ni:gan)
(SD) kanikluh dry spell in the rainy season, “dog days”	canícula (kanikluh)
(C) ka:nka where to? ka:nka tiyu “¿A dónde vas?” compárese ka:n “dónde”, ka “a” (SD) ka:nka	¿adónde? (ka:nga?)
(SD) kantíl snake sp., said to have two heads	cantil (culebra) (kantíl)
(SD) kantón village outside of municipal center	cantón (kantón)
(SD) kanuwah canoe	canoa, lancha (ganuwah)
(Nahuizalco) kanyax (sugar)cane	caña (de azúcar)
(SD) kapár, -chiwa to castrate	capar, castrar
(C) kapa:xua (v.t.) to loosen kapa:xua (pres.) ki-kapa:xua “lo estoy aflojando” kapa:xuh (pret.) ni-k-kapa:xuh “lo aflojé”	aflojar

kapa:xuh-tuk (perf.)
xi-k-kapa:xu “¡aflójal!” (chikapa:xu?)
compárese ta-kapa:xua “estar aflojando”
NC compárese capaxtic (Sol.) “cosa sosa”

(SD) ka peyna temprano
early
compárese ka “en”, peyna “temprano”
NC compárese payna (Mol.) “correr ligeramente”

(S) kapiya(h) capilla
chapel

(SD) kapul-a:ma-t capulamate (árbol)
tree sp., large, like an “amate” fig tree, with long cords or vines
kahkapula:mat (pl.)
compárese kapul-in “capulín”, a:ma-t “amate”

(C) kapul-in capulín
tree sp., a fruit; choke cherry, bird-cherry (?)
-kapulin (pos.) nu-kapulin “mi capulín”
NC kapolin (Car.)

(SD) kapulin (gapuliñ)

(SD) ka:ra(h) cara
face
-ka:ra(h) (pos.) nu-ka:ra(h) “mi cara”

(SD) karakól caracol (karakól)
snail

(SD) kargadores varones, cargadores de semana santa
bearers or porters in Holy Week
esp. cargadores

(C) ka:rgah carga (de leña)
load (of firewood)
kahka:rgah (pl.)

(SD) ka:rgah

(C) ka:roh caro
expensive

(SD) karretah cart	carreta (karretah)
(SD) kasi almost	casi
(C) ka:soh attention ki-chiwa ka:soh “(he) pays attention to him” (le hace caso) esp. caso (compárese hacerle caso “to pay attention”)	caso, atención
(SD) ka:soh story esp. caso compárese (C) ka:suh	cuento (ka:soh)
(SD) kastigar , -chiwa to punish	castigar
(C) kastiyah Castilian, Spanish	castilla, castellano (idioma español)
(SD) kastiyah	
(C) ka:suh story esp. caso compárese (SD) ka:soh	cuento
(C) katani below compárese ka “en”, itan “debajo”	abajo
(SD) katani below, to the south	abajo, al sur (gatani?)
(C) ka tatwi in the early morning compárese ka “en”, tatwi “amanecer”	en la madrugada, al amanecer
(SD) ka tayuwa compárese ka “en”, tayuwa “de noche”	de noche, en la noche (gatayuwa?)

- (C) katka 'imperfectivo' (partícula), “antes”
 'imperfective' (particle), “antes” ('soler' en estructuras de tiempo/aspecto)
 (SD) katka (gatka(?))
- (SD) katólíko(h) católico
 Catholic
- (SD) mu-kawa (v.r.) dejar de llorar
 to stop crying
 mu-kawa (pres.)
 mu-kaw-ki (pret.)
 mu-kaw-tuk (perf.)
 xi-mu-kawa “¡no llores!”
 compárese ahkawa “dejar”
 NC compárese mo-ka:wa (Car.) “dejar, cesar”; mo-caua (Sim.) “acabar, detenerse,
 interrumpirse”; PN *ka:wa “dejar, abandonar”
- (C) ka:wa:ni (v.i.) brillar, alumbrar
 to shine, to light, to illuminate
 ka:wa:ni (pres.)
 ka:wa:ni-k (pret.)
 ka:wa:n-tuk (perf.)
 NC compárese cauani
- (C) ka:wayu caballo, bestia
 horse, beast of burden
 -ka:wayu (pos.) nu-ka:wayu “mi caballo” (nuka:wayu?)
 kahka:wayu (pl.)
 compárese (SD) ka:bayuh
- (SD) ka:xani (v.i.) aflojar(se)
 to loosen, to get loose
 ka:xani (pres.)
 ka:xan(-ki), ka:xani-k (pret.)
 ka:xan-tuk (perf.)
 NC caxani (Sim.) “desatarse”; PN kaxa:ni
 compárese (C) kaxa:nia (v.t.) “desatar”
- (C) kaxa:nia (v.t.) aflojar
 to loosen
 kaxa:nia (pres.)
 kaxa:nih (pret.) ti-k-kaxa:nih-ke-t-a “ya lo soltamos, desatamos, aflojamos”
 (tikaxa:nihketa?)

ka nu-yehkan “a mi derecha”
compárese ka “en, a”, -yehkan “sólo, derecha”

- (C) ke(:) (conj.) que, como
that, which (conjunction)
- (C) kebrada quebrada
ravine, gulch, canyon
- (C, SD) kech- 'pescuezo, cuello' (en palabras compuéstas)
'neck' (in compounds)
NC kechtli (Car.) “cuello, pescuezo”; PN kəch-
- (C) kech-kupi:na (v.t., incorp.) arrancar la cabeza
to tear off the head
kechkupi:na (pres.)
kechkupi:n (pret.)
kechkupi:n-tuk (perf.)
compárese kech- 'nuca', kupi:na “arrancar”
- (C) kech-kutu:na (v.t., incorp.) trozar, desnucar, cortar la cabeza (con cuchillo)
to cut off the head (with a knife), to decapitate
kechkutu:na (pres.)
kechkutu:n (pret.) ni-kechkutu:n “le corté la cabeza”
kechkutu:n-tuk (perf.)
compárese kech- 'nuca', kutu:na “cortar”
NC kech-koto:na (Car.)
- (SD) kech-kutu:na
ni-kechkutu:n ne tihlan “le corté la cabeza a la gallina”
ni-kechkutu:n ne ku:ke “le corté la cabeza a la iguana”
- (C) -kechku:yu pescuezo, cuello, nuca
neck
nu-kechku:yu “mi nuca” (nugechku:yu?)
compárese kech- 'nuca', ku:yu “tallo, planta”
NC compárese kechtli (Car.); PN *kəch-
- (SD) -kechku:yu
- (C) -kechku:yu -mey muñeca (de la mano)
wrist
i-kechku:yu mu-mey “tu muñeca”
compárese -kechku:yu “nuca”, -mey “mano”
- (SD) -kechku:yu -mey

- (C) kechtanua (v.t.) llevar en el hombro
to carry on one's shoulder
kechtanua (pres.)
kechtanuh (pret.) ki-kechtanuh-a “ya lo cargó (en el hombro)”
kechtanuh-tuk (perf.)
xi-kechtanu “¡cárgalo (en el hombro)!”
compárese kech- 'nuca'
NC compárese quechtantli (Sim.) “cuello, pescuezo”
- (SD) kechtanua
- (SD) ke:hah queja
complaint
- (C) kehke:n aya “lo mismo da”
it doesn't matter, it's (all) the same
compárese ke:n “como”, ke:n aya “lo mismo que”
- (C) mu-kehtsi:lua (v.r.) empinarse
to stand on tiptoes
mu-kehtsi:lua (pres.) ni-mu-kehtsi:lua “me paro de pinganillas”
mu-kehtsi:luh (pret.)
mu-kehtsi:luh-tuk (perf.)
NC quetsiloa (Mol.) “ponerse de puntillas, de pinganillas”
- (C) kekchiwa (v.t., incorp. (?)) componer, arreglar
to fix, to put together
kekchiwa (pres.)
kekchih-ki (pret.) ni-kekchih-ki-ya “ya lo arreglé” (nigekchihkiya?)
kekchih-tuk (perf.)
compárese (?) k- objeto pron. 'tercera pers. singular (cristalizado)', (?) yek “bueno”,
chiwa “hacer”
NC ye:kchi:wa (Car.) “corregir, arreglar, adornar”
- (SD) kekchiwa
kekchiw-ki (pret.)
kekchiw-tuk (perf.)
compárese ta-kekchiwa “estar arreglando, arreglar algo”
- (C) kekelutsa (v.t., v.r.) menear(se), mover(se), aflojar(se)
to move, to shake (e.g. a table), to loosen
kekelutsa (pres.) ni-k-kekelutsa “lo muevo”
ni-mu-kekelutsa “me muevo”
kekeluts-ki (pret.)

- kekeluts-tuk (perf.)
 NC compárese queloni (Sim.) “desplazarse, dislocarse, hablando de un hueso”
 (SD) keke:lutsa
 xi-k-keke:lutsa “¡muévelo!”
 ni-mu-keke:luts-ki “me moví” (nimugege:luts-ki?)
- (C) kekexke quequexque, quequesque (planta que pica)
 plant sp., with a wide leaf, its juice stings
 kehkekexke (pl.) (kehkekexke?)
 NC compárese quequexque (Mol.) “cosa que da comezón”
 compárese PN *kəxkia “to itch”
- (SD) kekexke, kekex-ti quequexque, quequesque
 plant sp., juice stings
- (SD) kekex-ti, kekexque quequexque, quequesque (gegexti?), (gegexke?)
 plant sp., juice stings
- (SD) ke:luna (v.t.) quebrar
 to break
 ke:luna (pres.)
 ke:lun(-ki) (pret.)
 ke:lun-tuk (perf.)
 compárese ta-ke:luna “estar quebrando”
 NC compárese queloni (Sim.) “desplazarse, dislocarse, hablando de un hueso”
- (C) ke:man ¿cuándo?, cuando
 when
 ke:man ti-wa:lah “¿Cuándo llegaste?”
 compárese (?) ke:n “cómo”, -man sufijo 'locativo-temporal'
 NC ke:(m)man
- (SD) ke:man (ge:maŋ)
 compárese te: ke:man “nunca”
- (C) ke:n ¿cómo? (ke:ŋ)
 how
 ke:n ki-chih-ki “¿Cómo lo hizo?”
 compárese ke:n ti-nemi “¿Cómo estás?”
 NC ke:n (Car.); PN *ke:m
- (SD) ke:n (ge:ŋ)
- (C) ke:n-a igual, como (ke:ŋa?)
 equal, the same (as)
 compárese (?) ke:n “como”
 compárese (SD) ke:n-ake:n “igual, lo mismo (que)”

(SD) ke:n-ake:n equal, the same as, like compárese (?) ke:n “como” compárese (C) ke:n-a	igual, igual como (gé:nagé:ŋ)
(C) ke:n aya it doesn't matter, the same kehke:n aya “it doesn't matter, it's all the same” (lo mismo da) compárese ke:n “como”	igual, lo mismo
(C) ke:n ti-nemi how are you? ke:n “cómo”, ti-nemi “tu estás”	¿qué tal?, ¿cómo estás?
(SD) ke:n ti-nemi (C) kene(h) (conj.) then, well compárese (SD) kieneh “pués”	pués
(C) kenemeh (conj.) whereas, so, since compárese (?) kene(h) “así”	como, así
(C) ke:nka why? ke:nka ti-ya:h-tuk “¿Porqué has venido?”	¿por qué? (ke: ŋga?)
(SD) ke:nka the same	igual (ge(:)ŋga?)
(C) ke:ntamixiya:panu “The Stable” (name of an hacienda, formerly called “Canoe Passage”, the last crossing of the river) compárese ke:n “como”, tami “terminar”, a:-t “río”, panu “cruzar”	El Establo (nombre de una hacienda, antes llamado Paso de Canoa, el último paso del río)
(C) -kere:spa crest (e.g. of a chicken) i-kere:spa “su crespa, chorchá” esp. crespa	chorcha, cresta, crespa
(C) ke:ski how many, how much? ke:ski i-pati-w “¿Cuánto cuesta?” (literalmente “Cuánto es su precio?”) NC ke:ski (Car.); PN *ke:ski	¿cuánto?, ¿cuántos?

(SD) ke:ski

(SD) ke:suh queso
cheese

(SD) kektál la mano (saludo, apretón de manos)
hand, handshake (in greetings, shake hands)
ni-k-maka ketal “le doy la mano”
(también: ni-k-maka nu-mey “le doy la mano”)
esp. ¿qué tal?

(C) ketsa (v.t., v.r.) parar(se), levantar(se)
to stand, to get up, to raise, to rise
ketsa (pres.) ni-mu-ketsa “me paro”, ni-k-ketsa “lo levanto, lo paro, lo alzo” (nigetsa?)
kets-ki (pret.)
kets-tuk (perf.)
xi-mu-ketsa “¡párate, levántate!”
NC ketsa (Car.) “levantar”; PN *kəksa

(SD) ketsa

(SD) kieneh así (kiyeneh), (kyeneh)
thus, in this way, so
compárese kiunih “así”, ki(ya) “así”
compárese (C) kene(h) “entonces”

(C) kikinaka (v.i.) quejarse, pujar
to complain
kikinaka (pres.)
kikinaka-k (pret.)
kikinaka-tuk (perf.)
NC compárese kikinaka (Car.) “grunir, regañar, gemir con dolor”

(SD) kikinaka
ni-kikinaka-tuk “me he quejado” (nigiginagatuk)

(C) kili-t chipilín
plant sp., used as a condiment
-kili-w (pos.) nu-kili-w “mi chipilín”
NC kililtl (Car.) “verdura”

(C) kimichin ratón, rata
mouse, rat
kihkimichin (pl.)
NC quimichin (Sim.)

- (C) kiunih así, así es
 thus, that's right
 compárese kieneh, kene(h) “así, así es”
 compárese kiunih-san “así está bien”
 compárese ki(ya) “así, así es”, uni “éso”
 (SD) kiunih (kiyunih), (kyunih)
 kiuniha “lo mismo da” (-(y)a “ya”)
- (C) kiunih-san así no más
 just that and no more
 compárese kiunih “así, así es”, -san “sólo”
 (SD) kiunih-san
- (C) ki:xtia (también i:xtia) (v.t.) sacar
 to take out, to take away, to remove, to get out
 ki:xtia (pres.)
 ki:xtih (pret.) ni-k-ki:xtih “lo saqué” (nigi:xtih)
 ki:xtih-tuk (perf.)
 compárese ta-ki:xtia “estar sacando”; ki:xtilia “quitarle algo a alguien”
 compárese ki:sa “irse”, -tia 'caus.'
 NC ki:xtia (Car.)
 compárese (SD) i:xtia
- (C) ki:xtilia (también: i:xtilia) (v.t., aplic.) quitarse algo a otra persona
 to take something from someone
 ki:xtilia (pres.)
 ki:xtilih (pret.) ti-k-ki:xtilih-ke-t “se lo quitamos” (tigi:xtilihket)
 ki:xtilih-tuk (perf.)
 compárese ki:xtia “sacarlo”, -lia 'aplic.'
 compárese (SD) i:xtilia
- (C) kiya así
 thus, in this way
 kiya ki-chih-ki “así es como lo hizo”
 compárese (?) ki- “así”, -ya “ya”
 compárese kieneh, kiunih “así”
 NC compárese (?) quiye, quiyeua (Sim.) “apenas, hace poco tiempo”
- (C) kiyahmul quiamol, guajmol, cuajmol (una raíz que echa
 espuma, que se usa para bañarse, sirve para
 caspa)
 a root that makes a lot of foam, used for bathing, good for dandruff

(SD) -kolah-yu tail i-kolah-yu “su cola” esp. cola, -yu 'pos. íntima'	cola
(SD) kolchón mattress	colchón (kolchon)
(SD) kolor, maka to dye, to color compárese maka “dar”, esp. color	teñir
(SD) kombento(h) convent	convento (kombento(h))
(SD) kombidar, -chiwa to invite esp. convidar	invitar
(SD) kometa(h) shooting star	cometa (estrella fugaz)
(SD) komo as, how	como
(SD) konchah shell -konchah-yu (pos.) i-konchah-yu “su concha”	concha
(SD) konehoh rabbit kohkonehoh (pl.)	conejo
(C) konfesar, mu-chiwa (v.r.) to take communion esp. confesar	comulgar
(SD) kongah fish sp. (small)	conga (pescado)

(C) conse:hoh advice	consejo
(SD) korrallero(h) mule-skinner esp. corralero	arriero
(SD) korrea leather strap	correa
(SD) kostrón scab esp. costrón	costra
(SD) kosturar, -chiwa to sew esp. costurar, coser	costurar
(Ataco) -kotón shirt, tunic esp. algodón	camisa
(SD) krer, -chiwa to believe	creer
(SD) kreyente(h) believer, religious person	creyente
(SD) kri(y)adah, kri(y)aduh servant, maid	servienta, serviente; criada, criado
(SD) krianksa up-bringing, breeding	crianza (krianksa)
(C) kristianuh people, person esp. cristiano	gente
(SD) kristianuh	
(SD) krus-el-senyór a constellation (literally “the Lord's cross”)	Cruz del Señor (una constelación)
(SD) krusifikár, -chiwa to crucify	crucificar

- (C, SD) ku- 'cabeza' (en palabras compuestas)
'cabeza' (en palabras compuestas)
compárese, kwa(h)- 'cabeza'
- (C, SD) ku-, ku:-, kuh- 'palo, árbol, madera' (en palabras compuestas)
'tree, wood' (in compounds)
compárese, kwawi-t "palo, árbol, madera"
- (C) ku:biyuh nixpulo (conserva hecha de miel y de maíz molido y tostado)
a preserve or candy made of honey and toasted ground corn
esp. (?) cubillo
- (SD) kuchahkul gancho (de madera para almacenar o proteger cosas)
a wooden hook for storing things or protecting them from small animals
kukuchahkal (pl.)
- (C) kuchi (v.i.) dormir
to sleep
kuchi (pres.) ni-kuchi "duermo"
kuch-ki (pret.)
kuch-tuk (perf.)
NC kochi (Car.); PN *kochi
- (SD) kuchi
- (C) kuchini dormilón
sleepy head (someone who sleeps a lot)
compárese, kuchi "dormir", -ni 'agente'
- (C) kuchisneki (v.i.) cabecearse, estar al punto de dormirse, dormitar
to be falling asleep, nodding off to sleep
compárese, kuchi "dormir", -s-neki 'desiderativo'
- (C) ku:chiyan caolote, cablote (árbol)
tree esp., with thick trunk, a hard, black fruit, with bark used for diarrhea remedy
compárese, ku:- 'árbol'
compárese, (SD) kwawulu-t
- (C) ku:chi:yuh cuchillo
knife
- (SD) ku:chi:yuh
- (C) kuchte:ka (v.t.) adormecer, hacer dormir, arrullar
to put to sleep

kuchte:ka (pres.) ki-kuchte:ka “lo está arrullando” (gikuchte:gaʔ)

kuchte:ka-k (pret.) (?)

kuchte:ka-tuk (perf.)

compárese, kuchi “dormir”, te:ka “acostra(se)”

NC cochteca (Sim.) “hacer dormir a un niño”

(SD) kuchteka

(C) -kuhkul

anciano, viejito (término respetuoso)

old man (respectful term)

tu-kuhkul “nuestro abuelo”

-kuhkulmet (pl.)

NC compárese, colli (Sim.) “abuelo, abuela”, (?) cocolli (Sim.) “riña, disputa”,

cocolli (Sim.) “cargo confiado”

(Comazagua) -kuhkul

viejo

old man

(C) -kuhkul

“mal espíritu” (espíritu diabólico, uno que
mente; el coco)

evil spirit, boogymán

mu-kuhkul “tu coco, tu mal espíritu” (un espanto)

compárese, (C) -kuhkul “viejo, anciano”

(SD) -kuhkul

(Nahuizalco) kuhkul demonio

devil

(C) mu-kuhkutíla:na (v.r., redup.)

estirarse

to stretch, to extend, to reach

mu-kuhkutíla:na (pres.)

mu-kuhkutíla:n (pret.)

mu-kuhkutíla:n-tuk (perf.)

compárese, kutíla:na “estirarse”

(C) kuhku:tiya (v.i., redup.)

cansarse, rendirse

to get tired, exhausted

kuhku:tiya (pres.) ni-kuhku:tiya “me canso”

kuhku:tiya-k (pret.)

kuhku:tiya-tuk (perf.) ni-kuhku:tiya-tuk “me he cansado, estoy rendido”

compárese, (SD) ku:ti:ya

(C) kuhkutu:na (v.t., redup.)

cortar en pedazos

to cut into pieces

ni-k-kuhkutu:n “lo corté (pret.) en pedazos”

compárese, kutu:na “cortar (con cuchillo)”

(SD) kuhkutu:na

(C) mu-kuhkuyulua (v.r., redup.)

encogerse, acostarse encogido

to shrink, to shrink from
compárese, mu-kuyulua “encogerse”

- (SD) kuhpala
rotten firewood
compárese, kuh- 'madera', pala “viejo”
compárese, (C) ku:pala “madera podrida”
- (C) ku(:)htan
monte, bosque
woods, the bush, uncleared land, brush, weeds
compárese, kuh- 'árbol', -tan 'locativo, (de)bajo'
compárese, (SD) kohtan
- (C) ku(:)htan kuyame-t
tunco de monte, javalí
peccary
compárese, ku(:)htan”bosque”, kuyame-t “marrano”
compárese, (SD) kohtan kuyame-t
- (C) ku:h-tik
alto, crecido (grande) (de milpa, palo, hombre)
tall, high (of corn, trees, men, etc.)
compárese, ku:h- 'árbol', -ti-k 'adj.'
NC kwawtik (Car.)
compárese, (SD) ko:htik “gigante”
- (C) ku:kah
cuca, cucaracha
cockroach
compárese, ku:kara:chah “cuca, cucaracha”
(SD) ku:ka(h)
- (C) ku:kara:chah
cucaracha
cockroach
compárese, ku:kah
- (SD) ku:ke
iguana, garrobo, guexpo (gu:ge?)
iguana
NC cuetzpalli (Sim.) “glotón, lagartija (iguana)”;
PN *kwəts
compárese, (C) ku:ketspal
- (C) ku:ketspal
iguana, garrobo, guexpo (ku:getsal)
iguana
kuhku:ketspal (pl.)
NC cuetzpalli (Sim.) “glotón, lagartija (iguana)”;
PN *kwəts
compárese, (SD) ku:ke
- (C) kuki:xtilu:ni
amatillo (matocha o vara, medicinal para la piel)
plant esp., bush or reed (?), medicinal for the skin

compárese, (?) ku- 'madera'

- (C) ku:ku, ku:kuh coco (ku:kuʔ), (ku:kuh)
coconut
compárese, (SD) koko(h)
- (C) ku:kua (v.t.) doler
to hurt, to pain, to ache
ku:kua (pres.) ki-ku:kua “duele”
ku:kuh (pret.) nech-ku:kuh “me duele”
ku:kuh-tuk (perf.)
NC compárese, (SD) cocoa “estar enfermo”; PN *koko(wa) “enfermo”
- (C) kukuawitsti (v.t., encorp.) espinar
to stick with thorns
kukuawitsti (pres.) ki-kukuawitsti “lo espina”
kukuawitsti-k (pret.) (?)
kukuawitsti-tuk (perf.) (?)
compárese, ku:kua “doler, dolor”, wits-ti “espina”, -ti (?) 'incoativo'
- (SD) kukuchi (v.i., redup.) cabecearse (estar al punto de quedarse dormido)
to be falling asleep, to nod off to sleep
compárese, kuchi “dormir”
- (C) kukuk fuerte, picante (de chile, trago)
strong, hot, spicy (of chili, drinks)
kukukuk (pl.) (kukuguk)
NC cococ (Sim.) “picante, dolor”
- (SD) kukuk doloroso, duele (guguk)
painful
- (C) kukuk-nah picante, algo fuerte
hot, spicy, somewhat hot
compárese, kukuk “picante”, -nah 'adj.'
- (C) kukulis enfermedad, peste
sickness, disease, epidemic
kukulis (pl.)
compárese, kuku-ya “enfermarse”, -li-s 'nominalización'
NC cocoliztli (Sim.) “enfermedad, peste, epidemia”
- (SD) kukulis
kukukulis, kukulis (pl.)
- (C) ku:kulu tragadero
throat, gullet

NC compárese, (?) cocollo (Sim.) “delgado, enjuto, débil”

- (C) ku:kulu:-tsin tortolita
a small dove esp.
compárese, -tsin 'diminutivo'
compárese, (SD) kukuru:wa
- (C) kuku:luxuti un jute venenoso (caracol)
a snail esp., poisonous
compárese, (?) kuku-ya “enfermarse”, xuti “caracol”
- (SD) kukuru:wa tortolita
a small dove esp.
compárese, (C) ku:kulu:-tsin
- (SD) kukux reconvalecente (persona) (gugux)
convalescent person
cocox(ca) (Sim.) “debilidad, lánguido”
- (C) kukuya enfermarse, estar enfermo, doler
to get sick, to be ill, to hurt kukuya (pres.)
kukux-ki (pret.)
kukux-tuk (perf.)
NC kokoya (Car.)
- (SD) kukuya
kukuya-k (pret.)
kukuya-tuk (perf.)
- (C) kukuyani el enfermo
sick person
compárese, kukuya “enfermarse”, -ni 'agente'
- (SD) kukuyani
kuhkuyani (pl.), (also: kuhkukuyani (?))
- (SD) ku:lal cerco, corral, chiquero (gu:lal)
fence, corral, pigpen
-ku:lal (pos.) nu-ku:lal “mi cerco”
kuhku:lal (pl.)
esp. corral
- (SD) kulantroh culantro (cilantro)
coriander
esp. culantro
- (SD) ku:lekeme-t palo pito
tree esp., with red beans, small red flower that can be made into a whistle

compárese, ku:- 'árbol'
compárese, (C) le:kemet

(SD) kulon, kulona(h) nalgón, nalgona
person with large buttocks
esp. culón, culona

(C) kulpah culpa
fault, blame
ni-k-piya kulpah "it's my fault" (tengo la culpa)

(SD) kultuh culto
cult, worship

(SD) ku:lulua (v.t.) enrollar
to roll, to roll up
ku:lulua (pres.)
ku:luluh, ku:lulih (pret.)
ki-ku:lulih-ke-t "lo enrollaron"
ku:luluh-tuk, ku:lulih-tuk (perf.)
compárese, ta-ku:lulua "estar enrollando"
NC compárese, ko:loa (Car.) "torcer", ko:liwi "torcer"; coloa (Sim.) "doblarse, hacer circuitos, ir a alguna parte dando rodeos"

(C) ku:lu-t alacrán
scorpion
kuhku:lut (pl.)
ku:lu-tsin "small scorpion" (alacrancito)
NC ko:lo:tl (Car.); PN *ko:lo:-

(SD) ku:lu-t

(C) ku:lu-tsi:ka-t hormiga tigre, turunca
ant esp., "tiger" ant, large, sting is very painful
compárese, ku:lu-t "alacrán", tsi:ka-t "hormiga"

(SD) ku:lu-tsi:ka-t

(C) kumah cuma (machete pando y picudo)
a kind of machete, curved and pointed

(SD) kumah (gumah)

(C) kuma:l comal
tortilla griddle
-kuma:l (pos.)
kuhkuma:l (pl.)
kuma:l-tsin "small griddle" (comalito)
NC comalli (Sim.); PN *koma:l-

(SD) kumal (gumał)

(C) ku:ma:leh comadre
co-godmother

(C) ku:ma:tsah piña
pineapple
-ku:ma:tsah (pos.)
kuhku:ma:tsah (pl.)
compárese, ku:- 'madera, árbol'
NC matzatli (Sim.)

(SD) kumima (v.t., v.r.) tirar(se), echar(se), aventar(se)
to throw
kumima (pres.) ni-k-kumima “lo aviento” (nigumima?)
kumin-ki (pret.) mu-kumin-ki “se aventó (en)”
kumin-tuk (perf.)
compárese, kutamima “tirar, echar”
compárese, ku- (?) 'árbol', (?) 'cabeza', mima “aventar, tirar”

(C) ku:mi-t olla
(clay) pot
-ku:n (pos.) nu-ku:n “mi olla” (nuku:ŋ)
kuhku:mit (pl.)
NC ko:mitl (Car.); PN *ko:mV-

(SD) ku:mi-t (gu:mit)
nu-ku:n “mi olla” (nugu:ŋ)

(SD) -kumpa compañero, compañera
companion, friend
i-kumpa “su compañero” (igumpa?)
-kumpa-wan (pl.)

(C) ku:mpa:leh compadre
co-godfather

(SD) kumplianyos cumpleaños
birthday

(C) ku:mu:ni (v.i.) alborotarse
to swarm, to get excited
ku:mu:ni (pres.)
ku:mu:ni-k (pret.)
ku:mu:n-tuk (perf.)
compárese, ku:mu:nia (v.t.) “alborotar”
NC komo:ni (Car.) “hacer ruido”; komo:ni (UC) “encenderse, echar llama el fuego”;

- compárese, komo:nia (UC) “alborotar a la gente”
 (SD) kumu:ni
 kumu:n (pret.) ni-kumu:n “me alboroté”
 compárese, kumu:ntia (v.t.) “alborotar”
- (C) ku:mu:nia (v.t.) alborotar
 to cause to swarm, to excite
 ku:mu:nia (pres.)
 ku:mu:nih (pret.) ni-k-ku:mu:nih “lo alboroté”
 ku:mu:nih-tuk (perf.)
 compárese, ta-ku:mu:nia “alborotar (algo)”
 compárese, (SD) kumu:ntia
- (SD) kumu:ntia (v.t., v.r.) alborotar(se)
 to excite, to agitate
 kumu:ntia (pres.)
 kumu:ntih (pret.) ki-kumu:ntih “lo alborotó”, mu-kumu:ntih “se alborotó”
 compárese, ta-kumu:ntia “alborotar (algo)”
 compárese, kumu:ni (v.i.) “alborotarse”, -tia 'caus.'
 compárese, (C) ku:mu:nia
- (SD) ku:nah cuna
 cradle
 -ku:nah (pos.) i-ku:nah “su cuna”
 kuhku:nah (pl.)
- (C) ku:naka (v.i.) trabarse, atorarse
 to stick, to get stuck
 ku:naka (pres.)
 ku:naka-k (pret.) ku:naka-k “se trabó”
 ku:nak-tuk (perf.)
 compárese, ku:- (?) 'árbol', 'cabeza', naka “quedarse”
 compárese, ku:naktia (v.t.) “trabarse, atorarse”
 compárese, (SD) ku:naki
- (C) ku:nakas conacaste, cuanacaste, guanacaste (árbol)
 tree esp., with an ear-shaped pod with seeds that are eaten toasted, wood used for
 building
 kuhku:nakas (pl.)
 compárese, ku:- 'árbol', -nakas “oreja”
- (SD) ku:nakas
- (SD) ku:naki (v.i.) trabarse, atorarse
 to stick, to get stuck
 ku:naki (pres.)
 ku:nak (pret.)
 ku:nak-tuk (perf.)

- (C) ku:nti:l carbón, tile, tizne, hollín
 soot
 compárese, ku:mi-t “olla”, ti:l “soot”
 NC contlilli (Mol.) “tizne de ollas”
- (C) ku:nti:l-nah (adj.) entilado (entiznado)
 sooty
 compárese, ku:nti:l “hollín”, -nah 'adj.'
- (C) ku:nti:lwia (v.t.) entilar, entiznar
 to get sooty, to make sooty
 ku:nti:lwia (pres.) ni-k-ku:nti:lwia “lo estoy entiznando”
 ku:nti:lwih (pret.)
 ku:nti:lwih-tuk (perf.)
 compárese, ku:nti:l “tizne”
 NC contlilhuia (Mol.) “tiznar(se)”
- (SD) kunyada(h) cuñada de hombre
 man's sister-in-law
- (SD) kunyadu(h) cuñado de hombre
 man's brother-in-law
- (SD) ku(:)nyuwa oscuridad, oscuro
 darkness, dark
 compárese, ku:mi-t “olla”, yuwa(ki) “oscuro, opaco”, ta-yuwa “de noche”
- (C) ku:pachón peludo
 hairy
 compárese, ku:- 'cabeza', esp. pachón “peludo”
- (C) ku:pachua (v.t., v.r.) apachar, aplastar, oprimir, detener en el suelo
 to hold, to hold down, to put something on top of something else, to hold on the
 ground
 ku:pachua (pres.) ni-k-ku:pachua “lo apacho”, ni-mu-ku:pachua “me aplasto”
 ku:pachuh (pret.)
 ku:pachuh-tuk (perf.)
 compárese, ku:- 'cabeza', pachua “apachar”
 compárese, ta-ku:pachua “estar apachando (algo)”
- (SD) ku:pachua (v.t.)
- (C) ku:pahsul peludo (de animal, persona), persona que no se
 peina
 hairy (of people or animals), a person who is uncombed
 compárese, ku:- 'cabeza'
 NC compárese, pacoltic (Mol.) “cosa lanuda”, paçoloa (Mol.) “erizarse el pelo al gato”

o al perro”
compárese, (SD) ku:pahsul “basura”

(SD) ku:pahsul basura
garbage, rubbish, trash
kuhku:pahsul (pl.)
compárese, ku:- (?) 'cabeza', 'árbol'
compárese, (C) ku:pahsul “peludo, greñado, despeinado”, (C) tahsul “basura”

(C) ku:pahsul-nah (adj.) cabello alborotado, greñado
uncombed, with messed-up hair
compárese, ku:pahsul “peludo, greñado, despeinado”, -nah 'adj.'

(C) -kupak garganta, voz, eco
throat, voice, echo nu-kupak “mi voz” i-kupak “su eco”
NC copactli (Sim.) “paladar, el interior de la boca”

(SD) kupak

(C) kupal copal (árbol de copal, incienso copal)
copal incense, copal tree
NC kopalli (Car.)

(SD) kupal (gupał)

(C) ku:pala palo podrido
rotten tree, rotten wood
compárese, ku:- 'árbol, madera', pala “viejo”
compárese, (SD) kuhpala “leña podrida”

(SD) kupalchin copalillo
tree esp., small kind of copal tree
compárese, kupal “copal tree”, -tsin/-chin 'diminutivo'
compárese, (?) (C) kupalchi:tuh “copalchillo”

(C) kupalchi:tuh copalchillo (árbol)
tree esp., bark used for stomach aches
compárese, kupal “copal”, (?) esp. -ito 'diminutivo'
compárese, (?) (SD) kupalchin “copalillo”

(C) ku:pa:n-ti pante, pantis (una medida de leña amontonada
de aproximadamente un metro de ancho y de 2
metros de alto)
a measure of firewood, about one meter wide and two meters high
-ku:pa:n (pos.) nu-ku:pa:n “mi pante”
compárese, ku:- 'madera'
NC compárese, (?) quauhphantli (Sim.) “puente de madera”
compárese, (SD) pa:n-ti “pante de leña”

- (C) kuma zopilote (kuma?)
buzzard (vulture)
kuhkuma (pl.)
(las voces como kuma y kuxma se han prestado entre varias lenguas de la América Central; esta palabra del pipil viene de una de éstas a fin de cuentas; compárese, Sumu kuma, Matagalpa kuxma, etc.)
- (SD) ku:s-nah (adj.) color no muy firme, entre negro y blanquisco (algo sucio)
a color, not very bright or solid, between black and whitish, somewhat dirty-looking
NC compárese, kostik (Car.) “amarillo”
- (C) ku:s-ti soguilla, collar, perla (cuenta)
necklace, bead
-ku:s (pos.) i-ku:s “su collar”
NC ko:skatl (Car.) “joya”, no-ko:ski “mi joya”
compárese, (SD) ku:ska-t
- (SD) kustumbre(h) costumbre
custom, habit
esp. costumbre
- (C, SD) ku:sua (v.t.) “to string”; véase ku:suwa
- (C) kusuku cusuco, armado, armadillo (kusuku)
armadillo
- (C) ku:suwa (v.t.) ensartar
to string or to thread (beads, pearls, etc.)
ku:suwa (pres.)
ku:suh (pret.) ni-k-ku:suh “lo ensarté”
ku:suh-tuk (perf.) ki-ku:suh-tuk “lo ha ensartado”
compárese, ta-ku:suwa “estar ensartando”
compárese, ku:s-ti “collar, cuenta”, (?) suwa “estirar, colgar”
(nótese: fonéticamente, en ambos dialectos, este verbo tiene una w en el 'pres.' y una h en el 'pret.', lo que lo hace fonémicamente ambiguo, ya sea /ku:suwa/ o /ku:sua/; la opción de la /w/ en esta forma básica se ha basado en la relación etimológica probable con suwa “estirar, colgar”.)
- (SD) ku:suwa
ku:suh (pret.)
ku:suh-tuk (perf.)
- (C) ku:talahahtsin tenguerche de agua (lagartija)
a water “lizard” (salamander (?))
compárese, (?) ku:- 'cabeza', ta- 'obj. no especific.', a:l(a:w)ak “liso”, -tsin 'diminutivo'

NC compárese, (?) tlalacatl (Sim.) “ganso o pato silvestre”
compárese, (?) (SD) ta:la:laktsin “talalaise (pescado)”

(SD) ku(:)tamima (v.t.) botar, aventar
to throw out, to throw down, to shove
(también ku(:)tami:ma)
ku(:)tamima (pres.)
ku(:)tamin (pret.)
ku(:)tamin-tuk (perf.)
compárese, tami:ma “botar”, kumima “aventar, tirar”

(C) ku:tapa:na (v.t.) rajar leña
to cut/split firewood
ku:tapa:na (pres.)
ku:tapa:n (pret.)
ku:tapa:n-tuk (perf.)
compárese, ku:- 'madera', tapa:na “rajarse”
NC quauhtlapana (Mol.) “rajarse madera”

(C) ku:tapi:pis chirivisco (palitos chiquitos, ramitas secas)
sticks, kindling
compárese, ku:- 'madera'
NC compárese, quauhtlapipilhuaztli (Sim.) “percha, vara”
compárese, (SD) ku:tsitsin

(SD) ku:tehkuni escalera de tronco, escala de madera (rollizo)
log ladder, steps cut out of a log
compárese, ku:- 'madera, árbol', tehku “trepar”, -ni 'agente'

(SD) ku:tekuma cutecuma, tecumasucho, tecomasucho,
tecomasuchil (árbol)
tree esp., tall, thick, with yellow cartridge-shaped flowers, with bark that is easily
peeled and is used for belts, with large ball-shaped seeds which have “cotton”
inside them
compárese, ku:- 'árbol', tekuma-t “tecomate”
compárese, (C) tekumaxu:chit

(SD) ku:telele trompo (grande) (gu:telele?)
(large) toy top
kuhkutelele (pl.)
compárese, ku:- 'madera'

(C) ku:temu (v.i.) bajarse
to come down, to descend
compárese, (?) ku:- 'árbol', 'cabeza', temu “bajarse”

- (C) ku:tetun tetunte (cuña, pedazo de algo que se pone, por ejemplo, debajo de la pata de la mesa para que no se mueva)
wedge, a piece of something that is put, for example, under a table leg so it won't move
compárese, ku:- 'madera', tetun(ti) “pedazo, cuña”
- (C) ku:tewa:ki (v.i.) enflaquecerse
to get skinny, to become skinny, thin
ku:tewa:ki (pres.) (ku:tewa:giʔ)
ku:tewa:ki-k (pret.)
ku:tewa:k-tuk (perf.)
compárese, (?) ku:- 'árbol', tewa:ki “enflaquecerse, adelgazarse”
NC compárese, quauhuaqui (Sim.) “enflacaar, quedar demacrado, secocomo un pedazo de madera”
compárese, (SD) ku:waki
- (C) ku:tikxi zancos
stilts
-ku:tikxi nu-ku:tikxi “mis zancos”
compárese, ku:- 'árbol, madera', (i)kxi “pie”
NC quauhicxiti (Mol.)
- (C) kutila:na (v.t.) estirar
to stretch, to pull
compárese, ku- (?) 'cabeza', tila:na “jalar”
- (C) ku:tili:n-tuk (adj.) estirado (tieso)
stretched, tight, tightened
compárese, (?) ku:- 'cabeza', tili:nia “estirar”, -tuk 'perf.'
compárese, (SD) kutili:n-tuk “parado, erguido”
- (SD) kutili:ntuk (adj.) parado (de gente), erecto, arrecho (obscena)
standing, erect (obscene)
compárese, (?) ku- 'cabeza', tili:nia “estirar”
compárese, (C) ku:tili:n-tuk “apretado”
- (C) ku:ti:ltik negro, moreno (de gente)
Black, black person
kuhku:ti:ltik (pl.) “negros”
compárese, (?) ku:- 'cabeza', ti:l-tik “negro”
- (SD) kuti:l-tik negro
black
- (C) ku:ti:litiya (v.i.) negrearse, ennegrecerse
to blacken, to turn black
ku:ti:litiya (pres.)

- ku:ti:l̥tiya-k (pret.)
ku:ti:l̥tiya-tuk (perf.)
compárese, ku:ti:l̥tik “negro”, -ya 'incoativo'
- (C) ku:ti-t incendio
fire, house fire, forest fire
ku:ti-tsin “small fire”
compárese, ku:- 'árbol', ti-t “fuego”
- (SD) ku:tixi garabato (palo que forma gancho para colgar cosas) (ku:tixi?)
wooden hook for storing things (?)
compárese, ku:- 'madera'
- (SD) ku:ti:ya (v.i.) cansarse (de estar en un lugar (sentado, parado, acostado))
to tire of being in one place (standing, sitting, lying)
ku:ti:ya (pres.)
ku:ti:ya-k (pret.)
ku:ti:ya-tuk (perf.)
compárese, (C) kuhku:tiya, (C) mu-tsin-ku:ti:ya
- (C) kutu corto
short
kuhkutu (pl.)
se: kutu ich-ti “pita corta”, ich-ti kutu “la pita está corta”
compárese, kutu:na “cortar”
compárese, kutu-tsin “cortito”
- (SD) kutu (gutu?)
- (C) ku:tumak, ku:tuma:wak gordo, grueso
fat, thick, big around
compárese, ku:- 'árbol', tum(a:w)ak “gordo”
- (C) kutu:na (v.t.) cortar (con cuchillo, machete)
to cut (with a knife, machete)
kutu:na (pres.)
kutu:n (pret.)
kutu:n-tuk (perf.)
compárese, kuhkutu:na “cortar en pedazos”
NC koto:na (Car.)
- (SD) kutu:na (v.t.) cortar, partir (con cuchillo, machete)
to cut, to cut up
kutu:n-ki (pret.)
- (C) kutu-turrún chiguirín (chicharrita)
a small cicada esp.

- compárese, kutu “corto”, esp. (?) turrón
- (C) kutu-tsin corto
 short
 kuhkututsin (pl.)
 compárese, kutu “corto”, -tsin 'diminutivo'
- (C) kutu:x cotusa, coatusa, guatusa (cuatusa)
 agouti, paca (?)
 kuhkutu:x (pl.)
 kutu:x-tsin “agutí pequeño (paca)” (cotusita)
- (SD) kutu:x (gutu:x)
- (C) -ku:ts pierna, canilla
 leg
 nu-ku:ts “mi pierna”
 i-ku:ts “his/her leg” nuhnu-ku:ts “mis piernas”
 NC cotstli (Mol.) “pantorrilla” ('pierna' en las palabras compuestas)
- (SD) -ku:ts pantorrilla
 calf of leg
- (SD) ku:tsitsin chirivisco (palitos, ramitas secas)
 sticks, kindling
 compárese, ku:- 'madera, árbol', -tsin 'diminutivo'
 compárese, (C) ku:tapipis
- (C) kuwa (v.t.) comprar
 to buy
 kuwa (pres.)
 kuh-ki (pret.) ni-k-kuh-ki “lo compré”
 kuh-tuk (perf.)
 compárese, ta-kuwa “estar comprando”
 NC ko(:)wa (Car.); PN *kowa
- (SD) kuwa
 kuh-ki (pret.)
 kuh-tuk (perf.)
- (SD) ku:wa:ki (v.i.) enflaquecerse, ensecarse
 to get skinny, thin; to dry up
 ku:wa:ki (pres.)
 ku:wa:ki-k (pret.) ni-ku:wa:ki-k “me enflaquí” (nigu:wa:gik)
 ku:wa:k-tuk (perf.)
 compárese, ku:- 'árbol', wa:ki “secar(se)”
 compárese, (C) ku:tewa:ki
- (SD) ku:wa:k-tuk (adj.) flaco, seco
 skinny, thin, dried up

compárese, ku:wa:ki “enflaquecerse”, -tuk 'perf.'

(C) mu-kuwa:na (v.r.) encogerse
to shrink
mu-kuwa:na (pres.)
mu-kuwa:n-ki (pret.) mu-kuwa:n-ki “se encogió” (mukuwa:ngi?)
mu-kuwa:n-tuk (perf.)
compárese, (SD) mu-ku:wana “estirar”

(SD) mu-ku:wana estirarse
to stretch (oneself)
mu-ku:wana (pres.)
mu-ku:wana-ki (pret.)
mu-ku:wana-tuk (perf.)
compárese, (C) mu-kuwa:na “encogerse”

(C) ku:wa-t culebra
snake
-ku:wa-w (pos.) nu-ku:wa-w “mi culebra”
kuhku:wat (pl.)
NC ko:atl (Car.); PN *ko:wa-
(SD) ku:wa-t (gu:wat)

(C) ku(:)wa-tepe:-t Coatepeque (lugar)
Coatepeque (place name)
compárese, ku:wa-t “culebra”, tepe:-t “cerro”

(SD) ku:wat meka-t bejuquillo (culebra)
snake esp., thin, green, looks like a vine, said to be poisonous
compárese, ku:wa-t “culebra”, meka-t “bejuco, mecate”

(SD) kuweyak largo, terminado en punta
long pointed
compárese, (?) ku- 'cabeza', weyak “largo”

(C) kuwilia (v.t., applic.) comprarle, comprar algo para alguien
to buy for (to buy someone something)
kuwilia (pres.)
kuwilih (pret.) ki-kuwilih “she bought it for her” (se lo compró)
kuwilih-tuk (perf.)
compárese, kuwa “comprar”, -(i)lia 'aplic.'

(SD) ku:witeki (v.t.) pegar, golpear (con algo), garrotear
to hit (with something), to club
ku:witeki (pres.)

ku:witek (pret.)
ku:witek-tuk (perf.)
compárese, (?) ku:- 'cabeza', 'madera', witeki “golpear”
NC quauitequi (Mol.) “dar de palos a otro, herirle en la cabeza con palo”

(C) kuwixin “bebe-leche” (lagartija)
lizard esp., small, changes colors, called “milk-drinker”

(SD) ku:xi paterno, paterna (árbol, fruta) (gu:xi?)
tree esp., a fruit; large tree with a long, wide fruit which has seeds that are boiled with
ash and salt and eaten with lime juice
compárese, a:ku:xi “pepeto”
compárese, (C) ku:xine

(C) ku:xi:kal batea (ku:xi:gal)
wooden tray, trough
-ku:xi:kal (pos.) nu-ku:xi:kal “mi batea”
compárese, ku:- 'madera', xi:kal “jícara”
NC quauhxicalli (Mol.)

(C) ku:xine paterno, cujin (árbol, fruta)
tree esp., fruit; large tree with a long, wide fruit which has seeds that are boiled with
ash and salt and eaten with lime juice
compárese, ku:- 'árbol', xini “esparcir, regar”
compárese, (SD) ku:xi

(SD) ku:xini (v.i.) derramarse
to overflow, to spill, to pour out
ku:xini (pres.)
ku:xini-k (pret.)
ku:xin-tuk (perf.)
compárese, (?) ku:-'cabeza', 'madera', (?) xini “esparcir, caer”
compárese, ku:xinia (v.t.) “derramarse”
NC compárese, koxo:ni (UC) “bacucar la vasija”

(SD) ku:xinia (v.t.) derramar, apear puño (bajar mucho)
to pour out, to spill, to get down a lot
ku:xinia (pres.)
ku:xin-ki (pret.) (?)
ku:xin-tuk (perf.) (?)
compárese, ku:xini (v.i.) “derramarse”

(C) kuxta cuxta (árbol parecido al cacao) (kuxta?)
tree sp., similar to cacao
compárese, (?) ku- 'árbol'

compárese, kwa(h)- 'cabeza', chi:l- 'rojo'
NC quachichil (Sim.) “chorlito real, pajarillo que canta muy bien”

- (C) kwa:ch-ki:xtia (v.t., incorp.) colar
to strain (liquids)
kwa:chki:xtia (pres.) ki-kwa:chki:xtia “lo cuela”
kwa:chki:xtih (pret.)
kwa:chki:xtih-tuk (perf.)
compárese, kwa:ch-ti “trapo, tela”, ki:xtia “sacar”
- (C) kwa:ch-pala trapo
rag, cloth
-kwa:chpala (pos.)
kwahkwa:chpala (pl.)
compárese, kwa:ch-ti “tela”, pala “viejo”
- (SD) kwa:ch-pala trapo, paño viejo
old cloth, rag
- (C) kwa:ch-ti servilleta, mantita, mantelito (para tortillas)
napkin, small cloth to wrap tortillas in
-kwa:ch (pos.) nu-kwa:ch “mi servilleta”
kwahkwa:chti (pl.)
NC kwa:chti (Car.) “manta grande”
- (SD) kwa:ch-ti trapo, tela, ropa
rag, cloth, clothes
nu-kwa:ch “mi ropa”
nu-kwahkwa:ch (pl.) “mi ropa. mi ajuar”
- (C, SD) kwa(h)-, kwa:- 'cabeza' (en palabras compuestas)
'head' (in compounds)
compárese también ku- 'cabeza'
- (C) -kwah aparte, separado
apart, separate
i-kwah nemi “está aparte, separado”
- (C) kwahkwalu (v.i., redup.) rendirse (el cuerpo) (cansarse mucho)
to be exhausted, to be very tired
kwahkwalu (pres.)
kwahkwalu-k (pret.)
kwahkwalu-tuk (perf.)
compárese, kwalu “estar/ser comido”
- (C) kwahkwawi (v.i.) leñar, picar leña, recoger leña
to get firewood
kwahkwawi (pres.)

- kwahkwaw (pret.)
kwahkwaw-tuk (perf.)
compárese, kwawi-t “árbol, madera”
NC compárese, quaquau (Sim.) “ser leñador”
(SD) kwahkwawi
kwahkwaw(-ki) (pret.)
- (C) -kwahtetun el brío (de uno) (fuerza, energía para hacer algo)
the strength/energy to do something, gumption
i-kwahtetun “su brío”
- (C) kwahtetun almohada (cojín)
pillow, cushion
-kwahtetun (pos.) nu-kwahtetun “mi almohada (cojín)”
compárese, kwa(h)- 'cabeza', tetunti “cuña”
(SD) kwahtetun
- (SD) -kwahtsin paño para cubrirse la mujer, tapado de mujer
(rebozo blanco)
a woman's shawl, scarf
nu-kwahtsin “mi rebozo”
compárese, kwah- 'cabeza', -tsin 'diminutivo'
- (C) kwakwalaka (v.i., redup.) hervir
to boil
kwakwalaka (pres.)
kwakwalaka-k (pret.)
kwakwalaka-tuk (perf.) kwakwalaka-tuk-a “ya hirvió, ha hervido”
compárese, kwala:ni “enojarse”, kwakwalatsa (v.t.) “hervir”
NC kwakwalaka (Car.)
(SD) kwakwalaka
- (C) kwakwalatsa (v.t.) hervir
to boil
kwakwalatsa (pres.)
kwakwalats-ki (pret.) ni-k-kwakwalats-ki “lo herví”
kwakwalats-tuk (perf.)
compárese, kwala:ni “enojarse”, kwakwalaka (v.i.) “hervir”
NC kwakwalatsa (Car.)
(SD) kwakwalatsa
- (C) kwalan (n.) colera, enojo
anger
compárese, kwala:ni “enojarse”
(SD) kwalan

- (C) kwala:ni (v.i.) enojarse
to anger, to get mad, to become angry
kwala:ni (pres.) ni-kwala:ni “me enojó”
kwala:ni-k (pret.)
kwala:n-tuk (perf.)
compárese, kwala:ntia (v.t.) “enojar (a alguien)”
NC kwala:ni (Car.)
- (SD) kwala:ni
- (C) kwala:ni (n., adj.) enojado, bravo (la persona que está enojada/
brava)
angry, angry person
kwala:ni nemi “está enojado/a”
compárese, kwala:ni “enojarse”
- (C) kwala:ntia (v.t.) enojar (a otro)
to anger (someone)
kwala:ntia (pres.)
kwala:ntih (pret.) nech-kwala:ntih “me enojó”
kwala:ntih-tuk (perf.)
compárese, kwala:ni (v.i.) “enojarse”
NC qualantia (Sim.) “encolerizar, irritar a alguien”
- (SD) kwalu: (v.i.) picarse (maíz, carne, cuando se llena de
gorgojo)
to be insect infested, eaten by worms/grubs
kwalu: (pres.)
kwalu:-k (pret.) kwalu:-k “está picada”
kwalu:-tuk (perf.)
compárese, kwa “to eat”, (?) -lu 'pasivo'
compárese, kwalu “eclipsar”
compárese, (C) kwe:chiwi
- (C) kwalu (v.i.) eclipsar
(for something) to eclipse
kwalu (pres.)
kwalu-k (pret.)
kwalu-tuk (perf.)
kwalu me:ts-ti “eclipsarse la luna”
kwalu tu:nal “eclipsarse el sol”
compárese, (SD) kwalu(:) “estar picada/o”
NC qualocayotl (Sim.) “eclipse, comido”, iqualoca in metztli “eclipse de luna”,
iqualoca in tonatiuh “eclipse de sol”
- (SD) kwalu:
kwalu: me:ts-ti “eclipsarse la luna”
kwalu: tu:nal “eclipsarse el sol”

- (C) -kwa:tapal frente
forehead
nu-kwa:tapal “mi frente”
compárese, kwa:- 'cabeza', “frente”
(SD) kwatapal
- (C) kwa:tapa:na (v.t.) rajar la frente
to split open the forehead
kwa:tapa:na (pres.)
kwa:tapa:n (pret.) ki-kwatapa:n “le rajó la frente”
kwa:tapa:n-tuk (perf.)
compárese, kwa:- 'cabeza', tapa:na “rajár”
NC quatlapana (Sim.) “romper la cabeza”
- (SD) kwatroho(h) cuatrojo, conga (pescado)
fish sp., “four-eyed” fish, swims near surface with eyes exposed and reflection makes
it appear to have four eyes
esp. cuatrojo (cuatro ojo(s))
- (C) kwa:tsaya:na (v.t.) rajar la frente
to split open the forehead
kwa:tsaya:na (pres.)
kwa:tsaya:n (pret.) ki-kwa:tsaya:n “le rajó la frente”
kwa:tsaya:n-tuk (perf.)
compárese, kwa:- 'cabeza', “frente”, tsaya:na “rajár”
NC quatzayana (Sim.) “golpear la cabeza, paratirsela”
(SD) kwatsaya:na pegar en la frente
to hit in/on the forehead
- (C) -kwa:-uhpan camino del pelo
part (in hair)
compárese, kwa:- 'cabeza', -uhpan (uh-ti) “camino”
- (C) kwawi-t palo, árbol, madera, leña
tree, wood, firewood
-kwaw (pos.) nu-kwaw “mi leña, madera”
kwahkwawit (pl.)
compárese, ku(:)- 'árbol, madera' (en palabras compuestas)
NC kwawitl (Car.); PN *kwawi
(SD) kwawi-t
- (SD) kwawulu-t caolote, cablote (árbol)
tree sp., big, thick trunk, black fruit, bark used in a drink for diarrhea
compárese, kwawi-t “árbol”, ulu-t “olote”
compárese, (C) ku:chiyan

- (C) kwa:xi:pets-nah (adj.) calvo, frente calva
 bald, with bald forehead
 compárese, kwa:- 'cabeza', "frente", pets-tik "desnudo", -nah 'adj.'
 NC quaxipetz (Sim.) "calvo"
- (C) kwe:chiwi picarse (llenarse del gorgojo el maíz,
 frijol)
 to be eaten by insects, to have weavels
 kwe:chiwi (pres.)
 kwe:chiwi-k (pret.)
 kwe:chih-tuk (perf.)
 compárese, kwe:chua "moler fino", kwech-tik "molido fino"
 NC compárese, cuechtic (Sim.) "molido"
 compárese, (SD) kwalu:
- (C) kwech-tik (adj.) cuexte (masa fina, muy molido)
 finely ground, powdery
 ye:k nemi kwech-tik "está muy molido" (está bien fina la masa)
 compárese, kwe:chua "moler fino"
 NC cuechtic (Sim.) "molido", kwech-tik (UC) "cosa muy molida"
- (C) kwe:chua (v.t.) repasar (maíz) (moler mucho, refinar,
 desmostolar)
 to grind very finely
 kwe:chua (pres.)
 kwe:chuh (pret.) ni-k-kwe:chuh-a "ya lo he repasado"
 kwe:chuh-tuk (perf.)
 compárese, kwe:chiwi (v.i.) "picado de gorgojos"; kwech-tik "molido fino"
 compárese, ta-kwe:chua "estar moliendo fino"
 NC kwe:choa (Car.) "moler mucho"
- (C) kwechwah víbora cascabel
 rattlesnake
 kwehkwechwah (pl.)
 NC cuech (Sim.) "especie de serpiente cascabel"
- (SD) kwechwah
- (C) mu-kwehkwe:lua (v.r., redup.) culebrear, pandearse
 to wind, to wriggle, to bend, to curve
 mu-kwehkwe:lua (pres.)
 mu-kwehkwe:luh (pret.)
 mu-kwehkwe:luh-tuk (perf.)
 compárese, kwe:liwi "curvarse, curvo, pando"; kwe:lua "doblar, curvar"
 NC cueloa (Sim.) "curvar, doblar"
 compárese, (SD) mu-kwehkwetua "tener calambre, torcer"

- (C) mu-kwehkwetua (v.r., redup.) tener calambre, culebrear, curcuvear
to have a cramp, to wind, to curve
mu-kwehkwetua (pres.)
mu-kwehkwetuh (pret.)
mu-kwehkwetuh-tuk (perf.)
compárese, (C) mu-kwehkwe:lua “torcer, culebrear”
- (C) kwe:liwi (v.i.) pandearse
to bend, to curve
kwe:liwi (pres.)
kwe:liwi-k (pret.)
kwe:lih-tuk (perf.)
compárese, mu-kwehkwe:lua “torcer, curvar”, kwe:l-nah “curvo, doblado”, kwe:lua
“doblar, curvar”
NC kwe:liwi (UC) “torcerse”; cueliui (Mol.) “torcerse”
- (SD) kwe:liwi
(C) kwe:l-nah pando, cuchu, pandadura
bent, curved
kwehkwe:lnah (pl.)
compárese, kwe:liwi “curvar”
- (SD) kwe(:)l-nah
- (SD) kwe:lpachua (v.t.) doblar
to fold
kwe:lpachua (pres.) ni-k-kwe:lpachua “lo estoy doblando”
kwe:lpachuh (pret.)
kwe:lpachuh-tuk (perf.)
compárese, kwe:l-nah “doblado, curvo”, kwe:liwi “curvar, doblado”, pachua
“apachar, sujetar, aplastar”
compárese, ta-kwe:lpachua “estar doblando”
NC cuelpachoa (Sim.) “doblar”
- (SD) kwe:lua (v.t., v.r.) doblar(se), pandear(se)
to bend, to curve, to fold
kwe:lua (pres.) mu-kwe:lua “se dobla”, ki-kwe:lua “lo dobla”
kwe:luh (pret.)
kwe:luh-tuk (perf.)
compárese, kwe:liwi (v.i.) “doblar, curvar”, kwe:l-nah “doblado,
curvo”, -kwehkwe:lua “torcer, doblar”
NC cueloa (Xim.) “curvar, doblar”
- (C) kwe:ntia (v.t., v.r.) acobijar(se), encobijar(se), enchivar(se)
to cover (with a blanket)
kwe:ntia (pres.)
kwe:ntih (pret.) ni-mu-kwe:ntih “me acobijé”

- ni-k-kwe:ntih “lo acobijé”
 kwe:ntih-tuk (perf.)
 compárese, ta-ke:ntia “acobijar (a alguien), estar acobijando”
 compárese, kwe:n-yu “cobija, colcha”, -tia 'caus.'
- (SD) kwe:ntia
- (SD) -kwe:n-yu cobija, chiva
 blanket
 nu-kwe:n-yu “mi cobija”
 -kwehkwe:n-yu (pl.)
 compárese, kwe:ntia “acobijar”
 NC (?) compárese, cuemitl (Sim.) “cuadro de tierra, camellón”, no-cuen “mi predio”
- (C) kwepa (v.t., v.r.) devolver, regresar, volver
 to return, to return something
 kwepa (pres.)
 kwep-ki (pret.) ni-k-kwep-ki “lo devolví”, ni-mu-kwep-ki “(de)volví”
 kwep-tuk (perf.)
 compárese, kwepilia “devolverle algo a alguien”
 NC kwepa (Car.) “volver”
- (SD) kwepa
- (C) kwepilia (v.t., applic.) devolver (algo a alguien)
 to return (something to someone)
 kwepilia (pres.) ni-k-kwepilia “se lo devuelvo” (nikwepiliya?)
 kwepilih (pret.)
 kwepilih-tuk (perf.)
 compárese, kwepa “volver”, -(i)lia 'aplic.'
 NC cuepilia (Sim.) “devolver, restituir lo que es de otro”
- (SD) kwepilia
- (SD) kwerda(h) cuerda
 rope, cord
 i-kwerdah-yu (pos.) “su cuerda”
 kwerdas (pl.)
- (C) kwerpoh cuerpo
 body
- (C) kwesal-in guara (pájaro como perico)
 bird sp., like a parrot
 kwehkwesalin (pl.)
- (C) kwetax-ti cuero

leather -kwetax (pos.) nu-kwetax “mi cuero” NC cuetlaxtli (Sim.); PN *kwətax-	
(SD) kwetax-ti	
(C) kwetes fireworks, skyrocket kwehkwetes (pl.) esp. cohete	cohete
(SD) kweya-t skirt, native skirt -kwey (pos.) nu-kwey “mi nagua” kwehkweyat (pl.) NC kwe:itl (Car.); PN *kwe:y(V)- compárese, (C) kwe:yi-t	enagua, refajo, nagua, falda
(C) kwe:yi-t skirt, native skirt -kwe:y (pos.) nu-kwe:y “mi nagua”, i-kwe:y “su nagua”, nuhnu-kwe:y “mis naguas”, ihi- kwe:y “sus naguas” kwehkwe:yit (pl.) NC kwe:itl (Car.) compárese, (Sim.) kweya-t	nagua, enagua, falda, refajo
(SD) kweyudu(h) person who has influential connections	cuelludo, uno que tiene cuello (uno que tiene palancas, influencias)
(C) kwi (v.t.) to grab, to snatch, to take kwi (pres.) kwih (pret.) ki-kwih-ke-t “lo agarraron” kwih-tuk (perf.) NC kwi (Car.) “tomar”	agarrar
(SD) kwi	
(C) kwidado careful, care ma: ni-k-ta:lih kwidado “¡déjame tener cuidado!”	cuidado
(SD) kwihkwal small bench	banqueta

- kwihkwil (pos.)
kwihkwil (pl.)
- (SD) kwikwilih-tuk (adj.) color florido, pinto, cualquier cosa con varios colores
plaid, motley, spotted, anything with several colors
compárese, kwikwilua “pintar de varios colores”, kwikwil-nah “moteado, pinto”
NC compárese, cuicuiltic (Sim.) “de varios colores”
- (C) kwikwil-nah pintado (de varios colores), saradito, penguito
motley, of more than one color
compárese, kwikwil-tsin “de varios colores”, kwikwilua “pintar de varios colores”
NC compárese, cuicuiltic (Sim.) “de varios colores”
- (SD) kwikwil-nah de varios colores, gris
of several colors, grey
- (C) kwikwil-tsin pintado de varios colores
of several colors
compárese, kwikwil-nah “de varios colores”, kwikwilua “pintar de varios colores”
- (C) kwikwilua (t.v) pintar de varios colores (rayas, trenchas, hacer dibujos)
to paint different colors, to make lines, figures, designs
kwikwilua (pres.)
kwikwiluh (pret.) ki-kwikwiluh “lo pintó de varios colores”
kwikwilih-tuk (perf.)
compárese, kwikwil-nah “pintado de varios colores”, kwikwil-tsin “pintado de varios colores”, kwikwilih-tuk “pringado, moteado”
NC compárese, (i) ?kwilua (Car.) “escribir, pintar”
- (C) kwil-in lombriz, gusano
worm
kwihkwilin (pl.)
compárese, kwikwilua “pintar de varios colores, rayar”
NC okwilin (Car.)
- (SD) kwil-in
- (SD) kwilin medidor medidor (lombriz)
inch-worm
compárese, kwil-in “gusano”, esp. medidor “measurer”
- (SD) kwilu:ni (?) palo que echa flores
tree sp., from which one gets flowers (?)

- (C) kwisna:wahtepe:-t Cerro de Cuisnáhuat (un volcancito)
 Cuisnáhuat Mountain (name of a small mountain)
 compárese, kwisna:wa-t “Cuisnahuat”, tepe:-t “cerro”
- (C) kwisna:wa-t Cuisnáhuat (nombre de pueblo)
 Cuisnáhuat (town name)
 compárese, na:wa-t “pipil, náhuate”
 (nótese: las etimologías populares locales son: 1) kwis “cuatrillo” (?) + -na:wat “pipil (el idioma)”, o 2) kwis- “cuatrillo” (?), nah- “cuatro” (compárese, na:wi “cuatro”) + u:wa-t “caña”).
- (C) -kwitapil cola
 tail
 i-kwitapil “su cola”
 compárese, kwita-t “excremento”, (?) -pil 'diminutivo (congelado)'
 NC cuitlapilli (Sim.)
- (C) kwita-t estiércol, excremento, caca
 excrement, dung, feces
 i-kwit kawayuh “estiércol, excremento, caca de caballo”
 compárese, ikwit-puyu “titilcuite (excremento de gallina hediondo)”
 NC kwitlatl (Car.); PN *kwitla-
- (SD) kwita-t
- (SD) kwitawululuh-tsin escarabajo
 scarab, (dung)beetle
 kwihkwitawululuhtsin (pl.)
 compárese, kwita-t “excremento”, ululua “rodar”, -tsin 'diminutivo'
- (C) -kwitaxkul tripas, intestino
 intestine(s)
 nu-kwitaxkul “mis intestino(s)”
 compárese, kwita-t “excremento”
 NC cuitlaxcolli (Sim.)
- (SD) kwitaxkul tripa pequeña de animal
 the small intestine of animals
- (Teotepeque) kwixin lagartija
 lizard
- (C) kwix-ti gavilán
 hawk

kwiikwixti (pl.)
NC cuixin (Mol.) “milano” (ave)

L

- (SD) labirhen
Virgin, the Virgin Mary
- (C) la:biyah, la:bi:yah
Sonsonate (town name)
esp. la villa
compárese, (SD) se(:)ntsuna-t
- (SD) ladiár, mu-chiwa
to lie on ones side, to lean to the side
esp. ladear
- (C) -ladinah
dress
nu-ladinah “mi vestido”
esp. ladina
- (SD) lagartu, lagarto
alligator, cayman
- (SD) lagriyuh
adobe, ladrillo
adobe, brick
esp. ladrillo (lagriyo pronunciación local)
- (C) la:guh
lake
- (SD) laisla
island
- (C) lala
orange
-lala (pos.) nu-lala “mi naranja”
lahlala (pl.)
- (SD) lala
- (SD) lala-lima(h), lala-li:ma(h)
lemon
- Virgen (la Virgen María)
- Sonsonate (nombre de pueblo)
- acostarse de lado (al lado)
- vestido
- lagarto
- adobe, ladrillo
- lago
- isla (laísla?)
- naranja (lala?)
- lima

compárese, lala “naranja”, esp. lima

- (C) -lama abuela
grandmother
nu-lama “mi abuela” (nulama?)
compárese, lamah-”vieja, anciana”
NC compárese, ilama(tl) (Sim.) “vieja, anciana”
- (SD) lama:-chin “vieja, anciana”; véase lamah, lama-t
- (SD) lamah, lama-t, lama:-chin anciana
old woman
lahlamatket, lamatket, lamahchichinmet (pl.)
NC ilama(tl) (Sim.) “vieja, anciana”
compárese, (C) lamah-tsin “viejita, ancianita”
- (C) lamah-mich-in ilama (pescado)
fish sp., very thin, looks like a snake
compárese, lamah- “vieja, anciana”, michin “pez”
compárese, alak michin “ilama”
- (SD) lamah-mich-in
- (C) lamah-tepe:-t Volcán de Izalco
Izalco Volcano
compárese, lamah- “vieja, anciana”, tepe:-t “cerro”
- (C) lamah-tsin anciana, viejita
old woman
lahlamahchinmet, lahlamahtsitsinmet (pl.)
compárese, lamah- “vieja, anciana”, -tsin 'diminutivo'
NC ilama(tl) (Sim.) “vieja, anciana”
compárese, (SD) lamah, lama-t, lama:-chin
- (SD) lama-t “vieja, anciana”; véase lamah, lama:-chin
- (SD) la:nah lana
wool
- (SD) lapis lápiz
pencil
- (SD) lawréł laurel (árbol)

laurel tree	
(SD) lechuga(h) lettuce	lechuga
(SD) leer, -chiwa to read	leer
(C) lehi:yah tree sp., ashes from this tree's wood are used to get stains out of clothes esp. lejía “lye”	siete-camisa (árbol)
(SD) lehiya(h) lye	lejía
(C) le:keme-t tree sp. (with red beans) compárese, (SD) ku:lekemet	palo pito (le:gemet)
(SD) lengwah the native language	lengua (la lengua indígena)
(SD) lengwah-baka(h) plant sp., a wild plant, “cow's tongue” esp. lengua (de) vaca	lengua-de-vaca (un monte, planta de campo)
(SD) leruh plant sp., eaten in soup, somewhat bitter, with sprouts like spinach esp. bledo (<u>blero</u> pronunciación local)	blero, bledo (planta con brotones como espinaca, amarguito en sopa)
(SD) letra(h), -chiwa to write	escribir
(SD) lihero quick, fast x-u lihero “apurarse, ir rápido” (¡ándale!)	rápido
(C) lihlik-tsin hawk sp., small hawk; indicates summer is coming lihlihliktsin (pl.)	lijlicse, clisclis (gavilancillo, anuncia el verano)

compárese, liklik “gavilancillo” en lenguas mayenses (posiblemente onomatopéutico, imitativo)

(C) lime:tah piece of broken glass esp. limeta “bottle”	güixte (pedazo de vidrio)
(SD) limetah	
(SD) limón lime	limón
(SD) limosna(h) offering, alms esp. limosna	ofrenda
(SD) limunsiyu(h) tree sp., “small lime” tree	limoncillo (árbol) (limunsiyu(h))
(SD) linguda(h) gossip, gossipy woman esp. lengüuda	chismosa
(SD) liryu, lírio, líria, líriu lily	lirio
(SD) loko loco crazy	
(SD) lora(h) parrot	lora, loro
(SD) luhlun insect esp., june bug (?) (kind of flying beetle)	ronrón (clase de escarabajo)
(SD) lumpe a fish trap or small net with a vine or wire mouth and bag/net of cord or nylon	lumpe (trampa o red para atrapar pescados, atarrayitas con bolsa de cordel o nailon, redondo con bejuco o alambre en su boca (lumpe?)
(SD) -lunár beauty mark, mole i-lunár “su lunar”	lunar
(C) luteranah	creyente (protestante (?))

believer, Protestant (?)

M

- (C) ma: si, ojalá
que, que (funciona como 'imperativo' or 'exhortativo', como el subjuntivo español)
if (only), oh that, wish that (functions as an 'imperative' or 'exhortative', like the subjunctive in Spanish)
ma: xi-k-chiwa “¡que lo haga, lo debería hacer!”
ma: na ni-k-piya nu-medyuh ni-k-kwa-skiya se: nu-karruh
si yo yo-lo-tener mi-dinero yo-lo-comprar-COND un mi-carro
“si tuviera dinero compraría un carro.”
- (SD) ma:, maka
(compárese, maka)
- (C, SD) ma:-, mah-
'mano' (en palabras compuestas)
'mano' (en palabras compuestas)
compárese, -mey “mano”
- (C) mache
machete
-mache (pos.) nu-mache “mi machete”
(SD) mache
machete (mache?)
- (C) machi:tuh
mule
esp. machito
macho, mula, muleto, mular
- (SD) machorra(h)
machorra (bosque de muchos árboles chiquitos con muchas espinas, con palos caidos y mucha vegetación, muy enredado y revuelto)
thicket (?), very thick and cluttered forest with lots of small trees, thorns, fallen trees, vegetation
- (C) machtia (v.t., v.r.)
to teach, to learn
machtia (pres.)
machtih (pret.) ni-k-machtih “lo enseñé”, ni-mu-machtih “lo aprendí”
machtih-tuk (perf.)
compárese, mati “saber”, -tia 'caus.'
NC machtia (Car.); PN *machtia
(SD) machtia
enseñar, aprender
- (SD) machu(h)
macho

mahma:tami-k (pret.)
mahma:tan-tuk (perf.)
compárese, (?) ma:- 'mano', tami “terminar”

(C) mahma:-tu:ka (v.t., incorp.) caminar a tientas (sin ver)
to feel one's way along without seeing
compárese, ta-mahma:tu:ka “caminar a tientas (sin ver)”, compárese, ma:tu:ka “tocar
sentir con la mano”
NC compárese, matoca (Sim.) “tocar con la mano”

(C) mahma:tsu (sn., adj.) mamaso (masa de tortilla deshecha, molida, con
alguaxte (semilla de ayote /calabaza/), mojada y
amontonada; una tortialla hecha de esta masa;
cualquier cosa torcida y amontonada)
a kind of dough made from crumbed tortillas and pumpkin seeds, a tortilla made of
this dough; anything twisted and piled up
NC compárese, matsoa (Mol.) “hacer bollos”

(SD) mahma:tsu

(C) mahma:waltia (v.t., redup.) untar
to smear, to grease
mahma:waltia (pres.)
mahma:waltih (pret.) mahma:walith-tuk (perf.)
compárese, ma:waltia “untar, engrasar”

(C) mahmawi (v.i.) tener miedo
to fear, to be afraid
mahmawi (pres.)
mahmaw-ki (pret.)
mahmaw-tuk (perf.)
NC mawi (Car.)

(SD) mahmawi

(C) mahtak-ti diez (palabra arcáica)
ten (archaic word)
compárese, (?) mah- 'mano'
NC ma?tlaktli (Car.)

(C) -mahtsal rama
branch
i-mahtsal “its branch”
i-mahmahtsal (pl.) “sus ramas” compárese, mah- 'mano'
NC compárese, (?) tzallantli (Sim.) “cuello, garganta, puerto”

(SD) maka, ma: 'imperativo', 'exhortativo', 'imperativo negativo'
'imperative', 'exhortative', 'negative imperative'

maka xi-k-chiwa “¡no lo hagas!”
NC maca (Sim.)
compárese, (C) ma:

- (C) maka (v.t.) dar; castigar
to give; to punish
maka (pres.) ni-k-maka “lo doy” (nikmaga?)
maka-k (pret.) (a veces -mak)
maka-tuk (perf.)
compárese, mahmaka “distribuir”; maka ulyuh “bautizar”
NC maka (Car.); PN *maka
- (SD) maka (v.t., v.r.)
ni-k-maka-k “lo di”
mu-maka “darse algo, ponerse/echarse algo”
compárese, ta-maka “estar dando, dar algo”
- (C) maka:nuh chuzo (palo para sembrar), coa
planting stick
esp. (?) macano (compárese, macana)
- (C) maka ulyuh (v.t.) bautizar
to baptize
maka-k ulyuh (pret.) ni-k-maka-k ulyuh “lo bautizo”
compárese, maka “dar”, ulyuh “bautismo, bautizo”
NC compárese, (?) ollotl (Sim.) “centro, medio”
- (C) ma:kiki:sa (v.i.) chiflar, silvar
to whistle
ma:kiki:sa (pres.)
ma:kiki:s-ki (pret.)
ma:kiki:s-tuk (perf.)
compárese, (?) ma:- 'mano', ki:sa “salir”
NC compárese, tlanquiquici (Mol.)
- (SD) ma:kiki:sa (a veces ma:kiki:si)
- (SD) makoya(h) macolla
bunch, cluster
- (C) makpal gajo (de guineo), gaja
piece or section of fruit
compárese, (?) ma- 'mano'
NC compárese, (?) macpalli (Sim.) “la palma de la mano”
- (C) ma:kutu cuto de la mano, manco
one-armed, one-handed (person with one hand or arm missing)

(C) mana (v.t.) to cook, to boil (cook in water) mana (pres.) ni-k-mana “lo cuezo” man-ki (pret.) man-tuk (perf.) compárese, ta-mana “cocer (algo)”, ta-man-ti “cocido” NC compárese, mana (Car.) “poner en el suelo”; mana (Sim.) “darse, presentar, poner en el suelo, hacer tortillas”	cocer, cocinar
(SD) mana	
(SD) mandaderu(h) messenger	mensajero, mandadero
(SD) mandil apron	mandil, delantal
(SD) mangah sleeve	manga
(C) manguh mango mahmanguh (pl.)	mango
(SD) manguh	
(SD) mansana(h) Adam's apple	manzana de adán [maɲsanah]
(SD) mansaniya(h) camomile	manzanilla [maɲsaniyah]
(SD) mansuh tame, gentle	manso
(SD) mante:ka grease, lard i-mante:ka-yu “su grasa”	manteca, grasa [mante:gaʔ]
(SD) -manu(h) brother nu-manu 'mi hermano’ manuh-wan (pl.) nu-manuhwan “mis hermanos” compárese, (C) -ma:n “hermano mayor”	hermano
(SD) manyoso(h)	ladrón

- (C) -ma:pipil dedo (de mano)
 finger
 -ma:pipil (pos.) nu-ma:pipil “mi dedo”
 -mahma:pil (pl.)
 compárese, ma:- 'mano', pi:pil “hijo, muchacho”
 NC ma?pilli (Car.)
- (SD) -ma:pipil
 -mahma:pipil (pl.)
- (SD) marchitu(h) marchito
 withered
- (SD) mare(y)o(h) mareo, mareado
 dizziness
- (C) mariyah-tepe:-t Las Marías (cantón de Cuisnáhuat)
 Las Marias (a village in the municipality of Cuisnáhuat)
 compárese, esp. Maria, tepe:-t “cerro”
- (C, SD) mas (conj.) mas
 moreover, in addition, more than
- (C, SD) mas más
 more (comparative), more (adv.)
- (C) masa:-kili-t oloroco, loroco (bejuco, verdura que se cria
 entre las milpas, huele, se come)
 vine sp., smells good, edible, grows in the cornfields
 compárese, masa:-t “venado”, kili-t “chipilín”
- (SD) masa:-kili-t
- (C) masa:-ku(:)wa-t masacuate (boa)
 boa constrictor
 mahmasa:ku(:)wat (pl.)
 compárese, masa:-t “venado”, ku:wa-t “culebra”
 NC maçacoatl (Sim.)
- (SD) masa:-ku:wa-t
- (C) masa:-t venado
 deer
 -masa:-w (pos.) nu-masa:-w “mi venado”
 mahmasa:t (pl.)
 masa:-tsin “small deer” (venadito)
 NC masa:tl (Car.); PN *masa:-
- (SD) masa:-t

masa:-chín “small deer” (venadito)

(SD) masa:wa
Santa Catarina Masahuat (nombre de pueblo)
Santa Catarina Masahuat (town name)
compárese, masa:-t “venado”

(C) ma:skrah máscara (para bailes)
mask (for dances)
compárese, i:xma:skrah “máscara”

(SD) ma:skrah

(C) ma:sulu:n-tuk (adj.) hinchado de la mano
with swollen hand(s)
compárese, ma:- 'mano', sulu:ni “hincharsel”, -tuk 'perf.'

(SD) -matah mata
stock, stem, plant
i-matah giniyah “mata de guineo”

(C) ma:tal-in matalin (bejuquito en chagüites)
vine sp., small, found in watery places, purple and white leaf, used for ornamentation
mahma:talin (pl.)
compárese, (?) ma:- 'mano'
NC compárese, matlalin (Sim.) “verde oscuro, verde fuerte, color azul”

(SD) ma:tal-in

(C) ma:ta-t matate (red)
net, net bag
-ma:ta-w (pos.) nu-ma:ta-w “mi red”
mahma:tat (pl.)
a:ta-tsin “redecita” NC ma:tlatl (Car.) “red”

(SD) ma:ta-t

(C) -ma:taxkal palma (de la mano)
palm of the hand
nu-ma:taxkal “mi palma”
-mahma:taxkal (pl.)
nuhnu-ma:taxkal “mis palmas”
compárese, ma:- 'mano', taxkal “tortilla, rigua”

(SD) -ma:taxkal

(C) mati (v.t.) saber
to know
mati (pres.)
mat-ki (pret.)
mat-tuk (perf.)

- xi-k-mati “¡pruébalo!”
 NC mati (Car.); PN *mati
 (SD) mati
- (C) mu-mati (v.r.) acostumbrarse
 to get used to, accustomed to
 ni-mu-mat-ki-ya “ya me acostumbré a éso”
 compárese, mati “saber”
- (C) ma:ti:lua (v.t.) repellar, alisar (como pared)
 to rub down, to smooth, to finish (e.g. a wall)
 ma:ti:lua (pres.) ni-k-ma:ti:lua “lo estoy alisando”
 ma:ti:luh (pret.)
 ma:ti:luh-tuk (perf.)
 compárese, ma:- 'mano'
 NC matiloa (Sim.) “untar, frotar”
 compárese, (SD) ma:tilua “golpear, machucar”
- (SD) ma:tilua machucar
 to pound, to mash
 ma:tilua (pres.)
 ma:tiluh (pret.)
 ma:tiluh-tuk (perf.)
 compárese, ma:- 'mano'
 NC matiloa (Sim.) “untar, frotar”
 compárese, (C) ma:ti:lua “repellar, alisar (como pared), refinar”
- (C) matraka matraca
 matraca, wooden rattle
- (SD) -ma:tsitsin deditos del cangrejo
 crab's feet
 i-ma:tsitsin ne tekwisih “deditos del cangrejo, patas del cangrejo”
 compárese, ma:- 'mano', -tsin 'diminutivo'
 compárese, (C) meytsitsin
- (C) ma:waltia (v.t.) untar
 to smear, to annoint, to grease
 ma:waltia (pres.)
 ma:waltih (pret.)
 ma:waltih-tuk (perf.)
 ma: ki-ma:walti “let him grease it!” (¡que lo unte!)
- (C) ma:wiltiyani juguetón
 playful person
 compárese, m- 'reflexivo', a:waltia “jugar”, -ni 'agente'

NC mauiltiani (Sim.) “burlón”

(SD) -max vellos (palabra obscena)
pubic hair (obscene)
i-max “sus vellos”
compárese, imax-kabayuh “insecto esp. (velludo)”
NC compárese, maxactli (Sim.) “entre pierna, entre muslo”
compárese, (C) -maxak “ingles”

(C) -maxak los encajes (ingle(s))
groin
nu-maxak “mis ingles”
NC maxactli (Sim.) “entre pierna, entre muslo”

(C) maxta-t maxtate, mastate (ceñidor)
loincloth, breechclout
-maxta-w (pos.) i-maxta-w “his loincloth”
compárese, (?) -max “vellos púbicos”, -maxak “ingle(s)”
NC maxtlatl (Sim.) “ceñidor”, maxtlatl (Mol.) “bragas”

(SD) maxta-t
mahmaxtat (pl.)

(SD) maxtra(h) maestra
teacher (woman)

(SD) maxtru(h) maestro
teacher (man), master

(Comasagua, Teotepaque) -may mano
hand
compárese, ma(h)- en palabras compuestas
NC ma:itl (Car.)
compárese, (C, SD) -mey

(SD) maya sólo, solamente
maya kuchi “sleepy head” (dormilón) (literalmente “sólo duerme”)

(C) mayan (n.) hambre
hunger
compárese, maya:na “tener hambre”

(SD) mayan

(C) maya:na (v.i.) tener hambre
to be hungry, to hunger
maya:na (pres.)
maya:n-ki (pret.) ni-maya:n-ki “tenía hambre” [nimaya:ngi?]
maya:n-tuk (perf.)

- NC maya:na (Car.)
 (SD) mayana
- (C) ma:ya-t talepate (insecto que chupa sangre, tiene pico largo); gorgojo
 bed bug sp.; weevil
 mahma:yat (pl.)
- (C) -ma:yehkan la derecha, mano derecha
 right, right hand
 compárese, ma:- 'mano', (?) yehkan “sólo”
 NC mayeccantli (Sim.) “mano derecha”
- (SD) mayordomi(y)a(h) cofradia
 confraternity, religious organization
 esp. mayordomía
- (SD) mayordomo(h) mayordomo (de la cofradía)
 mayordomo, religious steward in confraternity
- (SD) medida(h) medida
 measurement, measure
- (C) me:diyuh dinero
 money
 esp. medio (del medio real)
- (C) mehmela memela (algo largo y ovalado; tortilla larga y ovalada)
 long and oval-shaped thing; a kind of tortilla which is long and oval
 mehmehmela (pl.) [mehmehmela?]
 compárese, mela:wa “extender(se), recostar”
 NC compárese, melactic (Sim.) “alargado”
 compárese, (SD) memela “tortilla memela”
- (C) mekapal mecapal
 tumpline
 -mekapal (pos.) nu-mekapal “mi mecapal”
 mehmekapal (pl.)
 compárese, meka-t “pita, cuerda”
 NC mecapalli (Sim.)
 (SD) mekapal (megapal)
- (C) meka-t bejuco; pita, mecate; pene (obsceno)
 vine; string, cord, rope; penis (obscene)
 -mekaw (pos.) nu-mekaw “mi pita”

- mehmekat (pl.)
NC mekatl (Car.)
- (SD) meka-t bejuco; pita, mecate
vine; string, cord, rope
- (C) melak-tik recto (derecho)
straight
compárese, mela:wa “recostar/acostarse”; compárese, (SD) melawa “enderezar”
NC melactic (Sim.) “derecho, alargado, extendido”
- (C) mela:wa (v.t., v.r.) acostar(se)
to lie down; to lay down
mela:wa (pres.)
mela:h (pret.) ni-mu-mela:h “me acuesto”, ni-k-mela:h “me acosté”
mela:h-tuk (perf.)
NC compárese, melawa (Car.) “enderezar, tender”
compárese, (SD) melawa “enderezar(se), tender(se)”
- (SD) melawa (v.t., v.r.) enderezar(se), tender(se)
to straighten out, to stretch out, to shake out, to stand up
melawa (pres.)
melaw-ki (pret.)
mu-melaw-ki “se enderezó”,
ki-melaw-ki “lo enderezó”
melaw-tuk (perf.)
compárese, melak-tik “recto”
NC melawa (Car.) “enderezar, tender”
compárese, (C) mela:wa “acostarse/recostar”
- (SD) memech (adj.) memex (llevar a memex), guindado al hombro
over one's shoulder ((to carry) over the shoulder)
NC compárese, meme (Sim.) “llevar algo sobre los hombros”
- (SD) memela memela (clase de tortilla)
a kind of tortilla, small and long
compárese, (C) mehmela
- (SD) menora(h) segunda capitana (de cofradía)
second captanness in confraternity
esp. menora
- (SD) mentir, -chiwa mentir
to lie, to prevaricate
- (SD) mentirah mentira
lie, falsehood

(SD) menyadora(h) large stirring spoon	cuchara meneadora
(SD) merkadoh market	mercado
(C) me:s month	mes
(C) me:sah table	mesa
(SD) me:sah	
(C) meta-t quern, metate -met (pos.) nu-met “mi metate” mehmetat (pl.) NC metlatl (Sim.); PN *mætla-	piedra de moler (metate)
(SD) meta-t	
(C, SD) mets- 'leg' (en palabras compuestas) NC metstli (Car.) “pierna, muslo”	'pierna' (en palabras compuestas)
(C) metskalapa lame in one leg compárese, mets- 'pierna'	patojo de un pie (renco, cojo de un pie)
(C) metskaxil tumor or lump in groin compárese, mets- 'pierna, pata', tal vez (?) esp. (en)caje compárese, -metstawiyal-yu	encordia, incordio (bola en los encajes)
(C) metskelu lame compárese, mets- 'pierna, pata', kelu:na “quebrar”	renco
(C) -metsku:yu thigh, leg from knee to hip nu-metsku:yu “mi pierna” compárese, mets- 'pierna, pata', ku:yu “tallo, mata”	pierna, muslo
(SD) -metsku:yu	
(C) –metspañ	regazo

- lap
 nu-metspan “mi regazo”
 compárese, mets- 'pierna, pata', -pan 'locativo'
 compárese, metspanua “chinear, tener en el regazo”
 (SD) -metspan
- (C) metspanua (v.t.) chinear en la pierna (apapachar en el regazo)
 to hold on one's lap, to cuddle
 metspanua (pres.)
 metspanuh (pret.) ki-metspanuh “lo chineó en las piernas”
 metspanuh-tuk (perf.)
 compárese, metspan “regazo, -ua 'pasivo/caus.’”
- (C) mets-petu:ni (v.i., incorp.) resbalar
 to slide, to slip
 metspetu:ni (pres.)
 metspetu:ni-k (pret.)
 metspetu:n-tuk (perf.)
 compárese, mets- 'pierna, pata', petu:ni “resbalar”
- (C) -metstawiyal-yu encordia, incordio (en los encajes)
 tumor or lump in groin
 i-metstawiyal-yu “su incordia (en los ingles)”
 compárese, mets- 'pierna, pata', tawiyal “grano de maíz”
 compárese, metskaxil
 (SD) -metstawiyal
- (C) me:ts-ti luna
 moon
 mehme:tsti (pl.)
 tahku me:tsti “crescent moon” (luna creciente) (compárese, tahku “media, mitad”)
 kune:t me:tsti “luna nueva” (compárese, kune:t “tierno, creatura, niño”)
 NC me:tstli (Car.); PN *me:ts-
- (C) me:wa (v.t.) desherbar, desyerbar
 to weed, to tear out plants
 me:wa (pres.)
 me:h-ki (pret.) ni-k-me:h-ki “lo desyerbé”
 me:h-tuk (perf.)
 compárese, ta-me:wa “estar deshernado/deyerbando”
 NC compárese, (?) m-e:wa (Car.) “levantarse”; eua (Sim.) “levantarse, irse, partir”
 (SD) me:wa
 me:w(-ki) (pret.)
 me:w-tuk (perf.)
- (C) -mey mano (la mano y antebrazo), rama, manga, cabo

hand (hand and forearm), branch, sleeve, handle (some say -me:y)
nu-mey “mi mano”
ihi-mey (pl.) “sus manos”
nuhnu-mey (pl.) “mis manos”
i-mey metat “metate's pestle” (mano de piedra de moler)
i-meytsitsin “deditos del cangrejo, patas” (compárese, (SD) ma:tsitsin)
i-mey “manga,mango; su mano”
compárese, ma:- 'mano' (en palabras compuestas)
NC ma:itl (Car.); PN *ma:(y)(V)-
compárese, (Comasagua, Teotepeque) -may

(SD) -mey
mehmey (pl.)

(C) mich-in pescado (pescado, pez)
fish
-michin (pos.) nu-michin “mi pescado”
mihmichin (pl.)
NC michin (Car.); PN *mich-im

(SD) mich-in

(SD) mich-in bobo bobo, pescado bobo
fish sp., “stupid fish”
compárese, mich-in “pez”, esp. bobo

(SD) michin-kak-ti pejecaite (pez) (michingakti?)
fish sp., flat, yellowish, thin and long

(SD) michin-ku(:)wa-t anguila (michingu(:)wata)
eel
michin-kuhku(:)wat (pl.)
compárese, mich-in “pez”, ku(:)wat “culebra”

(C) mihkwitayan letrina
toilet
compárese, i-mihkwitayan tihlan “Cagadero de Gallina” (nombre de un volcancito)
compárese, kwita-t “excremento”, -yan ('lugar de' (?))

(C) mihmiki (v.i., redup.) marchitarse
to wither
mihmiki (pres.)
mihmiki-k (pret.)
mihmik-tuk (perf.)
compárese, miki “morir(se)”

(SD) mihmiki

(C) miki (v.i.) morir

- to die
 miki (pres.)
 miki-k (pret.)
 mik-tuk (perf.)
 compárese, miktia “matar”
 NC miki (Car.); PN *m+k†
 (SD) miki
- (C) mikini el muerto, cadáver
 corpse, dead person
 compárese, miki “morir(se)”, -ni 'agente'
 NC compárese, miqini (Sim.) “mortal, perecedero”
- (C) miktan hondo
 deep
 compárese, miki “morir(se)”, -tan 'lugar de'
 NC compárese, mictlan (Sim.) “infierno”
 (SD) miktan
- (C) miktia (v.t.) matar
 to kill
 miktia (pres.) ni-k-miktia “lo mato” (nikmiktiya?)
 miktih (pret.)
 miktih-tuk (perf.)
 tesu xi-nech-mikti “¡no me mates!”
 compárese, miki “morir(se)”, -tia 'caus.' NC mictia (Sim.); PN *m+k-tia
 (SD) miktia
 compárese, mu-miktia “suicidarse, matarse”
- (SD) mu-miktia (v.r.) matarse (suicidarse)
 to kill oneself, to commit suicide
 compárese, miktia “matar”
- (C) mi:ku “mico” (brujo, transformador) (mi:ku?)
 witch, sorcerer, transformer (one who changes into an animal)
 esp. (?) mico
- (SD) mi:ku brujo, transformador (que se transforma en
 animales, mayormente en animales domésticos)
 witch, sorcerer (who transforms himself into animals, mainly domestic ones)
- (C) mi:l milpa
 milpa, cornfield
 -mi:l (pos.) nu-mi:l “mi milpa”
 mihmi:l (pl.)
 NC mi:lili (Car.); PN *mi:l-

- much, many, a lot
 mihmiyak (pl.)
 compárese, -miyak-wan “familia”
 compárese, miyak-e:-t “una constelación”
 NC mi(y)ek (Car.); PN *məyak
 (SD) miyak
- (C) -miyak-wan familia
 family
 compárese, miyak “mucho(s)”, -wan 'pos. pl.'
- (C) miyak-e:-t siete cabritas (constelación)
 a constellation, literalmente “many beans” (esp. “seven kid goats”)
- (SD) moho moho
 mold, mildew
 esp. moho (mojo pronunciación local)
- (SD) mohonero(h) mojón (lindero)
 boundary marker
 esp. mojonero/a
- (SD) mono(h) mono
 monkey
- (SD) mora mora
 berry, raspberry, blackberry
- (SD) morado(h) morado
 purple
- (SD) mo(:)su(h) mozo
 worker, servant, fellow
- (C) muchi todo(s) (muchí?)
 all, everything
 NC mochi (Car.); PN *mochɨ
- (SD) muchi
- (C) muhkusuku paloma morada, paloma azul
 dove sp. “blue dove”, “purple dove”
- (SD) muhmulu frijol cocido sin sopa, frijol muhuto
 bean cooked without juice
 compárese, muhmulu:ntuk “frijoles cocidos sin caldo”
 compárese, mulu:ni “(re)secarse”
 compárese, (C) e:-muhmulu “frijoles cocidos sin caldo”

- (SD) muhmulu:ntuk frijol muhuto, frijol cocido sin sopa
 bean cooked without juice
 compárese, muhmulu “frijol cocido sin sopa”
 compárese, mulu:ni “(re)secarse”, -tuk 'perf.'
 compárese, (C) e:-muhmulu “frijol cocido sin sopa”
- (C) muhuhtiya (v.i.) enmojecerse, enmojecerse (enmohecerse)
 to mold, to mildew
 muhuhtiya (pres.)
 muhuhtiya-k (pret.) muhuhtiya-k “está mohoso”
 muhuhtiya-tuk (perf.)
 esp. mojo (compárese, moho), -ti-ya 'incoativo'
- (SD) mu:ku cacarico, camaroncito cascarudo del río
 (mu:gu?)
 small, shelled river shrimp
 -mu:ku (pos.) nu-mu:ku “mi cacarico”
 muhmu:ku (pl.)
 compárese, (C) a:muku
- (C) mu:lah mula
 mule
 muhmu:lah (pl.)
- (SD) mu:lah
- (SD) mulata(h) ladina
 ladino woman
 compárese, mulatu(h) “ladino”
 esp. mulata
- (SD) mulatu(h) ladino, chele (güero, rubio)
 ladino, fair-complected person muhmulatus (pl.)
 compárese, mulata(h) “ladina”
 esp. mulato
- (C) -mulinka retoño, cojollo, pichón (brotón)
 sprout, bud, shoot, tip (of plant)
 i-mulinka “brotar, retoñar”
 compárese, mulu:ni “hincharse, researse”, -ka 'nominalización'
- (C) mulki:-t mulquite (mazorca chiquita, no crecida)
 small, not fully grown ear of corn

- muhmulki:t (pl.)
 compárese, (?) mulu:ni “hincharse, researse”
 NC mulquitl (Sim.) “retoño que sale después de la siega”
 (SD) mulki-t (mulkit)
 (tal vez del esp. mulquite o influenciado por el)
- (C) muluk-tsin molote, tigrillo causel (felino pintado)
 feline sp., small, spotted
 compárese, -tsin 'diminutive'
- (SD) mulu:ni (v.i.) secarse (p. ej. de frijoles), volarse, soplarse (cosa fina como polvo o harina)
 to dry (p. ej., of beans), to fly or blow away (p. ej., dust, flour, chaff)
 mulu:ni (pres.)
 mulu:ni-k (pret.)
 mulu:n-tuk (perf.)
 compárese, mulu:ni(a) (v.t.) “secar”
 NC compárese, molo:ni (Car.) “manar, extenderse”; PN *molo:nV “hervir”
 compárese, (C) mulu:nia (v.t.) “hincharse, esponjarse”
- (SD) mulu:ni(a) (v.t. (?)) secar, soplar (cosa fina como harina o polvo)
 to dry, to blow (something fine like flour or dust)
 mulu:ni, mulu:nia (pres.) (?)
 mulu:n-ki (pret.) ni-k-mulu:n-ki “lo soplé, lo sequé”
 mulu:ntuk (perf.)
 compárese, mulu:ni (v.i.) “secar, soplar”
 NC compárese, molonia (Sim.) “cordar la lana”
 compárese, (C) mulu:nia “esponjar, arar”
- (C) mulu:nia (v.t.) esponjar, arar
 to swell, to puff up, for a bird to ruffle its feathers; to plow
 mulu:nia (pres.)
 mulu:nih (pret.) ni-k-mulu:nih “lo esponjé, lo aré”
 mulu:nih-tuk (perf.)
 NC compárese, molonia (Sim.) “cordar la lana, destrizar las plumas”
 compárese, (SD) mulu:ni(a) “secar, soplar”
- (C) mumulutsa (v.t., redup.) echar humo (como un fuego que empieza)
 to smoke (as a fire trying to get started)
 mumulutsa (pres.)
 mumuluts-ki (pret.)
 mumuluts-tuk (perf.)

compárese, (SD) mulu:ni “volar, soplar (dust, flour, etc.)”
NC compárese, momolotza (Sim.) “sacar espuma, separar en partes”

(SD) mumuxu migaja (mumuxu?)

crumb
-mumuxu (pos.)
muhmumuxu (pl.)
compárese, Mumuxua “desmigajar”

(C) mumuxua (v.t.) pozolear, pedacear, hacerle pedacitos,
deshacer

to crumb, to break into pieces
mumuxua (pres.) ni-k-mumuxua “lo estoy despedazando”
mumuxuh (pret.)
mumuxuh-tuk (perf.)
compárese, mumuxu “miga(ja)”

(SD) mumuxua

(C) mu:mu:yu-pe:wia (v.t., incorp., redup.) mosquear, espantar
mosquitos

to swat gnats, flies, to chase gnats/flies away
mu:mu:yupe:wia (pres.)
mu:mu:yupe:wih (pret.)
mu:mu:yupe:wih-tuk (perf.)
compárese, mu:yu:-t “mosquito”, pe:wia “cazar, espantar”

(SD) mu:mu:yu-pe:wia mosquear, espantar mosquitos; colear
to swat gnats, flies; to wag (the) tail

(SD) mundu(h) mundo
world

(SD) munisipiyu(h) municipio
municipality, city, town center

(C) -mu:n-ti yerno, novio
son-in-law, boyfriend, bridegroom
-mu:n (pos.) nu-mu:n “mi yerno”
-mu:n-wan (pos. pl.) nu-mu:n-wan “mis yernos” compárese, siwa:-mu:n-ti “nuera,
novia”
NC mo:ntli (Car.)

(SD) mu:n-ti
muhmu:nti (pl.)

(SD) mu:rinchi chocolate beater esp. molino “molino”, (?) -tsin 'diminutivo' compárese, (C) murinilyuh	molinillo (mu:rinchi?)
(C) murinilyuh chocolate beater compárese, (SD) mu:rinchi	molinillo
(SD) muruxu curly	colochó, rizo, crespo (muruxu?)
(SD) mu:sta tomorrow mu:stayuk “until tomorrow” (hasta mañana) ixta mu:sta, axta mu:sta “until tomorrow” (hasta mañana) NC mo:stla (Car.)	mañana
(SD) mu:sta mu:stayuk “until tomorrow” (hasta mañana)	
(C) mu:stayuk hasta mañana until tomorrow (a greeting) compárese, mu:sta “mañana”, -uk “aún, ahora, es más, por ahora” NC moztlayoc (Sim.) “el día siguiente”	
(SD) mu:stayuk	
(C) mu:su-t burr, cuckle burr muhmu:sut (pl.)	mosote, mozote (especie de cardo (?))
(SD) mu:su-t	
(SD) mu:ta (v.t.) to throw at, to heave mu:ta (pres.) mu:ta-k (pret.) mu:ta-tuk (perf.) compárese, tamu:ta “aventar” NC motla (Sim.) “arrojar una piedra”; PN *mo:tla compárese, (C) tamu:ta (v.t.) “aventar”	aventar, tirar, arrojar
(C) mu:tah	mutate, muta, motate (una comida de piña frita con huevos y tomates)

- a food of pineapple fried with eggs and tomatoes
 (SD) mu:tah
- (C) mu:tia (v.t., v.r.) asustar(se), espantar(se), arrear
 to be frightened, scared; to frighten, to scare, to drive (animals)
 mu:tia (pres.)
 mu:tih (pret.) ni-mu-mu:tih “me asusté”, ni-k-mu:tih “lo asusté”
 mu:tih-tuk (perf.)
 compárese, te:mu:tia, te:muhmu:tia “asustar a alguien”
 (SD) mu:tia
- (C) mutuh-tsin palo de zorrillo (árbol)
 tree sp., a medium-sized tree, round in the middle and pointed on top used to decorate
 the altars of the Viacruces (altars placed in front of the houses along the way of
 processions) (literalmente “palo de ardilla”; en esp. “palo de zorrillo”)
 compárese, (Teotepeque) mutuh-tsin, (C) mutusin, (SD) mututsin “ardilla”
- (Teotepeque) mutuh-tsin ardilla
 squirrel
 NC mo:to?tli (Car.)
 compárese, (C) mutusín, (SD) mututsin
- (C) mutusín ardilla
 squirrel
 muhmutusin (pl.)
 NC mo:to?tli (Car.)
 compárese, (SD) mutu-tsin, (Teotepeque) mutuh-tsin
- (SD) mutu-tsin ardilla (?)
 squirrel (?)
 NC mo:to?tli (Car.)
 compárese, (C) mutusin, (Teotepeque) mutuh-tsin
- (C) mu:yu:-t mosquito
 gnat, small fly
 mu:yu:-tsín “small gnat” (mosquitillo), mu:yu:-tsi-tsin (pl.)
 compárese, xa:l-mu:yu:-t “mosquio esp.” (jején)
 NC mo:yo:tl (Car.); PN *mo:yo:-
- (SD) mu:yu-t mosquito, mosca
 gnat, fly
 muhmu:yut (pl.)
- (C) mu:yutsa níspero (árbol, fruta) (mu:yutsa?)

tree sp., its fruit, a large tree and its persimmon-like zapote fruit which is round and sweet

-mu:yutsa (pos.) nu-mu:yutsa “mi níspero”

muhmu:yutsa (pl.)

compárese, (?) mu:yu:-t “mosquito”, tsapu-t “zapote”

compárese, (SD) mu:yutsapu-t

(SD) mu:yutsapu-t

níspero

tree sp., its fruit, a large tree and its persimmon-like zapote fruit which is round and sweet

compárese, mu:yu:-t “mosquito”, tsapu-t “zapote”

compárese, (C) mu:yutsa

N

(SD) nabahiar, mu-chiwa
to shave

esp. navajear(se)

rasurarse, afeitarse

(C) naha

I

na(h) 'forma abreviada'

NC ne? (wa(tl)) (Car.); PN *nəh

yo

(SD) naha

(C) naka (v.i.)

to stay, to remain

naka (pres.)

naka-k (pret.) naka-k “se quedó” (nagak)

nak-tuk (perf.)

compárese, (w)alnaka “quedarse”, naktia “dejar”, ku:naka “atascarse”

quedarse

(SD) naka (v.i.)

to stay, to remain, to get behind, to stay behind

ni-naka-k “me atrasé, me quedé” (ninagak)

quedarse, atrasarse

(C) -nakas

ear

nu-nakas “mi oreja, oído” (nunagas)

-nahnakas (pl.)

i-nakas ku:mi-t “pot handle” (oreja (asa) de olla)

NC nakastli (C); PN *nakas

oreja, oído

(SD) -nakas

- (SD) -nakastan al lado de
 beside, along side of
 nu-nakastan “al lado mío”
 mu-nakastan “al lado tuyo”
 i-nakastan “al lado suyo”
 ka i-nakastan “está al lado suyo” (ga inagastan)
 compárese, -nakas “oreja, oído”, -tan 'locativo'
- (C) naka-t carne
 meat, flesh
 -naka-yu, -naka-w (pos.)
 nu-naka-yu “mi carne (del cuerpo)” (-yu 'pos. íntima'); nu-naka-w “mi carne (de comer)” (-w 'pos.')
- i-naka-yu wa:kax “carne de res”
 NC nakatl (Car.); PN *naka-
- (SD) naka-t
- (C) nakatamal nacatamal, tamal de carne
 tamale with meat
 nahnakatamal (pl.)
 compárese, naka-t “carne”, tamal “tortilla”
 NC nacamalli (Sim.) “tamal de carne”
- (SD) nacamalli
- (C) naktia (v.t.) dejar
 to leave, to abandon, to leave behind
 naktia (pres.)
 naktih (pret.) ni-k-naktih “lo dejé”
 naktih-tuk (perf.)
 compárese, naka “quedarse”, -tia 'caus.'
 NC compárese, nactia (Sim.) “habitar, detener(se), retener (a alguien)”
- (C) namaka (v.t.) vender
 to sell
 namaka (pres.) ni-k-namaka “lo vendí” (niknamaga?)
 namaka-k (pret.)
 namaka-tuk (perf.)
 compárese, ta-namaka “vender (algo)”
 NC namaka (Car.)
- (SD) namaka
- (C) na:miki (v.t.) encontrar, encontrarse con
 to meet someone, to encounter
 na:miki (pres.)

- na:mik (pret.) ni-k-na:mik “me encontré con él, me topé con él”
na:mik-tuk (perf.)
NC na:miki (Car.)
(SD) na:miki
- (C) na:miktia (v.t., v.r.) casarse, casar
to marry, to get married
na:miktia (pres.)
na:miktih (pret.) mu-na:miktih “se casó”, ki-na:miktih “se casó con ella”
na:miktih-tuk (perf.)
compárese, na:miki “encontrar(se)”, -tia 'caus.'
NC na:miktia (UC); PN *na:m+k-tia
(SD) na:miktia
- (C) na:n madre
mother
-na:n (pos.) nu-na:n “mi madre”
nahna:nmet (pl.)
nuhnu-na:n “mis madres”
NC na:ntli (Car.); PN *na:n-
(SD) na:n
nahná:n (pl.)
- (SD) na:n nance (nanche) (na: ŋ)
fruit sp., nance
compárese, (C) na:ntsin
- (C) na:naka-t hongo
mushroom
nahna:naka-t (pl.)
NC nanacatl (Sim.)
compárese, (SD) ku:nanaka-t “tenquique (tree mushroom)”
- (C) na:na:watsin Nanahuatzin, “el chimpe”, el sabio (personaje mitológico)
Nanahuatzin, “the Youngest Son”, the wise one (mythological personage)
(nótese: see text N, chapter 7)
compárese, -tsin 'diminutivo'
NC compárese, Nanauatzin (Sim.) “personaje misterioso relacionado con la mitología mexicana; compárese, (?) nanauatl (Sim.) “mal venéreo, bubas, lepra”
- (SD) na:na:watsin brujo, ser, ente mitológico
a witch, a mythological being

sagaz, astuto, hábil”

(SD) na:wa-t

(C) nawatia (v.t.) aconsejar

to advise

nawatia (pres.) ni-k-nawatia “le aconsejo”

nawatih (pret.)

nawatih-tuk (perf.)

compárese, (?) na:wa-t “pipil”, -tia 'caus.'

NC compárese, nawatia (Car.) “mandar, despedir”

(SD) nawatia aconsejar, avisar

(C) na:watsa matasano (árbol, clase de zapote)

tree sp., a kind of zapote

nahna:watsa (pl.)

compárese, (SD) na:watsapu-t

(SD) na:watsapu-t matasano, zapote mico

tree sp., a kind of zapote fruit

compárese, tsapu-t “zapote”

(nótese: na:wa- puede ser “brujo”, sugerido por la traducción al español de “mico” que significa “brujo” y de formas relacionadas como, es na:na:wa-tsin “El Nahuatzin, brujo”, y formas del NC como naualli “brujo, transformador, nagual, alter ego” y nanauatia “transformarse (en animal)”)

(C) na:wi cuatro

four

NC na:wi (Car.); PN *na:w+

(SD) na:wi

(SD) na:wi i:xku tarea (área trabajada en una siembra durante un día)

“job”, the area worked in one day in a field

compárese, na:wi “cuatro”, i:xku “seña, medida de terreno”

(C) na:wisalku Nahuizalco (nombre de pueblo)

Nahuizalco (town name)

compárese, (?) na:wi “cuatro”, -ku 'locativo'

(SD) na:wisalku

(C) ne el/la ('artículo definido)

the ('definite article')

NC compárese, in (Sim.)

(SD) ne

(C) ne: ahí, allí, allá (ne:?)
there
ka ne: “there, over there” (gane:?)
NC ne (Sim.)
compárese, (SD) ne:pa “allá”

(C) nehmach despacio, quieto
slow, quiet
nehmach nemi “está quieto”
ni-nehmach nemi “estoy quieto, desempleado” (estoy quieto, sin oficio)

(SD) nehmach
ni-nehmach nemi “estoy quieto”

(C) nehne:lwia (v.t., redup.) apurar, ir a apurar
to go hurry, to hurry someone
nehne:lwia (pres.) ni-k-nehne:lwia “lo voy a apurar”
nehne:lwih (pret.)
nehne:lwih-tuk (perf.)
xi-k-nehne:lwi “¡apúralo!”
compárese, (mu-)ne:lwia “apurar(se)”

(C) nehneni (v.i., redup.) caminar, andar
to walk
nehneni (pres.)
nehnen-ki (pret.) ni-nehnen-ki “caminé” (ninehnenigi?)
nehnen-tuk (perf.)
compárese, nemi “ser”
NC neneni (Sim.) “caminar mucho, ir, pasearse”

(SD) nehneni

(C) nek-a:yu-t miel (de colmena) (nega:yut)
honey
-neka:yut (pos.) nu-neka:yut “mi miel”
compárese, nek-ti “sweet(s)”, a:-yu “líquido, jugo, zumo”
NC compárese, necuatl (Sim.) “miel, jugo, jarabe de maguey”

(C) neki (v.t.) querer, desear
to want, to wish
neki (pres.) ni-k-neki “lo quiero”
nek (pret.)

- nek-tuk (perf.)
compárese, mu-neki “necesitar”
NC neki (Car.); PN *nəki
(SD) neki
neki-k (pret.)
- (C) mu-neki (v.r.) necesitar
to need
ni-mu-neki nu-mé:diyuh “necesito dinero”
compárese, mu- 'reflexivo', neki “querer”
NC mo-nequi (Sim.)
(SD) mu-neki
- (C) nekpach canuto, gajo, tajada
section of cane, section of fruit
-nekpach (pos.)
compárese, (?) nek-ti “dulce(s)”
(SD) nekpach
- (C) nek-ti (n.) dulce (de panela)
candy, sweet(s)
-nek (pos.) nu-nek “mi dulce”
NC nekwtili (Car.) “miel”
(SD) nek-ti
nehnekti (pl.)
- (C) nektsin oso colmenero (oso hormiguero)
anteater
compárese, nek-ti “dulce(s)”, -tsin 'diminutivo'
- (C) mu-nekwilua (v.r.) estar desplomado, agacharse, ladearse
to be leaning, to lean
mu-nekwilua (pres.)
mu-nekwiluh (pret.)
mu-nekwiluh-tuk (perf.)
NC compárese, necuiloa (Sim.) “torcer, retorcer, curvar una cosa”
- (SD) nekwilua (v.t., v.r.) ladear(se), pandear(se), hacer(se) al lado
to lean to one side, to bend, to curve
nekwiluh-tuk (perf.)
ni-mu-nekwilua “estoy ladeado, inclinado”
ni-k-nekwilua “lo inclino”

that, that one over there
NC compárese, inin (Sim.)

(C) -nenepil lengua
tongue
i-nenepil “su lengua”
nu-nenepil “mi lengua”
NC nenepilli (Sim.)

(C) nenwila:nia (v.t.) colgar, guindar
to hang
nenwila:nia (pres.) ni-k-nenwila:nia “lo cuelgo” (nikneɲwila:niya?)
nenwila:nih (pret.)
nenwila:nih-tuk (perf.)
NC compárese,(?) uilana (Sim.) “arrastrar”

(SD) ne:pa allá, ahí, allí (ne:pa?)
there
ne:pa nemi ka-tani “Está allá abajo”
NC ne:pa (Car.)
compárese, (C) ne:

(C) nepanua (v.t.) poner otro encima, endosar (hacer dos)
to put one on top of the other, to double
nepanua (pres.) ni-k-nepanua “lo estoy poniendo encima del otro”
nepanuh (pret.)
nepanuh-tuk (perf.)
compárese, (?) ne- 'recíproco' (?) congelado, -ipan “detrás”, -ua 'pasivo/caus.'
NC nepano:a (Car.) “juntar, echar una cosa sobre otra”

(SD) nepanua

(C) ne:si (v.t.) verse, aparecerse
to appear, to look like, to ;show up
ne:si (pres.)
ne:si-k (pret.) ne:si-k “se vió”
ne:s-tuk (perf.)
NC ne:si (Car.) “aparecer”

(SD) ne:si aparecerse, nacer
ni-ne:si-k “nací”

(C) netech tupido
thick, dense (of plants, forests)

compárese, ne- (congelado 'recíproco'), -tech “contra, junto a”
NC compárese, ne-tech (Car.) “entre sí”

(C) nex-a:yu-t nejayote, nijayote, cernada (agua de nixtamal)
nixtamal water, the water in which corn is washed which has the dirty remains
compárese, nex-ti “ceniza(s)”, a:-t “agua”, a:-yu “líquido”
NC compárese, nexatl (Sim.) “lejía, literalmente agua de ceniza”

(SD) nex-a:yu-t

(C) nex-kalaki (v.i., incorp.) estar calado (recocado el maíz (?))
to be soaked through (meaning for the corn soaked in ash to be ready)
nexkalaki (pres.) nexkalaki “está en remojo, remojándose” (nexgalagi?)
nexkalak (pret.)
nexkalak-tuk (perf.)
compárese, nex-ti “ceniza(s)”, kalaki “entrar”

(C) nex-ketsa (v.t., incorp.) cocer nixtamal, cocer maíz)
to cook nixtamal (prepared corn)
nexketsa (pres.)
nexkets-ki (pret.) ni-nexkets-ki-ya “ya cocí el nixtamal”
nexkets-tuk (perf.)
compárese, nex-ti “ceniza(s)”, ketsa “levantar”

(SD) nex-ketsa

xi-nexketsa “cook (the corn)!”

(C) nex-nah (adj.) nexno (sucio de ceniza, de polvo; enpolvado)
dusty
compárese, nex-ti “ceniza(s)”
NC compárese, nextic (Sim.) “gris, de color ceniciento”

(C) nex-pinu:l pinol dulce, tapinol (harina de maíz tostada con
azúcar y especias)
sweet pinole (corn flour toasted with sugar and spices)
nex-ti “ceniza(s)”, pinu:l “pinole”

(SD) nex-pinu:l

(C) nextamal nestamal, nistamal, nixtamal (maíz lavado y
preparado en ceniza o cal)
nixtamal, leached corn (a stage in the preparation of corn dough where corn kernels
are soaked in water with lye or ash to soften the skins)
-nextamal (pos.)
compárese, nex-ti “ceniza(s)”, tamal “tortilla, tamal”
NC nextamalli (Sim.) (?) “especie de pan”

(SD) nextamal

(C) nex-ti ceniza

ash, ashes

i-nex-yu ti(:)-t “cenizas del fuego” (-yu 'pos. íntima')

NC nextli (Sim.); PN *nəx-

(SD) nex-ti

(C) ne:xtia (v.t., v.r.) asomarse, darse a ver, aparecer; descubrir, causar
a verse

to show oneself, to be seen, to appear, to stick one's head out, to lean out; to discover,
to cause to be seen

ne:xtia (pres.) mu-ne:xtia “asoma la cabeza”, ki-ne:xtia “lo descubre”

ne:xtih (pret.)

ne:xtih-tuk (perf.)

compárese, ne:si “aparecer”, -tia 'caus.'

NC ne:xtia (Car.); nextia (Sim.) “mostrarse, hacerse ver, descubrirse”

(SD) ne:xtia

(SD) neyuk otro

other

compárese, ne “el/la”, -uk ('aún, más')

compárese, se:yuk “otro”

(SD) -ni:du(h) nido

nest

i-ni:du(h) “su nido”

(C) ni:kan aquí (ni:gaŋ)

ni:kan nemi “aquí está”

ni:kan-san “right here” (aquí no más)

(SD) nikan

(SD) nin aquí (niŋ)

here

(C) niyawa adiós (saludo dicho por la persona que sale o que
saluda primero)

goodbye (greeting said by the person who leaves or who says the greeting first)

compárese, xa:wa “goodbye” (se le dice al que se queda o quien responde al saludo)

compárese, ni-yaw-a “ya me voy”

(SD) niyawa tel adiós (dicho por la persona que sale o saluda
primero)

goodbye (said by the person who leaves or greets first)

compárese, xa:wa tel “goodbye” (dicho por la personase queda o responde al saludo)

(SD) no:y “niño” (término para hablarle a un muchacho pequeño) (noy?)

“boy”, term of address for a small boy

(SD) no:yah abuela

grandmother

-no:yah (pos.) nu-no:yah “mi abuela”

(SD) nudo(h) nudo

knot

(C) nu:hme dondequiera (por todas partes)

anywhere, wherever

(SD) nu(:)hme

(SD) nu:san también

also, too

NC compárese, no:, nosan (Car.)

(C) nu:tsa hablar

to speak

nu:tsa (pres.)

nu:ts-ki (pret.)

nu:ts-tuk (perf.)

compárese, (w)alnu:tsa “llamar”

NC no:tsa (Car.) “llamar”

(SD) nu:tsa

O

(SD) o o

or

esp. o

(SD) okupár, -chiwa ocupar la mujer (tener relaciones sexuales con

una mujer)

to have sexual relations with a woman

esp. ocupar

(SD) ombrón grande, muy grande (ombrón)

large, big, very big esp. hombrón	
(SD) ombronaso(h) giant, gigantic esp. hombronazo	gigante
(SD) ondiyah sling, slingshot esp. honda	hondilla, honda
(SD) ondiyasuh(h) a hit with a sling(shot)	hondillazo
(SD) onrado(h) honest, just, fair, honourable	honrado (onrado(h))
(SD) ongo(h) mushroom compárese, nanaka-t, ku:nanaka-t	hongo
(C) o:rah, u:rah hour, at the time that, when, then	hora, a la hora que
(SD) orah tay orah “cuando”	
(SD) orár, -chiwa to pray	orar
(SD) ori:yah bank, edge ohori:yah (pl.)	orilla
(SD) orniyuh oven compárese, orno(h) “oven”	horno
(SD) orno(h) oven compárese, orniyuh “oven”	horno
(C) oroh gold	oro

(SD) oroh

(SD) orraka(h) urraca
magpie

(SD) oyoh, -chiwa ahoyar (hacer hoyo), agujerear
to make or dig a hole
esp. hoyo

P

(C) pachiwia (v.t.) vigilar
to watch, to watch over, to guard
pachiwia (pres.)
pachiwih (pret.) ni-k-pachiwih “lo vigilé”
pachiwih-tuk (perf.)
NC pachiwia (Car.) “espiar”; pachiuia (Sim.) “espiar, vigilar”

(SD) pachiwia

(SD) pachón peludo, pelusa (cubierto de)
hairy, fuzzy
esp. pachón
compárese, (C) ku:pachon “peludo”

(C) pachua (v.t.) apachar (aplastar, oprimir)
to hold down, to keep down, to press, to flatten
pachua (pres.)
pachuh (pret.) ki-pachuh-ke-t “lo aplastaron”
pachuh-tuk (perf.)
compárese, ta-pachua “estar aplastando (algo)”
compárese, mu-pahpachua “apacharse, quedarse apachado”
NC pachoa (Car.) “gobernar, apretar”; pachoa (Sim.) “bajarse, gobernar, apretar,
prensar, cubrir”
compárese, (SD) pachua

(SD) pagraastro(h) padraastro
stepfather
esp. padraastro (pagraastro pronunciación local)

(C) pa:guh sueldo, pago
salary, pay
-pa:guh (pos.) nu-pa:guh “mi sueldo”

(SD) pa:guh

(C) pahchi:l-meka-t barbasco (veneno para pescado)
fish poison

compárese, pah-ti “medicina”, chi:l- 'rojo', “chile”, mekat “bejuco”

(C) mu-pahpachua (v.r., redup.) apacharse, estar apachándose (aplastarse, oprimirse)

to hold oneself down, to stay flat
compárese, mu- 'reflexivo', pachua “aplastar, apachar”

(C) pahpa:ki (v.i., redup.) alegrarse, estar alegre (pahpa:gi?)

to be happy, to be joyful
compárese, pa:ki “estar alegre, contento”
compárese, pahpa:lilia “reirse de alguien”

(C) pahpa:kilia (v.t., redup., aplic.) estar riéndose de otro

to be laughing at someone
compárese, (SD) pa:kilia “reirse de alguien”

(C) mu-pahsulua (v.r.) alborotarse el pelo; engriparse, resfriarse

for hair to be messed up; to catch cold
mu-pahsulua (pres.)
mu-pahsuluh (pret.)
mu-pahsuluh-tuk (perf.)
compárese, ku:pahsul “peludo, greñado; basura”
NC pacoloa (Sim.) erizarse el pelo, ponerse de punta”

(C) pah-ti remedio, medicina

medicine, remedy
-pah (pos.) nu-pah “mi medicina”
NC paʔtli (Car.)

(SD) pahti (v.i.) curarse, sanarse

to cure, to recover, to get well
pahti (pres.)
pahti-k (pret.)
pahti-tuk (perf.)
compárese, pah-ti “medicina, remedio”
compárese, pahtia (v.t.) “curar”
NC paʔti (Car.)
compárese, (C) mu-pahtia “curarse, sanar(se)”

(C) pahtia (v.t., v.r.) curar(se)

to cure, to get well, to recover
pahtia (pres.)
pahtih (pret.) ni-k-pahtih “lo curé”, ni-mu-pahtih “me curé, sané”
pahtih-tuk (perf.)
compárese, pah-ti “medicina”, -tia 'caus.'
compárese, tapahtiya “doctor”, tapahtiyani “curandero/a”

NC pa?tia (Car.)
compárese, (SD) pahti (v.i.) “curarse, sanarse”

(C) pak encima de, sobre
on, on top of
pak kal “encima de la casa”
pak me:sah “encima de la mesa”
compárese, (i)hpak “encima de, sobre”

(C) pa:ka (v.t., v.r.) lavar(se)
to wash
pa:ka (pres.) ni-k-pa:ka “lo estoy lavando”, ni-mu-pa:ka “me estoy lavando”
pa:ka-k (pret.)
pa:k-tuk (perf.)
compárese, ta-pa:ka “lavar (algo)”, tapakti “la ropa lavada”
compárese, mu-i:xpa:ka “lavarse la cara” (SD) mu-a:paka “lavarse”, mu-kxipa:ka
“lavarse los pies”, mu-ihupa:ka “lavarse la panza”, mu-tsimp:ka “lavarse las
nalgas”,
mu-te:mpa:ka “lavarse la boca”
NC pa:ka (Car.); PN *pa:ka

(C) pa:ki (v.i.) estar alegre, alegrarse
to be happy
pa:ki (pres.) ni-pa:ki “estoy alegre” (nipa:gi?)
pa:ki-k (pret.)
pa:ki-tuk (perf.)
compárese, pahpa:ki “estar alegre”; paktia “hacer reir”
compárese, pa:kilia “reirse de alguien”; pahpa:kilia “estar riéndose de alguien”
NC pa:ki (Car.) “alegrarse”

(SD) pa:ki reirse
to laugh

(SD) pa:kilia (v.t., aplic.) reirse de otro
to laugh at someone
pa:kilia (pres.)
pa:kilih (pret.)
pa:kilih-tuk (perf.)
compárese, pa:ki “reir(se)”, -(i)lia 'aplic.'
compárese, (C) pahpa:kilia “estar riéndose de alguien”

(C) pa:ktia (v.t.) hacer reir
to make someone laugh
pa:ktia (pres.) ni-k-pa:ktia “lo hago reir” (nikpaktiya?)
pa:ktih (pret.)

pa:ktih-tuk (perf.)
compárese, pa:ki “estar alegre”, -tia 'caus.'
NC pa:ktia (Car.)

(C) pal (conj., preposición) para, para que; de (pos.)
for, in order to, so that; of (pos.)
compárese, -pal “de” (pos.)

(SD) pal

(C) -pal “de” (posesión, sustantivo relacional)
of (pos., sustantivo relacional)
nu-pal “mío”
mu-pal “tuyo”
i-pal “suyo”
tu-pal “nuestros”
anmu-pal “suyo” (pl.)
im-pal “suyo”
compárese, pal “para”; compárese, te:-pal “ajeno, extranjero”
NC -pal (Sim.) “por, con, por medio de”

(SD) -pal

(C) pala (adj.) viejo (de cosas)
old (of things)
compárese, pala:ni “to rot”

(SD) pala
pahpala (pl.)

(SD) palabra(h), palawra(h) palabra
word

(SD) palah paleta, pala (cuchara de madera)
ladle, shovel, big wooden spoon
esp. pala
compárese, paletah

(SD) palangana(h) palangana
washbowl, water dish

(C) pala:ni (v.i.) pudrir, podrir to rot, to spoil
pala:ni (pres.)
pala:ni-k (pret.)
pala:n-tuk (perf.)
compárese, pala “viejo”; compárese, ku:pala “madera podrida”

NC pala:ni (Car.)	
(SD) pala:ni	
compárese, kuhpala “leña podrida”	
(SD) palasiu(h), palasio(h)	palacio
palace	
(SD) palawra(h), palabra(h)	palabra
word	
(C) pa:leh	padre, cura
priest, father (religious title)	
pahpa:leh (pl.)	
(SD) pa:leh	
(C) palestrah	puesto, oficio, cargo, sitio
post, site	
esp. palestra	
(C) paletah	paleta (cuchara de madera)
ladle, large wooden spoon	
esp. paleta	
compárese, (SD) palah	
(SD) paletah	
(C) -pale:tah-yu	cadera
hip	
i-pahpale:tah-yu (pl.) “his/her hips”	
esp. paleta	
(C) pale:wia (v.t.)	ayudar
to help	
pale:wia (pres.) ni-k-pale:wia “le estoy ayudando” (nikpale:wia?)	
pale:wih (pret.)	
pale:wih-tuk (perf.)	
NC pale:wia (Car.)	
(SD) pale:wia	
pale:w-ki (pret.)	
pale:w-tuk (perf.)	
xi-nech-pale:wi “¡ayúdame!”	
(C) palmah	palma, palmera

	palm, palm tree	
(SD)	palmah	
(SD)	palmár, -chiwa to clap, to applaud esp. palmar	aplaudir
(SD)	paloma(h) dove, pigeon	paloma
(SD)	palosanto tree sp., a cross is made from two of its branches for Cross Day (May 3rd) compárese, esp. palo santo compárese, (C) (i)xi:nyu-kwawi-t	palo jiote (árbol)
(C)	pa:mpa diyúx thanks compárese, diyux de esp. diós NC compárese, (i)pampa (Sim.) “por causa de” compárese, (SD) diós-se-lo-page	gracias, Diós se lo pague
(C)	pan bread	pan (paŋ)
(SD)	pankali(y)ente(h) esp. pan caliente “hot bread”	pan-caliente (un bejuco que da quemadas si lo toca)
(SD)	pantano(h) swamp, marsh, bog	pantano
(SD)	pa:n-ti a measure of firewood, a wall of firewood compárese, (C) ku:pa:n-ti NC pantli (Sim.) “bandera, línea, muro, hilera; compárese, quauhpankli (Sim.) “puente de madera”	pantis, pante, trinchera (medida de leña picada amontonada)
(SD)	panti(y)ón graveyard, cemetery esp. panteón	camposanto, cementerio
(C)	panu (v.i.)	pasar

to pass, to cross, to go by
panu (pres.) ni-panu “I cross”
panu-k (pret.)
panu-tuk (perf.)
xi-panu “¡pasa!”
compárese, panultia “pasar algo, transferir, trasladar”
NC pano (Car.) “pasar, cruzar”; PN *pano-

(SD) panu

(C) panultia (v.t.) pasar, traspasar (pasar de comer demasiado)
to pass algo, to transfer; to overeat
panultia (pres.)
panultih (pret.)
panultih-tuk (perf.)
compárese, panu “pasar”, -(l)tia 'caus.'

(SD) panultia

(SD) pa:pah papa
potato

(C) pa:pa:lu:-t mariposa, apagacandela (mariposa nocturna)
butterfly, moth
pahpa:pa:lu:t (pl.)
pa:pa:lu:-tsin “little butterfly” (mariposita)
NC papalotl (Sim.)

(SD) pa:pa:lu:-t
nu-pa:pa:lut “mi mariposa”

(C) papataka (v.i., redup.) revolar, volar, revolotear, aletear
to fly, to fly around, to flap, to flutter
papataka (pres.)
papataka-k (pret.)
papataka-tuk (perf.)
compárese, pata:ni “volar”
NC papatlaca (Sim.) “temblar, tiritar de frio, revolotear, revolar, volar con rapidez,
hablando de pájaro”

(SD) papataka

(SD) papaya papaya (papaya?)
papaya
esp. papaya

(SD) papeliyu(h) tree sp., “small paper tree” esp. papelillo	papelillo (árbol)
(SD) papera(h) mumps	papera(s)
(SD) paralítiko cripple, paralytic	paralítico
(SD) parke(h) park	parque
(SD) parte(h), -maka to take part, to participate esp. parte, maka “dar”	tomar parte, participar
(C) paskwah tuhtul Easter lily esp. pascua, tuhtul- 'yellow'	flor de pascua
(SD) pastiyah pill	pastilla
(SD) pastór pastor	pastor
(SD) pa:suh step	paso
(C) pata (v.t.) to change (e.g. money, clothes), to exchange, to trade pata (pres.) pata-k (pret.) ni-k-pata-k “lo cambié” pata-tuk (perf.) compárese, ta-patilia “cambiar”; compárese, -pati-w “precio”; compárese, -patka “camio, repuesto” NC patla (Car.) “trocar”; patla (Sim.) “cambiar, intercambiar, trocar, fundir”	cambiar (p. ej. dinero, ropa)
(C) pa:ta (v.t.) to melt, to dissolve pa:ta (pres.) ni-k-pa:ta “lo estoy derritiendo”	derretir, “redetir”, deshacer en agua

pa:ta-k (pret.)
pa:ta-tuk (perf.)
compárese, pa:ti (v.i.) “derretirse”
NC compárese, pa:tla (Car.) “desleir”

(SD) pa:ta

(C) patach concha de mar, conchita

sea shell, small shell

-patach (pos.) nu-patach “mi concha”

NC compárese, (?) patlactic (Sim.) “extendido”, patlachuia (Sim.) “masturbar una mujer a otra”

(SD) pa(:)tach

pataxte (cacao inferior)

cacao sp., wild cacao (?)

-pa(:)tach (pos.) nu-patach “mi pataxte” pahpa(:)tach (pl.)

compárese, (C) ku:patach

(C) mu-patachua (v.r.)

aguasaparse, agacharse (para evitar algo, p. ej. para pasar debajo de una rama)

to duck, to stoop

mu-patachua (pres.) ni-mu-patachua “me agacho”

mu-patachuh (pret.)

mu-patachuh-tuk (perf.)

compárese, (?) pa(:)tach “concha”

(C) pata:ni (v.i.)

volar

to fly

pata:ni (pres.)

pata:ni-k (pret.)

pata:n-tuk (perf.)

compárese, papataka “volar, revolotear, aletear”

NC patla:ni (Car.); PN *patla:nV

(SD) pata:ni

(C) pata:wa (v.t.)

extender, tender, destender, anchar

to extend, to widen

pata:wa (pres.) ni-k-pata:wa “lo estoy extendiendo”

pata:h (pret.)

pata:h-tuk (perf.)

compárese, pata:wak “ancho”, pata:waya “(ens)anchar, hacerse más ancho”

NC patlaua (Sim.) “ampliar, alargar”

(SD) pata:wa

pata:w-ki (pret.)

pata:w-tuk (perf.)

- (C) pata:wa-k ancho
 wide
 compárese, pata:wa “extender, ensanchar”
 NC patlauac (Sim.); PN *patla:wa-k
- (SD) pata:wa-k
 compárese, pata:wa “extender, (ens)anchar”; compárese, pata:waya “hacerse más ancho”
- (C) pa:ti (v.i.) derretirse, deshacerse, disolverse
 to melt, to dissolve
 pa:ti (pres.)
 pa:ti-k (pret.) pa:ti-k-a “ya se derritió” (pa:tiga?)
 pa:ti-tuk (perf.)
 compárese, pa:ta (v.t.) “derretirse, disolverse, deshacerse”; compárese, a:-t “agua” (del proto-yuto-azteca *pa:-)
- (SD) pa:ti
- (C) -pati-w precio
 price
 i-pati-w “su precio” (-w 'pos.')
- i-pahpati-w (pl.) “sus precios”
 compárese, pata “cambiar”
 NC compárese, patio (Sim.) “que tiene precio, valor, caro”
- (SD) -pati-w
- (SD) pátiyuh patio
 patio
- (C) -patka repuesto (refacción), cambio
 replacement, exchange, part i-patka “su repuesto”
 nu-patka “mi intercambio/pieza (de repuesto)”
 compárese, pata “cambiar”, -ka 'nominalización perf.'
 NC compárese, patcayotia (Sim.) “sustituir a alguien, pagar lo que se compra”
- (SD) -patka cambio (intercambio)
 trade, exchange
- (C) patka:wia (v.t.) resembrar, trasplantar
 to replant
 patka:wia (pres.)
 patka:wih (pret.) ni-k-patka:wih “lo resembré”
 patka:wih-tuk (perf.)
 compárese, ta-patka:wia “estar resembrando, resembrar”

compárese, patka “cambiar”
NC compárese, patcayotia (Sim.) “sustituir”

(C) patuh, patu pato
duck
pahpatuh (pl.)
compárese, (SD) patux

(SD) patux pato
duck
-patux (pos.) nu-patux “mi pato”
pahpatux (pl.) esp. patos
compárese, (C) patu(h)

(C) patska (v.t.) ordeñar, torcer (ropa mojada)
to milk, to twist (wet clothes)
patska (pres.)
patska-k (pret.) ni-k-patska-k “la ordeñé”
patska-tuk (perf.)
NC pa:taska (Car.) “exprimir, torcer”

(SD) patska

(SD) -pa:wil “nido” (el bolado o huevo que le ponen a
la gallina para que ponga)
nest egg, the egg or egg-shaped ball that is put in the chicken's nest so it will lay
i-pa:wil “su 'nido”
NC compárese, (?) pauilia (Sim.) “caber, atraer mediante reclamos a los peces, a los
pájaros”
compárese, (C) tapa:wil

(C) pa:xah faja, cincho (de mujer, de caballo)
sash, cinch
-pa:xah (pos.) i-pa:xah “su faja”
pahpa:xah (pl.)

(SD) pa:xah

(C) pa:xa:lúa (v.i.) pasear
to take a walk, to have fun
pa:xa:lúa (pres.) ni-pa:xa:lúa “estoy paseando” (nipa:xa:luwa?)
pa:xa:luh (pret.)
pa:xa:luh-tuk (perf.)
compárese, probabmenteprestado del esp. pasear; compárese, NC paxaloa (Sim.)

(SD) pa:xa:lúa (v.i.) pasear, visitar
dar un paseo, divertirse, visitar

- (C) pa:xa:luwani paseador (uno que sólo anda paseándose)
person who just has a good time
compárese, pa:xa:lua “dar un paseo”, -ni 'agente'
- (SD) pa:xa:luwani
- (C) paya:na (v.t.) quebrar nixtamal, quebrar maíz (hacer masa, la primera pasada de moler)
to grind corn (in the first grinding/the first time through), to break up/open the kernels of corn
paya:na (pres.)
paya:n (pret.) ni-ki-paya:n “la quebré (la masa)”, ni-k-paya:n-ki-ya “ya la quebré (la masa)”
paya:n-tuk (perf.)
compárese, ta-paya:na “estar quebrando la masa”
NC compárese, payana (Sim.) “aplastar los terrones, romper, hacer pedazos, desmigajar”
- (SD) paya:na
- (C) payax-nah (adj.) xara, no cuexte, masa granuda (mal molida), arenoso
grainy, poorly ground (of corn dough), gritty
compárese, paya:na “quebrar la masa”, -nah 'adj.'
- (SD) payax-nah
- (C) pa:yuh paño, rebozo
scarf, shawl, kerchief
-pa:yuh (pos.) i-pa:yuh “su paño” pa:yuh-tsin “handkerchief” (pañuelo)
esp. paño
- (C) -pechih pepexte (colchón que se pone debajo de la carga para proteger la espalda de uno o del caballo, también para dormir)
pad, cushion (put under a load to protect one's back or the back of a horse; also a mattress for sleeping)
nu-pechih (pos.) “mi colchón, cojín”
NC pepechtli (Sim.) “colchon, tapiz”
compárese, (SD) pehpech
- (SD) -pe:chuh pecho, pechuga
chest, breast
nu-pe:chuh “mi pecho”
esp. pecho
- (SD) pedasiár, -chiwa descuartizar (cortar en pedazos)

	to cut up in pieces esp. pedacear	
(C) pedradah	the throw/cast/hit of a stone/rock	pedrada (pedrazo)
(SD) pegeh	work ni-k-maka pegeh “le voy a dar trabajo/algo que hacer” esp. pegue	trabajo
(SD) -pehpech	pad, cushion to protect the back from loads nu-pehpech “mi pepexte” i-pehpech ka: bayuh “pepexte de caballo” NC pepechtli (sim.) “colchón, tapiz” compárese, (C) -pechih	pepexte (colchón para proteger la espalda de cargas)
(C) pehpēna (v.t.)	to pick, to peck, to pick up pehpēna (pres.) pehpen (pret.) ni-k-pehpen “lo recogí” pehpen-tuk (perf.) NC compárese, pe?pena (Car.) “escoger”	pepenar, recoger, picotear, espigar
(SD) pehpēna	pehpen-ki (pret.)	
(C) pehpetu:ni (v.i., redup.)	to slide, to slip compárese, petu:ni “resbalarse”	resbalarse
(SD) pehpetu:ni		
(SD) pelech	scar -pelech (pos.) nu-pelech “mi cicatriz” pehpelech (pl.) compárese, pelech-nah “pelado, herido”; compárese, (?) pala:ni “podrirse” compárese, (C) kipi NC compárese, (?) palaxtli (Sim.) “llaga, herida, tumor”	cicatriz
(C) pelech-nah (adj.)		herido, raspado (como una herida que aún no se ha sanado, como una fruta que le falta un pedazo, algo raspado)

skinned, wounded (with an open sore or wound)
compárese, (?) pala:ni “podrirse”
NC compárese, (?) palaxtli (Sim.) “llaga, herida, tumor”
compárese, (SD) pelech “cicatriz”

(SD) pelón nude, naked esp. pelón	desnudo
(C) pe:lu dog -pe:lu (pos.) pehpe:lu:met (pl.) esp. perro	chucho, perro (pe:lu?)
(SD) pe:lu	
(C) pe:lua (v.t.) to open pe:lua (pres.) ni-k-pe:lua “lo estoy abriendo” pe:luh (pret.) pe:luh-tuk (perf.) compárese, mu-te:mpe:lua “abrir la boca”	abrir
(SD) pelua compárese, tapelua “abrir (algo)”	
(C) peluta ball	bola, pelota
(C) -pe:na trouble, bother(ed) nu-pe:na “mi pena” (nupe:na?)	(a)penado, pena
(SD) pensár, -chiwa to think	pensar
(SD) pepe orphan, motherless child esp. pepe	huérfano (pepe?)
(C) pe:peta (v.t.) to check, to search pe:peta (pres.)	revisar, registrar

pe:pet-ki (pret.)
pe:pet-tuk (perf.)
NC compárese, pepetal (Sim.) “peinar(se)”

(SD) pepetu(h) pepeto, cojín, cujín (árbol)
tree sp., similar to paterno tree, with ball-shaped fruit full of sweet “cotton” (fuzz)
esp. pepeto

(C) pepetska platiado, plateado (pescado)
fish sp., small silver, flat, edible fish
compárese, (?) pets-tik “liso”
NC compárese, pepetzca (Sim.) “brillar, relucir”

(SD) pepetska (pepetska?)

(SD) pepinu(h) pepino
cucumber

(SD) perdonár, -chiwa perdonar
to pardon, to forgive
xi-nech-chiwa perdonar “pardon me; I'm sorry; I beg your pardon” (perdon,
perdoneme, dispenseme)

(SD) perikuh-chín perico
parrakeet
esp. perico, -tsin 'diminutivo'
compárese, (C) piriki:tuh

(C) pero(h), pe:ro(h) pero, sino
but

(SD) pero, pe:ro(h)

(SD) persiknár, mu-chiwa persignarse
to cross oneself

(SD) perumet, perunket alberja(s), arbeja, chícharo (guisante)
pea(s)
esp. (?) pero (“a kind of long apple”)

(SD) peseta(h) veinticinco centavos
twenty-five cents
esp. peseta

(SD) peskár, -chiwa pescar

to fish esp. pescar	
(SD) pespe(h) pest, plague esp. peste	peste (que mata animales)
(C) pe:suh colón (monetary unit of El Salvador) -pe:suh (pos.) nu-pe:suh “mi peso, mi colón” pehpe:suh (pl.)	colón, peso
(SD) pe:suh	
(Teotepeque) pesu-t coatimundi NC compárese, peçotl (Mol.) “cierto animalejo”	pizote (tejón)
(C) peta-t (woven) mat -pet (pos.) nu-pet “mi petate” pehpetat (pl.) NC petlatl (Car.) (a fin de cuentas es un préstamo del mixe-zoque *pata “petate”); PN *pætla-	petate, estera
(SD) mu-petawa (v.r.) to open one's shirt mu-petawa (pres.) mu-petaw (pret.) mu-petaw-tuk (perf.) compárese, (C) uh-petawa “abrir camino, brecha” NC petlawa (Car.) “desvestir, bruñir”	abrir la camisa
(SD) pete(:)wa (v.t.) to extend, increase (e.g., to add flower to tortilla dough, to add mud in making a tortilla griddle) compárese, pata:wa “(ens)anchar”	extender (ampliar lodo, harina, hacer comal)
(C) petu:ni (v.i.) to slide, to slip petu:ni (pres.) petu:ni-k (pret.) ni-petu:ni-k “me resbalé”	resbalarse

petu:n-tuk (perf.)
compárese, pehpetu:ni “resbalar(se), estar resbalándose”
NC compárese, peto:ni (Car.) “desencajarse algun hueso del cuerpo”

(C) petsna:x-in tarconete, talconete (lagartija)
lizard sp., small, green, smooth
compárese, pets-tik “liso”

(C) mu-petstia (v.r.) desnudarse, desvestirse
to undress
mu-petstia (pres.) ni-mu-petstia “me desvisto, desnudo”
mu-petstih (pret.)
mu-petstih-tuk (perf.)
compárese, pets-tik “liso”, petstilia (v.t.) “desnudar a alguien”, compárese, petsti-tuk
“desnudo”
NC compárese, petztia (Sim.) “ponerse muy brillante”

(C) pets-tik liso
smooth
pehpets-tik (pl.)
compárese, mu-petstia “desvestirse, desnudarse”
NC compárese, petztic (Sim.) “pulido, brillante”; compárese, petztli “espejo”;
pepets-tik (UC) “liso”

(C) petstilia (v.t., aplic.) desnudar (a otro)
to undress (someone)
petstilia (pres.) ni-k-petstilia “lo estoy desnudando”
petstilih (pret.)
petstilih-tuk (perf.)
compárese, petstik “liso”, mu-petstia “desnudarse”, -lia 'aplic.'
compárese, (SD) petstilia “alisar”

(SD) petstilia (v.t.) alisar (como al comal, ollas, con una
piedrita)
to smooth (e.g. to smooth or finish pots, griddles with a small stone)
petstilia (pres.)
petstilih (pret.)
petstilih-tuk (perf.)
compárese, (C) petstilia “desnudar a otro”

(C) petsti-tuk (adj.) desnudo
nude, naked
compárese, mu-petstia “desnudar(se)”, -tuk 'perf.'

(SD) petsti-tuk

(C) pe:wa (v.i.) comenzar, empezar
to begin, to commence
pe:wa (pres.) ni-pe:wa “estoy comenzando”
pe:h-ki (pret.)
pe:h-tuk (perf.)
NC pe:wa (Car.); PN *pe:wa

(SD) pe:wa
pe:h-ki, pe:w-ki (pret.)
pe:h-tuk (perf.)

(C) pe:wia (v.t.) cazar
to hunt (to chase, to catch (?))
pe:wia (pres.)
pe:wih (pret.) ni-k-pe:wih-a “ya lo cacé”
pe:wih-tuk (perf.)
compárese, ta-pe:wia “estar cazando”; tape:wil “la caza, presa”;
mu-pe:wia “abanicarse”
NC compárese, peuia (Sim.) “espantar, hacer huir a pájaros”; pe:wia (UC) “oxear
aves, ganado”

(C) mu-pe:wia (v.r.) soplarse, abanicarse (como con sombrero
para refrescarse)
to fan oneself, e.g. with a hat to cool off
mu-pe:wia (pres.)
mu-pe:wih (pret.)
mu-pe:wih-tuk (perf.)
compárese, pe:wia “cazar”
NC compárese, pe:wia (UC) “oxear aves, ganado”; peuia (Sim.) “espantar, hacer huir a
pájaros”; compárese, peulia (Sim.) “cazar moscas”

(SD) peyna temprano
early
compárese, (C) peyna-san “early:; peynayuk “temprano, de madrugada”
NC compárese, payna (Mol.) “correr de prisa”

(C) peyna-san temprano
early
peynasan ni-wa:lah “vine temprano”
compárese, (SD) peyna “temprano, -san “sólo”

(SD) peynayuk “de madrugada, todavía está temprano”

in the early morning, it is still early
compárese, (C) peyna “temprano” -uk ('aún, cuando')

- (SD) picha:wak (véase pitsa:wak) delgado, flaco
thin, skinny
- (SD) pi:kal lombriz
worm
compárese, (Tacuba) pilley
- (C) pi:ki (v.t.) empenar, arreglar, hacer tapesco, amarrar
con pita (mecate), hacer matate (red),
entrojar, armar
to arrange, to put together, to tie together with string, to make something with
netting, to assemble, to build
pi:ki (pres.)
pi:ki-k (pret.) ni-k-pi:ki-k “lo amarré/armé” (nikpi:gik)
pi:k-tuk (perf.)
NC compárese, (Car.) “fingir, inventar”; piqui (Sim.) “formarse, unirse, inventar”
- (SD) pi:ki
- (SD) pi:la(h) canoa (para dar comida a animales)
trough (to feed animals)
esp. pila
- (SD) pilár, -chiwa pilar
to thrash, to hull (grain)
esp. pilar
- (C) pilich-nah arrugado (por el agua, de piel de gente,
mango)
wrinkled (e.g. skin of people, mangos, as by water)
compárese, ma:-pilichnah “arrugada (la mano)”
NC compárese, pilichtli (Sim.) “arrugada”, pilichai “arrugarse”
- (SD) pilich-nah arrugado (por el agua), pálido
arrugado (por el agua), pale
- (SD) pililili tragadero de ave, buche
gullet of bird
i-pililili “su buche”
- (SD) pili:x-nah delgado o raquítico (de gente, plantas que

no prosperan, que estan en malas
condiciones)

feeble, weak, malnourished (said of people or plants that do not thrive, that are in bad
condition)

compárese, (?) pil- “niño”, i:x “ojo”, 'cara', -nah 'adj.'

NC compárese, (?) pilixtli (Sim.) “vista excelente, vista de niño”

(Tacuba) pilley

worm

compárese, (SD) pi:kal

lombriz

(C) pil-tsin

boy, young man, unmarried/bachelor

-pila:wan (pos. pl.) nu-pila:wan “mis muchachos, hijos

compárese, pi:pil “boy, son”, -tsin 'diminutivo'

NC pilli (Car.) “niño”; PN *pil-tsi:n

muchacho, joven, soltero

(SD) pil-tsin

boy

i-piltsin “his son” (compárese, i-pi:pil “su hijo”)

-pilawan (pos. pl.) nu-pilawan “sus hijos”

piltsin-chin “little boy” (muchachito, sipote)

i-piltsin tu:nal “albino”, i-pilawan tu:nal “albinos”

muchacho, sipote

(C) pilua (v.t.)

to wear around the neck, to hang (e.g. a necklace)

pilua (pres.)

piluh(pret.)

piluh-tuk (perf.)

NC piloa (Car.) “colgar, ahorcar”

terciar, ponerse algo, colgarse algo (como
un collar por el cuello)

(SD) pilua

to hang, to hang up (put away)

compárese, kupilua “colgar”

guindar, colgar (guardado)

(C) pinu:l

pinole (powder or flour for eating or for drinks)

pinu:l-tsin “fine pinole” (pinolillo (?))

NC pinolli (Car.) “harina de maíz”

pinol, pinole

(SD) pinu(:)l

(SD) piocha(h), piyocho(h)

pick, pickaxe

esp. piocha

piocha

(SD) pipa(h) pipe	pipa
(C) -pi:pi elder sister, aunt nu-pi:pi “mi hermana mayor, tia” (nupi:pi?) -pi:piwan (pos. pl.) nu-pi:piwan “mis tías” NC pitli (Sim.) “hermana mayor”	hermana mayor, tia
(SD) pi:pi woman's elder sister	hermana mayor de mujer
(Ataco) -pi(:)pi aunt	tía
(C) pi:pil boy pihpi:pilmet (pl.) pi:pil-tsin “muchach(it)o”, pi:pil-tsitsin (pl.) compárese, pil-tsin “muchacho, hijo” NC pilli (Sim.)	muchacho, sipote
(SD) pi:pil boy, little boy, son nu-pi:pil (pos.) “mi hijo” pi:pilmet, pihpi:pil (pl.) pi:pil-tsin “muchachito, hijito”, pi:pil-chichín (pl.)	niño, muchacho, sipote, hijo
(C) pipi:na to suck (e.g. candy, fruit, etc.) pipi:na (pres.) ni-k-pipi:na “lo chupo” pipi:n (pret.) pipi:n-tuk (perf.) NC pipina (Sim.) “comer, chupar cañas de azúcar”	chupar (p. ej., dulce, marañón)
(SD) pipina pipin-ki (pret.)	
(C) pipini-k with stocks/grainy, hard, green, not fully cooked NC compárese, pipinqui (Sim.) “firme, fuerte”	talludo, no cocido, duro, verde (difícil de partir, no se ablanda)
(SD) pipini-k pihpipinik (pl.)	
(C) pi:piyah-tsin	veraneño (caballito del diablo, libélula)

	dragonfly NC compárese, (?) pipiyolin (Sim.) “abeja silvestre”	
(SD)	pipiyán a kind of sauce made of mixed squash seeds esp. pipián	pepián, pipián, pepitorio
(SD)	pi:pi:yan tree sp., “seven-shirts” tree esp. (?) pipián	siete-camisas (árbol)
(C)	piriki:tuh parrakeet esp. periquito compárese, (SD) perikuh-chín	perico
(C)	pitahaya pitahaya cactus fruit esp. pitajaya	pitajaya (pitahaya, solo la fruta)
(SD)	pito(h) whistle compárese, (C) pi:tuh	pito
(C)	pi:tuh whistle, reed for whistling -pi:tuh (pos.) nu-pi:tuh “mi pito” esp. pito compárese, (SD) pito(h)	pito, carrizo de pitar
(SD)	pitsa (v.t.) to blow a whistle (to blow) (some say pi:t̥sa) pitsa (pres.) pits-ka (pret.) pits-tuk (perf.) compárese, ta-pitsa “estar pitando” NC pi:t̥sa (Car.) “soplar, tocar trompeta, flauta”; PN *pi:t̥sa	pitar, soplar pito, soplar
(SD)	pitsak-a:-t mist, drizzle, sprinkle, light rain compárese, pits(a:w)ak “thin”, a:-t “agua”	lloviznita

- (C) pitsakua (v.t.) delgazar, adelgazar, sencillar, refinar
(hacer más delgado)
to make slimmer, to make thinner, to break (up)
pitsakua (pres.) ni-k-pitsakua “estoy refinándolo” (nikpitsakuwa?)
pitsakuh (pret.)
pitsakuh-tuk (perf.)
compárese, ta-pitsakua “estar refinándolo”
compárese, pits(a:w)ak “flaco, delgado”, -ua 'pasivo/incoativo'
- (SD) pitsakua pedacear, despanicar (quebrar en pedazos)
to break into pieces, to crumb
- (C) pitsa:wa-k delgado, flaco
thin, skinny
NC pitzauac (Mol.); PN *pVtsa:wa-k
- (C) pitsa:wa-k (también picha:wa-k)
- (SD) pitsini (v.t.) apretar
to tighten, to press, to squeeze
pitsini (pres.) (?)
pitsin-ki (pret.)
pitsin-tuk (perf.)
compárese, (?) pitsa:wa-k “flaco, delgado”
NC compárese, pitzini (Sim.) “rajarse, romperse, partirse”
compárese, (C) pitsinia
- (C) pitsinia (v.t.) apretar
to tighten, to press, to squeeze
pitsinia (pres.) ni-k-pitsinia “lo estoy apretando”
pitsinih (pret.)
pitsinih-tuk (perf.)
NC compárese, pitzinia (Sim.) “romper, partir, quebrar”
compárese, (SD) pitsini
- (C) pi:tsu-t peche (último niño de una madre embarazada o con un tiernito (bebé) que mama)
youngest child of a pregnant mother or of a mother with a nursing infant
pihpi:tsut (pl.)
NC compárese, (?) pitsotl (Sim.) “puerco”
- (SD) pi:tsu-t
- (C) pixi:xi pixixe, pijije (clase de pato) (pixi:xi?)

duck sp.
(SD) pixi:xi

(C) pixka (v.t.) tapiscar (piscar)
to harvest, to pick
pixka (pres.)
pixka-k (pret.) ni-k-pixka-k “lo tapisqué”
pixka-tuk (perf.)
compárese, ta-pixka “tapiscar, estar tapiscando”; compárese, (?) pixki (v.i.)
“el maíz cocido pierde la cáscara”
NC pixka (Car.) “cosechar, coger el maíz”; PN *pixka
(SD) pixka

(C) pixki (v.i.) pelarse el nixtamal, pelarse el maíz cocido
for cooked corn to lose its skin
pixki (pres.)
pixki-k (pret.)
pixki-tuk (perf.)
compárese, (?) pixka (v.t.) “tapiscar”; compárese, (SD) pixkik (n.)
“maíz bien cocido y pelado”

(SD) pixkik maíz bien cocido y peladito (nixtamal bien
hecho, sin cascara)
well-cooked and skinned corn/well-made nixtamal
compárese, (C) pixki “pelarse el nixtamal, pelarse el maíz cocido”

(C) pixtún pixton (tortilla grande y gruesa)
a kind of tortilla, large and thick
esp. pistón

(C) pi:xua (v.t.) poner huevos
to lay eggs
pi:xua (pres.)
pi:xuh (pret.) ki-pi:xuh “lo puso”
pi:xuh-tuk (perf.)
compárese, ta-pi:xua “poner, estar poniendo (huevos)”
compárese, ta-pi:xu-s-neki “quiere poner (huevos)” (-s-neki 'desiderativo')
NC compárese, (?) pixoa (Sim.) “llenarse de plumas (el pájaro), sembrar”
(SD) pixua
compárese, ta-pixua

(C) piya tener

to have, to possess
piya (pres.) ni-k-piya “lo tengo”
pix-ki (pret.)
pix-tuk (perf.)
NC piya (Car.) “guardar”; PN *piya

(C) piya
piya-k (pret.)
piya-tuk (perf.)

(SD) pi(:)yal lombriz de la barriga
intestinal worm
compárese, (?) piya “tener”, -l 'nominalización pasiva'
NC compárese, (?) pialli (Sim.) pialli “depósito”
compárese, (Tacuba) pilley “gusano”, (SD) pi:kal “lombriz”

(SD) piyocha(h), piocha(h) piocha
pick, pickaxe
esp. piocha

(SD) piyuch pichota (brote)
bud
NC compárese, (?) piochtli (Sim.) “cabellos que se dejan en el occipucio a los niños cuando se les rapa; era costumbre entre los otomíes, sobre todo”

(SD) pla:gah plaga
plague, epidemic, pest

(SD) planada(h) llano
plain
esp. planada
compárese, plan-chin “llano”

(SD) plan-chín llano
plain
esp. plan(o), -tsin/-chin 'diminutivo'
compárese, planada(h) “llano”

(SD) -plantiyah-yu plantilla
sole of foot
i-plantiyah-yu “su plantilla” (iplantiyahyu?)

(SD) plasah plaza
plaza, town square

(SD) plaswelah small square, park	plazuela
(SD) platah silver	plata
(SD) platuh dish	plato, traste plate
(SD) -plumah-yu feather i-plumah-yu “su pluma” compárese, esp. pluma, -yu 'pos. íntima' compárese, uhmi-yu “feather”	pluma (de ave)
(SD) pobreh-chin poor, poor thing esp. pobre, -tsin/-chin 'diminutivo'	pobrecito
(SD) pobresah poverty	pobreza
(SD) poder miracle -chiwa poder “hacer un milagro” esp. poder “power”	milagro
(SD) pohpok-ti heartbeat, throb	el palpitar, latir, el golpe (del corazón)
(SD) polbóra(h) gunpowder esp. polvora	pólvora
(SD) polisiya(h) police	policía
(C) porké (conj.) because	porque
(SD) porsulana(h), posolana(h)	sartén

frying pan, cooking dish esp. porcelana	
(SD) posah pool, well	pozo
(SD) prendamor vine sp. esp. (?)	una clase de bejuco
(SD) presa(h) dam esp. presa	presa
(SD) presisudoh hurried, in a hurry esp. presisudo	con prisa
(SD) presu(h) prisoner presus (pl.) esp. preso	preso, cerrado
(SD) primah, primoh cousin	prima, primo
(SD) prinsipala(h) third captainess in the confraternity	tercera capitana (en la cofradía) (piņsipala(h))
(C) prínsipeh prince	príncipe
(SD) probár, -chiwa to taste	probar (comida)
(C) puchina (t.v) to pluck, to strip, to clean puchina (pres.) ni-k-puchina “lo estoy desplumando” puchin-ki (pret.) puchin-tuk (perf.) NC compárese, pochina (Sim.) “cardar, peinar la lana, algodón” compárese, (SD) puchin, puchuni “desenmarañar, deshilar”	desplumar, limpiar

- (SD) puchini, puchuni (v.i.) deshilar
to fray, to unravel
puchini, puchuni (pres.)
puchun(-ki) (pret.)
puchin-tuk (perf.)
NC compárese, pochina (Sim.) “cardar, peinar la lana, algodón”
compárese, (C) puchina “desplumar, limpiar”
- (C) pu:chu-t ceiba (pochote)
silk-cotton tree
puhpu:chut (pl.)
pu:chu-tsin “small ceiba” (ceibita)
compárese, (?) puchini “deshilacharse, desenmarañarse”
NC pocho:tl (Car.); PN *pocho:-
- (SD) pu:chu-t
- (SD) mu-puhpu:pu:wa (v.r., redup.) limpiarse (todo el cuerpo)
to clean oneself (one's whole body)
compárese, pu:pu:wa “limpiar”
- (C) puhpus bofe (pulmón)
lung
-puhpus (pos.) nu-puhpus “mi bofe, pulmón”
NC compárese, popocactic (Sim.) “inflado, popoçocac (Sim.) “espumoso”
- (SD) puhpus
- (C) puhul guapote, zambo (pescado, piel lisa, negro
con bigotes)
catfish
puhpuhul (pl.)
- (C) puk-nah sucio (como de ropa por el trabajo)
dirty (e.g. as clothes from working)
compárese, puk-ti “humo”
- (SD) puk-nah
puhpuknah (pl.)
- (C) puk-ti humo
smoke
i-puk-yu ne ti(:)-t “el humo del fuego (-yu 'pos. íntima')
compárese, puk-nah “sucio”; pukwia “ahumar”; pukyuhtuk “ahumado”;
(?) pupuchwia “sahumar”
NC po:ktli (Car.)

(SD) puk-ti

(C) pukuyuh pucuyo, pájaro caballero, pájaro león, pijuyo,
tijul

bird sp.

esp. pucuyo (?)

(SD) pukuyuh (pukuyuh)

(C) pukwia, pukyua (v.t.) ahumar

to smoke, to cure (e.g. meat)

pukwia, pukyua (pres.)

pukwih, pukyuh (pret.) ni-k-pukwih, ni-k-pukyuh “lo ahumé”

pukwih-tuk, pukyuh-tuk (perf.)

compárese, ta-pukwia “estar ahumando, ahumar (algo)”; pukyuh-tuk

(adj.) “ahumado”; (?) pupuchwia “sahumar”

compárese, puk-ti “humo”

(SD) pukwia

(C) pukyuh-tuk (adj.) ahumado, humoso

smoked, cured; smoky

compárese, pukyua (pukwia) “ahumar”, -tuk 'perf.'

NC compárese, pocyo (Sim.) “que produce o contiene humo”

(C) pula plátano (plátano macho) (pula?)

plantain

esp. plátano

(SD) pula

(C) puliwi (v.i.) perderse, desaparecerse

to get lost, to disappear

puliwi (pres.)

puliwi-k (pret.) ni-puliwi-k “me perdí”

pulih-tuk (perf.)

compárese, pulua (v.t.) “perder”

NC poliwi (Car.)

(SD) puliwi

(C) pulua (v.t.) perder

to lose

pulua (pres.)

puluh, pulih (pret.) ki-puluh-ke-t “lo perdieron”

puluh-tuk, pulih-tuk (perf.)

compárese, puliwi “perderse”

(SD) pulua (v.t., v.r.)

mu-pulua “perderse, estar perdido”

compárese, ta-pulua “estar perdiendo, perder (algo)”

(C) pu:lul

lodo

mud

NC compárese, çoquipolli (Mol.) “lodo”; poloa (Sim.) “preparar el barro, amasar la arcilla”

(SD) pu:lul

(SD) pu:ni (v.i.)

parir (nacer de animales, plantas),
reventar, brotar (de plantas, brotón)

to be born, to bloom (of animals and plants)

pu:ni (pres.)

pu:ni-k (pret.)

pu:ni-tuk (perf.)

compárese, pu:ni a:-t “primavera”

compárese, (C) pu:nia (v.t.) “nacer, parir”

(C) pu:nia (v.t.)

parir

to give birth to, to bear

pu:nia (pres.)

pu:nih (pret.)

pu:nih-tuk (perf.)

compárese, ta-pu:nia “parir”

NC compárese, (?) pona:soa (Car.) “hinchar; ponaço (Sim.) “llenar de viento alguna cosa”

compárese, (SD) pu:ni (v.i.) “nacer”

(SD) pu:ni a:-t

fuelle donde nace el agua (manantial)

spring (of water)

compárese, pu:ni “nacer”, a:-t “agua”

(C) puntah

punta

point

(SD) puntah

-punta-chin “point, tip” (-tsin/-chin 'diminutivo')

i-puntah ne lapis “punta de lápiz”

(SD) puntudu(h)

puntudo, agudo (puntiagudo)

sharp, pointed

esp. puntudo

- (SD) punyuh puño, mucho(s)
lots, a bunch
esp. puño
- (C) pupuchwia (v.t.) sajumear, sajumar, sahumar (con copal)
to smoke (with incense), to burn incense for
pupuchwia (pres.)
pupuchwih (pret.) ni-k-pupuchwih “lo sahumé”
pupuchwih-tuk (perf.)
compárese, ta-pupuchwia “estar sahumando”
compárese, (?) puk-ti “smoke”, pukwia “ahumar”
NC popochuia (Sim.) “incensar”
compárese, (SD) i:x-pupuchwia
- (C) pupuluka (v.i.) no hablar bien (como tartamudo),
tartamudear
not to speak well, to stutter
pupuluka (pres.)
pupuluka-k (pret.)
pupuluka-tuk (perf.)
compárese, pupuluka (s.) “cuyos habla o idioma son incomprensibles, tartamudo”
NC popoloca (Sim.) “murmurar, hablar entre dientes, hablar una lengua extranjera,
ser tartamudo”
- (SD) pupuluka (v.i.) hablar suavemente, calladito, susurrar, cuchichear
to speak softly, to whisper
ni-pupuluka “cuchicheo” (nipupuluga?)
- (C) pupuluka (n.) habla o lenguaje que no se entiende, el
tartamudo
speech or language that cannot be understood, a stutterer
compárese, pupuluka (n.) “no hablar bien, tartamudear”
NC compárese, popoloca (Sim.) “murmurar, hablar entre dientes, hablar una lengua
extranjera, ser tartamudo”
- (C) pupu:sah pupusa (masa de tortilla en que se ponen
cosas, como chicharrón, carne, frijoles,
queso, etc., y se cocina como tortilla)
a food made of tortilla dough in which is put, for example, pig rind, meat, beans,
cheese, etc. and then it is cooked like a tortilla
pupuhpu:sah (pl.)
NC compárese, (?) popoçactic (Sim.) “inflado”
esp. pupusa (?)

- (C) pupusuka (v.i., redup.) echar espuma, espumar
to foam
pupusuka (pres.)
pupusuka-k (pret.)
pupusuka-tuk (perf.)
compárese, pusu:ni “echar espuma”
NC compárese, popococa (Sim.) “hervir mucho”
- (C) puputuka (s.) olor, aroma, buen olor
nice smell, aroma
compárese, (SD) puputu:ka (v.i.) “oler bien”
- (SD) puputu:ka (v.i.) oler bien, tener buen olor
to smell good
puputu:ka (pres.)
puputu:ka-k (pret.)
puputu:ka-tuk (perf.)
NC compárese, potonca (Sim.) “hedor”; potoni (Sim.) “oler mal, heder”
- (C) pu:pu:wa (v.t., v.r.) limpiar(se) (personas), desplumar(se)
to clean (people), to pluck (feathers)
pu:pu:wa (pres.) ni-mu-pu:pu:wa “me limpio”, ni-k-pu:pu:wa “lo limpio”
pu:pu:h (pret.)
pu:pu:h-tuk (perf.)
ki-pu:pu:wa ne i-uhmi-yu “la está desplumando”
compárese, mu-puhpu:pu:wa “limpiarse”, mu-i:xpu:pu:wa “limpiarse la cara”; ta-
pu:pu:wa “estar limpiando”
NC popo:wa (Car.) “limpiar”; PN *powa “limpiar”
- (SD) pupu:wa limpiar(se)
- (SD) pupu:yu-t ciego
blind
NC compárese, (?) popoyotl, pupuyutl (Sim.) “trigo o maíz añublado”
- (SD) purga(h) purga, purgante
purgative, laxative
- (SD) puro, puru puro, pura
pure, clear, genuine, total(ly)
esp. puro
- (SD) puroh puro
cigar

- esp. puro
 compárese, (C) pu:rus
 (C) pu:rus puro
 cigar
 esp. puros
 compárese, (SD) puroh
- (C) pusa grano, nacido (barro)
 pimple, boil
 NC compárese, poçaua (Sim.) “hincharse”
 (SD) pusa grano grande, nacido
 large pimple, boil
- (C) pusteki (v.t.) doblar
 to fold, to bend
 pusteki (pres.) ni-k-pusteki “lo doblo”
 pustek (pret.)
 pustek-tuk (perf.)
 compárese, ta-pusteki “estar doblando”
 compárese, teki “cortar”
 NC compárese, posteki (Car.) “quebrar”; poztequi (Sim.) “romper, quebrar”
 (SD) pusteki doblar maíz
 to bend corn plants
- (C) pustek-tsin tortuga de gonce (tortuga que se dobla en medio)
 turtle sp., small, bends in the middle, lives in dry areas near water
 compárese, pusteki “doblarse”, -tsin 'diminutivo'
- (C) pu:su:l pozol, pozole
 posole (corn drink)
 compárese, pusu:ni “espumar”; compárese, pu:su:lka “heces”; pu:su:lnah “migajoso”
 NC compárese, poçol atl (Mol.) “bebida de maíz cocida”
 (SD) pusul
- (C) -pu:su:l mumujo, migaja
 crumbs, grounds, dregs
 i-pu:su:l “sus heces”
 compárese, pu:su:l “posole”
 compárese, pu:su:lka “heces”; pu:su:lnah “migajoso”; compárese, pusu:ni “espumar”
- (C) pu:su:lka pozol, chingaste (sedimento, poso), rapa
 (de café, pozol)

- (C) pu:te-t chimbolo (pescadito)
 fish sp., small river fish, eaten in pupusas
 puhpu:tet (pl.)
 pu:te-tsitsn (pl.) “small chimbolo fish” (chimbolito)
- (C) pu:tsua (v.t.) amontonar, juntar
 to pile up, to accumulate
 pu:tsua (pres.)
 pu:tsuh (pret.)
 pu:tsuh-tuk (perf.) ni-k-pu:tsua “lo he amontonado”
 compárese, se:m-pu:tsua “amontonar”; compárese, teputs “espalda, joroba”,
 (?) -ua 'pasivo/incoativo'
- (SD) putsua (v.t., v.r.)
 ni-k-putsua “lo estoy amontonando”, mu-putsua “se esta acumulando, juntando”
- (C) puwa (v.t.) contar
 to count
 puwa (pres.) ni-k-puwa “lo cuento”
 puh-ki (pret.)
 puh-tuk (perf.)
 compárese, se:m-puwal “cinco”
 NC po:wa (Car.); PN *po(wa)
- (SD) puwa
 puh-ki (pret.)
 puh-tuk (perf.)
 compárese, puwal “cinco elotes”
- (SD) puwal cinco mazorcas
 five ears of corn
- (C) puxa:wa-k puspo, arrugado (en el agua)
 wrinkled (in water)
 NC compárese, poxauac (Sim.) “esponjoso, blando”
 compárese, (SD) puxa:wak “maíz negrito”
- (SD) puxa:wak maíz negrito
 small black corn (fungused corn (?))
 NC compárese, (?) poxcauhqui (Sim.) “emohecido, aherrumbrado”
 compárese, (C) puxa:wak “arrugado (en el agua)”
- (C) puyek salado
 salty
 NC poyec (Sim.) “salado”

(SD) puyek

(SD) puyu(h) pichón (pollo, todavía no maduro)
young chicken, pullet
esp. pollo

(Izalco) puyu gallo
rooster

(SD) pwenteh puente
bridge

(SD) pwerkah, as in: a-la-pwerkah “¡a la puerca!” (¡hijole!)
“son-of-a-gun” (euphemistic invective)
esp. a la puerca

(C) pwes pués
well, then

(C) pwetsoh puesto
post, position, job

R

(SD) rábiya(h) rabia
rabies

(C) ranah rana (rana, sapo)
frog, toad

(SD) ranah

(SD) ra:sah raza
race, breed

(SD) rastruh rastro
trail, trace, vestige

(SD) ra:tuh rato
a while, a short space of time

(SD) rayis raíz
-ráyis-yu (pos.)
rahrayis (pl.)
esp. raíz (ráiz pronunciación local)

(SD) rebolber, -chiwa to revolve, to ,mix	revolver (mezclar)
(SD) -rebos shawl nu-rebos “my shawl” esp. rebozo	rebozo
(SD) rebwelto(h), rewelto(h) mixed together	revuelto, mixto, mezclado
(SD) rechasiar, -chiwa to reject, to refuse esp. rechazar (rechacear (?))	rechazar
(SD) rede(h) net esp. rede	rede, red
(SD) re(:)ha(h) jail esp. reja	cárcel
(SD) rekesón a cheese like cottage cheese, curd	requesón
(SD) rektu(h) straight	recto, derecho
(SD) relinchár, -chiwa to whinny, to neigh	relinchar
(SD) remi(y)enda(h) patch	remienda
(SD) repoya(h) cabbage	repollo
(SD) resar, -chiwa to pray	rezar
(SD) rewelto(h), rebwelto(h) mixed together	revuelto, mixto, mezclado
(C) re:y	rey

king	
(SD) rikuh rich	rico (rrikuh)
(SD) rinyón kidney	riñón
(SD) romatis rheumatism esp. reumatismo	reumatismo
(SD) rongear, -chiwa to snore esp. roncar (ronquear (?))	roncar
(SD) rosado(h) pink	rosado
(SD) mudah plant sp., rue plant, good for ear aches, bad feelings; it is used for baths	ruda
(SD) rweda(h) wheel	rueda
(SD) rwedo(h) hem (of skirt)	ruedo

S

(SD) saboreár, -chiwa to taste, to try (food) esp. saborear	probar (comida)
(C) sahsaka (v.t., redup. (?)) to carry, to cart sahsaka (pres.) ni-k-sahsaka “lo acarreo” [niksahsaga? sahsak (pret.) sahsak-tuk (perf.) compárese, ta-sahsaka “estar acarreando” NC saka (Car.) “acarrear algo”	acarrear
(SD) sahsaka sahsak (pret.) ki-sahsah-ke-t “lo acarrearon”	
(C) sahsayti (v.i. (?)) for one's hair to stand on end from fear	erizarse de miedo

(nótese: si esta forma es verbo, sólo se encuentra en el tiempo presente; tal vez sea sustantivo o adjetivo, que lleva prefijos pronominales de sujeto)

ni-sahsayti “se me eriza el pelo del miedo; me erizo”

ti-sahsayti “se te eriza el pelo del miedo; te erizas”

ti-sahsayti-t “se nos eriza el pelo del miedo; nos erizamos”

compárese, (SD) tesahsay “peligroso”

- (C) sah-ti cera
wax
-sah (pos.) i-sah “su cera”
compárese, (SD) serah “cera”
- (SD) sakakalsón quita-calzón (una avispa)
wasp sp., large, “takes-pants-off”
esp. saca calzón
- (C) sakamiyawal flor de zacate (zacate para hacer figuras, juguetes)
grass/straw with which figurines, toys are made
compárese, saka-t “zacate”
compárese, sakana:wal
- (C) saka-na:wal flor de zacate, zacate de sabana (zacate para figuras y juguetes)
grass/straw sp., from which figurines and toys are made
compárese, saka-t “zacate”, na:wal (“brujo, transformador”(??))
NC compárese, (?) çacanaualtia (Sim.) “escondese entre las hierbas”
(SD) saka-na:wal cameconejo (un zacatillo que crece como un sólo colchón)
grass sp., grows in a solid mat
- (C) saka-t zacate, paja (para casa)
grass, straw (for roofs)
sahsakat (pl.)
NC sakatl (Car.) “paja”; PN *saka-
- (SD) saka-t (sagat)
- (SD) sakatal potrero
pasture
compárese, saka-t “zacate”, -ta(:)l 'lugar de' (tal vez influido por zacatal del esp.)
- (C) sakatepe:-t Piltepeque (nombre de un volcancito)
Piltepeque (name of a small mountain)
compárese, saka-t “zacate”, tepe:-t “cerro”
- (SD) sakatinta(h) hierba de tinta
plant sp., “ink plant”
esp. saca-tinta

(SD) sakristán sacristan, sexton	sacristán
(SD) saku axle esp. (?) sacco	eje
(C) sala pants, trousers nu-sala “mis pantalones” i-sahsala (pl.) “sus pantalones” esp. zaragüelles	pantalón, calzón (sala?)
(SD) sala	
(C) sala:mah tree sp. esp. salamo, salama (?) compárese, (SD) salamu(h)	salamo (árbol)
(SD) salamu(h) esp. salamo compárese, (C) sala:mah	salamo (árbol) esp.
(SD) salsa(h) sauce	salsa
(SD) saltu(h) waterfall (SD) salto	salto de agua
(C) sa:lua (v.t., v.r.) to stick, to glue sa:lua (pres.) sa:luh (pret.) ni-k-sa:luh “lo pegué”, mu-sa:luh “se pegó” sa:luh-tuk (perf.) compárese, sasa:lik “pegajoso” NC sa:loa (Car.) “pegar”	pegar (con goma, pegamento)
(SD) salua	
(SD) saludár, -chiwa to greet	saludar

(C) sama:wa (v.i.) to abound sama:wa (pres.) sama:wa-k (pret.) sama:wa-tuk (perf.) NC compárese, (?) çaçamaua (Sim.) “estar acabado”	abundar
(SD) sama:wa	
(SD) samuka(h) chicha (fermented drink) esp. samuca, samugo, zamuja (?)	chicha (samuka(h))
(C) -san (clitic, sufijo) same, self, just, only naha-san “yo mismo” yaha-san “el/ella mismo/a” se:-san “sólo uno” ni:ka-san “right here” (aquí no más) NC çan (Sim.) “solamente, pero”	mismo, justamente, sólo
(SD) -san	
(SD) san (right) now NC (?) san (Car.); çan (Sim.) “solamente”	ahora
(SD) san salbadór San Salvador (place name, capital of El Salvador)	San Salvador
(SD) sanaória(h) carrot	zanahoria
(C) sándiya watermelon	sandía
(SD) sandiya(h)	
(C) sanká (también <u>sa:nka</u>) lie (falsehood) sahsanka (pl.) NC compárese, (?) çaçan (Sim.) “sin razón, no importa”	mentira (saṅga?)
(SD) sankudu(h) mosquito esp. zancudo	zancudo

(SD) santa-krus cross, Holy Cross	cruz, la santa cruz
(SD) santu(h) saint	santo
(C) sanuk up to now, just now sanuk ti-w:its “only now are you arriving” (hasta ahora venís) compárese, san “ahora”, -uk (aún, ahora)	hasta ahora
(SD) sapatero(h) shoemaker esp. zapatero	zapatero
(C) sapeh “shoo” (said to frighten cats away) esp. zape	¡zape! (para espantar gato)
(SD) sapeh	
(SD) sapiyuh tadpole esp. sapillo	renacuajo, tepocate
(SD) sapuh toad esp. sapo compárese, ranah “rana”	sapo
(SD) sarampion measles	sarampión
(SD) sardina(h) sardine, any small fish	sardina
(SD) sarten, sartena frying pan, cooking dish	sartén
(C) sasa:lik sticky compárese, sa:lua “pegar(se), pegar” NC cacalic (Sim.) “pegajoso”	pegajoso
(SD) sasalik, sa:salik	

- (SD) sehsé: cada uno
 each one
 compárese, se: “uno” (pl.)
 NC cece(n) (Sim.) “cada (uno)”
- (C) sehse: ika uno por uno
 one by one
 compárese, sehsé: “cada (uno)”, ika “así es que”
- (C) sehse-nah ralo (sehseḡnah)
 thin (of liquids)
 compárese, (?) se: “uno”, sehse: “cada uno”, -nah 'adj.'
- (SD) se:kit ¿quiénes?
 who? (pl.)
 compárese, (?) se: “uno”, -t (pl.)
 NC compárese, (?) cequi (Sim.) “algo, alguna cosa”
- (C) sek-kalaki (v.i., incorp.) enhelarse, resfriarse (enfriarse) (sek-galaki?)
 to get cold, to catch cold
 compárese, sesek “frío”, kalaki “entrar”
- (SD) sek-kalaki sekkalak (pret.) sekkalah-ke-t “se enfriaron; les dió frío”
- (C) sek-miki (v.i., incorp.) tener frío, sentir frío
 to be cold, to feel cold
 ni-sek-miki “tengo frío” (nisekmigi?)
 compárese, sesek “frío”, miki “morir”
 NC compárese, cecmiqui (Sim.) “morir de frío”
- (SD) sek-miki
- (C) sekta:kayul un frío (persona friolenta, persona que siente frío por nada)
 a cold person, one who feels cold easily
 compárese, sesek “frío”, (?) ta:ka-t “hombre”
- (C) -se:l (sustantivo relacional) sólo, solito (solitario)
 alone (relational noun)
 nu-se:l “yo mismo, sólo”
 nu-se:l-tsin “all by myself, me all alone” (yo solito)
 i-se:l “él/ella misma, sólo”

- compárese, (?) se: “uno”
 NC se:l (Car.) “sólo”
 (SD) -se:l
- (C) selek tierno (inmaduro)
 tender, young, immature
 sehselek (pl.)
 NC selik (Car.); selic (Sim.) “fresco, verde, tierno, nuevo, agradable”; PN *səli-k
 (SD) selek
 compárese, selek me:ts-ti “luna nueva”
- (SD) selek me:ts-ti luna nueva
 new moon
 compárese, selek “inmadura, tierna”, me:ts-ti “luna”
- (C) selia (v.t.) aguantar
 to withstand, to put up with, to bear, to endure, to abide
 selia (pres.)
 selih (pret.) ti-k-selih-ke-t “le aguantamos, lo aguantamos”
 selih-tuk (perf.)
 NC compárese, selia (Car.) “recibir, hospedar”
 (SD) selia
- (SD) seman ahora, hoy
 now, today
 compárese, (?) se: “uno”, -man ('sufijo temporal')
- (C) se maya se: sólo uno
 only one
 compárese, se: “uno”, maya “sólo”
 (SD) se: maya se:
- (SD) se:mpa otra vez (se:mpa?)
 again
 compárese, se:(n)- 'uno', -pa ('veces')
 compárese, (SD) se-pa
- (C) se:m-pu:tsua (v.t.) amontonar, recoger en un montón
 to pile together, to accumulate
 compárese, se:n- 'juntos, uno', pu:tsua “amontonar”
 ni-k-se:mpu:tsua “estoy amontonando”
- (C) se:mpuwal cinco; flor de muerto

- five; flower sp., lily (?)
 compárese, se:(n)- 'uno', puwa “contar”, -l 'nominalización pasiva'
 NC cempoalli (Sim.) “veinte, para contar seres animados, los objetos planos, delgados”
- (SD) se:(n)mpuwal flor de muerto
 flower sp., lily (?)
- (C, SD) se:(n)- 'uno, junto(s)' (en palabras compuestas)
 'one, together' (in compounds)
- (SD) se:nah cena
 dinner
 esp. cena
- (SD) se:nkak (adj.) juntos, estar juntos (se: ngak)
 together, to be together
 compárese, se:(n)- 'juntos', ka-k ('ser/estar'); compárese, ihka-tuk “estar parado”
 NC compárese, (?) cenca (Sim.) “completamente”, ca “ser”
- (C) se:n-takwa (v.i.) comer juntos
 to eat together
 ti-se:ntakwah-ke-t “comimos juntos”
 compárese, se:(n)- 'juntos', ta-kwa “comer”
- (SD) se:n-takwa
- (C) se:n-ta:lia (v.t., v.r.) reunir(se), unir(se), recoger, poner junto(s)
 to meet, to join together, to unite, to gather, to put together
 compárese, se:(n)- 'juntos', ta:lia “sentar(se), poner(se)”
 ti-se:nta:lia-t “los estamos juntando”
 ti-mu-se:nta:lia-t “nos encontramos, nos juntamos”
- (SD) se:n-ta:lia
- (C) se:n-talua (v.t.) regar (esparcir)
 to scatter
 compárese, se:(n)- 'juntos, uno', talua “correr”
- (SD) se:n-talua
- (C) se:ntapal otro lado (p. ej. de un río)
 the other side, opposite bank
 compárese, se:(n)- 'uno'
 NC centlapal (Sim.) “por un lado, por el otro lado”
- (SD) se:ntapal el otro lado del río
 otro lado del río, ribera contraria

(SD) sentar, mu-chiwa (v.r.) to congeal, to coagulate esp. sentar(se)	cuajarse
(C) se:n-temu (v.i.) to come down together, to descend together ti-se:ntemu-ke-t “bajaron juntos” compárese, se:(n)- 'juntos', temu “bajar”	bajarse juntos
(SD) se:n-temu	
(C) se:n-tepe:wa (v.t.) to pile up, to heap together ni-k-se:ntepe:h-a “ya lo amontoné” compárese, se:(n)- 'juntos', tepe:wa “amontonar”	amontonar
(SD) senteyah lightning esp. centella	rayo centella (relámpago)
(SD) -sentiduh temples (of head) esp. sentido	sienes
(SD) sentir, -chiwa to feel, to sense	sentir
(SD) se(:)ntsuna-t Sonsonate (town name, departmental capital) compárese, sinsonta “zenzontle esp.”; compárese, a:-t “agua, río” NC compárese, centzontli (Sim.) “sinsontle” (bird sp.) compárese, (C) la:bi(:)yah	Sonsonate (nombre de pueblo)
(C) se-pa, sepaya again compárese, se: “uno”, -pa ('veces'), -ya 'ya' compárese, (SD) se:mpa NC compárese, ceppa (Sim.) “una vez”	otra vez (sepa?)
(SD) sepiyu(h) brush	cepillo
(SD) serah wax	cera

i-serah-yu “su cera” (-yu 'pos. íntima')
compárese, (C) sah-ti

(SD) serah-kastiya cera de candela (serahkastiya?)
candle wax
esp. cera “wax”, castilla “España”

(SD) serbesa(h) cerveza
beer

(C) se:-san uno sólo, sólo uno
only one, one alone
compárese, se: “uno”, -san “sólo, solamente”

(SD) se-san

(SD) sesek (adj.) frío
cold
compárese, seseya “enfriarse”
NC cecek (Mol.)

(SD) sesek-apan Río Haragán, Río Frío (nombre de un río)
(sesegapan)
“Lazy River, Cold River” (name of a river)
compárese, sesek “frío”, a:pan “río”

(SD) sesek-e:lu-t elote tierno
immature ear of corn
compárese, sesek “frío”, e:lu-t “elote”

(SD) sesek-tutu:nik paludismo
malaria
compárese, sesek “frío”, tutu:nik “caliente”

(C) seseya (v.i.) enfriarse
to cool off, to get cold
seseya (pres.) ni-seseya “me estoy enfriando”
seseya-k (pret.)
seseya-tuk (perf.)
compárese, sesek “frío”, -ya 'incoativo'
NC ceceya (Sim.)

(SD) seseya

- (SD) -se:suh
brains
i-se:suh “sus sesos”
esp. seso
- (C) setakutun pedazo de carne (partido en trocitos)
a small, cut-up piece of meat
compárese, (?) se: “uno”, ta-kutun “pedazo”
- (C) se:wi (v.i.) apagarse
to go out, to die out, to become extinguished
se:wi (pres.)
se:wi-k (pret.)
se:h-tuk (perf.)
compárese, se:wia (v.t.) “apagar”, mu-se:wia “descansar”
NC se:wi (Car.) “descansar, parar”; ceui (Sim.) “apagarse”; PN *se:wi
compárese, (SD) se:wi (v.t.) “apagar”
- (SD) se:wi (v.t.) apagar
to put out, to extinguish
(también sewi)
se(:)wi (pres.)
sew-ki (pret.) ni-k-sew-ki “lo apagué” (niksewgi?)
sew-tuk (perf.)
compárese, ta-se(:)wi “apagar (algo)”; mu-se(:)wi “descansar”
compárese, (C) se:wi (v.i.) “apagarse”, se:wia (v.t.) “apagar”
- (SD) mu-se(:)wi (v.r.) descansar
to rest
compárese, mu- 'reflexivo', se(:)wi “apagar”
NC se:wi (Car.) “descansar”; mo-ceuia (Sim.) “descansar”
compárese, (C) mu-se:wia “descansar”
- (C) se: xiwi-t el año pasado
last year
compárese, se: “uno”, xiwi-t ('año' (?))
NC compárese, xiwitl (Car.) “año”; ce xiuitl (Sim.) “un año”
- (SD) se: xiwi-t
- (SD) esp. seyoh sello
seal, stamp
esp. sello
- (C) se:yuk otro

- (C) sinidór
loincloth, breechclout
(SD) sinidor
- (SD) sinsonta
mocking bird sp.
esp. sinsonta (originalmente del pipil al español y luego del pipil al esp.)
- (C) sin-ti
corn, ear of corn, corn still on cob
NC sintli (Car.) “maíz”; PN *sən-
(SD) sin-ti
-sin (pos.) nu-sin “my corn”
sihsinti (pl.)
- (C) sintupil
procesión de elotes (procesión para celebrar que tienen nuevamente maicito, dando gracias por el maicito nuevo)
procession to celebrate and give thanks for new corn
compárese, sin-ti”maíz”, tupil “vara”
- (SD) sinyir, mu-chiwa
to gird oneself, to wear a loincloth
esp. ceñirse
- (SD) sipitiyuh
“el sipitillo”, “el sombrero”
The Sipitillo, a supernatural being, small with a big hat, like the headless horseman
esp. sipitillo (supuestamente originalmente del pipil al esp.; compárese, NC tzipinalhuia (Sim.) “encantar a alguien”
- (SD) siriyales
cirial, ciriales
processional candleholder(s) of the church
esp. ciriales, cirio “taper”
- (SD) sírkulu(h)
circle
círculo
- (C) si:tal
star
sihsi:tal (pl.)
NC si:talin (Car.)
(SD) si:tal
estrella

- (SD) si:tal alacrán alacrán (una constelación)
 a constellation
 compárese, si:tal “estrella”, esp. alacrán “scorpion”
- (SD) -siwa:-kune:-w hija
 daughter
 nu-siwa:kune:-w “mi hija”
 compárese, siwa:-t “mujer”, kune:-t “niño”
- (SD) siwa:-kuyame-t tunca, marrana (puerca)
 sow
 compárese, siwa:-t “mujer”, kuyame-t “marrano, cerdo”
- (C) siwa:mun ramo:nah, siwarramona(h) plátano asado (pájaro)
 bird sp., “fried plantain”
 compárese, siwa:mu:n-ti “nuera, novia”, esp. ramona, siwa:-t “mujer”
- (C) siwa:-mu:n-ti nuera, novia
 daughter-in-law, girlfriend, bride
 -siwa:mu:n (pos.) nu-siwa:mu:n “mi nuera, mi novia”
 compárese, siwa:-t “mujer”, mu:n-ti “yerno, novio”
 NC ciuamontli (Sim.) “nuera”
- (SD) siwa:mu:n-ti
- (C) siwa:na:wal “la siguanaba” (ente sobrenatural, como sirena)
 supernatural being, woman like the siren
 compárese, siwa:-t “mujer”, na:wal ('brujo, transformador'); (véase el texto S del Capítulo 7)
- (SD) siwa:na:wal “la siguanaba”, “la siguamonta”
- (C) siwa:pah ciguapate (arbusto medicinal)
 bush sp., medicinal
 compárese, siwa:-t “mujer”, pah-ti “medicina”
 NC ciuapatli (Sim.) “planta medicinal”
- (SD) siwa:pah
- (C) siwa:pala puta, prostituta
 whore, prostitute
 sihsiwa:pala, sihsiwa:palamet (pl.)
 compárese, siwa:-t “mujer”, pala “vieja, podrida”; compárese, ta:ka-pala “flojo, haragán”

- (C) siwa:pil muchacha (una joven de 12 a 18 años)
 girl (12 to 18 years old)
 sihsiwa:pilmet (pl.)
 compárese, siwa:-t “mujer”, -pil ('niño' (?))
 NC compárese, ciuapilli (Sim.) “dama, señora”
- (SD) siwa:pil
- (C) siwarramona(h), siwa:mu:n ramona(h) plátano asado (pájaro)
 bird sp., “fried plantain”
 compárese, siwa:-t “mujer”, esp. ramona, siwa:mu:n-ti “novia, nuera”
- (C) siwa:-t mujer, esposa
 woman, wife
 -siwa:-w (pos.) “mujer” nu-siwa:-w “mi mujer”
 sihsiwatket (pl.) “mujeres”
 -sihsiwa:-wan (pos. pl.) “mujeres, esposas”
 compárese, siwa:-mu:n-ti “nuera, novia”, siwa:na:wal “la siguanaba
 (ente sobrenatural)”, siwa:pah “ciguapate”, siwa:pala “prostituta”, siwa:pil
 “muchacha”
 NC siwa:tl (Car.)
- (SD) siwa:-t
 -siwa:-wan, -sihsiwa:-w (pos. pl.)
 compárese, -siwa:kune:-w “hija”, siwa:kuyame-t “marrana”
- (SD) si(y)ete-kabritu(h) siete cabrillas (constelación)
 a constellation (“seven kid goats”)
 compárese, esp. siete, cabrito
- (SD) si(y)elu(h) cielo
 sky, heaven
- (SD) siyuhti una vez
 once, one time
 ne siyuhti “una vez”
- (SD) sobra(h), -chiwa sobrar
 to be left over, to be extra
 compárese, sohsobras “left-overs, surplus” esp. sobra(s)
- (SD) -sobrina(h), -sobrino(h)
 niece, nephew
 esp. sobrina, sobrino

- (SD) sohsobras (pl.) sobras
left-overs, surplus
compárese, -chiwa sobra(h) “sobrar, quedar sobrando”
esp. sobras
- (SD) sombra(h) sombra
shade
compárese, -sombrah-yu “shadow”
esp. sombra
- (SD) -sombrah-yu sombra (de uno)
shadow
nu-sombrah-yu “mi sombra”
esp. sombra, -yu 'pos. íntima'
- (SD) sope zopilote
buzzard, vulture
esp. zope, sope (variante local de zopilote)
- (SD) sorriyuh zorrillo
skunk
- (C) su si, no
if, whether, no
compárese, tesu “no” (i.e. te:- + su)
compárese, su a:kah “nadie”; su datka “nada”
- (SD) su si
if, whether
- (C) su a:kah ninguno, nadie (su a:gah)
compárese, su “si, no”
NC compárese, aka? (Car.) “alguien, alguno”; ayac (Mol.) “nadie”
compárese, (SD) tesu a:kah
- (C) su datka nada
nothing
su datka ni-k-piya “I don't have anything” (no tengo nada)
compárese, su “si, no” datka ('algo (?)); compárese, tesu datka
compárese, (SD) te: datka “nada”
- (SD) sudár, -chiwa sudar
to sweat

- (SD) suhsul mucho, bastante
much, a lot
NC compárese, (?) çoçolli (Sim.) “basura”, çolli (Sim.) “viejo, pasado”
- (SD) su:hyak olor de quemado, olor de chamuscado
burnt smell
compárese, (i)hyak “olor”
compárese, (C) tsu:hyak
- (C) su kanah no hay
there is/are not
compárese, su “no”, kanah (donde, hay')
- (C) suki-t barro
clay
-suki-w (pos.) nu-suki-w “mi barro”
NC sokitl (Car.) “lodo”; çoquitl (Sim.) “mezcla de barro y paja”
- (SD) suki-t (sugit)
- (C) su:l-in godorniza, codorníz
quail
suhsu:lin (pl.)
NC çolin (Sim.)
compárese, (SD) su:lin “toddler”
- (SD) su:l-in niño que empieza a andar, a parar
toddler, baby learning to walk
compárese, (C) su:lin “quail”
- (C) sulu:ni (v.i.) hincharse, inflamarse
to swell
sulu:ni (pres.) ni-sulu:ni “me estoy hinchando”
sulu:ni-k (pret.)
sulu:n-tuk (perf.)
compárese, sulu:n-tuk (adj.) “inflamado”
NC compárese, (?) solo:ni (Car.) “ir con ímpetu y ruido”; çoloni (Sim.) “fluir con estrépito, impetuosidad, hablando de una corriente de agua”
- (SD) sulu:ni
- (C) sulu:n-tuk (adj.) hinchado, con hinchazón
swollen, with swelling

suhsulu:ntuk (pl.)
compárese, sulu:ni “hincharse”, -tuk 'perf.'
compárese, ma:sulu:ntuk “con el brazo hinchado”; ikxisulu:ntuk “con la boca hinchada”; ihtisulu:ntuk “con la panza hinchada”

(C) su:ma (v.t.) pelear, pegar
to fight, to hit
su:ma (pres.)
su:n-ki (pret.) ni-k-su:n-ki “le pegué” (niksu: ŋgi?)
su:n-tuk (perf.)
compárese, ta-su:ma “estar peleando”
NC compárese, so:ma (Car.) “fruncir”; coma (Sim.) “poner cara de enojo, fruncir las cejas, arrojarse al suelo”

(SD) su:ma (v.t., v.r.) pelear(se), pegar
to fight, to hit
ni-k-su:ma “le estoy pegando”
ni-mu-su:ma “estoy peleando (con alguien)”

(SD) sumbadora(h) zumbadora (culebra)
snake sp., “hisser”

(SD) surkuh surco
furrow

(C) suta:wa (v.i.) cansarse
to tire, to get tired
suta:wa (pres.) ni-suta:wa “me estoy cansando”
suta:h (pret.)
suta:h-tuk (perf.)
NC compárese, sotla:wa (Car.) “desmayarse”; PN *so:tla(wa) “desteñirse, cansarse, tener miedo”

(SD) suta:wa
suta:wa-k (pret.)
suta:wa-tuk (perf.)
compárese, sutawaya “cansarse, rendirse”

(SD) sutawaya cansarse, jadearse
to be tired, exhausted, to pant
sutawaya (pres.)
sutawaya-k (pret.)
sitawaya-tuk (perf.)
compárese, suta:wa “to tire”, -ya 'incoativo' (?)

- (C) su:tuma, su:tumi (v.i.) descoser
to come undone, to come unsewn, to unsew (?)
su:tuma, su:tumi (pres.) (?)
su:tumi-k (pret.)
su:tun-tuk (perf.)
NC compárese, toma (UC) “desatar, soltar”; compárese, cotl (Sim.) “pieza de tela, ropa blanca”, toma/tuma (Sim.) “desatarse, deshacerse”, tomi/tumi (Sim.) “abrirse, desatarse”
- (SD) sutuma (v.t.) desatar
to untie
sutuma (pres.)
sutun-ki (pret.)
sutun-tuk (perf.)
compárese, ta-sutuma “to untie (something)”; compárese, sutumi-k “suelto, desatado”
- (SD) sutumi-k (adj.) suelto
loose, undone, untied
compárese, sutuma “desatar, desamarrar”, -k 'adj.'
- (C) suwa (v.t.) tender
to spread out, to stretch out, to hang out
suwa (pres.) ni-k-suwa “lo estoy tendiendo”
suh-ki (pret.)
suh-tuk (perf.)
compárese, ta-suwa “estar tendiendo”
NC coa (Sim.) “abrir, extender”; sowa (UC) “tender”
- (SD) suwa
suh-ki (pret.)
suh-tuk (perf.)
xi-k-suwa “¡extiéndelo!”
- (C) su:yakal suyacal (capa de palma para la lluvia)
palm-leaf rain cape
-su:yakal (pos.) nu-su:yakal “mi suyacal”
suhsu:yakal (pl.)
compárese, (?) su:ya- ('palma' (?)), -kal “house”
NC compárese, coyatl (Sim.) “palmera”
- (Jicalapa) suya-t sombrero
hat
NC compárese, çoyatl (Sim.) “palmera”
- (SD) swabeh-chín en voz baja

whisper, quiet
esp. suave, -tsin/-chin 'diminutivo'

(C) -swe:grah suegra
mother-in-law

(SD) -swe:grah, -swe:groh suegra, suegro
mother-in-law, father-in-law

T

(C) ta: ¿qué?, que
what
ta: uni "what is it?" (¿Qué es?)
ta: ti-k-chih-ki "¿Qué hiciste?"
ta: panu-k "what happened, what passed?" (¿Qué pasó?)
NC tle (Car.); tlein (Sim.); PN *tla-
compárese, (SD) tay

(C) -ta:bah, -ta:wah rodilla, rótula
knee, kneecap
esp. taba

(C) tachalis la vista
sight
i-tachalis "su vista"
nu-tachalis "mi vista"
compárese, ta- 'obj. no espec.', chiya "mirar", -li-s 'nominalización'
NC tlachializtli (Mol.)

(SD) tachalis el ser (de una persona), la forma de uno, la
apariencia, la clase de cara de uno (p. ej. se usa
para decir que un niño parece a su padre o a su
madre)
one's appearance, one's being, one's form,
one's looks (e.g. used to say that a child looks
like its father or mother)

(C) ta-chalua (v.t., obj. no espec.) pegar, golpear
to hit, to beat, to be hitting
compárese, ta- 'obj. no espec.', chalua "pegar, golpear"

(SD) tachalua

(C) tachani tenguereche, mirón (lagartija)
lizard sp., "starer"
compárese, ta- 'obj. no espec.', chiya "mirar", -ni 'agente'

NC compárese, tlachiani (Sim.) “observador, el que mira”

(SD) ta-chaya:wa (v.t., obj. no espec.) tender, extender
to extend, to stretch, to be stretching
ta- 'obj. no espec.', chaya:wa “tender, extender”

(SD) ta-chichina (v.t., unspec.obj.) fumar
to smoke, to be smoking
compárese, ta- 'obj. no espec.', chichina “fumar”

(C) ta-chihcha (v.t., obj. no espec.) escupir
to spit
ta- 'obj. no espec.', chihcha “escupir”

(SD) ta-chihcha

(C) tachihchal saliva
spit, saliva
compárese, ta- 'obj. no espec.', chihcha “escupir”, -l 'nominalización pasiva'

(SD) chihchal

(SD) ta-chihchimi (v.t., obj. no espec.) tentar
to touch, to feel
compárese, ta- 'obj. no espec.', chihchimi “tentar, tocar”

(C) tachipah-tuk (adj.) claro, algo claro
clear, somewhat clear
compárese, ta- 'obj. no espec.', chip(a:w)ak “claro”, -tuk 'perf.'
NC compárese, tlachipaua (Sim.) “lucir, amanecer, brillar”

(C) ta-chiya (v.t., obj. no espec.) mirar, esperar
mirar, to wait, to be looking, to be waiting
compárese, ta- 'obj. no espec.', chiya “mirar”

(SD) ta-chiya (vt.), obj. no espec.) mirar, esperar, aclararse (el cielo, el sol), abrir los ojos
por primera vez (como de los animales recién nacidos)
to look, to wait, to clear up (sky, weather), to open eyes for the first time (of newly
born animals), to be looking, to be waiting

(C) ta-chpa:na (v.t., obj. no espec.) barrer
to sweep (algo), to be sweeping
compárese, ta- 'obj. no espec.', (u)chpa:na “barrer”
compárese, uchpa:nwas “escolba”
NC tlachpana (Sim.)
compárese, (SD) t-uchpa:na

(C) ta-chteki (v.t., obj. no espec.) robar
to steal, to be stealing

compárese, ta- 'obj. no espec.', (i)chteki “robar”
compárese, (SD) t-ichteki

(SD) ta-ehekua (v.t., obj. no espec.) probar (comida)
to taste, to try (food)
compárese, ta- 'obj. no espec.', ehekua “probar (comida)”

(C) taha tú, usted, vos
you (singular)
ta(h) 'forma abreviada'
NC tehuatl (Sim.)

(SD) taha

(C) tahkali (v.t.) botar
to throw out, to throw down, to cut down
tahkali (pres.)
tahkal (pret.) ni-k-tahkal “I threw it out”
tahkal-tuk (perf.)
xi-k-tahkali “throw it out!”
compárese, ta- 'obj. no espec.' congelado
NC compárese, icali (Mol.) “pelear, escaramuzar, batallar”; i?kali (UC) “pelear contra otro”; talcali (Sim.) “derribar a alguien, rechazar, empujar”

(SD) tahkali (v.t. (?)) botar
to throw out, to throw down, to cut down
compárese, tahkalia

(SD) tahkalia (v.t. (?)) botar
to throw out, to cut down
tahkalia (pres.)
tahkalih, tahkaluh (pret.) (?)
tahkalih-tuk (perf.) (?)
compárese, tahkali (v.i. (?)) “botar”
compárese, ta- 'obj. no espec.' congelado
NC compárese, tlacali (Sim.) “derribar a alguien, rechazar, empujar”

(C) ta-ahke:wa (v.t., obj. no espec.) alzar, guardar (ta:hke:wa?)
to put up, to put away, to be putting away
compárese, ta- 'obj. no espec.', ahke:wa “alzar, guardar”

(C) tahku mitad; entre, en medio; cintura, rabadilla
half; among, between; waist, rump (note: tahku is a relational noun in its locative usages “between, among”)
i-tahku “en, entre medio”
tu-tahku “entre nosotros”
nu-tahku “mi cintura, trasero”
compárese, tahku me:ts-ti “media luna”

- NC tlaco (Sim.) “mediano, mitad”
 (SD) tahku mitad; en medio, entre
 half; between, among
- (C) tahku me:ts-ti media luna
 half moon
 compárese, tahku”medio”, me:ts-ti “luna”
- (C) tahku-yuwal medianoche
 midnight
 compárese, tahku”medio”, tayuwal “noche”
- (C) -tahkwil trenza
 braid
 nu-tahkwil “mi trenza”
 compárese, ta- 'obj. no espec.'; tahkwiltia “trenzar”
 NC compárese, tla-ʔkwiloli (Car.) “pintura, escritura”; tlacuiltilli (Sim.)
 “encarecido”
- (SD) -tahkwi:l listón (cordón para el pelo de la mujer)
 hair ribbon
- (C) tahkwiltia (v.t., v.r.) trenzar
 trenzar
 tahkwiltia (pres.)
 tahkwilith (pret.) mu-tahkwiltih “se trenzó el pelo”,
 ki-tahkwiltih “lo trenzó”
 tahkwiltih-tuk (perf.)
 compárese, ta- 'obj. no espec.' congelado; compárese, (i)hkwilua “escribir”;
 compárese, tahkwil “trenza”, -tia 'caus.’
 NC compárese, tlacuiloa (Sim.) “escribir, pintar”
- (SD) tahkwiltia
- (C) ta-hkwilua (v.t., obj. no espec.) escribir
 escribir, to be writing
 compárese, ta- 'obj. no espec.'; (i)hkwilua “escribir”; compárese, tahkwil “trenza”,
 tahkwiltia “trenzar”
 NC tlacuiloa (Sim.) “escribir, pintar”
- (C) -tahpal fuerza
 strength
 i-tahpal “su fuerza”
 ka i-tahpal “fuerte, duro” (recio)
 NC compárese, tlapaltic (Sim.) “firme, recio, robusto, fuerte”
- (C) tahpiya (v.i. (?)) cuidar, vigilar
 to watch, to care for, mirar out for/after

tahpiya (pres.) ni-tahpiya “estoy vigilando”
tahpix-ki (pret.)
tahpix-tuk (perf.)
compárese, (?) ta- 'obj. no espec.', -piya “to have”

(C) ta-hseki (v.t., obj. no espec.) tostar
to toast, to be toasting
compárese, ta- 'obj. no espec.', (i)hseki “tostar”
compárese, (SD) ta-i:seki

(C) tahsul basura, broza
garbage, rubbish, brush, leaves
NC tlaʔsolli (Car.) “basura”
compárese, (SD) ku:pahsul “basura”

(C) tahsul-á:-t Agua-con-basura (nombre de un río cerca de
 Cuisnahuat)
name of a river near Cuisnahuat, “Rubbish-River”
compárese, tahsul “basura”, a:-t “agua”

(C) tahta-chiya (v.t., unspec. obj., redup.) divertirse, mirar mucho a todos lados
to have fun, to gawk, to look all around
compárese, tahta- 'redup. obj. no espec.' ta-chiya “estar mirando, esperando”; chiya
“mirar, esperar”
NC compárese, tlatlachia (Sim.) “ir a ver a menudo”

(C) tahtakal-nah (adj.) no parejo, desigual, irregular, nudoso
uneven, irregular, knotty
NC compárese, tlatlacalli (Sim.) “derribado, rechazado, empujado”
(SD) tahta:kal-nah (adj.) esparcido, confuso, feo, no parejo, irregular,
 nudoso
scattered, confused, ugly, uneven, irregular, knotty

(C) tahtaketsa (v.i., redup.) platicar
to chat, to talk
compárese, taketsa “hablar”
(SD) tahtaketsa

(C) tahtamu:ta (v.t., redup.) tirarlos
to throw, to shoot (things, pl.)
ni-k-tahtamu:ta “estoy tirando cosas”
compárese, tamu:ta “tirar”; compárese, mu-tahtamu:ta “ir brincando”

(C) mu-tahtamu:ta (v.r.) ir brincando, corriendo
to go along jumping, running
compárese, mu- 'reflexive, tahtamu:ta “tirar cosas”

- (C) tahtani (v.t.) pedir
to ask for, to request
tahtani (pres.) ni-k-tahtani “lo pido” (niktahtani?)
tahtan (pret.)
tahtan-tuk (perf.)
compárese, tahtanilia “to ask” (preguntar)
NC tlatlani (Sim.) “preguntar”; PN *tlahtlani
- (SD) tahtani
- (C) tahtanilia (v.t., applic.) preguntar
to ask, to inquire
tahtanilia (pres.) ni-k-tahtanilia “le pregunté” (niktahtaniliya?)
tahtanilih (pret.)
tahtanilih-tuk (perf.)
compárese, tahtani “pedir”, -(i)lia 'aplic.'
NC compárese, tlatlani (Sim.) “preguntar”
- (SD) tahtanilia
- (C) tahta:sa (v.t., redup.) topar, trancar
to bump into, to touch, to reach
compárese, ta:sa “topar, tocar”
- (C) tahtats:ni (v.i., redup.) pringar, lloviznar
to sprinkle (light rain)
compárese, tatsi:ni “pringar, lloviznar”
NC compárese, tlatlatzini (Sim.) “tronar”
- (C) tahtawilia (v.t., v.r.) quejar(se)
to complain (about)
tahtawelia (pres.)
tahtawelih (pret.) mu-tahtawelih se quejó”, ki-tahtawelih “se quejó de éso”
tahtawelih-tuk (perf.)
NC compárese, tlawe:lli (Car.) “indignación, enojo”; tlauelia (Sim.) “estar irritado
contra alguien, sentir odio contra el, molesto con alguien”
- (SD) tahtawilia
- (Ataco) -tahtay abuelo, tío
grandfather, uncle
- (SD) tahtu:li (n.) principal (él que empieza una reunión, él que pide la novia (de parte del novio), él que tajtulea, él principal en una fiesta (tahtu:li?))
the principal person in a ceremony, the one who asks for the bride on behalf of the groom, the one who starts meetings
NC tlatole (Sim.) “hablador, que usa palabras elevadas”; (compárese, NC itoa

- (C) taixkal asado, cosa asada
 roast, grilled meat
 naka-t taixkal “grilled meat” (carne asada)
 compárese, ta-ixka “asar, freir (carne)”, -l 'nominalización pasiva'
- (C) ta-i:xpa:ka (v.t., obj. no espec., incorp.) lavar (trastes)
 to wash (dishes), to be washing (dishes)
 compárese, ta- 'obj. no espec.', i:x-pa:ka “lavar (trastes)”
- (C) ta-i:xpalua (v.t., obj. no espec.) lamber, lamer
 to lick
 compárese, ta- 'obj. no espec.', i:xpalua “lamber, lamer”
- (C) ta-ka:ki (v.t., obj. no espec.) escuchar, oír
 to listen, to hear, to be listening
 compárese, ta- 'obj. no espec.', ka:ki “oír”
- (C) ta:kaktua (v.i.) callarse
 to be quiet, silent, to shut up
 ta:kaktua (pres.) ni-ta:kaktua “estoy callado” (nita:gaktuwa?)
 ta:kak, ta:kaktuh (pret.) (?)
 ta:kaktuk (perf.) (?)
 xi-ta:kaktu “shut up!”, “¡estate quieto!” (chita:gaktu?)
 NC compárese, tla:kakko (Car.) “con paz”; compárese, (?) tlacactli (Sim.) “oído”
- (SD) ta:kaktua
 ta:kaktuh (pret.)
 ta:kaktuk (perf.)
- (C) ta:kamati (v.t.) obedecer
 to obey, to mind
 ta:kamati (pres.) ni-k-ta:kamati “le obedezco” (nikta:gamati?)
 ta:kamat-ki (pret.)
 ta:kamat-tuk (perf.)
 compárese, ta:ka-t “hombre”, mati “saber”
 NC tlacamati (Sim.)
- (SD) ta:kamati
 ni-mits-ta:kamati “I obey you”
- (C) ta:kapala vago, hombre haragán (ta:gapala?)
 bum, vagrant, lazy man
 compárese, ta:ka-t “hombre”, pala “viejo, podrido”
 compárese, siwa:pala “prostitute”
- (C) ta-kapaxua (v.t., obj. no espec.) aflojar
 to loosen, to untie, to be loosening

compárese, ta- 'obj. no espec.', kapaxua “aflojar, soltar”

(C) ta:ka-t hombre

hombre

-ta:ka-w (pos.) nu-ta:ka-w “mi hombre”

tahta:kamet (pl.)

compárese, ta:kapala “vago, haragán”

NC tla:katl (Car.); PN *tla:ka-

(SD) ta:ka-t

tahta:kamet, ta:kamet (pl.)

(C) ta-kaxa:nia (v.t., obj. no espec.) aflojar

to loosen, to undo, to be undoing

compárese, ta- 'obj. no espec.', kaxa:nia “aflojar, soltar”

(SD) ta-ka:xawa (v.t., obj. no espec.) vaciar poco a poco, rebajar, mermar

to take out some, to empty little by little, to reduce

compárese, ta- 'obj. no espec.', ka:xawa “vaciar poco a poco, rebajar, mermar”

(C) -ta:kayu enjambre

swarm

i-ta:kayu “its swarm”

compárese, (?) ta:ka-t “hombre”, -yu ('abstracción')

NC compárese, (?) tlacayo (Sim.) “habitado”

(SD) ta-kekchiwa (v.t., obj. no espec.) componer

to fix, to put together

compárese, ta- 'obj. no espec.', kekchiwa “componer, arreglar”

(SD) ta-ke:luna (v.t., obj. no espec.) quebrar

to break (something)

compárese, ta- 'obj. no espec.', ke:luna “quebrar”

(C) take:n cobija, sábana (tage:n)

cobija, sheet, covers

-take:n (pos.) nu-take:n “my cobija”

compárese, ta- 'obj. no espec.', kwe:n-yu “cobija”, kwe:ntia “cobijar”, ta-ke:ntia “cobijar”

NC compárese, tlaquemitl (Sim.), tlaquentli (Sim.) “vestimenta, ropa”

(C) take:ntia (v.t.) cobijar, acobijar

to cover, to put cobijas on

take:ntia (pres.) ni-k-take:ntia “lo/la cobijo” (niktage:ntiya?)

take:ntih (pret.)

take:ntih-tuk (perf.)

compárese, take:n “cobija”, -tia 'caus.'; kwe:ntia “cobijar”

NC tlaquentia (Mol.) “vestir a otro”

- to load up, to help to load
takimiltia (pres.) ki-takimiltia “lo carga” (gitagaimiltiya?)
takimiltih (pret.)
takimiltih-tuk (perf.)
compárese, ta- 'obj. no espec.' congelado, kimil “carga”, -tia 'caus.'
(SD) takimiltia
- (C) takimilua (v.t., obj. no espec.) envolver, encobijar
to wrap, to cover
compárese, ta- 'obj. no espec.', kimilua “envolver, encobijar”
(SD) takimilua
- (C) takipi:ni (v.i.) relampaguear
for lightning to flash, to lightning
takipi:ni (pres.)
takipi:ni-k (pret.)
takipi:n-tuk (perf.)
(SD) takipi:ni
- (C) ta-ki:xtia (v.t., obj. no espec.) sacar
to take out, to get out, to remove, to be taking out
compárese, ta- 'obj. no espec.', ki:xtia “sacar”
- (SD) -takon-yu tacón
heel
esp. tacón, -yu 'pos. íntima' (?)
- (C) taksa (v.i.) patear
to kick
taksa (pres.) ni-taksa “pateo” (nitaksa?)
taksa-k (pret.)
taksa-tuk (perf.)
compárese, ni-taksa-k (i-)ihpak “lo/la pateé” (literalmente “pateo en el/ella”)
compárese, ta- 'obj. no espec.' congelado, (i)kx(i) “pie”, -a 'transitivo'
(SD) taksa
- (C) taku:kal cacaxte, cacaste (caja de madera para cargar
cosas) (taku:gał)
wooden carrying crate
compárese, (SD) kakax
- (C) takulia, ta:ku:lia (v.t.) regalar
to give (a gift), to present takulia (pres.)
takulih (pret.) ni-k-takulih “se lo regalé”
takulih-tuk (perf.)
compárese, tatakulia “regalar, dar (algo)”

(SD) takulia

(SD) ta-ku:lulua (v.t., obj. no espec.) enrollar
to roll up, to wrap up
compárese, ta- 'obj. no espec.', ku:lulua “enrollar”

(C) taku:mi (n.) oscuridad (de nubes, de noche) (taku:mi?)
darkness (of clouds, night)
taku:mi yawi “se está, va oscureciendo” (yawi “ir”)
compárese, ta- 'obj. no espec.', ku:mi-t “olla”
compárese, taku:miya “oscurecerse”

(C) taku:miya (v.i.) oscurecerse
to get dark, to become dark, to darken
taku:miya (pres.)
taku:miya-k (pret.)
taku:miya-tuk (perf.)
compárese, taku:mi “oscuro”, -ya 'incoativo'
compárese, (SD) takunyuwa

(C) ta-ku:mu:nia (v.t., obj. no espec.) alborotar
to mess up, to get/put in disorder, to agitate, to excite
compárese, ta- 'obj. no espec.', ku:mu:nia “alborotar”

(SD) takunyuwa (v.i.) estar oscuro
to be dark
takunyuwa (pres.)
takunyuwa-k (pret.) takunyuwa-k-a “it's dark already” (ya entró la noche)
(tagunyuwaga?)
takunyuwa-tuk (perf.)
compárese, ta- 'obj. no espec.', ku:mi-tl “olla”, tayuwa “noche”, yuwaki “oscuro”
compárese, (C) taku:miya “oscurecer”

(C) ta-ku:pachua (v.t., obj. no espec.) apachar (oprimir)
to hold down, to press down, to flatten
compárese, ta- 'obj. no espec.', (?) ku:- 'cabeza', pachua “apachar (oprimir)”

(SD) ta-kupilua (v.t., obj. no espec.) colgar
to hang, to be hanging (algo)
compárese, ta- 'obj. no espec.', kupilua “colgar”

(C) ta-kupi:na (v.t., obj. no espec.) arrancar
to pull out, to tear out
compárese, ta- 'obj. no espec.', kupi:na “arrancar”

(C) ta-ku:suwa (v.t., obj. no espec.) ensartar

- to string, to thread, to bead, to be stringing
compárese, ta- 'obj. no espec.', ku:suwa “ensartar”
(SD) ta-ku:suwa
- (C) takutun pedazo (takutun)
piece
compárese, ta- 'obj. no espec.', kutu:na “cortar”
NC tlacotontli (Sim.) “cortado, pedazo”
(SD) takutun (tagutun)
- (C) ta-kuwa (v.t., obj. no espec.) comprar
to buy, to be buying
compárese, ta- 'obj. no espec.', kuwa “comprar”
(SD) ta-kuwa
- (C) ta-kuyuna (v.t., obj. no espec.) abrir hoyo, hacer hoyo
to make a hole, to open a hole
compárese, ta- 'obj. no espec.', kyunia “abrir hoyo, hacer hoyo”
compárese, (SD) kuyuna “abrir hoyo, hacer hoyo”
(SD) ta-kuyuna
- (C) ta-kwa (v.t., obj. no espec.) comer
comer, to be eating, comer (algo)
compárese, ta- 'obj. no espec.', kwa “comer”
compárese, takwal “comida”; takwaltia “dar de comer”
(SD) ta-kwa
- (SD) takwak-a:-t llovizna algo recio
shower (somewhat strong), heavy sprinkle (rain)
compárese, takw(a:w)ak “recia”, a:-t “agua”
- (C) takwak-nah algo duro (no muy duro)
somewhat hard, hardish
compárese, takw(a:w)ak “duro, recio”, -nah 'adj.'
- (C) takwal comida
comida
-takwal (pos.) nu-takwal “mi comida”
compárese, ta- 'obj. no espec.', kwa “comer”, -l 'nominalización pasiva'
NC tlaqualli (Sim.) “todo lo que se come, vianda, plato”
(SD) takwal
- (C) takwaltia (t.v) mantener, dar comida
to maintain, to sustain, to give comida to, to feed
takwaltia (pres.) ni-k-takwaltia “lo mantengo, le doy de comer” (nitakwaltiya?)
takwaltih (pret.)

- takwaltih-tuk (perf.)
compárese, ta-kwa “comer” -(l)tia 'caus.' ; compárese, takwal “comida”
(SD) takwaltia
- (C) takwatsin tacuazín (tlacuache)
opossum
-takwatsin (pos.)
tahtakwatsin (pl.)
compárese, (?) ta- 'obj. no espec.', kwa “comer”, -tsin 'diminutivo'
NC tlaquatzin (Sim.)
(SD) takwatsin
- (SD) takwatsin kwawi-t palo de tacuazín, huele-de-noche (árbol)
árbol sp., “opossum árbol”
compárese, takwatsin “tacuazín”, kwawi-t “árbol”
- (C) takwa:wa-k duro, macizo
hard, solid
compárese, (?) ta- 'obj. no espec.'
compárese, takwak-nah “algo duro”, takwa:waya “endurecer”; compárese, takwak-a:-
t “aguacero recio”
- (C) takwa:waya (v.i.) endurarse, endurecerse
to harden, to become hard
takwa:waya (pres.)
takwa:waya-k (pret.)
takwa:waya-tuk (perf.)
compárese, takwa:wa-k “duro”, -ya 'incoativo'
NC tlakwa:ya (Car.) “endurecer”; tlaquaua (Sim.) “endecerse, hacer duro”
(SD) takwa:waya
- (C) ta-kwe:chua (v.t., obj. no espec.) repasar maíz, refinar (masa) (moler fino)
to grind very fine, to be grinding very fine
compárese, ta- 'obj. no espec.', kwe:chua “repasar, refinar”
(SD) ta-kwe:chua
- (SD) ta-kwe:lpachua (v.t., obj. no espec.) doblar
to bend, to fold
compárese, ta- 'obj. no espec.', kwe:lpachua “doblar”
- (C) takwi (v.t., v.r.) tomar prestado, prestar(se)
to borrow, to take on credit
takwi (pres.)
takwih (pret.) ni-k-takwih “lo presté (fiado)”,
mu-takwih “se prestó (fiado)”
compárese, (?) ta- 'obj. no espec.' congelado, kwi “agarrar, coger”

- compárese, takwiltia “prestar”
 NC mo-tlacuia (Mol.) “tomar algo prestado”
 (SD) mu-takwi (v.r.) fiarse
 to borrow, to take on credit
- (C) takwi:ka (v.t., v.i.) cantar
 to sing
 takwi:ka (pres.)
 takwi:ka-k (pret.)
 takwi:ka-tuk (perf.) ni-k-takwi:ka-tuk “lo he cantado” (niktakwi:gatuk)
 compárese, ta- 'obj. no espec.' congelado
 compárese, takwi:kalwia “cantarle algo a alguien”; takwi:kani “cantante”
 NC kwi:ka (Car.) “cantar”; PN *kwi:ka
- (SD) takwi:ka (v.t., v.i.) cantar, gorjear, gorgojear
 cantar, to warble (of birds)
 compárese, takwi:kalia “cantarle algo a alguien”
- (SD) takwi:kalia (v.t., applic.) cantarle (algo para alguien), arrullarlo
 cantar something for someone, cantar to, to lull, cantar a lullaby to
 takwi:kalia (pres.)
 takwi:kalih (pret.)
 takwi:kalih-tuk (perf.) ni-k-takwi:kalih-tuk “le he cantado”
 compárese, takwi:ka “cantar”, -lia 'aplic.'
 compárese, (C) takwi:kalwia
- (C) takwi:kalwia (v.t., applic.) cantarle (algo para alguien)
 cantar something for someone, cantar to
 takwi:kalwia (pres.)
 takwi:kalwih (pret.)
 takwi:kalwih-tuk (perf.)
 compárese, takwi:ka “cantar”, -lwia (?) 'aplic./pasivo/caus.'
 compárese, (SD) takwi:kalia
- (C) takwi:kani cantador (cantante) (takwi:gani?)
 singer
 compárese, takwi:ka “cantar”, -ni 'agente'
- (SD) takwi:kani
- (C) takwiltia (v.t.) prestar, fiar
 to loan, to loan on credit
 takwiltia (pres.)
 takwiltih (pret.) ni-k-takwiltih “se lo presté (fiado a él)”
 takwiltih-tuk (perf.)
 compárese, takwi “tomar prestado”, -ltia 'caus./aplic.' (?)
 NC compárese, tlauciltia (Sim.) “prestar una cosa a alguien sin que tenga necesidad de devolverla de la misma especie”

- (SD) takwiltia fiar, darle fiado
to loan (something to someone) (on credit)
- (C) ta:l tierra, suelo, terreno
land, ground, earth, dirt
-ta:l (pos.) nu-ta:l “mi tierra, suelo, terreno”
compárese, -ta(:)l 'lugar de'
NC tla:lli (Car.) “tierra”; PN *tla:l
- (SD) ta:l
- (C) ta:l-ahwi húmedo (de tierra, ropa)
damp (of tierra, suelo, terreno, clothes)
compárese también ta:l-ahwi-tuk
compárese, ta:l “suelo, tierra”, ahwi “mojar”
NC compárese, (?) tlalauiac “tierra abonada, fértil”
- (C) ta:l-ahwi-tuk húmedo (de tierra, ropa)
damp (of tierra, suelo, terreno, clothes)
compárese, ta:l-ahwi “húmedo”
- (SD) ta:la:lak-tsin, talalak-tsin talalaise (pescado)
fish sp., small, ball-shaped
compárese, (?) ta:l “tierra, suelo, terreno”, al(a:w)ak “liso”, -tsin 'diminutivo'
NC compárese, (?) tlalacatl (Sim.) “ganso, pato silvestre”
compárese, (?) (C) ku:talalahtsin “lagartija del agua”
- (C) ta:la:pu:ni chagiüte, charco, ojo de agua, pantano, vertiente
de agua

spring, puddle, marsh
compárese, ta:l “tierra, suelo, terreno”, a:-t “agua”, pu:ni “nacer” (compárese,
pu:ni a:-t “manantial”)
- (C) ta:la:puts dragón, talapo (pájaro)
bird sp., motmot (?), blue with long tail, big feet, makes holes in the ground
ta:l “tierra, suelo, terreno”, a:-t “agua”, -puts ('joroba', 'lomo, espalda')
- (C) ta:la:wa-k liso
smooth
compárese, ta- 'obj. no espec.', ala:wak “liso”
- (C) ta:lchi en el suelo
on the ground
compárese, ta:l “tierra, suelo, terreno”
NC tlalchi (Mol.) “en el suelo”
- (SD) ta:lchi

- (C) ta:lchinul talchinol (casa de comején)
 termite's nest
 compárese, ta:l “tierra, suelo, terreno”
 NC compárese, (?) tlalchinoltototl (Sim.) “pájaro del tamaño del gorrión”,
 tlalchinolxochitl (Sim.) “hierba medicinal”
- (SD) ta:lepa-t talepate (insecto que chupa sangre)
 a blood-sucking insect, small, round, with a long sharp beak
 compárese, (?) ta:l “tierra, suelo, terreno”
 NC compárese, (?) epatl (Sim.) “zorrillo”
- (C) ta:lia (v.t.) poner, asentar, llevar (ropa)
 to place, to put, to wear (clothes), to set down
 ta:lia (pres.)
 ta:lih (pret.) ni-k-ta:lih “lo pongo, lo asiento”
 ta:lih-tuk (perf.)
 compárese, (?) ta:l “tierra, suelo, terreno”
 compárese, mu-ta:lia “sentarse”, se:nta:lia “poner juntos”
 NC tla:lia (Car.) “sentar, poner”; PN *tla:lia
- (SD) ta:lia
- (C) mu-ta:lia (v.r.) sentarse
 to sit down
 compárese, mu- 'reflexivo', ta:lia “poner, asentar”
 NC mo-tlalia (Sim.) “sentarse, colocarse”
- (SD) mu-ta:lia
- (C) ta:lichkwa (v.i.) escarbar
 to dig
 ta:lichkwa (pres.) ni-ta:lichkwa ni-nemi “estoy escarbando”
 ta:lichkwa-k (pret.)
 ta:lichkwa-tuk (perf.) (?)
 compárese, (?) ta:l “tierra, suelo, terreno”, (?) -kwa “comer”
 NC compárese, tlalichtic (Sim.) “duro, no cocido, no hecho”
- (C) ta:l-i:zkupi:ni (v.i., incorp.) derrumbarse
 (for land) to slide, (for land) to tumble down
 ta:li:zkupi:ni (pres.)
 ta:li:zkupi:ni-k (pret.)
 ta:li:zkupi:n-tuk (perf.)
 compárese, ta:l “tierra, suelo, terreno”, i:x 'cara', “ojo”, kupi:ni “arrancarse, zafarse”
 compárese, ta:li:zkupi:ntuk (n.) “derrumbe”
- (C) ta:li:zkupi:n-tuk (n.) derrumbe
 landslide
 compárese, ta:li:zkupi:ni “derrumbarse (la tierra)”, -tuk 'perf.’

- (C) ta:lkakawa-t tierra-cacao, tarcacaguete (cacahuete ?)
 peanut (?)
 compárese, ta:l “tierra”, kakawa-t “cacao”
 NC tlalcacauatl (Sim.) “cacahuete”
 (SD) ta:lkakawa-t
- (C) ta(:)lketsal talquezal (un zacate)
 grass sp.
 compárese, ta:l “tierra, suelo, terreno”, ketsa “levantar, parar”, -l 'nominalización pasiva'
 NC tlalquetzalli (Sim.) “planta medicinal cuyas hojas están agrupadas en forma de penacho, es un remedio contra la tos e indigestión”
- (C) ta:lkune:-t talconete (animalito que canta cuando va a llover, suena como la voz del chivo)
 an insect (?) that sings when it is going to rain, sounds like a goat
 compárese, ta:l “tierra, suelo, terreno”, kune:-t “niño”
- (C) ta:lmats-nah sucio (de tierra en la ropa)
 dirty, soiled (clothes)
 compárese, ta:l “tierra, suelo, terreno”
- (C) ta:l-nex tierra caliente (se siente caliente en los pies al andar alguien)
 hot ground (that feels hot on the feet when one walks on it)
 compárese, ta:l “tierra, suelo, terreno”, nex-ti “cenizas”
 (SD) ta:lnex
- (C) ta:l-pachua (v.t., incorp.) echarle tierra
 to throw dirt on, to put in the dirt
 ta:lpachua (pres.)
 ta:lpachuh (pret.)
 ta:lpachuh-tuk (perf.)
 ta:l “tierra”, pachua “apachar, oprimir, aplastar”
 NC compárese, tlalpachoa (Sim.) “cubrir de tierra, poner una cosa en la tierra”
- (SD) ta:lpachua enterrar
 to bury
 ki-ta:lpachuh-ke-t “lo enterraron”
- (SD) ta:lpupah talpupa (hongo de palo podrido, se come)
 mushroom sp., mushroom from rotten tree, edible
 compárese, ta:l “tierra, suelo, terreno”
- (C) ta:lputs montecitos que sacan las taltusas, zompopos

- molehill, anthill
compárese, ta:l “tierra, suelo, terreno”, pu(:)tsua “amontonar”
(SD) ta(:)lpu(:)ts
- (SD) ta:lpu:xak talpuja (cascajo, mezcla de tierra y cascajo, piedra)
gravel, rocks and dirt mixed
compárese, ta:l “tierra, suelo, terreno”, (?) pux(a:w)ak “arrugado; negro (maíz enmohecido, con hongo (?))”
compárese, (C) ta:ltepu:xak
- (C) ta:ltepu:xak talpuja (cascajo)
gravel
compárese, ta:l “tierra, suelo, terreno, dirt”, tepu:xak “gravel”
- (C) ta:ltextkan talaje, cuerudo (insecto que chupa sangre, cascara dura)
a large blood-sucking insect with a hard shell
tahta:ltextkan (pl.)
compárese, ta:l “tierra, suelo, terreno”, textkan “garrapata”
- (C) ta:ltuma-kwawi-t palo de cereza (en la montaña) (cerezo)
árbol sp., wild cherry tree (?)
ta:l “tierra, suelo, terreno”, tuma-t “tomate”, kwawi-t “árbol”
- (C) ta:ltu:san taltusa, tusa
gopher (pocket gopher)
tahta:ltu:san (pl.)
compárese, ta:l “tierra, suelo, terreno”
NC compárese, toçan (Sim.) “especie de topo”
(SD) ta:ltu:san
- (C) mu-talua (v.r.) correr (de gente, animales, agua)
to run, to flow
mu-talua (pres.)
mu-taluh (pret.)
mu-taluh-tuk (perf.)
compárese, talultia “correr(lo)”
NC tlaloa (Car.) “correr”; PN *tlalowa
(SD) mu-talua
xi-mu-talu “¡corre!”
mu-talua (i-)ipan “corretear detrás de alguien/algo” (literalmente “correr detrás de alguien/algo”)
- (C) ta:lu:li:n temblor
sacudir la tierra ,el suelo, terremoto

- compárese, ta:luli:ni “temlar de la tierra, del suelo”
 (SD) ta:lu:lin
- (C) ta:luli:ni temblar (la tierra)
 for earth ground to shake/quake
 compárese, ta:l “tierra, suelo, terreno”, uli:ni “moverse”; compárese, ta:lu:li:n
 “temblor”
 NC tlalolini (Sim.) “temblar (tierra)”
- (C) talultia (v.t.) correr(lo)
 to chase
 talultia (pres.)
 talultih (pret.) ni-k-talultih “lo correteé”
 talultih-tuk (perf.)
 compárese, talua “correr”, -(l)tia 'caus.'
 NC tlaloltia (Sim.)
 compárese, (SD) mu-talua (i-)ipan “corretear”
- (SD) talumet pedazos de güixte (pedazos de vidrio roto)
 pieces of broken glass
 compárese, esp. (?) limeta
- (C) ta:l-u:mi-t un gusano que alumbra en la noche
 glowworm (a worm that glows at night)
 tahta:lu:mit (pl.)
 compárese, ta:l “tierra, suelo, terreno”, u:mi-t “hueso”
 NC tlalomitl (Sim.) “gusanillo, blanquecino y brillante, es duro y siempre recto, de
 ahí su nombre 'hueso de la tierra’”
- (C) ta:lkwaktsin piojillo
 chicken louse
 compárese, (?) ta:l “tierra, suelo, terreno”, wa:ki “seco”, -tsin 'diminutivo'
- (SD) ta:lxina:ch comején
 termite
 compárese, ta:l “tierra, suelo, terreno”, xina:ch “vientre”
 compárese, (C) ta:lxinech
- (C) ta:lxinech comején
 termite
 tahta:lxinech (pl.)
 compárese, ta:l “tierra, suelo, terreno”
 compárese, (SD) ta:lxinach
- (C) tamachiwa (v.t.) medir, pesar
 to measure, to weigh

- tamachiwa (pres.) ni-k-tamachiwa “lo estoy midiendo”
tamachih-ki (pret.)
tamachih-tuk (perf.)
NC tamachiua (Sim.) “medir, pesar algo”
- (SD) tamachiwa
tamachiw(-ki) (pret.)
tamachiw-tuk (perf.)
- (C) ta-mahma:tu:ka (v.t., obj. no espec.) caminar a tientas (sin ver)
to feel one's way along (without seeing)
compárese, ta- 'obj. no espec.', maham:-tu:ka “caminar a tientas (sin ver)”;
compárese, ma:tu:ka “tocar, tentar”
- (SD) ta-maka (v.t., obj. no espec.) dar, castigar
to give (something), to punish
compárese, ta- 'obj. no espec.', maka “dar”
- (C) tamakas tamagás (culebra) (tamagas)
snake sp., said to throw “milk” and to be poisonous
compárese, (?) ta- 'obj. no espec.', maka “dar” -s 'nominalización'
NC compárese, (?) tlamacazqui (Sim.) “sacerdote, ministro”
- (SD) tamakas tamagás, tamagaste (clase de culebra, clase de avispa)
snake sp.; wasp sp.
- (C) tamal tortilla
tortilla
-tamal (pos.) nu-tamal “mi tortilla”
tahtamal (pl.)
NC compárese, tamalli (sim.) “tamal”
- (SD) tamal
- (C) ta-mali:na (v.t., obj. no espec.) torcer pita, hacer pita
to twist string, to make string
compárese, ta- 'obj. no espec.', mali:na “torcer pita, hacer pita”
- (SD) tamal-kwa:ch, tamal-kwa:ch-ti mantel, servilleta (tela para tortillas)
napkin, cloth for wrapping tortillas
compárese, tamal “tortilla”, kwa:ch-ti “mantel, servilleta (tela para tortillas)”
- (C) ta-mana (v.t., obj. no espec.) cocinar, cocer
to cook, to be cooking
compárese, ta- 'obj. no espec.', mana “cocinar, cocer”
compárese, tamanti “cocinado, algo cocinado”
- (SD) ta-mana
(C) tamanti cocido

- cooked, done; something cooked
compárese, ta-mana “cocinar, cocer”, -ti ('nominalizador')
(SD) tamanti
- (C) tamati (v.i.) imaginar(se), adivinar
to imagine, to guess
tamati (pres.) ni-mati “me imagino”
tamat-ki (pret.)
tamat-tuk (perf.) (?)
compárese, (?) ta- 'obj. no espec.', mati “saber”
- (C) tamaya adiós (contestación al saludo de otro) [tamaya?]
goodbye, answer to someone's previous “goodbye” greeting
compárese, ti(y)an-a “adiós” (dicho por el/la que sale primero)
- (C) tameh el filo
blade, sharp edge
-tan (pos.) i-tan “su filo”
compárese, -tan “diente”
compárese, (SD) -tan
- (C) ta-me:wa (v.t., obj. no espec.) desherbar, desyerbar, desyerbar
to weed, to tear out plants, to be weeding
ta- 'obj. no espec.', me:wa “desherbar, desyerbar”
(SD) ta-me:wa
- (C) tami (adv.) después
then, afterwards
compárese, tami “para terminar”
wan tami “y luego, entonces, después”
NC tlan(i) (Sim.) “después”
- (C) tami (v.i.) acabarse, terminarse
to end, to run out, to terminate
tami (pres.)
tami-k (pret.)
tan-tuk (perf.)
compárese, tamia (v.t.) “acabarse, terminarse”
NC tlami (Car.) “acabar”; PN *tlami
(SD) tami
tan-ki (pret.) tan-ke-t “se les acabó”
- (C) tamia (v.t.) acabar, terminar
to finish, to end, to use up
tamia (pres.) ni-k-tamia “lo acabé” (niktamiya?)
tamih (pret.)

tamih-tuk (perf.)
compárese, tami (v.i.) “acabarse, terminarse, agotarse”
NC tlamia (Sim.) “acabar, consumir”

(SD) tamia

(C) tami:ma (v.t.) botar, dejar caer
to drop, to throw down
tami:ma (pres.) ni-k-tami:ma “lo boto”
tami:n (pret.)
tami:n-tuk (perf.)
compárese, (?) ta- 'obj. no espec.' congelado, mi:ma “botar”

(C) tamu:ta (v.t.) tirar (honda, flecha, escopeta)
to shoot (sling, arrow, shotgun, etc.), to throw
tamu:ta (pres.)
tamu:ta-k (pret.) ni-k-tamu:ta-k “lo tiré”
tamu:ta-tuk (perf.)
compárese, tahtamu:ta “tirarles/los”
compárese, ta- 'obj. no espec.' congelado, mu:ta “tirar (honda, flecha, escopeta)”
NC compárese, mo:tla (Car.) “tirar con piedra”
compárese, (SD) mu:ta “tirarle”

(SD) ta-mu:ta (v.t., obj. no espec.) tirar, aventar
to throw, to be throwing (things)
compárese, ta- 'obj. no espec.', mu:ta “tirar, aventar”
compárese, (C) tamu:ta

(C) -tan diente
tooth
nu-tan “mi diente”
nuhnu-tan (pos. pl.) “mis dientes” i-tahtan, ihi-tan “sus dientes”
compárese, tameh “filo”; compárese, tankuch “colmillos”; tantia “afilar”
NC tlantli (Car.)

(SD) -tan tooth; blade, sharp edge, sharp tongue
compárese, -tankwich “muelas del juicio”
compárese, (C) tameh “filo”

(C, SD) -tan 'lugar de (entre, junto a, en, debajo de (sufijo))'
'place of (among, next to, in, below (suffix))'
compárese, -tan “debajo”
NC -tlan (Sim.)

(C) -tan abajo de, debajo de, bajo de (sustantivo
relacional)
below, under, beneath, underneath (relational noun)
i-tan “debajo de él/ella”

i-tan ne a:ma-t “(de)bajo (del) amate”
compárese, i-tan-kupa “abajo de, debajo de, bajo de”
NC tlan(i) (Car.) “debajo”

(C) -ta:nah tanate, maleta
traveling bag, bundle, pack
i-ta:nah “su tanate” tahta:nah (pl.)
NC tanatli (Sim.) “capazo hecho de palma”

(SD) -ta:nah

(C) ta-namaka (v.t., obj. no espec.) vender
to sell, to be selling
compárese, ta- 'obj. no espec.', namaka “vender”
compárese, tanamakani “vendedor(a)”

(SD) ta-namaka

(C) tanamakani comerciante, vendedor (tanamagani?)
seller, vendor
tahtanamakani (pl.)
compárese, ta- 'obj. no espec.', namaka “vender”, -ni 'agente'

(C) ta-na:palua (v.t., obj. no espec.) abrazar
to embrace, to hug, to be hugging
compárese, ta- 'obj. no espec.', na:palua “abrazar”

(SD) ta-napalua abrazar, chinear, arrullar
to embrace, to hold, to cuddle, to hug, to be holding, hugging

(C) ta-nawatia (v.t., obj. no espec.) aconsejar
to advise
compárese, ta- 'obj. no espec.', nawatia “aconsejar”

(SD) ta-nawatia

(C) tanchayka nombre de una cueva, una montaña
(tanchayga?)
name of a cave, of a mountain (?)

(C) ta-ne:lúa (v.t., obj. no espec.) menear
to stir, to be stirring
compárese, ta- 'obj. no espec.', ne:lúa “menear”

(C) tane:si (v.i.) aclararse el día (amanecer)
to dawn
tane:si (pres.)
tane:si-k (pret.)
tane:s-tuk (perf.)

- compárese, (?) ta- 'obj. no espec.', ne:si “aparecer, ser visible”
 NC flaneci (Sim.) “ser de día, aparecer el día, el alba se muestra, se ve”
- (SD) tane:si amanecer
 to dawn
- (C) tane:skan claridad (aurora (?))
 clearness, dawn (?)
 compárese, tane:si “amanecer”, -kan ('lugar de' (derivado de verbos))
- (C) tane:wi (v.t.) tomar prestado
 to borrow
 tane:wi (pres.) ni-k-tane:wi “lo tomo prestado” (niktane:wi?)
 tane:h (pret.)
 tane:h-tuk (perf.)
 compárese, tane:wiltia “prestar”
 NC tlaneuia (Sim.) “tomar una cosa en préstamo”; tlane:wia (UC)
- (C) tane:wiltia (v.t.) prestar
 to lend, to loan
 tane:wiltia (pres.) ni-mits-tane:wiltia “te lo presto”
 tane:wiltih (pret.)
 tane:wiltih-tuk (perf.)
 compárese, tane:wi “pedir prestado”, -ltia 'caus./aplic.' (?)
- (C) tanex-nah (adj.) oscuro de nubes (nublado y oscuro)
 overcast, dark (from clouds)
 compárese, ta- 'obj. no espec.', nex-nah 'sucio, polvoriento'
- (C) tankuch colmillo
 eyetooth, canine tooth
 -tankuch (pos.) compárese, -tan “diente”
 NC tlancochtli (Sim.) “muela”
 compárese, (SD) -tankwich “muela del juicio”
- (C) -tan-kupa abajo de
 under, below
 i-tan-kupa “abajo de él/ella” compárese, -tan “(a/de)bajo”
 NC compárese, (?) -co-pa (Sim.) “movimiento 'de, por, hacia”
- (C) tankwa (v.t.) morder
 to bite
 tankwa (pres.)
 tankwah (pret.) ki-tankwah “lo mordió” (gitankwah)
 tankwah-tuk (perf.)
 compárese, -tan “diente”, kwa “comer”
 NC tlanqua (Sim.) “morder”

- (SD) tankwa
ni-k-tankwa “lo muerdo” (niktangwa?)
compárese, ta-tankwa “estar mordiendo (algo)”
- (C) mu-tankwaketsa (v.r.) arrodillarse
to kneel
mu-tankwaketsa (pres.)
mu-tankwakets-ki (pret.) ni-mu-tankwakets-ki “me arrodollé”
(nimutaṅkwagetski?)
mu-tankwakets-tuk (perf.)
compárese, tankwa- ('rodilla'), ketsa “parar(se)”
NC tlanquaquetza (Sim.) “ponerse arrodillado” (compárese, tlanquaitl “rodilla”)
- (SD) mu-tankwaketsa
- (SD) -tankwich muela cordial (cordal)
wisdom tooth
nu-tankwich “mi muela del juicio” (nutangwich)
NC tlancochtli (Sim.) “molar”
compárese, (C) tankuch “colmillo”
- (SD) -tan-naka-yu encía
gums
i-tannakayu “sus encías” (itaṅnakayu?)
nu-tannakayu “mis encías”
compárese, -tan “diente”, naka-t “carne”, -yu 'pos. íntima'
- (C) tantia (v.t.) afilar
to sharpen
tantia (pres.) ni-k-tantia “lo estoy afilando” (niktantiya?)
tantih (pret.)
tantih-tuk (perf.)
compárese, -tan “diente”, -tia 'caus.'
NC tlantia (Sim.) “hacer los dientes a una sierra”
- (SD) tantia
compárese, ta-tantia “estar afilando”
- (C) tapach concha (blanca, del mar)
white sea shell
NC tapachtli (Sim.) “coral, concha, escama de pescado”
- (C) ta-pachua (v.t., obj. no espec.) apachar (oprimir)
to hold down, to be holding down
compárese, ta- 'obj. no espec.', pachua “apachar (oprimir)”
- (SD) tapada(h) (re)presa
dam

esp. tapada

- (C) -tapahsul nido (de pájaro)
bird's nest
i-tapahsul “su nido”
compárese, ta- 'obj. no espec.', mu-pahsulua “despeinarse”, ku:pahsul
“basura”
- (C) tapahtiya, tapahtiyani médico, doctor, curandero, enfermero
doctor, curer, nurse
compárese, ta- 'obj. no espec.', pahtia “curar”, -ni 'agente'
NC tapatiani (Sim.) “restaurador”
- (C) ta-pa:ka (v.t., obj. no espec.) lavar
to wash
compárese, ta- 'obj. no espec.', pa:ka “lavar”
- (C) tapa:kani lavandera
washer(woman)
compárese, ta- 'obj. no espec.', pa:ka “lavar”, -ni 'agente'
- (C) tapak-ti (n.) el lavado, ropa lavada
the wash
-tapak (pos.) i-tapak “su ropa lavada”
compárese, ta- 'obj. no espec.', pa:ka “lavar”
NC tlapactli (Sim.) “lavado”
- (SD) tapak-ti
- (C) tapa:na (v.t.) reventar
to break open, to explode
tapa:na (pres.)
tapa:n (pret.)
tapa:n-tuk (perf.)
compárese, tapa:ni (v.i.) “reventar”
NC tlapana (Sim.) “romper, pelar, desgarrar”; tlapa:na (UC) “quebrar algo”
- (SD) tapa:na reventar; arar
to break open, to explode; to plow
tapa:n(-ki) (pret.)
ni-k-tapa:na ne ta:l “aro la tierra”
compárese, ta-tapa:na “rajar (algo)”
- (C) tapa:ni (v.i.) reventarse
to burst, to explode, to break open
tapa:ni (pres.)
tapa:ni-k (pret.)
tapa:n-tuk (perf.)

compárese, tapa:na (v.t.) “reventar”
NC tlapa:ni (Car.) “quebrarse, romperse”

(C) ta-patilia (v.t., aplic.) cambiar, intercambiar, cambiarselo
to change, to exchange, to trade, to change for someone
tapatilia (pres.)
tapatilih (pret.)
tapatilih-tuk (perf.)
compárese, ta- 'obj. no espec.', pata “to change”, -(i)lia 'aplic.’
NC patilia (Sim.) “trocar”; patilia (UC) “enmendar, reformar”

(SD) ta-patilia

(C) mu-tapatia (v.r.) vestirse, cambiarse
to dress, to change
mu-tapatia (pres.)
mu-tapatih (pret.)
mu-tapatih-tuk (perf.)
compárese, ta- 'obj. no espec.', pata “cambiar, intercambiar, cambiarselo”, -tia 'caus.’
NC compárese, (tla)patia (Sim.) “arreglar, reparar”

(C) ta-patka:wia (v.t., obj. no espec.) resembrar
to replant, to be replanting
compárese, ta- 'obj. no espec.', patka:wia “resembrar”

(C) tapa:wil “nido” (el bolado o el huevo que se pone
a la gallina para que ponga)
“nest egg” (the egg or egg-shaped ball put in the nest so the chicken will lay)
compárese, ta- 'obj. no espec.’
NC compárese, pauilia (Sim.) “cebar, atraer mediante reclamos a los peces, pájaros”,
tlapauil-maniliztli (Sim.) “cebo para atraer la caza”
compárese, (SD) -pa:wil

(C) ta-paya:na (v.t., obj. no espec.) quebrar nixtamal, quebrar maíz (hacer masa, la
primera pasada de moler)
to be grinding corn in the first pass, to be breaking corn
compárese, ta- 'obj. no espec.', paya:na “primera pasada de moler”

(SD) ta-paya:na

(C) tapa:yawi-t temporal, aguacero
storm, heavy rain
compárese, tapa:ni “revenarse”
NC compárese, tlapayau (Sim.) “llover a cántaros”

(SD) tapayawi-t

(C) tapech tapesco (cama, puerta, tapesco, cosa como
marco o cuadro cubierto de varas)

- a frame woven or covered with rods or canes, used as a bed, door, attic, etc.)
 -tapech (pos.) nu-tapech “mi tapesco”
 compárese, (?) pechih “colchón”
 NC tlapechtli (Car.) “cama, andas”; PN *tlapəch- “cama, marco, andas”
 (SD) tapech
- (SD) ta-pelua (v.t., obj. no espec.) abrir
 to open (algo)
 compárese, ta- 'obj. no espec.', pelua “abrir”
- (C) tapepechu:l pared
 wall
 NC compárese, tlapepecholli (Sim.) “tapado, cerrado herméticamente”
- (SD) tapepechul pared (de paja, lodo, varas), bajareque
 wall, wattle and dob wall
- (C) tapetasuwal peñescal (inclinación con mucha piedra)
 rocky slope
 compárese, tapeta-t “precipicio”, suwa “extenderse”, -l 'nominalización pasiva'
- (C) tapeta-t talapeña, peñón, peña, talpetate, peñasco, roca
 cliff, boulder
 compárese, (?) peta-t “petate, estera”
- (SD) tapeta-t tahtapetat (pl.)
- (C) ta-pe:wia (v.t., obj. no espec.) cazar
 to hunt
 compárese, ta- 'obj. no espec.', pe:wia “cazar”
- (C) tape:wil caza (lo cazado, lo que se va a cazar)
 game (what has been caught/hunted)
 -tape:wil (pos.) nu-tape:wil “mi caza”
 compárese, ta- 'obj. no espec.', pe:wia “cazar”, -l 'nominalización pasiva'
 NC compárese, tlapeuilli (Sim.) “espantado, perseguido”
- (SD) tape:wil
- (C) tapi:k pisque (tamalito de masa y sal sin relleno)
 a small tamale of corn dough and salt with nothing inside
 tahtapi:k (pl.)
 compárese, ta- 'obj. no espec.', pi:ki “armar”
 NC tlapiectli (Mol.) “cosa envuelta, así como tamal”
- (SD) tapik
- (SD) tapitsa (v.t., obj. no espec.) pitar
 to blow a whistle, to be blowing

- compárese, ta- 'obj. no espec.', pitsa “pitar”
- (C) ta-pitsakua (v.t., obj. no espec.) adelgazar
to make thinner, slimmer
compárese, ta- 'obj. no espec.', pitsakua “adelgazar, enflacar, enflaquecer”
compárese, (SD) tapitsakua “hacer pedazos, despedazar”
- (SD) ta-pitsakua pedacear
to break into pieces, to be breaking (algo) into pieces
compárese, ta- 'obj. no espec.', pitsakua “hacer pedazos, despedazar”
compárese, (C) tapitsakua “adelgazar, enflacar, enflaquecer”
- (C) tapitsak-xini (v.i.) lloviznar
to sprinkle, to drizzle
compárese, ta- 'obj. no espec.', pits(a:w)ak “ralo”, xi:ni “esparcir, caer”
- (C) ta-pixka (v.t., obj. no espec.) tapiscar (piscar)
to pick, to harvest, to be picking
compárese, ta- 'obj. no espec.', pixka “tapiscar (piscar), cosechar”
- (SD) ta-pixka
- (C) ta-pi:xua (v.t., obj. no espec.) poner huevos
to lay (eggs)
compárese, ta- 'obj. no espec.', pi:xua “poner huevos”
tapi:xu-s-neki “quiere poner (huevos) (-s-neki 'desiderativo')”
- (SD) ta-pixua
- (C, SD) tapua “abrir”; see tapuwa
- (C) ta-pukwia (v.t., obj. no espec.) ahumar
to smoke, to cure, to be smoking (algo)
compárese, ta- 'obj. no espec.', pukwia “ahumar, curar”
- (SD) ta-pulua (v.t., obj. no espec.) perder
to lose, to lose (algo)
compárese, ta- 'obj. no espec.', pulua “perder”
- (C) ta-pu:nia (v.t., obj. no espec.) parir (de animales)
to give birth to, to bear (of animals)
compárese, ta- 'obj. no espec.', pu:nia “parir (de animales) “
- (C) tapupuch el humo del copal
copal incense smoke
compárese, ta- 'obj. no espec.', compárese, pupuchwia “sahumare”
NC compárese, tlapopochui (Sim.) “turiferario, el que incensa, perfuma”

- (C) ta-pupuchwia (v.t., obj. no espec.) sahumar
to smoke with incense, to be incensing
compárese, ta- 'obj. no espec.', pupuchwia “sahumar”
- (C) ta-pu:pu:wa (v.t., obj. no espec.) limpiar
to clean, to be cleaning
compárese, ta- 'obj. no espec.', pu:pu:wa “limpiar”
- (SD) ta-pu:pu:wa
- (C) ta-pusteki (v.t., obj. no espec.) doblar
to bend, to fold, to be folding
compárese, ta- 'obj. no espec.', pusteki “doblar”
- (SD) ta-pusteki doblar maíz
to bend corn stalks, to be bending corn plants
- (C) tapuwa (tapua (?)) (v.t.) abrir
to open
tapuwa (pres.)
tapuh (pret.) ni-k-tapuh “lo abrí”
tapuh-tuk (perf.)
NC tlapoa (Car.) “abrir”; PN *tlapowa
- (SD) tapuwa
((?) tapua)
tapuh (pret.)
tapuh-tuk (perf.)
- (C) tapu:ya:wa temprano, de dia, ya es de dia, madrugada,
mañana
early, morning, early in the day
NC compárese, tlapoyaua (Sim.) “estar ya oscuro”
- (SD) tapu:yawa
- (SD) tartahiar, -chiwa tartajear
to stutter, to stammer
esp. tartajear
- (SD) tartaho(h) tartajo
stutter
esp. tartajo
- (C) ta:sa (t.v, v.r.) trancar, topar(se)
to bump, to collide with, to meet by chance, to abut, to brace up, to close
ta:sa (pres.) ni-k-ta:sa “lo tranco”, ni-mu-ta:sa “lo topo”
ta:s-ki (pret.)

- ta:s-tuk (perf.)
 NC tla:sa (Car.) “echar, derribar”; mo-tlaça (Sim.) “arrojarse sobre alguien, derribar a alguien”
 (SD) ta:sa
- (C) ta-sahsaka (v.t., obj. no espec.) acarrear
 to carry, to cart, to be carrying
 compárese, ta- 'obj. no espec.', sahsaka “acarrear, cargar”
 (SD) ta-sahsaka
- (C) tasesek frío, helada (hielo de la madrugada)
 cold, frost
 compárese, ta- 'obj. no espec.'
 compárese, (SD) sesek “frío”
 NC cecec (Sim.)
- (SD) ta-se(:)wi (v.t., obj. no espec.) apagar
 to extinguish, to put (algo) out
 compárese, ta- 'obj. no espec.', se(:)wi “apagar”
- (C) tasuhta (v.t.) querer, estimar, amar
 to love, to esteem
 tasuhta (pres.) ni-k-tasuhta “lo/la amo” tasuhta-k (pret.)
 tasuhta-tuk (perf.)
 NC tlasoʔtla (Car.) “amar a otro”
 (SD) tasuhta
- (C) ta-su:ma (v.t., obj. no espec.) pelear, pegar
 to hit, to fight, to be fighting
 compárese, ta- 'obj. no espec.', su:ma “pelear, pegar”
- (SD) ta-sutuma (v.t., obj. no espec.) desatar
 to untie, to be untying, to untie something
 compárese, ta- 'obj. no espec.', sutuma “desatar, desamarrar, soltar”
- (C) ta-suwa (v.t., obj. no espec.) tender
 to spread out, to stretch out, to be stretching out
 compárese, ta- 'obj. no espec.', suwa “tender, estirar”
 (SD) ta-suwa
- (C) tata (v.i.) quemarse (arder)
 to burn
 tata (pres.)
 tata-k (pret.)
 tata-tuk (perf.)
 compárese, tatia (v.t.) “quemar”; compárese, tata (adj.) “caliente”

- NC tlatla (Car.) “arder, quemarse”; PN *tlatla
 (SD) tata (v.i.) quemarse, encenderse
 to burn, to be lit, to catch on fire
- (C) tata (adj.) caliente (tata?)
 hot
 compárese, tata “quemar”
- (SD) tatah padre
 father
 NC compárese, taʔtli (Car.)
- (C) tatahku entre medio, en el centro
 in the middle, in between
 compárese, ta- 'obj. no espec.', tahku “medio, mitad; entre medio, en el centro, entre”
- (C) ta-takulia (v.t., obj. no espec.) regalar
 to give (gift)
 compárese, ta- 'obj. no espec.', takulia “regalar”
- (SD) ta-takulia
- (SD) ta-tankwa (v.t., obj. no espec.) morder
 to bite, to be biting
 compárese, ta- 'obj. no espec.', tankwa “morder”
- (SD) tata-noy abuelo
 grandfather
- (SD) ta-tantia (v.t., obj. no espec.) afilar
 to sharpen, to be sharpening
 compárese, ta- 'obj. no espec.', tantia “afilar”
- (SD) ta-tapa:na (v.t., obj. no espec.) reventar
 to break open, to explode, to be breaking (something) open”
 compárese, ta- 'obj. no espec.', tapa:na “reventar”
- (C) tatasi (v.i.) toser
 to cough
 tatasi (pres.)
 tatas-ki (pret.)
 tatas-tuk (perf.)
 compárese, tatasi “tosar”
 NC tatlasi (Car.)
- (SD) tatasi
 ni-tatasi “estoy tosiendo”

- (C) tatasi (s.) tos, catarro
cough
compárese, tatasi (v.i.) “toser”
- (SD) tatasi, tatis (s.) tos, catarro
compárese, tatasi “toser”, -s 'nominalización'
NC tlatlaciztli (Sim.) “catarro, tos”
- (C) ta-ta:wilua (v.t., obj. no espec.) alumbrar, brillar
to light, to shine, to be shining
compárese, ta- 'obj. no espec.', ta:wilua “alumbrar, brillar”
- (SD) ta-te:ka (v.t., obj. no espec.) tortear (hacer tortillas)
to make tortillas
compárese, ta- 'obj. no espec.', te:ka “tortear (hacer tortillas)”
- (C) ta-teki (v.t., obj. no espec.) cortar (fruta)
to cut (fruit), to be cutting
compárese, ta- 'obj. no espec.', teki “cortar (fruta)”
- (SD) tateki
- (C) tate:mpan a la(s) orilla(s)
at the edge, border, on the brink
compárese, ta- 'obj. no espec.', -te:m-pan “orilla”
- (SD) tate:mpan a la orilla, al interior (donde van a defecar)
at the edge, on the brink; to the interior (where one goes to defecate)
- (SD) mu-tate:mulia (v.r., aplic.) buscar dondequiera
to search everywhere, to look for all over
mu-tate:mulia (pres.)
mu-tate:mulih (pret.)
mu-tate:mulih-tuk (perf.)
compárese, ta- frozen (?) 'obj. no espec.', te:mua “buscar”, -lia 'aplic.'
compárese, (C) mu-tate:muwilia “buscarle algo a alguien”
- (C) mu-tate:muwilia (v.r., aplic.) buscarse (buscar algo para uno mismo)
to look for something for oneself, to scrounge up
mu-tate:muwilia (pres.) ni-mu-tate:muwilia “busco algo para mí”
mu-tate:muwilih (pret.)
mu-tate:muwilih-tuk (perf.)
compárese, ta- frozen (?) 'obj. no espec.', te:mua “buscar”, -(i)lia 'aplic.'
compárese, (SD) mu-tate:mulia””buscar dondequiera”
- (C) ta-te:nna:miki (v.t., obj. no espec.) besar, adorar, venerar (una imagen)
to kiss, to worship, to venerate (a saint), to be kissing, worshipping
compárese, ta- 'obj. no espec.', te:nna:miki “besar, adorar, venerar (una imagen)”
compárese, (SD) ta-te:nna:miki “besar”

- (C) ta-te:nna:miki (v.t., obj. no espec.) besar
to kiss, to be kissing
tate:nna:miki (pres.) ni-tate:nna:miki “beso” (nitate:nna:migi?)
tate:nna:mik (pret.)
tate:nna:mik-tuk, tate:nna:miki-tuk (perf.)
compárese, ta- 'obj. no espec.'
NC compárese, tlatennamictli (Sim.) “besado”
compárese, (C) te:nna:miki “besar, adorar, venerar (una imagen)”; (C) ta-te:nna:miki
“estar besando, adorando, venerando”
- (C) tateputstah atrás, hacia atrás
behind
compárese, ta- 'obj. no espec.', (?) teputs “atrás, detrás, hacia atrás”
NC compárese, tlateputzyotl (Sim.) “parte opuesta, parte trasera de algo”
- (C) tatia (v.t.) quemar
to burn
tatia (pres.) ni-k-tatia “lo quemo” (niktatiya?)
tatih (pret.)
tatih-tuk (perf.)
compárese, tata (v.i.) “quemar”
NC tlatia (Car.) “quemar”; PN *tlatia
- (C) tatia quemar, prender (encender)
to burn, to set on fire
- (C) ta-tu:ka (v.t., obj. no espec.) sembrar
to plant, to be planting
compárese, ta- 'obj. no espec.', tu:ka “sembrar”
compárese, tatu:kal “siembra, milpa”, tatu:kani “sembrador”
- (SD) ta-tu:ka
- (C) tatu:kal la siembra (tatu:gal)
planted field, planting -tatu:kal (pos.)
compárese, ta- 'obj. no espec.', tu:ka “sembrar”, -l 'nominalización pasiva'
- (C) tatu:kani sembrador (tatu:gani?)
planter, sower
compárese, ta- 'obj. no espec.', tu:ka “sembrar”, -ni 'agente'
- (SD) tatwa (v.i.) divertirse
to have fun, to amuse oneself
tatwa (pres.) ni-tatwa “me estoy divirtiéndome”
tatwa-k (pret.)
tatwa-tuk (perf.)

compárese, perhaps (?) ta- 'obj. no espec.', (i)ta “ver”
compárese, tatwi “amanecer:
NC compárese, ihtua (Sim.) “ver, usado en tierra caliente”
(nótese: *tw se transformó en tt in “ver”, compárese, NC (‡)tta, Pipil (‡)ta, del PN
(‡)tta/(‡)twa, del proto-yuto-azteca *t †wa)

(C) tatwi (v.i.) amanecer
to dawn
tatwi (pres.)
tatwi-k (pret.) tatwi-k-a “ya amaneció”
tatwi-tuk (perf.)
compárese, tatwa “divertirse”; tal vez relacionado con (i)ta “ver”
NC tlatwi (Car.) “amanecer”

(SD) tatwi

(C) ta-tsahtsaya:na (v.t., obj. no espec., redup.) estar rompiendo, rajando
to be breaking, splitting things
compárese, ta- 'obj. no espec.', tsaya:na “quebrar, rajar”
compárese, (SD) ta-tsaya:na “rajarse”

(C) tatsa:wani tejedor
weaver
compárese, ta- 'obj. no espec.', tsa:wa “tejer”, -ni 'agente'

(SD) ta-tsaya:na (v.t., obj. no espec.) rajarse
to split, to be splitting
compárese, ta- 'obj. no espec.', tsaya:na “rajarse”
compárese, (C) ta-tsahtsaya:na “estar quebrando , rajando cosas”

(C) ta-tsili:nia (v.t., obj. no espec.) repicar (campana)
to ring (bell), to be ringing
tatsili:nia (pres.)
tatsili:nih (pret.)
tatsili:nih-tuk (perf.)
compárese, ta- 'obj. no espec.', tsili:ni “repicar, sonar (campana)”

(SD) ta-tsilinia

(C) tatsi:ni (v.i.) pringar (lloviznar debilmente)
to sprinkle
tatsi:ni (pres.)
tatsi:n (?), tatsi:ni-k (?) (pret.)
tatsi:n-tuk (perf.)
NC compárese, tlatzini (Sim.) “estallar, hacer ruido al reventar, como un huevo que se cuece”

(SD) tatsinuh (adv.) abajo

below, low
compárese, ta- 'obj. no espec.', -tsin “base”, (?) uh “CAMINO”

- (C) tatsiwi (v.i.) tener pereza, ser haragán
to feel lazy, to be lazy
tatsiwi (pres.) ni-tatsiwi “siento, tengo pereza”
tatsiw-ki, tatsiwi-k (pret.)
tatsiw-tuk (perf.)
NC tlatsiwi (car.) “tener pereza”
- (SD) tatsiwi
tatsiw-ki (pret.)
- (SD) ta-tsuma (v.t., obj. no espec.) costurar
to sew, to be sewing
compárese, ta- 'obj. no espec.', tsuma “coser, costura”
compárese, (C) ihtsuma
- (SD) ta-tsumpilua (v.t., obj. no espec.) agachar, poner cabeza abajo
to put one's head down, to crouch, to put upside-down
compárese, ta- 'obj. no espec.', tsum-pilua “bajar la cabeza, agacharse, agazaparse”
- (C) ta-tsunchalua (v.t., obj. no espec.) machucar
to smash, to mash, to be mashing (something)
ta- 'obj. no espec.', tsun-chalua “machucar”
compárese, (SD) tatsunchalua “tropezar(se)”
- (SD) tatsunchalua (v.i.) tropezar
to stumble
tatsunchalua (pres.)
tatsunchaluh (pret.) ni-tatsunchaluh “(me) tropecé”
tatsunchaluh-tuk (perf.)
compárese, ta- 'obj. no espec.’
compárese, (C) tsun-chalua “machucar”; (C) ta-tsunchalua “estar machucando”
- (C) ta-tsutsu:na (v.t., obj. no espec.) tocar (instrumento)
to play (an instrument), to be playing
compárese, ta- 'obj. no espec.', tsutsu:na “tocar (instrumento)”
- (SD) ta-tsutsu:na
- (SD) tatsuwis-a:-t Río Haragan (nombre de un río)
“Lazy River” (name of a river)
compárese, tatsiwi “ser perezoso, haragán”, a:-t “agua, río”
- (C) ta-tsuyu:nia (v.t., obj. no espec.) freir
to fry, to be frying (something)
compárese, ta- 'obj. no espec.', tsuyu:nia “freir”

- (SD) ta-u:lintia (v.t., obj. no espec.) menear (tawu:lintiya?)
to stir, to move, to be moving, to be stirring
compárese, ta- 'obj. no espec.', u:lintia “menear”
- (C) ta-ululua (v.t., obj. no espec.) recoger (ta(w)ululuwa?)
to pick up, to gather
compárese, ta- 'obj. no espec.', ululua “recoger”
- (SD) ta-ululua arrollar
to roll
- (SD) ta-u:ya (v.t., obj. no espec.) desgranar (maíz)
to shell (corn), to be shelling
compárese, ta- 'obj. no espec.', u:ya “desgranar (maíz)”
compárese, tawiya “desgranar (maíz)”
- (C) -ta:wah, -ta:bah rodilla, rótula
knee, kneecap
nu-ta:wah, nu-ta:bah “mi rodilla, rótula”
esp. taba
- (C) ta:wa:na (v.i.) embolarse, emborracharse
to get drunk, to become intoxicated
ta:wa:na (pres.)
ta:wa:n-ki (pret.) ni-ta:wa:n-ki “me embolé” (nita:wa:ngi?)
ta:wa:n-tuk (perf.)
compárese, mu-ta:wa:ntia “embolarse, emborracharse”
NC tla:wa:na (Car.) “beber vino”
compárese, (SD) tawa:ni
- (SD) tawa:ni (v.i.) embolarse, emborracharse
to get drunk, to become intoxicated
tawa:ni (pres.)
tawa:n-ki (pret.)
tawa:n-tuk (perf.)
compárese, mu-tawa:ntia “embolarse, emborracharse”; compárese, tawa:n-tuk (adj.)
“borracho, bolo”
compárese, (C) ta:wa:na
- (C) mu-ta:wa:ntia (v.r.) embolarse, emborracharse
to get drunk, to become intoxicated
mu-ta:wa:ntia (pres.) ni-mu-ta:wa:ntia “me estoy embolando” (nimuta:wa:ntiya?)
mu-ta:wa:ntih (pret.)
mu-ta:wa:ntih-tuk (perf.)
compárese, ta:wa:na “embolarse, emborracharse”, -tia 'caus.'

- xi-k-ta:wilu “¡ilumínalo!”
 compárese, ta:wil “light”; ta-ta:wilua “alumbrar, iluminar”
 NC compárese, tlaulia (Sim.) “alumbrar”
 (SD) ta:wilua
- (C) tawipan-ti entoldo, rancho (casa indígena con techo de paja y paredes de varas)
 native house (with thatched roof and walls of sticks or canes)
 NC compárese, tlaui pantli (Sim.) “arreglado, ordenado”
 compárese, (SD) tawipan-ti “panti de leña, madera”
- (SD) tawipan-ti panti (conjunto de madera picada, leña arreglada en montones); varitas de la pared (de casa cuando no tiene tierra)
 a measure of firewood (piled, chopped firewood); canes or sticks of the walls of a house (without dirt)
 NC tlaui pantli (Sim.) “arreglado, ordenado”
 compárese, (C) tawipan-ti “choza, jacal, rancho”
- (C) ta-witeki (v.t., obj. no espec.) castigar, azotar
 to punish, to whip, to be punishing
 compárese, ta- 'obj. no espec.', witeki “castigar, azotar”
- (SD) ta-witeki pegar, golpear, aporrear
 to hit, to beat, to club, to be beating
- (SD) ta-wiwita (v.t., obj. no espec.) arrancar, desplumar
 to pull out, to pluck (feathers), to be pulling (something) out
 compárese, ta- 'obj. no espec.', wiwita “arrancar, desplumar”
- (C) ta-wiya (compárese también ta-u:ya) (v.t., obj. no espec.) desgranar
 to shell (corn), to be shelling
 tawiya (pres.) ni-tawiya “estar desgranando (maíz)”
 tawix-ki (pret.)
 tawix-tuk (perf.)
 compárese, ta- 'obj. no espec.', u:ya “desgranar”
 compárese, tawiyal “maíz”
 NC compárese, o:ya (UC); oya (Sim.) “desgranar una espiga”
 (SD) ta-wiya (compárese, también, ta-u:ya)
- (C) tawiyal maíz (granos de maíz ya desgranado)
 corn, maize (kernels of shelled corn)
 compárese, ta- 'obj. no espec.', wiya (u:ya) “desgranar”, -l 'nominalización pasiva'
 NC tlaolli (Car.) “maíz”; tlaolli, tlayolli (Sim.) “maíz desgranado”; PN *tlayo:l-
- (SD) tawiyal
- (SD) ta:wrete(h) silla, taburete

chair, stool, small bench
esp. taburete

(SD) ta-xakwalua (v.t., obj. no espec.) machucar, pelear (de perros)
to mash, to be mashing; for dogs to be fighting
compárese, ta- 'obj. no espec.', xakwalua “machucar, pelear (de perros)”

(C) ta-xa:ma:nia (v.t., obj. no espec.) tostar tortillas
to toast tortillas, to be toasting tortillas
compárese, ta- 'obj. no espec.', xa:ma:nia “tostar tortillas”
compárese, taxa:ma:nti “tostado” (food)

(C) taxa:ma:nti está tostado
toasted (it's toasted)
compárese, ta- 'obj. no espec.', xa:ma:nia “tostar tortillas”, (?) -ti ('nominalizador')

(SD) ta-xawa (v.t., obj. no espec.) rozar, desyerbar
to clear ground, to weed out, to be clearing ground, weeding
compárese, ta- 'obj. no espec.', xawa “rozar, desyerbar”

(C) taxi:ka (v.i.) gotear
to drip, to leak
taxi:ka (pres.) taxi:ka “está goteando” (taxi:ga?)
taxi:ka-k (pret.)
taxi:ka-tuk (perf.)
compárese, (?) ta- 'obj. no espec.', xi:ni “regar, esparcir”
NC tlaxica (Sim.) “tener goteras, pasar el agua (la casa)”

(SD) taxi:ka

(C) ta-xi:nia (v.t., obj. no espec.) regar
to sprinkle, to scatter, to be scattering
compárese, ta- 'obj. no espec.', xi:nia “regar”

(SD) ta-xi:pewa (v.t., obj. no espec.) pelar, descascarar
to peel, to remove the skin, bark, shell, to be peeling
compárese, ta- 'obj. no espec.', xi:pewa “pelar, descascarar”

(C) taxkal el golpe de hacer tortillas, tortilla
the patting of tortilla making, tortilla
compárese, ta- 'obj. no espec.', (i)xka “asar”, -l 'nominalización pasiva'
compárese, taxkalua “tortear, hacer tortillas”
compárese, tamal “tortilla”
NC tlaxkalli (Car.) “tortilla”

(SD) taxkal rigua (tortilla de elote tierno)
rigua (tortilla made of young, tender ears of corn)
-taxkal (pos.) nu-taxkal “mi rigua”

tahtaxkal (pl.)
(Jicalapa, Chiltiupan) taxkal
tortilla

tortilla

(C) taxkalua (v.t. (?))
to make tortillas
taxkalua (pres.)
taxkaluh (pret.)
taxkaluh-tuk (perf.)
compárese, taxkal “tortilla”, -ua 'pasivo/incoativo'
NC tlaxcaloa (Sim.) “hacer pan”

tortear, hacer tortillas

(SD) taxkalua

(SD) taxa:wa (v.t.)

pagar

to pay

taxa:wa (pres.)

taxa:w(-ki) (pret.) ni-k-taxa:w “lo pagué”

taxa:w-tuk (perf.)

compárese, (?) ta- 'obj. no espec.' congelado

NC compárese, (i)xtla:wa (Car.) “pagar”; compárese, tla-xtla:wia

compárese, (C) taxa:wia

(C) taxa:wia (v.t.)

pagar

to pay

taxa:wia (pres.)

taxa:wih (pret.)

taxa:wih-tuk (perf.)

compárese, (?) ta- 'obj. no espec.' congelado

NC tla-xtla:wia (Car.) “pagar”; compárese, (i)xtla:wa

compárese, (SD) taxa:wa

(C) taxwi:s

grano, nacido (barro)

pimple, boil

compárese, (?) ta- 'obj. no espec.', ixwi “llenar”, -s 'nominalización'

NC tlaxuiztli (Sim.) “absceso, furúnculo, tumor; tlaxuiztli (Mol.) “encordio o nacido”

(SD) tay

¿qué?, que

what

tay orah “cuando, en el momento que”

NC tle, tlein (Car.); PN *tla-

compárese, (C) ta:

(C) tayi (v.t.)

rozar, limpiar milpa, rozar monte

to clear ground, to clean/weed the milpa

tayi (pres.) ni-k-tayi “lo rozo” (niktayi?)

tax-ki (pret.)

tax-tuk (perf.)

- relacional)
- near, next to, against (relational noun)
 nu-tech “junto a mí”
 mu-tech “junto a tí” i-tech junto a él/ella”
 NC -tech (Car.) “en”; -tech (Sim.) “en, de, sobre, con, cerca”
 (SD) -tech
- (SD) te:chan pueblo
 town
 -chan (pos.)
 compárese, te(:)- 'alguien', chan “casa”
 compárese, (C) tuchan “pueblo”
- (C) mu-techtia (v.r.) tener tristeza, estar triste
 to be sad
 mu-techtia (pres.)
 mu-techtih (pret.)
 mu-techtih-tuk (perf.)
 compárese, (?) -tech “contra”, -tia 'caus.'
- (SD) te: datka nada, de nada, no hay de que
 nothing; you're welcome
 compárese, te: “no”
 compárese, (C) tesu datka “nada”
- (C) te:hah teja
 tile, roof-tile
 tehtehah (pl.)
 esp. teja
- (SD) te:hah
 tehte:has (pl.)
- (C) tehchiya (v.i. (?)) esperar
 to wait
 tehchiya (pres.) ni-tehchiya “estoy esperando”
 tehchix-ki (pres.)(?)
 tehchix-tuk (perf.)(?)
 xi-tehchiya “¡espera!”
 xi-tehcha-kam-a “¡espera ahora!” (pl.)
 compárese, (?) te(:)- 'alguien', chiya “ver”
- (C) tehemet nosotros
 we
 te(:)met 'abbreviated form'
 NC teʔwantin (Car.)
- (SD) tehemet

(C) te:ri:k whooping cough	tos ferina
(SD) te:hkiya right, that is so, true compárese, kiya “así (es que)”	verdad, así es
(C) tehku (v.i.) to climb, to ascend, to go up, to rise tehku (pres.) ni-tehku “estoy subiendo, trepando(me)” tehku-k (pret.) tehku-tuk (perf.) compárese, tehkultia (v.t.) “levantar” NC tle?ku (Car.) “subir”; PN :tləhko	subir, trepar
(SD) tehku	
(C) tehkultia (v.t.) to raise, to lift tehkultia (pres.) tehkultih (pret.) tehkultih-tuk (perf.) compárese, tehku “subir, trepar, elevarse”, -(l)tia 'caus.' NC tle?koltia (UC) “subir alguna cosa arriba”	subir
(SD) tehkultia	
(C) teh mats-nah dusty compárese, teh-ti “polvo”	polvoso, polvoriento
(SD) tehte-mi:ma (v.t., incorp., redup.) to stone compárese, te-t “piedra”, tehtet (pl.), mi:ma “aventar”	apedrar
(C) tehte:mua (v.t., redup.) to search for tehte:mua (pres.) tehte:muh (pret.) ni-k-tehte:muh “lo busqué” compárese, te:mua “buscar”	rebuscar
(SD) tehte:ne:wa (v.t., redup.) to speak against someone, to speak ill of, to criticize tehte:ne:wa (pres.) tehte:ne:w-ki (pret.) ni-k-tehte:ne:w-ki “lo critiqué” tehte:ne:w-tuk (perf.)	“contradecir”, hablar mal de otro (criticar)

NC compárese, te:ne:wa (Car.) “prometer”; teneua (Sim.) “nombrar, votar por, prometer, fijar, estimar”
compárese, (C) te:ne:wa

(C) teh-ti polvo
dust
NC teuhtli (Mol.)
compárese, (SD) tew-ti

(C) te:ka (v.t.) acostar, poner al suelo, dejar al suelo
to lay down, to put on the ground
te:ka (pres.)
te:ka-k (pret.)
te:ka-tuk (perf.)
ni-k-te:ka ta:lchi “lo pongo en el suelo”
compárese, mu-te:ka “acostarse”
NC te:ka (Car.) “echar, poner, acostar, asentar piedras, poner maderos en el suelo tendidos, envasar alguna cosa líquida”; PN *te:ka “acostar, recostarse, acostarse”
compárese, (SD) te:ka “echar tortilla, tortear”

(SD) te:ka (v.t.) tortear, echar tortillas
to make tortillas
compárese, ta-te:ka “estar haciendo tortillas”; compárese, mu-te:ka “acostar, recostarse, acostarse”
compárese, (C) te:ka “acostar en el suelo, recostarse, acostarse”

(C) mu-te:ka (v.r.) acostarse
to lie down
compárese, mu- 'reflexivo', te:ka “acostar, recostarse, acostarse”
NC mo-te:ka (Car.)

(SD) mu-te:ka
compárese, (?) te:ka “tortear, echar tortillas”

(C) tekechul pacuil, pajuil, guara (loro?) (pájaro) (tegechul)
bird sp., a parrot-like bird which can talk
tehtekechul (pl.)
NC compárese, quecholli (Sim.) “pájaro de brillante plumaje muy solicitado”;
kecho:lli (Car.)

(C) te: ke:man nunca
never
compárese, te: “no”, ke:man “cuando”
NC compárese, aic quemman (Sim.)
compárese, (SD) tesu ke:man “nunca”

(C) teki (v.t.) cortar, cortar fruta

to cut, to cut fruit
teki (pres.) ni-k-teki “lo corté” (niktegi?)
tek (pret.)
tek-tuk (perf.)
compárese, ta-teki “cortar (algo)”
NC teki (Car.)

(SD) teki

(C) teki-maka (v.t.) dar trabajo, dar que hacer
to give work
tekimaka (pres.) ni-k-tekimaka “le doy trabajo” (nikteгимaga?)
tekimaka-k (pret.)
tekimaka-tuk (perf.)
compárese, teki-t “trabajo”, maka “dar”
NC tequimaca (Sim.) “distribuir los empleos, cargos, el trabajo”

(SD) teki-maka

(C) tekipanua (v.t., v.r.) mantenerse, preparar su propia comida (hacer los trabajos de la casa uno mismo)
to maintain oneself, to prepare one's own food, to do household chores by oneself
tekipanua (pres.) ni-mu-tekipanua “me mantengo sólo, me preparo mi propia comida” (nimutegipanuwa?), ni-k-tekipanua “le hice comida”
compárese, (?) teki-t “trabajo”, panu “pasar”
NC tekipanoa (Car.) “trabajar”; tequipanoa (Sim.) “trabajar, servir”

(SD) tekipanua

(SD) teki-t trabajo, oficio
work, job, chore, duty
-teki-w (pos.) nu-teki-w “mi trabajo” (nutegiw)
compárese, tekiti “trabajar”
NC tekiti (Car.) “obra, tributo”

(C) tekiti (v.i.) trabajar
to work
tekiti (pres.) ni-tekiti “trabajo” (nitegiti?)
tekit-ki (pret.)
tekit-tuk (perf.)
compárese, teki-t “trabajo”
NC tequiti (Sim.) “trabajar, pagar tributo”; PN *təkiti

(SD) tekiti
tekiti-k (pret.)
tekiti-tuk (perf.)

(C) tekpan-tuk (adj.) en una línea recta, posteoado rectamente, en formación recta de gente (alineado)

in a straight line, lined up
compárese, -tuk 'perf.'

NC compárese, tekpana (UC) “poner en orden a la gente”; tecpana (Sim.) “colocar en orden, en hileras hablando de personas, ordenar”

(SD) tekpa-t un monte (planta del campo)
plant sp., a wild plant
NC compárese, tecpatli (Sim.) “planta cuyo raíz se adhiere como el vixco y tiene la propiedad de producir jabón”

(C) tekpin pulga
flea
tehtekpin (pl.)
NC tecpin (Mol.)

(SD) tekpin

(C) tekpuyu:-tsin chacuate (un saltamonte sin alas)
a wingless grasshopper
NC compárese, (?) tecpoyotl (Sim.) “pregonero”

(C) teksis-ti huevo, testículo
egg, testicle
-teksis (pos.) i-teksis “su huevo, testículo”
compárese, i-teksis-kuyame-t “palo cojón”
NC compárese, te:ksistli (Car.) “caracol”

(SD) teksis-ti
tehteksisti (pl.)
i-teksis ne tihlan “huevo de gallina”
i-teksis “su huevo, testículo”

(SD) teksis-tsi:ka-t frijol de hormiga
bean sp., “ant-egg” bean
compárese, teksis-ti “huevo”, tsi:ka-t “hormiga”

(C) -te:ku padre, papá
father
nu-te:ku “mi padre” (nute:gu?)
compárese, tu-te:ku “Díos Padre”
NC te:kw-tli (Car.) “principal, caballero”; tecutli (Sim.) “noble, señor”; PN *te:kw-

(SD) -te:ku

(C) mu-te:kukuhmati (v.r.) resentirse
to resent, to be offended
mu-te:kukuhmati (pres.) ni-mu-te:kukuhmati “estoy resentido”
mu-te:kukuhmat-ki (pret.) (?)
mu-te:kukuhmat-ti (perf.) (?)

compárese, (?) te:- 'alguien', kuku- ('doler, dolor'), mati “saber, sentir”
NC compárese, tecoco (Sim.) “doloroso, triste, hacer sufrir”

(C) tekulu:-t tecolote
owl
tehtekulu:t (pl.)
tekulu:-tsin “little owl” (tecolotillo)
NC tekolotl (Car.) “buho”; PN *təkolo:-
(SD) tekulu:-t (tegulu:t)

(C) tekuma-t tecomate
bottle gourd, gourd for water, gourd canteen
-tekun (pos.) nu-tekun “mi tecomate” (netekun)
tehtekumat (pl.)
NC tekomatl (Car.) “vaso”; tecomatl (Sim.) “árbol cuyo fruto es una especie de calabaza que servía de vasija”
(SD) tekuma-t (tegumat)

(C) tekuma-xu:chi-t tecomasuchil, tecumaxuchu, tecomasucho (árbol)
tree sp., large, its fruit or seed is like a small bottle
gourd with “cotton” inside, the bark is easily peeled and is used for belts
compárese, tekuma-t “tecomate”, xu:chi-t “flor”
(SD) tekuma-xu:chu-t

(C) tekunal brasa (tekunal)
live coal
compárese, te- 'fuego'
NC teconalli (Sim.) “carbón”
(SD) tekunal (tegunal)

(C) tekusma condor (clase de zopilote (?))
vulture sp. (?)
compárese, (?) te- 'piedra', kusma “zopilote”

(C) -te:kuyu dueño
owner
i-te:kuyu “su dueño”
compárese, te:ku “padre”, -yu 'pos. íntima' (?)
NC compárese, tecuyo (Sim.) “señor grande, compárese, tetecuyo (Sim.) “el dueño de esclavos”
(SD) -te:kuyu

(C) tekwalutsa (v.t.) dejar que otro lo coma
to let someone else eat something
ki-tekwalutsa “lo deja comer”
compárese, (?) te- 'alguien', kwa “comer”

(Teotepeque) tekwani jaguar compárese, te- 'alguien (gente)', kwa "comer", -ni 'agente'	tigre (jaguar)
(C) tekwisih crab -tekwisih (pos.) nu-tekwisih "mi cangrejo" tehtekwisih (pl.) NC tecuicitli (Sim.) "cangrejo del mar"	cangrejo
(SD) tekwisih fresh-water crab	cangrejo (de agua dulce)
(C) -te:lpu:ch son nu-te:lpu:ch "mi hijo" -te:lpu:ch-wan (pos. pl.) te:lpu:ch-tsin "small son" (hijito) NC te:lpo:chtli (Car.) "mancebo"; telpochtli (Sim.) "muchacho, hombre joven, hijo"	hijo
(SD) te:lpuch	
(SD) tel-tsapuyuh name of a river compárese, tsapu-t "zapote" (?)	nombre de un río
(C) te:ma (v.t.) to fill te:ma (pres.) te:n (pret.) te:n-tuk (perf.) compárese, te:mi (v.i.) "llenarse", te:mitia "llenar", te:n-tuk (adj.) "lleno" NC te:ma (Car.) "poner maíz, trigo, reales"; tema (Sim.) "llenar algo de semillas o de tierra, colocar"	llenar
(C) te:mal pus compárese, te:ma "llenar", -l 'nominalización pasiva' NC temalli (Sim.) "pus, humor"	materia, pus
(SD) te:mal	
(C) tema:ta-t sling, slingshot -tema:ta-w (pos.) i-tema:ta-w "su honda" i-teh tema:ta-w (pos. pl.) "tira con la honda" compárese, te- 'piedra', ma:ta-t "net" NC tematlatl (Sim.) "honda"	honda

- (C) te:mi (v.i.) llenarse
to fill
te:mi (pres.)
te:mi-k (pret.)
te:n-tuk (perf.)
compárese, te:ma (v.t.) “llenar”, te:mitia “llenar”
NC temi (Sim.) “llenarse”
- (SD) te:miki (v.t.) soñar
to dream
te:miki (pres.)
te:miki-k (pret.) ni-k-te:miki-k “lo soñé”
te:mik-tuk (perf.)
NC te:miki (UC) “soñar algo”; temiqui (Sim.) “soñar, imaginar”
- (C) te:mitia (v.t.) llenar
to fill
te:mitia (pres.)
te:mitih (pret.) ki-te:mitih “lo llenó”
te:mitih-tuk (perf.)
compárese, te:mi (v.i.) “llenarse”, te:ma (v.t.) “llenar”
NC temitia (Sim.) “llenar”
- (C) te:mpah tempate (árbol)
tree sp., sap is good for mouth burns
compárese, te:n “boca”, pah-ti “medicine”
- (SD) te:mpah
- (SD) mu-te:mpa:ka (v.r., incorp.) lavar la
boca to wash one's mouth
compárese, te:n “boca”, pa:ka “lavar(se)”
- (C) -te:mpan orilla, borde
edge, border, brink, bank, shore
i-te:mpan “su orilla, a la orilla, al borde”
compárese, tate:mpan “a la orilla”
compárese, te:n “boca”, -pan 'locativo'
- (C) mu-te:mpe:lúa (v.r., incorp.) abrir la boca
to open one's mouth
xi-mu-te:mpe:lu “¡abre la boca!”
compárese, te:n “boca”, pe:lúa “abrir”
compárese, (SD) te:mpelúa “bostezar”
- (SD) mu-te:mpelúa (v.r., incorp.) bostezar
to yawn
compárese, te:n “boca”, pelúa “abrir”

- compárese, (C) te:mpe:lua “abrir la boca”
- (C) te:mpitsa (s.) guavina, guabina (pescado)
 fish sp., squirrel fish (?)
 tehte:mpitsa (pl.)
 compárese, te:n “boca”, pitsa “soplar, pitar”
- (SD) te:mpixki tempisque (árbol)
 tree sp., medium sized, many branches, good for firewood
 compárese, te:n “boca”, pixki “pelar el nixtamal”
 compárese, (C) te:mpixkis
- (C) te:mpixkis tempisque (árbol)
 tree sp.
 compárese, te:n “boca”, pixki “pelar el nixtamal”, -s 'nominalización'
 compárese, (SD) te:mpixki
- (C) te:m-pupuluka tartajo
 stutter
 compárese, te:n “boca”, pupuluka “no hablar bien”
- (C) temu (v.i.) bajarse
 to descend, to come down, to get down, to get off
 temu (pres.) ni-temu “me estoy bajando”
 temu-k (pret.)
 temu-tuk (perf.)
 compárese, (w)altemu “bajar”; temultia “bajar”; se:ntemu “bajar juntos”; compárese,
 temu a:-t “correr, fluir del agua”
 NC temo (Car.) “bajar”; PN *temo(wa)
- (SD) temu
- (C) temu a:-t correr de agua
 for water to run
 compárese, temu “bajar, descender”, a:-t “agua”
- (C) te:mua (v.t.) buscar
 to look for
 te:mua (pres.) ni-k-te:mua “lo/la estoy buscando”
 te:muh (pret.)
 te:muh-tuk (perf.)
 compárese, tehte:mua “buscar”; tate:muwilia “hurgar”
 NC te:moa (Car.) “buscar”; PN *te:mowa
- (SD) te:mua
 compárese, tate:mulia “to look all over for”
- (C) te(:)muhmu:tia (v.t., redup.) asustar a alguien

to frighten someone
compárese, te(:)- 'alguien', mu:tia “to frighten”; compárese, te(:)mu:tia “to frighten someone”

(C) temultia (v.t.) bajar, apear
to lower, to get down
temultia (pres.)
temultih (pret.) ni-k-temultih “lo bajé”
temultih-tuk (perf.)
compárese, temu “bajar”, -(l)tia 'caus.'

(SD) temultia

(C) te(:)mu:tia (v.t.) asustar a alguien
to frighten someone
compárese, te(:)- 'alguien', mu:tia “to frighten”
compárese, te(:)muhmu:tia “asustar a alguien”

(SD) temu:yu-t chispa
spark
i-temu:yut ne tit “la chispa del fuego”
tehtemu:yut (pl.)
compárese, te-'fuego', mu:yu-t “mosquito”
NC tlemoyotl (Sim.) “centella, chispa”
compárese, (C) timu:yu(:)-t

(C) -te:n boca, orilla
mouth, edge
nu-te:n “mi boca”
i-te:n ku:mi-t “boca de olla/jarro”
NC te:ntli (Car.) “labio”; tentli (Sim.) “labios, boca, borde”, PN *te:n-

(SD) -te:n

(C) tenamas tenamaste
hearth stones (rocks in fire to support pots, griddles, usually three)
-tenamas (pos.) nu-tenamas “mi tenamaste”
compárese, te- 'piedra' (?)
NC tenamaztli (Sim.) “triple soporte de la olla (tres piedras)”

(SD) tena:mas

(C) te:n a:-t orilla del río (te: ḡá:t)
bank, edge of the river
compárese, te:n “boca, orilla”, a:-t “agua, río”

(SD) -te:n-a:yu saliva, babea
saliva, slobber, drivel
nu-te:n-a:yu “mi saliva” (nute:na:yu?)

compárese, te:n “boca”, a:-yu “líquido”
compárese, i-te:n-a:yu tuka-t “telaraña”

(C) te:n-chichina (v.t., incorp.) besar
to kiss
ni-k-te:nchichina “la beso”
compárese, te:n “boca”, chichina “chupar”

(SD) tener, -chiwa sostener
to maintain, to keep
esp. tener

(C) te:ne:wa (v.t.) hablar en contra, hablar en mal de otra persona,
criticar
to speak against, to speak ill of, to criticize someone
te:ne:wa (pres.)
te:ne:h (pret.) ki-te:ne:h “lo critica”
te:ne:h-tuk (perf.)
compárese, (?) te:n “boca”
NC compárese, te:ne:wa (Car.) “prometer”; teneua (Sim.) “nombrar, llamar, descubrir
los autores de un delito, alejar de alguien”
compárese, (SD) tehte:ne:wa

(SD) -te:n-ewayu labio
lip
i-te:n ewayu “his/her lip” (ite:n ewayu?)
cf, te:n “boca”, ewayu “piel”

(C) tenex cal
lime
-tenex (pos.) nu-tenex “mi cal”
compárese, te- “piedra”, nex-ti “ceniza(s)”
NC tenextli (Sim.)

(SD) tenex

(SD) tengerechol tengerechol, tengereche (lagartija)
lizard sp.
esp. tengerechol

(C) te:n-kal (n.) parte afuera en frente o de la puerta de la casa,
patio de la puerta
part outside before the door or before the house, patio or yard before the door
compárese, te:n “boca”, kal “casa”

(SD) te:n-kal (te:nɡal]

(SD) te:nki:kis tenquiquis, tenquique, orejita de palo podrido

- (C) -te:n-tсахka tapón
 plug, cork, lid
 i-te:ntsahka “su tapón”
 compárese, te:n “boca”, tsahka “tapadera. tapa”
 NC compárese, tentzaqua (Mol.) “taparse la boca”
- (SD) -te:n-tсахka
 i-te:ntsahka ne ku:mi-t “lid/cover of the pot/jug” (tapón de la olla)
- (C) te:n-tsatsas la orilla de un alzado, orilla del tapesco donde
 guardan las cosas
 the edge of a storage place/storage bin/rack
- (C) -te:n-tsi:ka-w barbilla, mentón, quijada
 chin, jaw
 i-te:ntsi:ka-w “su barbilla, mentón, quijada” (ite:ntsi:gaw)
 compárese, te:n “boca”, tsi:ka-t “hormiga”, -w 'pos.'
- (SD) -te:n-tsi:ka-w
- (C) -te:n-tsun barba, bigote
 beard, moustache
 i-te:ntsun “su barba, bigote”
 compárese, te:n “boca”, tsun “cabello, pelo”
 NC tentzontli (Car.) “barba”
- (C) te:ntsunyuyuh barbón (árbol)
 tree sp., “big-beard” tree
 compárese, te:n-tsun “barba”
 NC compárese, (?) yoyotli (Sim.) “cascabel de madera”
- (C) te:n=ulu-t jején (te: ŋulut)
 gnat
 compárese, te:n “boca”, ulu-t “olote”
- (C) te:n-umi-t chonta (clase de paloma)
 bird, dove sp.
 te:n “boca”, u:mi-t “hueso”
- (C) te:n-xi:ma (v.t., v.r., incorp.) rasurara(se), afeitara(se)
 to shave
 mu-te:nxi:ma “se está rasurando, afeitando”
 compárese, te:n “boca”, xi:ma “rasurara(se), afeitara(se)”
- (C) -te:nxi:pal labio, jeta
 lip, snout
 i-te:nxi:pal “su jeta”
 compárese, te:n “boca”, (?) “pelar”

- NC tenxipalli (Sim.) “gran labio”
 (SD) -te:nxi:pal jeta, labio de animal
 snout, animal's lip
 i-te:nxi:pal “su labio” (ite: ŋxi:pał)
- (C) te:paktia (v.t., 'alguien') hacer reir
 to make (someone) laugh
 te:paktia (pres.)
 te:paktih (pret.)
 te:paktih-tuk (perf.)
 compárese, te:- 'alguien', paktia “hacer reir”
 compárese, (SD) tepakti(h) “alegre”
- (SD) tepakti(h) (adj. (?)) alegre
 fun, happy
 compárese, (C) te:paktia “hacer reir (a alguien)”
- (C) te:pal ajeno
 another's, foreign, someone else's
 compárese, te:- 'alguien', -pal 'pos.'
- (SD) tepal
- (SD) tepan-ti muro, cemento, tepante (muro de piedras)
 wall, rock wall
 compárese, te- 'piedra', -pan 'locativo' (?)
 NC tepantli (Sim.) “muro”
- (C) tepe:kuyu-t Tepecoyo (nombre de un lugar, una finca)
 Tepecoyo (place name, name of a ranch)
 compárese, tepe:-t “cerro”, kuyu:-t “coyote”
- (C) tepe:-mich-in tepemichín (pescado)
 fish sp., “pez de la sierra”
 compárese, tepe:-t “cerro”, mich-in “pez, pescado”
- (SD) tepe:-mich-in
- (C) tepe:-t cerro
 mountain, hill, volcano
 -tepe:-w (pos.) nu-tepe:-w “mi cerro”
 tehtepe:t (pl.)
 tepe:-tsin “hill” (cerrito)
 NC tepe:tl (Car.) “sierra, monte”
- (SD) tepe:-t
- (C) tepe:toroh Cerro del Toro (nombre de un lugar)

“Bull Mountain” (place name)
compárese, tepe:-t “cerro”, esp. toro

- (C) tepetskwinti tepescuinte (tepescuintle)
agouti, paca
-tepetskwinti (pos.) nu-tepetskwinti “mi tepescuintle”
tehtepetskwinti (pl.)
compárese, tepe:-t “cerro”, -ti 'absolutivo' congelado
NC tepeitzcuintli (Sim.) “cuadrúpedo feroz muy parecido al perro”; compárese,
Itzcuintli (Sim.) “perro”
- (SD) tepetskwinti
- (SD) tepe:wa (v.t.) amontonar
to pile up, to heap
tepe:wa (pres.)
tepe:w(-ki) (pret.)
tepe:w-tuk (perf.)
compárese, tepe:-t “cerro”
compárese, tepe:wilia “amontonar”; (SD) tepe:wi “abundar”
NC compárese, tepe:wa (Car.) “esparcir, echar algo por el suelo”
- (SD) tepe:wi (v.i.) haber bastante, abundar
to be sufficient, to abound
tepe:wi (pres.)
tepe:wi-k (pret.)
tepe:w-tuk (perf.)
compárese, tepe:-t “cerro”
compárese, (C) tepe:wa “amontonar”
NC compárese, (?) tepeui (Sim.) “caer, esparcirse, hablando de hojas, de granos”
- (C) tepe:wilia (v.t., aplic.) echárselo, darle bastante, amontonárselo
to heap on, to put a lot on (someone, something), to give a lot to (someone,
something)
tepe:wilia (pres.) ni-k-tepe:wilia “le estoy amontonando mucho”
tepe:wilih (pret.)
tepe:wilih-tuk (perf.)
compárese, tepe:wa “amontonar”, -(i)lia 'aplic.'
- (SD) tepe:ya:-t creciente del río (río con agua crecida)
high water, swell of water in the river
compárese, (?) tepe:-t “cerro”, a:-t “water, river”
- (SD) tepu:l pene
penis
NC tepulli (Sim.) “miembro viril, verga, pinga”

- (C) tepu:l-ku:wa-t culebra de dos cabezas, tepulcua, tepolcua
 snake sp., a snake which appears to have two heads because its tail is round like its head, grey, lives in damp places; in esp. "culebra de dos cabezas", in Pipil "penis-snake"
 compárese, tepu:l "pene", ku:wa-t "culebra"
 (SD) tepu:l-ku:wa-t
- (C) tepunas tepunás, piedra bofa (piedra pómez)
 pumice (stone)
 compárese, te- 'piedra'
 NC compárese, (?) teponaztli (Sim.) "animal acuático"; ponacoa (Sim.) "llenar algo de viento"
 compárese, tepupusa
- (C) tepu:nawas tambor indígena (de un rollizo hueco)
 native drum, made from a hollowed-out log
 NC teponaztli (Sim.) "teponastle (tambor)"
 compárese, (SD) tepu:nawas "la señal que se daba un mes antes de la fiesta."
 (SD) tepu:nawas señal un mes antes del día de la fiesta, el anuncio del primer día de una fiesta
 sign one mouth before the day of a ceremony (fiesta), the announcement of the first day of a ceremony (fiesta)
 compárese, (C) tepu:nawas "tambor indígena"
- (SD) tepu:na:was Tepunaguaste (nombre de un río)
 Tepunaguaste (name of a small river)
 compárese, tepu:nawas "señal un mes antes del día de la fiesta"
 compárese, (C) tepu:nawas "tambor indígena"
- (C) tepu:n-nah (adj.) curvo (encorvado) (tepu:ɲnah)
 curved, bent
 NC compárese, (?) tepuntic (Sim.) "tronco de árbol"
- (C) tepupusa piedra pómez
 pumice (stone)
 compárese, te- 'piedra', (?) pupusa "pupusa (food)"
 NC tepopocotli (Sim.) "piedra ligera, esponjosa"
 compárese, tepunas
- (C) tepupu:yu pie de venado (planta (?))
 plant sp. (?), "deer-foot" plant
 compárese, (?) te- 'piedra', pupu:yu-t "ciego"
- (C) tepus-ti hierro
 iron, metal
 -tepus (pos.) nu-tepus "mi metal"

compárese, te- 'piedra', pus (compárese, pusteki “doblar”, teki “cortar”)
NC tepostli (Car.) “hierro, metal”

(SD) tepu:s-ti

(C) -teputs lomo (espalda)
hump, back
i-teputs “su lomo”
compárese, teputs “atrás”; compárese, putsua “amontonar, acumular”
NC tepostli (Car.) “espalda”; PN *təpots- “lomo, hombro”

(C) teputs detrás de
behind
teputs kal “detrás de la casa”
ka i-teputs “al revés”
nu-teputsta “detrás de mí”
compárese, -teputs “lomo”
NC compárese, tepotzco (Sim.) “detrás”

(C) teputs-mu:ku jorobado
hunchback
compárese, teputs “lomo”, (?) mu:ku “camaroncito”
NC compárese, teputzotli (Sim.) “jorobado”

(C) teputsu tordito
bird sp., thrush (?)
compárese, teputs “lomo, joroba”
NC compárese, teputzotli (Sim.) “jorobado”

(C) -teputs-u:mi-yu espinazo
spine, backbone
compárese, teputs “lomo”, u:mi-t “hueso”, -yu 'pos. íntima'

(C) -teputs-u:mi-yu

(C) teputswia (v.t.) poner al hombro, llevar al lomo, llevar a cucuch
to carry over one's shoulder
teputswia (pres.) ni-k-te-putswia “lo llevo a cucuch(o)”
teputswih (pret.)
teputswih-tuk (perf.)
compárese, -teputs “lomo, joroba”, -wia 'caus.' (?)
NC compárese, (?) teputzuia (Sim.) “repetir, volver a decir una cosa”

(SD) teputswia

(C) tepuxak talpuja (cascajo, piedra mezclada con tierra;
peña blanda)
gravel, rock mixed with dirt; soft cliff
compárese, te- 'piedra', pux(a:w)ak “arrugado”

- NC tepoxactli (Sim.) “piedra ligera, porosa, especie de esponja”
 (SD) tepu(:)xak
- (SD) terrible(h) terrible, horrible
 terrible, horrible
 esp. terrible
- (C) te:ru entero, todo (te:ru?)
 whole, entire, all
 esp. entero
- (SD) tesahsay peligroso
 dangerous
 compárese, (?) te- 'alguien'
 compárese, (C) sahsayti “erizarse del miedo”
- (C) tesihkwil granizo
 hail
 tehtesihkwil (pl.)
 compárese, te- 'piedra', compárese, sesek “frío”
- (C) tesu no
 no
 compárese, te: “no”, su “si”
- (SD) tesu nobody, no one
 NC compárese, aca (Sim.) “alguien”
 compárese, (C) su a:kah
- (C) tesu datka nada
 nothing
 compárese, (SD) te: datka
- (SD) tesu kanah no hay (tesu ganah)
 there is/are not
- (SD) tesu ke:man nunca (tesu ge:man)
 never
 compárese, tesu “no”, ke:man “cuando”
 compárese, (C) te: ke:man
- (SD) tesu ki-mati saber, a saber (quien sabe)
 who knows (said when the speaker does not know or is uncertain what is said)
 compárese, tesu “no”, ki-mati “lo sabe”

- (C) tesu kiya no es así
it's not like that, it's not so
compárese, tesu “no”, kiya “así (es que)”
- (C) tesu ne:si invisible
invisible (literalmente: “no es visto”)
compárese, tesu “no”, ne:si “aparecer, ser visible”
- (C) tesu ta-chiya ciego
blind (literalmente “no ve”)
compárese, tesu “no”, ta-chiya “mirar, ver”
- (SD) tesu ta-chiya
- (C) tesu ta-ka:ki sordo
deaf (literalmente: “no oye”)
compárese, tesu “no”, ta-ka:ki “oir (algo)”
- (SD) tesu ta-kaki
- (C) tesu weli taketsa mudo
mute, dumb (literally: “cannot speak”)
compárese, tesu “no”, taketsa “platicar, hablar”
- (SD) tesu weli tahtaketsa
- (SD) tesu ye:k chueco, no sirve, inútil
no good, bad, worthless
compárese, tesu “no”, ye:k “bueno”
compárese, (C) te: ye:k
- (C) te-t piedra
stone, rock
-te-w (pos.) nu-te-w “mi piedra”
tehtet (pl.)
compárese, te- 'piedra' (en palabras compuestas); tetsitsin “pedritas”; itew-tamakas
“tipo de colmena”
NC tetl (Car.); PN *tə-
- (SD) te-t tehtet (pl.)
- (SD) te-tal pedrero, pedregal (donde hay mucha piedra)
rocky place, rocky ground
compárese, te- 'piedra', -ta(:)l 'lugar de', ta:l “tierra, suelo”
NC tetlalli (Sim.) “tierra pedregosa”
- (SD) tete-k socado (firme, apretado)
tight
compárese, te- 'piedra'; compárese, tetilia “apretar”

árbol sp., large, soft wood, good for posts, with fruit like granadillo
(SD) te:wilu-t, tewi:lu-t

(SD) tew-ti polvo
dust
-tew (pos.)
NC tewtli (Car.)
compárese, (C) teh-ti

(SD) tewtital polvoso, polvoriento
dusty
compárese, tew-ti “polvo”, -ta(:)l 'lugar de' (?)

(C) -tex cuñado
brother-in-law
nu-tex “mi cuñado”
nuhnu-tex (pos. pl.) “mis cuñados”
NC te:xtli (Car.)

(C) texkal texcalar (regado para preparar la mezcla)
mortar, preparations for making mortar (?)
compárese, (?) te- 'piedra', (i)xxkal “asar”, -l 'nominalización pasiva'
NC compárese, texcalli (Sim.) “roca, lugar escarpado, horno”; texcalli (Mol.)
“peñasco”

(C) texkan garrapata
tick
tehtexkan (pl.) (“garrapatero”)
NC compárese, texcan (Sim.) “chinche”

(SD) texkan

(C) te: ye:k malo, feo, no sirve, inútil
bad, no good, worthless
compárese, te: “no”, ye:k “bueno”
compárese, (SD) tesu ye:k

(C) te:yuk todavía no
not yet
compárese, te: “no”, -uk ('todavía, aún, ahora, cuando')

(SD) te:yuk

(C, SD) ti(:)-, te- 'fuego' (en palabras compuestas)
'fuego' (en palabras compuestas)
compárese, ti(:)-t “fuego”

(C) tiahwa (v.t.) regañar, latir, ladrar
to scold, to bark at

- ni-tiahwa “lo regaño” (niti(y)ahwa?)
compárese, (?) te(:)- 'alguien', ahwa “regañar, latir, ladrar”
(SD) tiahwa
- (C) tian-a, tiyan-a
adiós (dicho por la persona que se va o que
saluda primero)
goodbye (greeting said by the person leaving or who greets first)
compárese, tamaya “goodbye” (answer to prior “goodbye” greeting)
- (SD) t-ichteki (v.t., obj. no espec.) robar
to steal, to be stealing
compárese, ta- 'obj. no espec.', ichteki “robar”
compárese, (C) ta-chteki
- (C) tiendah, ti(y)endah tienda
store
- (SD) tihera(h) tijeras
scissors
compárese, (C) tiseras
- (C) tihlan gallina
chicken
-tihlan (pos.)
tihtihlan (pl.)
esp. castillano (castellano moderno)
- (SD) tihlan tihtihlan, tihlanmet (pl.)
- (C) tihlan kiniyah gallina guinea (gallina de Guinea)
guinea hen
compárese, tihlan “gallina”, kiniyah guineo” (del esp. guineo)
- (SD) tihlan kiniyah (tihlan giniyah)
- (SD) mu-tihtila:na (v.r., redup.) guiñarse, jalarse
to lurch (?)
compárese, tila:na “jalar”
- (C) tik en, de
in, from
tik nu-kal “en mi casa”
NC compárese, -c, ic “en”
- (SD) tik tik nu-chan “en mi casa” (tik nuchan)
tik i-kal “en su casa” (tigigál)

- (SD) ti-kaxi-t
brasier, clay incense dish
compárese, ti- 'fuego', kaxi-t “plato”
NC tlecaxitl (Sim.) “incensario”
sahumeador, incensario (de losa)
- (C) tiki
very
tiki takwa:wak “muy duro”
tiki ka:roh “muy caro”
NC tequi (Sim.) “mucho”
muy (tigi(?))
- (SD) tikukuh
a tamale with fried beans inside compárese,
esp. ticuco
ticuco (tamal de frijol, masa de maíz relleno de
frijoles fritos) (tikukuh)
- (C) tikwawi-t
firebrand, burning firewood
-tikwaw (pos.) nu-tikwaw “mi tizón”
tihtikwawit (pl.)
compárese, ti- 'fuego', kwawi-t “árbol, madera”
NC compárese, tlequauitl (Mol.) “tizón”
tizón
- (SD) tiwawi-t
- (C) tikwi:ni (v.i.)
to thunder
tikwi:ni (pres.) tikwi:ni “está tronando”
tikwi:ni-k (pret.)
tikwi:n-tuk (perf.)
NC compárese, tecuini (Sim.) “estar agitando, quemar, flamear”
tronar
- (SD) tikwini
- (SD) ti:l
soot
compárese, ti:l-tik “negro”; compárese, ti:lwia “tiznarse”
NC compárese, tli:lli (Car.) “tinta”; tlli (Sim.) “negro fino, obtenían del humo”;
PN *tli:l-
tile, tizne, carbón
- (C) tila:na
to pull
tila:na (pres.)
tila:n (pret.) ni-k-tila:n “lo jalé”
tila:n-tuk (perf.)
compárese, tila:wak “grueso”, tili:nia “estirar”
NC compárese, tilana (Sim.) “extender, alargar, estirar algo”
jalar

(SD) tila:na
tila:n(-ki) (pret.)

(C) tila:wa-k grueso, doble
thick, double
tihtila:wak (pl.)
compárese, tila:na “jalar”, tili:nia “estirar”
NC tilauac (Sim.) “espeso, grande, amplio, macizo”

(SD) tila:wa-k

(C) tili:nia (v.t.) estirar
to stretch, to pull on
tili:nia (pres.) ni-k-tili:nia “lo estoy estirando” (niktili:niya?)
tili:nih (pret.)
tili:nih-tuk (perf.)
compárese, (?) tila:na “jalar”
NC tilinia (Sim.) “estirar, extender, alargar”

(SD) ti:l-tik negro
black
tihti:ltik (pl.)
compárese, ti:l “tizne, hollín”, -tik 'adj.' compárese, ti:l:tiya “ennegrecerse, negrearse,
hacerse negro”
NC tli:ltik (Car.)
compárese, (C) ku:ti:ltik

(SD) ti:l:tiya (v.i.) negrearse, hacerse negro
to turn black, to become black, to blacken
ti:l:tiya (pres.)
ti:l:tiya-k (pret.)
ti:l:tiya-tuk (perf.)
compárese, ti:l-tik “negro”, -ya 'incoativo'
compárese, ti:l:wia “tiznarse”

(SD) ti:l:wia (v.t., v.r.) entilar(se), ensuciar(se) o manchar(se) con tizne
ti:l:wia (pres.) ki-ti:l:wia “lo tizna”,
mu-ti:l:wia “se tizna”
ti:l:wih (pret.)
ti:l:wih-tuk (perf.)
compárese, ti:l “tizne, hollín”, -wia 'pasivo/caus.' (?)

(C) ti:-maka (v.t., incorp.) encender, prender, darle fuego
to fight (fire)

ni-k-ti:maka-k "lo encendí"
compárese, ti:- 'fuego', maka "dar"

(SD) ti-maka to light, to burn	prender, quemar
(SD) timbre(h) stamp, seal	timbre
(C) timu:yu-t spark timu:yu-tsin "small spark" (chispita) compárese, ti- 'fuego', mu:yu:-t "mosquito" NC tlemoyotl (Sim.) "chispa, centella" compárese, (Sim.) temu:yu-t	chispa
(SD) tinta(h) shade, color, tint, hue	tinta, color
(SD) ti:pan behind tihti:pan (pl.) "bastante atrás de varios" compárese, ta- 'obj. no espec.', -ipan "atrás, detrás"	atrás, detrás
(C) tiseras scissors -tiseras (pos.) nu-tiseras "mis tijeras" tihtiseras (pl.) compárese, (SD) tihera(h)	tijeras
(C) tisi (v.t., v.i.) to grind tisi (pres.) ni-tisi "estoy moliendo, ni-k-tisi "lo estoy moliendo" tis-ki (pret.) tis-tuk (perf.) NC tesi (Car.); PN *tisi, *təsi	moler
(SD) tisi	
(SD) t-iskalia (v.t., obj. no espec.) to raise, to bring up, to be raising compárese, ta- 'obj. no espec.', iskalia "criar" compárese, (C) taiskalia	criar

- (SD) mu-tiskalia (v.r.) crecer
to grow
compárese, mu- 'reflexivo', t-iskalia “criar”
- (C) ti:-t fuego
fire
-ti:-w (pos.) nu-ti:-w “mi fuego”
tihti:t (pl.)
NC tletl (Car.); PN *tlai(h)-
- (SD) ti-t tihtit (pl.)
- (SD) titikwi:ka (v.i., redup.) oirse ruidos (a lo lejos)
for noises to be heard (at a distance)
titikwi:ka (pres.)
titikwi:ka-k (pret.)
titikwi:ka-tuk (perf.)
compárese, (?) kwi:ka “cantar”
NC compárese, tetecuica (Sim.) “hacer ruido, crujir, crepitar”
- (SD) tixkwi-t haragán (flojo)
lazy
tixkwimet (pl.)
compárese, (?) tix-ti “masa”, kwi “agarrar”
- (SD) tix-ti masa
dough, corn dough
-tix (pos.) nu-tix “mi masa”
compárese, tisi “moler”
NC textli (sim.) “harina, cosa molida”: PN *tix
- (SD) tix-ti
- (C) ti(y)endah, tiendah tienda
store
- (C, SD) tiyu(:)-, tiyuh- 'sagrado, Diós, santo' (en palabras compuestas)
'holy, saint, God' (en palabras compuestas)
NC teotl “dios, diosa, Diós”
- (C) mu-tiyuchiwa (v.r., incorp.) persignarse
to cross oneself
mu-tiyuchiwa (pres.) ni-mu-tiyuchiwa “me persigno”
mu-tiyuchih-ki (pret.)
mu-tiyuchih-tuk (perf.)

(SD) trampah trap	trampa
(SD) trapiche, trapichi mill, sugar mill	trapiche (de caña)
(SD) tren train	tren
(SD) tres-mariyah a constellation, “three-Marys”	las tres marías (una constelación)
(SD) tri(:)guh wheat	trigo
(SD) trinchera(h) measure/pile of chopped and stacked firewood esp. trinchera	pante de leña (medida de leña amontonada)
(SD) tripabieha(h) vine sp., “old woman's intestine” esp. tripa vieja	tripa de vieja (bejuco de laso)
(SD) -tripah-yu intestine(s) i-tripah-yu “sus tripas” esp. tripa, -yu 'pos. íntima'	tripas, intestino
(SD) triste(h) sad nemi triste(h) “está triste”	triste
(C) tru:suh block or chunk (of wood) tru:suh-tsín “small block of wood” (trocito)	trozo
(C) tuchan pueblo town -chan (pos.) nu-chan “mi pueblo” compárese, tu- “nuestra”, -chan “casa” compárese, (SD) te:chan	
(SD) t-uchpa:na (t.v., unspec. obj.) to sweep, to be sweeping	barrer

compárese, ta- 'obj no espec.', uchpa:na “barrer”
compárese, (C) ta-chpa:na

(C) tuch-ti conejo
rabbit
-tuch (pos.) nu-tuch “mi conejo”
tuhtuchi (pos.)
NC to:chtli (Car.)
compárese, (SD) tuch-tsin

(SD) tuch-tsin conejo
rabbit
compárese, (C) tuch-ti “conejo”, -tsin 'diminutivo'

(SD) tu(:)h-ti gavilán
hawk
tuhtu(:)h-ti (pl.)
NC tlotli (Sim.) “halcón, gavilán”

(SD) tu(:)hti tsunchi:ltik granda-hueso (zopilote rey)
red-headed vulture
compárese, tu(:)h-ti “gavilán”, tsun-chi:l-tik “cabeza colorada”

(C) tuhtuka culeca (gallina clueca)
brooding hen
NC compárese, (?) totoca (Sim.) “correr, manar, empeorar, ir aprisa”

(C) tuhtul-meka-t campanilla (bejuco)
vine sp., bellflower (?)
compárese, tul- 'amarilla', meka-t “bejuco”

(SD) tuhtul-meka-t
(C) tuhtuma (t.v.) desatar
to untie
tuhtuma (pres.)
tuhtun (pret.) ni-k-tuhtun-a “ya lo desaté, desamarré” (niktuhtuna?)
tuhtun-tuk (perf.)
NC to?toma (Car.) “desatar”; toma (Sim.) “desatar” PN *toma

(C) tuhtunwia (t.v.) tocar (la puerta)
to knock
tuhtunwia (pres.)
tuhtunwih (pret.) ki-tuhtunwih “la tocó” (gituhtunwih)
tuhtunwih-tuk (perf.)

(SD) tuhtux armadito, cochinito (cochinillo de tierra)

sowbug, potato bug
tuhtuhtux (pl.)

(C) tu:ka (t.v.) enterrar, sembrar
to bury, to plant
tu:ka (pres.)
tu:ka-k (pret.)
tu:ka-tuk (perf.) ti-k-tu:ka-tiwi-t “lo sembramos, lo enterramos”
compárese, ta-tu:ka “sembrar, estar sembrando”; ma:tu:ka “tocar, tentar”
NC to:ka (Car.) “enterrar, sembrar”; PN *to:ka

(SD) tu:ka

(C) tuka-t araña (tukat)
spider
tuhtukat (pl.)
NC tocatl (Sim.)

(SD) tuka-t (tugat)

(SD) tu:kay nombre
name
nu-tu:kay “mi nombre” (nutu:gay)
compárese, -tuka:yuh “tocayo”
NC to:ka:itl (Car.), -to:ka: (Car). (pos.)
compárese, (C) -tu:key

(C) -tuka:yuh tuque (tocayo)
namesake, someone with the same name as the speaker
compárese, tu:kay “nombre”, -yuh (‘sustantivo abstracto’(?))
NC compárese, tocayo (Mol.) “firmada escritura”
compárese, (SD) tukuh

(C) -tu:key nombre
name
nu-tu:key “mi nombre” (nutu:geY)
compárese, tu:keytia “nombrar”
compárese, tsun-tu:key “apellido”
NC to:ka:itl (Car.)
compárese, (SD) tu:kay

(C) tu:keytia (t.v.) nombrar
to name
tu:keytia (pres.)
tu:keytih (pret.)
tu:keytih-tuk (perf.)

compárese, tu:kay “nombre”, -tia 'caus.'
NC to cayotia (Sim.) “nombrar”

(C) tuktia (t.v.) mandar, enviar (cosas)
to send
tuktia (pres.) ni-k-tuktia “lo envió”
tuktih (pret.)
tuktih-tuk (perf.)
NC compárese, (?) toctia (Sim.) “corregir, castigar, doblar, sostener”

(SD) tuktia

(SD) -tukuh tucó, tuque (tocayo)
namesake, person with the same name as oneself
nu-tukuh “mi tocayo”
compárese, tu:kay “nombre”
compárese, (C) tuka:yu

(C) tu:l-in tule, tul
tulle, cattails, reeds
-tu:lin (pos.)
NC to:lilin (Car.) “espadaña, juncia”

(SD) tu:l-in
tuhtu:lin (pl.)

(C) tu:lin Tular (caserío)
Tular, name of a hamlet
compárese, tu:lin “tule, carrizos”

(C) tul-tik amarillo, (a)naranjado
yellow, orange
tuhtultik (pl.)
compárese, (?) tu:l-in “tule, carrizos”, -ti-k 'adj.'
compárese, tultik-nah “amarillento”

(SD) tul-tik amarillo, bien maduro
yellow, very ripe

(C) -tulti:ka yema
yolk
i-tulti:ka teksisti “la yema del huevo” (itulti:ga teksisti?)
compárese, (?) tul-tik “amarillo”, a:-t “water (SD)”

(SD) -tultika

- (C) **tultik-nah** amarilloso, algo amarillo (amarillento)
 yellowish
 compárese, tul-tik “amarillo”, -nah 'adj.'
- (C) **tulua (t.v.)** tragar
 to swallow
 tulua (pres.)
 tuluh (pret.) ki-tuluh “se lo tragó”
 tuluh-tuk (perf.)
 NC toloa (Car.)
- (SD) **tulua**
- (SD) **tuluku(h)** vano, tilunco
 vain (?)
 esp. tuluco (?)
- (SD) **tulupah** chiquito
 small, tiny
- (C) **tumahka (n.)** gordura, el grueso
 thickness
 compárese, tum(a:w)ak “gordo”, -ka 'nominalización perf.' (?)
- (SD) **tumak** grande, gigante
 large, big, gigantic
 compárese, tum(a:w)ak “gordo”
 NC compárese, toactli (Sim.) “gordo”
- (C) **tuma:ka-t** creciente del río, crecido del río
 high water, swell of the river
 compárese, tum(a:w)ak “gordo”, a:-t “agua, río”
- (C) **-tumak-mey** tenazas, pinzas, pulgar
 pinchers, thumb
 i-tumakmey “su pinza, pulgar”
 i-tuhtumakmey (pos. pl.) “sus pinzas, pulgares”
- (C) **tumak-nah** medio gordo, algo gordo
 somewhat fat, somewhat thick
 compárese, tum(a:w)ak “gordo”, -nah 'adj.'
- (C) **tuma-t** tomate (jitomate)
 tomato
 -tuma-w (pos.) nu-tuma-w “mi tomate”

tuhtumat (pl.)
compárese, (?) tuma:wak “gordo”
compárese, tuma-tsin “small tomato” (tomatillo)
NC tomatl (Sim.); PN *toma-

(SD) tuma-t

(C) tuma-tsin tomatillo
tomato sp., small tomato
compárese, tuma-t “tomate”, -tsin 'diminutivo'

(C) tuma:wa-k gordo
fat
compárese, tumak- (en palabras compuestas); tumak-nah “algo gordo, regordete”
compárese, tuma:waya “engordarse”; tuma:ya “engordar”
NC toma:wak (Car.) “gordo”; tomauac (Sim.) “gordo, grueso”

(SD) tuma:wa-k
compárese, tumawaltia “engordar”

(SD) tumawaltia (t.v.) engordar
to fatten
tumawaltia (pres.)
tumawaltih (pret.)
tumawaltih-tuk (perf.)
compárese, tuma:wak “gordo”; tuma:waya “engordar”, -ltia 'caus.'

(C) tuma:waya (i.v.) engordarse
to get fat
tuma:waya (pres.)
tuma:waya-k (pret.)
tuma:waya-tuk (perf.)
compárese, tuma:wak “gordo”, -ya 'incoativo'; compárese, tuma:ya “engordar”
NC compárese, tomaua (Sim.) “volverse gordo”

(SD) tuma(:)waya

(C) tuma:ya (t.v., r.v.) engordar(se)
to fatten, to get fat
tuma:ya (pres.) ni-k-tuma:ya “lo estoy engordando”
tuma:h (pret.) ni-mu-tuma:h “me engordé, aumenté de peso”
tuma:h-tuk (perf.) (?)
compárese, tuma:wak “gordo”, -ya 'incoativo' (?)
compárese, tuma:waya “engordarse”

(SD) tumbu(h) tumbo (una jícara muy grande)

- large gourd bowl
esp. tumbo
- (C) tumin dinero, pisto
money
-tumin (pos.) nu-tumin “mi dinero, pisto”
esp. tomin
- (SD) tumin dinero, oro, plata, plomo
money, gold, silver, lead
- (SD) -tumpi ombligo
navel, bellybutton
nu-tumpi “mi ombligo” (nutumpi?)
- (C) tu:nah tuna
prickly pear cactus fruit
- (C) tu:nal sol
sun
compárese, tu:nal “alter-ego”
compárese, tutu:nik “caliente”, tutu:nia “calentar”, tutu:niya “calentarse”
NC compárese, tonalli (Sim.) “calor del sol, arder”; compárese, tonatiuh (Mol.) “sol”;
- PN (pos.) to:nal
(SD) tu:nal
- (C) tu:nal el tunal de alguien, el espíritu de uno (tonal, nagual, alma)
one's spirit, soul, companion spirit, alter-ego, nagual
-tu:nal (pos.) i-tu:nal “su tunal”
tuhtu:nal (pl.)
compárese, tu:nal “sol”
NC tonalli (Sim.) “el alma, espíritu, natividad, lo que es destinado a alguien”
- (SD) tu:nal
- (C) tu:nalku verano, canícula (tu:nalku?)
summer, dry season, pause in the rains in the rainy season (dog days)
compárese, tu:nal “sol”, -ku 'locativo', “en”
NC tonalco (Sim.) “en verano”
- (SD) tu:nalku
- (SD) tu:nal-miki (i.v., incorp.) marchitarse (morirse plantas resecadas del calor)
to wither, for plants to die of heat
compárese, tu:nal “sol”, miki “morir(se)”
NC compárese, tonalmiqui (Sim.) “morir de calor, estar caldeado, quemado”

- (SD) tu:nal-mí:l milpa de apante, tunalmil (milpa de verano)
summer cornfield, corn planted in summer (?)
compárese, tu:nal “sol”, mí:l “milpa”
- (C) mu-tu:naltatia (r.v., incorp.) asolearse
to sun, to lie/sit in the sun
mu-tu:naltatia (pres.) ni-mu-tu:naltatia “me estoy asoleando”
mu-tu:naltatih (pret.)
mu-tu:naltatih-tuk (perf.)
compárese, tu:nal “sol”, tatia “quemar”
compárese, (SD) mu-tu:nalwia
- (SD) mu-tu:nalwia (r.v.) asolearse
to sun, to lie/sit in the sun
mu-tu:nalwia (pres.)
mu-tu:nalwih(-ki) (pret.)
mu-tu:nalwih-tuk (perf.)
compárese, tu:nal “sol”, -wia 'pasivo/caus.' (?)
compárese, (C) mu-tu:naltatia
- (C) tu-na:n-tsin la Virgen
the Virgin, Virgin Mary
compárese, tu- “nuestro”, na:n “madre”, -tsin 'diminutivo/reverencial’
NC tonantzin (Sim.) “diosa de la tierra, Nuestra Señora de Guadalupe”
- (C) tuna:ntsin tuhtul una campanilla (bejuco)
vine sp., bellflower sp. (?)
compárese, tu-na:n-tsin “la Virgen”, (?) tul- 'amarillo', compárese, tuhtulmeka-t
“bejuco esp.”
- (C) tu:ntu:n concha
shell
-tu:ntu:n (pos.) i-tu:ntu:n “su concha”
tuhtu:ntu:n (pl.)
compárese, Quiché tu:n “concha trompeta” (y en otras lenguas mayenses)
- (SD) tu:ntu:nm tontón, concha del mar
conch shell
- (SD) -tupil bordón
staff, cane
i-tupil “su bordón” nu-tupil “mi bordón, bastón”
NC to:pi:lli (Car.) “vara”; topilli (Sim.) “bastón, vara de la justicia”

- (C) tupuk a gatas
on all fours, crawling
ni-yaw tupuk “ando a gatas”
ni-ya:h-ki tupuk “me fui gateando”
- (SD) turkah mujer extranjera
foreign woman
esp. turca
- (SD) turuh toro, buey, res, vaca
bull, ox, head of cattle, cow
tuhturuh (pl.)
compárese, turuhchin “calf”
esp. toro
- (SD) turuh-chín ternero
calf
esp. toro “toro, vaca”, -tsin/-chin 'diminutivo'
- (C) -tuskak garganta
throat
nu-tuskak “mi garganta”
NC tozcatl (Sim.) “voz, garganta”; toskitl (Car.) “voz, garganta”
- (SD) -tuskak
- (C) tuskatan alero de una casa (hoyo o hueco en la casa)
nook, cranny
compárese, -tuskak “garganta”, -tan 'lugar de'
NC compárese, (?) -tozcatlan (Sim.) “en la garganta, el se casa”
- (C) tu-tah-tsin Nuestro Señor, Jesucristo
Our Lord, Jesus Christ
compárese, tu- “nuestro”, tah ('padre'), -tsin 'diminutivo/reverencial'
- (C) tu-tah-wan señor (con respeto), viejo (término de hablar a alguien)
'sir' (term of address for old men, respectful)
compárese, tu- “nuestro”, tah ('padre'), -wan 'pos. pl.'
- (SD) tutano(h) tútano, tuétano
marrow
esp. tútano

- (C) tu-te:ku Padre, Diós (tute:gu?)
the Father, God
compárese, tu- “nuestro”, te:ku “padre”
- (C) tu:tumuch tusa (camisa de la mazorca)
corn husk
tuhtu:tumuch (pl.)
NC compárese, totomochtli (Sim.) “hojas secas de la planta de maíz”; PN *to:tomoch
- (SD) tutu:much
- (C) tutu:nia (t.v.) calentar
to heat
tutu:nia (pres.)
tutu:nih (pret.) ni-k-tutu:nih “lo calenté”
tutu:nih-tuk (perf.)
compárese, tutu:nik “caliente”, tutu:niya “calentarse”
NC totonia (Sim.) “calentarse, tener calor”
- (SD) tutu:nia
- (C) tutu:ni-k caliente, calor (del sol)
hot, heat (of the sun)
compárese, tu:nal “sol”; tutu:nia “calentar”, tutu:niya “calentarse”; compárese,
tutu:nka:yu-t “calentura, fiebre”
NC totonqui (Sim.) “caliente”
- (SD) tutu:ni-k caliente, calentura
hot, heat
compárese, a:-t tutu:n “agua caliente”
- (C) tutu:niya (i.v.) calentarse
to get warm, to heat up
tutu:niya (pres.)
tutu:niya-k (pret.)
tutu:niya-tuk (perf.)
compárese, tutu:ni-k “caliente”, -ya 'incoativo' compárese, tu:nal “sol”; tutu:nia
“calentar”
NC totonia (Sim.) “calentarse”
- (C) tutu:nka:yu-t fiebre, calentura
fever
compárese, tutu:nik “caliente”, -a:-yu “líquido” (?)
NC compárese, totoncayotl (Sim.) “calor natural”

- (C) tutupuch totoposte (clase de pan o tortilla muy dura, de masa gruesa y dura, no palmeada)
a kind of very hard bread or tortilla made from thick corn dough, not patted
NC compárese, totopochtli (Sim.) “tostado”
- (SD) tu:tu-t pájaro
bird
tuhtu:tut (pl.)
NC to:to:tl (Car.); PN *to:to:-
- (SD) tu:tu-t karpintero(h) pájaro carpintero
woodpecker
compárese, tu:tu-t “pájaro”, esp. carpintero
- (SD) tuts-tsin armado (armadillo (?))
armadillo (?)
-tutstsin (pos.)
compárese, -tsin 'diminutivo'
NC compárese, ayotochtli (Sim.) ('armadillo')
- (SD) tuwa:pan Río Tepechata
Tepechata River (name of the river which goes through Santo Domingo de Guzmán)
compárese, tu- “nuestro”, a:pan “river”
- (C) -tu:xih estómago
stomach
-tu:xih (pos.) nu-tu:xih “mi estómago”
NC compárese, toxic (Mol.) “el ombligo”, toxillan (Mol.) “en la barriga”
- (SD) tuxih tripas, intestinos
intestines
- (C) tux-ti tortuga
turtle
tuhtuxti (pl.)
tux-tsin “tortuga pequeña” (tuhtuxtsin (pl.))
NC compárese, (?) ayotochtli (Sim.) ('armadillo') (de ayo-tl “tortuga” + toch-tli “conejo”)
- (SD) twayah toalla
towel

(C) tyupan, t(i)yupan iglesia (tyupan)
church
tyuhtyupan (pl.)
compárese, tiyu- sagrado, santo, Diós', -pan 'locativo'
NC teopan (Car.); teopan (Sim.) “templo”

(SD) tyu:pan, t(i)yupan
tyuhtyu:pan (pl.)

TS

(C) -tsahka tapadera
lid, cover
i-tсахka “su tapadera”
compárese, tsakwa “cerrar, tapar”, -ka 'nominalización perf. '
compárese, -te:ntsahka “tapón, corcho”
NC compárese, tzaccayotl (Sim.) “tapadera, tapón”

(SD) -tsahka
i-tсахka ne ku:mi-t “la tapadera de la olla”

(C) tsah-tuk (adj.) tapado
closed, covered
compárese, tsakwa “cerrar, tapar”, -tuk 'perf.'

(SD) tsahtsalia (v.t., applic. (?)) llamar
to call to
tsahtsalia (pres.)
tsahtsalih-tuk (pret.)
compárese, tsahtsi “gritar”, -lia 'aplic.' (?)
NC compárese, tzatzilia (Sim.) “llamar a alguien”

(C) tsahtsi (v.i.) gritar
to shout
tsahtsi (pres.) ni-tsahtsi “estoy gritando”
tsahtsi-k (pret.)
tsahtsi-tuk (perf.)
NC tsaʔtsi (Car.) “gritar”; PN *tlahtsɨ/*tsahtsɨ

(SD) tsahtsi
compárese, tsahtsalia “to call to”

(C) tsak-tuk (n.) preso
prisoner
tsahtsaktuk (pl.)
compárese, tsakwa “cerrar”, -tuk 'perf.'

(C) tsakwa (v.t., v.r.) cerrar(se), tapar(se)
to close, to shut, to cover

tsakwa (pres.) ni-k-tsakwa “lo cierro”, mu-tsakwa “se cierra”
tsak (pret.) ki-tsak-ki-ya “ya lo cerró”
tsak-tuk (perf.)
compárese, tsahka “tapadera”, tsahtuk “tapón”, tsaktuk “preso, reo”
NC tsakwa (Car.); PN *tsakwa

(SD) tsakwa

tsak (pret.) ki-tsak-a “ya lo ha cerrado” (gitsaga?)

(C) -tσα:lan (sustantivo relacional) entre medio, en medio

between, among, in the middle of (relational noun)

i-tσα:lan “entre medio, en medio”

tu-tσα:lan “entre nosotros”

NC -tzalan (Sim.) “entre, en medio de”

(SD) -tσα:lan

(C) tsala:ni (v.i.) tronar

to thunder

tsala:ni (pres.)

tsala:ni-k (pret.)

tsala:n-tuk (perf.)

compárese, (SD) tσα:lani “resonar”

(SD) tσα:lani (v.i.) resonar, sonar (como el golpe de una cubeta que resuena)

to resound, to clank (like banging a bucket)

tσα:lani (pres.)

tσα:lani-k (pret.)

tσα:lan-tuk (perf.)

compárese, (C) tsala:ni “tronar”

(C) tsana-t zanate

bird sp., grackel

tsahtsanat (pl.)

NC tzanatl (Sim.) “pájaro negro de pico encorvado”

(SD) tsana-t

(C) tsapa-tsin bajito

very short person

compárese, -tsin 'diminutivo'; compárese, chapachin

NC compárese, tzapatl (Sim.) “enano”, tzapatzin (Sim.) “enanito”

(C) tsapalua (v.i. (?)) bajarse zapatoncito, bajarse

to get down (like a dwarf (?)), to lower oneself

tsapalua (pres.) (also: tsapa:lua)

tsapaluh (pret.)

tsapaluh-tuk (perf.)

compárese, tsapa-tsin “chaparrito”, -lua 'pasivo' (?)
 NC compárese, tzapaton, tzapatzin (Sim.) “enano”

- (C) tsapu-t zapote
 zapote (fruit, tree)
 -tsapu (pos.) nu-tsapu “mi zapote”
 tsahtsaput (pl.)
 compárese, chiktsapu-t “chicozapote”
 compárese, chi:ltik tsapu-t “custard apple” (anona)
 compárese, istak tsapu-t “white custard apple” (anona blanca)
 compárese, mu:yutsa “níspero”
 compárese, na:watsa “matasano”
 NC tzapotl (Sim.) “zapote”; PN *tsapo-
- (SD) tsapu-t
 compárese, ulutsapu-t “esp. de zapote” (uluzapote, sunza)
 compárese, mu:yutzapu-t “níspero”

 compárese, na:watsapu-t “matasano”
 compárese, tsapuyulu:lh “semilla, hueso de zapote”
- (C) tsaputan Ishuatán (nombre de lugar)
 Ishuatan (place name)
 compárese, tsaputantekamet “gente de Ishuatan”
 compárese, tsapu-t “zapote”, -tan 'locativo'
- (C) tsaputantekamet gente de Ishuatán
 people of/from Ishuatan
 compárese, tsaputan “Ishuatan”, -teka ('-ite'), -met 'pl.'
- (SD) tsapuyulu:lh hueso de zapote
 zapote pit, zapote seed
 compárese, tsapu-t “zapote”, -yu:lu “corazón”
- (C) tsatsas alzadero
 storage bin, place for storage
- (C) tsa:wa (v.t., v.i.) tejer
 to weave
 (nótese: sólo se observa en tiempo presente)
 ki-tsa:wa “lo está tejiendo”, “lo teje”
 ni-tsa:wa “estoy tejiendo”
 NC tzaua (Sim.) “hilar”; PN *tsa:wa “torcer/hacer pita”
 compárese, (SD) tsa:wa “hacer ropa”
- (SD) tsa:wa (v.i.) hacer ropa (hilar, tejer (?))
 to make clothes (to weave (?))

tsa:wa (pres.) ni-tsa:wa “estoy haciendo ropa”
tsa:w-ki (pret.)
tsa:w-tuk (perf.)
NC tzaua (Sim.) “hilar”; PN *tsa:wa “torcer/hacer pita”
compárese, (C) tsa:wa “tejer”

(C) tsa:wəl telaraña
spider web, cobweb
i-tsa:wəl tuka-t “la telaraña de la araña”
compárese, tsa:wa “tejer”, -l 'nominalización pasiva'
compárese, (SD) i-te:na:yu tuka-t

(C) tsaya:na (v.t.) romper, rajar
to tear, rajar
tsaya:na (pres.)
tsaya:n (pret.) ni-k-tsaya:n “lo rajé”
tsaya:n-tuk (perf.)
compárese, ta-tsahtsaya:na “estar rajando (algo)”; kwatsaya:na “rajarle la frente (a alguien)”
NC tzayana (Sim.) “romper, cortar”

(SD) tsaya:na rajar
rajar
tsaya:n(-ki) (pret.)
compárese, ta-tsaya:na “rajara (algo)”; kwatsaya:na “pegarle (a alguien) en la frente”
compárese, tsaya:n-tuk “rajadura, ranura”

(SD) tsaya:n-tuk (n.) ranura
groove, split, slit
compárese, tsaya:na “rajara”, -tuk 'perf.'

(C) tsehtselua (v.t.) sacudir
to shake
tsehtselua (pres.) ki-tsehtselua “lo/la sacudo”
tsehtseluh (pret.)
tsehtseluh-tuk (perf.)
NC tsetzelo (Sim.) “sacudir, agitar”; PN *tsəlowa

(SD) tsehtselua sacudir, menear, zarandear
to shake, to stir, to winnow, to sift

(C) tsihkwawi-t quebracho, cichuite (árbol)
tree sp., quebracho (very hard wood)
tsihtsihkwawit (pl.)
compárese, kwawi-t “árbol”
NC compárese, (?) tziictli (Sim.) “goma, resina” ('chicle')

(SD) mu-tsihkwilua (v.r.) andar a tientas, pararse en puntillas para alcanzar algo (empinarse)
to walk by feeling one's way, to stand on tiptoes to reach something

mu-tsihkwilua (pres.)
mu-tsihkwiluh (pret.)
mu-tsihkwiluh-tuk (perf.)
NC compárese, tzicuiiui (Mol.) “pararse muy flaco, tollirse ('tullirse')

(SD) tsihtsi:kat-kal hormiguero
ant's nest
compárese, tsi:ka-t “hormiga”, kal “casa”

(SD) tsihtsikwi:ni (v.i., redup.) estar brincando, andar brincando
to be jumping, hopping, to go along jumping, hopping
tsihtsikwi:ni (pres.)
tsihtsikwi:ni-k (pret.)
tsihtsikwi:n-tuk (perf.)
compárese, tsikwi:ni “brincar”
NC compárese, tzitzicuini (Sim.) “ser listo, rápido, activo”

(C) tsihtsintia (v.t., redup.) comenzarlos
to begin (iterativo)
compárese, tsintia “comenzar”

(SD) tsihtsintia

(SD) tsi:ka-t hormiga (tsi:gat)
ant
tsihtsi:kat (pl.)
compárese, tsihtsi:kat-kal “hormiguero”
NC tzicatl (Mol.); PN *tsi:ka-

(C) tsikmu:yu chismuyo, chijuyo, chijmuyo (un pájaro negro)
bird sp., black (canta: “tsikmu:yu, tsikmu:yu”)

(SD) tsikmuyu

(C) tsikpa rigua (tortilla o tamal de elote tierno)
tortilla or tamale made of immature corn
NC compárese, (?) tzictli (Sim.) “goma, resina”

(C) tsi:kuwas peine
comb
-tsi:kuwas (pos.) nu-tsi:kuwas “mi peine”
tsihtsi:kuwas (pl.)
compárese, tsikwastia “peinar(se)”
NC tziqauaztli (Sim.) ; PN *tsik(w)awa:s (?)

(SD) tsiku:was

(SD) tsikwastia (v.t., v.r.) peinar(se)
to comb

- tsikwastia (pres.)
tsikwastih (pret.) ni-mu-tsikwastih “me peiné”, ni-k-tsikwastih “lo/la peiné”
tsikwastih-tuk (perf.)
compárese, tsiku:was “peine”
NC compárese, tziquauazua
- (C) tsikwi:ni (v.i.) brincar, saltar
to jump, to leap
tsikwi:ni (pres.) ni-tsikwi:ni “brinco”
tsikwi:ni-k (pret.)
tsikwi:n-tuk (perf.)
NC compárese, tziyuini (Sim.) “salpicar, brotar (liquido)”
- (SD) tsikwi:ni
compárese, tsihtsikwi:ni “estar brincando”
- (SD) tsilini (v.i.) repicar (campana)
to ring (of bells)
tsilini (pres.)
tsilini-k (pret.)
tsilin-tuk (perf.)
compárese, ta-tsilinia “sonar, repicar (campana)”
NC tzilini (Sim.) “sonar, resonar, hablando de metal”; PN *tsili:nV
compárese, (C) ta-tsilini
- (SD) -tsim-bankuh-yu rabadilla (el hueso de la nalga)
tailbone
i-tsimbankuh-yu “rabadilla, coxis”
compárese, -tsin “nalgas, trasero”, esp. banco, -yu 'pos. íntima'
cómparese, -tsum-bankuh-yu
- (C, SD) -tsin, -chin (sufijo) 'diminutivo, reverencial'
'diminutive, reverential' (suffix)
-tsi(n)tsin, -chi(n)chin (pl.)
NC -tzin (Sim.)
- (C, SD) tsin 'nalga, base, ano' (en palabras compuestas)
backside, buttocks, rump, arse; base, bottom ' (in compounds)
NC tzintli (Sim.) “ano, colón, base, cimiento”
- (C) tsina:kan murciélagos (tsina:gaŋ)
tsihtsina:kan (pl.)
NC tzinacan (Sim.); PN *tsina:kan
- (SD) tsina:kan
- (SD) tsina:kan un bejuco con raíces como patas de murciélagos
vine sp., vine with roots like a bat's feet

compárese, tsin 'base, nalgas, ano'
compárese, (SD) tsinmahma:lach

- (SD) tsin-kamak nalga (tingamak)
buttocks, rump, backside
-tsinkamak (pos.) nu-tsinkamak “mi base, mis nalgas, mi ano”
tsiitsinkamak (pl.)
compárese, tsin 'base, nalgas, ano', -kamak “mejilla, cachete”
compárese, (C) -tsintamal
- (SD) tsin-kekex mujer sin formalidad, mujer promiscua
 (tsingegex)
promiscuous woman (prostitute (?))
compárese, tsin "nalgas, ano, culo", kekex-ti “planta que da picazón”
- (C) tsin-ketsa (v.t., incorp.) levantar, parar (parar de punta, como un tronco,
 de un extremo)
to stand on end
tsinketsa (pres.) ki-tsinketsa “lo paro en la base” (gitsingests?)
tsinkets-ki (pret.)
tsinkets-tuk (perf.)
compárese, tsin 'base, fondo, trasero', ketsa “levantar, parar”
- (SD) tsin-ketsa (v.t., incorp.) parar (de punta, de un extremo, como un
 tronco), copular con
to stand on end, to copulate with
compárese, tsin 'base, nalgas, ano', ketsa “levantar, parar”
NC tzinquetza (Sim.) “ponerse la mujer a manera de perra o de otro animal, para que
el varón tenga parte con ella, tener parte y tomarse el varon y la mujer a manera
de brutos”
- (C) -tsinkuhku sinchucuyo (parte de la espalda de la rabadilla
 para abajo)
small of the back and tailbone
nu-tsinkuhku “mi sinchucuyo”
- (SD) -tsinkuhku (tsinguhku?)
- (C) tsin-ku:ma:tsah piñuela (mata de piña)
pineapple plant
compárese, tsin 'base, fondo, trasero', ku:ma:tsah “piña”
- (C) mu-tsin-ku:ti:ya (v.r., incorp.) rendirse de estar sentado (cansarse de estar
 sentado)
to tire of sitting
mu-tsinku:ti:ya (pres.)
mu-tsinku:ti:ya-k (pret.)
mu-tsinku:ti:ya-tuk (perf.)

compárese, tsin 'base, nalgas, fondo, trasero', ku:ti:ya “cansarse”

(C) tsin-kutu:na (v.t., incorp.) trozar bajo en el tronco, cortar algo con asiento
to cut the bottom or base of something, e.g. a tree trunk
ni-k-tsinkutu:na “lo trocé bajo en el tronco, corté algo con asiento”
compárese, tsin 'base, fondo', kutu:na “cortar”

(SD) tsin-kutu:na

(C) tsinkuya sincuyo, sincuya (clase de anona)
anona or custard apple sp.
compárese, (?) tsin 'buttocks, base'

(SD) tsinkuya (tsinguya?)

(SD) tsin-mahma:lach sin nalga(s) (persona que no tiene nalga(s))
flat-rumped, flat buttocks
compárese, tsin 'base, fondo, nalgas, trasero', ma:lachua “apachar, aplastar”
compárese, (C) tsinka:lach

(SD) tsinmaxak tijera, tijerilla (insecto) (palabra obscena)
earwig (obscene word)
compárese, tsin “nalgas”, maxak “ingle(s)”

(SD) tsin-mu-es-tuk acurrucado, de cuclillas
squatting, crouching
compárese, tsin 'nalgas, base', mu- 'reflexivo', es-tuk “sentado”
compárese, (C) tsin-mu-ets-tuk

(C) tsin-mu-ets-tuk acurrucado
squatting, crouching
compárese, tsin 'nalgas, base', mu- 'reflexivo', ets-tuk “sentado”
compárese, (SD) tsin-mu-es-tuk

(SD) mu-tsin-na:maka (v.r., incorp.) vender la mujer su cuerpo (ser prostituta)
(mutsinna:maga?)
to be a prostitute
compárese, tsin 'nalgas, culo', na:maka “vender”
NC tzinnamaca (Sim.) “prostituirse, venderse (mujer)”

(C) tsinnanats nalgona
woman with big buttocks
tsihtsinnanatsmet (pl.) (tsihtsiñnanatsmet)
compárese, tsin “nalgas, culo”
NC compárese, nanatzoa (Sim.) “volverse gordo”

(C) tsin-nex sucio de las nalgas (tsiñnex)
dirty backside, dirty butt

- compárese, tsin 'nalgas, culo', nex-nah “sucio, polvoriento”
compárese, (SD) tsinsu:su:l
- (SD) tsinsu:su:l sucio de las nalgas
dirty backside, dirty butt
compárese, tsin 'nalgas, culo'
NC compárese, cocolli (Sim.) “suciedad, basura”
compárese, (C) tsin-nex
- (C) mu-tsin-ta:lia (v.r., incorp.) sentarse, ir sentado,
acurrucarse
to squat down, to crouch, to waddle
compárese, tsin 'nalgas, culo, base', mu-ta:lia “sentarse”
- (SD) mu-tsin-ta:lia
- (C) tsin-ta:lmats-nah sucio de las nalgas
dirty backside, dirty butt
compárese, tsin 'nalgas, culo, base', ta:lmats-nah “sucio”
compárese, tsin-nex “culo sucio”
compárese, (SD) tsinsu:su:l
- (C) -tsin-tamal nalga
buttocks, backside, rump
i-tsintamal “sus 'nalgas, su culo, base”
i-tsihtsintamal (pos. pl.) “sus nalgas, culo, base”
compárese, tsin 'nalgas', tamal “tortilla”
compárese, (SD) tsin-kamak
- (C) tsin-temultia (v.t.) rebajar, retroceder (ir en retroceso, reverso)
to go backwards, to reverse, to come back down
ki-tsintemultia “viene reculando, bajando”
compárese, tsin 'nalgas, base, trasero', temultia “bajar(se)”
- (C) -tsinte-w molleja
gizzard
i-tsinte-w “su molleja”
compárese, tsin 'nalgas, base', te- 'piedra', -w 'pos.'
- (SD) -tsinte-w
- (C) -tsinteyu, i-tsinteyu ikxi carcañal, talón
heel, heelbone
compárese, (?) tsin 'base, nalgas', te- 'piedra', -yu 'pos. íntima'
NC compárese, (?) tzinteyo “provista de su cepa, de su gleba”
- (C) tsintia (v.t.) empezar, comenzar
to begin
tsintia (pres.)

tsintih (pret.)
 tsintih-tuk (perf.)
 compárese, tsihtsintia “comenzarlos (iterativo)”
 compárese, (?) tsin 'base, nalgas', -tia 'caus.'
 NC tzintia (Sim.) “empezar”

(C) tsintiseras tijereta (pájaro)
 bird sp., flycatcher (?)
 compárese, tsin 'nalgas, trasero', esp. tiseras “tijeras”

(C) tsintukia (v.t.) atizar (el fuego)
 to poke, to stir, to stoke the fire
 tsintukia (pres.) ni-k-tsintukia “lo estoy atizando”
 tsintukih (pret.)
 tsintukih-tuk (perf.)
 compárese, (?) tsin 'nalgas, base'
 NC compárese, toquia (Sim.) “atizar el fuego”

(SD) tsin-tuma:wak nalgón, nalgona
 person with big buttocks
 compárese, tsin 'nalgas', tuma:wak “gorda(s)”

(SD) -tsin-u:mi-yu cadera
 hip, hipbone
 compárese, tsin 'nalgas, culo, trasero', u:mi-t “hueso”, -yu 'pos. íntima'

(C) tsi:pi-t peche, tierno (maíz inmaduro, bebé) (el niño menor cuando nace otro o cuando su mamá está embarazada; un hombre a quien domina su esposa, uno que solo sueña)
 infant, tender, immature; the youngest child of a woman who is pregnant, or, whose mother has given birth to another baby; a hen-pecked man; immature corn; one who dreams all the time
 i-tsi:pi-yu “su tierno, su peche”
 tsihtsi:pit (pl.)
 NC compárese, tzipitl (Sim.) “niño enfermo a causa de la leche que toma”; tzipitl (Mol.) “la criatura que está enferma o desganada a causa de estar su madre preñada”

(C) tsi:pitamal tortilla de camahua (tortilla de maíz nuevo)
 tortilla made from new corn/immature corn
 compárese, tsi:pi-t “tierno, inmaduro”, tamal “tortilla”

(C) tsi:-t chicharrita pequeña
 small cicada sp. tsihtsi:t (pl.)

NC compárese, (?) tzitzitl (Sim.) “especie de turquesas de inferior calidad”

- (C) tsitsi:kas chichicaste (ortiga)
stinging nettle
NC tzizicaztli (Sim.) “ortiga”
(SD) tsitsi:kas (tsitsi:gas)
- (C) tsitsi:ka-tuk (adj.) silencioso
silent, quiet
compárese, tsitsi:kaya “estar quieto”, -tuk 'perf.'
- (C) tsitsi:kaya (v.i.) silenciarse, estar silencio
to be quiet, to become silent
tsitsi:kaya (pres.)
tsitsi:kaya-k (pret.) tsitsi:kaya-k “se calló”
tsitsi:kaya-tuk (perf.)
compárese, tsitsi:ka-tuk “callado, quieto”, -ya 'incoativo' (?)
- (SD) tsitsikwihyak tujo (tufo) de zopilote (el mal olor del zopilote)
compárese, ihyak “tufo, olor feo”
compárese, (C) tsitsiwihyak
- (C) tsitsimikwawi-t sisimite (árbol)
tree sp., about ten meters high, with a sour fruit like hogplums, which are eaten by
ring-tailed cats (mico león)
compárese, tsitsimi-t “demonio”, kwawi-t “árbol”
- (SD) tsitsimi-t el demonio, el sisimite, el sombrero (ser
sobrenatural)
demon, headless horseman, a supernatural being
tsihtsitsimit (pl.)
NC tzizimitl (Sim.) “diablo, demonio, habitante del aire”
- (C) tsitsinaka cosa que relumbra, que brilla (p. ej. un puño de brasas)
shining, glittering, sparkling, something that flashes off and on
(SD) tsisinaka
- (C) tsitsi:n-tik tieso, duro
stiff, hard
-ti-k 'adj.'
- (SD) tsitsi:n-tik duro, tieso, almidonado
hard, stiff, starched
- (C) tsitsinua (v.t.) pedacear
to cut or break into pieces
tsitsinua (pres.) ni-k-tsitsinua “lo pedaceo”

tsitsinuh (pret.)
tsitsinuh-tuk (perf.)
compárese, (?) 'nalgas, base', -ua 'pasivo'caus.'

(C) tsitsiwihyak el tufo del zopilote (mal olor del zopilote), el
sumo, almizclso
vulture's stench
compárese, (SD) tsitsikwihyak

(C) tsuhtsuntamehtia (v.t., redup.) sacarles punta, hacerlos puntiagudos
to sharpen, to make points (pl.) sacarles punta, hacerlos puntiagudos
tsuhtsuntamehtia (pres.)
tsuhtsuntamehtih (pret.) (?)
tsuhtsuntamehtih-tuk (perf.) (?)
compárese, tsun-tameh “puntiagudo”, -tia 'caus.'

(SD) -tsuhtsun-yu cejas, pestañas
eyebrow, eyelashes
nu-tsuhtsun-yu “mis cejas. pestañas” compárese, tsun- 'pelo', -yu 'pos. íntima'
NC compárese, tzotzonyo (Mol.) “lleno de pelos ásperos”; tzotzonyo (Sim.)
“velludo”

(C) tsu(:)hyak humo de lo chamuscado, lo quemado, mal olor
de carne quemada
compárese, (i)hyak “olor”
compárese, (SD) su:hyak

(C) tsukul chibola, chipote (chichón)
lump, bump, knot
NC compárese, (?) tzocatl (Sim.) “verrugeta, puerro”

(C) tsukul-tik espeso
thick (of liquids)
compárese, tsukul “chibola”

(SD) tsukul-tik (tsugultik)

(C) mu-tsukulua (v.r.) acurrucarse
to squat, to crouch
mu-tsukulua (pres.)
mu-tsukuluh (pret.)
mu-tsukulih-tuk
compárese, tsukul “chibola, nudo, chipote”, -ua 'pasivo'caus.'

(C) tsukunawi hipo
hiccough
tsuhtsukunawi (several people with hiccoughs)

- NC compárese, tzicunolitztli (Mol.)
(SD) tsukunawi (tsugunawi?)
- (SD) tsu:lah nigua, sula
chigger, small flea compárese,
(SD) tsu:lan
- (C) tsu:lan nigua
chigger, small flea
tsuhtsu:lan (pl.)
compárese, (SD) tsu:lah
- (SD) tsuma (v.t.) coser, costurar
to sew
tsuma (pres.)
tsun-ki (pret.) ni-k-tsun-ki “lo cosí”
tsun-tuk (perf.)
compárese, ta-tsuma “estar cosiendo”
NC tzoma (Sim.) “coser”; PN *tsoma
compárese, (C) ihtsuma
- (SD) -tsum-bankuh-yu rabadilla
tailbone, rump and tailbone
compárese, tsun “punta, cumbre”, bankuh “banco”, -yu 'pos. íntima.'
- (C) -tsum-bune:te copete (de pájaro)
tuft on bird's head
i-tsumbune:te “su copete” (itsumbune:te?)
compárese, tsun- 'cabeza, cabello, pelo', esp. bonete
- (SD) tsum-pahsul con el pelo alborotado (despeinado)
with messed-up hair, unkempt
compárese, tsun- 'cabello, pelo', ku:pahsul “despeinado”
NC tzompacolli (Sim.) “cabellos despeinados, despeinado, greñado”
- (C) mu-tsum-pa:ka (v.r., incorp.) lavarse la cabeza
to wash one's head
compárese, tsun- 'cabeza, cabello, pelo', pa:ka “lavar”
- (SD) tsumpalachu una lagartija
lizard sp.
compárese, tsun- 'cabeza'
- (C) -tsumpan encima de, en la punta, en la cumbre (sustantivo relacional)
on, on top of, on the summit (sustantivo relacional)

- i-tsumpan “encima de ello”
 nu-tsumpan “encima de mí, en la coronilla”
 compárese, tsun- 'cabeza, cabello, pelo', -pan 'locativo'
 (SD) -tsumpan
- (C) tsum-pe:peta (v.t., incorp.) despulgar (espulgar)
 to deflea, to delouse, to clean someone's head, to look for fleas/lice
 tsumpe:peta (pres.)
 tsumpe:pet-ki (pret.) ni-k-tsumpe:pet-ki-ya “ya lo espulgué”
 tsumpe:pet-tuk (perf.)
 compárese, tsun- 'cabeza, cabello, pelo, pe:peta “buscar”
- (SD) tsum-pe:suh calvo
 bald
 ni-tsumpe:suh “soy/estoy calvo”
 compárese, tsun- 'cabeza, cabello, pelo', (?) pe:suh “colón, peso (money)”
- (C) tsum-pilua (v.t.) poner cabeza abajo
 to put upside-down
 ni-k-tsumpilua “lo/la pongo cabeza abajo”
 compárese, tsun- 'cabeza, cabello, pelo', pilua “colgar”
 NC compárese, piloa (Sim.) “colgarse, caer, derramarse desde lo alto”
- (SD) tsum-pilua poner cabeza abajo, agachar, agazaparse
 to put upside-down, to crouch, to bend over”
- (C) tsumpu:pu zompopo (clase de hormiga grande)
 ant sp., large
 tsuhtsumpu:pu (pl.)
 compárese, (?) tsun- 'cabeza, cabello, pelo'
- (SD) tsumpu:pu
- (C, SD) tsun- 'pelo, cabeza, punta' (en palabras compuestas)
 'head, hair, point, top' (in compounds)
 compárese, -tsun “punta”
 NC tsontli (Car.) “cabello, pelo”; tzontli (Sim.) “cabello, pelo, sobre, extremo”; PN
 tson- “cabello, pelo”
- (C) -tsun la punta
 point, top
 i-tsun “su punta, cumbre”
- (SD) -tsun cojollo (cogollo (de árbol))
 top (of a tree)
- (C) mu-tsun-ahwilia (v.r., incorp.) mojarse la cabeza

NC compárese, tzoniztac (Sim.) “canoso”

(C) tsun-i:xpuya:wi (v.i., incorp.) marearse
to get dizzy, faint
compárese, tsun- 'cabeza', i:x-puya:wi “marearse”

(C) -tsunkal pelo
cabello, pelo
i-tsunkal “su pelo”
nu-tsunkal “mi pelo”
i-tsunkal sin-ti “el pelo de maíz”
compárese, tsun- 'cabello, pelo', (?) kal “casa”
NC compárese, tzoncalli (Sim.) “cabellera, peluca”
(SD) -tsunkal (tsuŋgal)

(SD) tsun-kareta una lagartija
lizard esp.
compárese, tsun- 'cabeza', esp. careta “máscara”

(C) tsunkechehchel “la calavera (espanto)”
“The Skull” (a supernatural spook)
(compárese, Capítulo 7, textos Sip y N)
(nótese: “La Calavera” hace el ruido: chi:k-che:l, chi:k-che:l)
compárese, tsun- 'cabeza'

(C) tsunkulu:chuh muruxo, coloch (crespo, rizado)
curly hair, haired
compárese, tsun- 'cabello, pelo, cabeza'
NC compárese, quacocolchic (Mol.) “crespo”

(C) tsun-tameh puntiado, puntiagudo
sharp, pointed
compárese, tsun- 'cabeza, punta', tameh “filo, cuchilla”
compárese, tsuhtsuntamehtia “sacar punta”

(C) tsun-tapa:na (v.t., incorp.) reventar la cabeza
burst, split someone's head
ki-tsuntapa:n “le reventó la cabeza, le rajó la cabeza”
compárese, tsun- 'cabeza', tapa:na “reventar, rajar”

(SD) tsun-tapa:na (v.t., v.r., incorp.) reventar(se) la cabeza
reventar, rajar la cabeza (propia/ajena)
ni-mu-tsuntapa:n “me reventé la cabeza, me rajé la cabeza”

(C) tsun-teki (v.t., incorp.) machetear (machetar)
to wound, to cut with a machete
ki-tsuntek “lo macheteó”

compárese, tsun- 'cabeza', teki “cortar”
NC compárese, (?) tzontequi (Sim.) “juzgar un asunto, pronunciar una sentencia”

(SD) tsun-teki (v.i., v.t., incorp.) herir(se)
to wound
mu-tsuntek “se hirió”, ki-tsuntek “lo hirió”

(C) tsun-tekuma-t calavera, cabeza, “La Calavera” (espanto)
skull, head, “The Skull” (spook)
-tsuntekun (pos.) i-tsuntekun “su cabeza, calavera”
compárese, tsun- 'cabeza', tekuma-t “tecomate”
NC tzontecomatl (Sim.) “cabeza separada del cuerpo, cabeza”

(SD) tsun-tekuma-t, -tsun-tekun

(C) tsuntekwi:ch seso(s)
brains
-tsuntekwi:ch (pos.) i-tsuntekwi:ch “sus sesos”
compárese, tsun- 'cabeza'

(C) tsun-tesu:n cabezón
big-headed person, person with a large head
compárese, tsun- 'cabeza'

(C) tsunte-t bagre (pescado)
fish esp., catfish (?)
tsuhtsuntet (pl.)
compárese, tsun- 'cabeza', te-t “piedra”
NC compárese, (?) tzontetl (Sim.) “idiota, tonto, estúpido”
compárese, (SD) tsunte-t “loco”

(SD) tsun-te-t cabeza de piedra (tonto, loco, persona que no
entiende)
“nuts”, crazy”
compárese, tsun- 'cabeza', te-t “piedra”
NC tzontetl (Sim.) “idiota, tonto, estúpido”
compárese, (C) tsunte-t “pez, pescado (catfish (?))”

(SD) -tsunteyu -(i)kxi talón, tacón de pie
heel
i-tsunteyu nu-kxi “mi talón”
compárese, tsun- 'cabeza', (?) te- 'piedra', -yu 'pos. íntima', (i)kxi “pie”
compárese, (C) -tsinteyu (ikxi)

(SD) tsun-ti veinte manos de maíz
twenty handfuls of corn
se: tsun-ti “one hundred ears of corn” (un sonte, cien mazorcas)

6 tsun-ti “small faneague (bushel)” (fanega chiquita)
12 tsun-ti “large faneague (bushel)” (fanega grande)
NC compárese, cen tzonli (Sim.) “cuenta de 400”, “para contar objetos planos,
delgados”

(SD) tsun-tisi (v.t., incorp.) moler (p. ej., café en oro, arroz sin granza, cosas
ajenas en la masa)
to grind (p. ej., coffee, rice, foreign matter in the dough)
ki-tsuntisi (pret.) “(she) grinds it (foreign matter)”
compárese, tsun- 'cabeza', tisi “moler”

(C) tsun-tu:ka (v.t., v.r.) agachar(se)
to squat, to lower, to bend down
ni-mu-tsuntu:ka “me agacho”
ni-k-tsuntu:ka “lo agaché”
compárese, tsun- 'cabeza', tu:ka “enterrar”

(SD) -tsun-tu:kay apellido
surname
i-tsuntu:kay “su apellido”
compárese, tsun- 'cabeza', tu:kay “nombre”
compárese, (C) -tsuntu:key

(C) -tsun-tu:key apellido
surname
i-tsuntu:key “su apellido”
compárese, tsun- 'cabeza', tu:key “nombre”
compárese, (SD) -tsun-tu:kay

(C) tsuntulupu tulupo, romo
blunt
compárese, tsun- 'cabeza, punta', (?) esp. tulupo

(C) tsun-tsapu-t sunza, zunza, sonzapote (árbol y fruta)
zapote esp., tree and fruit, a large and hard fruit with a large pit and thin meat, yellow
compárese, tsun- 'cabeza', tsapu-t “zapote”

(SD) tsuntsapu-t

(C) tsuntsaput-tiyuhkwawi-t caoba
mahogany
compárese, tsun-tsapu-t “sunsa zapote”, tiyuh-kwawi-t “cedro”

(C) tsuntsen-nah calvo (ralo de pelo)
bald, thinning hair
compárese, tsun- 'cabeza, cabello, pelo', -nah 'adj.'

- anus, arse
 NC compárese, tzopi (Sim.) “terminarse, acabarse”
 (SD) tsupi ano, culo (palabra obscena)
 anus, arse (obscene)
- (C) tsupina (v.t.) picar, puyar
 to sting, to stab
 tsupina (pres.)
 tsupin (pret.)
 tsupin-tuk (perf.) ki-tsupin-tuk “lo picó, puyó”
 compárese, (?) tsupi “ano, culo”
 NC tzopina (Sim.) “picar, incitar, acelerar, aguijonear”; tsopinia (UC) “punzar a otro”
 (SD) tsupina (v.t.) picar, puyar, inyectar, picotear
 to sting, to stab, to peck (of birds), to inject (give an injection)
 maka xi-nech-tsupina “¡no me puyes, piques!”
- (C) tsu:tsu grano, divieso (barro)
 boil, pimple
 NC compárese, tzotzoui (Sim.) “tener granos, bubas”
 (SD) tsu:tsu llaga, herida (tsu:tsu?)
 sore, wound
 NC compárese, tzotzouiztli (Mol.) “llaga vieja”
- (C) tsutsukul tinaja, cántaro, pichel
 pitcher, jug
 -tsutsukul (pos.) nu-tsutsukul “mi tinaja, cántaro”
 tsuhtsutsukul (pl.)
 compárese, (?) tsukul “chibola, nudo”
 NC tzotzocolli (Mol.) “cántaro grande de barro”
 (SD) tsutsukul
- (C) tsutsuluka liso (extendido, p. ej., como un mantel)
 smooth, straightened out (p. ej., as a tablecloth)
 NC (?) tsoloa (UC) “estrechar, en(s)angostar”; compárese, tzoloa (Sim.) “encoger, apretar, comprimir una cosa”, tzoliui (Sim.) “encogerse, retirarse, contraerse”
- (C) tsutsu:na (v.t.) tocar (instrumento)
 to play (musical instrument)
 tsutsu:na (pres.) ni-k-tsutsu:na “lo toco”
 tsutsu:n (pret.)
 tsutsu:n-tuk (perf.)
 compárese, ta-tsutsu:na “tocar, estar tocando”
 NC tsotsona (Car.) “golpear algo, taner instrumento”; tzotzona (Sim.) “tocar ciertos instrumentos”
 (SD) tsutsu:na

(SD) tsuyu:na, tsuyu:nia (v.t.) freir; véase tsuyu:nia
to fry

(SD) tsuyu:ni (v.i.) freirse
to fry
tsuyu:ni (pres.)
tsuyu:n-ki (pret.) (?)
tsuyu:n-tuk (perf.)
compárese, tsuyu:na, tsuyu:nia (v.t.) “freir”
NC tzoyni (Sim.) “freirse”

(C) tsuyu:nia (v.t.) freir
to fry
tsuyu:nia (pres.)
tsuyu:nih (pret.) ni-k-tsuyu:nih “lo freí”
tsuyu:nih-tuk (perf.)
compárese, tsuyu:ni (v.i.) “freir, estar frito”
NC tzoynia (Sim.) “freir”

(SD) tsuyu:nia, tsuyu:na (v.t.) freir
to fry
tsuyu:na, tsuyu:nia (pres.)
tsuyu:n-ki (pret.) ki-tsuyu:n-ki “lo frió”
tsuyu:n-tuk (perf.)
compárese, tsuyu:ni (v.i.) “freir, estar frito”

U

(C) (u)chpa:na (v.t.) barrer
to sweep
uchpa:na (pres.) ni-k-uchpa:na “lo estoy barriendo”
uchpa:n (pret.)
uchpa:n-tuk (perf.)
compárese, ta-chpa:na “estar barriendo”; uchpa:nwas “escoba”
NC (o)chpa:na, tla-chpa:na (Car.); PN *ochpa:na

(SD) uchpa:na barrer, asear
to sweep, to clean up
compárese, t-uchpa:na “ estar barriendo “

(C) uchpa:nwas escoba
broom
-uchpa:nwas (pos.)
uhuchpa:nwas (pl.)
compárese, (u)chpa:na “ barrer, asear “, -wa-s 'nominalización'
NC ochpauztli (Sim.) “escoba”

(SD) uchpa:nwas

- (C) u:chul-nah estrecho, angosto
 narrow
 NC (?) tzoltic (Mol.)
- (SD) uhle hule (uhle□)
 rubber
 -uhle (pos.) nu-uhle “mi hule” (nuwuhle□)
 uhuhle (pl.)
 NC olli (Sim.) “hule”; compárese, esp. hule (?)
 compárese, (C) uhli
- (C) uhli hule (uhli□)
 rubber
 -uhli (pos.) nu-uhli “mi hule”
 uhuhli (pl.)
 compárese, uhli kwawi-t “palo de hule”
 NC olli (Sim.) “hule”; compárese, esp. hule (?)
 compárese, (SD) uhle
- (C) uhli kwawi-t palo de hule
 rubber tree
 compárese, uhli “hule”, kwawi-t “árbol”
 NC compárese, olquauitl (Sim.)
- (C) -uhmi-yu pluma
 feather
 i-uhmi-yu “su pluma” (-yu ‘pos. íntima’)
 i-uhuhmi-yu (pos. pl.) “sus plumas”
 NC compárese, (?) tomioatl (Sim.) “pelo, lana”
- (SD) -uhmi-yu pluma, pelo de animal
 feather, fur
- (C) uh-petawa (v.t., incorp.) chapear camino (rozar, limpiar camino con machete)
 to clean/clear a road of weeds and brush with a machete
 uhpetawa (pres.)
 uhpetah (pret.) ni-uhpetah “chapeé, limpié el camino”
 uhpetah-tuk (perf.)
 compárese, uh-ti “camino”, petawa “abrir (camisa), tender, extender”
- (C) uhta-t vara de tarro (como bambú pero verde y más chiquito)
 caña or reed sp., like bamboo, but smaller and green
 -uhta-w (pos.) nu-uhta-w “mi caña”
 NC otlatl (Sim.) “caña dura”

- (C) uh-ti camino, sendero
road, trail
-uhpan (pos.) nu-uhpan “mi camino, sendero, vereda” (-pan ‘locativo’ (?))
uhuhti (pl.)
compárese, uh-petawa “chapear, limpiar camino”
NC o□tli (Car.); PN *oh-
- (SD) uh-ti
i-uh “su camino” (iyuh)
nu-uh “mi camino” (núwuh), (nuwúh)
cf, -uh -tsunkal “camino (en el pelo)”
- (SD) -uh -tsunkal raya del pelo (camino del cabello)
part in hair
i-uh nu-tsunkal “mi camino (iyuh nutsunkal)”
compárese, uh-ti “camino”, -tsunkal “pelo, cabello”
(compárese, iyuh -tsunkal)
- (SD) uhu:lini (v.i., redup.) moverse, menearse, apurarse
to stir, to move, to hurry
x-uhu:lini “¡muévete!”, “¡apúrate!” (¡movete!, ¡apurate!)
compárese, u:lini “mover, menear”
- (C) uh-u:me ambos, los dos
both
compárese, u:me “dos” (uh-u:me (pl.))
NC oome (Sim.)
- (C) uh-u:me
- (C) uhux ujuxte (árbol, fruta amarilla, se come su semilla)
árbol esp. , with yellow fruit whose seeds are eaten
compárese, uhux-ti “ujuxte”
- (SD) uhux
uhuhux (pl.)
- (C) uk (conj.) cuando ('aún, todavía, ahora, además, por, por
ahora' (?))
'when, now, still, even, furthermore, by, for now' (?) (conj.)
compárese, -uk (clítico)
compárese, (Ataco) uk-se: “otro”
NC oc (Sim.)
- (SD) uk
uk se:yuk “another” (se:yuk “otro”)
- (C, SD) -uk, -yuk (clítico) ('aún, todavía, ahora, además, por ahora, hasta'
(?))
('still, yet, now, moreover, for now, until') (clítico)

compárese, mu:stayuk “until tomorrow” (hasta mañana)
compárese, peynayuk “aún está temprano”
compárese, sanuk “up to now, to the present” (hasta ahora)
compárese, se:yuk “otro”
compárese, te:yuk “not yet” (todavía no)

(C) ukich varón (ugich)
male, man
uhukich, uhukichmet (pl.)
NC okichtli (Car.) “varón, hombre”; PN *ok□ch

(SD) ukich
uhukich, ukichket (pl.)

(Ataco) uk-se: otro
other, another
compárese, uk (aún, aún más), se: “uno”
compárese, (C, SD) se:yuk “otro”; (SD) uk se:yuk “otro”

(C) ukxi (v.i.) madurarse, estar cocido
to ripen, to be cooked/done
ukxi (pres.)
ukxi-k (pret.)
ukxi-tuk (perf.)
compárese, ukxitia (v.t.) “madurarse, cocer”; ukxi-k “maduro, cocido”
NC (i)kksi (Car.) “cocerse, madurarse”

(SD) ukxi

(C) ukxi-k (adj.) cocido, maduro, listo
cooked, ripe, done, ready
compárese, ukxi “madurarse, cocer”; -k 'adj.'
NC icucic (Sim.) “maduro, cocido”

(SD) ukxi-k

(C) uku-t ocote
pine, pine kindling, torch pine
(también: okot, probablemente bajo la influencia de ocote del esp.)
uhukut, ohokot (pl.)
compárese, uku-tal “pine stand, pine grove” (ocotal)
NC ocoatl (Sim.) “especie de pino aromático; PN *oko-

(C) uku-tal ocotal
pine grove, stand of pines
compárese, uku-t “pine”, -ta(:)l ‘lugar de’

(C) ukxitia (v.t.) madurar, poner a madurar

to ripen

ukxitia (pres.) ni-k-ukxitia “lo estoy madurando”

ukxitiḥ (pret.)

ukxitiḥ-tuk (perf.)

compárese, uksi (v.i.) “madurarse, cocer”, -tia 'caus'.; compárese, uksi-k “maduro, cocido”

NC compárese, tla-cuxitia (Mol.) “madurar”

(SD) ukxitia

(C) uli:ni (v.i.)

menearse, moverse

to stir, to move

uli:ni (pres.)

uli:ni-k, uli:n-ki (pret.)

uli:n-tuk (perf.)

compárese, uli:nia (v.t.) “menear, mover”

compárese, uhli “hule”

NC oli:ni (Car.) “menear”

(SD) u:lini

compárese, uhu:lini “moverse, apurarse”

(C) uli:nia (v.t., v.r.)

menear, menearse

to stir, to move

uli:nia (pres.)

uli:nih (pret.) ni-k-uli:nih “lo meneé, moví”, ni-mu-uli:nih “me moví”

uli:nih-tuk (perf.)
compárese, uli:ni “mover, menear”
NC olinia (Sim.) “remover, agitar algo, mover una cosa”; oli:nia (Car.); PN *o:li:nia
compárese, (SD) u:lintia “menear”

(SD) u:lintia (v.t.) menear
to stir
u:lintia (pres.)
u:lintih (pret.)
u:lintih-tuk (perf.)
compárese, u:lini “mover, menear”; compárese, ta-u:lintia “estr meneando (algo)”
compárese, (C) uli:nia

(C) ulul-nah redondo, esférico
round, spherical
compárese, uhli “hule” (?); compárese, (SD) ululua “rodar”
NC compárese, ololtic (Sim.) “redondo como bola o una pelota”

(C) ululua (v.t.) recoger
to pick up, to gather
ululua (pres.)
ululuh (pret.)
ululuh-tuk (perf.) ni-k-ululuh-tuk “lo he recogido”
compárese, ta-ululua “estar recogiendo (cosas)”
compárese, ulul-nah “redondo”
NC compárese, ololoa (Sim.) “reunir cosas, juntar, amontonar, redondear”
compárese, (Sim.) ululua “rodar”

(SD) ululua (v.t.) arrollar, enrollar
to roll up
ululua (pres.)
ululuh (pret.)
ululuh-tuk (perf.)
compárese, ku:lulua “enrollar”
NC ololoa (Car.) “hacer alguna cosa redonda como bola”
compárese, (C) ululua “juntar”

(C) ulu-t olote
corn cob (cob with no kernels)
-ulu (pos.) nu-ulu “mi olote”
uhulut (pl.)
NC olotl (Sim.) “mazorca de maíz desgranada”

(SD) ulu-t

(SD) ulu-tsapu-t uluzapote, sunza, soncita (un zapotillo con zapote largo)
zapote sp., with long zapote fruits

compárese, yahuni “éso, ése, ésa; aquel, aquella, aquello”
compárese, uni-san “allí mismo”

- (C) uni (v.t.) beber
to drink
uni (pres.) ni-k-uni “lo bebo” (niguni□), ki-uni “lo bebe” (gi(y)uni□)
uni-k (pret.)
uni-tuk (perf.)
ni-mits-uni “te me lo estoy bebiendo” (un ejemplo algo forzado pero demuestra claramente que la raíz comienza con u y no con k como en otras variedades del nahua, p. ej., Tetelcingo koni)
- (SD) uni
ni-mits-uni “te me lo estoy bebiendo”
- (SD) uni-san ahi no más
right there
compárese, uni “ése”, -san ‘sólo’
- (SD) untuwia (v.t.) atizar (el fuego)
to poke, to stoke, to stir the fire
untuwia (pres.) ni-k-untuwia “lo estoy atizando”
untuwih (pret.)
untuwih-tuk (perf.)
compárese, esp. (?) junto (p. ej., juntar el fuego “atizar”), -wia 'pasivo/caus.'
- (SD) unyeroh uñero
ingrown nail
esp. uñero
- (C) u:pahkwawi-t chaperno (árbol)
árbol esp.
compárese, kwawi-t “árbol”
- (C) u:rah, o:rah hora, a la hora de
hour, at that time, at the time when
esp. hora
- (SD) urakán huracán
strong wind
esp. huracán
- (C) u:rduh zurdo
left-handed
ni-u:rduh “soy zurdo”
- (C) ustu:kal Ostucal (nombre de una cueva en el camino a San Julián)

Ostucal, name of a cave on the road to San Julián)
compárese, ustu:-t “cueva, barranca”, kal “casa”(?)

- (C) ustu:-t barranca, cueva
ravine, cave
uhustu:t (pl.)
ka ustu:-t “en la barranca”
NC o:sto:tl (Car.) “cueva”; PN *osto:-
- (SD) ustu:-t
- (SD) ustu:t-a:-t Río la Barranca (nombre de un río)
“Ravine River” (name of a river)
compárese, ustu:-t “barranca, cueva”, a:-t “agua, río”
- (C) ustu:tsin gato de monte, gato onza, gato sonta
wildcat, bobcat
compárese, (?) ustu:-t “barranca, cueva”, -tsin ‘diminutivo’
- (C) utsti-tuk embarazada, cargada, preñada
pregnant
compárese, -tuk 'perf'
NC compárese, otzi(a) (Sim.) “preñar, estar embarazada”, oztli (Sim.) “preñada”;
PN *o:ts-
- (SD) utsti-tuk
- (C) u:wa-t caña
caña
compárese, ista(:)k-u:wa-t “caña esp. (caña blanca)”
compárese, chi:ltik-u:wa-t “caña esp. (caña colorada)”
compárese, u:wa-tal “cañaveral”
- (SD) u:wa-t
u:wa-t istak “caña esp. (caña blanca)”
u:wa-t morado(h) “caña esp. (caña morada)”
u:wa-t xuxuhnah “caña esp. (caña morada)”
- (C) u:wa-tal guatal, potrero (monte antes de limpiarse, algo
alto)
canebreak (?), overgrown or uncleared land
compárese, u:wa-t “caña”, -ta(:)l; ‘lugar de’
- (SD) u:wa-tal
- (C) uwih difícil, costoso, apenas, “rejude”
difficult, hard, extremely difficult; hardly, with difficulty
NC owi□ (Car.)
- (SD) uwih
- (C) u:xi-sa:lua (v.t., incorp.) pegar el pañal en el bálasamo (ponen un trapo,

- parche en un cuadro raspado de la cáscara para
absorber el bálsamo)
to place a cloth/patch in a balsam tree on a scraped square in its bark in order to
absorb the balsam sap
compárese, u:xi-t “bálsamo”, sa:lua “pegar”
- (C) u:xi-t bálsamo
balsam tree, balm
uhu:xit (pl.)
NC oxitl (Sim.) “especie de ungüento hecho con trementina”
- (C) u:ya (v.t.) desgranar
to shell (corn)
u:ya (pres.)
u:x-ki (pret.) ni-k-u:x-ki “lo desgrané”
u:x-tuk (perf.)
compárese, ta-wiya “desgranar, estar desgranando”
NC o:ya (Car.)
- (SD) u:ya
compárese, ta-wiya, ta-u:ya “desgranar, estar desgranando”
- W
- (C) wahchul-tik bofito (liviano, cosa que no pesa)
light
compárese, -ti-k 'adj.'
- (C) wahkal guacal (jícara), morro, palo de morro
gourd, gourd bowl, gourd tree
wawahkal (pl.)
wahkal-tsin “small gourd” (guacalito)
NC compárese, uacalli (Sim.) “especie de cuévano en forma de caja cuadrangular”
- (SD) wahkal guacal, morro (jícara)
gourd, gourd bowl, gourd tree
compárese, -wahkal “rótula, rodilla”
- (SD) -wahkal, i-wahkal -tewahka rótula
kneecap
nu-wahkal “mi rótula”
i-wahkal nu-tewahka “mi rótula”
compárese, wahkal “guacal”, -tewahka “rodilla”
- (C) wahkalmalu:ni manune (árbol)
tree sp., good for building
compárese, wahkal “guacal”, (?) mali:na “torcer”

- (SD) wahwa:ki (v.i., redup.) marchitarse
to wither, to wilt
compárese, wa:ki “secar(se)”
- (SD) wakalchiyah salicolchón (palomita (?), guacalchía (?))
dove sp. (?)
compárese, esp. guacalchia (compárese, (?) wahkal “guacal”, chiya “mirar”)
compárese, (C) warakchiyu
- (C) wa:ka:x ganado, vaca (wa:ga:x)
cattle, cow
-wa:ka:x (pos.)
wahwa:ka:x, wa:ka:xmet, wahwa:ka:xmet (pl.)
compárese, (SD) turuh
- (C) wa:ki (v.i.) secarse
secar(se)
wa:ki (pres.)
wa:ki-k (pret.)
wa:k-tuk (perf.)
compárese, wa:tsa (v.t.) “secar(se)”, wa:k-tuk “seco”,
NC wa:ki (Car.); PN *wa:ki
- (SD) wa:ki
compárese, wahwa:ki “marchitarse”
- (C) wa:k-ta:l terreno seco
dry ground
compárese, wa:ki “secar(se)”, -ta:l 'lugar de', “tierra, suelo”
- (C) wa:k-tuk (adj.) seco
dry
compárese, wa:ki “secar(se)”, -tuk 'perf.'
compárese, kuwa:k-tuk “está seco”
NC compárese, uactoc (Sim.) “estar seco, maduro, hablando de trigo”
- (SD) wa:k-tuk
- (C) waktsin guacse, guactsin, guacsín, guause (pájaro)
bird sp., a kind of small owl which sings (?)
compárese, (?) -tsin 'diminutivo'
NC uactli (Sim.) “pájaro de cuyo canto se sacaban presagios”
- (SD) waktsin
- (C, SD) (w)al- 'hacia aca' ('direccional')
'para acá' (directional prefix)
(nótese: wal- ocurre cuando no le precede otro prefijo; de otra manera ocurre -al-)
compárese, wa:la(:)h “venir”

- NC wal- (Car.) “hacia acá”
- (C) wa:la:h ('pret.' de wi:ts) “venir” (verbo irregular)
 wa:lah (pret.) “vino”
 wa:la:h-ke-t (pret. pl.) “vinieron”
 compárese, wi:ts “viene”
 compárese, (w)al- 'para acá' ('dir.)
 NC wa:lla? (Car.); PN *wa:lla:h-
- (SD) wa:lah
- (C) (w)al-ahsi (v.t.) hallar, encontrar
 to find
 -al-ahsi (pres.) n-al-ahsi “lo encuentro”, k-al-ahsi “lo encontré”
 -al-ahsi-k (pret.)
 -al-ahsi-tuk (perf.)
 compárese, (w)al- 'para acá', ahsi “llegar, encontrar”
 NC ualaci (Sim.) “sobvenir, sorprender”
- (SD) (w)al-ahsi (v.t.) alcanzar
 to reach, to catch up with
- (C) (w)al-a:na (v.t.) traer
 to bring, to fetch
 -al-a:na (pres.)
 -al-a:n-ki (pret.) n-al-a:n-ki “lo traje” (nala:ŋgi?)
 -al-a:n-tuk (perf.)
 x-al-a:na “bring it!”
 compárese, (w)al- 'para acá', a:na “agarrar, recoger”
- (SD) (w)al-a:na
- (C) walchachapaka salto de agua, chorro de agua (cascada)
 waterfall
 compárese, (?) (w)al- 'para acá'
 NC compárese, chachapaca (Sim.) “caer gotas grandes”
- (SD) walchakeh gualchaque, gualxaque, guaxaque (mal espíritu en forma de chompipe o ave grande)
 (walchakeh)
 an evil spirit or malicious supernatural being in the form of a turkey or a large bird
 compárese, (C) waxake
- (C) (w)al-ehku (v.i.) llegar acá
 to arrive here
 -al-ehku (pres.)
 -al-ehku-k (pret.)
 -al-ehku-tuk (perf.)
 compárese, (w)al- 'para acá', ehku “llegar”

- (SD) (w)al-ehku
n-al-ehku-k-a “ya llegué” (nalehkuga?)
- (C) (w)al-i:ka (v.t.) traer
to bring
-al-i:ka (pres.)
-al-i:ka-k (pret.) t-al-i:ka-ke-t “lo trajimos”
-al-i:ka-tuk (perf.)
compárese, (w)al- 'para acá', wi:ka “llevar, cargar, acarrear”
compárese, (w)al-wi:ka
- (C) (w)al-i:sa (v.i.) despertarse
to wake up
-al-i:sa (pres.)
-al-i:sa-k (pret.)
-al-i:sa-tuk (perf.)
compárese, (w)al- 'para acá', i:sa “despertarse”
NC ualica (Sim.) “levantarse, despertarse”
- (SD) (w)al-i:sa (v.i., v.t. (?)) despertar(se), recordar
to wake up, to remember
- (SD) (w)al-i:xtia (v.t.) sacar
to take out, to get out, to remove
-al-i:xtia (pres.)
-al-i:xtih (pret.)
-al-i:xtih-tuk (perf.)
compárese, (w)al- 'para acá', i:xtia “salirse, sacar”
compárese, (C) (w)al-ki:xtia
- (C) (w)al-ixtu:na tardarse, dilatarse
to be late, to delay
-al-ixtu:na (pres.)
-al-ixtu:n-ki (pret.) n-al-ixtu:n-ki “me tardé, me atrasé” (nalixtu:ngi?)
compárese, (w)al- 'para acá', ixtu:na “tardarse, dilatarse”
- (C) (w)al-ki:sa (v.i.) salir (estando ya afuera)
salir, irse (from outside)
compárese, (w)al- 'para acá', ki:sa “salir”
NC ualquiça (Sim.) “salir del fondo, aparecer, surgir”
- (SD) (w)al-ki:sa
- (C) (w)al-ki:xtia (v.t.) sacar
to take out, to get out, to remove
-al-ki:xtia (pres.)
-al-ki:xtih (pret.)
-al-ki:xtih-tuk (perf.)
compárese, (w)al- 'para acá', ki:xtia “sacar, quitar”

- compárese, (SD) (w)al-i:xtia
- (SD) (w)alkuwetsi caerse
caer(se)
compárese, (w)al- 'para acá', (?) ku- 'cabeza', wetsi “caer(se)”
- (C) (w)al-kwi (v.t.) traer (para acá)
to bring
-al-kwi (pres.)
-al-kwih (pret.)
-al-kwih-tuk (perf.)
compárese, (w)al- 'para acá', kwi “agarrar”
NC ualcui (Sim.) “llevar, traer”
- (SD) (w)al-kwi (v.t.) agarrar
to take, agarrar
- (C) (w)al-naka quedarse
to stay, to remain
wal-naka-k “se quedó”, n-al-naka-k “me quedé”
compárese, (w)al- 'para acá', naka “quedarse”
- (C) (w)al-na:miki (v.t.) creer
to believe
compárese, (w)al- 'para acá', na:miki “encontrarse”
NC compárese, ualnamiqui (Sim.) “ir a recibir a alguien”
- (C) (w)al-mu-ne:lwia (v.r.) apurarse
to hurry
-al-mu-ne:lwia (pres.)
-al-mu-ne:lwih (pret.)
-al-mu-ne:lwih-tuk (perf.)
x-al-mu-ne:lwi “¡apúrate!” (“¡apurate!”)
compárese, (w)al- 'para acá', mu-ne:lwia “apurarse”
- (C) (w)al-ne:si aparecerse
to appear, to come into sight
compárese, (w)al- 'para acá', ne:si “aparecerse, verse”
- (C) (w)al-nu:tša (v.t.) llamar, ir a llamar
to call, to go call
compárese, (w)al- 'para acá', nu:tša “hablar”
n-al-nu:tša “lo voy a llamar”
NC compárese, no:tša (Car.) “llamar”
- (C) (w)alta:kati (v.i.) nacer (empezar a crecer)
to begin to grow, to sprout, to be born
walta:kati (pres.) (?)

walta:kat-ki (pret.)
walta:kat-tuk (perf.) (?)
compárese, (w)al- 'para acá'
NC tlacati (Sim.) “nacer”

(C) (w)al-temu (v.i.) bajarse
to come down, to descend
compárese, (w)al- 'para acá', temu “bajar(se)”
NC ualtemo (Sim.) “descender”

(C) (w)al-tsin-ki:sa (v.i., incorp.) salir escondido
leave in hiding, to leave (hidden)
-al-tsin-ki:sa (pres.)
-al-tsin-ki:s-ki (pret.) wal-tsin-ki:s-ki “se va escondida” (waltsingi:sgi?)
-al-tsin-ki:s-tuk (perf.)
compárese, (w)al- 'para acá', tsin- 'base, nalgas', ki:sa “salir, irse”
NC compárese, tzinquica “volver la espalda, retroceder, batirse en retirada”

(SD) (w)al-tsin-ki:sa (v.i., incorp.) acercarse
to approach, to draw near
x-al-tsin-ki:sa “¡acercate!, ¡acercate!”

(C) (w)al-wi:ka (v.t.) traer
to bring
compárese, (w)al- 'para acá', wi:ka “traer, acarrear”
compárese, (w)al-i:ka “traer”

(SD) (w)al-wi:ka

(C) (w)al-xi:ni (v.i.) regarse, caerse (como fruta)
to sprinkle, to scatter, caer(se) (like fruit, seeds)
compárese, (w)al- 'para acá', xi:ni “esparcir, caer(se) la fruta”

(C) -wan (sustantivo relacional) con
with (relational noun)
nu-wan “conmgo”
mu-wan “contigo”
i-wan “con el/ella”
tu-wan “con nosotros”
anmu-wan “con uds.”
in-wan “con ellos”
compárese, wan “y”
NC -uan (Sim.)

(SD) -wan

(C) wan (conj.) y
and (conj.)
compárese, -wan “con”

(SD) wan

(C) warachiyu dove sp., small compárese, (SD) wakalchiyah	guacalchia (palomita (?))
(SD) wardián guardian, curer	guardián, curandero
(SD) wa:ruh cane liquor, corn liquor	guaro, licor
(SD) wasa:ma-t a wild plant sp., “rainbow” plant NC compárese, (?) uacamatl (Sim.) “raíz comestible”	arco iris (un monte, una planta del campo)
(SD) waska-t tree sp., “small-feather” tree	plumillo (árbol)
(C) wa:t̥sa (v.t.) secar(se) wa:t̥sa (pres.) wa:ts-ki (pret.) ni-k-wa:ts-ki “lo sequé” wa:ts-tuk (perf.) compárese, wa:ki (v.i.) “secar(se)” NC watsa (Car.); wa:t̥sa (UC)	secar
(SD) wa:t̥sa compárese, ta-wa:t̥sa “estar secando (algo)”	
(C) wawa:na (v.t.) to scrape, to scratch (with fingernails, with claws) wawa:na (pres.) wawa:n (pret.) ni-k-wawa:n-a “ya la rasguñé” (nikwawa:na?) wawa:n-tuk (perf.) NC compárese, uauana (Sim.) “arar, ahondar la tierra, trazar, dibujar una cosa”	raspar, rasguñar, rascar (con uñas), arrascar
(SD) wawa:na (v.t., v.r.) to scratch, to scrape, to shave, to paw (horse) wawa:n(-ki) (pret.) ni-k-wawa:na “lo rasguño, rasco”, ni-mu-wawa:na “me estoy rascando”	rascar(se), raspar(se), rasurarse, piafar
(SD) wawasua (v.t.) to scratch, to make scratches, stripes, or lines wawasua (pres.) wawasuh (pret.) wawasuh-tuk (perf.) compárese, wawasuh-tuk (adj.) “rayado”	rayar, raspar

- (SD) wawasuh-tuk (adj.) rayado
 striped, lined, scratched
 compárese, wawasua “rascar, rayar”, -tuk 'perf.'
- (C) waxake, waxa:keh gualxaque, guaxaque, gualchaque (mal espíritu
 que asusta o espanta de noche, de forma de un
 ave grande como jolote)
 evil spirit, a malicious supernatural being which frightens people at night, in the
 form of a large bird like a turkey
 compárese, (SD) walchakeh
- (C) wa:xin palo guaje (árbol)
 tree sp. (not a gourd tree)
 wahwa:xin (pl.)
 NC compárese, wa:xin (Car.); uaxin (Sim.) “árbol cuyo fruto, parecido al del
 algarrobo, es comestible”
- (C) wehka lejos (wehka?)
 far, distant
 compárese, we:y “grande”
 NC weʔka (Car.); PN *wəhka
- (SD) wehka
- (C) -wehpu:l, -wehpul cuñado
 brother-in-law
 i-wehpul “su cuñado”
 nu-wehpul “mi cuñado”
 nu-wehwehpulmet (pl. pos.) “mis cuñados”
 NC yepulli (Mol.) “cuñada de hombre”
 compárese, (SD) -ehpul “cuñado de mujer”
- (SD) weku(h) hueco
 hollow
- (SD) welchah godorniza (codorníz)
 quail
 wehwelchah (pl.)
- (C) weli (v.i.) poder
 to be able, can (nótese: también ocurre en construcciones semejantes a los
 auxiliares)
 weli (pres.) ni-weli “puedo”
 weli-k (pret.)
 weli-tuk (perf.)
 NC compárese, weliti (UC) “poder hacer algo”; wel (Car.) “bien”; ueli (Sim.)
 “posible” (adj., adv.)
 (SD) weli

- (C) welo:rah
noon, good time (?)
pal welo:rah “by noon” (para mediodía)
compárese, wel ('before, well'); esp. hora
- (SD) -weltiw, -eltiw
man's sister
i-weltiw, i-eltiw “su hermana (de hombre)”
nu-weltiw “mi hermana (de hombre)”
NC compárese, weliwtli (Car.) “hermana mayor”
- (SD) welto(h), bwelto(h)
change (money)
vuelto, cambio
- (SD) -weweruh-yu
Adam's apple
compárese, (?) esp. güegüecho “papera, bocio”, -yu 'pos. íntima'
- (C) -wes
co-sister-in-law, term for women married to brothers
i-wes “su conuñada, conuña”
nu-wes “mi conuñada, conuña”
NC compárese, weswastli (Car.) “cuñada de mujer”
- (SD) -wes
woman's sister-in-law
wehwes (pl.)
nu-wes-wan (pl. pos.) “mis cuñadas; compárese, conuñadas, conuñas”
- (C) wetsi (v.i.)
caer(se)
wetsi (pres.)
wets-ki (pret.) ni-wets-ki “caí”
wets-tuk (perf.)
compárese, wets a:-t “llueve, cae lluvia”
NC wetsi (Car.); PN *wətsi
- (SD) wetsi
ni-wets-tuk “me he caído, estoy acostado”
compárese, wetsi a:-t “está lloviendo”
- (C) wetsi a:-t
to rain
llover
compárese, wetsi “caer(se)”, a:-t “agua”
wets nemi a:-t “está lloviendo”
- (SD) wetsi a:-t
- (C) wetska (v.i.)
reirse

to laugh	
wetska (pres.) ni-wetska “me estoy riendo”	
wetska-k (pret.)	
wetska-tuk (perf.)	
compárese, wetska (n.) “reir(se), risa”	
NC wetska (Car.) “reirse”	
(C) wetska (n.)	risa
laugh, laughter	
compárese, wetska “reirse”	
(SD) wewechu(h)	chompipe varón (guajolote macho)
male turkey, tom turkey	
esp. güegüecho	
(C) we:weh	tambor pequeño
small drum	
NC we:we:tl (Car.) “guitarra, atabal”	
compárese, (SD) we:we:-t	
(SD) we:we:-t	tamborcito, tambor
chiquito small drum	
wehwe:we:t (pl.)	
NC we:we:tl (Car.) “guitarra, atabal”	
(C) we:y	grande
big, large	
compárese, we:y-ihti “embarazada, preñada”	
NC we:i (Car.); PN *we:y(i)	
(SD) we:y	bastante, mucho, recio
much, loud, lots	
compárese, ombrón “grande”	
compárese, we:y -ihti “embarazada, preñada”	
(SD) we:y -ihti	embarazada
pregnant	
we:y i-ihti “está embarazada”	
we:y nu-ihti “estoy embarazada”	
compárese, we:y “mucho (big)”, ihti “barriga”	
compárese, (SD) we:y-ihti	
(C) weyak	largo
long	
wehweyak (pl.)	
NC ueyac (Sim.)	
(SD) weyak	largo; niño que creció
long; a child that has grown	
compárese, kuweyak “largo y puntiagudo”	

- (SD) mu-weyaltia (v.r.) crecer
to grow
mu-weyaltia (pres.)
mu-weyaltih (pret.) (?)
mu-weyaltih-tuk (perf.) (?)
compárese, we:y “mucho (big)”, weyak “largo”, -(l)tia 'caus.'; compárese, mu-weya
“crecer”
NC compárese, ueya (Sim.) “crecer”
- (SD) mu-weya (v.r.) crecer
to grow
mu-yewa (pres.) (?)
mu-weya-k (pret.)
mu-weya-tuk (perf.) (?)
compárese, mu-weyaltia “crecer”
NC ueya (Sim.)
- (C) weyaya kwerpoh un viejo (de 50 años para arriba)
old man, over 50 years old
compárese, we:y “grande”; esp. cuerpo
compárese, (SD) mu-weya “crecer”
- (C) we:y-ihti embarazada
pregnant
compárese, we:y “grande”, ihti “barriga”
compárese, (SD) we:y -ihti
- (C) we:y-i-xumpe “el sombrero” (ser sobrenatural, espanto)
“Big-Hat”, a supernatural being (spook), like the headless horseman
compárese, we:y “grande” i-xumpe “su sombrero”
- (SD) -we:yka cuerpo; vulva
body; vulva
nu-we:yka “mi cuerpo; vulva” (nuwe:yga?)
NC compárese, (?) ueica (Sim.) “superior, grandemente”
- (C) we:y-muhku Armenia (nombre de pueblo)
town name
compárese, we:y “grande”
- (C) wihwila:nia (v.t., redup. (?)) colgar
to hang
wihwila:nia (pres.)
wihwila:nih (pret.) ki-wihwila:nih “lo cuelga”
wihwila:nih-tuk (perf.)
NC compárese, uiuilana (Sim.) “estar tullido”; compárese, (?) wila:na (UC)

“arrastrar”

(C) wihwile:h-tuk (adj.) descompuesto, desarmado
broken, out of order, taken apart
compárese, wile:wi “descomponerse”

(C) wi:ka llevar
to take, to carry
wi:ka (pres.) ni-k-wi:ka “lo llevo” (nikwi:ga?)
wi:ka-k (pret.)
wi:ka-tuk (perf.)
compárese, ta-wi:ka “llevar (algo)”; compárese, (w)al-wi:ka, (w)al-i:ka “traer”;
compárese, wi:kilia “deber”
NC wi:ka (Car.)

(SD) wi:ka

(C) wi:kilia (v.t.) deber (una deuda (a alguien))
to owe (someone something)
wi:kilia (pres.) ni-mits-wi:kilia “te debo (una deuda)”
wi:kilih (pret.)
wi:kilih-tuk (perf.)
compárese, wi:ka “llevar, acarrear”, -(i)lia 'aplic.'
compárese, ta-wi:kilia “deber (algo)”
NC compárese, uiquilia (Sim.) “reverencial de uica”

(SD) wikilia

(C) wile:wa (v.t.) destruir, deshacer
to destroy, to take apart
wile:wa (pres.)
wile:h (pret.) ni-k-wile:h “lo destruí”
wile:h-tuk (perf.)
compárese, ta-wile:wa “deshacer (algo)”; wile:wi “decomponerse”

(C) wile:wi (v.i.) descomponerse
to break down
wile:wi (pres.)
wile:wi-k (pret.)
wile:h-tuk (perf.) (?)
compárese, wile:wa (v.t.) “descomponer”; wihwile:h-tuk “descompuesto,
quebrado”

(C) wi:lu-i:x güiligüixte (árbol)
tree sp.
compárese, wi:lu-t “pájaro”, i:x 'cara', “ojo”

(C) wi:lu-t pájaro
bird

- wi:lu-tsin “pájaro” (forma más común)
 wi:lutsitsin “little birds” (pajaritos)
 NC uilotl (Sim.) “paloma”
 compárese, (SD) wi:lu-t “paloma”
- (SD) wi:lu-t paloma grande de monte; pene
 dove sp., large wild dove; penis
 i-wi:lut “su pene”
 NC uilotl (Sim.) “paloma”
- (C) winku:lax granadilla montes (bejuco con fruta como
 granadilla)
 wild vine sp., with a fruit like pomegranate (?)
 wihwinku:lax (?)
 compárese, esp. guin “bejuco liviano”, colas “tails”
- (C) wi:pta pasado mañana (wi:pta?)
 day after tomorrow”
 NC wi:ptla (Car.)
- (SD) wi:pta
- (C) wistumun paloma del suelo
 dove sp.
- (C) witeki (v.t.) castigar, azotar, golpear, pegar, aporrear
 to punish, to whip, to beat, to hit
 witeki (pres.) ni-k-witeki “lo/la castigo”
 witek (pret.) nech-witek “me castigó”
 witek-tuk (perf.)
 compárese, (?) teki “cortar”
 compárese, ta-witeki “castigar, estar castigando”
- (SD) witeki
- (C) wi:ts (v.i., irregular) venir
 to come (irregular)
 wi:ts (pres.) ni-wi:ts “vengo”, ti-wi:ts-et “venimos”
 wa:la(:)h (pret.) ni-wa:lah “vine”, ti-wa:la:h-ke-t “venimos”
 wa:la:h-tuk (perf.)
 NC wi:ts (Car.) “venir”, wa:lla?, wa:lla:- (Car.) “ir (pasado); PN *wi:ts
- (SD) wi:ts
 wa:lah (pret.)
- (C) wits-kili-t güisquilite (hierba de monte en varitas con
 muchas espinas, no se come)
 plant sp., wild plant, small canes or reeds, lots of thorns
 compárese, wits-ti “espina”, kili-t “chipilín”
 NC compárese, uitzquilitl (Sim.) “cardo, cabeza de alcachofa”

- (SD) wits-kili-tl
chayote plant (?) huizquil, güisquil (chayote (?))
- (C) wits-kuyul güiscoyol, huiscoyol (clase de palma chiquita con espinas)
palm sp., a small, very thorny palm, with small, ball-shaped fruit, like small
coconuts, which is eaten
compárese, wits-ti “espina”, kuyul “coyol”
- (SD) wits-kuyul
- (C) wits-takwatsin zorro espín (puerco espín)
porcupine
compárese, wits-ti “espina”, takwatsin “tacuazín”
NC uitztlacuatzin (Sim.) “especie de puerco espín”
- (C) wits-tal espinero (lugar con muchas espinas)
thorny place, briar patch (?)
compárese, wits-ti espina”, -ta(:)l 'lugar de'
- (C) wits-ti espina
thorn
-wits-yu (pos.) i-wits-yu “su(s) espina(s)” (-yu 'pos. íntima')
compárese, wits-tal “espinal, espinero”
NC wits- (Car.); uitztli (Sim.); PN *wits-
- (SD) wits-ti
wihwitsti (pl.)
i-wits-yu ne kwawi-t “la espina del árbol”
compárese, wits-tik “espinoso”
- (SD) wits-tik de espinas (espinoso)
thorny
wihwitstik (pl.)
compárese, wits-ti “espina”, -ti-k 'adj.'
NC compárese, uitztic (Sim.) “puntiagudo, agudo”
- (C) wits-tuma-t güistomate (palito (arbusto) con tomatillos amarillos que no se comen, con muchas
espinas)
a thorny bush, with non-edible tomato-like fruit
compárese, wits-ti “espina”, tuma-t “tomate”
NC uitztomatl (Sim.) “arbolillo cuya corteza se usa como remedio para los ojos”
- (SD) wits-tuma-t
- (C) wiwita (v.t.) arrancar (hierba)
to pull out (plants), to uproot
wiwita (pres.)

wiwit-ki (pret.) ni-k-wiwit-ki “lo arranqué”
wiwit-tuk (perf.)
NC uiuitla (Sim.) “arrancar, coger, desplumar”

(SD) wiwita arrancar, desplumar
to pull out, to uproot; to pluck (feathers)
wiwita-k (pret.)
wiwita-tuk (perf.)
compárese, ta-wiwita “estar arrancando”

(C) wix(-)ti güixte (pedazo de vidrio quebrado)
piece of broken glass
-wixti (pos.) nu-wixti “mi güixte”
wihwixti (pl.)

X

(C) xahkal ramada, ramadita, ranchito, rancho
shed, shack
xahxahkal (pl.)
NC xaʔkalli (Car.) “casa de paja”; xacalli (Sim.) “choza, cabaña, casa con techo de paja”

(SD) xahkal

(C) xahxakwalua (v.t., redup.) restregarlos
to scrub, to scrape ((pl.)
compárese, xakwalua “(r)estregar, raspar”
NC xaxaqualoa (Sim.) “restregarse, frotarse contra algo”
compárese, (SD) xahxakwalua “machucar”

(SD) xahxakwalua machucarlos
to mash, to smash, to pound (pl.)
compárese, xakwalua “machucar”
NC xaxaqualoa (Sim.) “restregarse, frotarse contra algo”
compárese, (C) xahxakwalua “(r)estregar, fregar”

(C) xakwalua (v.t.) restregar
to scrub, to scrape
xakwalua (pres.)
xakwaluh (pret.) ni-k-xakwaluh “lo restregué”
xakwaluh-tuk (perf.)
compárese, xahxakwalua “restregarlos”
NC xaqualoa (Sim.) “frotarse, rascarse”
compárese, (SD) xakwalua “machucar”

(SD) xakwalua (v.t.) machucar, pelear (de perros)

xama:ntia (pres.)	
xama:ntih (pret.)	
xama:ntih-tuk (perf.)	compárese, -tia 'caus.'
compárese, (C) xa:ma:nia	
(C) xa:n	después, más tarde
later	
(C) xa:nti	Santiago (nombre de personas) (xa:nti?)
Santiago (“James, personal name)	
(C) xapun	jabón
soap	
(SD) xapun	
nu-xapun “mi jabón”	
(C) xapu-t	sepultura, tumba, fosa del entierro, sepulcro
tomb, grave, sepulcher	
NC compárese, xapotla (Mol.)	“romper u horadar pared”, (compárese, tlaxapochtli
(Mol.) “hoyo”	
(SD) xapu-t	
(C) xara(h)	xara (pájaro)
bird esp.	
(C) xa:wa (v.t.)	rozar, guatalear, desyerbar
to clear off land of vegetation	
xa:wa (pres.)	
xa:h-ki (pret.)	ni-k-xa:h-ki “lo rocé, lo desmonté”
xa:h-tuk (perf.)	
NC compárese, xaua (Sim.)	“afeitarse la india a su modo antiguo, pintarse el fruto”
(SD) xawa	
xaw-ki (pret.)	
xaw-tuk (perf.)	
compárese, ta-xawa “rozar (algo)”	
(C) xa:wa	adiós (contestación) (xa:wa?)
goodbye (the reply after one has been greeted by another)	
compárese, niyawa “adiós” (dicho por el primero en irse o en saludar)	
compárese, (SD) xa:wa tel	
compárese, (?) x(i)- 'imperativo', yawi “irse”, -a 'ya'	
(SD) xa:wa tel	adiós (contestación)
goodbye (contestación al saludo de otro)	
compárese, niyawa tel “adiós” (dicho por el primero en irse o en saludar)	

- (C) xaxawaka áspero
rough
NC compárese, (?) xaxauaca (Sim.) “derramarse, esparcirse”
- (C) xe:pah Sebastiana (nombre de personas)
Sebastiana (personal name)
- (C) xe:puh Sebastián (nombre de personas)
Sebastian (personal name)
- (SD) -xetah jeta, labio
snout, lip
- (C) xihxi:kua (v.t.) engañar, mentir
to cheat, to deceive, to lie
xihxi:kua (pres.)
xihxi:kuh (pret.) ki-xihxi:kuh “lo/la engañó”
xihxi:kuh-tuk (perf.)
tesu ti-nech-xihxi:kua “don't deceive me! (¡no me engañes!)”
compárese, (?) xi:k “ombligo”
NC xixicoa (Sim.) “engañar”
- (SD) xihxi:kua
- (SD) xihxini (v.i., redup.) pringar (lloviznar)
to sprinkle
xihxini a:-t “to sprinkle light drops” (pringar pringuitas)
compárese, xini “pringar, regar, caer”
- (C) xihxipi:ntsin chichipince (arbusto (matocha))
a bush sp., small with orange flowers
-tsin 'diminutivo'
NC compárese, (?) xipintli “prepucio, capullo del miembro”
compárese, (Sim.) chihchipi:ntsin
- (C) -xi:k ombligo
navel, bellybutton
nu-xi:k “mi ombligo”
NC xictli (Sim.) ; PN *xi:k-
- (SD) -xi:k ombligo; badajo
navel; bell clapper
i-xi:k kampa:nah “badajo”
- (C) xi:kal tarro (jícara) (xi:gał)
large gourd, gourd bowl
-xi:kal (pos.) nu-xi:kal “mi tarro (jícara)”
NC xicalli (Sim.) “jícara (especie de vasija de madera que sirve para beber)”

- xi:n-ki (pret.) ni-k-xi:n-ki “lo afeité” (nikxi:ngi?)
 compárese, (mu-)te:n-xi:ma “afeitar (la barba)”
 NC xima (Sim.) “afeitarse, cortarse los cabellos”
 (SD) xi:ma raspar, rasurar
 to scrape, to shave
- (C) xina:ch chinaste, matriz, ovario
 womb, ovary, egg inside of chicken
 -xi:nach (pos.)
 NC compárese, xina:chtli (Car.) “semilla”
 (SD) -xina:ch
 i-xina:ch “su vientre”
 -xihxina:ch (pl.)
- (C) xi:ni (v.i.) regarse, botarse, caerse una fruta
 regar(se), caer(se) (fruit)
 xi:ni (pres.)
 xi:ni-k (pret.)
 xi:n-tuk (perf.)
 compárese, xi:nia (v.t.) “regar(se)”; (w)al-xi:ni “to sprinkle, scatter”
 NC xini (Sim.) “caer, desplomarse, destrozarse”
 (SD) xini
 xin-ki (pret.)
- (C) xi:nia (v.t.) regar (p. ej., agua, semilla) (esparcir)
 to sprinkle, regar(se)
 xi:nia (pres.)
 xi:nih (pret.) ni-k-xi:nih “lo regué”
 xi:nih-tuk (perf.)
 compárese, xi:ni (v.i.) “rociar, regar(se), caer(se)”
 NC compárese, xinia (Sim.) “derribar, deshacer, destruir”
- (C) -xi:nka chingaste (asientos, pozol humedo, residuo,
 sedimento (en un vaso))
 dregs, grounds
 i-xi:nka “su chingaste, sus heces”
 compárese, xi:ni “regar(se), caer(se)”, -ka 'nominalización perf'
- (C) xi:nyu, xi:nyuh jiote (impétigo) (xi:nyu?), (xi:nyuh)
 peeling skin, a skin disease (impétigo (?))
 compárese, (?) xi:ni “regar(se), caer(se)”, -yu ('abstracción')
 NC xincayotl (Sim.) “costra de una llaga”; xincayotl (Mol.) “escama”
 (SD) xinyu jiote, escama
 peeling skin, skin disease (impetigo (?)); scale
 i-xinyu michin “escama(s) de pez”
 i-xinyu ku:ke “piel de iguana”

- (C) xin:yu-kwawi-t, i-xi:nyu(h) kwawi-t palo jiote (árbol)
 tree sp., “peeling-skin tree”
 compárese, xi:nyu(h) “pelarse, descortezarse (enfermedad, impétigo (?))”, kwawi-t
 “árbol”
 compárese, (SD) palosanto
- (C) xi:pe:wa (v.t.) pelar, descascarar
 pelar(se), to remove the skin, bark, shell
 xi:pe:wa (pres.) ni-k-xi:pe:wa “lo estoy pelando”
 xi:pe:h (pret.)
 xi:pe:h-tuk (perf.)
 compárese, xi:pe:wi (v.i.) “pelar(se)”; compárese, xipi:nawi “pelarse”
 NC xipeua (Sim.) “desollar, descortezar, mondar”
- (SD) xi:pewa
 compárese, ta-xi:pewa “estar pelando (algo)”
- (C) xi:pe:wi pelarse
 pelar(se), to get skinned, peeled
 xi:pe:wi (pres.)
 xi:pe:wi-k (pret.)
 xi:pe:h-tuk (perf.)
 compárese, xi:pe:wa “pelar(se)”; compárese, xipi:nawi “pelar(se)”
- (C) xipi:nawi (v.i.) pelarse
 pelar(se), to get skinned
 xipi:nawi (pres.)
 xipi:nawi-k (pret.)
 xipi:nah-tuk (perf.)
 compárese, xi:pe:wi “pelar(se)”, xi:pe:wa “pelar(se)”
 NC compárese, (?) xipintli (Sim.) “prepucio”; xipineuayotequi (?) (Sim.)
 “circuncidar”
 compárese, (SD) xi:pinawi “deslizar(se)”
- (SD) xi:pinawi (v.i.) resbalarse, patinar
 to slide, to slip, to skate
 xi:pinawi (pres.)
 xi:pinawi-k (pret.)
 xi:pinaw-tuk (perf.)
 compárese, (C) xipi:nawi “pelar(se)”
- (C) xiwi-t ('año' (?))
 year (?)
 (nótese: sólo ocurre en se: xiwi-t “el año pasado”
 NC xiwitl (Car.) “año”
- (SD) xiwi-t
 (sólo ocurre en se: xiwi-t “el año pasado”)

- (C) xi:wtek iguana dorada
 iguana sp., “golden iguana”
 xihxi:wtek (pl.)
 NC compárese, xiuhtecutli (Sim.) “señor del año o de la hierba, Diós del fuego que tenía diversos nombres: ... Cueçaltzin ('iguanita')”
- (C) mu-xi:xa (v.r.) orinar, mear
 to urinate
 mu-xi:xa (pres.) ni-mu-xi:xa “estoy orinando, meando”
 mu-xi:x-ki (pret.)
 mu-xi:x-tuk (pret.)
 compárese, (SD) xi:x-ti “orina”
 NC xixa (Sim.) “ir de vientre”; PN *xi:xa
- (SD) mu-xi:xa
- (SD) xi:x-ti orina, meado
 orina
 -xi:x (pos.) nu-xi:x “mi orina”
 xihxi:x-ti (pl.)
 NC compárese, xixtli (Sim.) “excremento del hombre”
 compárese, (C) a:xi:x
- (SD) xolka(h), xolko(h) desdentada, desdentado
 toothless
 esp. xolca, xolco
- (C) xu:chi-ku:wa-t suchicua, xuchicoa (culebra)
 snake sp., “flower snake”
 compárese, xu:chi-t “flor”, ku:wa-t “culebra”
- (SD) xu:chi-ku:wa-t
- (C) xu:chi-meka-sala mecasala (culebra)
 snake esp.
 compárese, xu:chi-t “flor”, meka-t “bejuco, cuerda”, sala “pantalones”
- (C) xu:chi-t flor
 flower
 -xu:chi-w (pos.) nu-xu:chi-w “mi flor”
 xuhxu:chit (pl.)
 NC xo:chit (Car.); PN *xo:chi
- (SD) xu:chu-t, xu:chi-t flor
 flower
 -xu:chu (pos.) nu-xu:chu “mi flor”
- (SD) xuhxul un pájaro
 bird sp., yellow neck, grey body

- (SD) mu-xuhxulewa (v.r., redup.) restregarselos
to scrub, to scrape oneself (iterativo)
compárese, xulewa “(r)estregar, fregar”
NC xoxoleua (Sim.) “despellejarse, magullarse”
- (Tacuba) xukchin jarro
jug
compárese, -tsin/-chin 'diminutivo'
NC xoctli “marmita, olla, vasija de barro”
- (C) xuku-k ácido, agrio (xuguk)
sour
xuhxukuk (pl.)
compárese, xuku-t “jocote”
NC xococ (Sim.) “agrio, ácido” (Sim.) xukuk
- (SD) xukuk-mu:yu-t mosquito muy chiquito (xugukmu:yut)
very small gnat sp.
compárese, xukuk “ácido, agrio”, mu:yu-t “mosquito”
- (C) xukumasa:-t pepenance (árbol)
tree sp., a small tree with many branches, round in shape, with thorns
compárese, xuku-t “jocote”, masa:-t “venado”
- (C) xuku-t jocote (tejocote)
hogplum
-xuku (pos.) nu-xuku “mi jocote”
xuhxukut (pl.)
NC xokotl (Car.)
- (SD) xuku-t (xugut)
nu-xukut “mi jocote”
- (C) -xu:leh-yu marido, esposo
husband
nu-xu:leh-yu “mi marido”
compárese, xu:re:-t “viejo”, -yu 'pos. íntima'
- (SD) -xu:leh-yu
-xuhxu:leh-yu (pl.)
- (C) xulewa (v.t., v.r.) restregar, restregarse
to scrape, to scrub, to rub
xulewa (pres.) ki-xulewa “lo restriega”, mu-xulewa “se restriega”
xuleh (pret.)
xuleh-tuk (perf.)
NC xoleua (Sim.) “despellejarse, magullarse a golpes, contusionarse”
- (SD) xulewa (v.t., v.r.)
xulew(-ki) (pret.)

- xulew-tuk (perf.)
compárese, mu-xuhxulewa “restregar, raspar (iterativo)”
- (C) xuluch-tik aguado, ralo
thin, watery
NC compárese, (?) xoloctic (Sim.) “arrugado, doblado, plegado”
- (SD) xu:lun julón, morro, morrito, jícara, cascarón de
huevo, cascarón de coco, guacal (cosas huecas)
gourd bowl or dish, empty shell (e.g. of eggs, coconuts, hollow things)
- (C) xu:lu-t niño tierno, tiernito (bebé)
baby, infant
xuhxu:lut, xuhxu:lumet (pl.)
xu:lu-tsin “niño tierno, tiernito (bebé)”
NC compárese, xolo(tl) (Sim.) “paje, joven, joven criado”
- (SD) xu:lu-t
- (C) -xumpe sombrero
hat
nu-xumpe “mi sombrero” (nuxumpe?)
compárese, xumpe “hongo esp.”
- (SD) xumpe
- (C) xumpe una clase de hongo
mushroom esp.
xuhxumpe (pl.)
compárese, -xumpe “sombrero”
- (SD) xu:mul nido (de gallina)
(chicken's) nest
i-xu:mul “su nido”
i-xu:mul ne tihlan “nido (de gallina)”
NC compárese, xomulli (Sim.) “rincón”
- (C) xu:pan invierno (temporada de lluvias)
winter (rainy season)
NC xo:pan (Car.) “verano”; xopan, xupan (Sim.) “primavera”
- (SD) xu:pan
- (C) xupil-in grillo
cricket
NC chopili(n) (Mol.)
- (SD) xupi:l-in grillo, pene de niño
cricket; little boy's penis
xuhxupi:lin (pl.)

- (C) xu:ré:-t anciano
old man
xuhxu:retket (pl.)
xu:re:-tsin “anciano (reverencial)” (viejito)
compárese, -xu:leh-yu “marido”
NC compárese, (?) xoleua (Sim.) “despellejarse, magullarse”
compárese, (SD) chu:le-t, chu:le-t “anciano”
- (C) xu:ta (v.t., v.r.) herir(se)
to wound, to be wounded
xu:ta (pres.)
xu:ta-k (pret.) ni-mu-xu:ta-k “me herí”, ni-k-xu:ta-k “lo herí”
xu:ta-tuk (perf.)
NC compárese, xo:tla (Car.) “abrasarse, cortar, brotar”; xotla (Sim.) “cortar una tela, hacer rayas, aserrar madera”
- (C) xuti jute (caracol de agua) (xuti?)
water snail
xuhxuti (pl.)
(SD) xuti
- (C) xuti-kili-t santa mariona, santa maría (árbol)
tree sp., tree with tender buds that are eaten cooked with snails
compárese, xuti “caracol de agua”, kili-t “chipilín”
(SD) xuti-kili-t
- (SD) xuwwahla:ka-t saite, chaite (mata de pitajaya (pitahaya))
cactus sp., pitahaya (?)
xuhxuwahla:kat (pl.)
compárese, (?) xuxuwik “verde”
- (C) xuwil(-)in filín, juilín
fish sp.
NC xouilin (Sim.) “pez parecido a la trucha”
- (SD) xuxuk-nah verde
green
compárese, xuxuwik “verde”, -nah 'adj.'
NC compárese, xoxoctic (Sim.) “verde”
- (C) xuxuk-tsin azul
blue
compárese, xuxuwik “verde”, -tsin 'diminutivo'
- (C) xuxuwi-k verde, crudo

- green, unripe, raw compárese, xuxuk-tsin “azul”
 NC xoxouhqui (Sim.) “verde, crudo, azul”; PN *xowi-
 (SD) xuxuwi-k
 compárese, xuxuk-nah “verde”
 (C) xuyu:nna perdiz (xuyu:ŋna?)
 grouse, partridge (?)
 xuhxuyu:nna (pl.)

Y

- (C) yaha él, ella
 he, she
 ya(h) 'forma abreviada'
 NC ye?wa(tl) (Car.)
 (SD) yaha
 (SD) yahane aquel, aquella, aquello
 that, that one (over there)
 compárese, yaha “él/ella”, ne “aquel, aquella, aquello”
 (SD) yahini éste, ésta, ésto
 this, this one
 compárese, yaha “él/ella”, ini “éste, ésta, ésto”
 (SD) yahuni ése, ésa, éso
 that, that one
 compárese, yaha “él/ella”, uni “ése, ésa, éso”
 (C) -yak nariz
 nose
 i-yak “su nariz” nu-yak “mi nariz”
 compárese, yaka- 'nariz' (en palabras compuestas)
 NC yakatl (Car.); PN *yaka- 'nariz'
 (SD) -yak
 (C, SD) yaka- 'nariz' (en palabras compuestas)
 'nose' (en palabras compuestas)
 NC yakatl (Car.)
 (SD) yaka-kutu chato
 stub-nosed, pugnosed
 compárese, yaka- 'nariz', kutu “corto, breve”
 NC compárese, yacacocotoc (Sim.) “que tiene cortada la nariz”, yacacotona
 (Sim.) “cortar la nariz a alguien”
 (C) yakapatax (s.) (el) chato

stub-nosed or pugnosed person
compárese, yaka- 'nariz', (?) pata:wak “ancha”

(C) yakapatax-nah (adj.) chato
stub-nosed, pugnosed
compárese, yakapatax “chato”, -nah 'adj.'

(SD) mu-yaka-pitsa (v.r., incorp.) sonarse la nariz
to blow one's nose
compárese, yaka- 'nariz', pitsa “pitar”
compárese, (C) mu-yakatsulki:xtia

(C) -yakatsul moco
mucus, snot
nu-yakatsul “mi moco” (nuyagatsul)
compárese, yaka- 'nariz'

(SD) -yakatsul

(C) mu-yakatsul-ki:xtia (v.r., incorp.) sonarse la nariz
to blow one's nose
compárese, yakatsul “moco”, ki:xtia “salirse”

(C) ya:luwa ayer (ya:luwa?)
yesterday
compárese, ya:luwa ka tayuwa “anoche”
NC ya:lwa (Car.); PN *ya:lwa

(SD) ya(:)luwa

(C) ya:luwa ka tayuwa anoche
last night
compárese, ya:luwa “ayer”, ka “in”, tayuwa “noche”

(C) yama:ni-k blando, suave, aguado
bland, soft, mushy
yahyama:nik (pl.)
compárese, yama:niya “ablandar”; yamanka “tibio”
NC ya:ma:nki (Car.); yamanqui (Sim.) “blando, tierno, ligero”

(SD) yama:ni-k

(C) yama:niya (v.i.) ablandarse
to soften, to become soft, bland
yama:niya (pres.)
yama:niya-k (pret.)
yama:niya-tuk (perf.)
compárese, yama:ni-k “blando”, -ya 'incoativo'
NC yama:niya (Car.) “estar templado”; yamania (Sim.) “ser moderado, calmado,
apacible, ablandar, suavizar”

- (SD) yama:niya
- (C) yamanka tibio
warm
compárese, yama:nik “blando, suave”; yama:niya “ablandar”, -ka 'nominalización perf.’ (?)
NC yamanca (Sim.) “blandamente”
- (C) yankwi-k nuevo
new
yahyankwik (pl.)
yankwik ne nu-sala “están nuevos mis pantalones”
NC yankwik (Car.)
- (SD) yankwi-k
- (C) yanurah llano
plain
- (Ataco) yapuk un pájaro verde
bird sp., green, makes its hole in the cliff walls
- (C) yawal (n.) yagual (un trapo puesto en forma de círculo para colocar tinajas, ollas, cántaros en la cabeza para cargarlos o para ponerlos en el suelo)
a piece of cloth coiled upon which to place water jugs and pots either to carry them on one's head or to put them on the ground/floor
-yawal (pos.)
yahyawal (pl.)
compárese, -tsun-yawal “yagual”; yawal-nah “redondo”, mu-yawalua “enrollar”
NC yaualli (Sim.) “almohadilla de marmita, de cántaro”
- (SD) yawal
- (C) yawal-nah redondo (como comal) (circular)
round, circular (round like a griddle)
compárese, yawal “yagual”, -nah 'adj.'
NC compárese, yaualtic (Sim.) “redondo, esférico, convexo”
- (C) mu-yawalua (v.r.) arrollarse (enroscarse, enrollarse)
to roll up, to curl up, to coil
mu-yawalua (pres.)
mu-yawaluh (pret.)
mu-yawaluh-tuk (perf.)
compárese, yawal “yagual”, yawal-nah “redondo”
NC yaualoa (Sim.) “enrollarse”
- (SD) yawalua (v.t., v.r.) dar(se) vueltas (girar, rodar)
to turn around, to spin
ni-k-yawalua “lo estoy girando”, ni-mu-yawalua “estoy girando”

- (C) ya:wepta antier, anteayer
day before yesterday
compárese, wi:pta “pasado mañana”
NC yeouiptla (Mol.); yeueyupan (Sim.)
compárese, (SD) yepta, bie:pta
- (C) yawi (v.i., irregular) ir
to go (irregular)
niyawí, ni-yaw, ni-yu, n-u “me voy a ir, me voy” ti-yawi-t “nos vamos a ir, nos vamos”
n-u ni-yu “voy a ir”
ni-ya:h-ki “fui”
ni-yah-tuk “he ido”
ni-ya-skiya “iría”
NC yaw (Car.), yawi (UC)
- (SD) yawi
- (C) yehemet ellos
they
ye(:)met 'forma abreviada'
NC ye?wa:ntin (Car.)
- (SD) yehemet
- (SD) yehka camarón hembra (yehka?)
female shrimp
yehyehka (pl.)
- (C) yehkan sólo (?), derecho
alone (?), right compárese, (?) ye:k “bueno”
compárese, -ma:-yehkan “la mano derecha”
compárese, ka -yehkan “a la derecha” (ka nu-yehkan “a mi derecha”)
compárese, yehka:ya “éso está correcto; éso es verdad”
NC compárese, yeccantli (Sim.) “lado derecho”
- (C) yehka:ya es verdad
it's the truth, that's true
compárese, (?) ye:k “bueno”
- (C) mu-yehye:k-chiwa (v.r., incorp., redup.) componerse la ropa
for clothes to turn out right, to be fixed well
compárese, ye:k “bueno”, -chiwa “hacer”
compárese, (SD) mu-yehye:ktia “(d)espulgarse”
- (SD) mu-yehye:ktia (v.r., redup.) (d)espulgarse
to get rid of fleas, delouse
mu-yehye:ktia (pres.)

mu-yehye:ktih (pret.)
mu-yehye:ktih-tuk (perf.)
compárese, ye:k “bueno”, -tia 'caus.'
compárese, ye:ktiya “estar compuesto, salir bien”
compárese, (C) mu-yehye:k-chiwa “salir bien la ropa”

(C) yehye:wa ika por ratos
at times, somewhat earlier (?)
compárese, ye:wa “más antes, temprano del mismo día”, ika “así es que, a veces”

(C) yehyé:y tres cada uno
three each
compárese, ye:y “tres”

(C) ye:k bueno
yehye:k (pl.)
ye:k- (Car.); yectli (Sim.) “bueno, virtuoso, justo”

(SD) ye:k

(C) -ye:kah-yu sombra
shadow (of a person), shade (of a tree)
nu-ye:kah-yu “mi sombra” (-yu 'pos. íntima'(?))
NC ecauhyotl (Mol.)
compárese, (SD) -yekaw-yu

(C) ye:kawi (v.i.) terminarse (p. ej., el trabajo, una milpa)
to end, to finish, to terminate (e.g., work, a field)
ye:kawi (pres.)
ye:kawi-k (pret.) ye:kawi-k “terminó” (ye:gawi?)
ye:kah-tuk (perf.)
compárese, (?) ye:k “bueno”
NC yecaui (Sim.) “terminarse, acabarse”

(SD) ye:kawi
ye:kaw-tuk (perf.)

(SD) -yekaw-yu sombra
shadow
mu-yekaw-yu “tu sombra”
-yehyekaw-yu (pl.)
NC ecauhyotl (Mol.)
compárese, (C) -ye:kah-yu

(SD) ye:ktia (v.t.) despulgar, limpiar (milpa, piojos, pulgas)
delouse, to get rid of fleas, clean, to pick
ye:ktia (pres.)
ye:ktih (pret.) ni-k-ye:ktih “lo (d)espulgué, limpié”
ye:ktih-tuk (perf.)

compárese, ye:k “bueno”, -tia 'caus.'
 compárese, ye:ktiya “salir bien, mejorar”
 NC yectia (SD) “limpiar, purificar alguna cosa”

- (C) ye:ktiya (v.i.) componerse
 to get better, to turn out right, mejorar, to become correct
 ye:ktiya (pres.)
 ye:ktiya-k (pret.)
 ye:kitiya-tuk (perf.)
 compárese, ye:k “bueno”; ye:ktia “(d)espulgar, limpiar”; -ya 'incoativo'
 NC yectia (Sim.) “hacerse bueno, llegar a ser mejor”
 compárese, mu-yehye:k-chiwa “for clothes to come out right”
 (SD) ye:ktiya (v.i.) sanarse, mejorarse
 to recover, to get better, mejorar
 compárese, mu-ye:ktia “(d)espulgar, limpiar”, mu-yehye:ktia “(d)espulgar”

- (C) ye:k-tsin buena gente (persona justa, amable)
 good person, nice person
 compárese, ye:k “bueno”, -tsin 'diminutivo'

- (SD) -yemah-yu yema del dedo
 fleshy part of finger tip
 i-yemah-yu “su yema (del dedo)”
 esp. yema, -yu 'pos. íntima'

- (SD) yena(h) llena (de la luna)
 full (of the moon)

- (SD) yepta, bie:pta antier, anteayer
 day before yesterday, three days ago
 compárese, wi:pta “pasado mañana”
 NC yeouiptla (Mol.), yeueyupan (Sim.)
 compárese, (C) ya:wepta

- (SD) yerbabuena(h) yerbabuena, hierbabuena
 mint

- (C) ye:wa dende hoy (anteriormente en el mismo día,
 hace un rato, poco antes) (ye:wa?)
 earlier the same day, a corto, a short while ago, short, shortly before
 compárese, yehye:wa ika “poco antes, a veces”
 NC ye:wa (Car.) “hace poco”; yeua (Sim.) “luego, hace un instante, poco antes”

- (C) ye:wah yegua
 mare

- (C) ye:y tres

three compárese, yehyé:y “tres a cada uno” NC (y)e:(y)i (Car.); ei, yei (Sim.) ; PN *e:yi (SD) ye:y	
(SD) yinhibre(h) ginger	jengibre
(SD) yuguh yoke	yugo
(C, SD) yu(:)l- 'heart' (in compounds)	'corazón' (en palabras compuestas)
(C) -yu(:)l heart nu-yul “mi corazón” i-yul kwawi-t “corazón del árbol” NC yo:llo:tl (Car.) compárese, (SD) -yu(:)lu	corazón
(C) yu:li-k slow, soft yuhyu:lik (pl.) NC yo:lik (Car.) “mansamente”; yolic (Sim.) “tranquilamente, poco a poco, a menudo”; PN *yo:li:-k (SD) yu:li-k	despacio, suave
(C) yuliksi-t plant sp., like yucca (?) compárese, (?) yul- 'corazón', iksu-t “izote” NC compárese, icçotl (Sim.) “palmera de las montañas”	isote, izote
(C) yul-kakasiwi (adj.) troubled, with despair, sorrowful, grieved compárese, yul- 'corazón', mu-kakasua “desesperado, con aflicción”	desesperado, con aflicción, afligido
(SD) yu:l-kwi (v.t., v.r.) to revive, to come to life” compárese, yu:l- 'corazón', kwi “agarrar” mu-yu:lkwih “(he/she) revivido, revivió”	revivir
(SD) yu:l-miki (v.i.) to have a heart attack compárese, yu:l- “corazón”, miki “morir(se)”	dar ataque (tener un ataque cardíaco)
(C) yu:ltamal	tamal de elote

- tamale of fresh corn
compárese, (?) yu:lik “blando”, tamal “tortilla”
- (C) yul-tata (v.i., incorp.) tener agruras
to have acid stomach, heartburn
compárese, yul- 'corazón', tata “arder”
- (C) yu:ltia (v.t., v.r.) llenar con
to fill with
yu:ltia (pres.)
yu:ltih (pret.) ni-k-yu:ltih “lo llené”, mu-yu:ltih “se llenó”
yu:ltih-tuk (perf.)
compárese, (?) yu:l- 'corazón', -tia 'caus.'
- (C) yultihtika (v.i., irregular (?)) palpitar, latir
for the heart to beat, palpitate
(nótese: sólo se observa en el tiempo presente (?))
niyultihtika “me está palpitando. latiendo el corazón”
compárese, yul- 'corazón'
NC compárese, (?) titipan (Mol.) “encima del vientre”, titicpa quiça “procede de lo interior de nosotros”
- (C) yu(:)ltuk vivo
alive
compárese, yu(:)l- 'corazón', -tuk 'perf. (adj.)'
- (SD) yu(:)tuk
- (SD) -yu(:)lu corazón
heart
nu-yulu “mi corazón” (nuyulu?)
compárese, yu(:)l- 'corazón' (en palabras compuestas)
NC yo:lloṭl (Car.)
compárese, (C) -yu(:)l
- (SD) yuntah yunta (de bueyes)
pair of work animals, team of animals
- (SD) yuwaki (adj.) opaco, nublado
overcast, dark
compárese, tayuwa “de noche”
NC compárese, youaquia (Sim.) “ser de noche”
- (C) yuyumuka (v.i.) picar, tener picazón, picar el comezón
to itch
yuyumuka (pres.)
yuyumuka-k (pret.) (?)
yuyumuka-tuk (perf.) (?)

NC yoyomoca (Mol.) “tener comezón”
(SD) yuyumuka
compárese, yuyumukalis “fungo de los pies”

(SD) yuyumukalis mazamorra (hongos de pie que pican mucho)
a foot fungus that itches a lot
compárese, yuyumuka “picar”, -li-s 'nominalización'

Capítulo 6

Diccionario Español-Pipil

6.0 Introducción

Este capítulo es esencialmente un diccionario español-pipil, aunque también se incluyen glosas en inglés para muchas entradas. No contiene toda la información para cada entrada, sino que sirve más bien como un índice útil de todas las entradas del Capítulo 5 (el diccionario pipil-inglés-español). Aquí se emplean los mismos símbolos y abreviaturas que en el Capítulo 5.

A

a, en, donde

at, in
ka (C, SD)

a donde (a o en la casa de alguien)

at, at someone's (house, place)
ka -chan (C, SD)

a gatas

on all fours, crawling
tupuk (C)

a la derecha

to the right, on the right
ka -yehkan (C)

a la mar, al mar

to the sea, to the ocean
ka:la:má:l (SD)

a la orilla

at the edge, on the brink
tate:mpan (C, SD)

¡a la puerca!

son-of-a-gun!
a-la-pwerkah (SD)

a pie

on foot
ikxipan (C)

a saber, saber, quién sabe
who knows, it remains to be seen, I don't know
ka ke:n (C)
tesu ki-mati (SD)

abajo
under, beneath, below
katani (C, SD)
-tan (C) “abajo de, debajo de, bajo de”
-tankupa (C) “abajo de”

abanicar, abanicarse
to fan (oneself)
i:xpitsa (SD) “abanicar”
mu-ahkape:wia (C) “abanicarse, mosquear”
mu-pe:wia (C) “abanicarse, soplarse”

abdomen, barriga
belly, abdomen, stomach
ihiti (C, SD)

ablandarse
to soften, to become
soft, bland
yama:niya (C, SD)

abogado
lawyer
abogado(h) (SD)

abrazar
to embrace, to hug
na:palua (C)
napalua (SD)
tana:palua (C) “estar abrazando, abrazar (algo)”
tanapalua (SD) “estar abrazando, abrazar (algo)”

abrigo, chumpa, chaqueta
jacket, coat
chumpah (SD)

abrir
to open
pe:lua (C)
pelua (SD)
tapelua (SD) “abrir (algo)”
tapuwa (tapua (?)) (C, SD) (v.t.)

abrir agujero, hoyo; hacer hoyo; abrirse agujero, hoyo
to make a hole, to open a hole
kuyuna (SD) “abrir agujero, hoyo”
kuyunia (C) “abrir agujero, hoyo”
kuyuni (C) “abrirse hoyo, agujero”
takuyuna (C, SD) “estar abriendo agujero, hoyo”

abrir la boca
to open one's mouth
mu-te:mpe:lua (C)

abrir la camisa
to open one's shirt
mupetawa (SD)

abrir la cueva (el cangrejo)
(for a crab) to open its cave
mu-kaltapa:na (C)

abrir las manos, las pinzas (tenazas)
to open hands, pinchers
mu-ma:pe:lua (C)

abrir los ojos por primera vez (los animales), mirar
(for animals) to open their eyes for the first time, to see
tachiya (SD)

abrir más
to open more, wider
i:xpe:lua (C, SD)

abrirse, rajarse, romperse
to open, to split open, to break
i:xtsaya:ni (SD)

abuela
grandmother
-lama (C)
nanauwela, nanawelita (Ataco)
no:yah (SD)

abuelo
grandfather
tahtay (Ataco) “abuelo, tío”
tata-noy (SD) “abuelo”

abundar

to abound, to be in abundance, for there to be a lot

sama:wa (C, SD)

tepe:wi (SD) “abundar, haber bastante”

acabar, terminar; acabarse, terminarse

to end, to terminate, to run out (of)

tami (C, SD) “acabarse, terminarse”

tamia (C, SD) “acabar, terminar”

acapatal (lugar de acapates)

place of acapate plants

ahkapatá:l (C)

acapate, alcapate (acapacle)

“acapate” plant

ahkapah (C, SD)

acapetate

mat with figures/pictures woven in

a:kapeta-t (C, SD)

acarrear

to cart, to carry

sahsaka (C, SD)

tasahsaka (C, SD) “estar acarreando, acarrear (algo)”

acercar, acercarse

to approach, to come near(er), to place near(er)

ahxitia (C) “acercar, arrimar”

(w)altsinki:sa (SD) “acercarse”

ácido, agrio

sour

xukuk (C, SD)

aclararse

to clear up

tachiya (SD) “aclararse (el cielo, el sol)”

tane:si (C), (SD (?)) “aclararse el día (amanecer)”

acobijar, encobijar, enchivar; abcobijarse, encobijarse, enchivarse

to cover (oneself) with a blanket

kwe:ntia (C, SD) (v.t.)

mu-kwe:ntia (C, SD) (v.r.)

take:ntia (C) “estar encobijando, acobijar (algo)”

acolorando, acolorado (adj.)
reddened, beginning to ripen
chihchi:lihtuk (SD)

acoloradear, hacer rojo
to redden, to color red
chi:chi:ltia (C)
chihchi:ltia (SD)

acoloradearse, enrojecerse
to redden, to turn red
chi:chi:litiya (C)
chihchi:litiya (SD)

acomodar, dar trabajo, hacer casa (para alguien)
to accommodate, to provide work for, to give housing
ta:ke:wa (C, SD)

aconsejar
to advise, to counsel
nawatia (C, SD)
tanawatia (C, SD) “estar aconsejando, aconsejar (algo)”

acordar, acordarse de
to remember
elna:miki (C, SD) (v.t.)
i:xkehketsa (C) “acordarse, pensar”

acostar, acostarse
to lay down, to lie down
mela:wa (C) (v.t., v.r.)
mu-te:ka (C, SD) “acostarse”
te:ka (C) “acostar, poner al suelo, dejar al suelo”

acostar(se) boca arriba
to lie/lay down face up (on one's/its back)
i:xahketsua (SD) (v.t., v.r.)

acostarse de lado
to lie on one's side
mu-chiwa ladiar (SD)

acostumbrarse
to get used to, to become accustomed to
mu-mati (C)

acurrucado

squatting, crouching
tsinmuetstuk (C)
tsinmuestuk (SD) “acurrucado en cuclillas”

acurrucarse
to crouch, to squat
mu-tsinta:lia (C, SD) “acurrucarse, sentarse, ir sentando”
mu-tsukulua (C) “acurrucarse”

achiote, bija
bixa, annatto (a food-coloring condiment)
a:chiyu-t (C)
a:chi:yu-t (SD)

adelgazar, sencillar, refinar (hacer más delgado)
to make thinner, simpler, skinnier
pitsakua (C)
tapitsakua (C) “adelgazar (algo)”

adentro
inside
ihtik (C, SD)
ka-ihtik (C)
kalihtik (C)

adiós
goodbye
niyawa (C) “adiós” (dicho por la persona que sale o que saluda antes)
niyawa tel (C) “adiós” (dicho por la persona que sale o que saluda antes)
xa:wa “adiós” (contestación)
xa:wa tel “adiós” (contestación)

adivinar, imaginar
to guess, to imagine
tamati (C)

adobe
adobe, adobe brick
adobe(h) (SD)
lagriyuh (SD) “adobe, ladrillo”

¿adónde?
where to?
ka:nka (C, SD)

adorar
to worship, to adore

-chiwa adorar
te:nna:miki (C) “adorar, venerar, besar”
tate:nna:miki (C) “adorar (algo), estar adorando; venerar (algo); besar (algo)”

adormecer, hacer dormir
to put to sleep, to get (someone) to sleep
kuchte:ka (C)
kuchteka (SD)

afate, ajuate (polvillo o basura de maicillo, arroz, etc.)
chaff or dust of sorghum, rice, etc. which is blown or fanned to get rid of it
ahwa-t (C, SD)

afeitar, afeitarse, rasurar, rasurarse
to shave
mu-chiwa nabahiar (SD) “afeitarse, rasurarse”
te:nxi:ma (C) (v.t., v.r.)

afilar
to sharpen
tantia (C, SD)
tatantia (SD) “estar afilando, afilar (algo)”

aflojar, aflojarse
to loosen
ka:xani (SD) “aflojarse”
kaxa:nia (C) “aflojar”
takapaxua (C) “aflojar (algo)”
takaxa:nia (C) “aflojar (algo)”

agachado, empinado
bending down, leaning, crouching
i:xpi:lka (SD)

agachar, agacharse
to bend down, to crouch
i:xpilua (SD) (v.t., v.r.)
mu-nekwilua (C) “agacharse”
mu-patachua (C) “agacharse, aguasaparse”
tsumpilua (SD) “agachar, poner cabeza abajo”
tatsumpilua “agachar (algo), poner (algo) cabeza abajo”
tsuntu:ka (C) (v.t., v.r.)

agarrar
to grab, to take
(w)alkwi (SD)
a:na (C)

itskia (C, SD)
kwi (C, SD)

agruras (tener)
heartburn
yultata (C) “tener agruras”

agrio, ácido
sour
xukuk (C, SD)

agua
water
a:-t (C, SD)

agua caliente
hot water
apsul (C)
a:t tutu:n (SD)

Agua Con Basura (un río)
“Water-with-trash” (name of a river)
tahsul-a:t (C)

agua de coco
coconut juice
iya:yu koko (i-a:-yu koko) (SD)

Agua de Gato, Amistán (lugar)
“Cat water/river”, “Amistán” (place name)
a:mistan

aguacate
avocado
a:waka-t (C, SD)

aguacero
strong rainstorm, thunderstorm
awahe (SD)
tapa:yawit (C) “aguacero, temporal”
tapayawit (SD) “aguacero, temporal”

aguado
watery, runny, liquid
xuluchtik (C)
yama:nik (C, SD) “aguado, blando, suave”

aguantar

to abide, to withstand, to put up with, to stand

e:ku(w)a (SD)

selia (C, SD)

aguarapar, apalastar, aplastarse, reducirse una parte del cuerpo o de planta

to flatten, to reduce, to shrivel in part

ma:lachua (SD) (v.t., v.r.)

aguasaparse, agacharse (para evitar algo, p. ej. para ir debajo de una rama)

to duck, to stoop

mu-patachua (C)

aguante, bellota

bud, banana flower, sorghum flower, acorn (?)

a:wa-t (SD)

agüera (queda agua) (?)

watery, runny

iya:w (C)

águila

eagle

ágila (SD)

ahí, por ahí

there, over there

ikuni (SD)

ahí, allí, allá

there

ne: (SD)

ne:pa (C)

ahí no más

right there

uni-san (SD)

ahijada

goddaughter

aihadah, eihadah (SD)

ahijado

godson

aihaduh, eihaduh (SD)

ahogarse

to drown, to choke
a:mesawi (C)
a:tuki (SD)

ahora, hoy
now, today
a:n (SD)
a(:)xa(:)n (SD)
seman (SD)
san (SD) “ahora”

ahoyar, hacer hoyo
to make a hole
-chiwa oyoh (SD)

ahumado, humoso
smokey, smoked
pukyuhtuk (C)

ahumar
to smoke
pukwia (C, SD)
puhyua (C)
tapukwia (C) “estar ahumando, ahumar (algo)”

aire, viento, norte
wind
eheka-t (C, SD)

ajalín (clase de cangrejo)
sand crab
a:xa:lin (SD)
a:xa:ltekwisih (C)

ajeno
foreign, someone else's
te:pal (C)
tepal (SD)

ajo
garlic
a:hu (SD)
a:hus (C)

ajonjolí
sesame
ahonholín (SD)

ajuate, afate (polvillo o basura de maicillo, arroz, etc.)
chaff or dust of sorghum, rice, etc. which is blown or fanned to get rid of it
ahwa-t (C, SD)

al interior, a la orilla
at the edge, to the interior
tate:mpan (SD)

al lado de
beside, along, next to
-nakastan (SD)

al revés
backwards, opposite
ka i-teputs (C)

al sur, abajo
below, to the south
katani

ala, aleta
wing, fin
-ehtapal (C, SD)

alacrán
scorpion
ku:lu-t (C, SD)

alacrán (constelación)
a constellation (“scorpion”)
si:tal alakran (SD)

alambre
wire
alambre(h) (SD)

albañil
máson, builder
albanyíl (SD)

alberja, arbeja, chícharo, guisante
pea(s)
perumet, pernket (SD)

albino, hijo del sol
albino
i:xmu:hmut (C)

alborotado

mussed up, unkempt

ku:pahsulnah (SD) “alborotado (el pelo), grenudo”

tsumpahsul (SD) “alborotado (el pelo), despeinado”

alborotar, alborotarse

to swarm, to excite/get excited

mu-kaltapa:na (SD) “alborotar (p. ej. hormiguero, abejero)

ku:mu:nia (C) “alborotar”

kumu:ntia (SD) “alborotar”

ku:mu:ni (C) “alborotar”

kumu:ni (SD) “alborotarse”

mu-pahsuluaa (C) “alborotarse (el pelo)”

alcaldía (presidencia municipal)

town hall, city hall

ka:bi:lduh (C, SD)

alcanzar

to reach, to catch up with

ahsi (C, SD) “alcanzar, llegar, hallar, encontrar, caber”

(w)alahsi (SD)

ikxahsi (SD)

alegrarse, estar alegre/contento

to be happy, to become happy, to rejoice

pahpa:ki (C)

alegre

happy, fun

alegre(h) (SD)

tepakti(h) (SD)

alegre (estar)

to be happy, to rejoice

pa:ki (C) “estar alegre”

pahpa:ki (C) “estar alegre, alegrarse”

alero

nook, cranny

tuskatan (C, SD)

aleta, ala

fin, wing

-ehtapal (C, SD)

aletear (volar en la brisa)
to flap (to flap in the breeze)
ahkapata:ni (C)

algodón
cotton
ichka-t (C, SD)

algodón de ave (pelusa)
down (of feathers)
kamu:sa (SD)

alguacil
(auxiliary) policeman
alwa:sil (C, SD)

alguaxte (semilla de calabaza)
squashseed
ayuhwach (C, SD)

'alguien' (prefijo 'objeto no-especificado humano')
'someone', 'somebody' ('unspecified human object')
te:- (C)
te- (SD)

alguien, alguno
someone, somebody
ahakah (SD)
ka:kah (C)

alguno, alguien
someone, somebody
ahakah (SD)
ka:kah (C)

aliento, (mal) olor
breath, (bad) smell
-ihiyu (C, SD)

alisar, repellar (p. ej. pared)
to smooth, to finish the surface
ma:ti:lua (C)
petstilia (SD) “alisar (p. ej. comales, ollas con una piedrita)”

alma, ánima
soul
a:lmah (C)

almendra (árbol)
almond (tree)
almendres (SD)

almidonado, tieso, duro
starched, stiff, hard
tsitsi:ntik (C, SD)

almohada (cojín)
pillow, cushion
kwahtetun (C, SD)

altar
altar
altál (C)
altár (C, SD)

alto
high, tall
ahku (SD)
-kahku (SD) “alto, trepado”
ku:htik (C) “alto, crecido”

alumbrar
to shine, to light (up), to illuminate
ka:wa:ni (C) “alumbrar, brillar”
ta:wilua (C, SD)
tata:wilua (C) “alumbrar (algo), brillar”

alzadero
storage hook, storage place
cha:kwahtsin (C) “alzadero, gancho”
tsatsas (C) “alzadero”

alzar
to put up, to put away, to store, to pick up
ahke:wa (C) “alzar, guardar”
ta:hke:wa (C) “alzar (algo), guardar (algo)”
takimiltia (C, SD) “alzar, cargar, ayudar a poner una carga”

allá, allí, ahí
there
ne: (SD)
ne:pa (C)

ama de leche, nodriza

wet nurse
chichiwah (SD)

amanecer
to dawn
tane:si (C, SD)
tatwi (C, SD)

amanecer (al)
at dawn, upon rising
ka tatwi (C) “al amanecer”

amante, enamorado
lover
enamorado(h) (C)

amar, querer, estimar
to love, to esteem
tasuhta (C, SD)

amargarse
to become bitter, to turn bitter
chichiktiya (C)
chichiya (C, SD)

amargo
bitter
chichik (C, SD)

amarillento, amarilloso
yellowish
tultiknah (C)

amarillo
yellow
tultik (C, SD)

amarilloso (amarillento)
yellowish
tultiknah (C)

amarrar
to tie
ilpia (C, SD)
tailpia (C) “amarrar (algo)”

amarrar con pita (mecate), hacer tapesco, arreglar, empenar

to tie with string, to make something with netting, to assemble, to put together
pi:ki (C, SD)

amarrar muy apretado, socar
to tighten, to tie tightly
tetilia (SD)

amate
“amate” tree (fig sp.)
a:ma-t (C, SD)

amatillo
small “amate” tree (fig sp.)
kuki:xtilu:ni (C)

ambos
both
uhu:me (C, SD)

Amistán, Agua de Gato (lugar)
Amistán, “Cat water/river” (place name)
a:mistan

amo, patrón
master, boss
a:mu(h) (SD)

amontonar
to pile up, to gather together, to heap up
pu:tsua (C) “amontonar, juntar”
putsua (SD) “amontonar, juntar”
se:ntepe:wa (C)
tepe:wa (SD)

amontonarselo, darle bastante
to heap on, to pile on
tepe:wilia (C)

ampliar (lodo, harina, para hacer comal), extender
to add to, to extend, to amplify (e.g. mud of flour)
tete(:)wa (SD)

ampolla
blister
ampo(:)yah (SD)

anciana

old woman
 lamahtsin (C)
 lama:chin (SD)
 lama-t (SD)
 lamah (SD)

anciano, viejito
 old man
 -kuhkul (C, Comazagua) (respetuoso)
 xu:ré:-t (C)

anchar, extender, tender
 to widen, to extend, to stretch
 pata:wa (C, SD)

ancharse, volverse más ancho
 to become wider, to widen
 pata:waya (SD)

ancho
 wide
 pata:wak (C, SD)

ancho (de cosas huecas, hoyos)
 wide (of hollow things, holes)
 kuya:wak (C, SD)

andar, caminar
 to walk
 nehnemi (C, SD)

andar a gatas, gatear
 to crawl, to go on all fours
 mu-ma:pelua (SD)

andar a tientas, pararse en puntillas (empinarse)
 to walk/go by feeling one's way, to stand on tiptoes to reach something
 mu-tsihkwilua (SD)

aneblinado, neblinado
 foggy
 mixte:ntuk (C)

ángel
 angel
 anhel (C)

angosto, estrecho
 narrow
 u:chulnah (C)

anguila, anguilla
 eel
 a:ku:wa-t (C)
 michinku(:)wa-t (SD)

anillo
 ring
 a:ni:yuh (C)

ánima, alma
 soul
 a:lmah (C)

animalito peludo con antena
 fuzzy insect with antenna
 ikax-kabayuh (SD)

ano, culo
 anus, arse, ass
 tsupi (C)

anoche
 last night
 ya:luwa ka tayuwa (C)

anona (cómparese, zapote)
 anona colorada
 red anona, red custard apple (?)
 chu:lu (SD)

'antes' (partícula 'imperfectivo')
 'before' ('imperfective' particle)
 katka (C, SD)

antier, anteayer
 day before yesterday
 ya:wepta (C)
 bie:pta, yepta (SD)

antiguo, antiguamente
 long ago, anciently, in olden days/times
 ikma:n (C)
 ikman (SD)

año pasado

last year

se: xiwi-t (C, SD) “el año pasado”

apachar (oprimir, aplastar)

to hold down, to press, to flatten

ku:pachua (C, SD)

pachua (SD)

taku:pachua (C) “estar apachando, apachar (algo)”

tapachua (SD) “estar apachando, apachar (algo)”

apacharse, estar apachándose (aplastarse, oprimirse)

to be flattened, to be held down, to be pressed

mu-pahpachua (C)

apagacandela (mariposa nocturna), mariposa

moth, butterfly

pa:pa:lu:-t (C)

pa:pa:lu-t (SD)

apagar, apagarse

to extinguish, to put out, to be extinguished, to go out

se:wi (C) (v.i.)

se:wi (SD) (v.t.)

se:wia (C) (v.t.)

apapachar en el regazo, chinear en la pierna

to hold on one's lap

metspanua (C)

aparecer, aparecerse

to appear, to be seen

ne:si (C, SD) “aparecerse”

ne:xtia (C, SD) “aparecer, dejar verse”

(w)alne:si (C) “aparecerse”

apariencia (clase de cara), el ser (de uno)

appearance, one's form, one's being

tachalis (SD)

apartar, quitar, trasladar

to set aside, to remove, to transfer

ihkwani (SD)

ihkwania (C, SD)

aparte, separado

apart, separated

-kwah (C)

apear, bajar

to lower, to get (something) down
temultia (C, SD)

apedrar

to stone, to throw rocks at
tehtemi:ma (SD)

apellido

surname, family name, last name
-tsuntu:kay (SD)
-tsuntu:key (C)

apenado, molesto

troubled, bothered
mu-kakasuhtuk

apestar, heder

to stink
ihya:ya (C, SD)

apestoso, hediondo

stinking
ihyak (C, SD)

aplastar, aplastarse

to flatten
ma:lachua (SD) (v.t., v.r.) “aplastar(se), aguarapar(se), apachar(se)”
pachua (SD) “aplastar, oprimir, apachar”

aplaudir

to applaud
-chiwa palmar (SD)

aporrear, pegar, golpear, castigar, azotar

to beat, to hit, to whip, to punish
witeki (C, SD)
tawiteki (C, SD) “estar castigando, golpeando”

aprender

to learn
mu-machtia (C, SD)

apretado, estrecha (de una camisa)

tight, small (e.g. a shirt)

ku:pitsaksin (C)
ku:pitsa:wak (C)

apretar
to tighten
pitsini (SD)
pitsinia (C)

apretón de manos (dar la mano)
handshake
ketál (SD)

apurar, apurarse
to hurry
ihisiwi (SD) “apurarse”
ihisiwitia (SD) (v.t.) “apurar”
nehne:lwia (C) (v.t.) ‘apurar’
ne:lwia (C) (v.t., v.r.) “apurar, apurarse”
uhu:lini (SD) “apurarse, menearse, moverse”
(w)al-mu-ne:lwia (C) “apurarse”

aquel, aquella, aquello
that, that one
ne:né: (C)
uni (C, SD)
yahane (SD)

aquí
here
ni:kan (C)
nikan (SD)
nin (SD)

araña
spider
tuka-t (C, SD)

arar
to plow
mulu:nia (C) “arar, esponjar”
tapa:na (SD) “arar, reventar”

arbeja, alberja, chícharo, guisante
pea(s)
perumet, perunket (SD)

árbol, palo, madera

tree, wood
ku-, ku:-, kuh- (C, SD) (en palabras compuestas)
kwawi-t (C, SD)

árbol (una clase de), cómparese, palo de

árbol (clase que echa flores)
tree sp. (bears flowers)
kwilu:ni (SD)

arco iris
rainbow
kusama:lu(h) (C)
kusama:lu-t (SD)

arco iris (un monte, una planta del campo)
a wild plant sp. (“rainbow” plant)
wasa:ma-t (SD)

arco y flecha
bow and arrow
mi:t (C)

arder
to burn
chichinaka (C)
tata (C, SD) “arder, quemarse”
chi:ltata (C, SD) “arder (del cuerpo)”
mimilaka (SD) “arder el fuego”
mimilika (C) “arder el fuego”

ardilla
squirrel
mutuhtsin (Teotepaque)
mutusín (C)
mututsin (SD) (?)

ardor
ardor, smarting, burning
chi:ltata (SD)

arena
sand
a:xa:l (C)
xa:l- (en palabras compuestas (?))

arenoso, xara, mal molido

sandy, poorly ground, gritty
payaxnah (SD)

arete

earring
ari:tas (C)
aritu (SD)

arisco

surly, angry
brabu(h) (SD) “arisco, bravo”
chukaro(h) (SD) “arisco (de animal), chúcaro”

armadito, cochinilla

sowbug, potato bug
tuhtux (SD)

Armenia (lugar)

Armenia (place name)
we:ymuhku (C)

aroma, buen olor, olor

aroma, good smell, smell
puputuka (C)

arrancar, arrancarse

to uproot, to tear out, to tear off
ahke:wa (SD) “arrancar, despegar”
ahke:wi (SD) “arrancarse, despegarse”
kupi:na (C) “arrancar”
ku(:)pina (SD) “arrancar”
kupi:ni (C) “arrancarse, zafarse”
takupi:na (C) “arrancar (algo), estar arrancando”
tawiwita (SD) “estar arrancando”
wiwita (C, SD) “arrancar” (como hierba)”

arrancar la cabeza

to tear off the head
kechkupi:na (C)

arranca-sebo (avispa)

wasp sp. (“tears-out-tallow”)
arranka-sebu (SD)

arrear, espantar, asustar, espantarse, asustarse

to drive (animals), to scare, to frighten
mu:tia (C, SD) (v.t., v.r.)

arreglar, componer
to fix

kekchiwa (C, SD)

arreglar, empear, hacer tapesco, amarrar con pita (mecate)

to arrange, to assemble, to tie together with string, to make a frame with netting

pi:ki (C, SD)

arriadora, arriera (hormiga)

driver ant

arriadora (SD)

iyawtsi:ka-t (C)

arriba

up, above, over

ahku (C, SD)

ikahku (SD)

kahkuwik (SD) “arriba, al norte”

arriera, arriadora (hormiga)

driver ant

arriadora (SD)

iyawtsi:ka-t (C)

arriero

mule-skinner

korrallero(h) (SD)

arrimar, acercar

to place near, next to, to bring near to

ahxitia (C)

arroba

a 25-pound measure of corn, beans, rice, etc.

almun (SD)

arrocero (tordito)

bird sp. (rice-eating thrush ?)

arrosero (SD)

arrodillarse

to kneel

mu-tankwaketsa (C, SD)

arrojar, vomitar

to vomit, to throw up

m-isu:ta (C)
m-i:suta (SD)

arrojar, aventar, tirar
to throw
mu:ta (SD)

arrollar
to roll
ululua (SD)
taululua (SD) “arrollar (algo), estar arrollando”

arrollarse (enroscarse)
to roll, to coil
mu-yawalua (C)

arroz
rice
arros (C)

arroz (en su planta)
rice (on the plant)
i:xsaka-t (SD)

arrugado
wrinkled
i:xkwehkwelechnah (C)
i:x(x)uhxupilnah (C) “arrugado de la cara, hinchado de los ojos”
ma:pilichnah (C) “arrugado de la mano”
pilichnah (C, SD) “arrugado (por el agua, piel de gente, mango, etc.)”
puxa:wak (C) “arrugado (por el agua), puspo”

arruinar, descomponer, desarmar
to ruin, to take apart, to break apart/down
ihtakua (C, SD)

arrullar (para alguien), cantar algo para alguien
to sing to (someone), to lull (someone)
takwi:kalia (SD)

asado
roasted, fried
ixkatuk (C)
taixkal (C) “asado, cosa asada”

asar
to roast, to fry

ixka (C, SD)
taixka (C, SD) “asar (algo), estar asando”

asco (darse)
to feel nausea, to be nauseous
el-mu-yawa (C, SD) “darse asco”

asentar, poner, llevar (ropa)
to place, to put, to wear
ta:lia (C, SD)

asesino
killer, assassin
asesinu(h) (SD)

así
thus, in this manner/way
kenemeh (C) “así, como”
kieneh (SD)
kiunih (C) “así, así es”
kiya (C)

así es, verdad
true, that's right, that's it
te:hkiya (SD)

así no más
right there
kiunihsan (C, SD)

asolearse
to sun, to lie/sit in the sun
mu-tu:naltatia (C)
mu-tu:nalwia (SD)

asomarse, darse a ver (dejar verse), aparecer
to be seen, to lean out, to stick one's head out, to appear, to cause to be seen
ne:xtia (C)

áspero
rough
xaxawaka (C)

asta, palo
pole
asta (SD)

asustar, asustarse

to scare, to be frightened

i:xmu:tia (SD) “asustar, espantar”

mu-i:xmu:tia (C, SD) “asustarse, espantarse”

mu:tia (C, SD) (v.t., v.r.) “asustar(se), espantar(se), arrear”

te(:)muhmu:tia (C) “asustar a alguien”

te(:)mu:tia (C) “asustar a alguien”

ataque (dar), tener un ataque cardíaco

to have/suffer a heart attack

yu:lmiki (SD) “dar ataque, tener un ataque cardíaco”

atarantarse, marearse

to feel dizzy, to become faint

i:xpuya:wi (C)

ataud

coffin

-kahah-yu (SD)

ka:hú:n (C)

ka:hó:n (C)

atención, caso

attention (e.g. in “to pay attention to”)

ka:soh (C)

atizar

to stoke, to build up the fire

chakaltia (SD)

tsintukia (C)

untuwia (SD)

atol, atole

atole (a corn drink)

atu:l (C)

atorar, trabar

to stick, to jam, to get something stuck

ku:naktia (C, SD)

atorarse, trabarse

to get stuck

ku:naka (C)

ku:naki (SD)

atrás

behind

tateputsnah (C) “atrás, hacia atrás”

ti:pan (SD) “atrás, detrás”

atrasarse, quedarse
to remain, to stay
naka (SD)

aullido, aullido, latido
howl
ku:yu:chu:ka (C)
ku:yuchu:ka (SD)

aurora (?), claridad
dawn (?), clearness
tane:skan (C)

aventar
to throw
kumimia (SD) “aventar, tirar, echar”
ku:tamima (SD) “aventar, botar”
mu:ta (SD) “aventar, tirar, arrojar”
tamu:ta (SD) “aventar (algo), tirar (algo)”

avergonzarse, tener vergüenza
to be ashamed, to be embarrassed
i:xpi:na:wa (C)
i:xpina:wa (SD)

avispa 'arranca-sebo'
wasp sp. (“tears-out-tallow”)
arranka-sebu (SD)

avispa (clase de)
wasp sp.
etsa-t (SD)

axila, sobaco
armpit
-kuxun (SD)

ayeco (frijol de castilla), chilipuca
bean sp.
a:yekuh (C)

ayer
yesterday
ya:luwa (C)
ya(:)luwa (SD)

ayote (calabaza)
squash sp. (pumpkin sp.)
ayuh (C, SD)

ayudar
to help
pale:wia (C, SD)

ayudar a poner carga, alzar, cargar
to help (someone) place a load, to load, to put up
takimiltia (C, SD)

ayunar
to fast
-chiwa ayunár (SD)

azacuán (pájaro)
bird sp. (aquatic ?, seen only in summer)
atsakwani (SD)

azadón
large hoe
asadón (SD)

azotar
to whip
witeki (C, SD) “azotar, castigar, golpear, pegar, aporrear”
tawiteki (C) “estar azotando, castigando”

azúcar
sugar
a:su:hkal (C)

azucena
white lily
asusena (SD)

azul
blue
xuxuktsin (C)

B

babea, saliva
saliva, slobber, drivel
-te:n-a:yu (SD)

badajo, ombligo
navel, belly button
-xi:k (SD)

bagre (pescado)
fish sp. (catfish ?)
tsunte-t (C)

bailar
to dance
ihtutia (C, SD)

bajar, apear
to lower, to get (something)
down temultia (C, SD)

bajareque, pared
wall, wattle and dob wall
tapepechul (C)

bajarse
to get down, to descend
ku:temu (C)
temu (C, SD)
tsapa(:)lua (C)
(w)altemu (C, SD)

bajarse juntos
to get down together, to descend together
se:ntemu (C, SD)

bajarse zapatoncito
to get down (like a dwarf ?), to lower oneself
tsapalua (C)

bajito
short
chapachin (C)
tsapatsin (C)

bajo de, abajo de, debajo de
below, under, beneath, underneath
-tan (C)

balde, cubeta
bucket, pail
balde(h) (SD)

bálsamo
balsam
u:xi-t (C)

bambú
bamboo
bambú(h) (SD)
barabatón (SD) “clase de bambú”

banco (para sentarse)
bench
banhuh (SD)

banqueta
stool
banketa (SD)
kwihkwál (SD)

bañar, bañarse
to bathe
-a:ltia (C, SD)

barba, bigote
beard, moustache
-te:ntsun (C)

barbasco (veneno para matar pescado)
fish poison
chihchi:lmeka-t (SD)
pahchi:lmeka-t (C)

barbilla, mentón, quijada
chin, jaw
-te:ntsi:ka-w (C, SD)

barbón (árbol)
tree sp. (“bearded” tree)
te:ntsnyu:yuh (C)

barbudo
beared
kamaxayal (C)

barco
boat
barkuh (SD)

barranco, cueva

ravine, cave

ustu:-t (C, SD)

barrer

to sweep

(u)chpa:na

(C) uchpa:na (SD)

tachpa:na (C) “estar barriendo, barrer (algo)”

tuchpa:na (SD) “estar barriendo, barrer (algo)”

barriga

belly

ihiti (C, SD)

barrilete (papalote, cometa, pizcucha)

kite

pa:pa:lu-t (SD)

barrio

barrio, quarter (section of town)

bárriu (SD)

barro (como para hacer ollas)

clay

suki-t (C, SD)

barro, grano, nacido

pimple, boil

pusa (C, SD)

sa:wa-t (C, SD)

taxwi:s (C)

base, nalga

bottom, base, rump, backside, arse

tsin (C, SD) (en palabras compuestas)

¡basta!

that's enough!, that'll do!

basta (SD)

bastante, mucho

much, a lot

miyak (C, SD)

suhsul (SD)

bastante, recio

a lot, loud, strong, much, big
we:y (SD)

basura, broza
trash, garbage, rubbish
ku:pahsul (SD)
tahsul (C)

batea
wooden tray
ku:xi:kal (C)

bautismo
baptism
ulyuh (C)

bautizar
to baptize
-chiwa bautisár (SD)
-maka ulyuh (C)

bebé, tiernito, nino chiquito
baby, infant
xu:lu-t (C, SD)

beber-leche (lagartija)
lizard sp. (“milk-drinker”)
kuwix-in (C)

beber
to drink
a:ti (C, SD) (v.i.)
uni (C, SD) (v.t.)

bejuco
vine
mekat (C, SD)

bejuco (una clase de)
vine sp.
prendamor

bejuco (una clase de bejuco con raices como patas de mucíelago)
vine sp. (with roots like bats' feet)
tsina:kan (SD)

bejuco lagarto

vine sp. (“alligator” vine)
kuntan (SD)

bejuquillo (culebra)
snake sp. (“vine” snake)
i:xmekayu kak-ti (C)
ku:wat meka-t (SD)

bellota, aguante
bud, acorn (?)
a:wa-t (SD)

bendecir
to bless
-chiwa bendesír (C, SD)

besar
to kiss
tate:nna:miki (C, SD) “besar (algo), estar besando”
te:nchichina (C)
te:nna:miki (C) “besar, adorar, venerar”

beso, bechito
kiss, little kiss (children's word ?)
chito, chitu (SD)

bestia, caballo
horse
ka:bayuh (SD)
ka:wayu (C)

biberón, pacha
baby bottle
chichi:wal (SD)

bigote
moustache
bigoteh (SD)
te:ntsun (C) “bigote, barba”

bija, achiote
bixa, annatto (food-coloring condiment)
a:chiyu-t (C)
a:chi:yu-t (SD)

bizco
cock-eyed, cross-eyed
i:xchiku (C)

i:xturnu (SD)

blanco

white

istak (C, SD)

blando, suave, aguado

bland, soft, watery

yama:nik (C, SD)

blanquearse

to turn white, to become white, to whiten

istaya (SD)

bledo, blero

plant sp. (with leaves like spinach)

leruh (SD)

boa, masacuate, mazacuate

boa constrictor

masa:ku(:)wa-t (C)

masa:ku:wa-t (SD)

bobo, pescado bobo

fish sp. (“dumb” fish)

bobo, michin bobo (SD)

boca

mouth

-te:n (C, SD)

boda

wedding

bodah (SD)

bofe (pulmón)

lung

puhpus (C, SD)

bofito (liviano)

light

ahkatik (SD)

wahchultik (C)

bola, pelota

ball

peluta (C)

bolo, borracho

drunk

tawa:ntuk (SD)

bordar

to embroider

-chiwa bordár

borde, orilla

edge, bank, brink

-te:mpan (C)

bordón

cane, staff

-bordón (SD)

-tupil (SD) “bordón, vara (de justicia)”

borracho, bolo

drunk

tawa:ntuk (SD)

borruñoso, chiboludo, chiboloso, garrasposo

knotty, bumpy

i:xtsuhtsukul (SD)

i:xtsuhtsukulnah (C)

bosque, monte

woods, forest, uncleared land

kohtan (SD)

kuhtan, ku:htan (C)

bostezar

to yawn

ahkamacha:lua (C)

mu-ka:machulua (SD)

mu-te:mpelua (SD)

bota

boot

bo:ta(h) (SD)

botar (voltear)

to turn over

i:xkwepa (C, SD)

botar

to throw out, to overturn, to throw down
ku:tamima (SD) “botar, aventar” tahkali (C, SD)
tahkalia (SD)
tami:ma (C) “botar, dejar caer”

botarse, regarse, caerse (fruta)
to fall, to scatter, to sprinkle
xi:ni (C)
xini (SD)

botar palos, rozar palos, hachar palos (tumbar, cortar árboles)
to fell trees, to chop down trees
tsine:wa (C, SD)

botella
botella
bigruh (SD) “botella, vidrio”
boteyah, boteah (C)
boteya(h) (SD)

botón
button
botón (SD)

brasa
live coal
tekunal (C, SD)

brasas regadas
coals spread out so fire will light or burn better
chakanaltituk (C)

bravo, arisco
surly, angry
brabu(h) (SD)

brazo
arm
-mahkul (C)
mahkul (SD)

brillante (?), cosa que relumbra, brilla
bright, shining
tsitsinaka (C, SD)

brillar, alumbrar
to shine, to illuminate
ka:wa:ni (C)

tata:wilua (C)

brincar

to jump, to leap

tsikwi:ni (C, SD) “brincar, saltar”

tsihtsikwi:ni (SD) “brincar, estar brincando, andar brincado”

tetsikwini (SD) “brincar, cruzar en las piedras (p. ej. el río)

brío (fuerza, energía para hacer algo)

gumption, energy/strength to do something

-kwahsiwis (C)

brisa

breeze

a:na:wak (C)

brisa(h) (SD)

brote, pichota

bud

piyuch (SD)

brotón, cojollo, retoño

bud, sprout

-mulinka (C)

broza, basura

trash, rubbish

tahsul (C)

bruja

witch

bruhah (C)

bruha(h) (SD)

brujo

witch, sorcerer

bruhu(h) (SD)

ku:sikna (C)

mi:ku (C, SD) “brujo, mico, transformador”

na:na:watsin (SD)

buche, tragadera

craw, gullet, throat

-buchi, buche (SD)

buena gente

nice (person), good (person)

ye:ktsín (C)

buenas tardes
good evening, good afternoon
bwenas tardes (SD)

bueno
good
ye:k (C, SD)

buenos días
good morning
bwenas días (SD)

buey
ox
bwey (SD)
turuh (SD) “buey, toro, res, vaca”

bulta, carga, tercio
bundle, load
kimil (C)
kimi:tsin (C)

burbujear
to bubble
-chiwa borbunyar (SD)

burgar, ramar, bramear
to bellow, to roar, to howl
-chiwa burgár (SD)

burlar, burlarse de
to mock, to make fun of
ahkawetska (SD)

burro, burra
burro, donkey
burru(h), burra(h) (SD)

burro (marco de madera para la piedra de moler (metate))
wooden frame to support the quern (metate)
burruh (SD)

buscar
to seek, to look for
te:mua (C, SD)

buscar dondequiera
to look high and low for, to search
mu-tate:mulia (SD)

buscárselo (buscar algo para uno mismo)
to scrounge up, to look for something for oneself
mu-tate:muwilia (C)

butaca, botadora
armchair
botaka (SD)

C

cabal (exacto, completo)
exact, just right
kabal (C)

caballo, bestia
horse
ka:bayuh (SD)
ka:wayu (C)

caber, llegar, alcanzar, hallar, encontrar
to fit, to arrive, to reach, to find, to meet
ahsi (C, SD)

cabecearse (estar a punto de dormirse)
to nod, to be falling asleep
kuchisneki (C)
kukuchi (SD)

cabeza
head
ku- (C, SD) 'cabeza' (en palabras compuestas)
kwa-, kwah-, kwa:- (C, SD) (en palabras compuestas)
tsun- (C, SD) 'cabeza, pelo, punta' (en palabras compuestas)
tsuntekuma-t (C, SD) "cabeza, calavera, 'la calavera'"

cabeza de piedra (loco, tonto)
crazy, fool ("stone head")
tsunte-t (SD)

cabezón
big head, fat-head

tsuntesú:n (C)

cabo
 handle
 ka:bo(h) (SD)

cabra, cabro
 goat
 ka:bra (C)
 ka:brah, ka:bruh (SD)

caca, excremento, estiércol
 excrement, crap, feces
 kwita-t (C, SD)

cacaguatal (árboles de cacao, huerta de cacao)
 cacao orchard, stand of cacao trees
 kakawatal (C)

cacahuate (?), tarcacaguete, tierra-cacao
 peanut (?)
 ta:lkakawa-t (C, SD)

cacao
 cacao, cocoa
 kakawa-t (C, SD)

cacarear (animales)
 to cackle
 mu-kakasua (SD)

cacarico (camaroncito)
 small shrimp sp.
 a:muku (C)
 mu:ku (SD)

cacaste, cacaxte (caja de madera para cargar cosas)
 carrying crate
 kakax (SD)
 taku:kal (C)

cacaste, cacaxte de animal (esqueleto)
 dried up animal, animal skeleton
 -kakax-yu (SD)

cachete, mejilla
 cheek

-kamak (C, SD)

cachimba, pipa (para fumar)

pipe

kachimbu (C)

cacho, cuerno

horn

-kachoh (SD)

cada

each

kada (C)

cada uno

each one

sehsé:

cadáver, muerto

dead person, cadaver, dead body

mikini (C)

cadejo (ser sobrenatural, lobo o pastor alemán que guía o ataca a los borrachos)

supernatural wolf or German shepherd that either leads drunks or attacks them

kadeho(h) (SD)

cadena

chain

kadena (SD)

cadera

hip

-pale:tah-yu (C)

-tsin-u:mi-yu (SD)

caerse

to fall

wetsi (C, SD)

(w)alkuwetsi (SD)

caerse (una fruta), regarse

to fall (fruit), to scatter, to sprinkle

xi:ni (C)

xini (SD)

(w)alxi:ni (C)

caerse boca arriba

to fall on one's back, to fall face up

ahketswetsi (C)
 café (color)
 brown
 ku:puknah (SD)
 café
 coffee
 kafé(h) (C, SD)
 cafecillo, uminexte (árbol)
 tree sp. (hard wood, good for houses)
 u:minex (C)
 Cagadero de Gallina (lugar)
 “Chicken Crapper” (place name)
 imihkwitayan tihlan (C)
 cajete, losa
 clay dish
 kaxi-t (C, SD)
 cajón
 box
 ka:hó:n (C)
 cajuelita, pétalo de flor
 flower petal
 kahwelah (SD)
 cal
 lime (of stone)
 tenex (C, SD)
 calabaza, ayote
 squash sp., pumpkin sp.
 ayuh (C, SD)
 calabóz (clase de machete)
 kind of machete
 kalabó:s (SD)
 calabozo, cárcel
 jail
 alkalabú:s (C)
 calado (estar) (estar recocido el maíz)

to be soaked through (for corn soaked in ash to be ready)
nexkalaki (C) “estar calado”

calambre

cramp

kalambre(h) (SD)

calambre (tener), culebrear, curcucuear

to have a cramp, to wind, to curve

mu-kwehkwetua (SD) “tener calambre, culebrear, curcucuear”

calavera, cabeza; “la calavera (espanto)”

skull, head; “the skull” (supernatural being)

tsuntekuma-t (C, SD) “la calavera” (espanto) “the skull” (supernatural being)

tsunkechehchel (C)

tsuntekuma-t (C, SD)

calcetín

sock(s)

kalsetin

caldo

soap, stew

iya:yu (C)

kalduh (SD)

calentarse

to get warm, to heat up

tutu:niya (SD)

calentura, fiebre

fever

tutu:nka:yu-t (C)

caliente

hot

tata (C)

tutu:nik (C, SD) “caliente, hace calor”

calsonite (palo en la construcción de casas)

beam (?)

kaltsunti (C, SD)

calvo

bald

kwa:xi:petsnah (C) “calvo, frente calvo”

tsumpe:suh (SD) “calvo”

tsuntsennah (C) “calvo (ralo de pelo)”
tsunxi:pe (SD) “calvo, pelón”
tsunxi:pets (C) “calvo, pelón”

calzón

pants, trousers
-sala (C, SD)

callado (taciturno)

quiet, one who talks little, taciturn person
te:nmux (kwit) (C)
te:n-tatsiwi (C)

callarse

to be quiet, to shut up
ta:kaktua (C, SD)

calle

street
kayeh (C, SD)

camagua (elote, palo, etc. no seco)

not yet dried out
kama:wak (C)
ka:mawak (SD)

camalote (un zacatón grueso)

grass sp.
kamalu-t (C)

camanance, hoyuelo

dimples
kamanantsin (C, SD)

camarón

shrimp
chakalin (C, SD)

camarón hembra

female shrimp
yehka (SD)

camaroncillo

small shrimp (sp.)
a:cha:kal (C)

camaroncito cascarudo del río, cacarico

river shrimp sp.
a:muku (C)
mu:ku (SD)

cambiar, cambiarse
to change, to exchange
pata (C) “cambiar (dinero, ropa)”
tapatilia (C, SD) “cambiar, intercambiar, cambiarselo”
mu-tapatia (C) “cambiarse, vestirse”

cambio, vuelto
change (money)
bwelto(h), welto(h) (SD)

cambio, repuesto (refacción)
change, exchange, (spare) part
-patka (C, SD)

cameconejo (zacate de conejo (?)) (zacatillo, un zacate fino)
grass sp.
kamikoneho(h) (SD)
sakana:wal (SD)

caminar, andar
to walk
nehnemi (C, SD)

caminar a tientas (sin ver)
to walk by feeling one's way (without seeing)
mahma:tu:ka (C)
tamahma:tu:ka (C)

camino
road, path, way
uh-ti (C, SD)

camino del pelo, raya del cabello
part (in hair)
-kwa:-uhpan (C)

camioneta (camión de pasaje)
bus
kamioneta(h) (SD)

camisa
shirt
-kotón (Ataco)

camote
 sweet potato
 chi:ltik kamuh (C, SD)

campana
 bell
 kampanah (SD)

campanilla (una clase de campanilla, bejuco)
 vine sp.
 tuna:ntsin tuhtul (C)

campo (tierra abierta)
 country, open ground
 tawe:ykan (C)

camposanto, cementerio
 cemetery, graveyard
 panti(y)on (SD)

caña
 cane
 ka:nah (SD)
 tsun-istak (C)

canasta
 basket
 chikiwi-t (C, SD)

candela
 candle
 kande:lah (C)

cangrejo
 crab
 tekwisis (C, SD)

canícula
 pause in the rains of rainy season (dog days)
 kanikluh (SD)
 tu:nalku (C, SD) “canícula, verano”

canilla, pierna
 leg, shank
 -ku:ts (C)

canoa, lancha

canoe, small boat
kanuwah (SD)

canoa (para dar comida a animales)

trough
pi:la(h) (SD)

cansarse

to tire, to get tired
kuhku:tiya (C) “cansarse, rendirse”
ku:ti:ya (SD) “cansarse (de estar en un lugar (sentado, parado, acostado))”
suta:wa (C, SD) “cansarse”
mu-tsinku:ti:ya (C) “cansarse de estar sentado”

cantador, cantante

singer
takwi:kani (C, SD)

cantar

to sing
takwi:ka (C, SD)

cantar algo para alguien

to sing something for someone
takwi:kalwia (C)
takw:kalia (SD)

cántaro, tinaja

water jug, pitcher
tsutsukul (C, SD)

cantil (culebra)

snake sp.
kantíl (SD)

cantón

canton, hamlet
kantón (SD)

canuto, gajo, tajada

section of cane, section of fruit
nekpach (C, SD)

caña

cane
kanyax (Nahuizalco)

u:wa-t (C, SD)

caña blanca
cane sp. (“white cane”)
ista(:)ku:wa-t (C)

caña colorada
cane sp. (“red cane”)
chi:ltiku:wa-t (C)

caoba
mahogany
tsuntsaput-tiyuhkwawi-t (C)

caolote (árbol)
tree sp.
ku:chiyan (C)
kwawulu-t (SD)

capar, castrar
to castrate
-chiwa kapar (SD)

capilla
chapel
kapiya(h) (SD)

capitana de la cofradía
captainess of the confraternity
dipotada, diputada (SD)
kalpú:l (SD)

capulamate (árbol)
“capulamate” tree
kapula:ma-t (SD)

capulín
bird cherry, choke cherry (tree and fruit)
kapulín (C, SD)

cara
face
i:x- (C, SD) 'cara', “ojo” (en palabras compuestas)
-i:xkaliyu (C)
ka:ra-t (SD)

cara larga

long face(d)
 i:xkuweyak (SD)
 i:xweyak (C) “cara larga, carón”

cara tiesa
 stiff face(d)
 i:xtetsi:lnah (C) (adj.)

caracol
 snail
 karakól (SD)

caracol de agua, jute
 snail (water snail)
 xuti (C, SD)

caracol (una clase de jute)
 snail sp.
 i:xpe:l (SD)
 i:xpe:lxuti (SD)

caracolito (una clase de caracolito)
 small snail sp.
 kalne:wi (C)
 xutira:yuh (SD)

caracolito del mar, conchita
 small sea snail, small shell
 a:xi:lin (SD)
 si:lin (C) “caracolito de mar”

carbón, tizne, tile
 soot
 ku:nti:l (C)

carcajear, carcajearse
 to cackle
 ahahwetska (C)

carcañal, talón
 heel
 itsinteyu (ikxi) (C)
 i-tsunteyu -(i)kxi (SD)
 -tsinteyu (C)
 i-tsinteyu ikxi (C)

cárcel

jail
 alkalabú:s (C) “carcel, calabozo”
 re(:)ha(h) (SD)

carga, bulta, tercio
 load, bundle
 kimil (C)
 kimi:tsin (C)

carga (de lena)
 load (of firewood)
 ka:rgah (C, SD)

cargadores (de Semana Santa)
 bearers (in Holy Week)
 kargadores (SD)

cargar, alzar, ayudar a poner carga
 to load, to help someone place a load, to put up
 takimiltia (C, SD)

cargo (oficio)
 office, charge
 ka:rgoh (C)

carne
 meat
 naka-t (C, SD)

caro
 expensive
 ka:roh (C)

carón, cara larga
 long face, big face
 i:xweyak (C)

carreta
 cart
 karretah (SD)

carrizal (?)
 canebreak, stand of reeds
 a:katal (C)

carrizo, vara
 cane, reed

a:ka-t (C, SD)

carpintero
 carpenter
 kalpinteroh (C)

casa
 house
 kal (C, SD)
 -chan (C, SD) “casa, hogar”

casampulga (araña venenosa)
 spider sp. (said to be poisonous)
 chi:ltuka-t (C)

casar, casarse
 to marry
 na:miktia (C, SD) (v.t., v.r.)

casabel (culebra)
 rattlesnake
 kwechwah (C, SD)

cáscara, pellejo, piel
 skin, hide, leather, shell, peel
 -e:wayu (C)
 -ewayu (SD)

casarón de huevo, casarón de coco, julón, jícara, morro
 shell (eggshell, coconut shell, gourd)
 xu:lun (SD)

caserío
 hamlet, small village
 kahkal (C, SD)

casi
 almost
 kasi (SD)

caso, atención
 attention (e.g to pay attention)
 ka:soh (C)

caspa
 dandruff
 gaspa(h) (SD)

castellano, castilla, español

Spanish

kastiyah (C, SD)

castigar

to punish

maka (C, SD) “castigar, dar”

-chiwa kastigár (SD)

tamaka (SD) “castigar, dar”

tawiteki (C) “castigar, azotar”

witeki (C, SD) “castigar, azotar, pegar, aporrear”

castilla, castellano, español

Spanish

kastiyah (C, SD)

castrar, capar

to castrate

-chiwa kapár (SD)

catarro, tos

cough, influenza

tatasi (C)

tataxis, tatasi (SD)

catequista

catechism teacher, catechist

dotrinera (SD)

católico

Catholic

katoliko(h) (SD)

caza (lo cazado, lo que se caza)

game (that which is hunted)

tape:wil (C, SD)

cazar

to hunt

pe:wia (C)

cebolla

onion

seboya(h) (SD)

cedro

cedar
 se(:)gru(h) (SD)
 tiyuhkwawi-t (C)

ceiba
 silk-cotton tree
 pu:chu-t (C, SD)

ceja
 eyebrow
 i:xkalyu (SD)
 -i:xtsuhtsun-yu (C, SD) “cejas, pestañas”
 -i:xtun-yu (SD) (forma singular no muy común) “ceja, pestaña”
 -tsuhtsun-yu (SD) “cejas, pestañas”

celebrar
 to celebrate
 ilwiki:sa (SD)

cementerio, camposanto
 cemetery, graveyard
 panti(y)ón (SD)

cena
 dinner
 se:na(h) (SD)

ceniza
 ash
 nex-ti (C, SD)

centavito, cinco
 cent, five
 ma:kwil (SD)

centella, rayo
 lightning
 senteyah (SD)

ceñidor, maxtate, mastate
 breechclout, loincloth
 maxta-t (C, SD)
 -gi:nchuh (SD)
 sinidór (C, SD)

ceñirse
 to gird oneself, to wear a loincloth

mu-chiwa sinyír (SD)

cepillo

brush

sepiyu(h) (SD)

cera

wax

sah-ti (C)

serah (SD)

cerca

near, close

achka

cerca de

near

-na:wak (C, SD) “cerca de, junto con”

-tech (C, SD) “cerca de, junto a, pegado con, contra”

cerco, corral, chiquero

fence, corral, pigpen

ku:lal (SD)

cerco, círculo

fence, circle

yawaltsaktuk (C)

cerezo (?), palo de cereza de la montaña

wild cherry tree (?)

ta:ltumakwawi-t (C)

cerillo, fósforo

match

hó:sporoh (C)

cernada, nejayote, nijayote (agua de nixtamal)

nixtamal water, water in which corn is washed which has the dirty remains

nexa:yu-t (C, SD)

cerrar, cerrarse

to close

tsakwa (C, SD) (v.t., v.r.)

cerro

mountain

tepe:-t (C, SD)

Cerro de Cuisnáhuat (lugar)
 Cuisnáhuat mountain
 kwisna:wahtepe:t (C)

Cerro del Toro (lugar)
 “Bull Mountain” (place name)
 tepe:toroh (C)

cerveza
 beer
 serbesa(h) (SD)

cicaquite, quebracho (árbol)
 tree sp. (quebracho tree)
 tsihkwawi-t (C)

cicatriz
 scar
 kipi (C)
 pelech (SD)

cicatrizarse, secarse
 to dry up, for a scar to form
 i:xwaki (SD)

ciego
 blind
 i:xchukulu (C) “ciego, choco”
 i:xpupuyu-t (C) “ciego, choco”
 pupu:yu-t (SD) “ciego”
 tesu tachiya (C, SD) “ciego”

cielo
 sky, heaven
 ka-ikahku (SD)
 si(y)elu(h) (SD)

ciguapate (arbusto medicinal)
 ciguapate bush (medicinal bush)
 siwa:pah (C, SD)

cilantro, culantro
 coriander
 kulantroh (SD)

cinco
 five

ma:kwil (C)
ma:kwil (SD) (arcáico)
puwal (C) “cinco”
se:mpuwal (C)

cinco mazorcas
five ears of corn
puwal (SD)

cincho, faja
sash, belt
pa:xah (C, SD)

cintura, gruesura
waist
-cha:mahka (SD)

circular, redondo
circular, round
yawalnah (C)

círculo, cerco
circle, fence
yawaltsaktuk (C)

cirial(es)
processional candle-holders of the church
siryales (SD)

ciudad
city
siwdád (SD)

clara de huevo
egg yolk
ista:ka (C)
istaka:yu (SD)

claridad (aurora (?))
clearness, dawn (?)
tane:skan (C)

claro
clear
chipa:wak (C, SD)
chipaknah (SD) “claro, algo claro”
tachipahtuk (C) “claro, algo claro”

clavo

nail

klabu(h) (SD)

kla:wus (C)

clisclis, lijlicse (gavilancillo)

small hawk

lihliktsin (C)

coa, chuzo (palo para sembrar)

planting stick

maka:nuh

Coatepeque (lugar)

Coatepeque (place name)

ku(:)watepe:-t (C)

cobija

blanket

-kwe:n-yu (SD) “cobija, chiva”

take:n (C) “cobija, sábana”

cobijar, encobijar, acobijar

to cover with a blanket

take:ntia (C)

cocer, cocinar

to cook

mana (C, SD)

tamana (C, SD) “cocer (algo), estar cocinando”

cocer maíz, cocer nixtamal

to cook nixtamal (prepared corn)

nexketsa (C, SD)

cocido

cooked

tamanti (C, SD)

cocido (estar), madurarse

to be cooked, to ripen

uksi (C, SD) “estar cocido, madurarse”

cocido, maduro

cooked, ripe

uksik (C, SD)

cocinar, cocer
to cook
mana (C, SD)
tamana (C, SD) “estar cocinando, cocer (algo)”

coco
coconut
ku:ku(h) (C)
koko(h) (SD)

“el coco”, mal espíritu, espanto
boogymán (spook)
-kuhkul (C, SD)

cochinilla, amradito, cochinito
sowbug, potato bug
tuhtux (SD)

cochino (persona sucia)
dirty person
chuntal (SD)

codo
-kodoh-yu (SD)
-ma:mis-yu (C)

codorniz, godorniza
quail
su:lin (C)
welchah (SD)

cofradía
confaternity (religious organization)
kofradia (SD)
mayordomi(y)a(h) (SD)

cofre
trunk, chest, coffer
kohre(h) (SD)

cogollo
shoot, sprout, bud
-tsun (SD) “cogollo (de árbol)”
-mulinka (C) “cogollo, cojollo, retoño, brotón”

cohete
rocket

kwetes (C)

cojín, almohada
cushion, pillow
kwahtetun (C, SD)

cojo, renco de un pie, patojo de un pie
lame
metskalapa (C)

cojón (árbol)
tree sp.
iteksis-kuyame-t (C, SD)

cola
tail
-kolah-yu (SD)
-kwitapil (C)

colar
to strain (liquids)
kwa:chki:xtia (C)

colchón
mattress
kolchón (SD)
-pechih (C)
pehpech (SD)

comadre
co-godmother
ku:ma:leh (C)

comadreja
weasel
kusama:liyuh (C)

comal
griddle (clay tortilla griddle)
kuma:l (C)
kumal (SD)

comején
termite
ta:lxina:ch (SD)
ta:lxinech (C)

comenzar

to begin, to start

pe:wa (C, SD)

tsintia (C) “comenzar, empezar”

tsihtsintia (C, SD) “comenzarlos” (pl.)

comer

to eat

kwa (C, SD)

takwa (C, SD) “comer (algo), estar comiendo”

comer juntos

to eat together

se:ntakwa (C, SD)

comerciante, vendedor

vender, seller

tanamakani (C)

cometa (estrella fugaz)

shooting star

kometa(h) (SD)

comida

food

takwal (C, SD)

como

kenemeh (C) “como, así”

komo (SD) “como”

compadre

co-godfather

ku:mpa:leh (C)

compañero

companion, buddy

a:mi:guh (C, SD) “compañero, amigo”

-kumpa (SD) “compañero, compañera”

componer, componerse

to fix, to get better

kekchiwa (C, SD) “componer”

takekchiwa (SD) “componer (algo)”

ye:ktiya (C) “componerse”

componerse la ropa

for the clothes to come out good
mu-yehye:kchiwa (C)

comprar
to buy
kuwa (C, SD)
takuwa (C, SD) “comprar (algo), estar comprando”

comprar algo para alguien
to buy something for someone
kuwilia (C)

comulgar
to take communion
mu-chiwa konfesar (SD)

con
with
-wan (C, SD)

conacaste, cuanacaste, guanacaste (árbol)
tree sp.
ku:nakas (C, SD)

concuñada, concuña
co-sister-in-law (term for women married to brothers)
-wes (C)

concha
shell
konchah (SD)
tapach (C)

concha de mar
sea shell
tu:ntu:n (C, SD)

concha de mar, conchita
sea shell, small shell
patach (C)

conchita, caracolito de mar
small shell, small sea snail
a:xi:lin (SD)

cóndor (clase de zopilote)
vulture sp.

tekusma (C)
 conejo
 rabbit
 konehoh (SD)
 tuch-ti (C)
 tuchtsin (SD)

confuso, esparcido, no parejo, nudoso
 uneven, irregular, knotty
 tahta:kalnah (SD)

conga (pescado)
 fish sp.
 kongah (SD)

conocer
 to know, to be familiar with, to recognize
 i:xmati (C, SD)

consejo
 counsel, advice
 konse:hoh (C)

contar
 to count
 puwa (C, SD) (contar números)

contento
 happy, content
 kontentu(h) (SD)

contento (estar)
 to be happy, content
 i:xpahpa:ki (C) “estar contento”

contra, junta a, cerca de
 against, next to, near
 -tech (C, SD)

contradecir (hablar mal de otro)
 to speak ill of someone, to speak against, to criticize
 tehte:ne:wa (SD)
 te:ne:wa (C)

convento
 convent
 kombento(h) (SD)

copal
 copal incense
 kupal (C, SD)

copalchillo (árbol)
 tree sp. (small copal tree sp. ?)
 kupalchi:tuh (C)

copalillo
 tree sp. (small copal tree sp. ?)
 kupalchin (SD)

copete (de pájaro)
 crest (of bird)
 -tsumbune:te (C)

copinal (árbol)
 tree sp.
 ku:pinul (C, SD)

copular(se con)
 to copulate (with)
 tsinketsa (SD)

corazón
 heart
 -yu(:)l (C)
 -yu(:)lu (SD)
 yu(:)l- (C, SD) (en palabras compuestas)

cordoncillo (arbusto o vara)
 plant sp.(a bush or cane with sections like bamboo, with many small branches like strings)
 chi:lta (C)

corral, cerco, chiquero
 corral, fense, pigpen
 ku:lal (SD)

correa
 leather strap
 i:xmekayu (C)
 korrea (SD)

correr
 to run

mu-talua (C, SD)
talultia (C) (v.t.)

correr agua
for water to flow
temu a:t (C)

cortar
to cut
-chiwa pedasiar (SD) “cortar en pedazos, descuartizar”
kuhkutu:na (C, SD) “cortar en pedazos”
kutu:na (C, SD) “cortar (con cuchillo, machete)”
teki (C, SD) “cortar, cortar fruta”
tateki (C, SD) “cortar (fruta), estar cortando (fruta)”

cortar algo con asiento, trozar bajo en el tronco
to cut the bottom or base of something
tsinkutu:na (C, SD)

cortar el pelo, rasurar
to cut one's hair, to shave
xi:ma (C)

cortar la cabeza, desnucar
to cut off the head, to decapitate
kechkutu:na (C, SD)

cortar manos, ramas
to cut off hands, branches
mahma:kutu:na (C, SD)

cortar ramas
to cut branches
mahmahtsalkutu:na (C)
mahma:kutu:na (C, SD)

corto
short
kutu (C, SD)
kututsin (C)

corto de la pierna
one-legged
ikxikutu (C, SD)

cosecha
harvest

-ta:kil (SD)
-ta:kil (C) “cosecha de una fruta, fruta”

coser, costurar
to sew
(i)htsuma (C)
tsuma (SD)
tahtsuma (C) “estar costurando”

cosquillas (hacer)
to tickle
chihchikilua (C, SD) “hacer cosquillas”

costa, la costa
coast, the coast
ka-ga:ri:tah (SD)

costal
gunnysack
kuxta:l (C)
kuxta:l, ku:xtal (SD)

costilla
rib
-u:miskwil (C)

costra
scab
kostrón (SD)

costumbre
custom, habit
kustumbre(h) (SD)

costurar
to sew
-chiwa kosturár (SD)
(i)htsuma (C) “costurar, coser”
tsuma (SD) “costurar, coser”
tahtsuma (C) “estar costurando”

cotusa, coatusa, cuatusa, guatusa
agouti, paca (?)
kutu:x (C, SD)

coyol (palmera)
palm sp. (“coyol” palm)
kuyul (C, SD)

coyote

coyote

kuyu:-t (C, SD)

crecer

to grow

mu-chiwa (C)

mu-tiskalia (SD)

mu-weyaltia (SD)

creciente del río

high water, swell of river

tepe:ya:-t (SD)

tuma:ka-t (C)

creer

to believe

-alna:miki (SD)

-chiwa krer (SD)

crespa, chorchá

crest, comb

-kere:spa (C)

crespo

curly

muruxu (SD) “crespo, rizo, colochó”

tsunkulu:chuh (C) “crespo, muruxo, colochó”

cresta

crest, comb

chorcha(h) (SD)

creyente

believer

kreyente(h) (SD)

luteranah (C)

criada, criado, servienta, serviente

maid, servant

kri(y)adah (SD) “criada, servienta”

kri(y)aduh (SD) “criado, serviente”

crianza

up-bringing

krianksa (SD)

criar

to raise, to bring up

iskalia (C, SD)

taiskalia (C) “criar (algo), estar criando”

tiskalia (SD) “criar (algo), estar criando”

criatura, creatura, niño, tiernito (bebé)

baby, infant

kune:-t (C, SD)

criticar, maldecir (hablar mal de otro)

to criticize, to speak ill of, to speak against

tehte:ne:wa (SD)

te:ne:wa (C)

crucificar

to crucify

-chiwa krusifikar (SD)

crudo, verde

raw, green

xuxuwik (C, SD)

cruz, la santa cruz

cross, the Holy Cross

santa-krus (SD)

cruz del señor (constelación)

a constellation (“Cross-of-the-Lord”)

krus-el-senyór (SD)

cuajarse

to congeal, to coagulate

mu-chiwa sentár (SD)

cuajmol, guajmol, quiamol (raíz que se usa para bañarse)

a root sp. (used for bathing)

kiyahmul (C)

kiyahmu:l (SD)

cuál?

which, which one?

ka-diya we:l (C)

cuanacaste, conacaste, guanacaste (árbol)

tree sp.

ku:nakas (C, SD)

cuando ('aún, todavía, ahora, además, por, por ahora')
 when, still, now, even, furthermore, for now
 uk (C, SD)

cuándo?, cuándo
 when
 ke:man (C, SD)

¿cuánto?, ¿cuántos?
 how much, how many?
 ke:ski (C, SD)

¿cuánto vale?
 how much does it cost?
 anka ke:ski (SD)
 ka ke:ski (SD)

cuatro
 four
 na:wi (C, SD)

cuatrojo (pescado)
 fish sp. ("four-eyed" fish)
 kwatroho(h) (SD)

cuatusa, coatusa, cotusa, guatusa
 agouti, paca (?)
 kutu:x (C, SD)

cubeta, balde
 bucket, pail
 balde(h) (SD)

cucaracha
 cockroach
 ku:kah (C)
 ku:ka(h) (SD)
 ku:kara:chah (C)

cucaracha del río (insecto)
 insect sp. ("river cockroach"; water skeeter ?)
 ita(:)kayu a:t (SD)

cuchara de madera, paleta, pala
 large wooden spoon

palah (SD)

cuchara meneadora
 spoon, stirrer
 menyadora(h) (SD)

cuello, pescuezo
 neck
 kech- (C, SD) (en palabras compuestas)
 -kechku:yu (C, SD)

cuello (tener), tener palancas, tener influencias
 to have pull, to have influential connections
 -piya garantiyah (C) “tener cuello, tener palancas, tener influencias”

cuelludo, uno que tiene cuello (palancas, influencias)
 someone who has pull, influential connections
 kweyudu(h) (SD)

cuenta (de collar)
 bead
 ku:s-ti (C)

cuento
 story
 ka:soh (SD)
 ka:suh (C)

cuerda
 rope, cord; a measure of land
 kwerda(h) (SD)

cuerno, cacho
 horn
 -kachoh (SD)

cuero
 leather
 kwetax-ti (C, SD)
 -ewayu (SD) “cuero, piel, cáscara”

cuerpo
 body
 -we:yka (SD) “cuerpo, vulva”
 -kwerpoh (C)

cuerudo, talaje (insecto que chupa sangre)
 a blood-sucking insect

ta:ltexkan (C)

cuesta arriba, empinado
up hill, sloping
i:xihkatuk (C)

cueva, barranco
cave, ravine
ustu:-t (C, SD)

cuexte (muy molido, molido muy fino)
finely ground, ground very fine
kwechtik (C)

cuidado
care
kwidado (C)

Cuisnáhuat (lugar)
Cuisnahuat (place name)
kwisna:wa-t (C)

cuchillo
knife
ku:chi:yuh (C, SD)

cuchu, pando
bent, curved
kwe(:)lnah (SD)

cujín (árbol)
tree sp.
ku:xine (C) “cujín, paterno”
pepetu(h) (SD)

culantro (cilantro)
coriander
kulantroh (SD)

culebra
snake
ku:wa-t (C, SD)

culebra de dos cabezas, tepulcua, tepolcua
snake sp. (“two-headed snake”)
tepu:lku:wa-t (C, SD)

culebrear, pandearse
to bend, to wind, to wriggle
mu-kwehkwe:lua (C)
mu-kwehkwetua (SD)

culeca (gallina clueca)
brooding hen
tuhtuka (C)

culo, ano
arse, ass, anus
tsupi (C)
tsupi (SD) (obsceno)

culpa
fault
kulpah (C, SD)

culto
meeting
kultuh (SD)

cuma (machete pando)
kind of machete (bent in form)
kumah (C, SD)

cumpleaños
birthday
kumplianyos (SD)

cuna
cradle
-ka:mahtsin (C)
ku:nah (SD)

cuña, piedra (terrón (?))
wedge, stone (clod)
tetun-ti (SD)

cuñada de hombre
man's sister-in-law
kunyada(h) (SD)

cuñada de mujer
woman's sister-in-law
-wes (SD)

cuñado

brother-in-law

-tex (C)

-wehpu:l (C) (-wehpul (?))

cuñado de hombre

man's brother-in-law

kunyadu(h) (SD)

cuñado de mujer

woman's brother-in-law

-ehpul (SD)

cura, padre, sacerdote

priest

pa:leh (C, SD)

curandero

curer, healer

tapahtiya, tapahtiyani (C) “curandero, medico, doctor, enfermero”

wardian (SD) “curandero, guardián”

curar, curarse

to cure, to heal

pahti (SD) “curarse, sanarse”

pahtia (C) (v.t., v.r.)

mu-pahtia (C) “curarse, sanarse”

curcucuear, culebrear, tener calambre

to curve, to wind, to have a cramp

mu-kwehkwetua (SD)

cursear, tener diarrea

to have diarrhea

a:ki:xtia (C)

a:pitsa (C, SD)

curso, diarrea

diarrhea

a:pitsal (SD)

curvo (encurvado) (adj.)

curved, bent

tepu:nah (C)

cusuco, armadillo

armadillo

na:pich (C)

cutecuma, tecumasucho, tecomasuchil (árbol)

tree sp.

ku:tekuma (SD)

tekumaxu:chi-t (C)

cuto de la mano, manco

one-handed (with one hand cut off)

ma:kutu (C, SD)

cuto de la pierna, corto de la pierna

one-legged (with one leg, with one short leg)

ikxikutu (C, SD)

cuxta (árbol)

tree sp.

kuxta (C)

cuxuxa (bebida, de chicha)

liquor, strong drink

kuxu:xah (C, SD)

cuyanigua

plant sp.

kuyan-iswa-t (C)

CH

chacuate

grasshopper sp.

chakwate (C) “chacuate, saltamonte, chapulín”

tekpuyu:tsin (C) “chacuate (un saltamonte sin alas)”

tsine:wilin (SD) “chacuate (clase de saltamonte)”

chacha (pájaro)

bird sp.

chacha (C)

chacho, guate (fruta endosado)

doubled, twin (joined fruit)

chachawa-t (C)

chagüite, chahuite, charco

puddle

chawite, chawiti (SD)
charkuh (SD)
te:la:pu:ni (C) “chagüite, charco, pantano”

chaite, saite (mata de pitajaya [pitahaya])
cactus sp.
xuwahla:ka-t (C)

champinol (pinol con dulce)
sweet pinole (powdered sweet)
champinu:l (C)

chan, chía
very small seed used for a drink (amaranth ?)
chan (C)

chamuscá, quemar
to singe, to burn
chichinua (C, SD)

chancaca (dulce de maíz)
a sweet powder from “joco” corn eaten with sugar and cinnamon
chankwita-t (SD)

chapa, cera (un jugo)
wax, a game played with wax
cha:pah (C)

chapear camino (rozar, limpiar camino con machete)
to clear/clean the road with a machete
uhpetawa (C)

chaperno (árbol)
tree sp.
u:pahkwawi-t (C)

chapultapa, chapulejtapa (árbol)
tree sp.
chapulehtapal (C)

chapulín
grasshopper
chakwate (C)
chapulin (C, SD)

chaqueta, chumpa, abrigo
jacket, coat

chumpah (SD)

charco, chagüite, chahuite
 puddle
 chawite, chawiti (SD)
 charkuh (SD)
 ta:la:pu:ni (C) “charco, chagüite, pantano”

chato
 pug-nosed, snub-nosed, stub-nosed
 yakakutu (SD)
 yakapatax (C, SD)

chayo (planta)
 plant sp., a chayote-like plant
 cha:yuh (SD)

cheje (pájaro)
 bird sp. (like a woodpecker)
 che:cheke (C)
 chehe (SD)

chele, pelirrojo, canche (güero)
 blond, redhead
 tsunxi:lu-t (SD)

cheles, legañas
 sleepy seeds (mucus in eyes formed during sleep)
 i:xchihche:le (C)

chía, chan
 a very small seed used to make a drink (amaranth ?)
 chan (C)

chibola (chipote)
 bump, lump, knot
 i:xchibolahyu (SD) “chibola, chipuste”
 tsukul (C)

chiboloso, garrasoso, borruñoso, chiboludo
 bumpy, lumpy, knotty
 i:xtsuhtsukul (SD)
 i:xtsuhtsukulnah (C)

chicle
 chicle, gum
 chikle (SD)

chicozapote
 chicozapote, sapodilla
 chikutsapu-t (C)

chicha
 chicha, a fermented drink
 samuka(h) (SD)

chícharo, alberja, arveja, guisante
 pea(s)
 perumet, perunket (SD)

chicharrita pequeña (insecto)
 a small cicada sp.
 tsi:-t (C)

chichi, seno, teta
 breast, teat
 -chi:chih (C)
 -chichi:wal (SD)

chichicaste (ortiga)
 stinging nettle
 tsitsi:kas (C, SD)

chichiguas (planta)
 plant sp.
 chichiwah (SD)

chichigüite, chichihuite, chichigüitera
 bird sp.
 chi:wixtsin (C)

chichipince, tomatillo (arbusto)
 chichipince bush
 chihchipi:ntsin (SD)
 xihxipi:ntsin (C)

chichuisa, piojo blanco
 louse sp., white louse
 istakatime-t (C)

chiflar, silvar
 to whistle
 -chiwa chihlar (SD)
 ma:kiki:sa (C, SD)

ma:kiki:si (SD)

chiguirín (chicharrita)
a small cicada sp.
kutu-turrún (C)

chijín (mosca chiquitilla)
gnat sp.
xa:lmu:yu:-t (C)

chijmuyo, chismuyo, chijuyo (pájaro)
bird sp.
tsikmu:yu (C)
tsikmuyu (SD)

chijualera, chigualero (olla para agua para hacer tortillas)
bowl of water for making tortillas
a:chiwalti

chijuyo, chimuyo, chismuyo (pájaro)
bird sp.
tsikmu:yu (C)
tsikmuyu (SD)

chilamate
tree sp. (relative of amate)
chila:ma-t (C)

chilasate (avispa)
wasp sp.
chi:letsa-t (C)

chilate (bebida de maíz tostado)
toasted-corn drink
chi:la-t (C, SD)

childulce, chile verde, chile de arroz
green chili, green chili pepper
chi:ltsupe:lek (SD)

chile
chili, chili pepper
chi:l (C, SD)

chile de arroz, childulce, chile verde
green chili, green chili pepper
chi:ltsupe:lek (SD)

chile pirigüela (chile ciruela), chilaguaco, chilguaque
chili sp., chili pepper sp.
chi:lwaku, chilwako (SD)

chile verde, childulce, chile de arroz
green chili sp., green chili pepper sp.
chi:ltsupe:lek (SD)

chilguaco, chilguaque, chile pirigüela (chile ciruela)
chili sp., chili pepper sp.
chi(:)lwaku, chilwako (SD)

chilepulga, chiltepe, chilpepe, chiltepi
chili sp., chili pepper sp.
chi:ltekpin (C, SD)

chilipuca, ayeco (frijol de castilla)
bean sp.
a:yekuh (C)

chilmol, chirmol
a kind of sauce
chi:lmul (C)
chi:lmol (SD)

chilpepe, chiltepe, chilepulga, chiltepi
chili sp., chili pepper sp.
chi:ltekpin (C, SD)

Chilteopán (lugar)
Chilteopan (place name)
chi(:)ltyupan (C)

chiltepe, chilpepe, chilepulga, chiltepi
chili sp., chili pepper sp.
chi:ltekpin (C, SD)

chiltomate
chili sp., chili pepper sp.
chi:ltuma-t (SD)

chiltota (pájaro)
bird sp. (oriole ?)
chi:ltutituh (C)
chi:ltutu-t (SD)

chimbolo (pescado)

fish sp.

pu:te-t (C)

tsunchichik (SD)

chimichaco, quimilila (varita, carrizo)

reed sp., cane sp.

chimicha:ka-t (C)

chimpe (el último hijo)

the last or youngest son

chimpe (C)

chi:mpe (SD)

“el Chimpe” (Nanahuatzin, personaje mitológico)

“the Youngest Son” (mythological being)

na:na:watsin (C)

chimpito

the youngest or last son

chimpituh (C)

chinaste, matriz, ovario

womb, ovary, egg inside chicken

xina:ch (C)

-xina:ch (SD)

chinche

bedbug (?)

chi:nchin (C)

chi:nchi(:)n (SD)

chineado, regazo

lap

-elpan (SD)

chinear, abrazar

to cuddle, to embrace

napalua (SD)

tanapalua (SD) “chinear (a alguien), estar chineando”

chinear en la pierna (apapachar en el regazo)

to hold on one's lap

metspanua (C)

chingaste

dregs, grounds, sediment

pu:su:lka (C) “chingaste, pozol, caxte, rapa”
pusulka (SD) “chingaste, pozol, caxte, rapa”
-tsinkach-yu (SD) “chingaste, xinga, pozol (asiento, sedimento)”
-xi:nka (C) “chingaste, pozol, asientos, residuo, sedimento húmedo”

chipilín

plant sp. (a condiment)
kili-t (C)

chipote, chibola

bump, lump, knot
tsukul (C)

chipuste (chipote)

lump, bump, knot, clod, marimba
sticks, penis chipu:s (C)
chipusti (SD)
i:xchibolahyu (SD) “chipuste, chibola”

chiquero, corral, cerco

pigpen, corral, fense
ku:lal (SD)

chiquirín

cicada ?, sea shrimp ?
chikirín (SD)

chiquito

small, little
chikitik (SD)
tulupah (SD)

chira, llaga

sore, wound
chirah

chirivisco (palitos secos, ramitas)

kindling, small sticks
ku:tapipis (C)
ku:tsitsin (SD)

chirmol, chilmol

a kind of sauce
chi:lmul (C)
chi:lmol (SD)

chismosa

gossip, gossip woman
 abladora (SD)
 linguda(h) (SD)

chismuyo, chijuyo, chijmuyo (pájaro)
 bird sp.
 tsikmu:yu (C)
 tsikmuyu (SD)

chispa
 spark
 i:xtemu:yu-t (SD)
 temu:yu-t (SD)
 timu:yu(:)-t (C)

chispetear, chispear
 to spark
 -chiwa chispiár (SD)

chiva, cobija
 blanket
 -kwe:n-yu (SD)

chivos, dados
 dice
 chibos (SD)

choco, choca
 blind in one eye, one-eyed
 choka (SD) “choca”
 choko (SD) “choco”
 i:xchukulu (C) “choco, ciego”
 i:xpupuyu-t (SD) “choco, ciego”

chocolate
 chocolate
 chukula-t (C, SD)

chompipe, jolote, guajolote (pavo)
 turkey
 chumpi (SD)
 chumpi:pi (C, SD)
 tsunwewech (Teotepeque)
 wewechu(h) (SD) “chompipe varón”

chonta (pájaro)
 bird sp.

a:pawiyani (SD) “chonta, sinsontle”
te:n-umi-t (C) “chonta (una clase de paloma)”

chorcha, crespa, cresta
crest, comb
-kere:spa (C)

chorizo
sausage
choriso(h) (SD)

chúcaro, arisco
wild, untamed, angry (of animals)
chúkaro(h) (SD)

chucho, perro
dog
pe:lu (C, SD)

chueco, no sirve
no good, bad
tesu ye:k (SD)

chufle
plant sp. (grows by rivers and gulleys, eaten in soup)
chuhle (C)
chuhleh (SD)

D

dados, chivos
dice
chibos (SD)

dar
to give
maka (C, SD)

dar ataque, tener un ataque cardíaco
to have a heart attack, to have a pulmonary
yu:lmiki (SD)

dar(le) bastante, amontonarselo
to heap on, to pile up, to add lots
tepe:wilia (C)

dar comida, mantener
to feed, to support (give food)
takwaltia (C, SD)

dar trabajo
to employ, to give work to
tekimaka (C, SD)

dar vuelta de gato (voltereta)
to turn a somersault (C)

dar vueltas, darse vueltas (girar, rodar[se])
to turn around, to revolve, to rotate
yawalus (SD) (v.r., v.t.)

de (posesión)
of (possession; e.g. 'mine', 'yours', etc.)
-pal (C, SD)

de nada, nada, no hay de qué
you're welcome, it's nothing, don't mention it
te: datka (SD)
tesu datka (C)

de noche
at night
tayuwa (C, SD) “de noche, la noche”
ka tayuwa (SD) “de noche, en la noche”

debajo de, abajo de, bajo de
below, underneath, under
-tan (C)

debajo del palo (árbol), sombra, oscuro
under a tree, in the shade, shade, dark
ku:yuwa (SD)

deber (una deuda)
to owe, to have a debt
wi:kilia (C)
wikilia (SD)
tawi:kilia (C, SD) “deber (algo)”

debil
weak
debil (SD)

decir

to say

ilwia (C, SD)

ina (SD) (v.i.) “decir, hablar”

deditos del cangrejo

crabs feet

-ma:tsitsin (SD)

meysitsin (C)

dedo (de mano)

finger

-ma:pipil (C, SD)

dedo (de pie)

toe

ikxipipil (C)

(i)kxipipil (SD)

defecar, cagar, tener diarrea

to defecate, to have diarrhea

a:pitsa (SD)

dejar

to leave (something)

kahka:wa (C)

naktia (C)

dejarselo, dejar algo a alguien

to leave something for someone

ahkawilia (SD)

dejar de llorar

to stop crying

mu-kawa

dejar que otro coma

to allow someone to eat

tekwalutsa (C)

delantal

apron

mandil (SC) “delantal, mandil”

delantál (SD)

delante de

in front of, before

ka -i:xpan (C)
-i:xpan (C, SD)

delante de otro, enfrente de otro
in front of someone, before someone
-i:xtempan (C)

delgado
thin

ku:pitsaktsin (C)
ku:pitsa:wak (SC)
pitsa:wak, picha:wak (SD) “delgado, flaco”
pitsa:wak (C) “delgado, flaco”
pili:xnah (SD) “delgadito, raquítrico (que no prospera)”

demonio

devil, demon
demóniyu(h) (SD)
kuhkul (Nahuizalco)
tsitsimi-t (SD) “demonio, el sisimite, el sombrero (ser sobrenatural)”

dende hoy (anteriormente en el mismo día)
earlier today, a short while ago
ye:wa (C)

dentrar (meter)

to insert, to put in
kalaktia (C, SD)

derecha (a la)

right (to the)
ka -yehkan (C) “a la derecha”

derecha (la), la mano derecha

right, right hand
-ma:yehkan (C)

derecho, recto

straight
malaktik (C)
rektu(h) (SD)

derramar, derramarse

to spill, to overflow
i:xkwepa (SD) “derramarse”
ku:xini (SD) “derramarse”
ku:xinia (SD) “derramar, apear puño”

derretir, derretirse

to melt, to dissolve

mu-chiwa desasér (SD) “derretirse, deshacerse”

pa:ta (C, SD) “derretir, deshacer en agua, disolverse”

pa:ti (C, SD) “derretirse, deshacerse, disolverse”

derrumbarse

for land to slide, for there to be a landslide

ta:li:xkupi:ni (C)

derrumbe

landslide

ta:li:xkupi:ntuk (C)

desaparecerse, perderse

to disappear, to get lost

puliwi (C, SD)

desarmar, descomponer, arruinar

to take apart, to destroy, to ruin

ihtakua (C, SD)

desatar

to untie, to loosen

sutuma (SD)

tasutuma (SD) “desatar (algo)”

tuhtuma (C)

desayuno

breakfast

desayunoh (SD)

descansar

to rest

mu-sewi (SD)

mu-se:wia (C)

descascarar, pelar

to peel, to husk

xi:pe:wa (C)

xi:pewa (SD)

taxi:pe:wa (SD) “descascarar (algo), estar descascarando”

descomponer, descomponerse

to break down

ihtakua (C, SD) “descomponer, desarmar, arruinar”

ihatakawi (C, SD) “descomponerse”
wile:wi (C) “descomponerse”

descompuesto, desarmado
broken, taken apart
wihwile:htuk (C)

descoser
to come undone, to come unsewn
su:tuma, su:tumi (C)

descuartizar (cortar en pedazos)
to cut up into pieces
chiwa pedasiár (SD)

descubrir, causar a verse
to discover, to cause something to be seen
ne:xtia (C, SD)

desdentado, desdentada
toothless
xolka(h) (SD) “desdentada”
xolko(h) (SD) “desdentado”

desear, querer
to want
neki (C, SD)

desesperado, con aflicción
troubled, grieved, with despair
yulkakasiwi (C)

desgraciado
contemptible person, wretch
desgrasiado(h) (SD)

desgranar
to shell (corn)
u:ya (C, SD)
tau:ya (SD) “estar desgranando”
tawiya (C, SD) “estar desgranando”

deshacer, deshacerse
to destroy, to break
wilwe:wa (C) “deshacer, destruir”
tawile:wa (C) “deshacer (algo), estar deshaciendo”
mu-chiwa desasér (SD) “deshacerse, derretirse”

pa:ti (C, SD) “deshacerse, derretirse, disolverse”

desherber, desyerbar

to weed, to tear out plants

tame:wa (C, SD)

deshilar

to fray, to unravel

puchini, puchuni (SD)

desmayarse

to faint, to pass out

mu-chiwa desmayár (SD)

mahma:tami (SD)

desmontar, rozar

to clear land, to clear off vegetation

xa:wa (C)

xawa (SD)

taxawa (SD) “estar desmontando, rozando”

desnucar, cortar la cabeza

to cut the head off

kechkutu:na (C, SD)

desnudar, desnudarse

to undress, to disrobe

mu-petstia (C) “desnudarse”

petstilia (C) “desnudar (a otro)”

desnudo

naked

pelón (SD)

petstituk (C, SD)

despacio

slow

nehmach (C, SD) “despacio, quieto”

yu:lik (C, SD) “despacio, suave”

depanicar, pedacear

to break up into pieces

pitsakua (SD)

despegar, arrancar, despegarse, arrancarse

to come loose, to loosen, to uproot, to pull out

ahke:wa (SD) “despegar, arrancar”

ahke:wi (SD) “despegarse, arrancarse”

despeinado (con el pelo alborotado)
 unkempt, with messed up hair
 tsumpahsul (SD)

despertar, despertarse
 to awaken, to wake up
 ali:sa (C, SD) “despertarse”
 i:sa (C, SD) “despertarse”
 i:xatia (SD) “despertar”
 i:xitia (C) “despertar”

desplomado (estar)
 to lean, to be leaning
 mu-nekwilua (C) “estar desplomado”

desplumar
 to feather, to clean
 puchina (C) “desplumar, limpiar”
 wiwita (SD) “desplumar, arrancar”
 tawiwita (SD) “desplumar (algo), estar desplumando”

después
 after, afterwards
 tami (C)
 xa:n (C) “después, más tarde”

despulgar, despulgarse
 to deflea, to clean of fleas and lice
 tsumpe:peta (C) “despulgar”
 ye:ktia (SD) “despulgar, limpiar”
 mu-yehye:ktia (SD) “despulgarse”

destrozar, rajar
 to split, to break up
 i:xtsaya:na (C, SD)

destruir, deshacer
 to destroy
 wile:wa (C)
 tawile:wa (C) “destruir (algo)”

desyerbar, desherbar
 to weed, to pull out plants
 tame:wa (C, SD)

detrás

behind, after

ka -ipan (SD)

ti:pan (SD) “detrás de”

-ipan (SD) “detrás de”

teputs (C) “detrás de”

deuda

debt

haranah (SD)

devolver

to return (v.t.)

kwepa (C, SD)

devolver algo a alguien, devolverse lo

to return something to someone

kwepilia (C, SD)

devoción

devotion, service

debosión (SD)

día

day

di:yah (SD)

diablo

devil

di(y)ablo, di(y)ablu(h) (SD)

diarrea, curso

diarrhea

a:pitsal (SD)

diarrea (tener), cursear

to have diarrhea

a:ki:xtia (C)

a:pitsa (C, SD)

diente

tooth

-tan (C, SD)

diez

ten

mahtak-ti (C)

difícil, costoso, apenas
difficult
uwih (C, SD)

dilatarse, tardarse
to be late, to delay
mu-i:xtu:na (C)

'diminutivo', 'reverencial' (sufijo)
diminutive, reverential
-tsin, -chin (C, SD)

dinero
money
mé:diyuh (C)
tumin (C, SD)

Dios
God
tute:ku (C) “Dios, Padre”
tiyu(:)-, tiyuh- (C, SD) “Dios, sagrado, santo” (en palabras compuestas)

Dios se lo pague, gracias
thanks
pa:mpa diyúx (C)

disminuirse, enflaquecerse
to get skinny, to diminish
tewa:ki (C)

disolver, disolverse
to dissolve
pa:ta (C, SD) “disolver, derretir, deshacer en agua”
pa:ti (C, SD) “disolverse, derretirse, deshacerse”

disparar, tirar
to shoot
i:xtia se: tiroh (SD)

divertirse
to have fun, to look all around
tahtaachiya (C) “divertirse, mirar much a todos lados”
tatwa (SD) “divertirse”

divieso, grano (grano)
boil, pimple

tsu:tsu (C)

dormilón
 sleepy-head (someone who sleeps a lot)
 kuchini (C)

dormilona (garrobito, clase de lagartija)
 lizard (species)
 xa:ltu:kani (SD)

dormir
 to sleep
 kuchi (C, SD)

dos
 two
 u:me (C, SD)

dragón, talapo (pájaro)
 bird species (motmot?)
 ta:la:puts (C)

“el Duende” (ser sobrenatural)
 “The Dwarf” (a supernatural creature)
 dwende, duwende(h) (SD)
 ihyu:miktsin (C)

dueño
 owner
 -te:kuyu (C, SD)

dulce (adj.)
 sweet
 tsupe:lek (C, SD)

dulce (de panela) (s.)
 candy, sweet(s)
 nek-ti (C, SD)

durazno
 peach
 durasnu(h) (SD)

duro
 hard, solid
 duru(h) (SD) “duro, recio”

pipinik (C, SD) “duro, verde, talludo, no cocido”
takwa:wak (C, SD) “duro, macizo”
tsitsi:ntik (C, SD) “duro, tieso”
takwaknah (C) “duro, algo duro”

E

eclipsar

for there to be an eclipse

kwalu (C)

kwalu: (SD)

kwalu me:ts-ti (C), kwalu: me:ts-ti (SD) “eclipsar la luna”

kwalu tu:nal (C), kalu: tu:nal (SD) “eclipsar el sol”

eco, voz, garganta

echo, voice, throat

-kupak (C)

kupak (SD)

echar, tirar

to throw

kumima (SD) “echar, tirar, aventar”

echar agua caliente

to put water on to boil, to heat water

apsulwia (C)

echar espuma, espumar

to foam

pupusuka (C)

pusu:ni (C, SD)

echar humo

to smoke, to give off smoke

mumulutsa (C)

echar(le) tierra (enterrar?)

to throw earth on (to bury?)

ta:lpachua (C)

educar

to educate, to raise (child)

chiwa edukár (SD)

eje

axil

saku (SD)

ejemplo

ejemplo

ehemplo(h), ihemplo(h) (SD)

ejercitar, hacer todo posible

to make a strong effort, to do all possible to

ehekua (C)

ejote

greenbean

exu-t (C, SD)

él, ella, ello (pronombre)

he, she, it

yaha (C, SD)

el, la (artículo definido)

the (definite article)

ne (C, SD)

El Establo (lugar)

The Stable (a place name)

ke:ntamixiya:panu (C)

elote

roasting ear, ear of corn

e:lu-t (C, SD)

elote tierno

green (young) ear of corn

sesek-e:lu-t (SD)

ella, él, ello (pronombre)

he, she, it

yaha (C, SD)

ello, él, ella (pronombre)

he, she, it

yaha (C, SD)

ellos (pronombre)

they

yehemet (C, SD)

embarazada

pregnant

utstituk (C, SD)

we:y -ihti (SD)

we:yihti (C)

embolarse, emborracharse

to get drunk

ta:wa:na (C)

tawa:ni (SD)

mu-ta:wa:ntia (C)

mu-tawa:ntia (SD)

emborracharse, embolarse

to get drunk

ta:wa:na (C)

tawa:ni (SD)

mu-ta:wa:ntia (C)

mu-tawa:ntia (SD)

embrocar

to turn upside-down, to turn over

i:xtapachua (C, SD)

epacho, indigestión

indigestion

empacho(h) (SD)

empeñar, arreglar, hacer tapesco, armarrar con pita (mecate)

to put together, to assemble, to string, to make something with netting

pi:ki (C, SD)

empezar, comenzar

to begin, to start

pe:wa (C, SD)

tsintia (C)

empinado

uphill, steep

i:xihkatuk (C) “empinado, cuesta arriba”

i:xpi:lka (SD) “empinado, agachado”

empinarse

to stand on tiptoes

mu-kehtsi:lua (C)

mu-tsihkwilua (SD) “empinarse, pararse en puntillas, andar a tientas”

empolvado, nexno

dusty
 nexnah (C)

empujar
 to push
 i:xtukpe:wa (C)
 i:xtupewa (SD)

en, a, donde
 in, at
 ka (C, SD)

en
 in
 tik (C, SD)

en el suelo
 on the ground
 ta:lchi (C, SD)

en la madrugada, al amanecer
 in the early morning, at dawn
 ka tatwi (C)

en la punta, cumbre, encima de
 on top of, at the top of
 -tsumpan (C, SD)

en medio, entre
 between, among
 -tahku (C, SD)
 -tsa:lan (C, SD) “en medio, entre medio”
 tatahku (C)

en tres días (pasado pasado mañana)
 in three days from now, day after tomorrow
 i:xta wi:pta (C)

en una línea recta, en formación recta
 in a straight line
 tekpantuk (C)

enagua, refajo, nagua, falda
 skirt
 kweya-t (SD)
 kweyi-t (C)

enamorado, amante

lover

enamorado(h) (C)

enano

dwarf

inanuh (SD)

encajes (ingle)

groin

-maxak (C)

encaminar

to guide, to show the way

ahkawa (SD)

chiwa inkaminár (SD)

encender, encenderse

to light, to catch on fire, to set on fire, to burn

tata (SD) “encenderse, quemarse”

ti:maka (C) “encender, prender, darle fuego”

timaka (SD) “encender, prender, darle fuego”

encendio

fire, house fire, forest fire

ku:ti-t (C)

encerrarse

to close oneself up, to shut oneself in

mu-kaltsakwa (C)

encía

gum(s)

-tannakayu (SD)

encima de

on top of, on

-(i)hpak (C, SD)

pak (C)

-tsumpan (C, SD) “encima de, en la punta, en la cumbre”

encobijar, encobijarse

to cover up

kimilua (C) “encobijar, envolver”

kimilua (SD) (v.t., v.r.) “encobijar(se), envolver(se)”

kwe:ntia (C, SD) “encobijar(se), enchivar(se)”

take:ntia (C) “encobijar, acobijar, cobijar”

takimilua (C, SD) “encobijarr (algo), estar encobijando, envolver (algo)”

encogerse

to shrink (to avoid, to hide, to shrink away)

mu-kihkuyulua (C) “encogerse, acostarse encogido”

mu-kuwa.na (C)

mu-kuyulua (C, SD) “encogerse, evitar, esconderse, humillarse”

encontrar

to find, to encounter, to meet

-alahsi (C) “encontrar, hallar”

ahsi (C, SD) “encontrar, llegar, hallar, alcanzar, caber”

na:miki (C, SD) “encontrar, encontrarse con”

encordia (incordio)

tumor or lump in groin

metskaxil (C)

-metstawiyal (SD)

-metskawiyal-yu (C)

encorvado, curvo

curved, bent

tepu:nnah (C)

enchivar(se), encobijarse

to cover up

kimilua (C) “encobijar, envolver”

kimilua (SD) (v.t., v.r.) “encobijar(se), envolver(se)”

kwe:ntia (C, SD) “encobijar(se), enchivar(se)”

take:ntia (C) “encobijar, acobijar, cobijar”

takimilua (C, SD) “encobijarr (algo), estar encobijando, envolver (algo)”

enderezar, enderezarse, tender, tenderse

to straighten (out), to extend

melawa (SD) (v.r., v.t.)

endosar, poner otro encima

to place on top of, to double

nepanua (C, SD)

endulzarse

to sweeten, to become sweet

tsupe:liya (C, SD)

endurecerse, endurarse

to become hard, to get hard

takwa:waya (C, SD)

enemigo
 enemy
 enemigo(h), enemigu(h) (SD)

enfermarse, estar enfermo, doler
 to get sick, to be sick, to hurt
 kukuya (C, SD)

enfermedad
 sickness, illness
 kukulis (C, SD)

enfermo (estar), enfermarse, doler
 to get sick, to be sick, to hurt
 kukuya (C, SD)

enflaquecerse
 to get skinny, to become skinnier
 ku:tewa:ki (C)
 ku:wa:ki (SD)
 tewa:ki (C) “enflaquecerse, disminuirse”

enfrente de, delante de
 in front of, before
 ka -i:xpan (C)

enfrente de otro, delante de otro
 in front of someone, before someone
 -i:xtempan (C)

enfriarse
 to get cold, to become cold
 seseya (C, SD)

engañar, mentir
 to deceive, to lie
 xihxi:kua (C, SD)

engordar, engordarse
 to fatten, to get fat
 tumawaltia (SD) “engordar”
 tuma:waya (C) “engordarse”
 tuma(:)waya (SD)

engriparse, alborotarse el pelo
 to catch cold, to one's hair to be messed up

mu-pahsulua (C)

enhelarse, resfriarse
to get cold, to catch cold
sekkalaki (C, SD)

enjambre
swarm
-ta:kayu (C)

enmojecerse (enmohecerse)
to get moldy
muhuhtiya (C)

ennegrecerse
to become black, to blacken
ku:ti:litiya (C)

enojado
angry
kwala:ni (C) (s. adj.)

enojo, colera
anger
kwalan (C, SD)

enrojecerse
to redden, to turn red
chi:chi:litiya (C) “enrojecerse, ponerse colorado”
chichi:litiya (SD) “enrojecerse, acoloradearse, ponerse rojo”
chi:litiya (SD) “enrojecerse, ponerse rojo”

enrollar
to role (up)
ku:lulua (SD)
taku:lulua (SD) “enrollar (algo)”

ensartar
to insert, to thread onto, to string
ku:suwa (C, SD)
taku:suwa (C, SD) “estar ensartando:

enseñar
to show, to teach
ilwitia (C, SD) “enseñar, mostrar”
machtia (C, SD) “enseñar” (to teach)

entardecerse, estar tarde
 to become evening, afternoon, to be late
 tiyu:taki (C, SD)

entender
 to understand
 chiwa intendér (SD)

entero
 whole, all
 te:ru (C)

enterrar
 to bury
 ta:lpachua (SD)
 tu:ka (C, SD) “enterrar, sembrar”

entilado (entiznado)
 sooty
 ku:nti:lnah (C)

entilar (entizar), entilarse (entiznarse)
 to become sooty, to be smudged with soot
 ku:nti:lwia (C) “entilar, entiznar”
 ti:lwia (SD) “entilar, entilarse, manchar(se) con tizne”

entiznado, entilado
 sooty
 ku:nti:lnah (C)

entoldo, rancho (casa indígena)
 hut
 tawipan-ti (C)

entonces
 then
 ikuka (C)

entrada del pueblo
 entrance to town
 te:n-tuchan (C)

entrar
 to enter
 kalaki (C, SD)

entre, en medio; mitad

among, between; half
-tahku (C, SD)

entre medio, en el centro
in the middle of, among
tatahku (C)

entre medio, en medio
between, among
tuktia (C, SD)

envidia
envy, jealousy
embidia(h), imbidia(h), enbidia(h) (SD)

envidiar, odiar
to envy, to hate
ihiya (C)

envolver, encobijar, envolverse, encobijarse
to cover, to wrap up
kimilua (C) “encobijar, envolver”
kimilua (SD) (v.t., v.r.) “encobijar(se), envolver(se)”
takimilua (C, SD) “encobijarr (algo), estar encobijando, envolver (algo)”

epazote
epazote (plant species)
e:pasu-t (C)

erecto, parado (obsceno)
erect, standing (obscene)
kutili:ntuk (SD)

erizarse
to have gooseflesh, to have chills
ahsilki:sa (SD) “erizarse, tener escalofrío”
ku:sama:wa (C) “erizarse (el cuerpo)”
sahsayti (C) “erizarse (de miedo)”

erizo, erizado
having gooseflesh, goosebumps
ahsi:lihtuk (C)

eructar
to burp
ahpu:tsa (C, SD)

erupción, roncha
 rash, welts
 kurrunchuh (SD)

escalera
 ladder
 eskale:rah (C)
 iskalera(h) (SD)

escalera de tronco, escala de madera
 log ladder, wood steps
 ku:tehkuni (SD)

escalofrío (tener)
 (to have) chills
 ahsilki:sa (SD)

escama, jiole
 scale, mange
 xinyu (SD)

escarabajo
 scarab, dung-beattle
 kwitawuluhtsin (SD)

escarbar
 to dig
 ta:lichkwa (C)

escarmentar, asustar, espantar
 to scare, to spook, to startle
 i:xmu:tia (C)

esclavo
 slave
 esklabu(h), eskabo (SD)

escoba
 broom
 uchpa:nwas (C, SD)

escobilla, verbena
 vervain (plant species, like a small palm)
 eskobiya(h) (SD)

escoger
 to choose

i:xpehpena (C, SD)

esconder, esconderse

to hide

i:naya (C, SD) (v.t., v.r.) “esconder, esconderse”

mu-kuyulua (C, SD) “esconderse, encogerse, evitar,
humillarse”

escondidito (en secreto ?)

hidden

ichtakatsin (C)

escribir

to write

chiwa letra(h) (SD)

(i)hkwilua (C)

tahkwilua (C) “estar escribiendo, escribir (algo)”

escuchar, oír

to listen, to hear

ka:ki (C)

kaki (SD)

taka:ki (C) “estar escuchando”

escuela

school

eskwela(h) (SD)

escupir

to spit

chihcha (C, SD) (v.t.)

tachihcha (C, SD) “escupir (algo), estar escupiendo”

ese, esa, eso; aquel, aquella, aquello

that

uni (C, SD)

yahuni (SD) “ese, esa, eso”

esférico, redondo

round, spherical

ululnah (C)

eslabón (piedra para encender fuego)

flint (for striking fire)

ensendedór, insendedór (SD)

espalda (?), lomo

back
-teputs (C)

espantar, espantarse
to frighten, to scare, to be frightened
i:xmu:tia (C) “espantar, asustar”
mu-i:xmu:tia (C, SD) “espantarse, asustarse”
mu:tia (C, SD) (v.r., v.t.) “espantar(se), asustar(se), arrear”

espantar mosquitos, mosquear
to swat flies, to chase away gnats
mu:mu:yupe:wia (C, SD)

español, castellano
Spanish
kastiyah (C, SD)

esparcir, regar
to sprinkle
xi:nia (C)

espejo
mirror
espehu(h) (SD)

esperar
to hope, to expect
chiwa asperár, chiwa esperár (SD)
chiya (C, SD)
tachiya (C, SD) “esperar, estar esperando”
tehchiya (C)

espeso
thick
tsukultik (C, SD)

espina
thorn
wits-ti (C, SD)

espinar
to prick, to stick
kukuwitsti (C)

espinazo
backbone, spine
-teputsu:miyu (C, SD)

espinero
 thorny place, briar patch
 witstal (C)

espinilla
 shin(bone)
 (i)kxu:miyu (SD)

espinoso
 thorny
 witstik (SD)

espíritu (el espíritu de uno, nagual, tonal, alma, tunal)
 spirit, alter ego (nagual, tonal)
 tu:nal (C, SD)

esponja
 sponge
 esponha(h) (SD)

esponjar, arar
 to swell up, to puff up, for a bird to ruffle its feathers, to plow
 mulu:nia (C)

esponjarse (chompipe, rana)
 to puff up (of turkey, frog)
 mu-pusu:nia (C, SD)

esposa, mujer
 wife
 -siwa:-w “esposa” (véase siw:-t “mujer”, -w 'posesión')

esposo, marido
 husband
 -xu:leh-yu (C, SD)

espuma
 foam
 espumah (SD)
 -pusunka (SD)

espumar, echar espuma
 to foam
 pusu:ni (C, SD)
 pupusuka (C)

esqueleto (de animal), cacaste
animal skeleton
-kakax-yu (SD)

esquina
corner
eskina(h) (SD)

estaca
stake
estaka(h) (SD)

estar, ser, haber
to be
nemi (C, SD)

estar sentado, sentado
seated, to be seated
mu-estuk (SD)
mu-etstuk (C)

estar tarde, entardecerse
to become evening, afternoon, to be late
tiyu:taki (C, SD)

estar triste, tener tristeza
to be sad
mu-techtia (C)

este, esta, esto
this
ini (C, SD)
yahini (SD)

estera, petate
woven mat
peta-t (C)

estiércol, excremento, caca
excrement
kwita-t (C, SD)

estimar, querer, amar
to esteem, to love
tasuhta (C, SD)

estirado (tieso)

stretched, tight
ku:tili:ntuk (C)

estirar, estirarse
to stretch, to extend
kutila:na (C) “estirar”
mu-kuhkutila:na (C) “estirarse”
mu-ku:wana (SD) “estirarse”
tili:nia (C) “estirar”

estómago
stomach
-elixku (C, SD)
tu:xih (C)

estornudar
to sneeze
ahkwe:chiwi (C)
ahkwechiwi (SD)

estrecho, angosto
narrow
u:chulnah (C)

estregar, restregar, raspara
to scrub, to scrape
ihchiki (C, SD)

estrella
star
si:tal (C, SD)

estrella fugáz, cometa
shooting star
kometa(h) (SD)

estúpido
stupid
estúpido(h) (SD)

eterno
eternal
eterno(h) (SD)

evitar, encogerse, esconderse, humillarse
to avoid, to shrink away
mu-kuyulua (C, SD)

exacto, cabal

exact

kabál (C)

excremento, estiércol, caca

excrement

kwita-t (C, SD)

extender

to extend

chaya:wa (C, SD) “extender, tender, regar”

pata:wa (C, SD) “extender, tender, anchar, destender”

pete(:)wa (SD) “extender; ampliar lodo, harina”

tachaya:wa (SD) “extender, tender (algo)”

extranjera (abeja negra)

bee species

estranhero(h) (SD)

extranjero, ladino

foreigner, ladino (non-Indian)

ehkuni

extranjero

foreigner

estranhero(h) (SD)

F

faja, cincho

sash, belt

pa:xah (C, SD)

falda, enagua, nagua, refajo

skirt

kweya-t (SD)

kweyi_t (SD)

faltar

to lack, to be lacking

-chiwa hwalta, -chiwa falta (C)

familia

family

familya (SD)

hwamilya(h) (SD)
-miyakwan (C)

favor

favor
bién (C)
hwabor, fabór (SD)

favor (hacer el)

to do a favor
-chiwa fabór “hacer el favor”

feo

ugly
hierota (SD)

feria, fiesta

fiesta, fair
hiesta(h) (SD)

fiar, fiarse

to borrow, to take on credit
takwi (C, SD) (v.t., v.r.)
takwiltia (C, SD) “fiar, prestar”

fiebre

fever
hiebre(h) (SD)
tutu:nka:yu-t (C) “fiebre, calentura”

fiesta

fiesta, ceremony
ilwi-t (C, SD)

filín, juilín (pescado)

fish sp.
hwilín, filín (SD)
xuwilin (C)

filo

blade, sharp edge
tameh (C)
-tan (SD)

finca

farm
finka (SD)

flaco, delgado

skinny, thin

ku:wa:ktuk (SD) “flaco, seco”

pitsa:wak (C)

pitsa:wak, picha:wak (SD)

tewa:ktuk (C) “flaco, peche”

flojo

loose

kaxa:ntuk (C)

flor

flower

xu:chi-t (C, SD)

xu:chu-t (SD)

flor de muerto

flower sp. (lily ?)

se:mpuwal (C)

se(:)mpuwal (SD)

flor de pascua

easter lily

paskwah tuhtul (C)

flor de zacate

grass/straw from which figurines/toys are made

sakamiyawal (C)

sakana:wal (C)

floreado, flor (?)

flower, flowered (?)

i:(x)xuchiyu (C)

florido, pinto

plaid, motley, of various colors

kwikwilihtuk (C)

forastero

stranger, foreigner, outsider

forastero(h), hurastero(h) (SD)

fósforo (cerillo)

match

ho:sporoh (C)

kahiya(h) (SD)

freir, freirse

to fry

tatsuyu:nia (C) “freir (algo), estar friendo”

tsuyu:na, tsuyu:nia (SD) “freir”

tsuyu:nia (C)

tsuyu:ni (SD) “freirse”

frente

forehead

-kwa:tapal (C)

kwa:tapal (SD)

frente calvo, calvo de la frente

with bald forehead, bald on the forehead

kwa:xi:petsnah (C)

frijol

bean

e:-t (C, SD)

i:x-é:-t (SD)

frijol blanco

bean sp., “white”

bean istake:-t (SD)

frijol colorado

bean sp., “red”

bean chi:ltike:-t (SD)

frijol de hormiga

bean sp., “ant” bean

teksistsi:ka-t (SD)

frijol de milpa

bean sp., cornfield bean

sin-e:-t (SD)

tsin-e:-t (C)

frijol muhuto

bean sp., bean cooked without liquid

e:muhmulu (C)

muhmulu (SD)

muhmulu:ntuk (SD)

frijolar

bean patch, bean field

e:tal (C)

frío

cold

sesek (SD)

sekta:kayul (C) “un frío (persona fríolenta)”

tasesek (C)

frío (tener), sentir frío

to be cold, to feel cold

sekmiki (C, SD) “tener frío, sentir frío”

frontera

border, frontier

hrontera(h) (SD)

fruta, cosecha de una fruta fruit, picking of a fruit

-ta:kil (C)

fuego

fire

te-, ti(:)- (C, SD) 'fuego' (en palabras compuestas) ti:-t (C)

ti-t (SD)

fuelle (donde nace el agua), manantial

spring

pu:ni a:t (SD)

fuerte (picante, fuerte de tragos)

strong (of spicy things or alcoholic drinks)

kukuk (C)

kukuknah (C) “fuerte, algo fuerte”

fuerza

strength

-tahpal (C)

fumar

to smoke

chichina (C, SD)

-chiwa umár (SD)

tachichina (SD) “estar fumando, fumar (algo)”

fustán

petticoat

fustán, hustán (SD)

G

gajo

section (of fruit, cane)

ga:hu(h) (SD)

makpal (C) “gajo, gaja”

nekpach (C, SD) “gajo, canuto, tajada”

galgo

glutton

galgu(h) (SD) “galgo, goloso”

gulusuh, goloso(h) (C) “galgo, jambado”

hahambaduh (C) “galgo, jambado”

gallina

chicken

tihlan (C, SD)

gallina ciega (gusano (?))

cut worm (?)

i:xpupuyu:tsin (C)

gallina guinea

guinea hen, guinea fowl

tihlan kiniyah (C, SD)

gallo

rooster

puyu (Izalco)

ganado, vaca

cow, cattle

wa:ka:x (C)

gancho

hook

cha:kwahtsin (C) “gancho (alzadero)”

kuchahkul (SD) “gancho (de madera)”

ganso, gansa

goose

gansu(h) (SD)

garganta

throat

-kupak (C) “garganta, voz, eco”

kupak (SD) “garganta, voz, eco”
-tuskak (C, SD) “garganta”

garlito; carrizo
fish trap; reed
a:ka-t (SD)

garra, uña
claw, fingernail
isti-t (C)
itsti-t (SD)

garrapata
tick
texkan (C, SD)

garrapatilla
small tick sp.
ma:kwahkwa (SD)

garrasposo, borrunoso, chiboloso, chiboludo
knotty, rough, bumpy, lumpy
i:xtsuhtsukul (SD)
i:xtsuhtsukulnah (C)

garrobo, iguana, güexpo
iguana
ku:ke (SD)
ku:ketspal (C)

garrotear, pegar, golpear (con algo)
to beat, to hit, to club
ku:witeki (SD)

garza
crane, heron
garsa(h) (SD)

gastar
to spend
-chiwa gastuh (SD)

gatas (a)
on all fours, crawling
tupak (C) “a gatas”

gatear, andar a gatas

to crawl, to go on all fours
mu-ma:pelua (SD)

gato

cat

mistu:n (C, SD)

mistu:ntsin (C) “gatito”

gato de monte, gato onza, gato sonta

wildcat, bobcat

ustu:tsin (C)

gavilán

hawk

kwix-ti (C)

tu(:)h-ti (SD)

gente

people, person

krsitanuh (C, SD)

gentío

crowd

hentiyah (SD)

gigante

giant, gigantic, huge, large

ko:htik (SD)

ku:htik (C)

ombronso(h) (SD)

tumak (SD) “gigante, grande”

girar, rodar(se), revolver(se)

to turn around, to revolve, to rotate

i:xmimilua (C) (v.t., v.r.)

gobernar

to govern, to dominate

maka dominya (SD)

godorniza (codorniz)

quail

su:lin (C) welchah (SD)

golondrina

swallow

gulundrina(h) (SD)

goloso, galgo

glutton

galgu(h) (SD)

golpe de hacer tortillas, tortilla

tortilla, the noise of patting out tortillas

taxkal (C)

golpear

to hit

chaluá (C, SD) “golpear, pegar”

chahchaluá (C, SD) “golpear, dar golpes, estar golpeando”

tachaluá (C, SD) “estar golpeando”

witeki (C, SD) “golpear, pegar, castigar, azotar”

ku:witeki (SD) “golpear, pegar (con algo), garrotear”

tawiteki (C, SD) “estar golpeando, pegando, aporreando”

gonce, nudillo

hinge, knuckle, joint

-gonsah (SD)

gordo

fat

ku:tumak (C) “gordo, grueso”

ku:tuma:wak (C) “gordo, grueso”

tuma:wak (C, SD)

tumaknah (C) “medio gordo, algo gordo”

gordura, gruesura, el grueso (de algo)

fat, fatness

tumahka (C)

gorjear, cantar

to warble, to sing

takwi:ka (SD)

gotear

to drip

chipi:ni (C, SD)

taixi:ka (C)

taxi:ka (C, SD)

gracias, Díos se lo pague

thanks

dios-se-lo-page (SD)

pa:mpa diyúx (C)

grada
 step
 grada(h) (SD)

grado(s)
 step, degree
 gradus (SD)

granadilla montés
 wild vine sp. (with a fruit like pomegranate)
 winku:lax (C)

granda-hueso (zopilote rey)
 vulture sp. (red-headed vulture)
 tu(:)hti tsunchi:ltik (SD)

grande
 big, large
 ombrón (SD)
 tumak (SD) “grande, gigante”
 we:y (C)

granizo
 hail
 granisu(h) (SD)
 tesihkwil (SD)

grano (barro)
 pimple, boil
 pusa (C, SD) “grano, nacido”
 sa:wa-t (C, SD) “grano”
 taxwi:s (C) “grano, nacido”
 tsu:tsu (C) “grano, divieso”

grano (semilla)
 grain, seed
 i:x (SD)

grano de maíz
 kernel of corn
 i:x tawiyal (SD)

granudo (de masa), mal molido, xara
 grainy, badly ground, gritty
 payaxnah (C, SD)

greñado, cabello alborotado
with mussed up hair, unkempt
ku:pahsulnah (C)

grillo
cricket
xupilin (C)
xupi:lin (SD)

gringo (norteamericano o europeo)
“gringo” (North American, European, any light-skinned foreigner)
gringu (SD)

gritar
to shout
tsahtsi (C, SD)

grueso
thick
cha:ma:wak (SD)
ku:tumak, ku:tuma:wak (C) “grueso, gordo”
tila:wak (C, SD) “grueso, doble”

gruesura, gordura (el grueso de algo)
thickness
tumahka (C)

guacal (jícara), morro, palo de morro
gourd
wahkal (C, SD)

guacalchía (pájaro)
bird sp.
warakchiyu (C)

guaco (raíz medicinal)
a medicinal root
iyak-mi:ku (C)

guacoco (arbolito)
small tree sp.
chahchi:lkwawi-t (C)

guacse, guacsín, guactsín, guause (pájaro)
bird sp.
waktsin (C, SD)

guajmol, cuajmol, quiamol (raíz que se usa para bañarse)

a root (used for bathing)

kiyahmul (C)

kiyahmu:l (SD)

guajolote, jolote, chompipe

turkey

chumpi (SD)

chumpi:pi (C, SD)

wewechu(h) (SD) “guajolote, macho, chompipe varón”

gualchaque, gualxaque, guaxaque (espanto en forma de un ave grande como chompipe)

a supernatural being/spook in the form of a big bird like a turkey

walchakeh (SD)

waxake, waxa:keh (C)

guanacaste, conacaste, cuanacaste

(árbol) tree sp., “guanacaste” tree

ku:nakas (C, SD)

guapa, guapo, hermosa, hermoso

pretty, handsome

ga:lá:n (C)

galán (SD)

guapo (de hombre)

handsome

ihi:chnah (C)

guapote, zambo (pescado)

catfish

puhul (C)

guara (pájaro)

bird sp.

kwesalin (C)

tekechul (C) “guara, pacuil, pajuil”

guardar (alzar)

to keep, to put up, to store

ahke:wa (C)

ta:hke:wa (C) “guardar (algo)”

guardián, curandero

guard, curer

wardián (SD)

guaro, licor

cane liquor, corn liquor
wa:ruh (SD)

guarumo (árbol)
tree sp.
ku:papay (C)
kupapaya (SD)

guatal, potrero
overgrown or uncleared land, canebreak (?)
u:watal (C, SD)

guatalear, rozar, desyerbar
to clear land of vegetation
xa:wa (C)
xawa (SD)

guate, chacho (fruta endosada)
twin, double (of joined fruit)
chachawa-t (C)

Guatemala
Guatemala
chapín (SD) “Guatemala, guatemalteco”
gwatemala, watemala (SD)

guatusa, coatusa, cotusa, cuatusa
agouti, paca
kutu:x (C, SD)

guavina, guabina (pescado)
fish sp.
te:mpitsa (C)

guayaba
guava
cha:luku-t (C, SD)

guayabillo
small guava sp.
chalchuku-t (C)

guerra
war
gerra(h) (SD)

güexpo, garrobo, iguana
iguana
ku:ke (SD)

ku:ketspal (C)

güiligüixte (árbol)
tree sp.
wi:lu-i:x (C)

guindar, colgar
to hang
nenwila:nia (C)
pilua (SD)

guineo (plátano, banana)
banana
kinyah (C, SD)

güisamper, huisamper (bejuco)
vine sp.
champe:ris, champeris (C)

güiscoyol (clase de palma)
palm sp.
kuyul (SD)
witskuyul (C, SD)

güisquil, huizquil (chayote)
chayote
witskili-t (C)

güistomate (arbusto)
bush sp.
witstuma-t (C, SD)

guitarra
guitar
gita:rrah (C)

guitarrón (avispa)
large wasp sp.
xi:kuitarra(h) (SD)

güixte (pedazo de vidrio)
piece of broken glass
lime:tah (C)
limetah (SD)
wixti (C)
talumet (SD)

gusanillo de mosca (queresa)

maggot

ihkwi:ch (C)

ihkwich (SD)

gusano, lombriz

worm

kwilin (C, SD)

gusano pelado del río

a water insect with a hundred legs

a:petasul (SD)

gusano que alumbra en la noche

glowworm

ta:lu:mi-t (C)

H

haber (hay)

there is, there are

nemi (C, SD) “hay, ser, estar”

su kanah (C) “no hay”

tesu kanah (SD) “no hay”

haber bastante, abundar

to abound, for there to be lots

tepe:wi (SD)

habla o lenguaje que no se entiende, tartamudo

speech or language that is not understood, stutterer

pupuluka (C) (s.)

hablar

to speak

ina (SD) (v.i.) “hablar, decir”

nu:tsa (C, SD)

taketsa (C, SD) “hablar, platicar”

hablar en contra, criticar

to criticize, to speak against

tehte:newa (SD)

te:ne:wa (C)

hablar no muy bien, no hablar bien

not to speak well

pupuluka (C)

hablar suavemente, calladito (en voz baja)

to speak softly, to whisper

pupuluka (SD)

hacer

to make

chiwa (C, SD)

hacer dormir, adormecer

to put to sleep, to cause to sleep, to get to sleep

kuchte:ka (C)

kuchteka (SD)

hacer hoyo, abrir hoyo

to make a hole

takuyuna (C, SD)

hacer llorar

to cause to cry, to make someone cry

chu:kaltia (SD)

chu:ktia (C)

hacer pita (hilar), torcer pita (mecate)

to make string/thread, to twist string/thread

ichma:lini (SD)

tamali:na (C)

hacer ropa (tejer (?))

to make clothes (to weave ?)

tsa:wa (SD)

hacer reír

to cause to laugh, to make laugh

pa:ktia (C)

hacer reírse (a alguien)

to make someone laugh

te:paktia (C)

hacer tapasco, amarrar con pita (mecate), arreglar, empenar

to tie together with string, to assemble, to make a frame with netting

pi:ki (C, SD)

hacer tortillas, tortear

to make tortillas

taxkalua (C, SD)
te:ka (SD)

hacerse negro, negrearse volverse negro
to turn black, to get black, to become black
ti:litiya (SD)

'hacia acá (prefijo direccional)
'toward' (directional prefix)
(w)al- (C, SD)

hacia atrás, atrás
behind
tateputstah (C)

hacha
axe
a:chah (SD)
ha:chah (C)

hachar palos, rozar palos, botar palos (tumbar, cortar árboles)
to chop down trees
tsine:wa (C, SD)

hachita (obsidiana)
obsidian, piece of worked obsidian
achitah (SD)

hallar, encontrar
to find
ahsi (C, SD)
(w)alahsi (C)

hamaca
hammock
a:makah (C, SD)

hamaca para niños
children's hammock
chi:wix (C)

hambre
hunger
mayan (C, SD)

hambre (tener)
to be hungry

maya:na (C) “tener hambre”
mayana (SD) “tener hambre”

haragán (flojo, perezoso)
lazy, a lazy person
tixkwi-t (SD)

haragán (ser), tener pereza
to be lazy, to feel lazy
tatsiwi (C, SD)

harina
flour
arina(h) (SD)

hartarse (de comida), llenarse (de comida)
to be full (of food), to eat to satiation
i:xwi (C, SD)

hasta
until
asta (C, SD)
axta (C)

hasta ahora
until now, up to now
sanuk (C)

hasta mañana
until tomorrow
mu:stayuk (C)

hay
there is, there are
nemi (C, SD) “hay, ser, estar”

hay (no), no hay
there is not, there are not
su kanah (C) “no hay”
tesu kanah (SD) “no hay”

hechizar
to bewitch, to hex
-chiwa danyu(h) (SD)
-chiwa embenenár (SD)

heder, apestar

to stink
ihya:ya (C, SD)

hediondo, apestoso
stinking
ihyak (C, SD)

helada, frío
cold
tasesek (C)

herida
wound
pelechnah (C) “herida todavía no sanada, fruta raspada”
tsu:tsu (SD) “llaga, herida”

herir, herirse
to wound
tsunteki (C) “herir”
tsunteki (SD) (v.t., v.r.)

hermana (menor) de hombre
man's (younger) sister
-eltiw, -weltiw (SD)

hermana mayor, tía
elder sister, aunt
-pi:pi (C)

hermana mayor de mujer
woman's elder sister
pi:pi (SD)

hermana menor de mujer
woman's younger sister
-i:ka-w (SD)

hermano
brother
-manu(h) (SD)

hermano mayor
elder brother
-ma:n (C)

hermano menor, hermana menor
younger brother, younger sister

-i:ka-w (C)

hermosa, bonita
beautiful, pretty
galana (SD)

hermoso, hermosa, guapo, guapa
beautiful, handsome
ga:lá:n (C)
galán (SD)

hervir
to boil
kwakwalaka (C, SD) (v.i.)

hiel
bile, gall
-chichi:ka (C)
-chichika (SD)

hierba de tinta
plant sp., “ink plant”
sakatinta(h) (SD)

hierbabuena, yerbabuena
mint
yerbabwena(h) (SD)

hierro
iron, metal
tepus-ti (C)
tepu:s-ti (SD)

hígado
liver
-eltapach (C, SD)

hija
daughter
-siwa:kune:-w (SD)

hijastra
stepdaughter
entenada (SD)

hijastro
stepson

entenado (SD)

¡hijo!, ¡niño! (termino para hablar a niños, muchachos)

boy! (term of address for boys)

chu:leh (C)

hijo

son

-pi:pil (SD)

-te:lpu:ch (C, SD)

hijo del sol (albino)

albino

i:xmu:hmut (C)

hilo

thread

ikpa-t (SD) (arcáico)

i:le:rah (C, SD)

hinchado, con hinchazón

swelled, swollen

sulu:ntuk (C)

hinchado de la barriga

with swollen belly/stomach

ihisulu:ntuk (C)

hinchado de la boca

with swollen mouth

te:nsulu:ntuk (C)

hinchado de la mano

with swollen hand

ma:sulu:ntuk (C)

hinchado de los ojos, arrugado de la cara

with swollen eyes, wrinkled face

i:x(x)uhxupilnah (C)

hinchado del pie

with swollen foot

(i)kxisulu:ntuk (C)

hincharse, inflamarse

to swell

sulu:ni (C, SD)

hipo
hiccough
tsukunawi (C, SD)

hocico
snout
-chi:mal (C)
-te:nchi:mal (C)

hoja
leaf
iswa-t (C, SD)

hollín
soot
kalkwech (C)

hombre
man
ta:ka-t (C, SD)

hombre haragán, vago
lazy man, bum
ta:kapala (C)

honda
sling, slingshot
ondiya (SD) “honda, hondilla”
tema:ta-t (C)

hondilla
sling, slingshot
ka:chamblaka (C)
onduyah (SD) “honda, hondilla”

hondillazo
a hit with a sling(shot)
onduyasu(h) (SD)

hondo
deep
miktan (C, SD)

hongo
mushroom
na:naka-t (C)
ongo(h) (SD)

hongo (una clase de hongo)
mushroom sp.
xumpe (C)

hongo de palo, tenquiqui
mushroom sp.
ku:nanaka-t (SD)

honrado
honest, just, fair, honorable
onrado(h) (SD)

hora, a la hora que
hour, at the time that
o:rah, u:rah (C)

horcón
house post
taketsal (C, SD)

hormiga
ant
tsi:ka-t (SD)

hormiga tigre, turunca
ant sp., "tiger" ant
ku:lutsi:ka-t (C, SD)

hormiguero
anthill, ant nest
tsihtsi:katkal (SD)

horno
oven
orniyuh (SD)

horrible, terrible
horrible, terrible
fierota (SD)
terrible(h) (SD)

hoy, ahora
today, now
a:n (SD)
a:xa:n (C)
a(:)xa(:)n (SD)

seman (SD)

hoyo (hacer)

to make a hole

-chiwa oyoh (SD) “hacer hoyo, abrir hoyo”

kuyuna (SD) “hacer hoyo, abrir agujero”

kuyunia (C) “hacer hoyo, abrir agujero”

takuyuna (C, SD) “estar haciendo hoyo(s)”

hoyuelo, camanance

dimples

kamanantsin (C, SD)

hueco

hollow

weku(h) (SD)

huele-de-noche (árbol)

tree sp.

i:xkwa-t (SD)

takwatsin kwawi-t (SD) “huele-de-noche, palo de tacuazín”

huérfano

orphan

iknupil (C, SD)

iknu:tsin (C, SD)

pepe (SD)

hueso

bone

u:mi-t (C, SD)

hueso de fruta, pepita

pit, fruit seed

i:x (C, SD)

hueso de zapote

zapote pit, zapote seed

tsapuyu:luh (SD)

huevo, testículo

egg, testicle

teksis-ti (C, SD)

huir

to flee, to run away

chu:lua (C, SD)

huisamper, güisamper
vine sp.
champe:ris, champeris (C)

huiscoyol, güiscoyol
palm sp.
witskuyul (C, SD)

huizquil, güisquil
chayote
witskili-t (SD)

hule
rubber
uhle (SD)
uhli (C)

humar (fumar)
to smoke
-chiwa umár (SD)

húmedo
damp, wet
ta:lahwi (C)
ta:lahwituk (C)

humillarse, encogerse, esconderse, evitar
to duck, to shrink away, to avoid
mu-kuyulua (C, SD)

humo
smoke
puk-ti (C, SD)

humo (echar)
to smoke, to give off smoke
mumulutsa (C) (v.t., redup.) “echar humo”

humo de copal
copal incense smoke
tapupuch (C)

humoso, ahumado
smoky
pukyuhtuk (C)

hundir, hundirse

to sink, to immerse

a:kalaktia (C, SD) “hundir”

a:pachua (C, SD) “hundir, meter en el agua”

a:kalaki (C, SD) “hundirse, entrar en el agua”

huracán

strong wind, storm, hurricane

bru(h) (SD)

tormentah (C) “huracán, tempestad”

urakán (SD)

huso, malacate

spindle

malaka-t (C, SD)

I

idioma

language

idioma(h) (SD)

iglesia

church

iglesiya(h) (SD)

tyupan, t(i)yupan (C)

tyu:pan, t(i)yu:pan (SD)

igual

equal, same

iwál (SD)

ke:n-a (C)

ke:n-ake:n (SD) “igual, igual como”

iguana, garrobo, güexpo

iguana

ku:ke (SD)

ku:ketspal (C)

iguana dorada

iguana sp.

xi:wtek (C)

ijiyo (mal olor, aliento)

breath, bad smell

-ihiyu (C, SD)

ilama (pescado)

fish sp. (like an eel)

alak michin (C)

lamah-michin (C, SD)

imaginar, imaginarse

to imagine

i:xkehketsa (SD) “imaginar, pensar”

tamati (C) “imaginar, adivinar”

incensario, sahumeador

brasier, clay incense dish

tikaxi-t (SD)

incordio, encordia

tumor or lump in groin

metskaxil (C)

-metstawiyal (SD)

-metstawiyal-yu (C)

indígena

Indian

índi(y)us (SD)

indigestado (?)

with indigestion

indihestado(h) (SD)

inflamarse, hincharse

to swell

sulu:ni (C, SD)

inflar, soplar, sorber

to inflate, to blow up, to sip

i:xpitsa (C, SD)

influencias (tener), tener cuello, tener palanca

to have influential connections, to be well connected

-piya garantiyah (C)

ingle, encajes

groin

-maxak (C)

inmaduro, tierno

immature, tender
 selek (C, SD)

insípido, sin sabor
 insipid, tasteless
 a:sesek (C)

insultar, ofender
 to insult, to offend
 ihilwia (C)

intercambiar, cambiar(selo)
 to exchange, change
 tapatilia (C, SD)

intestino, tripas
 intestine(s)
 -kwitaxkul (C)
 -tripah-yu (SD)
 tuxih (SD)

invierno (temporada de lluvias)
 winter (rainy season)
 xu:pan (C, SD)

invisible
 invisible
 tesu ne:si (C)

invitar
 to invite
 -chiwa kombidár (SD)

inyectar, pullar, picar
 to inject, to poke, to sting, to stab
 tsupina (SD)

ir
 to go
 yawi (C, SD)

ir brincando, corriendo
 to go along jumping, running
 mu-tahtamu:ta (C)

iscanal (árbol)
 tree sp.

axkanel (C)
ixkanal (SD)

isco, ixco, lindero
boundary marker
i:xku (C)

Ishuatán (lugar)
Ishuatán (place name)
tsaputan (C)

Ishuatecos (gente de Ishuatán)
Ishuatanites
tsaputantekamet (C)

isla
island
laísla (SD)

isote, izote
plant sp. (like yucca)
iksu-t (C)
yuliksu-t (C)

istatén (árbol)
tree sp.
istatenan (C)

Izalco (lugar)
Izalco (place name)
isalku (SD)

izote, isote
plant sp. (like yucca ?)
iksu-t (C)
yuliksu-t (C)

J

jabón
soap
xapun (C, SD)

jadearse, cansarse
to pant, to get tired, to become exhausted
sutawaya (SD)

jaguar, “tigre”
jaguar, “tiger”
tekwani (Teotepeque)

jáiba
large crab sp.
a:matskal (C)

jalar
to pull
tila:na (C, SD)

jambado, galgo
glutton
goloso(h), gulusuh (C) hahambaduh (C)

jaral flosión (fluxión, inflamación o irritación de los ojos)
swelling or irritation of the eyes
hlosión, flosión (SD)

jarro
jug
xukchin (Tacuba)

javali, tunco de monte
peccary
kohtan kuyame-t (SD)
ku(:)htan kuyame-t (C)

jefe
boss
hefe(h) (SD)

jején
gnat
te:n-ulu-t (C)
xa:lmu:yu-t (SD)

jengibre
ginger
yinhibre(h) (SD)

Jesucristo, Nuestro Señor
Jesus Christ, Our Lord
tutahtsin (C)

jeta

snout, animal's lip

-te:nxi:pal (C) “jeta, labio”

-te:nxi:pal (SD) “jeta, labio (de animal)”

-xetah (SD) “jeta, labio”

jicama

a large edible root

xi:kama (C)

xikamah (SD)

jícara

gourd bowl

hulun (C)

wahkal (C, SD) “jícara, guacal, morro”

xi:kal (C) “jícara, tarro”

xu:lun (SD) “jícara, julón, morro, cascarón de huevo o de coco”

jicote (clase de avispa)

wasp sp.

xi:kuh (C, SD)

jila (árbol, flor)

tree sp., flower sp.

xila (C, SD)

jilote

tender or immature corn (green ears that have not yet developed kernels)

xi:lu-t (C, SD)

jiote

peeling skin, skin disease (impetigo ?)

xi:nyu (C)

xinyu (SD)

jiote (árbol)

tree sp.

ixi:nyu-kwawi-t, xi:nyu-kwawi-t (C)

jobo

hogplum sp.

alaxuku-t (C)

jocote (tejocote)

hogplum

xuku-t (C, SD)

jolote, chompipe (guajolote)
 turkey
 chumpi (SD)
 chumpi:pi (C, SD)
 tsunwewech (Teotepeque)

jorobado
 hunchbacked, humpbacked
 teputsmu:ku (C)

¡joven! (termino para hablar a niños, muchachos)
 boy! (term of address for boys)
 chu:leh (SD)

joven, muchacho, soltero
 young man, boy, bachelor
 piltsin (C)

jugar
 to play
 a:wiltia (C) (v.t., vr.)

jugo
 juice
 hu:gu(h) (SD)

juguete
 toy
 a:wil-ti (C, SD)

juguetón
 playful person
 ma:wiltiyani (C)

juilín, filín (pescado)
 fish sp.
 xuwilin (C)

julón, morro, jícara, cascarón de huevo o de coco”
 shell, egg shell, gourd, coconut shell
 xu:lun (SD)

junta, reunión
 meeting
 hunta(h) (SD)

juntar, amontonar
 to gather, to heap, to pile

pu:tsua (C, SD)

junto

together, next to

huntik (SD) “junto a”

-tech (C, SD) “junto a, cerca de, pegado con, contra”

-na:wak (C, SD) “junto con, cerca de”

junto al fuego

next to the fire, near the fire

te:n-tí:-t (C)

te:n-tí-t (SD)

juntos

together

se:n- (C, SD) (en palabras compuestas)

juntos (estar), estar juntos

to be together

se:nkak (SD)

justamente, mismo, sólo

just, only

-san (C, SD)

jute (caracol de agua)

(water) snail

xuti (C, SD)

jute (clase de jute, caracol)

snail sp.

i:xpe:l (SD)

i:xpe:lxuti (SD)

jute venenoso (caracol)

snail sp. (poisonous)

kuku:luxuti (C)

juzgar

to judge

-chiwa husgar (SD)

L

la, el (artículo definido)

the (definite article)

ne (C, SD)

labio

lip

-te:n ewayu (SD)

labio, jeta

lip, snout

-te:nxi:pal (C)

-te:nxi:pal (SD) “jeta, labio de animal”

-xetah (SD)

labio leporino

harelip

hetón (SD)

ladearse, ladear

to lean, to be leaning

mu-nekwilua (C, SD) “ladearse”

nekwilua (SD) “ladear”

ladina

ladina, Latin woman

mulata(h) (SD)

ladino

latino, Latin man

ehkuni (C) “ladino, extranjero”

mulatu(h) (SD)

lado (al lado de)

beside, along side of

-nakastan (SD) “al lado de”

ladrar, latir, regañar

to bark, to scold

ahahwa (C, SD)

ahwa (C, SD)

ladrillo, adobe

brick, adobe

lagriyuh (SD)

ladrón

thief

mañoso(h) (SD)

lagartija (compárse, tenguereche)

lizard

kwixin (Teotepeque)

lagartija (una clase de)

lizard sp.

kakawana (C)

ka:kawani (SD)

tumpalachu (SD)

tsunkareta (SD)

lagarto

alligator, cayman

lagartu, lagarto (SD)

lago

lake

la:guh (C)

lágrima

tear

i:xa:yu (C, SD)

lamber (compárse, lamer)

lamer, lamber

to lick

i:xpalua (C, SD)

tai:xpalua (C) “estar lamiendo”

lana

wool

la:nah (SD)

lancha, canoa

canoe, launch

kanuwah (SD)

lápiz

pencil

lapis (SD)

largo

long

i:xku(h)weyak (C) “largo, cosa larga”

kuweyak (SD) “largo, terminado en punta”

weyak (C, SD) “largo”

Las Marías (un cantón de Cuisnáhuat)
Las Marias (a hamlet of Cuisnáhuat)
mariyahtepe:-t (C)

latido, aullo, aullido
howl, howling
ku:yu:chu:ka (C)
ku:yuchu:ka (SD)

latir, ladrar, regañar
to bark, to scold
ahahwa (C, SD)
ahwa (C, SD)
tiahwa (C, SD)

laurel
laurel tree
lawrél (SD)

lavado (el lavado, ropa lavada)
the wash
tapak(-)ti (C, SD)

lavandera
washerwoman
tapa:kani (C)

lavar, lavarse
to wash
mu-a:paka (SD) “lavarse”
i:xpa:ka (C, SD) “lavar (p. ej. trastes)”
mu-i:xpupu:wa (C) “lavarse, limpiarse”
mu-ma:pa:ka “lavarse”
pa:ka (C) (v.t., v.r.) “lavar, lavarse”
tai:xpa:ka (C) “estar lavando (trastes)”

lavarse el pie
to wash one's feet
mu-kxipa:ka (C)

lavarse la barriga
to wash one's belly, stomach
mu-ihitia:paka (SD)

lavarse la boca
to wash one's one

mu-te:mpa:ka (SD)

lavarse la cabeza
to wash one's head
mu-tsumpa:ka (C)

lavarse la cara
to wash one's face
mu-i:xpa:ka (SD)

lavarse las manos
to wash one's hands
mu-ma:paka (C, SD)

lavarse las nalgas
to wash one's buttocks
mu-tsina:paka (SD)

lavar por primera vez
to wash for the first time
a:wia (SD)

lechuga
lettuce
lechuga(h) (SD)

leer
to read
a:ma-ita (C)
-chiwa leér (SD)

legañas, cheles
sleepy seeds, mucus that forms in the eyes during sleep
i:xchihche:le (C)

lejía
lye
lehiya(h) (SD)

lejos
far
wehka (C, SD)

lengua (la lengua indígena)
language (the native language)
lengwah (SD)

lengua

tongue
 -nenepil (C)
 lengua-de-vaca (planta)
 plant sp. (“cow's-tongue”)
 lengwah-baka(h) (SD)

language o habla que no se entiende, tartamudo
 language or speech that is not understood, stuttered
 pupuluka (C) (s.)

leña, madera, árbol
 firewood
 kwawi-t (C, SD)

leña podrida
 rotten firewood
 ku:pala (C)
 kuhpala (SD)

leñar (picar leña, recoger leña)
 to gather/chop firewood
 kwahkwawi (C, SD)

leporino (labio)
 harelip
 hetón (SD) “labio leporino”

lerdo
 dull, dumb, stupid
 i:xmehme:le (C)

letrina
 toilet
 mihkwitayan (C)

levantar, levantarse
 to raise, to rise, to get up, to lift
 ehkukia (SD) “levantar”
 i:xketsa (C) “levantar”
 ketsa (C, SD) (v.t., v.r.) “levantar(se), parar(se)”
 tsinketsa (C, SD) “levantar, parar (de punta, de un extremo)”

libélula, veraneño
 dragonfly
 pi:piyahtsin (C)

libro, papel

book, paper
 a:ma-t (C, SD)

licor, guaro
 liquor
 wa:ruh (SD)

liendre
 nit, louse egg
 ahsi:l (C)
 ahsil-ti (SD)

ligosos, liso
 slick, smooth, slimy
 ala:wak (C, SD)

lijlicse, clisclis (gavilancillo)
 small hawk sp.
 lihliktsin (C)

lima
 lemon
 lala-li(:)ma(h) (SD)

limón
 lime
 limón (SD)

limoncillo (árbol)
 tree sp., “small lime” tree
 limunsiyu(h) (SD)

limpiar, limpiarse
 to clean
 i:xpupu:wa (SD) “limpiarse”
 puchina (SD) “limpiar, desplumar”
 mu-puhpu:pu:wa (SD) “limpiarse (todo el cuerpo)”
 pu:pu:wa (C, SD) “limpiar(se)”
 tapu:pu:wa (C, SD) “estar limpiando, limpiar (algo)”

limpiar(se) la cara
 to clean the face
 i:xpu:pu:wa (C) (v.t., v.r.)

limpiar milpa, rozar (milpa, monte)
 to clear ground, to weed/clean the milpa
 tayi (C, SD)

lindero

boundary marker

i:xku (C, SD)

línea recta (en), en formación recta

in a straight line, lined up

tekpantuk (C)

lirio

lily

líriu, lírio, líria (SD)

liso

smooth

ala:wak (C, SD) “liso, ligoso”

petstik (C)

ta:la:wak (C)

tsutsuluka (C) “liso (extendido, p. ej. de un mantel)”

listón

ribbon

-tahkwi:l (SD)

liviano, bofito

light (not heavy)

ahkatik (SD)

wahchultik (C)

lo mismo da

it doesn't matter, it's all the same

kehke:n aya (C)

kiuniha (SD)

loco

crazy

loko (SD)

tsun-eheka-t (C, SD) “loco, pasmado”

tsunte-t (SD) “loco, tonto, cabeza de piedra”

lodo

mud

pu:lul (C, SD)

lombriz

worm

kwilin (C, SD)

pi:kal (SD)

pilley (Tacuba)

lombriz de la barriga intestinal worm
pi(:)yal (SD)

lombriz medidor
inch worm
kwilin medidór (SD)

lomo (espalda)
hump, back
-teputs (C)

loro, lora
parrot
lora(h) (SD)

loroco, oloroco (verdura)
plant sp. (edible vine)
masa:kili-t (C, SD)

losa, cajete
clay dish, bowl
kaxi-t (C, SD)

luciérnaga, lucerna
fire-fly, lightning bug
i:xkipitsin (C)
i:xpitsin (SD)

luego, pronto
soon, right away
neman-a (C, SD)

lugar de (sufijo)
place of (suffix)
-tan (C, SD)

lumpe (trampa o red para pescados)
fish trap, small fish net
lumpe (SD)

luna
moon
me:ts-ti (C, SD)

luna nueva

new moon
kune:t me:ts-ti (C)
selek me:ts-ti (SD)

lunar
mole
-lunár (SD)

LL

llaga, herida
sore, wound
tsu:tsu (SD)

llamar
to call
tsahtsalia (SD)
(w)alnu:tša (C) “llamar, ir a llamar”

llano
plain
planada(h) (SD)
planchín (SD)
yanura (C)

llegar
to arrive
ahsi (C, SD) “llegar, hallar, alcanzar, caber”
ehku (C, SD) “llegar”
(w)alehku (C, SD) “llegar (acá)”

llena (de la luna)
full (of moon)
yena(h) (SD)

llenar, llenarse
to fill
te:ma (C) “llenar”
te:mi (C) “llenarse”
te:mitia (C) “llenar”
yu:ltia (C) “llenar (con)”

llenarse (de comida)
to be full, satiated (with food)
i:xwi (C, SD)

lleno

full
te:ntuk (C, SD)

llevar
to take; to wear
ta:lia (C, SD) “llevar (ropa), poner, sentar”
wi:ka (C, SD) “llevar”
tawi:ka (C, SD) “llevar (algo), estar llevando” (llevar) a memex, al hombro
compárese, memech (SD) “a memex, al hombro”

llevar al hombro
to carry on/over one's shoulder
kechtanua (C, SD)

llevar al lomo, poner al hombro, llevar a cucuch
to carry on/over one's shoulder
teputswia (C, SD)

llorar
to cry
chu:ka (C, SD)

llorón
cry baby (someone who cries a lot)
i:xchu:yu (C)

llover
to rain
wets a:t (C, SD)

llovizna algo recia
rain shower, sprinkle (somewhat hard)
takwaka:-t (SD)

lloviznar
to sprinkle (rain)
tahtatsi:ni (C) “lloviznar, pringar”
tapitsakxini (C)
xihxini (SD) “lloviznar, pringar”

lloviznita
sprinkle (light rain)
pitsaka:-t (SD)

lluvia, agua
rain, water
a:-t (C, SD)

M

macizo, duro

hard

takwa:wak (C, SD)

macolla

bunch, cluster

makoya(h) (SD)

machete

machete

mache (C, SD)

machetear, herir

to cut with a machete, to wound

tsunteki (C)

macho

male, masculine

machu(h) (SD)

macho, mula

mule

machi:tuh (C)

machorral (bosque con vegetación enredada y revuelta)

thicket (?) (thick, dense and cluttered forest)

machorra(h) (SD)

machucar

to smash, to mash

chahchakwa:ni (SD) “machucar, picar”

ma:tilua (SD)

xahxakwalua (SD) “machucarlos”

xakwalua (SD) “machucar, pelear (perros)”

tatsunchalua (C)

taxakwalua (SD) “machucar (algo)”

tsunchalua (C) “machucar (algo)”

madera, árbol, palo

wood, tree

ku-, ku:-, kuh- (C, SD) (en palabras compuestas)

kwawi-t (C, SD) “madera, árbol, palo, leña”

madrastra
stepmother
magrastra(h) (SD)

madre
mother
na:n (C, SD)

madre cacao, madre de cacao
tree sp. (“mother of cacao”)
iyahkwawi-t (C)

madrina
godmother
magrina(h) (SD)

madrugada
early morning
ka tatwi (C) “en la madrugada”
peynayuk (SD) “de la madrugada, todavía está temprano”
tapu:ya:wa (C) “madrugada, temprano, de día, mañana”
tapu:yawa (SD) “madrugada, temprano, de día, mañana”

madurar, poner a madurar
to ripen, to cause to ripen
ukxitia (C, SD)

madurarse, estar cocido
to ripen, to be cooked
uksi (C, SD)

maduro, cocido
ripe, cooked
uksik (C, SD)

maestra
teacher
maxtra(h) (SD)

maestro
master
maxtru(h) (SD)

maguey, pita (mecate)
century plant, string/cord
ich-ti (C, SD)

maíz

maize, corn

sin-ti (C, SD) “maíz, mazorca”

tawiyal (C, SD) “maíz (desgranado)”

maíz bien cocido y peladito

well-made nixtamal/well-cooked and skinned corn

pixkik (SD)

maíz negrito

small black corn (fungused corn ?)

puxa:wak (SD)

mal de ojo (dar), ojeear

to give the evil eye

i:xkukulita (C) “dar el mal de ojo, ojeear”

mal espíritu, “el coco”

evil spirit, “boogyman”

-kuhkul (C, SD)

malacate (huso)

spindle

malaka-t (C, SD)

maldecir

to curse

chiwa maldiktár (SD)

maleta, tanate

traveling bag, pack, bundle

-ta:nah (C, SD)

malo

bad

ma:luh (C, SD)

malo, feo, no sirve

bad, ugly, no good

tesu ye:k (SD)

malvado

evil, bad

ma:luh (SD)

mamar

to nurse

chi:chi (C) (v.t.)
chi:chi: (SD) (i.v., t.v.)

mamaso (masa de tortilla deshecha y molida con alguaxte; tortilla de esta masa; cualquier cosa torcida y amontonada)
a kind of dough made from crumbed tortillas and pumpkin seeds, a tortilla made of this dough, anything twisted and piled up
mahma:tsu (C, SD)

mamey
mamey fruit (zapote sp.)
ma:mé (C)
ma:mé:h (SD)

manantial, donde nace el agua
spring
pu:ni a:t (SD)

manco, cuto de la mano
one-armed, one-handed (person with one hand or arm missing)
ma:kutu (C, SD)

mandadero, mensajero
messenger
mandaderu(h) (SD)

mandar, enviar (cosas)
to send
tuktia (C, SD)

mandil, delantal
apron
mandil (SD)

manga
sleeve
mangah (SD)

mango
mango
manguh (C, SD)

mano
hand
mah-, ma:- (C, SD) (en palabras compuestas)
-mey (C, SD)
-may (Comazagua, Teotepeque)

la mano (apretón de manos)
 handshake
 ketál (SD)

mano derecha
 right hand
 -ma:yehkan (C)

mano de piedra de moler (de metate)
 pestle, hand-stone for grinding on metate (quern)
 i-mey meta-t (C)

manso
 tame
 mansuh (SD)

mantel, servilleta (tela para tortillas)
 napkin or small cloth for tortillas
 tamalkwa:ch(-ti) (SD)

mantener, dar comida
 to make food for, to take care of
 tekipanua (C, SD)

manune (árbol)
 tree sp.
 wahkalmalu:ni (C)

manzana de Adán
 Adam's apple
 -buchi (C)
 mansana(h) (SD)
 -weweruh-yu (SD)

manzanilla
 camomile
 mansaniya(h) (SD)

mañana
 tomorrow
 mu:sta (C, SD)
 mu:stayuk (C, SD) “hasta mañana”

mapache
 raccoon
 ma:pach-in (C, SD)

maguiligua, maquilisgua, maquiligüe (árbol)

tree sp.

ma:kwiliswa-t (C)

ma(:)kwiliswa-t (SD)

mar

sea, ocean

a:la:má:l (C, SD)

a:la:má:r (C)

marchitarse

to wither

mihmiki (C, SD)

tu:nalmiki (SD)

wahwa:ki (SD)

marchito

withered

marchitu(h) (SD)

marearse, atarantarse

to be(come)/get dizzy, faint

i:xpuya:wi (C)

tsuni:xpuya:wi (C)

mareo, mareado

dizziness

mare(y)o(h) (SD)

marido, esposo

husband

-xu:leh-yu (C, SD)

mariposa; apagacandela (mariposa nocturna)

butterfly; moth

pa:pa:lu:-t (C)

pa:pa:lu-t (SD)

maroma, columpio

swing

ku:pa:wichi (C)

marrana, tunca, puerca

sow (female pig)

siwa:kuyame-t (SD)

marrana con su cría, tunca parida

sow with piglets
 chachapal (SD)

marrano, tunco, puerco
 pig, swine
 kuyame-t (C, SD)

marrano macho, tunco
 boar (male pig)
 kupis (SD)

más
 furthermore, moreover, in addition, more than
 mas (C, SD) (conj.)

más tarde, después
 later
 xa:n (C)

masa
 dough, dough
 tix-ti (C, SD)

masacuate (boa)
 boa constrictor
 masa:ku(:)wa-t (C)
 masa:ku:wa-t (SD)

máscara
 mask
 i:xma:skrah (C)
 ma:skrah (C, SD) “máscara (para bailes)”

mastate, maxtate (ceñidor)
 loncloth, breechclout
 maxta-t (C, SD)

masticar
 to chew
 chahchankwa (SD)
 chunkwahkwa (C)

mata
 stock, stem, plant
 -ku:yu (C, SD)
 -matah (SD)

matalín (bejuquito)
 small vine sp.
 ma:talin (C, SD)

matar, matarse
 to kill, to commit suicide
 miktia (C, SD) “matar”
 mu-miktia (SD) “matarse, suicidarse”

matasano
 tree sp.
 na:watsa (C)
 na:watsapu-t (SD)

matate (red)
 net, net bag
 ma:ta-t (C, SD)

materia, pus
 pus
 te:mal (C, SD)

matraca
 matraca, wooden rattle
 matraka (C, SD)

matriz, chinaste, ovario
 womb, ovary, egg in chicken
 xina:ch (C, SD)

maxtate, mastate (ceñidor)
 loincloth, breechclout
 maxta-t (C, SD)

mayor, primero
 main, first
 achtu (SD)

mayordomo (de la cofradía)
 mayordomo, religious steward in confraternity
 mayordomo(h) (SD)

mazamorra (hongo de pie que pica mucho)
 a foot fungus that itches a lot
 yuyumukalis (SD)

mazorca, maíz

ear of corn, corn
sin-ti (C, SD)

meado, orina
urine
xi:x-ti (SD)

mecapal
tumpline
mekapal (C, SD)

mecasala (culebra)
snake sp.
xu:chimekasala (C)

mecate, pita
string, cord
ich-ti (C, SD) “mecate, pita, cuerda, maguey”
meka-t (C, SD) “mecate, bejuco, pita”

mecer, mecerse
to swing
chayuntia (SD) (v.t., v.r.) “mecer, columpiar, mecerse, columpiarse”

media luna
half moon
tahku me:ts-ti (C)

medianoche
midnight
tahkuyuwal (C)

medicina, remedio
medicine, remedy
pah-ti (C)
remedyu(h) (SD)

médico, doctor, curandero, enfermero
doctor, curer, nurse
tapahtiya, tapahtiyani (C)

medida
measurement, measure
medidah (SD)

medidor (lombriz)
inch worm

kwilin medidór (SD)

medio (en), entre

in the middle, between, among

-tahku (C, SD)

-tsa:lan (C, SD) tatahku (C)

mediodía, buen tiempo (?)

noon, in good time (?)

welo:rah (C)

medir, pesar

to measure, to weigh

tamachiwa (C, SD)

mejilla, cachete

cheek

-kamak (C, SD)

mejillas rojas

red cheeks

kamachi:ltik (SD)

mejorarse, sanarse

to get better, to recover, to improve

ye:ktiya (SD)

memela (algo largo y oval, una clase de tortilla larga y ovala)

long, oval-shaped thing; a kind of tortilla which is long and oval

mehmela (C)

memela (SD)

menear, menearse

to stir, to move

kekelutsa (C) (v.t., v.r.) “menear(se), mover(se), aflojar(se)”

keke:lutsa (SD) (v.t., v.r.) “menear(se), mover(se), aflojar(se)”

ne:lua (C, SD) “menear”

tane:lua (C) “menear (algo), estar meneando”

tsehtselua (SD) “menear, sacudir, zarandear”

uli:ni (C) “menearse, moverse”

u:lini (SD) “menearse, moverse”

uli:nia (C) (v.t., v.r.) “menear(se)”

uhu:lini (SD) “menearse, moverse, apurarse”

u:lintia (SD) “menear”

tau:lintia (SD) “menear (algo), estar meneando”

mensajero, mandadero

messenger
 mandaderu(h) (SD)

mentir
 to lie (prevaricate)
 -chiwa mentír (SD)
 xihxi:kua (C, SD) “mentir, enganar”

mentira
 lie, falsehood
 mentirah (SD)
 sanká, sa:nka (C)

mentón, quijada, barbilla
 jaw, chin
 -te:ntsi:ka-w (C, SD)

mercado
 market
 merkadoh (SD)

mermar
 to reduce, to decrease, to take out a little
 kaxa:wa (C) “mermar, rebajar, quitar/vaciar un poco”
 ka:xawa (SD) “mermar, rebajar, quitar/vaciar un poco”
 taka:xawa (SD) “mermar (algo)”

mes
 month
 me:s (C)

mesa
 table
 me:sah (C, SD)

metate, piedra de moler
 metate, quern
 meta-t (C, SD)

meter
 to insert, to stick/put in
 i:xtu:ka (C, SD)
 kalaktia (C, SD) “meter, dentrar”

meter en el agua, hundir
 to put in water, to sink, to immerse
 a:pachua (C, SD)

mezclado, revuelto, mixto

mixed

rebwelto(h), rewelto(h) (SD)

mezquino, verruga

wart

chipin (SD)

“mico” (brujo, transformador)

witch, transformer, sorcerer

mi:ku (C, SD)

miedo (tener)

to be afraid, to be frightened

mahmawi (C, SD) “tener miedo”

miel (de colmena)

honey

neka:yu-t (C)

migaja

crumb

mumuxu (SD)

-pu:su:l (C) “migaja, mumujo”

miguero, con migajas

crumby

pu:su:lnah (C)

mil

thousand

mi:l (C)

milagro

miracle

poder (SD)

-chiwa podér (SD) “hacer un milagro”

milpa

milpa, cornfield

mi:l (C, SD)

milpa de apante, tunalmil (milpa de verano)

summer cornfield, corn planted in summer (?)

tu:nal-mí:l (SD)

mina de leña
 source of firewood
 mi:nah (SD)

mirar
 to look
 chiya (C, SD)
 tachiya (C, SD) “estar mirando, esperando”

mirasol
 sunflower
 chichikakaw (SD)

mirón, tenguereche (lagartija)
 lizard sp. (“starer”)
 tachani (C)

misa
 Mass
 mi:sah (C, SD)

mismo, justamente, sólo
 same, just, only
 -san (C, SD)

mistilicuco (pájaro)
 bird sp.
 mistikili (C)

mitad; en medio, entre
 half; in the middle, between, among
 tahku (C, SD)

moco
 mucus, snot
 -yakatsul (C, SD)

moho, mojo
 mold, mildew
 moho (SD)

mojar, mojarse
 to wet, to dampen, to get wet
 ahwi (C, SD) “mojarse”
 ahwilia (C) “mojar”
 ate(:)kia (C) “mojar(se), regar”
 a:tepe:wa (C, SD) “mojar, echarle mucha agua”
 tahwi:lia (C) “mojar (algo)”

mojarse la cabeza
to wet one's head
mu-tsunahwilia (C, SD)

mojón (lindero)
boundary marker
mohonero(h) (SD)

moler
to grind (corn)
tisi (C, SD)

moler (p. ej., café, arroz, cosas ajenas en la masa)
to grind (e.g., rice, coffee, foreign things in the corndough)
tsuntisi (SD)

moler mucho, repasar, moler muy fino (la masa)
to grind very fine, to grind much
kwe:chua (C)
takwe:chua (SD) “moler (algo) muy fino, repasar”

molestar, molestarse, estar apenado, sofocar, saporar(se)
to be bothered, vexed, harrassed, troubled
kakasua (C)

molido muy fino (la masa), cuexte
finely ground
kwechtik (C)

molinillo
chocolate beater
mu:rinchi (SD)
murinilyuh (C)

molote, tigrillo causel
feline sp. (small, spotted)
muluktsin (C)

molleja
gizzard
-tsinte-w (C, SD)

monte, bosque (tierra no rozada, selva, jungla)
“bush”, woods, forest (uncleared land)
kohtan (SD)
kuhtan (C)

montecitos (que sacan las taltusas, zompopos, etc.)

molehill, anthill

ta:lputs (C)

ta(:)lpu(:)ts (SD)

mono

monkey

mono(h) (SD)

mora

berry, raspberry, blackberry

mora(h) (SD)

morado

purple

morado(h) (SD)

morder

to bite

tankwa (C, SD)

tatankwa (SD) “morder (algo), estar mordiendo”

moreno, negro

black

ku:ti:ltik (C)

morro, guacal

gourd

chi:chiwah (C)

chi:chiwal (C)

wahkal (C, SD) “morro, guacal (jícara)”

xu:lun (SD) “morro, jícara, julón, cascarón”

mosca, mosquito

fly, gnat

mu:yu-t (SD)

mosca grande; queresa

fly; maggot

ihkwich (SD)

mosquear

to swat flies

mu-ahkape:wia (C) “mosquear, soplarse (abanicarse)”

mu:mu:yupe:wia (C, SD) “mosquear”

mosquito

gnat

mu:yu:-t (C)

mu:yu-t (SD)

sayulin (SD)

mosquito muy chiquito

very small gnat

xukukmu:yu-t (SD)

mostrar, enseñar

to show

ilwitia (C, SD)

motate, mutate, muta

food of pineapple fried with eggs and tomatoes

mu:tah (C, SD)

mover, moverse, menear, menearse

to move

kekelutsa (C) (v.t., v.r.) “mover(se), menear(se)”

keke:lutsa (SD) “mover(se), menear(se), aflojar(se)”

uhu:lini (SD) “moverse, menearse, apurarse”

uli:ni (C) “moverse, menearse”

u:lini (SD) “moverse, menearse”

mozo

worker, servant, fellow

mo(:)su(h) (SD)

mozote, mosote (clase de cardo (?))

burr, cuckle burr

mu:su-t (C, SD)

muchacha

girl

siwa:pil (C, SD)

muchacho, sipote

boy

pi:pil (C, SD)

piltsín (C, SD)

muchacho inútil, lerdo

useless boy, dummy

i:xmehme:le (C)

mucho, muchos, bastante
much, many, a lot
miyak (C, SD)
suhsul (SD) “mucho, bastante”
punyuh (SD) “muchos, puño, grupo grande”

mudo
dumb, mute
tesu weli taketsa (C, SD)

muela cordial (cordal), del juicio
wisdom tooth
-tankwich (SD)

muerto, cadáver
dead person, cadaver
mikini (C)

mujer
woman
siwa:-t (C, SD)

mujer extranjera
foreign woman
turkah (SD)

mujer sin formalidad (mujer promiscua)
promiscuous woman, prostitute (?)
tsinkekex (SD)

mula
mule
mu:lah (C, SD)
machi:tuh (C) “mula, macho”

mulquite (mazorcas no crecidas)
small, not fully grown ear of corn
mulki:-t (C)
mulki-t (SD)

mumujo, migaja
crumb
-pu:su:l (C)

mundo
world
mundu(h) (SD)

municipio
 municipality, city, town center
 munisipiyu(h) (SD)

muñeca (de la mano)
 wrist
 i-kechku:yu -mey (C, SD)

murciélago
 bat
 tsina:kan (C, SD)

muro, cemento, tepante (muro de piedras)
 wall, rock wall
 tepan-ti (SD)

muruxo, colochó (crespo, rizado)
 curly
 tsunkulu:chuh (C)

musgo
 moss
 a:mux (C, SD)

muslo, pierna
 thigh, leg
 -metsku:yu (C, SD)

muta, mutate, motate
 food of pineapple fried with eggs and tomatoes
 mu:tah (C, SD)

muy
 very
 tiki (C)

N

nacatamal (tamal de carne)
 meat tamale
 nakatamal (C, SD)

nacer
 to be born
 ne:si (SD) “nacer, aparecerse”

(w)alta:kati (C) “nacer, empezar a crecer”

nacido, grano (barro)
pimple, boil
pusa (C, SD)
taxwi:s (C)

nada
nothing
su datka (C)
te: datka (C)
tesu datka (C)

nada, de nada, no hay de que
it's nothing, your welcome
te: datka (SD)
tesu datka (C)

nadie
nobody
su a:kah (C) “nadie, ninguno”
tesu a:kah (SD) “nadie”

nagua, enagua, refajo, falda
skirt
kweya-t (SD)
kweyi-t (C)

nahuate, pipil (lengua)
Pipil
na:wa-t (C, SD)

Nahuizalco (lugar)
Nahuizalco (place name)
na:wisalku (C, SD)

nalga
buttocks
tsin (C, SD) (en palabras compuestas) 'nalga, base'
tsinkamak (SD)
-tsintamal (C)

nalga (sin), sin nalga
flat-rumped, flat buttocks
tsinka:lach (C) “sin nalga”
tsinmahma:lach (SD) “sin nalga”

nalgón, nalgona

person with large buttocks

kulon, kulona(h) (SD)

tsintuma:wak (SD)

tsinnanats (C) “nalgona”

Nanahuatzin, “el chimpe” (el sabio, personaje mitológico)

Nanahuatzin (mythological personage), “the youngest son” (see text N, ch.7)

na:na:watsin (C)

nance, nanche

fruit sp., nance

na:n (SD) na:ntsin (C)

naranja

orange

lala (C, SD)

narices

nostril(s)

-bentanah -yak (SD)

i-bentanah nu-yak (SD) “mis narices”

nariz

nose

-yak (C, SD)

yaka- (C, SD) (en palabras compuestas)

nauseas (tener)

to be/feel nauseous

el-mu-yawa (C, SD)

neblinado, aneblinado

foggy

mixte:ntuk (C)

necesitar

to need

mu-neki (C, SD)

negrearse, ennegrecerse, hacerse negro

to turn black, to become black, to get black

ku:ti:litiya (C)

ti:litiya (SD)

negro

black

kuti:ltik (SD)
ku:ti:ltik (C) “negro, moreno”
ti:ltik (SD)

nejayote, nijayote, cernada (agua de nixtamal)
nixtamal water, the water in which corn is washed which has the dirty remains
nexa:yu-t (C, SD)

nestamal, nixtamal, nistamal
nixtamal, leached corn (stage in the preparation of corn dough where kernels are soaked
in water with lye or ash to soften the skins)
nextamal (C, SD)

nexno (sucio de ceniza, polvo, enpolvado)
dusty
nexnah (SD)

nido
nest
-ni:du(h) (SD)
-tapahsul (C)
xu:mul (SD) “nido (de gallina)”

“nido” (el bolado o huevo que le ponen a la gallina para que ponga)
“nest egg” (egg or ball put in the nest to get a chicken to lay)
-pa:wil (SD)
tapa:wil (C)

nieta, nieto
grandchild
-ixwiyu (C, SD)

nigua
chigger (small flea)
tsu:lah (SD)
tsu:lan (C)

ninguno, nadie
no one, nobody
su a:kah (C)

¡niña! (término para hablarle a una niña de ocho años en adelante)
girl! (term of address for a girl eight years and older)
chiwaw (SD)

niñera
nanny, babysitter

kune:piya (SD) (s.)

¡niño! (término para hablarle a niños de cinco años en adelante)

boy! (term of address for boys of five years and older)

chu:leh (C)

no:y (SD)

niño

child

kune:-t (C, SD) “niño, criatura, tierno (bebé)”

niño, muchacho, sipote

boy

pi:pil (SD)

niño que creció, largo

a child that has grown; long

weyak (SD)

niño que empieza a andar, a parar

child that is beginning to walk or to stand

su:lin (C)

niño tierno, tiernito, criatura (bebe)

baby, infant

xu:lu-t (C, SD)

níspero (fruta, árbol)

fruit sp., tree sp.

mu:yutsa (C)

mu:yutsapu-t (SD)

nixpulo (conserva de miel y de maíz molido y tostado)

a preserve or candy made of toasted corn and honey

ku:biyuh (C)

nixtamal, nestamal, nistamal

nixtamal, leached corn (a stage in the preparation of corn dough where kernels are soaked in ash or lye to soften the skins)

nextamal (C, SD)

no

no

inte (Ataco, Tacuba)

te: (C, SD)

tesu (C, SD)

no es así
 it's not so, it's not like that
 tesu kiya (C)

no hay
 there is not, there are not
 su kanah (C)
 tesu kanah (C, SD)

no hay de qué, de nada
 it's nothing, you're welcome
 te: datka (SD)
 tesu datka (C)

no parejo, nudoso, irregular
 uneven, irregular, knotty
 tahtakalnah (C)
 tahta:kalnah (SD)

no sirve
 no good, bad
 te: ye:k (C)
 tesu ye:k (SD) “no sirve, chueco”

noche (de)
 at night
 ka tayuwa (SD) “de noche, en la noche”
 tayuwa (C, SD) “noche, de noche”

nodriza, mujer que da cría al bebé de otra, ama de leche
 wet nurse
 chichiwah (SD)

nombrar
 to name
 tu:keytia (C)

nombre
 name
 tu:kay (SD)
 -tu:key (C)

norte, viento, aire
 wind
 eheka-t (C, SD)

norte (dirección), arriba

north, up, above
kahkuwik (SD)

nosotros
we
tehemet (C, SD)

novia, nuera
bride, girlfriend, daughter-in-law
siwa:mu:n-ti (C, SD)

novio, yerno
groom, boyfriend, son-in-law
mu:n-ti (C, SD)

nublado y oscuro (oscuro por las nubes)
overcast, dark (from clouds)
tanexnah (C)

nudillo, gonce
knuckle, joint, hinge
-gonsah (SD)

nudo
knot
i:xtsukul (C)
-i:xtsukul-yu (SD)
nudo(h) (SD)
pusunkal (SD)

nudoso, irregular, no parejo
knotty, irregular, uneven
tahtakalnah (C)
tahta:kalnah (SD)

nuera, novia
daughter-in-law, bride, girlfriend
siwa:mu:n-ti (C, SD)

Nuestro Señor, Jesucristo
Our Lord, Jesus Christ
tutahtsin (C)

nuevo
new
yankwik (C, SD)

nunca

never

te: ke:man (C)

tesu ke:man (SD)

O

o

or

o (SD)

obedecer

to obey

ta:kamati (C, SD)

obsidiana

obsidian, worked obsidian

achitah (SD)

ocotal

pine grove, stand of pines

ukutal (C)

ocote

pine, pine kindling, pine torch

uku-t (C)

okot (C)

ocupar la mujer (tener relaciones sexuales con una mujer)

to occupy a woman (to have sexual relations with a woman)

-chiwa okupár (SD)

odiar, envidiar

to hate, to envy

ihiya (C)

ofender, insultar

to offend, to insult

ihilwia (C)

oficio

office, position, charge, appointment, post

palestrah (C) “oficio, puesto, sitio”

teki-t (C, SD) “trabajo, oficio”

ofrenda

offering

limosna(h) (SD)

oído, oreja

ear

-nakas (C, SD)

oir

to hear

ka:ki (C)

kaki (SD)

taka:ki “oir (algo), escuchar, estar escuchando”

oírse ruidos (de distancia, a lo lejos)

for noises to be heard (at a distance)

titikwi:ka (SD)

ojalá

oh that, would that, may it be that

hwa:lá (SD)

ma: (C, SD) “ojalá que, sí, que”

maka (SD) “ojalá que, sí, que”

ojear, dar el mal de ojo

to give the evil eye

i:xkukulita (C)

ojo

eye

i:x (C, SD)

oler

to smell

ahnekua (SD) (v.t.) “oler”

ihnekwi (C) “oler”

oler bien, tener buen olor

to smell good, to have a good aroma/smell

puputu:ka (SD)

olor

smell

-ihiyu (C, SD) “olor, aliento, ijiyo”

puputuka (C) “olor, aroma, buen olor”

olor de quemado, olor de chamuscado

burnt smell, singed smell, smell of something burned

su:hyak (SD)

tsu:hyak (C)

oloroco, loroco (verdura)
vine sp. (edible)
masa:kili-t (C, SD)

olote
corncob (without kernels)
ulu-t (C, SD)

olvidar(se)
to forget
elka:wa (C)
elka(:)wa (SD)

olla
(clay) pot
ku:mi-t (C, SD)

ombligo
navel, belly button
-tsumpi (SD)
-xi:k (C, SD)

opaco, nublado
overcast, dark
yuwaki (SD)

oprimir, apachar, aplastar
to press, to hold down, to flatten
ku:pachua (C, SD)
pachua (SD)
taku:pachua (C) “apachar (algo)”
tapachua (C) “apachar (algo)”

oprimirse, apacharse, estar apachándose
to be pressed, held down
mu-pahpachua (C)

orar
to pray
-chiwa orár (SD)

ordeñar, torcer (ropa mojada)
to milk, to twist/squeeze (wet clothes)
patska (C, SD)

oreja, oído

ear
 -nakas (C, SD)

órgano, pitajaya (pitahaya)
 cactus sp. (organ cactus ?)
 i:xwahlaka (SD)

orilla
 edge
 ori:yah (SD)
 tate:mpan (C, SD) “a la orilla”
 -te:mpan (C) “orilla, borde”
 -te:n (C, SD) “orilla, boca”

orilla del río
 edge/bank of the river
 te:n a:t (C)

orilla de un alzado, orilla del tapesco donde guardan cosas
 the edge of a storage place/rack/bin
 te:ntsatsas (C)

orina
 urine
 a:xi:x (C)
 xi:x-ti (SD)

orinar, mear
 to urinate
 mu-xi:xa (C, SD)

oro
 gold
 oroh (C, SD)
 tumin “oro, plata, plomo, dinero”

oscurecerse
 to get dark
 taku:miya (C)

oscuridad, oscuro
 dark, darkness
 ku(:)nyuwa (SD)
 taku:mi (C) “oscuridad”

oscuro, sombra, debajo del palo (árbol)
 shaded, shade, under a tree

ku:yuwa (SD)
oscuro (estar), estar oscuro
to be dark
takunyuwa (SD)
oscuro de nubes (nublado y oscuro)
overcast, dark (from clouds)
tanexnah (C)
oso colmenero
anteater
nektsin (C)
Ostucal (lugar, cueva)
Ostucal (place name, cave name)
ustu:kal (C)
otra vez
again
se:mpa (SD)
se-pa (C)
se-paya (C)
otro
other, another
se:yuk (C, SD)
uk-se: (Ataco)
neyuk (SD)
otro lado
the other side, opposite bank
se:ntapal (C)
otro lado del río
the other side/bank of the river
se:ntapal (SD)
ovario, matriz, chinaste
ovary, womb, egg inside of a chicken
xina:ch (C)
-xina:ch (SD)

P

pacuill, pajuil, guara (pájaro)

bird sp.
tekechul (C)

pacha (biberón)
baby bottle
chichi:wal (SD)

padraastro
stepfather
pagraastro(h) (SD)

padre
father
tatah (SD)
-te:ku (C, SD)

padre, cura, sacerdote
Father, priest
pa:leh (C, SD)

Padre, Diós
God the Father, God
tute:ku (C)

pagar
to pay
taxta:wa (SD)
taxta:wia (C)

pago, sueldo
pay, salary
pa:guh (C, SD)

paja (para casa), zacate
straw (for thatch), grass
saka-t (C, SD)

pájaro
bird
tu:tu-t (SD)
wi:lu:-t (C)

pájaro bobo, sinsonte
bobo bird sp.
i:xte:mbló:r (C)

pájaro caballero, pucuyo, pájaro león, pijuyo, tijul

bird sp.
pukuyuh (C, SD)

pájaro carpintero
woodpecker
tu:tut karpintero(h) (SD)
tsunchekek (C)

pájaro (una clase de)
bird sp.
kwachichi:l (SD)
xuhxul (SD)

pájaro (un pájaro verde)
bird sp.
yapuk (Ataco)

pajero, parlanchín
chatterbox, one who speaks rapidly, one who stretches the truth
te:nsasal (SD)

pajuil, pacuil, guara (pájaro)
bird sp.
tekechul (C)

pala, paleta, cuchara de madera
shovel, large wooden spoon, ladle
palah (SD)

palabra
word
palabra(h), palawra(h) (SD)

palacio
palace
palásiu(h), palásio(h) (SD)

palangana
washbowl, water dish
palangana(h) (SD)

paleta, cuchara de madera
ladle, large wooden spoon
palah (SD)
paletah (C, SD)

pálido

pale

a:istak (C, SD)

pilichnah (SD)

a:tultik (C) “pálido, descolorido (de gente)”

a:puhpu (C, SD) “pálido, puspo (de gente)”

palma (de la mano)

palm (of hand)

-ma:taxkal (C, SD)

palma, palmera

palm (tree)

palmah (C, SD)

palo, árbol, madera

tree, wood

ku-, ku:-, kuh- (C, SD) (en palabras compuestas)

kwawi-t (C, SD)

palo de cabra, pie de cabra

tree sp. (“goat's foot” tree)

chuhchu:wits (C)

palo de cereza (en la montaña)

wild cherry tree (?)

ta:ltumakwawi-t (C)

palo de hule

rubber tree

uhli kwawi-t (C)

palo de tacuazín, huele-de-noche

tree sp. (“opossum” tree)

takwatsin kwawi-t (SD)

palo de zorrillo

tree sp. (“skunk” tree)

mutuhtsin (C)

palo guaje

tree sp.

wa:xin (C)

palo jabillo, pataxte (árbol)

tree sp. (wild cacao ?)

ku:patach (C)

palo jiote
tree sp. (“peeling-skin” tree)
ixi:nyu kwaw-t, xi:nyu-kwawi-t (C)
palosanto (SD)

palo pito
tree sp.
ku:lekeme-t (SD)
le:keme-t (C)

palo podrido
rotten tree, rotten wood
ku:pala (C)

paloma
dove, pigeon
paloma(h) (SD)

paloma azul, paloma morada
dove sp. (“blue/purple” dove)
muhkusuku (C)

paloma con alas blancas
dove sp. (with white wings)
istakehtapal (C)

paloma del suelo
dove sp. (“ground” dove)
wistumún (C)

paloma grande de monte
dove sp. (large dove of the forest)
wi:lu-t (SD)

palpitar, el golpe (del corazón)
heartbeat, throb
pohpok-ti (SD)
yultihtika (C)

paludismo
malaria
sesek-tutu:nik (SD)

pan
bread
pan (C, SD)

panal (de avispa)

wasp's nest

mimiya:wa-t (C, SD)

pan-caliente (un bejuco)

vine sp. ("hot-bread" vine)

pankali(y)ente(h) (SD)

pandear, pandearse

to bend, to curve

kwe:liwi (C, SD) "pandearse"

kwe:lua (SD) "pandear, doblar"

mu-kwehkwe:lua (C) "pandearse, culebrear(se)"

mu-kwe:lua (SD) "pandearse"

nekwilua (SD) (t.v., r.v.) "pandear(se), ladear(se), hacer(se) al lado"

pando

bent, curved

kwe:lnah (C)

kwe(:)lnah (SD)

pantalón

pants, trousers

sala (C, SD)

pantano

swamp

pantano(h) (SD)

ta:la:pu:ni (C) "pantano, charco, chagüite"

pante, pantis, trinchera (medida de leña picada, amontonada)

a measure of chopped and stacked firewood

ku:pa:n-ti (C)

pa:n-ti (SD)

tawipan-ti (SD)

trinchera(h) (SD)

pantorrilla

calf of leg

-ku:ts (SD)

panzón

pot-bellied, big belly

ihtibó:n (C)

pañó, rebozo

kerchief, scarf

pa:yuh (C)

-kwahtsin (SD) “pañó (rebozo blanco, para cubrise la mujer)”

pañó viejo

old cloth, rag

kwa:chpala (C, SD)

papa

potato

pa:pah (SD)

papalote, barrilete (cometa, pizcucha)

kite

pa:pa:lu-t (SD)

papaya

papaya

papaya (SD)

papel, libro

paper, book

a:ma-t (C, SD)

papelillo (árbol)

tree sp. (“little paper” tree)

papeliyu(h) (SD)

papera

mumps

papera(h) (SD)

para, para que

for, in order to, so that

pal (C, SD) (conj.)

parado

standing

ihkatuk (C, SD)

parado, erecto (obsceno)

standing, erect (obscene)

kutili:ntuk (SD) (obsceno)

paralítico

cripple, paralytic

paralítico (SD)

parar, pararse, levantar, levantarse

to stand, to get up, to rise, to raise, to lift
ketsa (C, SD) (v.t., v.r.)

parar (de punta, de un extremo)
to stand on end
tsinketsa (C, SD)

pararse en puntillas para alcanzar algo (empinarse), andar a tientas
to stand on tiptoes to reach something
mu-tsihkwilua (SD)

pared
wall
tapepechu:l (C)
tapepechul (SD)

parir
to bear, to give birth to
pu:ni (SD) (v.i.)
pu:nia (C) (v.t.)
tapu:nia (C) “parir (de animales)”

parlanchín, pajero
chatterbox, someone who talks rapidly, someone who stretches the truth
te:nsasal (SD)

párpado
eyelash
-i:xewayu (SD)

parque
park
parke(h) (SD)

participar, tomar parte
to participate, to take part
maka parte(h) (SD)

partir, cortar (con cuchillo, machete)
to cut in two, to cut (with a knife, machete)
kutu:na (SD)

pasado mañana
day after tomorrow
wi:pta (C, SD)

pasado pasado mañana (en tres días)

in three days
i:xta wi:pta (C)

pasar
to pass, to cross
panu (C, SD) (v.i.) “pasar, cruzar”
panultia (C, SD) (v.t.) “pasar, traspasar”

paseador
person who just has a good time
pa:xa:luwani (C, SD)

pasear
to take a walk, to have fun, to visit
pa:xa:lua (C, SD)

pasmado, loco
“nuts”, crazy, addled
tsun-eheka-t (C, SD)

paso
step
pa:suh (SD)

pastilla
pill
pastiyah (SD)

pastor
pastor
pastór (SD)

pata, pie
foot
(i)kxi (C, SD)

pataxte (cacao inferior)
wild cacao (?)
ku:patach (C) “pataxte, palo jabillo”
pa(:)tach (SD)

patear
to kick
taksa (C, SD)

paterna, paterno (árbol, fruta)
tree sp.

ku:xi (SD)
ku:xine (C)

patinar, resbalarse
to skate, to slide
xi:pinawi (SD)

patio de la puerta (parte afuera delante de la puerta)
patio or part of yard just before the door
te:n-kál (C, SD)

pato
duck
patu(h) (C)
patux (SD)

patojo de un pie (renco, cojo)
lame in one leg
metskalapa (C)

patrón, amo
boss, master
a:mu(h) (SD)

peche (último hijo de una madre que está embarazada o que está con tiernito que mama)
youngest child of a mother who is pregnant or who has another nursing infant
pi:tsu-t (C, SD)

peche, tierno (de bebé, de maíz)
tender, immature, infant (of baby, corn)
tsi:pi-t (C)

peche, flaco
skinny, undernourished
tewa:ktuk (C)

pecho
chest
-elpan (C)
-elpets (SD) “pecho, pechuga (de animal)”
-pe:chuh (SD) “pecho, pechuga”

pechuga
breast
elkuhku (C)
-elpets (SD) “pechuga, pecho (de animal)”
-pe:chuh (SD) “pechuga, pecho”

pedacear

to break into pieces

mumuxua (C, SD) “pedacear, pozolear”

pitsakua (SD) “pedacear, despanicar”

tapitsakua (SD) “pedacear (algo), estar quebrando en pedazos”

tsitsinua (C)

pedazo

piece

takutun (C, SD)

pedazo de carne (partido en trocitos)

piece of meat, cut up piece of meat

setakutun (C)

pedazo de vidrio (güixte)

piece of glass

talumet (SD)

lime:tah (C)

limetah (SD)

pedir

to ask for

tahtani (C, SD)

pedo

fart

ihyal (SD)

pedrada (pedrazo)

the cast/throw/hit of a stone/rock

pedradah (C)

pedrero (donde hay mucha piedra)

rocky ground, place where there is a lot of stone

tetal (SD)

pegajoso

sticky

sasa:lik (C)

sa(:)salik (SD)

pegar

to hit

chalua (C, SD) “pegar, golpear”

ku:witeki (SD) “pegar, golpear (con algo), garrotear”

su:ma (C, SD) “pegar, pelearse”

tachalua (C, SD) “pegar (algo), estar golpeando”

tasu:ma (C) “estar pegando, peleando(se)”

tawiteki (C, SD) “pegar, golpear, aporrear (algo)”

pegar en la frente
to hit in the forehead
kwatsaya:na (SD)

pegar (con goma)
to stick, to glue
sa:lua (C, SD)

pegar el panal en el balsamo (para absorber el líquido)
to place a cloth/patch on a scraped place on a balsam tree to absorb its sap
u:xisa:lua (C)

peinarse, peinar
to comb
mu-ahsuma (C) “peinarse (?)”
tsikwastia (SD) (v.t., v.r.) “peinar(se)”

peine
comb
tsi:kuwas (C)
tsiku:was (SD)

pejecaite (pescado)
fish sp. (“sandal” fish)
michin-kak-ti (SD)

pelar, pelarse
to skin, to peel
xi:pe:wa (C) “pelar, descascarar”
xi:pewa (SD) “pelar, descascarar”
xi:pe:wi (C) “pelarse”
taxi:pewa (SD) “pelar (algo), descascarar (algo)”

pelarse el nixtamal, pelarse el maíz cocido
for kernels of cooked corn to lose their skin
pixki (C)

pelear(se)
to fight
su:ma (C, SD) “pelear(se), pegar”
tasu:ma (C) “estar peleando, pegar (algo)”
taxakwalua (SD) “estar peleando (perros), machucar”
xakwalua (SD) “pelear (perros), machucar”

peligroso

dangerous
tesahsay (SD)

pelirrojo
red-head
tsunchi:ltik (C) “pelirrojo, rubio”
tsunxi:lu-t (SD) “pelirrojo, chele, canche (güero)”

pelo
hair
tsun- (C, SD) 'pelo, cabeza' (en palabras compuestas)
-tsunkal (C, SD) “pelo, cabello”

pelo de animal, pluma
fur, hair (of animal), feather
-uhmi-yu (SD)

pelón, calvo
bald
tsunxi:pe (SD)
tsunxi:pets (C)

pelota, bola
ball
peluta (C)

peludo
hairy
ku:pachón (C)
ku:pahsul (C)
pachon (SD) “peludo, cubierto de pelusa”

pelusa
fuzz
kamu:sa (SD) “pelusa, algodón de ave”
pachon (SD) “peludo, cubierto de pelusa”

pellejo, piel, cáscara
hide, skin, peel, bark
-e:wayu (C)

pellizcar
to pinch
istiwia (C)
itstiwia (SD)

pena, penado

trouble, bother(ed)
-pe:na (C)

pene

penis

chipusti (SD) “pene, chipuste”

meka-t (C) “pene, bejuco”

tepu:l (SD)

wi:lu-t (SD) “pene, paloma grande de monte”

xupi:lin (SD) “pene de niño, grillo”

pensar

to think

chiwa pensár (SD)

i:xkehketsa (C, SD)

peña, peñón, peñasco, talapeña, talpetate

cliff, boulder

tapeta-t (C, SD)

peñascal (inclinación con mucha piedra)

rocky slope

tapetasuwal (C)

pepenance (árbol)

tree sp.

ixukumasa:-t, xukumasa:-t (C)

pepenar, recoger, picotear

to pick, to peck, to pick up

pehpena (C, SD)

pépeto (árbol)

tree sp.

a:ku:xi (SD) “pepeto, pepetillo”

a:ku:xine (C) “pepeto, pepetillo”

pepetu(h) (SD) “pepeto, cojín, cujín”

pepexte (colchón)

pad, cushion

to protect back from loads

-pechih (C)

pehpech (SD)

pepián, pipián, pepitorio

kind of sauce

pipiyan (SD)

pepino
 cucumber
 pepinu(h) (SD)

pepita, hueso de fruta
 pit (stone of fruit)
 i:x (C, SD)

pequeño
 small, little
 achi, atsi (C) “pequeño, poco”
 chikitik (SD)

perder, perderse
 to lose, to get lost
 i:xpulua (SD) (v.t., v.r.) “perder(se)”
 puliwi (C, SD) “perderse, desaparecerse”
 pulua (C, SD) “perder”
 tapulua (SD) “perder (algo)”

perdiz
 grouse, partridge (?)
 ixkumún (SD)
 xuyu:nna (C)

perdonar
 to forgive
 -chiwa perdonár (SD)

pereza (tener), ser haragán
 to be lazy
 tatsiwi (C, SD)

perico
 parakeet
 perikuhchín (SD)
 piriki:tuh (C)

perla (cuenta)
 bead
 ku:s-ti (C)

pero
 but
 ma (C) (conj.) “pero, y ahora”
 pe(:)ro(h) (C)
 pero, pe:ro(h) (SD)

perro, chuco
 dog
 pe:lu (C, SD)

perseguir
 to persecute
 -chiwa sigír (SD)

persignarse
 to cross oneself
 mu-chiwa persiknár (SD)
 mu-tiyuchiwa (C)

persona; compárese, gente, hombre
 person; see people, man

persona del mismo pueblo (coterraneo)
 person from the same town
 -chanta:ka-w (SD)

pesado
 heavy
 etek (C, SD)

pesar, medir
 to weigh, to measure
 tamachiwa (C, SD)

pescado, pez
 fish
 michin (C, SD)

pescar
 to fish
 -chiwa peskár (SD)

pescuezo, cuello
 neck
 kech- (C, SD) (en palabras compuestas)
 -kechku:yu (C, SD)

pestañas, cejas
 eyelashes, eyebrows
 -i:xtsuhtsunyu (C, SD)
 -tsuhtsun-yu (SD)

peste
 pest, plague
 pespe(h) (SD)

pétalo de flor, cajuelita
 petal
 kwahwelah (SD)

petate, estera
 woven mat
 peta-t (C)

piafar, rascar
 to paw (horse), to scratch
 tawawa:na (SD)

piar, llorar
 to peep, to cry
 chu:ka (SD)

picante, fuerte
 hot, spicy
 chichik (C) “picante, amargo”
 hwerte(h) (SD)
 kukuk (C)
 kukuknah (C) “algo picante”

picar
 to cut up; to sting; to itch
 chahchakwa:ni (SD) “picar, machucar”
 tsupina (C, SD) “picar, pullar”
 yuyumuka (C) “picar, tener picazón, comezón”

picar leña, recoger leña, leñar
 to cut firewood, to get firewood
 kwahkwawi (C, SD)

picarse (maíz, carne, frijol cuando se llena de gorgojo)
 to be insect eaten/infested, to have weavels/grubs
 kwalu: (SD)
 kwe:chiwi (C)

picotear
 to peck
 pehpena (C, SD) “picotear, recoger, pepenar”
 tsupina (SD) “picotear, picar, pullar, inyectar”

pichón (pollo todavía no maduro)
young chicken, pullet
puyu(h) (SD)

pichota (brote)
bud
piyuch (SD)

pie
foot
(i)kxi (C, SD)

pie de cabra, palo de cabra
tree sp. (“goat's foot” tree)
chuhchu:wits (C)

pie de venado (planta (?))
plant sp. (“deer's foot”)
tepupu:yu (C)

piel, pellejo, cáscara
skin, hide, peel, bark
-e:wayu (C)
-ewayu (SD)

piedra
stone, rock
te- (C, SD) (en palabras compuestas)
te-t (C, SD)
tetun-ti (SD) “piedra, cuña (terrón (?))”

piedra de afilar
whetstone
a:xa:luwas (C, SD)

piedra de moler (metate)
metate, quern
meta-t (C, SD)

piedra de rayo (obsidiana)
obsidian, worked piece of obsidian
achitah (SD)

piedra de tamagás (colmena)
kind of beehive
itew-tamakas (C)

piedra pómez, tepunás, piedra
bofita pumice (stone)
tepunas (C)
tepupusa (C)

piedritas
pebbles, small stones
tetsitsin (C, SD)

pierna
leg
-ku:ts (C) “pierna, canilla”
mets- (C, SD) (en palabras compuestas)
-metsku:yu (C, SD) “pierna, muslo”

pijije, pixixe (clase de pato)
duck sp.
pixi:xi (C, SD)

pilar
to thrash, to hull (grain)
-chiwa pilar (SD)

Piltepeque (lugar, volcancito)
Piltepeque (place name, volcano name)
sakatepe:t (C)

pinol (pinole)
pinole (powder or flour for eating or for drinks)
pinu:l (C)
pinu(:)l (SD)

pinol dulce, tapinol
sweet pinole (corn flour toasted with sugar and cinnamon)
nexpinu:l (C, SD)

pintado, saradito, penguito, pintado de varios colores
motley, of various colors
kwikwilnah (C, SD)
kwikwiltsin (C)

pintado de la cara, sucio de la cara
with painted face, with dirty face
i:xkwikwilnah (C)

pintar de varios colores
to paint various colors, to make lines/figures

kwikwilua (C)

pinto, color florido
 spotted, motley, plaid, of various colors
 kwikwilihtuk (C)

pinzas, tenazas; pulgar
 pinchers; thumb
 -tumakmey (C)

piña
 pineapple
 ku:ma:tsah (C)

piñuela (mata de piña)
 pineapple plant
 tsinku:ma:tsah (C)

piocha
 pick, pickaxe
 pi(y)ocha(h) (SD)

piojillo, piojo de gallina
 chicken louse
 i:xtakayu-t (SD)
 ta:lwaktsin (C)

piojo
 louse
 atime-t (C, SD)

piojo blanco, chichuisa
 white louse
 isakitime-t (C)

piojo de gallina, piojillo
 chicken louse
 i:xtakayu-t (SD)

piojoso
 lousy
 atimputs (C)
 atin-puts (SD)

pipa
 pipe
 pipa(h) (SD)

kachimbu (C) “pipa (para fumar)”

pipián, pepián, pepitorio
 a kind of sause
 pipiyán (SD)

pipil, nahuate (lengua)
 Pipil
 na:wa-t (C, SD)

piscar, tapiscar
 to pick (corn), to harvest
 pixka (C, SD)

pisque (tamalito de masa)
 small tamale of corn dough and salt with nothing inside
 tapi:k (C, SD)

pisto, dinero
 money
 tumin (C, SD)

pita (mecate); maguey
 string; century plant
 ich-ti (C, SD)

pita (mecate); bejuco
 string/cord; vine
 meka-t (C, SD)

pitajaya (pitahaya)
 cactus sp. (pitahaya cactus)
 i:xwahlaka (SD)
 pitahaya (C)

pitár, soplar pito
 to whistle, to blow a whistle
 pitsa (SD)
 tapitsa (SD) “estar pitando”

pito
 whistle
 pito(h) (SD)
 pi:tuh (C)

pixixe, pijije (clase de pato)
 duck sp.

pixi:xi (C, SD)

puxtón (tortilla grande y gruesa)
 a kind of tortill, thick and large
 puxtún (C)

pizote (tejón)
 coatimunde
 pesu-t (Teotepeque)

plaga
 plague, pest
 pla:gah (SD)

planta del campo (un monte, una planta del campo)
 a wild plant sp.
 tekpa-t (SD)

plantilla, planta de pie
 sole (of foot)
 -elpan
 -(i)kxi (C, SD)
 (i)kxi taxkal (C)
 -plantiyah-yu (SD)

plata
 silver
 platah (SD)
 tumin (SD) “plata, oro, plomo, dinero”

plátano (plátano macho)
 plantain
 pula (C, SD)

plátano (en México), guineo (en Centro América)
 banana
 kinyah (C, SD)

plátano asado (pájaro)
 bird sp. (“fried plantain”)
 siwa:mun
 ramo:nah, siwarramona(h) (C)

plateado (pescado)
 fish sp.
 pepetska (C, SD)

platicar
 to chat
 tahtaketsa (C, SD)

plato, traste
 plate, dish
 platuh (SD)

plaza
 plaza, town square
 plasah (SD)

plazuela
 small square, kpark
 plaswelah (SD)

pluma (de pájaro)
 feather
 -plumah-yu (SD)
 -uhmi-yu (C, SD)

plumillo (árbol)
 tree sp.
 waska-t (SD)

pobrecito
 poor, poor thing
 pobrehchín (SD)

pobreza
 poverty
 pobresah (SD)

poco
 little, few
 achi, atsi (C) “poco, pequeño”
 chupi (C, SD) “poco, un poco”

poco a poco
 little by little
 chuhchupika (SD)

poder
 to be able, can
 weli (C, SD)

podrir, pudrir

to rot
pala:ni (C, SD)

policía
police
polisiya(h) (SD)

polvo
dust
teh-ti (C)
tew-ti (SD)

pólvora
gunpowder
pólbora(h) (SD)

polvoso
dusty
tehmatsnah (C)
tewtital (SD)

poner, llevar (ropa), sentar(se)
to put, to place; to wear
ta:lia (C, SD)

poner al hombro, llevar al lomo, llevar a cucuch
to put/carry on/over one's shoulder
teputswia (C, SD)

poner al suelo, dejar al suelo, acostar
to put on the ground, to leave on the ground, to lay something down
te:ka (C)

poner cabeza abajo, agachar
to bend over, to put upside-down
tatsumpilua (SD)
tsumpilua (C, SD)

poner en frente, poner delante de
to put/place in front/before
i:xpanua (C)

poner huevos
to lay eggs
pi:xua (C)
pixua (SD)
tapi:xua (C) “estar poniendo”

tapixua (SD) “estar poniendo”

poner juntos, reunir(se), unir(se)
to put/place together, to unite, to join
se:nta:lia (C, SD) (v.t., v.r.)

poner otro encima, endosar
to place on top of
nepanua (C, SD)

ponerse el sol
for the sun to set, go down
kalaki tu:nal (C, SD)

por ahí, ahí
there, over there
ikuni (SD)

por allá
there, over there
ka ne: (SD)
ka ne:pa (C)

por aquí
here, over here
ka ni:kan (C)
ka nikan (SD)

por eso
therefore, for that reason
haika (C)
ika (C) “por eso, a veces”

por favor
please
xi-k-chiwa ne hwabór (SD)

por pocos
almost, but for a few (?)
ahatsi:ka (C)

por ratos
at times, somewhat earlier (?)
yehye:wa ika (C)

¿por qué?
why

ke:nka (C)
tayika (SD)

porque
because
porké (C)
tayika (SD)

por ratos
at times, somewhat earlier (?)
yehye:wa ika (C)

potrero
pasture
sakatal (SD)
u:watal (C, SD) “potrero, guatal”

pozol
posole (corn drink)
pu:su:l (C)
pusul (SD)
pu:su:lka (C) “pozol, chingaste, caxte, rapa”
pusulka (SD) “pozol, chingaste, caxte, rapa”
-tsinkach-yu (SD) “pozol, xinga, chingaste (asiento, sedimento)”
-xi:nka (C) “pozol, chingaste, asientos, sedimento húmedo”

pozolear, pedacear
to crumb, to break into pieces
mumuxua (C, SD)

precio
price
-pati-w (C, SD)

preguntar
to ask
tahtanilia (C, SD)

prender (encender), quemar
to light, to set on fire, to burn
tatia (SD)
ti:maka (C)
timaka (SD)

preñada, embarazada
pregnant
utstituk (C, SD)

prepararse

to get ready, to prepare (oneself)

mu-chiwa alistár (C)

preparar su propia comida a uno, mantenerse

to fix one's own food, to take care of oneself

tekipanua (C, SD)

presa

dam

presa(h) (SD)

tapada(h) (SD)

preso

prisoner

presu(h) (SD)

tsaktuk (C)

prestar

to loan

takwiltia (C, SD) “prestar, fiar”

tane:wiltia (C) “prestar”

prima, primo

cousin

primah (SD) “prima”

primoh (SD) “primo”

primero

first

achtu (C, SD)

primo; compárese, prima, primo

principal (el que empieza una reunión, el que pide la novia de parte del novio, el principal en una fiesta)

the principal person at a ceremony, the one that asks for the bride on behalf of the groom, the one who starts meetings

tahtu:li (SD)

príncipe

prince

príncipe

príncipeh (C)

pringar

to sprinkle
i:xtatsini (SD) “pringar, rodarse (de granos)”
tahtatsi:ni (C) “pringar, lloviznar”
tatsi:ni (C) “pringar”
xihxini (SD) “pringar (lloviznar)”

prisa (con), de prisa, apresurado
hurried, in a hurry
presisudoh (SD)

probar (comida)
to try (food)
-chiwa probár (SD)
-chiwa saboreár (SD)
ehekua (SD)
taehekua (SD) “probar (algo)”

procesión de elotes (para celebrar que tienen nuevamente maicito)”
procession to celebrate and give thanks for new corn
sintupil (C)

promiscua, mujer sin formalidad
promiscuous woman
tsinkekex (SD)

pronto, luego
soon, right away
neman-a (C, SD)

prostituta, puta
prostitute
siwa:pala (SD)

prostituta (ser), prostituirse
to be a prostitute, for a woman to sell herself as a prostitute
mu-tsinna:maka (SD)

pucuyo, pájaro caballero, pájaro león, pijuyo, tijul
bird sp.
pukuyuh (C, SD)

podrir, podrir
to rot, to get rotten
pala:ni (C, SD)

pueblo (el pueblo y su gente)
town (the town and its people)

chi:na:mi-t (C)

pueblo

town

te:chan (SD)

tuchan (C)

puente

bridge

ku:panu:was (C) “puente de palos”

pwenteh (SD)

puerca, tunca, marrana

sow (female pig)

siwa:kuyame-t (SD)

puerco, marrano, tunco

pig, swine

kuyame-t (C, SD)

puerco espín, zorro espín

porcupine

witstakwatsin (C)

pués

well, then

kene(h) (C)

puesto

post, position, office

palestrah (C) “puesto, oficio, sitio”

pwestoh (C)

pujar, quejarse

to complain

kikinaka (C, SD)

pulga

flea

tekin (C, SD)

pulgar; tenazas, pinzas

thumb; pinchers

-tumakmey (C)

pulmón, bofe

lung

puhpus (C, SD)

puyar, picar

to stab, to sting, to stick

tsupina (C, SD)

punta

point, tip

puntah (C, SD)

puntahchin (SD) “puntita”

-tsun (C)

tsun- (C, SD) 'punta, cabeza, pelo' (en palabras compuestas)

punta (sacarles), hacerlos puntiagudos

to sharpen, to make pointed (pl.)

tsuhtsuntamehtia (C)

Punta de Agua (lugar)

Point of Water (place name)

a:tahtsumpan (C)

puntudo, puntiagudo

pointed, sharp pointed

puntudu(h) (SD)

tsuntameh (C)

Q

que, lo que (conj.)

that which (conj.)

ha (C)

que (pronombre relativo)

that, who, which (relative pronoun)

ka (C)

ka(h) (SD)

¿qué?, qué

what

ta: (C)

tay (SD)

quebracho, cichuite (árbol)

tree sp., quebracho tree

tsihkwawi-t (C)

quebracho blanco

tree sp., white quebracho tree

askaw (SD)

quebrada

ravine, gulch, canyon
kebrada (C)

quebrantahueso, tzonchiche, sunchiche (zopilote cabeza roja)

vulture sp. red-headed vulture
tsunchi:chi:l (C, SD)

quebrar, quebrarse

to break
kupe:wa (C) “quebrar (madera)”
kupe:wi (C) “quebrarse”

quebrar nixtamal, quebrar maíz

to grind corn (in the first grinding/first pass through), to break the kernels of corn
paya:na (C, SD)

quedarse

to stay, to remain
naka (C, SD)
(w)alnaka (C)

queja

complaint
ke:hah (SD)

quejarse

to complain
kikinaka (C, SD)
tahtawilia (C, SD) “quejar(se)”

quemar, quemarse

to burn
chichinua (C, SD) “quemar, chamuscar”
tata (C, SD) “quemarse”
tatia (C, SD) “quemar”

quequexque, quequesque

plant sp. (stings)
kekexke (C, SD)
kekex-ti (SD)

querer

to want, to like
neki (C, SD) “querer, desear”
tasuhta (C, SD) “querer, amar, estimar”

queresa (huevo de mosca, gusanillo de mosca)

maggot(s)

ihkwi:ch (C)
ihkwich (SD)

queso
cheese
ke:suh (SD)

quiamol, guajmol, cuajmol (raíz que se usa para bañarse)
a root (used for bathing)
kiyahmul (C)
kiyahmu:l (SD)

quiebrapalito (insecto)
“walking-stick” insect (praying mantis ?)
kampanamál (SD)

¿quién?, quién
who
ka: (C)
kah (SD)
kahuni (C) “quien”

quién sabe, a saber, saber
who knows?, it's unknown, I don't know
ka ke:n (C)

quieto, despacio
quiet, slow
nehmach (C, SD)

quijada
jaw
-kamachal (C)
-ka:machal (SD)
-te:ntsi:ka-w (C, SD) “quijada, barbilla, mentón”

quimilila, chimichaco (varita, carrizo)
reed sp.
chimicha:ka-t (C)

quita-calzón (avispota)
wasp sp. (“removes-pants”)
sakakalsón (SD)

quitar, trasladar, apartar
to take away, to set aside, to move from one place to another
ihkwani (SD)
ihkwania (C)

quitarle algo a alguien

to take something away from someone
ki:xtilia (C)

quizás

maybe, perhaps

anka (C)

anka-kiya (C) “quizás así”

anka-kiya (SD) “quizás sí”

R

rabadilla

tailbone, rump

-tsumbankuh-yu (SD)

rabia

rabies

rabiya(h) (SD)

racimo, gajo

section of fruit, bunch of fruit

ga:hu(h) (SD)

raíz

root

nelwa-t (C, SD)

ráyis (SD)

rajar, rajarse

to split

i:xtsaya:na (C, SD) “rajar, destrozar”

i:xtsaya:ni (SD) “rajarse, romperse, abrirse”

tatsaya:na (SD) “rajar (algo)”

tsaya:na (C, SD) “rajar”

tatsahtsaya:na (C) “rajar, estar rajando, romper, estar rompiendo”

rajar la frente

to split the forehead

kwa:tapa:na (C)

kwa:tsaya:na (C)

rajar leña

to split firewood

ku:tapa:na (C)

ralo

thin (of liquids)

sehsennah (C)

rama

branch
 -mahtsal (C)

ramada, ramadita, rancho
 hut, shack
 xahkal (C, SD)

rana
 frog
 ranah (C, SD)

rancho
 native house, shack, hut, shed
 tawipan-ti (C) “rancho (casa indígena), entoldo”
 xahkal (C, SD) “rancho, ramada, ramadita”

ranura
 groove, slit, split
 tsaya:ntuk (SD)

rapa, pozol, chingaste
 dregs, grounds
 pu:su:lka (C)
 pusulka (SD)

rápido
 fast
 lihero (SD)

raquítico, delgado
 skinny, undernourished
 ku:pitsaktsin (C) pili:xnah (SD)

rascar
 to scratch
 wawa:na (C, SD)
 tawawa:na (SD) “rascar, estar rascando”

raspar
 to scrape
 ihchiki (C, SD) “raspar, restregar, estregar”
 ihxihxi:ma (C) “raspar (con machete)”
 taihxihxi:ma (C) “estar raspando (con machete)”
 wawa:na (C) “raspar, rascar, arrascar”
 wawasua (SD) “raspar, rayar”
 xi:ma (SD) “raspar, rasurar”

rastro
 trail, trace, vestige
 rastruh (SD)

rasurar, rasurarse
to shave
te:nxi:ma (C) (v.t., v.r.) “rasurar(se), afeitarse”
xi:ma (SD) “rasurar, raspar”
mu-chiwa nabahiar (SD) “rasurarse, afeitarse”

rata, ratón
rat, mouse
kimichin (C, SD)

rato
a while
ra:tuh (SD)

ratón, rata
mouse, rat
kimichin (C, SD)

raya del cabello, raya del pelo, camino del pelo
part (in hair)
iyuh -tsunkal, -uh -tsunkal (SD)
-kwa:-uhpan

rayado
striped, lined, scratched
wawasuhuk (SD)

rayar, raspar
to scratch, to make scratches, lines, stripes
wawasua (SD)

rayo, centella
lightning
senteyah (SD)

raza
race, breed
ra:sah (SD)

rebajar
to reduce
kaxa:wa (C) “rebajar, mermar”
ka:xawa (SD) “rebajar, mermar”
tsintemultia (C) “rebajar, retroceder”

rebozo
shawl, scarf
pa:yuh (C) “rebozo, pano”
-rebos (SD)

rebuscar

to search, to look all over for
tehte:mua (C)

recio

hard
duru(h) (SD) “recio, duro”
we:y “recio, bastante”

recoger

to gather, to pick up
a:na (C, SD) “recoger, guardar”
pehpena (C, SD) “recoger, pepenar, picotear”
ululua (C)
taululua (C) “recoger (algo), estar recogiendo”

recoger en un montón, amontonar

to gather in a pile/heap, to pile, to heap together
se:mpu:tsua (C)

recoger leña, picar leña, leñar

to gather firewood, to chop firewood, to get firewood
kwahkwawi (C, SD)

reconocer

to recognize, to know
i:xmati (C, SD)

reconvalecente (persona)

convalescent (person)
kukux (SD)

recordar

to remember
ali:sa (SD)

recto, derecho

straight
melaktik (C)
rektu(h) (SD)

rechazar

to reject, to refuse
-chiwa rechasiár (SD)

red, rede, matate

net
ma:ta-t (C, SD)
rede(h) (SD)

redondo

round

mimilnah (C) “redondo, rollizo”

ululnah (C) “redondo, esferico”

yawalnah (C) “redondo, circular”

refajo, enagua, nagua, falda

skirt

kweya-t (SD)

kweyi-t (C)

-tsin-ahpan (C) “refajo”

refinar (maíz), repasar, moler muy fino

to grind (corn) very fine

kwe:chua (C)

takwe:chua (C, SD) “estar refinando, moliendo muy fino”

regadío, apante

irrigated field

a:panti (C)

regalar

to give (as a gift)

takulia (C, SD)

taku:lia (C)

tatakulia (C, SD) “regalar (algo)”

regañar, ladrar, latir

to scold, to bark

ahahwa (C, SD)

ahwa (C, SD)

tiahwa (C, SD)

regar, regarse

to scatter, to sprinkle

ahwilia (C) “regar, mojar”

a:teki (SD) “regar”

a:te(:)kia (C) “regar”

chaya:wa (C, SD) “regar, extender, tender”

se:ntalua (C, SD) “regar”

xi:ni (C) “regarse, botarse, caerse una fruta”

xini (SD) “regarse, botarse, caerse una fruta”

xi:nia (C) “regar, esparcir (agua, semilla)”

taxi:nia (C) “regar, estar regando”

(w)alxi:ni (C) “regarse, caerse (fruta)”

regazo, chineado

lap

-elpan (SD)
-metspan (C, SD)

registrar, revisar
to check, to search
pe:peta (C)

regresar, volver
to return
kwepa (C, SD)

reir, reirse
to laugh
pa:ki (SD)
pa:ktia (C) “hacer reir”
pahpa:kilia (C) “estar riéndose de otro, reirse”
pa:kilia (SD) “reirse de otro”
te:paktia (C) “hacer reir”
wetska (C) “reirse”

relampaguear
to lightning, to be lightning
takipi:ni (C, SD)

relinchar
to whinny, to neigh
-chiwa relinchár (SD)

(relumbra) cosa que relumbra, brilla
shining, sparkling, glittering
tsitsinaka (C, SD)

remedio, medicina
remedy, medicine
pah-ti (C)
remedyu(h) (SD)

remienda
patch
remi(y)enda(h) (SD)

remolino (de aire)
whirlwind
ahkamalaka-t (C)

rempujar, empujar
to shove, to push
i:xtupewa (SD)

renacuajo, tepocate

tadpole
 sapiyuh (SD)
 tsun-a:lepu (C)

renco
 lame in one leg
 metskalapa “renco, cojo de un pie, patojo de un pie”
 metskelu (C)

rendirse
 to get tired, exhausted
 kuhku:tiya (C) “rendirse, cansarse”
 kwahkwalu (C) “rendirse, cansarse mucho”

rendirse de estar sentado, cansarse de estar sentado
 to tire of sitting, of being seated
 mu-tsinku:tiya (C)

repartir
 to distribute, to pass/hand out
 mahmaka (C)

reparar (maíz), moler muy fino
 to grind (corn) very
 kwe:chua (C)
 takwe:chua (C, SD) “estar repasando, moliendo muy fino”

repellar
 to finish (the surface of something, e.g. pots, walls)
 i:xma:ti:lúa (C) “repellar, refinar frotando la superficie de algo”
 ma:ti:lúa (C) “repellar, alisar (p. ej. pared)”

repicar
 to peal, to ring
 tsilini (SD)
 tatsili:nia (C)
 tatsilinia (SD)

repollo
 cabbage
 repoya(h) (SD)

repuesto, cambio
 replacement, spare part
 -patka (C, SD)

requemarse (plantas)
 to parch, to burn in the sun (of plants)
 kala:tata (C)

requesón

a cheese like cottage cheese, curd
rekesón (SD)

res, toro, buey

cow, beef, ox, bull
turuh (SD)

resbalar, resbalarse

to slide

metspetu:ni (C) “resbalar”
pehpetu:ni (C, SD) “resbalarse”
petu:ni (C) “resbalarse”
xi:pinawi (SD) “resbalarse, patinar”

resecarse, secarse

to dry out, to desecate
i:xwa:ki (C)

resembrar

to replant
tapatka:wia (C)

resentirse

to resent, to be offended
mu-te:kukuhmati (C)

resfriarse, enhelarse

to get cold
sekkalaki (C, SD)

resfrío

a cold
desfriyo (SD)

resonar, sonar (como el golpe de una cubeta que resuena)

to resound, to clank (like a bucket)
tsala:ni (SD)

restregar, restregarse

to scrub

ihchiki (C, SD) “restregar, raspar”
xahxakwalua (C) “restregarlos”
xakwalua (C) “restregar”
mu-xuhxulewa (SD) “restregarselos”
xulewa (C, SD) (v.t., v.r.) “restregar(se)”

resucitar, revivir

to revive, to come to life
i:xyu:lkwi (C)

yu:lkwi (SD)
 retoño, cojollo, brotón
 sprout, bud, shoot, tip
 -mulinka (C)

retorcer, torcer pita (mecate)
 to twist
 mali:na (C)
 ma:lina (SD)

retroceder, rebajar
 to go backwards, to reverse, to go back down
 tsintemultia (C)

reumatismo
 rheumatsim
 romatís (SD)

reunión, junta
 meeting
 hunta(h) (SD)

reunir, reunirse, unir, unirse, poner juntos
 to meet, to unite, to put together, to come together
 se:nta:lia (C, SD) (v.t., v.r.)

reventar la cabeza, reventarse la cabeza
 to break open the head
 tsuntapa:na (SD) (v.t., v.r.)
 tsuntapa:na (C) “reventar la cabeza”

revisar, registrar
 to check, to search
 pe:peta (C)

revivir
 to revive, to come to life
 i:xyu:lkwi (C)
 yu:lkwi (SD)

revolar, aletear, revolotear, volar
 to flap, to fly around, to flutter
 papataka (C, SD)

revolcar, revolcarse, rodar, rodarse, girar
 to revolve, to rotate
 i:xmimilua (C) (v.t., v.r.)

revolotear, revolar, aletear, volar
 to flutter, to fly around, to flap

papataka (C, SD)
 revolver, mezclar
 to mix
 -chiwa rebolbér (SD)
 revuelto, mixto, mezclado
 mixed together
 rebwelto(h), rewelto(h) (SD)
 rey
 king
 re:y (C)
 rezar
 to pray
 -chiwa resár (SD)
 rico
 delicious; rich
 bi:dah (C) “rico, sabroso”
 rikuh (SD) “rico, próspero”
 rigua (tortilla de elote tierno)
 rigua, tortilla or tamale made of immature corn
 taxkal (SD)
 tsikpa (C)
 rincón
 corner
 tsin-kál (C)
 riñón
 kidney
 rinyón (SD)
 río
 river
 a:-t (C, SD) “río, agua”
 a:pan (SD)
 río (nombre de un río)
 name of a river
 tel-tsapuyuh (SD)
 Río Cuyuapa
 Cuyuapa River (river name)
 ku:yua:pan (SD)
 Río Escucu
 Escucu River (river name)

eskukuh, a:t eskukuh (SD)

río frío, Río Haragán
 “Cold River” (river name)
 sesekapan (SD)

Río Haragán
 “Lazy River” (river name)
 tatsuwis-á:t (SD)
 sesekapan (SD)

Río la Barranca
 “Ravine River” (river name)
 ustú:t-á:t (SD)

Río Tepechata
 Tepechata River (River name)
 tuwa:pan (SD)

risa
 laughter, laugh
 wetska (C)

rizo, colochó, crespo
 curl
 muruxu (SD)

robar
 to rob, to steal
 (i)chteki (C)
 ichteki (SD)
 tachteki (C) “robar (algo), estar robando”
 tichteki (SD) “robar (algo), estar robando”

rodar, rodarse
 to roll
 i:xmimilua (C) (v.t., v.r.) “rodar(se), revolcar(se), girar”

rodilla
 knee
 -ta:wah, -ta:bah (C) “rodilla, rótula”
 -tewahka (C, SD)

rojear, hacer rojo
 to redden, to make red
 chi:chi:ltia (C)
 chihchi:ltia (SD)

rojizo, coloradoso
 reddish

chichi:lnah (SD)
 rojo, colorado
 red
 chi:ltik (C, SD)
 rollizo, redondo
 round (like a log)
 mimilnah (C)
 romo, tulupo (sin punta)
 dull, blunt
 tsuntulupu (C)
 romper, romperse
 to tear, to break, to rip
 i:xtsaya:ni (SD) “romperse, rajarse, abrirse”
 tsaya:na (C) “romper, rajar”
 tatsahtsaya:na (C) “romper, estar rompiendo, rajar, estar rajando”
 roncar
 to snore
 -chiwa rongeár (SD)
 roncha, erupción
 rash
 kurrunchuh (SD)
 ronrón
 insect sp. (june bug ?)
 luhlun (SD)
 ropa, trapo, tela
 clothes, cloth
 kwa:ch-ti (SD)
 rosado
 pink
 rosado(h) (SD)
 rótula
 knee cap
 -ta:wah, -ta:bah (C) “rótula, rodilla”
 -wahkal (SD)
 i-wahkal -tewaka (SD)
 roza
 clearing land (the clearing of ground)
 tayil (C, SD) “la roza”
 rozar

to clear/clean land

tayi (C, SD) “rozar, limpiar milpa, rozar monte”

xa:wa (C) “rozar, desyerbar, guatalear”

xawa (SD) “rozar, desyerbar, guatalear”

taxawa (SD) “estar rozando, rozar (algo)”

rozar palos, botar palos, hachar palos (tumar, cortar árboles)

to chop down trees

tsine:wa (C, SD)

ruda

plant sp., rue plant

rudah (SD)

rueda

wheel

rweda(h) (SD)

ruedo

hem (of skirt)

rwedo(h) (SD)

S

sábana, cobija

sheet, blanket

take:n (C)

sabana (prado de zacatal)

meadow, pasture

i:xta:wak (C, SD)

saber

to know

mati (C, SD)

saber, a saber, (quien sabe)

who knows?, I don't know, it is unknown

ka ke:n (C)

tesuki-mati (SD)

sabroso

delicious

ahwiyak (C, SD)

bi:dah (C) “sabroso, rico”

sacar

to remove, to get out, to take out

i:xtia (SD)

ki:xtia (C)

taki:xtia (C) “sacar (algo)”

(w)ali:xtia (SD)

(w)alki:xtia (C)

sacar del agua

to take/get out of the water

a:ki:xtia (C)

a:i:xtia (SD)

sacarles punta, hacerlos puntiagudos

to make them pointed, to sharpen them (with points)

tsuhtsuntametia (C)

sacerdote, cura, padre

priest

pa:leh (C, SD)

sacristán

sacristan, sexton

sakristán (SD)

sacudir

to shake

ihtsilitsa (C) “sacudir, temblar”

tsehtselua (C, SD)

sagrado, Diós, santo

holy, God, saint

tiyu(:)-, tiyuh- (C, SD) “estar sahumando, sahumar”

pupuchwia (C)

tapupuchwia (C) “sahumar (algo), estar sahumando”

sahumeador, incensario

brasier, incense dish

tikaxi-t (SD)

saite, chaite (mata de pitajaya)

cactus sp.

xuwahla:ka-t (C)

sal

salt

ista-t (C, SD)

salado

salty

puyek (C, SD)

salamo

tree sp.

sala:mah (C)

salamu(h) (SD)

salar

to salt

istawia (C, SD)

taistawia (C) “estar salando, salar”

salicolchón (pájaro)

bird sp.

wakalchiyah (SD)

salir

to leave

alki:sa (C, SD) “salir (afuera)”

ki:sa (C, SD)

salir escondido

to leave (in hiding)

(w)altsinki:sa (SD)

saliva

saliva, spit

chihchal (SD)

tachihchal (C)

-te:n-a:yu (SD)

salpullido

rash

xa:ltutu:n (SD) “salpullido, sarna”

xa:ltutu:nik (C)

salsa

sauce

chi:lalahka (C) “salsa (picante)”

salsa(h) (SD)

saltar, brincar

to jump, to leap

tsikwi:ni (C, SD)

salto de agua

waterfall
saltu(h) (SD)
walchachapaka (C) “salto de agua, chorro de agua (cascada)”

saludar
to greet
-chiwa saludár

San Julián (lugar)
San Julian (place name)
ka:ka:lu:tan (C)

San Salvador
San Salvador
san salbadór

sanarse
to get better, to cure
pahti (C) “sanarse, curarse”
mu-pahtia (C) “sanarse, curarse”
ye:ktiya (SD) “sanarse, mejorarse”

sandía
watermelon
sándiya (C)
sandiya(h) (SD)

sangrar
to bleed
eski:sa (C, SD)

sangre
blood
es-ti (C, SD)

Santa Catarina Mazahuat (lugar)
Santa Catarina Mazahuat (place name)
masa:wa (SD)

Santiago (nombre personal)
James (person's name)
xa:nti (C)

santo (imagen)
saint, image
Diós (SD)
Dióschin (SD)

santo
 saint
 santu(h) (SD)

santo, sagrado, Diós
 holy, God
 tiyu(:)-, tiyuh- (C, SD) (en palabras compuestas)

sapo
 toad
 sapuh (SD)

saporar, saporarse, molestar, molestarse, sofocarse
 to bother, to trouble, to be bothered, troubled
 kakasua (C) (v.t., v.r.)

sarampión
 measles
 sarampión (SD)

sardina
 sardine, any small fish
 sardina(h) (SD)

sarna, salpullido
 mange, rash
 xa:ltutu:n (SD)

sartén
 frying pan, cooking dish
 porsulana(h), posolana(h) (SD)
 sartén, sartena (SD)
 xa:lte:n (C)

sastre
 tailor
 sastre(h) (SD)

satisfacerse (de comida), lleñarse (de comida)
 to satiate, to be full (of food)
 i:xwi (C, SD)

sazón
 ripe, mature
 chikahtuk (C)

sazonarse

to ripen, to mature
chika:waya (C)

Sebastián (nombre personal)

Sebastian (person's name)
xe:puh (C)

Sebastiana (nombre personal)

Sebastiana (person's name)
xe:pah (C)

sebo

tallow, grease
-sebh-yu (SD)

secar, secarse

to dry
i:xwa:ki (C, SD) “secarse, resecarse”
mulu:ni (SD) “secarse (frijol, etc.), volarse (polvo, harina, etc.)”
mulu:ni(a) (SD) “secar, soplar (harina, polvo, etc.)”
tawa:tσα (SD) “secar (algo), estar secando”
wa:ki (C, SD) “secarse”
wa:tσα (C, SD) “secar”

seco

dry
ku:wa:ktuk (SD) “seco, flaco”
wa:ktuk (C, SD)

secreto

secret
ichtaka (C, SD)

sed (tener)

to be thirsty
a:miki (C, SD) “tener sed”

segunda capitana (de la cofradía)

second captainess of the confraternity
menora(h) (SD)

“segundo cuñado” (segundo marido de una mujer que se vuelve a casar después de la muerte de su primer marido)

the second husband of a woman who remarries after the death of her first husband
-chawpi-w (C)

seguro
 certain, sure
 seguru(h) (SD)

seis
 six
 chikwasi:n (C)
 chikwasin (SD)

sello
 seal, stamp
 seyoh (SD)

sembrador
 planter, sower
 taku:kani (C)

sembrar
 to plant, to sow
 tu:ka (C, SD) “sembrar; enterrar”
 tatu:ka (C, SD) “sembrar, estar sembrando”

semilla, grano, pepita
 seed, grain, pit
 i:x (C, SD)

semilla de calabaza, alguaxte
 squash seed, pumpkin seed
 ayuhwach (C, SD)

sencillar, adelgazar, refinar (hacer más delgado)
 to make thinner, slimmer, to break up
 pitsakua (C)

sendero, camino
 path, road
 uh-ti (C, SD)

seno, chichi
 breast, teat
 -chi:chih (C)
 chichi:wal (SD)

sensontle, sinsonte, sinsontle
 bird sp., mocking bird sp.
 sinsonta (SD)

sensonte bobo, pájaro bobo

bird sp.

i:xte:mblór (C)

sentado, estar sentado

sitting/seated, to be seated/sitting

mu-estuk (SD)

mu-etstuk (C)

sentarse

to sit (down)

mu-ta:lia (C, SD)

mu-tsinta:lia (C, SD) “sentarse, acurrucarse, ir sentando”

sentir

to feel, to sense

-chiwa sentír (SD)

sentir frío, tener frío

to be cold, to feel cold

sekmiki (C, SD)

señal de tarea o de cuadra

boundary marker, marker of cord or the part of a field worked in one day

i:xku (SD)

señal un mes antes del día de la fiesta, anuncio del primer día de una fiesta

signal a month before a ceremonial day, announcement of the first day of a ceremony/fiesta

tepu:na:was (SD)

señor

señor, sir

tahtsin (SD)

tutahwan (C) “señor (con respeto)”

señora

señora, madam, lady

nantsin (SD)

sepulcro

sepulcher, tomb, grave

hwabrika(h) (SD)

sepultura, tumba

grave, tomb

xapu-t (C, SD)

separado, aparte
separate, apart
-kwah (C)

ser, estar, haber
to be
nemi (C, SD)

ser (el ser de uno), apariencia
being, appearance, one's form
tachalis (SD)

ser haragán, tener pereza
to be lazy, to feel lazy
tatsiwi (C, SD)

ser prostituta, vender la mujer su cuerpo
to be a prostitute, for a woman to sell her body as a prostitute
mu-tsinna:maka (SD)

sereno
dew
ahwech (SD)

sirvienta, sirviente, criada, criado
servant, maid
kri(y)adah (SD) “sirvienta, criada”
kri(y)aduh (SD) “sirviente, criado”

servilleta, mantel(ito) (para tortillas)
napkin, small cloth (for tortillas)
kwa:ch-ti (C)
tamalkwa:ch(-ti) (SD)

seso
brains
-se:suh (SD)
tsuntekwi:ch (C)

sí
yes
e:he (C)

si
if, whether
a(:)su (C)

ma: (C, SD) “sí, ojalá que”
maka (SD) “sí, ojalá que”
su (C, SD)

siembra
to planting, sowing
tatu:kal (C)

siemprevivo, siempreviva (una planta)
plant sp., “house-leek” (sempervivum) (?)
uluxu:chi-t (C)

sienes
temples (of head)
-sentiduh (SD)

siete cabrillas, siete cabritas (constelacion)
a constellation (“seven little goats”)
miyake:-t (C)
sí(y)ete-kabritu(h) (SD)

siete-camisa(s) (árbol)
tree sp. (“seven-shirts” tree)
lehi:yah (C)
pi:pi:yan (SD)

la siguanaba (espanto)
supernatural being (woman like the siren)
siwa:na:wal (C, SD)

silenciarse, estar en silencio
to be quiet, to be silent
tsitsi:kaya (C)

silencioso
quiet, silent
tsitsi:katuk (C)

silvar, chiflar
to whistle
-chiwa chihlár (SD)
ma:kiki:sa (C, SD)
ma:kiki:si (SD)

silla, taburete
chair, stool, small bench
ta:wrete(h) (SD)

simple (de comidas), insípido
insipid, tasteless
a:sesek (C)

sincuyo, sincuya (clase de anona)
anona or custard apple sp.
tsinkuya (C, SD)

sinchucuyo (parte de la espalda de la rabadilla para abajo)
small of the back and tailbone
-tsinkuhku (C, SD)

síndico
town secretary or treasurer (municipal office)
sindigo (SD)

sino, pero
but
pe(:)ro(h) (C)
pe:ro(h), pero (SD)
sino (C, SD) (?)

sinsonte, sinsontle, sensontle
bird sp., mocking bird sp.
sinsonta (SD)
sinsontle; cómparese, sinsonte

sinsontle, chonta
mocking bird
a:pawiyani (SD)

sinsonte bobo, pájaro
bobo bird sp.
i:xte:mbló:r (C)

“el sipitillo” (espanto)
“the sipitillo” (supernatural being, small with a big hat, somewhat like the headless
horseman)
sipitiyuh (SD)

sipote, muchacho
boy
pi:pil (C, SD)
piltsín (C, SD)

el sisimite, el sombrero, demonio (ser sobrenatural)

demon (supernatural being like the headless horseman, with a big hat)
tsitsimi-t (SD)

sisimite (árbol)
tree sp.
tsitsimikwawi-t (C)

sitio, oficio, puesto
office, post, position
palestrah (C)

sobaco (axila)
armpit
-kuxun (SD)

sobrar
to be left over, to be extra
-chiwa sobra(h) (SD)

sobras
left-overs, surplus
sohsobras (SD)

sobre, encima de
on, on top of
-(i)hpak (C, SD)
pak (C)

sobrina, sobrino
niece, nephew
-sobrina(h) (SD) “sobrina”
-sobrino(h) (SD) “sobrino”

socado (firme, apretado)
tight, tightly tied, firm
tetek (SD)

socar, amarrar muy apretado
to tighten, to tie tightly
tetilia (SD)

sofocar, sofocarse, molestar, molestarse saporar, saporarse
to bother, to trouble, to be bothered, troubled
kakasua (C) (v.t., v.r.)

soguilla, collar
necklace

ku:ska-t (SD)
-ku:s (SD)
ku:s-ti (C)

sol

sun
tu:nal (C, SD)

sólo

only, alone
-san (C, SD) “sólo, justamente, mismo”
-se:l (C, SD) “sólo, solito, solitario”
yehkan (C) “sólo” (?)
maya (SD) “sólo, solamente”

sólo uno

only one, one alone
se maya se: (C)
se: maya se: (SD)
se:-san (C) “sólo uno, uno sólo”
se-san (SD) “sólo uno, uno sólo”

soltero, joven, muchacho

bachelor, boy
piltsín (C)

sombra

shade, shadow
ku:yuwa (SD) “sombra, oscuro, debajo
del palo (árbol)” sombra(h) (SD)
-sombrah-yu (SD) “sombra de uno”
-ye:kah-yu (C)
-yekaw-yu (SD)

sombrero

hat
suya-t (Jicalapa)
-xumpe (C)
xumpe (SD)

“el sombrero” (espanto)

“Big-Hat” (supernatural being, like the headless horseman)
we:yixumpe (C)

sonar, resonar (como el golpe de una cubeta que resuena)

to resound, to sound (like a hit on a bucket)
tsala:ni (SD)

sonar feo, sonar mal
to sound bad, to sound ugly
chachalaka (SD)

sonarse la nariz
to blow one's nose
mu-yakapitsa (SD)
mu-yakatsulki:xtia (C)

sonido del zopilote cuando vuela
the sound of a vulture when it flies
kuskus (SD)

sonreirse
to smile
i:xpahpa:ki (SD)
i:xwehwetska (C)

Sonsonate (lugar)
Sonsonate (place name)
la:bi(:)yah (C)
se(:)ntsuna-t (SD)

sonzapote, sunza, zunza
zapote sp. (tree and fruit; with large pit and thin layer of meat)
tsuntsapu-t (C, SD)

soñar
to dream
i:xte:miki (C)
te:miki (SD)

sopa
soup
iya:yu (SD)
kalduh (SD) “sopa, caldo”

soplar
to blow
i:xpitsa (C, SD) “soplar, inflar, sorber”
kahkani (SD) “soplar, ventilar” (?)
mulu:ni(a) (SD) “soplar, secar (polvo, harina, etc.)”

soplar pito, pitar
to blow a whistle, to whistle (a flute)
pitsa (SD)

soplar polvillo de maíz, frijol, arroz; ventilar
to blow dust, chaff from corn, beans, rice; to fan
ahka:na (C, SD)

soplarse
to fan oneself
mu-ahkape:wia (C) “soplarse (abanicarse), mosquear”
mu-pe:wia (C) “soplarse, abanicarse”

sorber, soplar, inflar
to sip, to blow, to inflate
i:xpitsa (C, SD)

sordo
deaf
tesu taka:ki (C)
tesu takaki (SD)

sostener
to maintain, to keep
-chiwa tener (SD)

suave
soft
yama:nik (C, SD) “suave, blando, aguado”
yu:lik (C, SD) “suave, despacio”

subir
to rise, to raise, to go up
tehku (C, SD) (v.i.)
tehkultia (C, SD) (v.t.)

sucio (de ropa)
dirty/soiled (of cloths)
ku:puknah (C)
puknah (C, SD)
ta:lmatsnah (C)

sucio de la cara, pintado de la cara
dirty faced, with painted face
i:xkwikwilnah (C)

sucio de las nalgas
with dirty buttocks/rump/anus
tsinnex (C)
tsinsu:su:l (SD)
tsinta:lmatsnah (C)

suchicoa, suchicua (culebra)
snake sp.
xu:chiku:wa-t (C, SD)

sudar
to sweat
-chiwa sudár (C)
m-itu:nia (SD)
m-itu:niya (C)

suegra, suegro
mother-in-law, father-in-law
-swe:grah (C, SD) “suegra”
-swe:groh (SD) “suegro”

sueldo, pago
salary, pay
pa:guh (C, SD)

suelo, tierra, terreno
ground, dirt, earth, land
ta:l (C, SD)

suelto
loose
sutumik (SD)

suicidarse, matarse
to commit suicide, to kill oneself
mu-miktia (SD)

sula, nigua
chigger, small flea
tsu:lah (SD)

sunchiche, tzonchiche, quebrantahueso (zopilote cabeza roja)
vulture sp. (red-headed vulture)
tsunchi:chi:l (C, SD)

sunsa, zunza, sonzapote (árbol y fruta)
zapote sp. (tree and fruit)
tsuntsapu-t (C, SD)

surco
furrow
surkuh (SD)

suspirar
to sigh, to pant
ihyu:miki (C)
ihyumiki (SD)

suyacal (capa de palma para la lluvia)
palm-leaf rain cape
su:yakal (C)

T

tabaco
tobacco
iya-t (Tacuba)

tabanco, tapanco
loft, attic
ahkutapech (C, SD)

taburete, silla
small bench, stool, chair
ta:wrete(h) (SD)

taciturno, callado
quiet, taciturn
te:nnux (kwit) (C)
te:ntatsiwi (C)

tacón
heel
-takon-yu (SD)

tacuazín (tlacuache)
opossum
takwatsin (C, SD)

tajada, gajo, cañuto
section of cane, section of fruit
nekpach (C, SD)

talaje, cuerudo (insecto que chupa sangre)
insect sp. (sucks blood, has hard shell)
ta:ltexkan (C)

talalaise (pescado)
fish. sp. (small, ball-shaped)
talalaktsin, ta:la:laktsin (SD)

talapeña, talpetate, peñaco, peñón, peña, roca
cliff, boulder
tapeta-t (C, SD)

talapo, dragón (pájaro)
bird sp. (motmot ?)
ta:la:puts (C)

talconete, tarconete (clase de lagartija)
lizard sp.
petsna:xin (C)

talconete (animalito que canta cuando va a llover)
an insect (?) that sings when it is going to rain, sounds like a goat
ta:lkune:-t (C)

talega(s) (testículos o escroto de toro)
bull's testicles, bull's scrotum
-kuxun (C)

talepate (insecto que chupa sangre)
insect sp. (sucks blood with long, sharp beak) ma:ya-t (C)
ta:lepa-t (SD)

talón
heel
-tsinteyu, i-tsinteyu ikxi (C) “talón, carcañal”
-tsunteyu -(i)kxi (SD) “talón, tacón de pie”

talpuja (tierra mezclada con piedra, cascajo)
gravel
ta:lpu:xak (SD)
ta:ltepu:xak (C)
tepu:xak (C)
tepu(:)xak (SD)

talupa (hongo de palo podrido)
mushroom sp.
ta:lpupah (SD)

talquezal (un zacate)
grass sp.
ta(:)lketsal (C)

taltusa, tusa
gopher (pocket gopher)

ta:ltu:san (C, SD)

talludo, duro, verde, no cocido
 hard, with stocks, green, not fully cooked
 pipinik (C, SD)

tamagás (culebra)
 snake sp. (said to throw “milk” and be poisonous)
 tamakas (C, SD)

tamagás, piedra de tamagás (colmena)
 kind of beehive
 itew-tamakas (C)

tamal de carne, nacamal
 meat tamale, tamale with meat
 nakatamal (C, SD)

tamal de elote
 tamale made from fresh corn
 yu:ltamal (C)

tamal de frijol, pupusa
 pupusa, tamale of beans
 ihtikuku (SD)

también
 also, too
 nu:san (SD)

tambor indígena (de rollizo) (teponastle)
 native drum (made from a log)
 tepu:nawas (C)

tambor pequeño
 small drum
 we:weh (C)
 we:we:-t (SD)

tanate, maleta
 traveling bag, bundle, pack
 -ta:nah (C, SD)

tapadera
 lid, cover
 -tsahka (C, SD)

tapado

closed, covered
tsahtuk (C)

tapado de la mujer (rebozo blanco)

shawl for a woman to cover herself with, white shawl, scarf
-kwahtsin (SD)

tapanco, tabanco

loft, attic
ahkutapech (C, SD)

tapar, taparse, cerrar, cerrarse

to cover, to close
tsakwa (C, SD) (v.t., v.r.)

tapesco

a frame woven of or covered with rods or canes, used as a bed, door, attic, etc.
tapech (C, SD)

tapinol, pinol dulce

sweet pinole (toasted corn flour with sugar and spices)
nexpinu:l (C, SD)

tapiscar, piscar

to pick, to harvest
pixka (C, SD)

tapón

plug, cork, lid
-te:ntsahka (C, SD)

taracaguante, tierra-cacao (cacahuante (?))

peanut (?)
ta:lkakawa-t (C, SD)

tarconete, talconete (clase de lagartija)

lizard sp.
petsna:xin (C)

tardarse

to be late, to delay
i:xtu:na (SD) (v.i.)
mu-i:xtu:na (C) (v.r.)
(w)ali:xtu:na (C)

tarde

afternoon, evening
tiyu:tak (C)

tarea

“job”, the area worked in one day in a field
na:wi i:xku (SD)

tarro (jícara)

gourd bowl
xi:kal (C)

tartajo

stutter
tartaho(h) (SD)

tartajear

to stutter
-chiwa tartahiár (SD)

tartamudear, no hablar bien

to stutter, not to speak well
pupuluka (C)

tartamudo, lenguaje o habla que no se entiende

stutter, language or speak that one does not understand
pupuluka

tartamudo

stutter
te:mpupuluka (C)

tecolote

owl
tekulu:-t (C, SD)

tecomasuchil, tecomaxuchu, tecomasucho (árbol)

tree sp.
tekumaxu:chi-t (C)
tekumaxu:chu-t (SD)
ku:tekuma (SD)

tecomate

bottle gourd
tekuma-t (C, SD)

teja

tile
 te:hah (C, SD)

tejedor
 weaver
 tatsa:wani (SD)

tejer
 to weave
 ihkiti (SD)
 tsa:wa (C)
 tsa:wa (SD) “hacer ropa (tejer (?))”

tejón, pizote
 coatimundi
 pesu-t (Teotepeque)

tela, trapo, ropa
 cloth, clothes, rag
 kwa:cvh-ti (SD)

telaraña
 spider web, cobweb
 ite:na:yu tuka-t (SD)
 tsa:wal (SD)

temblar
 to tremble, to shake
 ihtsilika (C) “temblar (personas, animales)”
 ihtsilikaltia (SD)

temblor
 earthquake
 ta:luli:n (C)
 ta:lu:lin (SD)

tempate (árbol)
 tree sp.
 te:mpah (C, SD)

tempestad, huracán
 storm
 tormentah (C)

tempisque (árbol)
 tree sp.
 te:mpixki (SD)

te:mpixkis (C)

temporal, aguacero
storm, downpour
tapa:yawi-t (C)
tapayawi-t (SD)

temprano
early
ka peyna (SD)
peyna (SD)
peynasan (C)
peynayuk (SD) “temprano, todavía está temprano, de la madrugada”
tapu:ya:wa (C) “temprano, de día, madrugada, mañana “
tapu:yawa (SD) “temprano, de día, madrugada, mañana “

tenamaste (tres piedras para sostener comal, olla, etc. en el fuego)
hearth stones (the three stone in the fire to support griddles, cooking pots, etc.)
tenamas (C)
tena:mas (SD)

tenaza, pinzas
pinchers
-ma:pa:lah (SD)
-tumakmey (C) “tenazas, pinzas; pulgar”

tender, tenderse
to spread, to extend
chaya:wa (C, SD) “tender, extender, regar”
melawa (C) (v.t., v.r.) “tender(se), enderezar(se)”
pata:wa (SD) “tender (algo)”
tasuwa (C, SD) “tender (algo), estar tendido”

tener
to have
piya (C, SD)

tener agruras
to have heartburn, indigestion
yultata (C)

tener calambre, culebrear, curcuvear
to have a cramp, to wind, to curve
mu-kwehkwetua (SD)

tener frío, sentir frío
to be cold, to feel cold

sekmiki (C, SD)

tener hambre

to be hungry

maya:na (C)

mayana (SD)

tener miedo

to be afraid, to be scared, frightened

mahmawi (C, SD)

tener pereza, ser haragan

to feel lazy, to be lazy

tatsiwi (C, SD)

tener picazón, picar

to itch

yuyumuka (C)

tener relaciones sexuales con una mujer, ocupar la mujer

to have sexual relations with a woman, to “occupy” a woman

-chiwa okupár (SD)

tenguereche (lagartija)

lizard

tachani (C) “tenguereche, mirón”

tengerechol (SD) “tenguereche, tengerechol”

tenguereche de agua (como lagartija en el agua) (?)

water lizard (salamander ?)

ku:talalahtsin (C)

tenquique, tenquiqui, tenquiquis (hongo)

mushroom sp.

ku:nanaka-t (SD)

te:nki:kis (SD)

tentar

to touch, to feel

chihchimi (SD) “tentar, tocar”

ma:tu:ka (C)

tachihchimi (SD) “estar tentando”

teñir

to dye, to color

maka kolór (SD)

Teotepeque (lugar)
 Teotepeque (place name)
 tiyu:tepe:t (C)

tepalcate, tiesto
 potsherd
 ku:ntapa (C, SD)

tepante (muro de piedras), muro
 wall, rock wall
 tepan-ti (SD)

Tepecuyo (lugar)
 Tepecuyo (place name)
 tepe:kuyut (C)

tepemichín (pescado)
 fish sp.
 tepemichin (C, SD)

tepocate, renacuajo
 tadpole
 sapiyuh (SD)
 tsun-a:lepu (C)

tepolcua, tepulcua, culebra de dos cabezas
 snake sp. (“two-headed” snake)
 tepu:lku:wa-t (C, SD)

Tepunaguaste (un riíto)
 Tepunaguaste (name of a small river)
 tepu:na:was (SD)

tepunas, piedra bofa (pómez)
 pumice
 tepunas (C)
 tepupusa (C)

tercera capitana (en la cofradía)
 third captainess of the confraternity
 prinsipala(h) (SD)

terciar, ponerse algo, colgarse algo (como un collar por el cuello)
 to hang, to wear something (e.g. a necklace around the neck)
 pilua (C)

tercio, carga, bulta

load, bundle
 kimil (C)

terminar, terminarse
 to end, to run out, to terminate
 tami (C, SD) “terminarse, acabarse”
 tamia (C, SD) “terminar, acabar”
 ye:kwawi (C, SD) “terminarse (el trabajo, una milpa, etc.)”

ternero
 calf
 turuhchín (SD)

terreno, tierra, suelo
 land, ground, earth
 ta:l (C, SD)

terreno seco
 dry ground
 wa:kta:l (C)

terrible, horrible
 terrible, horrible
 fierota (SD)
 terrible(h) (SD)

testículo, huevo
 testicle, egg
 teksis-ti (C, SD)

teta, chichi, seno
 teat, breast
 -chi:chih (C)
 -chichi:wal (SD)

Tetecaligüe (un río)
 Tetecaligüe (river name)
 tetetzkaliwit, tetetskaliwits (C)

tetunte (pedazo, cuña)
 wedge, piece of something which is put, for example, under a table leg so it won't move
 ku:tetun (C)

texcalar (regado para preparar la mezcla)
 mortar, preparations for making mortar (?)
 texkal (C)

tía

aunt

-pi(:)pi (Ataco)

-pi:pi (C) “tía, hermana mayor”

tibio

warm

yamanka (C)

ticuco (tamal de frijol)

tamale with beans fried inside

e:xihxi (C)

tikukuh (SD)

tienda

store

ti(y)endah (C)

tiernito, nino tierno (bebe)

baby, infant

xu:lu-t (C, SD)

tierno, niño (bebé)

baby, infant

kune:-t (C, SD)

tierno (inmaduro)

tender, immature

selek (C, SD)

tierno, peche

infant, the youngest child of a woman who is pregnant or has had another baby; one who dreams all the time; a hen-pecked man; tender, immature

tsi:pi-t (C)

tierra caliente (se siente caliente en los pies)

hot ground

ta:lnex (C, SD)

tierra-cacao, tarcacaguete (cacahuete (?))

peanut

ta:lkakawa-t (C, SD)

tieso, duro

stiff, hard

tsitsi:ntik (C, SD)

tiesto (tepalcate)

potsherd
 ku:ntapa (C, SD)

tigre (jaguar)
 “tiger” (jaguar)
 tekwani (Teotepeque)

tigrillo causel, molote
 feline sp., small, spotted
 muluktsin (C)

tihuilote (árbol)
 tree sp.
 te:wi:lu-t (C)
 te:wilu-t, tewilu:-t (SD)

tijera, tijerilla (insecto) (obsceno)
 earwig (obscene)
 tsinmaxak (SD)

tijeras
 scissors
 tihera(h) (SD)
 tiseras (C)

tijereta (pájaro)
 bird sp. (flycatcher ?)
 tsintiseras (C)

tile, tizne, carbón
 soot
 ku:nti:l (C)
 ti:l (SD)

tilunco, vano
 vain (?)
 tuluku(h) (SD)

timbre
 stamp, seal
 timbre(h) (SD)

tinaja, cántaro
 water jug
 tsutsukul (C, SD)

tinta, color

tint, color, hue, shade
tinta(h) (SD)

tío

uncle

-tahtay (Ataco) “tío, abuelo”
ti:yuh (C, SD)

tirar

to throw, to shoot

i:xtia se: tiroh (SD) “tirar, disparar”
kumima (SD) “tirar, echar, aventar”
mi:ma (C) “tirar con flecha”
mi:ma (SD) “tirar, echar”
mu:ta (SD) “tirar, aventar, arrojar”
tamu:ta (C, SD) “tirar, estar tirando”
tahtamu:ta (C) “tirarlos”

tirar con flecha

to shoot with an arrow
mi:ma (C)

titilcuite, titilgüita (excremento de gallina clueca)

black and very stinky excrement from laying hens
ikwit-puyu (SD)

tizne, tile, carbón

soot

ku:nti:l (C)
ti:l (SD)

tizón

firebrand, burning firewood
tikwawi-t (C, SD)

tlacuache, tacuazín

opossum

takwatsin (C, SD)

toalla

towel

twayah (SD)

tobillo

ankle

(i-)i:x -(i)kxi (C, SD)

tocar

to touch
 chihchimi (SD) “tocar, tentar”

tocar (instrumento)
 to play (musical instrument)
 tsutsu:na (C, SD)
 tatsutsu:na (C, SD) “tocar (algo), estar tocando (instrumento)”

tocar (la puerta)
 to knock (e.g. on the door)
 tuhtunwia (C)

tocayo, tuque, tuco
 namesake, someone with the same name as someone else
 -tuka:yuh (C)
 tukup (SD)

todavía no
 not yet
 te:yuk (C, SD)

todo, todos
 all, everything, whole, entire
 muchi (C, SD)

tol (clase de guacal, jícara)
 gourd bowl
 xi:kal (SD)

tomar parte, participar
 to take part, to participate
 -maka parte(h) (SD)

tomar prestado (en Centro América prestar)
 to borrow
 takwi (C) “tomar prestado (prestar), fiar(se)”
 tane:wi (C)

tomate (jitomate)
 tomato
 tuma-t (C, SD)

tomatillo
 tomato sp., small tomato
 tumatsin (C)

tonto

fool, stupid

tonto (SD)

tsunte-t (SD) “tonto, cabeza de piedra”

tontón, concha del mar

shell, conch shell

tu:ntu:n (C, SD)

topar, trancar

to bump into, to collide with, to abut, to brace up

ta:sa (C, SD) “topar(se), trancar”

tahta:sa (C) “estar topando(se), trancar (algo)”

torcer, torcer pita (mecate)

to twist, to twist string/thread/cord

mali:na (C)

ma:lini (SD)

torcer (ropa mojada), ordeñar

to twist (wet clothes), to milk

patska (C, SD)

torcer pita (mecate)

to twist string/thread/cord

ichma:lini (SD) “torcer pita (hilar)”

tamali:na (C) “torcer pita, hacer pita”

tordito

bird sp., thrush (?)

teputsu (C)

toro, buey, res, vaca

bull, ox, beef, cow

turuh (SD)

tortear, hacer tortillas

to make tortillas

taxkalua (C, SD)

te:ka (SD)

tortilla

tortilla

tamal (C, SD)

taxkal (C, Jicalapa, Chiltiupan)

(cómparese, rigua)

tortilla de camagua
tamale made from new/immature corn
tsi:pitamal (C)

tortolita (paloma)
dove sp.
ku:kulu:tsin (C)
kukuru:wa (SD)

tortuga
turtle
tux-ti (C)

tortuga de gonce
turtle sp. (bends in middle)
pustektsin (C)

tortuga del mar
sea turtle
chamaru (SD)

tortuga del monte
land turtle
a:yu:tsin (SD)

tos, catarro
cough
tatasi (C)
tataxis, tatasi (SD)

tos ferina
whooping cough
tehe:ri:k (C)

toser
to cough
tatasi (C, SD)

tostado
toasted
taxama:nti (C)

tostar
to toast
(i)hseki (C)
i:seki (SD)
tahseki (C) “tostar (algo), estar tostado”

tai:seki (SD) “tostar (algo), estar tostando”

tostar tortilla

to toast tortillas

xa:ma:nia (C)

xama:ntia (SD)

taxa:ma:nia (SD) “estar tostando”

totoposte

a kind of very hard bread or tortilla made from thick corn dough, not patted

tutupuch (C)

trabajar

to work

tekiti (C, SD)

trabajo

work

pegeh (SD)

teki-t (SD)

trabahu(h) (SD)

trabar, trabarse, atorar, atorarse

to stick, to get stuck

ku:naka (C) “trabarse, atorarse”

ku:naki (SD) “trabarse, atorarse”

ku:naktia (C, SD) “trabar, atorar”

traer

to bring

(w)ala:na (C, SD)

(w)ali:ka (C)

(w)alkwi (C)

(w)alwi:ka (C, SD)

tragadera, buche

craw, gullet, throat

-buchi, -buche (SD)

tragadero

throat

ku:kulu (C)

tragadero de ave

bird's gullet

pilili (C)

tragar

to swallow

tulua (C, SD)

trampa

trap

trampah (SD)

trancar, topar

to brace, to support, to abut, to bump into

ta:sa (C, SD) “trancar, topar(se)”

tahta:sa (C) “estar topando(se), trancar (algo)”

transformador, mico, brujo

transformer, witch (one who changes into an animal)

mi:ku (C, SD)

trapiche

cane mill, sugar mill

trapiche, trapichi (SD)

trapo

rag, cloth

kwa:chpala (C, SD)

kwa:ch-ti (SD)

trasladar, quitar, apartar

to move from one place to another, to remove, to set aside

ihkwani (SD)

ihkwania (C, SD)

traspasar, pasar

to transfer, to pass; to overeat

panultia (C, SD)

traste, plato

plate, dish

platuh (SD)

tren

train

tren (SD)

trenza

braid

-tahkwil (C)

trenzar
to braid
tahkwiltia (C, SD)

trepar, subir
to climb, to go up, to ascend
tehku (C, SD)

tres
three
ye:y (C, SD)

tres cada uno
three each
yehyé:y (C)

Tres Marías (constelación)
a constellation (“Three Marys”)
tres-mariyah (SD)

trinchera, pante, pantis (medida de leña picada y amontonada)
a measure of firewood (chopped and stacked)
pa:n-ti (SD)
ku:pa:n-ti (C)

tripas, intestino
intestine(s)
-kwitaxkul (C)
kwitaxkul (SD) “tripa pequeña de animal”
-tripah-yu (SD)
tuxih (SD)

tripa pequeña de animal
small intestine of animals
kwitaxkul (SD)

tripa-de-vieja (bejuco de laso)
vine sp. (“old woman's intestine”)
tripabieha(h) (SD)

triste (estar), tener tristeza
to be sad
mu-techtia (C)

triste
sad
triste(h) (SD)

trompo (grande)

top (toy)

ku:telele (SD)

tronar

to thunder

tikwi:ni (C)

tikwini (SD)

tsala:ni (C)

tropezar

to stumble, to trip

mu-ikxichalua (C)

tatsunchalua (SD)

trozar bajo en el tronco, cortar algo con asiento

to cut the bottom or base of something (e.g. a tree trunk)

tsinkutu:na (C, SD)

trozo

block or chunk of wood

tru:suh (C)

tru:suhtsin (C) “trocito”

tú, usted, vos

you

taha (C, SD)

ta(h) (C, SD) (forma abreviada)

tuco, tuque, tocayo

namesake, someone with the same name as someone else

-tukuh (SD)

-tuka:yuh (C)

tuétano, tútano

marrow

tutano(h) (SD)

tufu de zopilote (el mal olor del zopilote)

the stench of a vulture, vulture stench

tsitsikwihyak (SD)

tsitsiwihyak (C)

tulanco (elote que no se ha llenado bien)

ear of corn that has not developed well

i:xtuhtulu (C)

Tular (lugar)
 Tular (place name)
 tu:lin (C)

tule, tul
 tulle, cattails, reeds
 tu:l-in (C, SD)

tulupo, romo (sin punta)
 blunt, dull
 tsuntulupu (C)

tumba, sepultura, hoyo del entierro
 grave, tomb
 xapu-t (C, SD)

tumbo (jícara muy grande)
 large gourd bowl
 tumbu(h) (SD)

tuna
 prickly pear cactus fruit
 tu:nah (C)

tunal (nagual, tonal) (alma, espíritu de uno)
 one's spirit, soul, companion spirit, alter-ego, nagual
 tu:nal (C, SD)

tunalmil, milpa de apante
 summer cornfield, planted in summer (?)
 tu:nal-mí:l (SD)

tunca, marrana, puerca
 sow (felame pig)
 siwa:kuyame-t (SD)

tunca parida, marrana con su cría
 sow with piglets
 chachapal (SD)

tunco, marrano, puerco
 pig, swine
 kuyame-t (C, SD)

tunco, marrano macho
 boar (male pig)
 kupis (SD)

tunco de monte, javalí

peccary

kohtan kuyame-t (SD)

ku(:)htan kuyame-t (C)

tupido

thick, dense

netech (C)

tuque, tocayo, tuco

namesake, someone with the same name as someone else

-tuka:yuh (C)

tukuh (SD)

turunca, hormiga tigre

ant sp., "tiger" ant

ku:lutsi:ka-t (C, SD)

tusa, taltusa

gopher

ta:ltu:san (C, SD)

tusa (camisa de la mazorca)

corn husk

tu:tumuch (C)

tutu:much (SD)

tútano, tuétano

marrow

tutano(h) (SD)

tzonchiche, sunchiche, quebrantahueso (zopilote cabeza roja)

vulture sp. (red-headed vulture)

tsunchi:chi:l (C, SD)

U

ujuxte (árbol)

tree sp. (tree with edible seeds; ramon tree ?)

uhux (C, SD)

ujuxte (fruta)

ujuxte tree's fruit (ramon ?)

uhux-ti (C)

uluzapote (clase de zapote)

zapote sp. (a small zapote tree sp., long zapote fruit sp.)
ulutsapu-t (SD)

uminexte, cafecillo (árbol)
tree sp. (hard-wood tree, good for house beams)
u:minex (C)

una vez
once
siyuhti (SD)

único
the only one, unique
se:chín (SD)

unir, unirse, reunir, reunirse, poner juntos
to meet, to join, to unite, to put together
se:nta:lia (C, SD) (v.t., v.r.)

uno, un/una
one, a/an
se: (C, SD) (número, artículo indefinido)

uno por uno
one by one
sehsé: ika (C)

uno sólo, sólo uno
only one, one only
se:san (C)
sesan (C)

untar
to smear, to grease, to anoint
mahma:waltia (C)
ma:waltia (C)

uña
fingernail, claw
isti-t (C)
itsti-t (SD)

uñero
ingrown nail
unyeroh (SD)

urraca (pájaro)

bird sp. (magpie ?)
orraka(h) (SD)

usted, tú, vos
you
taha (C, SD)

ustedes
you pl.
amehemet (SD)
an-ehemet (C)

V

vaca
cow
turuh (SD) “vaca, res, toro”
wa:ka:x (C) “vaca, ganado”

vaciar poco a poco, rebajar, mermar
to pour out, to empty a little, to reduce
taka:xawa (SD)

vacunar
to vaccinate
-chiwa bakunár (SD)

vago, hombre haragán
bum, lazy man, vagabond
ta:kapala (C)

vaina
pod, sheath, scabbard
bainah (C)

valor
value, worth; bravery, valor
balor (SD)

valle
valley
bayeh (SD)

vano, tilunco
vain (?)
tuluku(h) (SD)

vara, carrizo
reed, cane
a:ka-t (C, SD)

vara de tarro
reed sp., cane sp.
uhta-t (C)

varón
male, man
ukich (C, SD)

vaso
glass
basu(h) (SD)

vecino
neighbor
-bechi (C) -besi:nuh (C, SD)

veinte manos de maíz
twenty “handfuls” of corn (i.e. 100 ears of corn, five per handful)
tsun-ti (SD)

veinticinco centavos
twenty-five cents
peseta(h) (SD)

vejiga
bladder
-a:xi:x-tekun (C)

velar
to watch, to guard (to stay awake)
-chiwa belar (SD)

vellos
pubic hair
-max (SD)

venado
deer
masa:-t (C, SD)
masa:chin (SD) “venadito”
masa:tsin (C) “venadito”

vendedor

seller, vender
bendedor (SD)
benedora (SD) “vendedora”
tanamakani (C) “vendedor, comerciante”

vender
to sell
namaka (C, SD)
tanamaka (C, SD) “vender (algo), estar vendiendo”

vender la mujer su cuerpo (ser prostituta)
for a woman to sell her body (to be a prostitute)
mu-tsinnamaka (SD)

venerar, adorar, besar
to venerate, to adore, to kiss
tate:nna:miki (C, SD)

veneno
poison
benenu(h) (SD)

venir
to come
wi:ts (C, SD) ('pres.')

wa:lah (C, SD) ('pret.')

wa:la(:)htuk (C, SD) ('perf.')

ventilar
to blow (to rid corn, beans, rice of dust, chaff)
ahka:na (C, SD) “ventilar (soplar polvillo de maíz, frijol, arroz)”
kakhani (SD) “ventilar, soplar” (?)

ver, mirar, visitar
to see, to look, to visit
ita, ida (C) ita (SD)

verse, aparecerse
to be seen, to appear, to show up, to look like
ne:si (C)

verano
summer
tu:nalku (C, SD)

veraneño (caballito del diablo, libélula)
dragonfly

pi:piyahtsin (C)

verdad
 true, that's right
 te:hkiya (SD) “verdad, así es”
 yehka:ya (C) “verdad, es verdad”

verbena, escobilla
 plant sp. (vervain, like a small palm, used for sweeping)
 eskobiya(h) (SD)

verde
 green
 xuxuknah (SD)
 xuxuwik (C, SD) “verde, crudo”

verdolaga
 purslane (edible plant)
 berdo:lake (C)
 berdulaga(h) (SD)

vergüenza (tener), avergonzarse, darse vergüenza
 to be embarrassed, to be ashamed
 i:xpi:na:wa (C) i:xpina:wa (SD)

verruga, mezquino
 wart
 chipin (SD)

verso, canción
 verse, song
 bersoh (SD)

vestido
 dress
 -ladinah (SD)

vestir, vestirse
 to dress
 (mu-)chiwa bestir (SD)
 mu-tapatia (C) “vestirse, cambiarse”

vestir al muerto
 to dress/prepare a corpse
 take:ntia (SD)

víbora cascabel

rattlesnake
kwechwah (C, SD)

vicio
vice, bad habit
bisiu(h) (SD)

vida
life
bidah (SD)

vidrio
glass
bigriyu(h) (SD)

viejita, anciana
old woman
lamahtsin (C)
lama:chin (SD)

viejito, anciano, viejo
old man
chu:le-t, chu:lé-t (SD)
-kuhkul (C, Comazagua)
xu:re:-t (C)

viejo; cómparese, viejito, anciano

viejo (un viejo)
old (old man)
weyaya kwerpoh (C)

viejo (de cosas)
old (of things)
pala (C, SD)

viejo (término para hablar a un viejito), señor (con respeto)
“sir” (term of address for an old man, respectful)
tutahwan (C)

viento, aire, norte
wind
eheka-t (C, SD)

vigilar
to watch
pachiwia (C, SD)
tahpiya (C) “vigilar, cuidar”

Virgen (la Virgen María)
Virgin (the Virgin Mary)
labirhen (SD)
tuna:ntsin (C)

viruela
pox, smallpox
birwelah (SD)

visitante
visitor
bisitante (SD)

visitar
to visit
ida, ita (C) “ver, visitar” pa:xa:lúa (C, SD) “pasear, visitar”

vista
sight
tachalis (C)

vivo (está vivo)
alive
yu(:)ltuk (C, SD)

volar
to fly
papataka (C, SD) “volar, revolar, revolotear, aletear”
pata:ni (C, SD)

volarse (polvo, harina, etc.), soplarse
to fly or blow away (e.g. dust, flower)
mulu:ni (SD)

volcán
volcano
bulkan, bolkan (SD)

Volcán de Izalco (lugar, un volcán)
Izalco Volcano (place, volcano name)
lamahtepe:t (C)

voltear, botar
to turn over, to throw down/out
i:xkwepa (C)

volver, regresar

to return
mu-kwepa (C, SD)

vomitar
to vomit
m-isu:ta (C)
m-i:suta (SD)

voz, eco, garganta
voice, echo, throat
-kupak (C)
kupak (SD)

voz baja (en)
whisper, softly spoken
swabehchin (SD) “en voz baja”

vuelta de gato (dar) (dar voltereta)
somersault
mu-tsunyuli:xkwepa (C)

vuelo
flight
bolidah (SD)

vuelto, cambio
change
bwelto(h), welto(h) (SD)

vulva, cuerpo
vulva, body
-we:yka (SD)

X

xara (pájaro)
bird sp.
xara(h) (C)

xaro, no cuexte, granudo (mal molido) (de masa)
grainy, gritty, poorly ground
payaxnah (C, SD)

xigüit del río (monte, planta)
plant sp. (river plant)
a:xi:wi-t (SD)

xinga, pozol, chingaste (asiento, sedimento)
dregs, grounds, sediment
-tsinkach-yu (SD)

xuchicoa, xuchicuo (culebra)
snake sp.
xu:chiku:wa-t (C, SD)

Y

yagual (trapo en círculo para cargar o colocar cantaro, tinaja)
coiled cloth upon which water jugs and pots are placed
-tsunyawal (SD) “yagual para cargar/colocar cantaro/tinaja en la cabeza”
yawal (C, SD)

yegua
mare
ye:wah (C)

yema
yolk
-tulti:ka (C)
-tultika (SD)

yema del dedo
fingertip
-yemah-yu (SD)

yerbabuena, hierbabuena
mint
yerbabwena(h) (SD)

yerno, novio
son-in-law, boyfriend, groom
mu:n-ti (C, SD)

yo
I
naha (C, SD)
na(h) (C, SD) (forma abreviada)

yuca
sweet manioc
kamuh (C, SD)

yugo
yoke
yuguh (SD)

yunta
pair of work animals, team of animals
yuntah (SD)

Z

zacate, paja (para casa)
grass, straw (thatch)
saka-t (C, SD)

zacate de sabana, flor de zacate
grass sp. (from which figurines and toys are made)
sakana:wal (C)

zacatón (clase de zacate)
grass sp.
e:lusaka-t (C, SD)

zafarse, arrancarse
to come lose/off/out, to break of
kupi:ni (C)

zambo, guapote (pescado)
fish sp., catfish
puhul (C)

zanahoria
carrot
sanaória(h) (SD)

zanate
bird sp., grackel
tsana-t (C, SD)

zancos
stilts
ku:tikxi (C)

zancudo
mosquito
sankudu(h) (SD)

zapatero
shoemaker
sapatero(h) (SD)

zapato
shoe(s)
sapatus (SD)

¡zape!
“shoo” (said to frighten cats away)
sapeh (C, SD)

zapote
zapote (fruit, tree)
tsapu-t (C, SD)
(cómparese, también sunsa, chicozapote, anona)

zapote de montaña
wild zapote
tsaputeteputen (C)

zapote mico, matasano
zapote sp.
na:watsapu-t (SD)

zarandear, sacudir, menear
to winnow, to sift, to shake
tsehtselua (SD)

zarco (persona con ojos claros)
person with light-colored eyes
ihi:x-mistun (C)

zompopo (clase de hormiga)
large ant sp.
tsumpu:pu (C, SD)

zopilote, zope
vulture, buzzard
kuma (C)
sope (SD)

zopilote cabeza roja, tzonchiche, sunchiche
vulture sp. (red-headed vulture)
tsunchi:chi:l (C, SD)

zorro espín (puerco espín)

porcupine
witstakwatsin (C)

zorrillo
skunk
sorriyuh (SD)

zumbadora (culebra)
snake sp. (“hisser”)
sumbadora(h) (SD)

zunza, sunsa, sonzapote, sunza
zapote sp.
tsuntsapu-t (C, SD)

zurdo
left-handed
u:rduh (C)

Capítulo 7 Textos

7.0. Introducción

En este capítulo se presentan unos típicos textos folclóricos, tanto de Cuisnáhuat como de Santo Domingo de Guzmán. Estas narrativas son de interés dado a que ejemplifican la literatura oral pipil y representan la lengua en su uso. Muchos de los ejemplos citados en este libro fueron tomados de estos textos, en particular los del capítulo sobre la sintaxis (capítulo 4).

Cada texto lleva un título y una abreviatura (o sea un código alfabético) el cual identifica aquellos textos de los cuales se citan ejemplos en los demás capítulos de este libro. Éstos son:

Los Huracanos	= H
El Arco	= A
La Siguanaba	= S
El Sipitillo	= Sip
El Rey	= R
El Nanahuatzin	= N

A cada oración en los textos le acompaña un número con el cual se citan los ejemplos. Estas oraciones se traducen morfema-por-morfema para mostrar cuales son los morfemas en pipil que corresponden a las formas de la traducción interlinear al castellano. Después de cada texto, se encuentra una traducción menos textual y más natural. Las palabras y frases castellanas no asimiladas que aparecen en los textos pipiles se subrayan y se presentan en una ortografía castellana que refleja la pronunciación local. Sin embargo, los infinitivos castellanos que aparecen en la construcción -chiwa + infinitivo castellano se escriben de acuerdo a la ortografía pipil a pesar del hecho de que no forman parte íntegra del pipil (cómparese, sección 4.19).

El aparato literario principal de estos textos es la copla apareada, por algunos denominada como el “disfratismo.” Este mecanismo estilístico repite la misma idea en dos formas o presenta acoplados lingüísticamente dos conceptos relacionados. Considérese el ejemplo H-22:

ka:n nemi ne plumas, ka:n naka-k ne i-uh-u:mi-yu?
dónde ser las plumas, dónde quedar-PRET el su-PL-hueso-POS. INTIMA?
“¿Dónde están las plumas, dónde quedaron los huesos?”

Lo esencial es el paralelismo en las dos cláusulas (apareadas) que comparten básicamente la misma estructura; “plumas” es paralela a “huesos”, y “ser” a “quedar.” En R-3, el paralelismo es una total repetición de la misma cláusula. La oración N-5 es una repetición de N-4 con una elaboración adicional.

Los Huracaneros
(Santo Domingo de Guzmán, junio del 1975)

- 1) na ni-k-elna:miki tay nech-ilwih nu-no:yah wan nu-tata-noy.
Yo yo-lo-recordar que me-decir mi-abuela y mi-abuelo.
- 2) En aquel tiempo wi:ts-et urakaneros tik se: te:chan de nombre chiltyupan.
En aquel tiempo venir-PL huracaneros de un pueblo de nombre Chilteopan.
- 3) ke:man ina-t yehemet ka yawi panu urakán, según yehemet ina-t ka tik ne eheka-t panu ne: wi:ts-et hombres wan siwa:-tket al aire con tal de que wi:ts-et k-wi:ka-t e:lu-t pal yehemet ki-kwa-t.
cuando decir-PL ellos que ir pasar huracán, según a ellos decir-PL que en el viento-ABSOL pasar allí venir-PL hombres y mujeres-PL al aire con tal de que venir-PL lo-llevar-PL elote para ellos lo-comer-PL.
- 4) kunih ne mih-mi:l naka-k bien quebrado, bien aplastado, varias mazorcas desfigurados en un aspecto de, como buba.
así la PL-milpa quedar-PRET bien quebrado, bien aplastado, varias mazorcas desfigurados en un aspecto de, como buba.
- 5) yahane mazorcas k-wi:ka-t ne chiltyupanekos, según nu-tata-noy wan nu-no:yah ki-chiw-ke-t kontár.
las mazorcas lo-llevar-PL los chiltyupanecos, según mi-abuelo y mi-abuela lo-hacer-PRET-PL contar.
- 6) pero en ese caso siyuhti nemi-k se: ta:ka-t intelihenteh, wan mu-chiw-ki proponér ke era de mas tay wi:ts-et ki-chiwa-t nin tik tu1-te:chan.
pero en ese caso una vez ser-PRET un hombre-ABSOL inteligente, y REFLEX-hacer-PRET proponer que era demás que venir-PL lo-hacer-PL aquí en nuestro-pueblo.
- 7) kunih yaha ki-chiw-ki se: trampah.
entonces él lo-hacer-PRET una trampa.
- 8) tik ne trampah weli-k ki-kutamima se: siwa:pil como de dieciocho años.
en la trampa poder-PRET la-atrapar una muchacha como de dieciocho años.
- 9) pero ne siwa:pil al mumentuh ke wets-ki ta:lchi inmediatamente mu-kwep-ki se: chumpipi.
pero la muchacha al momento que caer-PRET al suelo inmediatamente REFLEX-

volverse-PRET una chompipe.

- 10) kunih ne ta:ka-t ke ki-kutamin k-its-ki ne chumpipi, k-wi:ka ka i-chan.
entonces el hombre-ABSOL que la-atrapar lo-agarrar-PRET el chompipe, lo-llevar a su-casa.
- 11) inmediatamente ki-chiw-ki ordinár i-siwa:-w ma: ki-mik-ti ne chumpipi pal ki-kwa-t.
inmediatamente lo-hacer-PRET ordenar su-mujer-POS que lo-matar el chompipe para lo-comer-PL.
- 12) entonces ne i-siwa:-w ki-mik-tih ne chumpipi, ki-chiw-ki desplumar, wan ki-chiw-ki ne komidah wan ki-kwah-ke-t.
entonces la su-mujer-POS lo-matar el chompipe, lo-hacer-PRET desplumar, y o-hacer-PRET la comida y lo-comer-PRET-PL.
- 13) pero, tay yehemet mu-chiw-ke-t afihár ka ne i-uh-u:mi-yu ne chumpipi, ne plumas te: ki-kwah pe:lu.
pero, que ellos REFLEX-hacer-PRET-PL fijar que el su-PL-huesos-POS. INTIMA el chompipe, las plumas no lo-comer perro.
- 14) entonces naka-k pensativo muchi ne hwamilya tayika te: ki-kwah pe:lu ne uh-u:mi-t ni ke ne plumah.
entonces quedar-PRET pensativa toda la familia porque no lo-comer perro los PL-huesos-ABSOL ni las plumas.
- 15) a los tres días ka panu-tuk ne urakán wan ki-kwah-tiwi-t ne chumpipi, wa:lah-ke-t u:me ta:ka-met wan se: siwa:-t ki-te:mua-t.
a los tres dias que pasar-PERF el huracán y lo-comer-PERF-PL el chompipe, venir-PRET-PL dos hombres-PL y una mujer-ABSOL la-buscar-PL.
- 16) kunih ahsi-ke-t i-chan ne ta:ka-t kah ki-kutamin-ki porké yehemet poco mas o menos ki-matia-t-a katka kah ki-kutamin.
entonces llegar-PRET-PL su-casa el hombre-ABSOL que la-atrapar-PRET porque ellos poco mas o menos lo-saber-PL-ya ANTES quien la-atrapar.
- 17) pero yehemet te: ina-ke-t la verdad sino ahsi-ke-t a:n k-ilwih-ke-t si por casualidad k-its-tuk se: siwa:pil panu-k ka ne: cerca i-kal ne di:yah panu-k ne urakanasoh.

pero ellos no decir-PRET-PL la verdad sino llegar-PRET-PL hoy le-decir-PRET-PL si por casualidad la-ver-PERF una muchacha pasar-PRET por allí cerca su-casa el día pasar-PRET el huracán.

- 18) yaha tay ki-chiw-ki kontestár kah siwa:pil tesu k-its-tuk.
el que lo-hacer-PRET contestar que muchacha no la-ver-PERF.
- 19) lo que sí ya ki-ahsi-k en campo libre se: chumpipi.
lo que si él lo-encontrar-PRET en campo libre un chompipe.
- 20) kunih yaha k-its-ki wan k-wi:ka-k ka i-chan wan k-ilwih i-siwa:-w ma: ki-miktih wan ki-chiw-ki se: komidah wan ki-kwah-ke-t.
entonces él lo-agarrar-PRET y lo-llevar-PRET a su-casa y le-decir su-mujer-POS que lo-matar y lo-hacer-PRET una comida y lo-comer-PRET-PL.
- 21) kunih ina-ke-t los tres, “pwes ye:k tay ti-k-chiw-tuk, pero bien naha ni-k-neki xi-k-chiwa nu-wan ne hwabór.”
entonces decir-PRET-PL los tres, “pués bien que tu-lo-hacer-PERF, pero bien yo yo-lo-querer IMP-lo-hacer me-con un favor.”
- 22) xi-nech-ilwiti siquiera ka:n nemi ne plumas, ka:n naka-k ne i-uh-u:mi-yu, pal ni-yaw ni-k-ita ka:n nemi.
IMP-me-enseñar siquiera donde estar las plumas, donde quedar-PRET los sus-PL-huesos-POS. INTIMA, así yo-ir yo-lo-ver donde estar.
- 23) kunih ne ta:ka-t yah-ki k-ilwitia.
entonces el hombre-ABSOL ir-PRET lo-enseñar.
- 24) los tres ahsi-ke-t ka:n nemi ne plumas wan ne weh-we:suh ka te: ki-kwah-tuk pe:lu.
los tres llegar-PRET-PL donde estar las plumas y los PL-sus-huesos que no los-comer-PERF perro.
- 25) kunih ye(:)met ki-a:n-ke-t ne we:suh, ki-chiw-ke-t se: punyuh wan ki-tahtan-ke-t se: bateya wan se: buen punyuh a:-t wan se: karretón ilerah2, ki-mi:n-ke-t ka ikahku.
entonces ellos los-juntar-PRET-PL los huesos, lo-hacer-PRET-PL un puño y lo-pedir-PRET-PL una batea y un buen puño agua-ABSOL y un carretón hilero, lo-aventar-PRET-PL para arriba.
- 26) al ratito tikwini.
al ratito tronar.
- 27) ka:n tikwini-k yaha k-ita-k ka maya ki-mak bweltah.
donde tronar-PRET él lo-ver-PRET sólo lo-dar vuelta.

- 28) en la vuelta que ki-maka mu-chiw-ke-t elebár wan mu-chiw-ke-t desapareser.
 en la vuelta que lo-dar REFLEX-hacer-PRET-PL elevar y
 REFLEX-hacer-PRET-PL desaparecer.
- 29) kieneh k-wi:ka-ke-t ne siwa:pil porké ne ta:ka-t en el momento que k-ita-k ke ki-chiw-ke-t la prueba k-ita-k perfectamente ka se: siwa:pil hermosa ki:s-ki tik ne we:sus wan ne plumah.
 bien la-coger-PRET-PL la muchacha porque el hombre-ABSOL en el momento que la-ver-PRET que lo-hacer-PRET-PL la prueba la-ver-PRET perfectamente que una muchacha hermosa quedar-PRET de los huesos y las plumas.
- 30) yahika ne urakaneros en realidad wi:ts-et de chiltyupán, wi:ts-et k-wi:ka-t e:lu-t pal ki-kwa.
 así es que los huracaneros en realidad venir-PL de Chiltiupan, venir-PL lo-llevar-PL elote para lo-comer.
- 31) pero kunih mu-chiw-ke-t hregár porké ki-miktih-ke-t se: siwa:pil wan ki-kwah-ke-t.
 pero entonces REFLEX-hacer-PRET-PL fregarse porque la-matar-PRET-PL una muchacha y la-comer-PRET-PL.
- 32) kieneh nech-chiw-tuk kontár nu-tata-noy wan nu-no:yah, wan esta fecha siempre panu urakán pero tehemet te:-ya ke:man ti-k-ita-ke-t su wal-ku-wetsi se:.
 así es que me-hacer-PERF contar mi-abuelo y mi-abuela, y esta fecha siempre pasar huracán pero nosotros no-ahora cuando nosotros-lo-ver-PRET-PL si DIR-cabeza-caer una.
- 33) yahika a:n ni-k-chiwa kontár nu-amiguh pal k-wi:ka como recuerdo ini kwentuh.
 así es que hoy yo-lo-hacer contar mi-amigo para lo-llevar como recuerdo este cuento.

Los Huracaneros
 (traducción narrativa al español)

(1) Recuerdo lo que me contaron mi abuela y mi abuelo. (2) En aquellos tiempos, venían los huracaneros de un pueblo que se llamaba Chilteopan. (3) Cuando decían que habría una gran tormenta, según dicen, en el viento que pasaba venían hombres y mujeres; en el viento venían a llevarse mazorcas para comer. (4) Así es que las milpas quedaban todas quebradas, bien aplastadas, con varias mazorcas tan desfiguradas que parecían bubas. (5) Esas eran las mazorcas que se llevaban los chilteopanecos, según mi abuelo y mi abuela.

(6) Pero en este caso, una vez hubo un hombre muy inteligente que decía que lo que venían a hacer al pueblo era demasiado. (7) Así es que hizo una trampa. (8) En la trampa pudo atrapar a una muchacha de unos dieciocho años. (9) Pero en el instante que cayó al

suelo, inmediatamente se volvió chompipe la muchacha. (10) Luego el hombre que había atrapado y agarrado el chompipe se lo llevó a casa. (11) Inmediatamente le ordenó a su mujer que matara el chompipe para poder comérselo. (12) Así es que su mujer mató el chompipe, lo desplumó y lo cocinó y se lo comieron. (13) Pero se fijaron que el perro no se comía ni los huesos ni las plumas del chompipe. (14) Luego la familia entera quedó pensativa porque el perro no se comía ni los huesos ni las plumas. (15) Al tercer día de que había pasado el huracán y que se habían comido el chompipe, llegaron dos hombres y una mujer buscándolo. (16) Llegaron a la casa del hombre que lo había atrapado porque más o menos sabían quien lo había atrapado. (17) Pero no dijeron la verdad sino que llegaron preguntando si por casualidad habían visto pasar cerca de la casa a una muchacha el día del gran huracán. (18) Lo que respondió fue que él no había visto a la muchacha. (19) Lo que había encontrado en el suelo había sido un chompipe. (20) Que luego lo había atrapado y que se lo había llevado a casa para la comida y que se lo habían comido. (21) Luego dijeron los tres, “Bueno, lo que hiciste está bien, pero quisiera que me hicieras un favor. (22) Por lo menos enséñame donde quedaron los huesos para poder ir a verlos.” (23) Entonces el hombre los llevó a verlos. (24) Llegaron los tres a donde estaban los huesos y las plumas que no se había querido comer el perro. (25) Luego recogieron los huesos, los hicieron montón, pidieron una batea, mucha agua y un carretón de hilo y lo aventaron al aire. (26) Luego se puso a tronar. (27) Cuando tronó se fijó que se había volteado. (28) Al darse vuelta, se elevó y desapareció.. (29) En realidad, se llevaron a la muchacha porque en ese momento se fijó el hombre que lo habían intentado. vio perfectamente bien que de los huesos y las plumas había salido una hermosa muchacha.

(30) Así es que, los “huracaneros” en realidad vienen de Chilteopan; vienen a llevarse las mazorcas para comer. (31) Pero se fregaron, porque habían matado a una muchacha y se la habían comido. (32) Eso es lo que me contaron mi abuelo y mi abuela, y siempre vienen los huracanes pero nunca hemos visto si ha caído una cabeza. (33) Así es que, hoy le he contado esto a mi amigo para que se lleve este cuento de recuerdo.

El Arco

(Santo Domingo de Guzmán, julio del 1975)

- 1) a:n trece de julio y día de San Antonio, nin ni-nemi nu-chan ti-se:n-nemi-t a la par wan se: nu-amiguh, wi:ts ka wehka.
hoy trece de julio y día de San Antonio, aquí yo-estar mi-casa nosotros-juntos-estar-PL a la par de un mi-amigo, venir de lejos.
- 2) yaha ki-neki ki-kaki cuentos tay tik nu-te:chan ki-chiw-tuk susedér.
él ello-querer lo-oir cuentos que en mi pueblo lo-hacer-PERF suceder.
- 3) a:n ni-yaw ni-k-chih kontár ka nin nemi se: chu:le-t ke yaha propio yaha nech-

ilwih-tuk ka i-na:n wan i-te:ku ne: tik arkuh nemi-t.
hoy yo-ir yo-lo-hacer contar que aquí estar un viejo que él mismo
él me-lo-contar-PERF que su-madre y su-padre en arco estar-PL.

- 4) yahika ke:man yaha mayana, ina i-se:l, “por el último ni-k-mati ka:n nemi nu-te:ku, ka:n nemi nu-na:n.”
de modo que cuando él hambre, decir sí-mismo “por fin yo-lo-saber dónde estar mi-padre, dónde estar mi-madre.”
- 5) ni-yaw ni-k-tahtani tay ni-k-kwa, porque yehemet ki-piya-t debér nech-maka-t a:n ka ni-mayana.
yo-ir yo-lo-pedir que yo-lo-comer, porque ellos lo-tener-PL deber me-dar-PL ahora que yo-hambre.
- 6) kunih ki-kwih i-kalabó:s wan i-ma:ta-w, yawi ka ne: arkuh.
entonces lo-coger su-machete y su-red-POS , ir a arco.
- 7) ahsi-k ne: tik ne pwertah, mu-ketsa a media puerta, k-ilwia, “nu-na:n, nu-te:ku, x-al-ki:sa, nah ni-mayana, ni-k-neki ni-ta-kwa.”
llegar-PRET allá en la puerta, REFLEX-pararse a media puerta, lo-decir, “mi-madre, mi-padre, IMP-DIR-irse, yo yo-hambre, yo-lo-querer yo-algo-comer.”
- 8) al ratito ki:sa ne siwa:-t.
al ratito irse la mujer-ABSOL.
- 9) “ti-mayana, no:y?”
“¿tu-hambre, muchacho?”
- 10) “ni-mayana nu-na:n; yahika ni-wi:ts.”
“yo-hambre mi-madre; por eso yo-venir.”
- 11) “kunih xi-k-kwa siquiera pan porké tamal te: kanah; xi-k-kwa pan pal panu mu-maya.”
“entonces IMP-lo-comer siquiera pan porque tamal no ser; IMP-lo-comer pan para pasar tu-hambre.”
- 12) kunih yaha k-ilwia, “ti-k-piya we:y pan?”
luego él le-decir, “¿tu-lo-tener mucho pan?”
- 13) “ah, pan nemi we:y.”
“ah, pan haber mucho.”
- 14) “kunih x-al-kwi uk se:yuk tortah”; “nah ni-k-ta:lia tik nu-ma:ta-w pal ni-k-kwa

mu:sta.”

luego IMP-DIR-coger aún otra torta”; “yo yo-lo-poner en mi-red-POS para yo-lo-comer mañana.”

- 15) kunih ne i-na:n kalaki.
luego la su-madre entrar.
- 16) mientras ne i-na:n kalaki k-al-wi:ka mas pan yaha pe:h-ki ki-kwa ne tortah ki-maka-tuk i-na:n.
mientras la su-madre entrar lo-DIR-llevar más pan él comenzar-PRET lo-comer la torta lo-dar-PERF su-madre.
- 17) k-al-wi:ka i-na:n uk na:wi pan ombrón.
lo-DIR-llevar su-madre otros cuatro panes grandes.
- 18) ki-ta:lih tik i-ma:ta-w wan wa:lah.
it-poner en su-red-POS y venir.
- 19) pero la fregada, tay orah ehku-k i-chan k-i:xtia tik i-ma:ta-w tamaños plastas, i-kwit turuh, tesu pan.
pero la fregada, que hora llegar-PRET su-casa lo-quitar de su-red-POS tamañas plastas, su-excremento toro, no pan.
- 20) kunih ina, “ah jodido.”
luego decir, “ah jodido”
- 21) “entonces ne tesu tamal ne tay ni-k-kwah-tuk, ni ke pan, mas bien i-kwit turuh ni-k-kwah.”
“entonces este no tamal este que yo-lo-comer-PERF, ni pan, pero más bien su-excremento toro yo-lo-comer.”
- 22) “desde luego ka nin tik nu-ma:ta-w oh-ombrón plastas pal turuh wi:ts, yaha ni-k-kwah, tesu pan.”
“desde luego en aquí en mi-red-POS PL-grandes plastas de toro venir, esto yo-lo-comer, no pan.”
- 23) “pero ke:man ni-yaw ni-mu-kwepa ni-yawi ni-yaw ni-k-ahwa ne nu-na:n tayika yaha nech-maka-tuk.”
“pero cuando yo-ir yo-REFLEX-volverse yo-ir yo-ir yo-la-regañar la mi-madre porque ella me-dar-PERF.”
- 24) “yehemet ka ki-piya-t tumin.”
“ellos que lo-tener-PL dinero.”

- 25) yahika ne: yah-ke-t ki-maka-t fin tik arkuh.
de modo que allá ir-PRET-PL lo-dar-PL fin en arco.
- 26) “wan nah te: nech-ahkaw-ilih-ke-t tumin, maya pobresah.”
“y yo no me-dejar-APPLIC-PRET-PL dinero, sólo pobreza.”
- 27) “nah su te: ni-tekiti, te: ni-ta-kwa.”
“yo, si no yo-trabajar no yo-algo-comer.”
- 28) “yahika wak ni-yaw ni-mu-kwepa ni-yawi ka arkuh, ni-yaw ni-k-nu:tsa nu-te:ku
pal ni-k-ahwa.”
“de modo que cuando yo-ir yo-REFLEX-volver yo-ir en arco, yo-ir yo-le-hablar
mi-padre así es que yo-lo-regañar”
- 29) yaha propio ne chu:le-t nech-chiw-tuk kontár.
él propio el viejo me-hacer-PERF contar.
- 30) yaha i-tu:kay Lorenzo Lopez.
él su-nombre Lorenzo López.
- 31) ki-piya-tu-ya u:me i-pila-wan.
lo-tener-PERF-IMPERF dos su-hijo-PL POS.
- 32) k-ilwia los dos pi:pil, “taha ti-mayordomoh, pero maya taha.”
lo-decir los dos muchachos, “tú tu-mayordomo, pero sólo tú.”
- 33) “mu-manuh mas vivo; yaha alvolario.”
“tu-hermano más vivo; el alvolario.”
- 34) “yaha oficio; yaw a:n weli-t.”
“este oficio; ir ahora poder-PL.”
- 35) kieneh k-ilwia katka ne i-pila-wan.
así lo-decir ANTES el su-hijo-PL POS.
- 36) al fin ke:man yaha ki-neki miki ka mayana wan te: ki-piya, k-i:xtia se: espehuh
tay orah takipi:ni.
Al fin cuando él lo-querer morir que (él) hambre y no lo-tener, lo-quitar un espejo
que hora relampaguear.
- 37) “ah diabloh, x-al-ki:sa, xi-nech-mikti!”
“oh diablo, IMP-DIR-salí, IMP-me-matar!”

- 38) ta-ta:wilua wan i-espehuh, pero ne tesu yaha i-destinuh; te: ke:man ki-miktih.
REDUP-alumbrar con su-espejo, pero éste no que su-destino no cuando lo-matar.

El Arco

(1) Hoy, el trece de julio, día de San Antonio, estoy aquí en mi casa a la par de mi amigo quien ha venido de muy lejos. (2) A él le gusta escuchar historias acerca de lo que ha sucedido en mi pueblo. (3) Hoy voy a contarle que hay aquí un viejo que él mismo me ha contado que su mamá y su papá están allá en el arco . (Hay un arco natural de piedra muy cerca de Santo Domingo de Guzmán.)

(4) Así es que cuando le dio hambre, se dijo, “Al fin sé dónde está mi papá, dónde está mi mamá.” (5) Les voy a pedir algo de comer, porque me lo tienen que dar ahora que tengo hambre. (6) De modo que cogió su machete y su red, y se fue al arco. (7) Llegó allí a la puerta, se paró a media puerta, y dijo, “mamá, papá, salgan, tengo hambre, quiero comer.” (8) Al ratito salió la mujer. (9) “¿Tenés hambre, muchacho?” (10) “Tengo hambre, mamá; por eso he venido.” (11) Pues por lo menos un poco de pan porque tortillas no hay; comé pan para que se te quite el hambre.” (12) Luego le dijo, “¿Tenés mucho pan?” (13) “O, hay mucho pan.” (14) “Pues traéme más tortas; las meto a mi red para comérmelas mañana.” (15) Luego entró su mamá. (16) Mientras su mamá entraba a traer más pan, se puso a comer la torta que le había dado su mamá. (17) Su mamá trajo cuatro tortotas más. (18) Las metió a la red y se fue

(19) Pero lo jodido fue que, cuando llegó a casa, sacó tamañas plastas de toro de la red, era caca de vaca, no era pan. (20) Luego dijo, “o, que jodido.” (21) “De modo que ésta no era tortilla la que comí ni pan, ¡mas bien era caca de vaca lo que comí! (22) Así es que, lo que traigo en mi red son plastas de vaca; eso fue lo que comí y no pan. (23) Pero cuando vuelva allá, voy a regañar a mi mamá por lo que me ha dado. (24) Ellos son los que tienen pisto. (25) Así fue que llegaron allá a terminar en el arco . (26) Y no me dejaron pisto, sino pura pobreza . (27) Yo, si no trabajo, no como. (28) Así es que cuando vuelva al arco, le hablaré a mi papá y lo voy a regañar.”

(29) El viejo mismo me contó esto. (30) Se llamaba Lorenzo López. (31) Tenía dos hijos. (32) Le dijo a sus dos hijos, “sos mayordomo, pero sólo vos.. (33) Tu hermano es más vivo; es alvolario. (34) Éstos son tus oficios; ve y aprendélos.” (35) Esto fue lo que les dijo. (36) Al fin, cuando se quiso morir del hambre y porque no tenía nada, sacó un espejo cuando estaba relampagueando. (37) “O diablo, salí, matáme!” (38) Alumbró con el espejo, pero ése no sería su destino; nunca lo mató.

La Siguanaba

(Santo Domingo de Guzmán, junio del 1975)

- 1) nu-amiguh i-gustuh na ni-k-chiwa kontár cuentos de cosas ke chiw-ki susedér nin tik nu-te:chan.
mi-amigo su-gusto yo yo-lo-hacer contar cuentos de cosas que hacer-PRET suceder aquí en mi pueblo.
- 2) a:n ni-k-chih kontár una cosa ke nu-tatanoy nech-chiw-ki kontár.
ahora yo-le-hacer contar una cosa que mi-abuelo me-hacer-PRET contar.
- 3) ya nech-ilwih ka nin tik tu-te:chan kah de mala suerte ki-mu:tia-t.
él me-contar que aquí en nuestro-pueblo que de mala suerte lo-asustar-PL.
- 4) ki:sa se: animál ke yehemet k-ilwia-t “tsun-tekuma-t.”
dejar un animal que ellos le-decir-PL “calavera-ABSOL.”
- 5) yahika nu-tatanoy nech-chiw-ki akonsehár kah te: ma: ni-nehnemi tayuwã porké ta-mu:tia-t.
de modo que mi-abuelo me-hacer-PRET aconsejar que no que yo-caminar noche porque algo-asustar-PL.
- 6) ke:man yaha yawi katka derechoh ne kayeh, yah ki:s-ki i-i:xpan siwa:na:wal.
cuando él ir ANTES derecho la calle, él salir-PRET la-antes Siguanaba.
- 7) ya klaroh k-ita-k kah wi:ts ne siwa:-t, pero en ese rato yaha k-i:xmat-ki, k- ita-k yaha se: siwa:-t i-tu:kay Lionah.
él claro lo-ver-PRET que venir la mujer-ABSOL, pero en ese rato él la-reconocer-PRET, la-ver-PRET una mujer-ABSOL su-nombre Leonarda.
- 8) kunih yaha ki-nu:ts-ki.
luego él le-hablar-PRET.
- 9) k-ilwia, “ka:n ti-yah-tuk, Lionah?”
le-decir, “¿dónde tu-ir-PERF, Leonarda?”
- 10) “ah, ni-pa:xa:lua ke:n-ake:n taha ti-ki:s-tuk ti-pa:xa:lua.”
“oh, yo-caminar sólo-como tu tu-dejar-PERF tu-caminar.”
- 11) “se me afigura”, k-ilwih yaha, “tesu ti-Lionah.”
“se me afigura”, le-decir él, “no tu-Leonarda.”
- 12) “tayika te:, naha ni-Lionah.”
“¿porqué no? yo yo-Leonarda.”

- 13) “pero ni-k-chiw-ki sentír calor, ni-ki:s-ki ni-pa:xa:lua se: nu-ra:tuh nu:san.”
 “pero yo-lo-hacer-PRET sentir calor, yo-dejar-PRET yo-caminar mi-rato sola.”
- 14) kunih ne ta:ka-t tesu tan miedoso.
 entonces el hombre-ABSOL no tan miedoso.
- 15) k-i:xtih i-sinidór al descuido.
 lo-quitar su-ceñidor al descuido (disimuladamente).
- 16) ke:man ne siwa:na:wal ki-chiw-ki sentír ki-maka-tuk dos vueltas wan k-ilpih.
 cuando la Siguanaba lo-hacer-PRET sentir lo-dar-PERF dos vueltas y la-amarrar.
- 17) ka:n k-ilpih, k-ilwia, “bueno a:n ti-yawi-t ka mu-chan ti-yawi-t ti-k-ita-t su cierto kah
 taha ti-Lionah.”
 donde la-amarrar, le-decir, “bueno, ahora nosotros-ir-PL a tu-casa nosotros-ir-PL
 nosotros-lo-ver-PL si cierto que tu tu-Leonarda.”
- 18) “pues, ti-yawi-t ti-k-ita-t ka nah ni-kalaki nu-chan.”
 “pués nosotros-ir-PL nosotros-lo-ver-PL que yo yo-entrar mi-casa.”
- 19) k-wi:ka-k ne siwa:-t i-chan ne-yuk siwa:-t i-tukay Lionah wan Lionah ki-
 chiw1-tuk sentír suhsul sesek.
 la-llevar-PL la mujer-ABSOL su-casa la otra mujer-ABSOL su-
 nombre Leonarda y Leonarda lo-hacer-PRET sentir mucho frío.
- 20) yahika mu-kets-tuk peyna bien tayuwa ki-tatia ti-t pal panu i-sesek.
 así es que REFLEX-levantar-PERF temprano bien noche lo-quemar
 lumbre-ABSOL para pasar su-frío.
- 21) kunih, ke:man ahsi-k ne ta:ka-t ke k-wi:ka ne siwa:-t ilpih-tuk wan i-sinidór, k-ilwia,
 “nana Lionah.”
 Entonces, cuando llegar-PRET el hombre-ABSOL que quien la-llevar la
 mujer-ABSOL amarrar-PERF con su-ceñidor, le-decir, “nana Leonarda.”
- 22) “señor”, k-ilwih kal-ihti-k, “uni ti-nemi?”
 “Señor”, le-decir casa-adentro-en, “¿que tu-ser?”
- 23) “nikan ni-nemi, señor; tay ti-k-neki?”
 “aquí yo-estar, señor; ¿qué tu-lo-querer?”
- 24) “ah, nin n-al-wi:ka se: siwa:-t t-ina kah taha.”
 “oh, ella yo-DIR-llevar una mujer-ABSOL algo-decir que tu.”

- 25) “ka ne: ni-k-na:mik tik kayeh ka ne: kahkuwik.”
“a allá yo-la-encontrar en calle en allá arriba.”
- 26) “ni-k-ilwia, ‘Doña Leonarda, ka:n ti-yaw’?”
“yo-le-decir, ¿Doña Leonarda, adónde tu-ir?”
- 27) “ah, ni-ki:s-tuk ni-pa:xa:lua nu:san ke:n-ake:n taha ti-ki:s-tuk ti-pa:xa:lua.”
“ah, yo-ir-PERF yo-caminar sola sólo-como tu tu-ir-PERF tu-caminar.”
- 28) “taha tesu ti-lionah', ni-k-ilwih.”
“tu no tu-Leonarda', yo-le-decir.”
- 29) “tayika te:, ni-Lionah.”
“¿porqué no? yo-Leonarda.”
- 30) “al descuido ni-k-ilpih wan nu-sinidór wan nin n-al-wi:ka pal ni-wi:ts ni-k-ita su cierto
ka tesu ti-nemi.”
“al descuido yo-la-amarrar con mi-ceñidor y aquí yo-DIR-llevar para yo-venir yo-
lo-ver si cierto que no tu-ser.”
- 31) “tayika te:, nah nin (ni-)nemi, mas bién ni-sek-miki.”
“¿porqué no? yo aquí yo-ser, pero más bien yo-frío-morir.”
- 32) “yahika ni-mu-kets-ki ni-k-tatia ti-t pal ni-mu-tutu:nia.”
Así es que yo-REFLEX-levantar-PERF yo-lo-quemar fuego-ABSOL para yo
REFLEX-calentar.”
- 33) “naha tesu ni-ki:s-tuk, ni-mahmawi.”
“yo no yo-irse-PERF, yo-miedo.”
- 34) kunih ne siwa:-t pe:h-ki mu-tih-tila:na.
entonces la mujer-ABSOL comenzar-PRET REFLEX-PL-colgarse.
- 35) ki-chiwa hwersah wan k-ilwia, “xi-nech-sutuma.”
le -hacer fuerza y le-decir “IMP-me-desamarrar.”
- 36) “nah ni-k-neki-ya ni-yaw.”
“yo yo-lo-querer-ya yo-ir.”
- 37) de la gran hwersah ke ki-chiwa-t sabér ke:n ki-chiw-ki ne ta:ka-t ki-ka:xantih.
de la gran fuerza que le-hacer-PL quien saber cómo lo-hacer-PRET el
hombre-ABSOL la soltar.

- 38) ka:n ka:xani-k kunih weli-k sutumi-k, ki:sa mu-talua.
donde soltar-PRET que poder-PRET desamarrar-PRET, irse REFLEX-correr.
- 39) pero antes de que ya mu-sutuma tay ora pe:h-ki ki-chih hwersah pal yawi,
mu-chiwa fihár ne ta:ka-t ka ne siwa:-t ne i-ih-ikxi tesu i-ih-ikxi ke:n pal henteh.
pero antes de que ella REFLEX-desamarrar que hora comenzar-PRET lo-hacer
fuerza para ir, REFLEX-hacer fijarse el hombre que la mujer-ABSOL los su-PL-
pies no su-PL-pies como de gente.
- 40) sino ke i-ih-ikxi puro i-ih-ikxi tihlan.
sino que su-PL-pies puros su-PL-pata gallina.
- 41) kunih ina-k yaha, “ini tesu ye:k.”
entonces decir-PRET él, “ésto no bueno.”
- 42) “ini nu-kuhkul.”
“éste mi cucuy.”
- 43) “pero ni-k-chiw-ki hregár, porque ni-k-ilpih.”
“pero yo-la-hacer-PRET fregar, porque yo-la-amarrar”
- 44) mu-kwep-ki k-ita tik i-ka:rah; k-ita-k tuh-tumak i-i:x, tesu ke:n i-i:x henteh.
REFLEX-volverse-PRET la-ver en su-cara; lo-ver-PRET PL-grandes su-ojo, no
como su-ojo gente.
- 45) kunih yaha algo mu-mu:tih.
luego él algo REFLEX-asustarse.
- 46) pero, ki-piya-k balór, pero hwersah ki-chiw-ki hwaltár.
pero, lo-tener-PRET valor, pero fuerza lo-hacer-PRET faltar.
- 47) ka:n mu-sutun ne siwa:-t ki:s-ki mu-talua, yah mu-chiw-ki arrepentír.
donde REFLEX-desamarrar la mujer-ABSOL irse-PRET REFLEX-correr, él
REFLEX-hacer-PRET arrepentirse.
- 48) “na ni-yaw ni-mu-kwepa ni-k-ilpia.”
“yo yo-ir yo-REFLEX-volverse yo-la-amarrar.”
- 49) ki:sa mu-talua i-ipán, pero de nada sirvió.
irse REFLEX-correr la-antes, pero de nada sirvió.
- 50) ya mu-taluh asta ahsi-k te:n a:-t, mu-kumin-ki tik se: ombrón posah.
ella REFLEX-correr hasta llegar-PRET orilla río-ABSOL,

REFLEX-aventar-PRET en una gran poza.

- 51) ka:n mu-kumin-ki tik ne posah, ne: k-i:x-puluh; te:-ya k-ita-k; ne: puliwi-k ne siwa:-t.
cuando REFLEX-aventar-PRET en la poza, allá su-cara-no más la-ver-PRET; allá desaparecer-PRET la mujer-ABSOL.
- 52) naha nech-chiw-ki kontár nu-tatanoy kah esas cosas, pues ke:man yaha hoben ki-kak-tuk kah ki-chiw-tuk susedér tik te:chan.
yo me-hacer-PRET contar mi-abuelo que esas cosas, pues cuando él joven lo-oír-PERF que lo-hacer-PERF suceder en pueblo.
- 53) yahika a:n nu-amiguh ni-k-chih kontár pal ki-mati ka nemi tsun-tekuma-t wan nemi siwa:na:wal pal kah te: ki-piya balór ki-mu:tia.
de modo que ahora mi-amigo yo-lo-hacer contar para lo-saber que ser “calavera-jarra-ABSOL” y ser Siguanaba para que no lo-tener valor lo-asustar.

La Siguanaba

(Santo Domingo de Guzmán, junio del 1975)

(1) A mi amigo le gusta que le cuente historias de las cosas que han sucedido en mi pueblo. (2) Ahora le voy a contar algo que me contó mi abuelo. (3) Me contó que desgraciadamente en mi pueblo asustan. (4) Hay un animal que le llaman la “calavera.” Así es que mi abuelo me aconsejó que no caminara de noche porque te puede espantar. (6) Una vez que iba por la calle, se le apareció en frente la Siguanaba (es como una sirena sobrenatural que tiene forma de mujer). (7) La vio claramente acercarse pero cuando la reconoció pensó que era una conocida de él que se llamaba Leonarda. (8) Luego le habló. (9) Le dijo, “¿Adónde vas, Leonarda?” (10) “O, no más estoy dando una vuelta así como tú.” (11) “Se me afigura”, le dijo, “que vos no sos la Leonarda.” (12) “Como no, sí soy la Leonarda.” (13) “Pero sentí calor y salí a pasearme un ratito.” (14) Así es que él hombre ya no le tuvo tanto miedo. (15) Disimuladamente se quitó el ceñidor. (16) Cuando menos pensó la Siguanaba, ya la había envuelto dos veces y la había amarrado. (17) Cuando la había amarrado, le dijo, “Bueno, ahora vamos a tu casa para ver si es cierto que sos la Leonarda.” (18) “Bueno, vamos a ver que yo entraré a mi casa.” (19) Llevó a la mujer a la casa de la otra mujer que se llamaba Leonarda y ésta había sentido mucho frío. (20) Así es que se levantó muy de noche para prender la lumbre para quitarse el frío. (21) Luego, cuando había llegado el hombre que había traído a la mujer amarrada con su ceñidor, le dijo, “doña Leonarda.” (22) “Señor”, le contestó desde adentro, “sos vos?” (23) “Aquí estoy, señor, ¿qué querés?” (24) “O, traigo aquí a una mujer que se dice ser tú.” (25) “La topé en la calle por allá arriba.” (26) “Le dije, 'doña Leonarda, para dónde vas?’” (27) “O, sólo he salido a dar una vuelta como tú.” (28) “Vos no sos la Leonarda”, le dije” (29) “Claro que soy Leonarda.” (30) “Disimuladamente la amarré con mi ceñidor y la he traído acá para ver si es cierto que no

sos vos.” (31) “Claro que aquí estoy pero tenía frío.” (32) “Así es que me levanté a prender la lumbre para calentarme.” (33) “No me he ido, me da miedo.”

(34) La mujer comenzó a colgarse. (35) Luchaba diciéndole, “¡soltáme!” (36) “Me quiero ir ahora.” (37) De la gran fuerza que hizo, quién sabe como hizo que la soltara. (38) Cuando ya estuvo suelta, se pudo desamarrar; salió corriendo, (39) Pero antes de soltarse, se puso a luchar para irse, el hombre se fijó que los pies de la mujer no eran como los de la gente, (40) sino que en realidad eran patas de gallina. (41) Luego dijo él, “Esto no está bien.” (42) “Ésta es una cucuy.” (43) “Pero la fregué porque la amarré.” (44) Volteó para mirarla a la cara y le vio los grandes ojotes, que no eran como los de la gente. (45) Luego le dio miedo. (46) Pero tenía valor pero no tenía fuerzas. (47) Cuando la mujer se soltó y salió corriendo, él se arrepintió. (48) “¡La voy a volver a amarrar!” (49) Salió corriendo detrás de ella, pero de nada sirvió. (50) Corrió hasta llegar a la orilla del río y se echó a una poza grande. (51) Cuando se tiró a la poza, ya no le pudo ver la cara, la mujer había desaparecido. (52) Mi abuelo me contó esas cosas que supo cuando era joven que habían sucedido en su pueblo. (53) Así es que, ahora, le conté yo a mi amigo para que sepa que sí existe la “calavera” y también la Siguanaba, para asustar al que no tenga valor.

El Sipitillo

(Santo Domingo de Guzmán, julio del 1975)

- 1) ne sipiti:yuh ni-k-i:xmati nu:san ka ki:sa tah-tayuwa nu:san wan nu:san a las doce de la noche.
el Sipitillo yo-lo-conocer también que salir PL-noche también y también a las doce de la noche.
- 2) ne sipiti:yuh chikitik-chín ma: tumak ne i-xumpe.
el Sipitillo pequeño-DIMIN pero enorme el su-sombrero.
- 3) tesu ombrón, tesu ko:h-tik, chikitik-chín puru henteh.
no grande, no alto pequeño-DIMIN pura gente.
- 4) kah ki-chih kombenír ki-chih ganár nu:san.
quien lo-hacer convenir ilo-hacer ganar también.
- 5) axta ki-maka tutu:nik ke:man kin-mu:tia.
hasta lo-dar fiebre cuando los-asustar.
- 6) ya:ne (=yahane) k-ilwia-t sipiti:yut.
éso le-decir-PL Sipitillo.
- 7) varios tesu k-i:xmat-ke-t ma: ka ki-chih kombenír ki:sa, ki:sa con la noche, las doce de la noche, tayuwa.

varios no lo-reconocer-PRET-PL no que lo-hacer convenir irse, irse con la noche, las doce de la noche.

- 8) ne siyuhti ne nu-piltsin ki-mu:tih ka ya:h-ki ki-mu:tia tsana-t ne: tik ne mi:l.
la vez el mi-hijo lo-asustar que ir-PRET lo-asustar estornino-ABSOL allá en la milpa.
- 9) yahika ki-mu:tih-a, ina k-ita-k ne sipiti:yuh, ina.
de modo que lo-asustar-ya, decir lo-ver-PRET el Sipitillo.
- 10) su:siu el pelu:du wan tumak i-xumpe, wan chikitik-chín.
sucio el peludo y enorme su-sombrero, y pequeño-DIMIN.
- 11) yahika ya k-i:xmati nu:san ne sipiti:yuh.
así es que él lo-conocer también el Sipitillo.
- 12) ki-mu:tih.
lo-asustar.
- 13) axta kukuya-k, ki-mak tutu:ni-k.
hasta ponerse enfermo-PRET, lo-dar fiebre.
- 14) apenas ni-k-pahtih, ni-k-mat reme:dyuh.
apenas yo-lo-curar, yo-lo-saber remedio.

El Sipitillo

(El sipitillo es una criatura sobrenatural parecido al pulgarcito con rasgos del jinete descabezado.)

(1) Al sipitillo, lo conozco también; sale de noche también, a la medianoche. (2) El sipitillo es muy pequeñito pero tiene un sombrero enorme (3) No es grande, ni alto; es chiquitito, pero pura gente. (4) A quien le convenga, puede salir ganando, también.

(5) Hasta les da fiebre a los que asusta. (6) A ése le llaman “el Sipitillo.” (7) Muchos no saben que no conviene salir de noche, a la medianoche.

(8) Una vez lo espantó a mi hijo que había salido a espantar estorninos en la milpa . (9) Así es que se asustó; dice que vio al sipitillo. (10) Era muy sucio, peludo, con un enorme sombrero, y muy pequeñito. (11) Así fue que conoció al sipitillo también. (12) Lo espantó mucho. (13) Hasta se enfermó y le dio calentura (14) Apenas lo pude curar; yo conocía el remedio.

Historia de un Rey
(Cuisnáhuat, 1976)

- 1) a:xa:n katka se: re:y, ki-piya se: i-te:lpu:ch-tsin.
ahora ANTES un rey, lo-tener un su-hijo-DIMIN.
- 2) ke:n nemi i-se:l-tsin ne i-te:lpu:ch-tsin, re:y ki-tasuhta, ki-tasuhta.
ya que ser su-único-DIMIN el su-hijo-DIMIN, rey lo-amar, lo-amar.
- 3) ki-kuw-ilia ne i-sapatus de oroh, ki-kuh-ki ne i-sapatus de oroh.
le-comprar-APPLIC el su-zapato de oro, le-comprar-PRET el-su-zapato de oro.
- 4) pero, kenemeh tesu m-a:wiltia ka afuera, mu-chih-ki entristesér.
pero, como no REFLEX-jugar en afuera, REFLEX-hacer-PRET entristecerse.
- 5) ne: i-se:l-tsin ki-piya-t; pe:h-ki kukuya, pe:h-ki kukuya.
allá su-único-DIMIN lo-tener-PL; comenzar-PRET a enfermarse, comenzar-PRET a enfermarse.
- 6) k-ilwia ne i-na:n, ma: t-i:na-kan ne reynah, k-ilwia ne i-na:n,”ti-yu-t ti-yawi-t ti-
pa:xa:lua ne:pa ka ku:h-tan.”
le-decir la su-mamá, irse nosotros-decir-IMP PL la reina, él decir la su-mamá,
“nosotros-irse-PL nosotros-irse-PL nosotros-caminar allá en bosque.”
- 7) “ti-yu-t ti-yawi-t a ver su ti-mu-chiwa alegrá chupi.”
“nosotros-ir-PL nosotros-ir-PL a ver si tu-REFLEX-hacer alegrar poco.”
- 8) pwes yah-ke-t, ki-wi:ka-k.
pués ir-PRET-PL, lo-llevar-PRET.
- 9) ne:pa ka se: yanurah, ahsi-ke-t chan se: anciano, chan se: xu:re:-tsín.
allá en una llanura, llegar-PRET-PL a un anciano, a un viejo-DIMIN.
- 10) ne: nemi ne xu:re:-tsín; k-ilwia, “xi-kalagi, señora, xi-kalaki”, k-ilwia.
ahí estar a el viejo-DIMIN; le-decir, “IMP-entrar, señora, IMP-entrar”, le-decir.
- 11) ki-maka-k pal mu-ta:lia pak se: tru:suh-tsin; “xi-mu-ta:li”, k-ilwia.
le-dar-PRET para REFLEX-sentarse en un trozo-DIMIN;
“IMP-REFLEX-sentarse”, le-decir.
- 12) ne reynah bi:dah ki-mati ka ki-chih-ke-t atendér.
la reina bien lo-saber que lo-hacer-PRET-PL atender.
- 13) mu-chih-ki alegrár.
REFLEX-hacer-PRET alegrar.

- 14) pwes, k-ilwia ne xu:re:-tsín,”ne mu-te:lpu:ch-tsin kukuya, kukuya.”
pués le-decir. el viejo-DIMIN, “el su-hijo-DIMIN enfermo, enfermo.”
- 15) “e:he”, k-ilwia, “kukuya.”
“sí”, le-decir, “enfermo.”
- 16) “muchí ne doctores panu-tiwi-t a ver asu ki-pahtia-t; tesu weli-tiwi-t, tesu weli-tiwi-t.”
“todos los doctores pasar-PRET-PL a ver si lo-curar-PL; no poder-PERF-PL, no poder-PERF-PL.”
- 17) “haika ha tesu pah-ti.”
“de modo que no tener remedio.”
- 18) pwes k-ilwia ne xu:re:-tsín, “ne mu-te:lpu:ch-tsin ki-chiwa falta se:yuk kosah.”
pués le-decir el viejo-DIMIN, “el su-hijo-DIMIN lo-hacer faltar otra cosa.”
- 19) “ma: m-a:wilti wan mas pipil-tsi-tsín, yu mu-chiwa algegrár.”
“aquel REFLEX-jugar con más niño-PL-DIMIN, ir REFLEX-hacer alegrar.”
- 20) “xi-tehchiya”, k-ilwia, “te: xi-yu, xi-tehchiya.”
“IMP-esperar”, le-decir, “no IMP-ir, IMP-esperar.”
- 21) “yawí-t-a wi:ts-et ne nu-pila:-wan-tsi-tsin, yu-t m-a:wiltia-t.”
“ir-PL-ahora venir-PL el mi-hijo-PL POS-PL-DIMIN, ir-PL REFLEX-jugar-PL.”
- 22) pews ne:pa ka tiyu:tak wi:ts-et.
pués allá en tarde venir-PL.
- 23) k-al-i:ka-t ne ye:y pipil-tsi-tsín se: in-mih-mich-in-tsi-tsín, wan ne se:yuk k-al-i:ka se: i-tapahsul ne wi:lu-tsin mareño.
lo-DIR-cargar-PL los tres niño-PL-DIMIN un su-PL-pescado-ABSOL-PL-DIMIN, y el otro lo-DIR-cargar un su-nido el pájaro-DIMIN mareño.
- 24) “ah, xi-k-ida, mamáh”, k-ilwia ne piltsin-tsín.
“oh, IMP-lo-ver mamá”, le-decir el niño-DIMIN.
- 25) “ini ha ni-k-neki-skiya ma: nu-pal, ésto.”
“éso que yo-lo-querer-COND éso mi-POS, ésto.”
- 26) mu-chih-ki algegrár ne piltsin-tsín.

REFLEX-hacer-PRET alegrar él niño-DIMIN.

- 27) k-ilwia ne xu:re:tsín, “xi-k-ida, ka mu-chiwa alegrár, k-ita ne wi:lu-tsi-tsín.”
le-decir el viejo-DIMIN, “IMP-lo-ver que REFLEX-hacer-PRET alegrar. lo-ver el pájaro-PL-DIMIN.”
- 28) k-ilwia ne i-teh-te:lpu:ch-tsin, “ini yu anmu-amigituh.”
le (=les)-decir el su-PL-hijo-DIMIN, “éste ir tu pl.-amiguito.”
- 29) “yu-t an-yawi-t, yu yawi anmu-wan, pal mu-chiwa dibertír, yu yawi anmu-wan.”
“ir-PL uds. pl.-ir-PL, ir ir tu-con, para REFLEX-hacer divertir, ir ir tu-con.”
- 30) “tesu ha pal an-ki-su:ma-t.”
“no éso para uds. pl.-lo-pegar-PL.”
- 31) “anmu-amigituh.”
“su amiguito.”
- 32) pews ya:h-ke-t.
de modo irse-PRET-PL.
- 33) ne:pa ya:h-ke-t teh-te:n ne la:guh.
allá ir-PRET-PL PL-orilla el lago.
- 34) ka ne:pa, ka ne:pa ki-te:mua-t se: in-michin-tsin wan ne se:yuk ne i-tapahsul ne wih-wi:lu-tsín.
en allá, en allá lo-buscar-PL un su-pescado-DIMIN y el otro el su-nido el PL-pájaro-DIMIN.
- 35) pero ki-ahsi-ke-t se:, ki-ahsi-ke-t.
pero lo-encontrar-PRET-PL uno, lo-encontrar-PRET-PL.
- 36) mu-chih-ki alegrár ne piltsin-tsín, ne prínsipe ma: t-i:na-kan, mu-chih-ki alegrár.
REFLEX-hacer-PRET alegrar el niño-DIMIN, el príncipe ir nosotros decir-PL IMP, REFLEX-hacer-PRET alegrar.
- 37) pews mu-kwep-ke-t.
pués REFLEX-volver-PRET-PL.
- 38) k-ilwia ne i-na:n, “xi-k-ida, xi-k-ida, n-al-wi:ka se: nu-wi:lu-tsin.”
le-decir la su-mamá, “IMP-lo-ver, IMP-lo-ver, yo-DIR-llevar un mi-pájaro-DIMIN.”

- 39) “ini ha ni-k-neki-skiya katka, ni-m-a:wiltia.”
 “éste que yo-lo-querer-COND ANTES, yo-REFLEX-jugar.”
- 40) “ini ha ni-mu-chiwa falta katka.”
 “éste lo que yo-REFLEX-hacer faltar ANTES.”
- 41) “ne nu-sapatus n-yu ni-k-tamu:ta.”
 “los mis-zapatos yo-ir yo-los-botar.”
- 42) “n-yu ni-nemi deskalsoh ke:n-a nemi-t nu-amigitus”, k-ilwia.
 “yo-ir yo-estar descalzo tal como estar-PL mis-amiguitos”, le-decir.
- 43) ki-tamu:ta-k ne i-sapatiyas de oroh, ki-a:n-ki ne i-na:n.
 lo-botar-PRET los sus zapatillas de oro las recoger-PRET la su-mamá.
- 44) “tehemet ti-yawi-t-a”, k-ilwia ne xu:re:tsín, “x-a:-kan, pero te: xi-k-el-ka:wa cualquier
rato xi-wa:la wan ne mu-te:lpu:ch-tsin ka ni:kan nemi-t ne i-amigitus pal m-a:wiltia.”
 “nosotros nosotros-ir-PL-ya”, le-decir el viejo-DIMIN; “IMP-ir-IMP PL, pero no
 IMP-lo-olvidar cualquier rato IMP-venir con el su hijo-DIMIN que aquí estar-PL
 los su-amiguitos para REFLEX-jugar.”
- 45) “ini ha-ne ki-chiwa falta ne mu-te:lpu:ch-tsin.”
 “ésto que yo-hacer faltar el tu-hijo-DIMIN.”
- 46) pews “ kenemeh i-te:ku se: re:y, miki-k ne re:y.
 pues como su-papá un rey, morir-PRET el rey.
- 47) ne piltsin-tsín kenemeh ta:ka-t-a, yaha naka-k de re:y.
 el niño-DIMIN ya que hombre-ABASOL-ya, el quedar-PRET de rey.
- 48) ikuka ki-elna:mik ne i-amigitus, k-ilwia, “nah”, k-ilwia, “na ni-k-elna:miki ne nu-
amigitus ka ti-ya:h-ke-t ti-pa:xa:lua-t ka ne:pa ka orillas, ka i-teh-te:m-pan ne
 la:guh.”
 luego lo-recordar los su-amiguitos, les-decir, “yo”, les-decir, yo lo[=los]-recordar los
 mi-amiguitos que nosotros-ir-PRET-PL nosotros-caminar-PL en allá en orillas, en
 su-PL-orilla-LOC el lago.”
- 49) “n-yu n-al-in-nu:tsa.”
 “yo-ir yo-DIR-les-hablar.”
- 50) k-al-in-nu:ts-ki.
 los-DIR-les-hablar-PRET.

- 51) “a:xa:n”, kin-ilwia, “naha ne re:y, xi-k-ida-kan.”
 “ahora”, les-decir, “yo el rey, IMP-lo-ver-PL IMP.”
- 52) “ni-k-elna:mik ka an-ehemet an-nu-amigitus.”
 “yo-lo-recordar que uds-pl. uds. pl.-mi-amiguitos.”
- 53) “haika ha ni-mitsin-nu:t_{sa}.”
 de modo que yo-uds pl.-hablar.”
- 54) “n-yu ni-mitsin-maka se: pwestoh, se: kargoh.”
 “yo-ir yo-uds. pl.-dar un puesto, un cargo.”
- 55) “taha ti-yu ti-naka de ministro, taha se:yuk ministro, wan taha se:yuk ministro.”
 “tu tu-ir tu-que_{dar} de ministro, tu otro ministro, y tu otro ministro.”
- 56) kin-maka-k pwestoh ne prínsipe ne se:yuk pih-pi:pil-met, kenemeh tah-ta:ka-met-a.
 les-dar-PRET puesto el príncipe los otros PL-niño-PL, como PL-hombre-PL-ya.
- 57) axta ni:kan ah_{si}-k ne tu-ka:suh.
 hasta aquí llegar-PRET el nuestro-cuento.

Historia de un Rey

(1) Era una vez un rey; él tenía un hijito. (2) Ya que era su único hijo, el rey lo amaba, mucho lo amaba. (3) Le compró zapatillas de oro, le compró zapatillas de oro. (4) Pero, como no jugaba afuera, se puso triste. (5) Lo tenían allí todo solito; se empezó a enfermar, se enfermó. (6) Su mamá – es decir la reina – su mamá le dijo, “Vamos a dar un paseo allá en el bosque”. (7) “Vamos a ver si no te puedes alegrar un poquito.” (8) Así es que salieron; se lo llevó. (9) Llegaron allá en la llanura a la casa de un ancianito, de un viejito.

(10) Allá, allá había un viejito; le dijo, “Pase, señora, adelante.” (11) Le puso un trozo de madera de asiento; “siéntese”, le dijo. (12) A la reina le gustó que era tan atento con ellos. (13) Estaba muy a gusto. (14) “Bueno”, dijo el viejito, “Su hijito está enfermo, se ha enfermado”. (15) “Sí”, le respondió ella, “está malito”. (16) “Todos los doctores han llegado a ver si lo podían curar; y no han podido, no lo han logrado”. (17) “Así es que, no mejora”.. (18) Entonces, el viejito le dijo, “A su niño le falta algo”. (19) “Déjelo jugar con los otros niños, y se alegrará”. (20) “Espere”, dijo, “no se vayan”, “¡Espere!”. (21) “Ahorita vienen mis cipotes, y van a jugar”. (22) Ya para la tarde llegaron. (23) Los tres cipotillos trajeron unos pescaditos, y otro trajo un nido de pájaro mareño. (24) “O, mirá mamá”, dijo el niño. (25) “Quisiera que eso fuera mío, eso”. (26) El niño estaba feliz. (27) El viejito le dijo, “Mire, está contento de ver los pajaritos”. (28) Les dijo a sus hijos, “Éste será su amiguito”.

(29) “Se irán y él irá con uds.; irá a divertirse”. (30) “No ha venido para que le peguen”. (31) “Es su amiguito”. (32) Así es que se fueron. (33) Fueron a las orillas de un lago. (34) Allá, allá, unos buscaron pescaditos y el otro un nido de pájaro. (35) Y, ¡sí! Encontraron uno. (36) El muchachito estaba feliz; es decir, el príncipe estaba contento. (37) Luego volvieron. (38) Le dijo a su mamá, “Mirá, mirá he traído un pajarito”.. (39) “Eso es lo que yo quería, jugar”. (40) “Eso era lo que me hacía falta”. (41) “Voy a botar las zapatillas”. (42) “Voy a andar descalzo igual que mis amiguitos”, le dijo. (43) Botó los zapatillas de oro; su mamá las recogió. (44) “Ya nos vamos”, le dijo al viejito; “Váyase también, pero no se le olvide, vuelva cuando quiera con su hijito; aquí están sus amiguitos para jugar con él”. (45) “Eso era lo que le faltaba a su hijito”.

(46) Luego, como el papá era rey, murió el rey. (47) El niño como ya era hombre, se hizo el rey. (48) Luego se acordó de sus amiguitos; y dijo, “Yo”, dijo, “me acuerdo de mis amiguitos, como nos paseábamos a la orilla del lago”. (49) “Los voy a llamar.” (50) Y los llamó. (51) “Ahora”, dijo, “¡Miren! ¡Soy el rey!”. (52) “Los recuerdo, que son mis amiguitos.” (53) “Por eso los he llamado”. (54) “Les voy a dar un puesto, un cargo”. (55) “¡Vos serás ministro! Vos serás otro ministro y vos serás otro ministro más”. (56) El príncipe les dio cargos a los niños, ya que eran hombres. (57) Hasta ahí llegó nuestro cuento.

El Nanahuáztin
Cuisnáhuat, 1976

- 1) a:xa:n katka se: ta:ka-t mu-na:miktih.
ahora ANTES un hombre-ABSOL REFLEX-casar.
- 2) tesu ki-mati katka ka ne i-siwa:-w se: bru:hah.
no lo-saber ANTES que la su-mujer-POS una bruja.
- 3) ka tah-tayuwa kuchi nemi.
en PL-noche dormir estar.
- 4) ne i-siwa:-w ki:sa pa:xa:lua.
la su-mujer-POS salir caminar.
- 5) mu-kech-kupi:na ki:sa pa:xa:lua.
REFLEX-cuello-arrancar salir caminar.
- 6) naka ne i-kwerpoh, se: maya ne i-tsuntekun.
quedar el su-cuerpo, una sólo la su-cabeza.
- 7) yaha ki-tahtan se: konse:hoh wan ki-maka-ke-t, ki-maka t se: konse:hoh.
él lo-pedir un consejo y lo-dar-PRET-PL, lo-dar-PL un consejo.

- 8) k-ilwih-ke-t ma: ki-ma:walti chi:l.
le-decir-PRET-PL que le-untar chile.
- 9) pwes ki-ma:waltih ne se:yuk.
pués lo-untar chile el otro.
- 10) wi:ts ka madrugada ne i-tsuntekun; te:-ya su weli-k mu-sa:lua.
venir en madrugada la su-cabeza; no-más no poder-PRET REFLEX-pegar.
- 11) ki-chih-ki luchar peroh tesu weli-k, pe:h-ki chu:ka, pe:h-ki chu:ka.
lo-hacer-PRET luchar pero no poder-PRET, comenzar-PRET llorar,
comenzar-PRET llorar.
- 12) ki-nu:tsa ne i-xu:leh-yu; ya tesu ki-chiwa ka:soh, ke:n ne: kuchi-ki-ya, wan tesu
kuchi.
le-hablar el su-marido-POS. INTIMA; ella no le-hacer caso, al allí dormir-PRET-
IMPERF, y no dormir.
- 13) k-ita ta: ki-chiwa nemi ne i-siwa:-w.
la-ver lo que lo-hacer es la su-mujer-POS.
- 14) uk ki-nu:ts-ki mu-tamu:ta-k ne tsuntekuma-t, mu-sa:luh pak i-kech-ku:yu.
cuando le-hablar-PRET REFLEX-echar-PRET la calavera-ABSOL,
REFLEX-pegar en su-nuca-tronco.
- 15) ta: ki-kwa ne ta:ka-t k-i:xti-lia, k-i:xti-lia, muchi k(-)i:xti-lia, ta: ki-neki ki-kwa
muchu k(-)i:xti-lia.
lo que lo-comer el hombre-ABSOL lo-llevar-APPLIC, lo-llevar-APPLIC,
todo lo-llevar-APPLIC.
- 16) te:-ya su weli; yawi-ya miki.
no-más no poder; ir-ya morir.
- 17) ya:h-ki ki-tahtani se:yuk konse:hoh, ya:h-ki ka tyupan, chan ne pa:leh.
ir-PRET lo-pedir otro consejo, ir-PRET a iglesia, a el padre.
- 18) ma: ki-maka ne konse:hoh ke:n ki-chiwa-skiya.
que lo-dar el consejo como lo-hacer-COND.
- 19) pwes ya:h-ki.
pués ir-PRET.
- 20) se-pa ne tsuntekuma-t tesu ki-neki naka te:n tyupan, tesu ki-neki.

una-vez (=otra vez) la calavera-ABSOL no lo-querer quedar orilla iglesia, no lo-querer.

- 21) tesu ki-neki ku:temu, así es, tesu ki-neki ku:temu.
no lo-querer bajar, así es, no lo-querer bajar.
- 22) pero al fin de tanto ku:temu-k.
pero al fin de tanto bajar-PRET.
- 23) ki-ta:lih ne i-chaketah ne ta:ka-tsin; ne: ki-naktih; ya:h-ki ka-dentroh ne ta:ka-tsin.
su-lugar la su-chaqueta el hombre-DIMIN; allá lo-dejar; ir-PRET en-adentro el hombre-DIMIN.
- 24) k-ilwia ne pa:leh ka ne i-siwa:-w bru:hah.
lo-decir el padre que la su-mujer-POS bruja.
- 25) “naha tesu ni-k-mati, peroh nech-ilwih-ke-t ka nu-siwa:-w bru:hah, ma: ni-k-ta:lih kwidado.”
“yo no yo-lo-saber, pero me-contar-PRET-PL que mi-mujer-POS bruja, que yo-le-tener cuidado.”
- 26) “kada tayuwa ki:sa pa:xa:lua se:l i-tsuntekun.”
“cada noche salir caminar sola su-cabeza.”
- 27) “te:roh ne kayeh ne peh-pe:lu-met wawawawawawawawawa ku:yu:-chu:ka-t, ku:yu:-chu:ka-t ne pe:lu-met.
“entera la calle los PL-perro-PL wawawawawawawawawa coyote-ladrar-PL, coyote-ladrar-PL los perro-PL.
- 28) “ka madrugada wi:ts, wi:ts se-pa.”
“en madrugada volver, venir una-vez (=otra vez).”
- 29) “pero kenemeh ni-k-maka-k chi:l, te:-ya su weli-k.”
“pero como yo-le-dar-PRET chile, no-más no poder-PRET.”
- 30) “a:xa:n nech-ilwia ne pa:leh a:su ni-k-piya se: nu-finki:ta, ma: ni-yu i-wan wan ne chih-chi:l-tik tsapu-t ma: ki-kwa ne uh-uksi-k, wan tami ma: ki-maka wan ne chih-chika:h-tuk pal ni-k-mik-tia.”
“ahora me-decir el padre si yo-lo-tener un mi-finquita, que yo-ir ella-con y el PL-rojo-ADJ zapote-ABSOL que lo-comer el PL-maduro-ADJ, y después que lo-dar con el PL-duro-PERF/ADJ para yo-la-morir-CAUS.
- 31) “peroh ke:n ne: ni-nemi, ni-nemi ni-k-chiwa luchár.”

“pero como allá yo-estar, yo-estar yo-lo-hacer luchar.”

- 32) ka kanah k-al-mu:tih-tiwi-t se: masa:-t.
quién saber lo-DIR-asustar-PERF-PL un venado-ABSOL.
- 33) kabál ne: panu-k tan ne tsapu-t; mu-tamu:ta ne tsuntekuma-t.
cabal allá pasar-PRET bajo el zapote-ABSOL; REFLEX-echar la calavera-ABSOL.
- 34) la:h – mu-sa:luh ni:kan pak ne masa:-t.
“Laj” – REFLEX-pegar aquí en el venado-ABSOL.
- 35) ne masa:-t ma mu-tah-tamu:ta.
el venado-ABSOL más REFLEX-PL-echar.
- 36) tik ne wits-tal ya:h-ki, ustu:-wetsi – ra:n – mu-tamu:ta ne ustu:-t.
en el espinal ir-PRET, barranca-caer – “ra:n” -REFLEX-echar la barranca-ABSOL.
- 37) pa: – wets-ki – tsililililili – miki-k ne masa:-t.
Pa! – caer-PRET – temblarrrr – morir-PRET el venado-ABSOL.
- 38) ikuka mu-kupi:n ne tsuntekun, ne: naka-k.
luego REFLEX-arrancar la calavera, allá quedar-PRET.
- 39) pe:h-ke-t temu-t ne kuh-kusma-met.
comenzar-PRET-PL bajar-PL los PL-zopilotes-PL.
- 40) ki-neki-t ki-kwa-t ne naka-t, ne ihya-k naka-t pal ne masa:-t.
lo-querer-PL lo-comer-PL la carne-ABSOL, la heder-ADJ carne-ABSOL de el venado-ABSOL.
- 41) pe:h-ki kin-mu:tia, y “xe: xe: xe: xe: xe:”.
comenzar-PRET los-asustar, y “she she she she she”.
- 42) “te: xi-k-kwa-kan nu-xu:leh-yu, te: xi-k-kwa-kan nu-xu:leh-yu”, así le dice.
“no IMP-lo-comer-IMP PL mi-marido-POS. INTIMA, no IMP-lo-comer-IMP PL mi-marido-POS INTIMA”, asi le dice.
- 43) al fin de tanto wa:ki-k ne masa:-t wan yaha, ne tsuntekuma-t, yawi-ya miki ka i-se:l-tsin tik ne quebrada.
al fin de tanto secar-PRET el venado-ABSOL y ella, la calavera-ABSOL, ir-ahora morir en su-sola-DIMIN en quebrada.

- 44) miki-k; ka:n ne mik-tuk wal-ta:kat-ki se: tekuma-t, wal-ta:kat-ki se: tekuma-t.
morir-PRET; cuando lo morir-PERF DIR-crecer-PRET un tomatate-ABSOL,
DIR-crecer-PRET un tomatate-ABSOL.
- 45) yawi ne tan-tepus-lama-t.
ir la vieja-hierro (= “bruja”).
- 46) ha yaha i-na:n, ne bru:hah tan-tepus-lama-t.
que su su-mamá, la bruja diente-hierro-vieja-ABSOL.
- 47) ya:h-ki ya.
ir-PRET ella.
- 48) ki-mat-ki ka:n nemi ne i-siwa:pil-tsin.
lo-saber-PRET donde estar la su-muchacha-DIMIN.
- 49) ki-ahsi-k ne:.
la-encontrar-PRET allá.
- 50) “ah, ne nu-siwa:pil-tsin, ni:kan ti-mik-tuk, pero ni:kan nemi ne nu-chi:chiwal,
ni:kan yu ki:sa ne mu-chi:chiwal amór.”
“ah, la mi-muchacha-DIMIN, aquí tu morir-PERF, pero aquí estar la mi-jícara,
aquí ir dejar la su-jícara amor.”
- 51) wan tami ya:h-ki, ya:h-ki.
y después ir-PRET, ir-PRET.
- 52) mu-chih-ki ne kwawi-t wan ki-pix-ki se: i-ta:kil, se: wahkal.
REFLEX-hacer-PRET el árbol-ABSOL y lo-tener-PRET un su fruta, un huacal.
- 53) ki-mat-ki ne tan-tepus-lama-t; wi:ts pal yawi k-ita.
lo-saber-PRET el diente-hierro-vieja-ABSOL; venir para ir lo-ver.
- 54) kabál uksi-tuk ne wahkal.
cabal maduro-PERF el huacal
- 55) “ah, nu-siwa:pil-tsin, ni:kan nemi ne mu-chi:chiwal.”
“ah, mi-muchacha-DIMIN, aquí estar la tu-jícara.”
- 56) ki-tek, ki-tek wan ki-wi:ka-k ka i-chan.
la-cortar, la-cortar y la-llevar-PRET a su-casa.

- 57) ki-ta:lih ka ne:pa, pak ka tik tsinkál ki-ta:lih.
la-poner en allí, en a en rincón la-poner.
- 58) panu-k como se: me:s, uksi-k ye:k ne wahkal.
pasar-PRET como una boca, madura-ADJ bueno el huacal.
- 59) kabál tapa:ni-k ka tahku tayuwa, ma: ti-k-i:na-kan, ne medianoche, ti-k-kaki tahku tayuwa.
cabal reventar-PRET en medianoche, vamos nosotros-lo-decir-IMP PL, la medianoche, tu-lo-oir medianoche.
- 60) pa: – tapa:n.
“pan!” – reventar.
- 61) ya:h-ki k-ita ne lamah-tsin; se:l pi:pil-tsi-tsin ne i-i:x-yu ne tekuma-t, se:l pi:pil- tsi-tsin.
ir-PRET lo-ver la vieja-DIMIN sólo muchacho-PL-DIMIN la su-semilla-INT POS el tomatillo-ABSOL, sólo muchacho-PL-DIMIN.
- 62) “nanita, nanita, nanita”, k-ilwia-t in-lama, “queremos hamaquita, nanita”, k-ilwia-t tik kastiyah.
“nanita, nanita, nanita”, le-decir su-nana, “nosotros queremos hamaquita, nanita”, le-decir en español.
- 63) “xi-k-chiwa se: tu-chi:wix.”
“IMP-lo-hacer una nuestra-hamaquita.”
- 64) “xi-tehchi(y)a-kan uk; n-u ni-k-chiwa.”
“IMP-esperar-IMP PL aún; yo-ir yo-lo-hacer.”
- 65) ya:h-ki kene de regreso k-al-i:ka-k se: i-ah-a:makah.
ir-PRET luego de regreso lo-DIR-cargar-PRET un su-PL-hamaca.
- 66) ya:h-ki k-al-in-a:na ne i-pila-wan-tsi-tsin, yawi kene tan ne pu:chu-t, tan ne pu:chu-t.
ir-PRET lo-DIR-los-traer los sus-hijo-PL POS-PL-DIMIN, ir luego bajo el puchute-ABSOL, bajo el puchute-ABSOL.
- 67) pe:h-ki k-ilwia tik máhikah, “tsapa:lu pu:chu-t, tsapa:lu pu:chu-t, tsapa:lu pu:chu-t, tsapa:lu pu:chu-t, tsapa:lu pu:chu-t, tsapa:lu pu:chu-t”.
comenzar-PRET lo-decir en magia, bajar puchute, bajar puchute, bajar puchute, bajar puchute, bajar puchute”.

- 68) ne pu:chu-t wal-temu wi:ts, wal-temu wi:ts ne pu:chu-t y tahta:sa ne mah-mahtsal tik ta:l.
el puchute-ABSOL DIR-bajar venir, DIR-bajar venir puchute y PL-tocar la PL-rama al suelo.
- 69) pe:h-ki ne in-lama ki-wih-wila:nih ne ah-a:makitas.
comenzar-PRET la su-abuela lo-PL-colgar las PL-hamaquitas.
- 70) wan tami, “ahka pu:chu-t, ahka pu:chu-t, ahka pu:chu-t”; ya:h-ki se-pa ne pu:chu-t ka ahku.
y después, “arriba puchute, arriba puchute, arriba puchute”; ir-PRET una-vez el puchute para arriba.
- 71) wan tami k-al-nu:ts-ke-t ne in-lama, ki-neki-t temu-t, ma: k-al-temulti.
y después le-DIR-hablar-PRET-PL la su-abuela, lo-querer-PL bajar-PL, que lo (=los)-DIR-bajar.
- 72) pwes ya:h-ki ne lamah-tsin.
pués ir-PRET la vieja-DIMIN.
- 73) k-al-temultia; tah-ta:ka-met.
lo (=los)-DIR-bajar; PL-hombre-PL.
- 74) k-ilwia-t ne in-lama, “na:ni:ta, mu:sta t-yu-t ti-yawi-t ti-ta-pe:wia-t”, k-ilwia-t.
le-decir-PL la su-abuelita, “nanita, mañana nosotros-ir-PL nosotros-ir-pl nosotros-algo-cazar-PL, lo-decir-PL.
- 75) “x-a:-kan nu-ixwiyu-wan”, k-ilwia.
“IMP-ir-IMP PL mi-nieto-POS PL”, lo-decir.
- 76) ya:h-ket; k-al-mik-tih-ke-t se: masa:-t.
ir-PRET-PL; lo-DIR-morir-CAUS-PRET-PL un venado-ABSOL.
- 77) ki-xi:pe:h-ke-t wan ki-maka-ke-t ne in-lama ma: ki-mana; ki-man-ki.
lo-pelar-PRET-PL y lo-dar-PRET-PL la su-abuela que lo-cocinar; lo-cocinar-PRET.
- 78) uk ukxi-k ne takwal, kenemeh yehemet mu-chih-tiwi-t desbelár, kuchi-t.
cuando cocinada-ADJ la comida, como ellos REFLEX-hacer-PERF-PL desvelarse, dormir-PL.
- 79) kin-nu:ts-ki ne in-lama; k-ilwia, “x-i:sa-kan, nemi-ya ne takwal, x-i:sa-kan nu-pila-wan-tsi-tsin, x-i:sa-kan, nemi-ya ne takwal”.
les-hablar-PRET la su-abuela; le-decir, IMP-despertar-IMP PL, estar-ya la comida,

IMP-despaertar-IMP PL mi-hijo-PL POS-PL-DIMIN, IMP-despertar-PL IMP, estar-ya la comida”.

- 80) ki-kwa-t ne takwal, ki-kwa-t ne takwal ka yu-t ta-pe:wia(-t).
la-comer-PL la comida, la-comer-PL la comida que ir-PL algo-cazar-t.
- 81) pero, pero kin-xih-xi:kuh ne in-lama porké ya ki-piya se: enamorado.
pero, pero los-PL-engañar la su-abuela porque ella lo-tener un enamorado.
- 82) pe:h-ki k-al-nu:t-sa ne i-enamorado pal se:n-ta-kwa-t, pal se:n-ta-kwa-t wan ne i-enamorado.
comenzar-PRET le-DIR-hablar el su-enamorado para juntos-algo-comer-PL, para juntos-algo-comer-PL con el su-enamorado.
- 83) ne i-ixwiyu-wan te:-ya su kin-maka ne takwal, se maya ne i-enamorado se:n-ta-kwa-t.
el su-nieto-PL POS no-más no les-dar la comida, un sólo el su-enamorado juntos-algo-comer-PL.
- 84) kenemeh nemi ne na:na:wa-tsin, ne chimpe na:na:wa-tsin, ya k-ita ta: ki-chiwa ne in-lama.
como es el nanahuáztin, el menor nanahuáztin, él lo-ver lo que lo-hacer la su-nana.
- 85) kin-ilwia ne i-erma:nuh-wan,
“nu-lama mitsin-chiwa nemi hodér, tesu an-ta-kwa-t”.
les-decir el su-hermano-PL POS, “mi-abuela uds pl.-hacer es joder, no uds. pl.-algo-comer-PL”.
- 86) “kabál mitsin-mahma:waltia ne anmu-the-te:nxi:pal mu-chiwa-t saboriár.”
“no más uds. pl.-untar los sus pl.-PL-labios para REFLEX-hacer-PL saborear.”
- 87) “ay nanita”, k-ilwia-t, “nanita, tenemos hambre”, k-ilwia-t.
“oh nanita”, le-decir-PL, “nanita, nosotros tener hambre”, le-decir-PL.
- 88) “ya les dí que comer, pero lámbanse los labios”, k-ilwia komo tik kastiyah kin-nu:ts-ki, “lámbanse los labios, ya comieron”.
“ya les dí que comer, pero lámbanse los labios”, le-decir como en castellano les-hablar-PRET, “lámbanse los labios, ya comieron”.
- 89) sa:nka kin-ilwia; tesu ta-kwa-tiwi-t.
mentir les-contar; no algo-comer-PERF-PL.
- 90) kin-ilwia ne na:na:wa-tsin, ne chimpe, “xi-nech-wi:ka-kan; ne i-da:muh nu-lama

yaha ha ki-kwa ne takwal; pews xi-nech-wi:ka-kan”.
les-decir el nanahuáztin, el menor, “IMP-me-llevar-IMP PL; el su-enamorado mi
nana él que la-comer la comida; entonces IMP-me-llevar-IMP PL.

- 91) “n-yu ni-mitsin-ilwitia ka:n panu ne:.”
yo-ir yo-te-PL-enseñar donde pasar allí.”
- 92) “yu-wan ki-chiwa-t ne sanho; yu-wan ki-tah-tameh-chiwa-t ne witskuyul, pal ne:
naka, ne: naka, yu miki.”
“ir-PL IMP lo-hacer-PL la zanja; ir-IMP PL lo-PL-punta-hacer-PL el
guisocoyol, para allí quedarse, allí quedarse, ir morir.”
- 93) ya:h-ke-t, ki-wi:ka-ke-t.
ir-PRET-PL, lo-llevar-PRET-PL.
- 94) “t-yu-t ti-k-wi:ka-t ne tu-ermanituh, lama.”
“nosotros-ir-PL nosotros-llevar-PL el nuestro-hermanito, nana”.
- 95) “te:, porké yu ki-kukua-witsti, yu ki-kukua-witsti”, kin-ilwia.
“no, porque ir lo-doler-espina, ir lo-doler-espina”, les-decir.
- 96) pero ki-wi:ka-ke-t.
pero lo-llevar-PRET-PL.
- 97) “ni:kan xi-k-chiwa-kan ne sa:nhoh, man xi-k-tsuh-tsun-tamehti-kan ne
witskuyul wan ne: xi-k-ta:l-pachu-kan.”
“aquí IMP-lo-hacer-IMP PL la zanja, pero IMP-lo-PL-punta-afilar-PL IMP el
guisocoyol y allí IMP-lo-suelo-poner-IMP PL.”
- 98) “uk yu wi:ts ne: tu-kuhkul wan yu ki-mati ne ‘parrá:n’, ‘pá:’, yu temu.”
“ahora ir venir allí nuestro-cucuy y ir lo-sentir el ‘parran’, ‘pa’, ir caer.”
- 99) “to:p, to:p, to:p, to:p’, yu panu ne wih-wits-ti.”
“top, top, top, top’, ir pasar la PL-espina-ABSOL.”
- 100) pews kiya ki-chih-ke-t.
pués así lo-hacer-PRET-PL.
- 101) ne se:yuk noche “pla:h”, net u-kuhkul, “a:ha:(n)”.
la otra noche “plah”, el nuestro-cucuy, “ah”.
- 102) “t-yu-t ti-k-xi:pe:wa-t”, i:na-ke-t.
“nosotros-ir-PL nosotros-lo-pelar-PL”, decir-PRET-PL.

- 103) ki-xi:pe:h-ke-t, ki-pa:ka-t, ki-wi:ka-ke-t chan ne in-lama.
lo-pelar-PRET-PL, lo-lavar-PL, lo-llevar-PRET-PL a la su-nana.
- 104) “xi-k-ida, na:ni:ta”, k-ilwia-t, “t-al-i:ka-t masa:-t”, wan sa:nka.
“IMP-lo-ver, nanita”, lo-decir-PL, “nosotros-DIREC-llevar-PL venado-ABSOL”, y mentir.
- 105) tesu ha masa:-t, ne i-naka-yu tu-kuhkul, ne i-da:muh ne in-lama.
no ese vanado-ABSOL, la su-carne-POS INTIMA nuestro-cucuy, el su-enamorado su-nanita.
- 106) “pews e:he, e:h nu-pila-wan-tsi-tsin, n-yu ni-k-mana, t-yu-t ti-ta-kwa-t.”
“pués sí, sí mi-hijo-PL-PL-DIMIN, yo-ir yo-lo-cocinar, nosotros-ir-PL nosotros-algo-comer-PL.”
- 107) tesu, tesu ha masa:-t sin one i-da:muh ne in-lama.
no, no ese-venado-ABSOL sino el su-enamorado la su-nana.
- 108) ha yaha ki-miktih-ke-t, wan ki-wi:ka-ke-t ne naka-t pal ki-kwa ne in-lama.
que él lo-matar-PRET-PL, y la-llevar-PRET-PL la carne-ABSOL para la-comer la su-nana.
- 109) ukxi-k ne takwal.
hacer-ADJ la comida.
- 110) kin-ilwia tik kastiyah, “levántense mis nietos, ya está la comida”.
les-decir en español, “levántense mis nietos, ya está la comida.”
- 111) “ay nanita, me duele la cabeza, yo estoy rendido,” k-ilwia-t tik kastiyah.
“ay nanita, me duele la cabeza, yo estoy rendido,” le-decir-PL en español.
- 112) ah, pews pe:h-ki ta-kwa i-se:l-tsin.
oh,pués comenzar-PRET algo-comer la-sola-DIMIN.
- 113) “xi-kuchi-kam-a!” k-ilwia tik na:wa:-t, “xi-kuchi-kan!”
“IMP-dormir-IMP PL-ahora!” le-decir en pipil, “IMP-dormir-IMP PL!”
- 114) kutchi-ke-t se-pa.
dormir-PRET-PL una-vez.
- 115) pe:h-ki ne tan-tepus-lama ki-kwa ne naka-t.
comenzar-PRET la diente-hierro-vieja la-comer la carne-ABSOL.

- 116) wan tame k-ilwih-ke-t, “ke:n ti-k-mat-ki ne naka-t, lama?”
y después le-decir-PRET-PL, “¿cómo tu-la-sentir-PRET la carne-ABSOL,
nana?”
- 117) “bi:dah nu-the-te:lpu:ch-tsin, bi:dah nu-the-te:lpu:ch-tsin yama:ni-k.”
“deliciosa mi-PL-hijo-DIMIN, deliciosa my-PL-hijo-DIMIN, blanda.”
- 118) “ini ne i-naka-yu tu-kuhkul,” k-ilwih-ke-t.
“que la su-carne-POS INTIMA nuestro-cucuy,” le-decir-PRET-PL.
- 119) “ay, era mierda, era mierda, a:h.”
“ay, era mierda, era mierda, ah.”
- 120) ki-neki m-isu:ta, tesu weli-k.
la-querer REFLEX-vomitar, no poder-PRET.
- 121) “ha, ni-k-mati ka mitsin-maka-tuk ne konse:hoh, ne chimpe mitsin-maka-tuk ne
konse:hoh.”
“ha, yo-lo-saber lo que uds. PL-dar-PERF el consejo, el menor uds. PL-dar-PERF el
consejo.”
- 122) “bueno, está bueno,” ma: kiya, pero n-yu ni-kmiktia ne chimpituh.”
“bueno, está bueno,” que así, pero yo-ir yo-lo-matar el menor.”
- 123) ki-neki ki-miktia katka.
lo-querer lo-matar ANTES.
- 124) ya:h-ki ki-tantia ne i-tan, ne:pa te:n kebrada ki-tantia ne i-tan pal ki-kwa ne piltsi-
tsin.
ir-PRET lo-afilar el su-diente, allá orilla quebrada lo-afilar el su-diente para lo-
comer el niño-DIMIN.
- 125) yu ki-maka se: mordida.
ir le-dar una mordida.
- 126) k-ilwia ne ku:talah-tsin ne se:yuk, tik kastiyah k-ilwia, “mirá tenguerechol,” k-
ilwia, “andá vé qué hace mi nanita,” k-ilwia tik kastiyah.
le-decir el ku:talah-tsin el se:yuk, en castellano le-decir “mirá tenguerechol,” le-
decir, “andá vé qué hace mi nanita,” le-decir en español.
- 127) “voy a ir, es el tenguereche; ya:h-ki ne tenguerech eh.
“voy a ir,” es la lagartija; ir-PRET la lagartija

- 128) panu-k, k-ita-k ka ki-tantia nemi ne i-tan, ki-tantia nemi ne i-tan.
pasar-PRET lo-ver-PRET que lo afilar estar el su-diente, lo afilar estar el su-diente.
- 129) mu-kwep-ki ne tenguerchul.
REFLEX-volver-PRET la lagartija.
- 130) “nech-maka-k se: pedrada,” k-ilwia.
“me-dar-PRET una pedrada,” le-decir
- 131) “ni:kan naka-k ne tehithah;” ki-ahsi se: pedasoh tehah, ki-tsiun-tapa:n.
“aquí quedar-PRET la tejita;” la-encontrar un pedazo teja, lo-cabeza-reventar.
- 132) “bueno, está bueno, pero yu k-ita nu-lama ke:n yu panu.”
“bueno, está bueno, pero ir lo-ver mi-nana cómo ir pasar.”
- 133) mas ka tiyu:tak wi:tsa-ya wan ne i-tapak.
más en tarde venir-IMPERF con la su-ropa lavada.
- 134) k-ilwih-ke-t, “xi-k-ida lama, t-yu-t ti-yawi-t se: apwesta, ka: panu ne i-a:xi:x
tsum-pan kal tesu ti-k-mitki-sneki-t.”
le-decir-PRET-PL, “IMP-lo-mirar nana, nosotros-ir-PL nosotros-ir-PL una apuesta,
quien pasar el su-orín cabeza-en casa no nosotros-la-matar-DESIDERATIVO-PL.”
- 135) “ka: te: panu ne i-a:xi:x ne:pa t-yu-t ti-k-miktia-t.”
“quien no pasar el su-orín allá nosotros-ir-PL nosotros-la-matar-PL.”
- 136) pe:h-ke-t kene ne tah-ta:ka-met, “chi:rr::,” bah, yawi se:yuk “i:rr::.”
comenzar-PRET-PL luego los PL-hombre-PL, “chirr,” bah, ir otro “irr.”
- 137) “a:xa:n xi-k-itski-kan tu-lama, ma: ki-panulti ne i-a:xi:x.”
“ahora IMP-la-agarrar-PL IMP nuestra-nana, que le-pasar el su-orín.”
- 138) ki:s-ki mu-talua, mu-kal-tsak.
irse REFLEX-correr, REFLEX-casa-cerrar.
- 139) k-ilpih-ke-t ne ah-a:rgoyah wan ki-maka-ke-t ti:-t ne kal.
lo-amarrar-PRET-PL el PL-argolla y la-dar-PRET-PL, lumbre-ABSOL la casa.
- 140) ne: tami-k ne tan-tepus-lama.
ahí terminar-PRET la diente-hierro-vieja.

(1) Hubo una vez un hombre que se casó. (2) No sabía que su mujer era bruja. (3) El dormía de noche. (4) Su mujer salía a caminar. (5) Se quita la cabeza y sale a caminar. (6) Deja el cuerpo y sólo sale la cabeza a caminar. (7) Pidió consejo y se le dio, le dieron un consejo. (8) Le dijeron que le untara chile. (9) Así es que la unta. (10) La cabeza regresó de madrugada pero ya no se la pudo pegar. (11) Luchó para hacerlo pero no pudo; se puso a llorar, se puso a llorar. (12) Le habló al marido; éste no le hizo caso, como si hubiera estado dormido, pero no estaba dormido. (13) Se fijaba en lo que hacía su mujer. (14) Cuando le habló, la calavera se echó encima y se le pegó a la nuca. (15) Lo que comía el hombre, se lo quitaba ella, se lo quitaba, le quitaba todo, cualquier cosa que quería comer se lo quitaba. (16) Ya no aguantaba; se iba a morir. (17) Fue a pedir consejo; fue a la iglesia, a donde el padre. (18) Este le aconsejaría sobre lo que debía hacer. (19) Así es que fue. (20) La cabeza no se quería quedar afuera en frente de la iglesia; no quería. (21) No se quería bajar; así estuvo, no se quería bajar. (22) Pero al fin bajó. (23) El hombre le puso la chaqueta en el suelo; ahí la dejó y entró. (24) Le contó al padre que su mujer era bruja.

(25) “No sé, pero me han dicho que mi mujer es bruja, que debo andar con cuidado.” (26) “Todas las noches sale a caminar, pero sólo su cabeza.” (27) “Por toda la calle ladran los perros ‘wawawawawawawa,’ aúllan los perros.” (28) “En la madrugada vuelve, vuelve.” (29) “Pero desde que le unté chile, ya no ha podido.” (30) “Pues el padre me dijo que si tengo una finquita que la lleve a comer zapote maduro y que le pegue en la cabeza duro con los que están duros para matarla.” (31) “Pero cuando estuve allá, lo intenté.”

(32) Quién sabe donde se asustó un venado. (33) Pasó directamente debajo del palo de zapote, y se le echó la cabeza. (34) “Lah” – se le pegó a la nuca del venado. (35) El venado salió cabriteando. (36) Se metió al espinal; cayó en la barranca – “ran” – se echó a la quebrada. (37) “¡Pa!” – cayó -- tembló -- y se murió el venado. (38) Luego se soltó la cabeza; se quedó allí. (39) Comenzaron a bajar los zopilotes. (40) Se querían comer la carne, la carne hedionda del venado. (41) Comenzó a espantarlos, “¡she, she, she, she, she!” (42) “¡No se coman a mi marido! ¡No se coman a mi marido!” así les decía. (43) Al fin se secó el venado y la calavera iba a morir sola allí en la quebrada. (44) Murió; donde había muerto brotó un árbol.

(45) Vino la bruja. (46) Ella es la mamá, la bruja, “la vieja del diente de hierro”. (47) Llegó. (48) Sabía donde estaba su hija. (49) Ahí la encontró. (50) “Ah, hija mía, has muerto aquí, pero ahí está mi huacal, tu huacal de amor va a brotar aquí.” (51) Luego se fue, se fue. (52) Brotó el árbol y dio fruta, un huacal. (53) La vieja del diente de hierro se enteró; y vino a verlo. (54) La jícara acababa de madurar. (55) “Ah, hija mía, aquí está tu huacal.” (56) Lo cortó; lo cortó y se lo llevó a casa. (57) Lo puso allá, en un rincón de la casa lo puso.

(58) Al mes, ya estaba maduro el huacal. (59) En plena noche se reventó partiéndose en dos, digamos a eso de la medianoche; se oye a la medianoche. (60) “¡Pa!” – reventó.. (61) La vieja fue a ver; las semillas del huacal eran unos cipitillos, unos muchachitos, unos niños chicos. (62) “Nana, nana, nana,” le dijeron a la vieja, “queremos hamaquitas, nana, le dijeron en español”. (63) “¡Hazos hamaquitas!” (64) “Espérense un ratito que las voy a hacer.” (65) Volvió con unas hamaquitas. (66) Fue a recoger a sus niños, luego se metió debajo de un puchute, bajo un puchute. (67) Con su magia, empezó a decir, “¡abajo puchute, abajo

puchute, abajo puchute, abajo puchute!” (68) Bajó el puchute, bajó el puchute, y las ramas tocaron el suelo. (69) La nana comenzó a colgar las hamaquitas. (70) Luego, “arriba puchute, arriba puchute”; y el puchute se paró. (71) Al rato, llamaron a la nana, que querían bajar, querían bajar. (72) Pues llegó la vieja. (73) Los bajó; ya se habían hecho hombres.

(74) Le dijeron a la abuela, “nanita mañana vamos a cazar”. (75) “Vaya pues, mis nietecitos,” les dijo ella. (76) Fueron; y mataron un venado.. (77) Lo pelaron y le pidieron a la nana que se lo cocinara; lo cocinó. (78) Cuando ya estuvo la comida, como se habían desvelado, se quedaron dormidos. (79) La nana les habló, les dijo, “¡despierten, ya está la comida, despierten mis niños, despierten, ya está la comida!” (80) Se comieron la comida; se comieron la comida que habían salido a cazar.

(81) Pero la nana los engañó porque tenía un enamorado. (82) Comenzó a llamar al enamorado para comer juntos, para comer junto con su enamorado. (83) Ya no les daba de comer a los nietos; sólo comía con el enamorado.

(84) Pero ahí estaba el nanahuáztin, el menorcito, se dio cuenta de lo que hacía la nana. (85) Les dijo a sus hermanos, “mi nana los está jodiendo; no comen.” (86) “No más les unta grasa en los labios para que se saboreen.” (87) “O, nanita,” le dijeron, “nanita, tenemos hambre” le dijeron. (88) “Ya les di de comer, lámbanse los labios,” como les habló en español; lámbanse los labios, ya comieron”. (89) Les mintió; no habían comido. (90) El nanahuáztin, el menorcito, les dijo, “llévenme a mí; el enamorado de mi nana, él es el que se come la comida; ¡así que llévenme!” (91) “Les voy a enseñar adonde se va.” (92) “Vayan a hacer una zanja; afilen unos güisoyoles (palmeras espinosas) para que se quede allí, quédense aquí, va a morir.” (93) Fueron y lo llevaron. (94) “Nos vamos a llevar a nuestro hermanito, nana.” (95) “No, no porque se va a puyar con las espinas, se va a puyar,” les dice. (96) Pero se lo llevaron. (97) “Hagan la zanja aquí, pero afilen los güisoyoles y pónganlos aquí.” (98) “Ya viene nuestro cucuy y va a sentir el “parram,” “pa,” va a caer.” (99) “top, top, top, top,” lo van a puyar las espinas.” (100) Así es que eso fue lo que hicieron. (101) La siguiente noche, “plah”; es tu cucuy’, “ah”. (102) “Vamos a pelarlo,” dijeron. (103) Lo pelaron, lo lavaron, y lo llevaron a la casa de la nana. (104) “Mirá nana,” le dijeron, “trajimos un venado,” y era mentira. (105) No era venado; era la carne del cucuy, la del enamorado de la nana. (106) “Vaya pues, como no, mis hijitos, lo voy a cocinar, vamos a comer.” (107) No, no era venado sino que era el enamorado de la nana. (108) Éste era el que habían matado y le habían llevado la carne para que se lo comiera la nana. (109) Ya estaba lista la comida. (110) Les dijo en español, “levántense mis hijitos, ya está la comida.” (111) “O nanita, me duele la cabeza, “estoy rendido”, le dijeron en español. (112) Así es que se puso a comer sola. (113) “¡Ahora duérmanse!” le dijo en pipil, “¡duérmanse!” (114) Se volvieron a dormir. (115) La vieja del diente de hierro se puso a comer la carne. (116) Al rato, le preguntaron, “¿A qué te sabe la carne, nanita?” (117) “Deliciosa hijitos míos, deliciosa mis hijitos, blandita.” (118) “Esa fue la carne de nuestro cucuy”, le dijeron. (119) “O, era mierda, era mierda, o.” (120) Le dio vasca, pero no pudo vomitar.

(121) “Ha, sé que les aconsejó el menor.” (122) “Vaya pues, que así sea, pero voy a matar a ese menor.” (123) Tenía ganas de matarlo, (124) allá en la orilla de la quebrada se puso a afilar el diente para comerse al muchachito. (125) Lo iba a morder.

(126) El otro le dijo al tenguereche, “mirá tenguereche”, en español les dijo, “vayan a ver lo que está haciendo,” dijo en español. (127) “Yo voy”, era el tenguereche; y se fue el tenguereche. (128) Pasó y vio que estaba afilando el diente. (129) La lagartija salió corriendo. (130) “Me va a dar una pedrada”, dijo. (131) “El pedazo de teja de aquí (señalábase la nuca) encontró un pedazo de teja y me dio en la cabeza.” (132) “Bueno, pero mi nana va a ver lo que va a pasar.”

(133) Mucho después por la tarde esa venía con su ropa lavada. (134) Le dijeron, “mirá nana, vamos a apostar; el que pase el techo de la casa al orinar no lo queremos matar.” (135) “Al que no pueda, lo mataremos.” (136) Comenzaron los hombres, “chirr”; y otro, “irr”. (137) “Agarren a la nana; que pase el orín.” (138) Ella salió corriendo, se encerró en la casa. (139) Amarraron las argollas de la puerta y le prendieron fuego a la casa. (140) Ahí fue cuando se acabó la vieja del diente de hierro.

Apéndice 1

Otras Variedades del nahua a Veces Llamado “pipil”

Dada la confusión y la controversia ocasionadas por el uso del término “pipil” al referirse a otras variedades sureñas del nahua y por las aseveraciones de que éstas y el pipil centroamericano puedan ser parientes genéticos cercanos, es importante comparar éstos con mayor detalle. Este escrutinio se realiza con la intención de ayudar a resolver estas dudas. Las voces comparadas son de Soyalá, Chiapas (ejemplos principales de Reyes 1961a, complementados por voces tomadas de Van Zantwijk 1963, citadas entre corchetes); de Huehuetán, Chiapas (Bruce y Robles Uribe 1969, junto con algunas voces citadas por Knab 1980 entre corchetes); de Pueblo Nuevo Solistahuacán, Chiapas (Navarrete 1975); de Bochil, Chiapas (Van Zantwijk 1963); de Salamá, Guatemala (Stoll 1958[1884]); de Pajapán, Veracruz (García de León 1976); de Mecayapán, Veracruz (Wolgemuth 1981); y de San Felipe Río Nuevo, Cárdenas, Tabasco (Rendón, sin fecha). Primero se presenta una lista comparativa de palabras, seguida de comentarios. Las abreviaturas empleadas siguen inmediatamente. [Nótese que la lista original en la versión en inglés presentaba las siguientes en orden alfabético en cuanto al significado en esa lengua; al traducirse al español resultan fuera de orden alfabético]:

Mec	=	Mecayapán, Veracruz
Paj	=	Pajapán, Veracruz
RN	=	San Felipe Río Nuevo, Cárdenas, Tabasco
Soy	=	Soyalá, Chiapas
PNS	=	Pueblo Nuevo Solistahuacán, Chiapas
Boc	=	Bochil, Chiapas
Hue	=	Huehuetán, Chiapas (del Soconusco)
Sal	=	Salamá, Guatemala (de la Baja Verapaz)
Pip	=	Pipil, El Salvador (C, SD)

	1	2	3	4
	hormiga	preguntar	aguacate	canasta
Mec	tsi:ka [?]	-tahtani	awaka [?]	chikiwi [?]
Paj	tsi:gat	tahtani		chigiwit
RN	tsi:gat			
Soy	tsikat ^h	tahtani	awakat ^h	chikiwat ^h
PNS				
Boc				
Hue				
Sal	tsígat	-tatáne		chiquit
Pip	tsi:kat	tahtani	a:wakat	chikiwit

	5	6	7	8	
	bañarse	frijol	amargo	negro	
Mec	-a:l'tiá	aha:yo:ʔ	chichi:ʔ	pi:stiʔ	
Paj	m-a:l'tia	ahayo		pistik	
RN		ahayoʔt		pistik	
Soy	m-alti	et ^h	chichik	tíltik	
	(ç'pret.'?)	(et)			
PNS		et		títik	
Boc		(et)			
Hue			cheneʔ		
Sal	-álti	et		tíltik	
Pip	m-a:l'tia	e:t	chichik	ti:l'tik	
	9	10	11	12	13
	sangre	hueso	tecomate	arder	comprar
Mec	esti	omiʔ	tekomaʔ	tatiá	-kowa
				(v.t.)	
Paj	esti	omit	tegomat	tata	-goa
				(v.i.)	
RN	estiʔ	-omi		tataʔ	-gowaʔ
Soy	esti	umit ^h	tekumat ^h	tataʔ	-kuwa-
		(umit)			
PNS		umiʔ			
Hue					
Sal	este	úmit	tekúmat		-kúa
Pip	esti	u:mit	temumat	tata (v.i.)	kuwa
				tatia (v.t.)	
	14	15	16	17	
	llamar	caña	subir	cerrar	
Mec	-no:t'sa	owaʔ	tehkawi	-tsakwa	
Paj	notsa	wat	tehkawi	tsaba	
RN			tehko	-tsakwa	
Soy	-nutsa	uwat ^h	tehku	-tsakwa-	
		(uwat)			
PNS					
Boc					
Hue					
Sal		úwat	-téhu	-tsákwa	
Pip	(w)al-nu:t'sa	u:wat	tehku	tsakwa	

	18	19	20
	frío	peine	venir
Mec	sese: [?]	tsikawa:s	wi: [?]
Paj	sese:k	pachoás	-wi:ts ('pres.')
			-wa:la ('pret.')
RN	se:sek	-pachowasti	witsSoy
	sísik	tsikawasti	-wala
	(seseltik)		(ǀ'pret.' ?)
PNS			
Boc			
Hue			
Sal	sésik	chikawáste	-wála
			(“volver”)
Pip	sesek	tsi:kuwas	wi:ts ('pres.')
			wa:la(:)h ('pret.')

	21	22	23	24
	maíz	milpa	llorar	cortar
Mec	táyo:l	mi:hli	cho:ka	teki
Paj	tayo:l	mihli	choga	tegi
RN	senti [?]		cho:ga [?]	
Soy	táuli	mili [?]	chuka	teki
	(taulli)			
PNS	tauli			
Boc	taulli			
Hue	tigol/teg			
Sal	tayugal/ tahuli	mili	-chúga	
Pip	tawiyal	mi:l	chu:ka	teki

	25	26	27	28
	día	pasado	venado	bajar
		mañana		
Mec		wi:pta	masa: [?]	temowa
Paj	tahkoga	wikta	masat	temo:a
	(de dia)			
RN		deh wihta	masat	kwatemo
Soy	tunaliakka	(wipta)	masat ^h	temu
	(tunalli)		(masat)	
PNS			masat	
Boc				
Hue				
Sal	tik túnal		masat	-tému

Pip		wi:pta	masa:t	temu	
	29	30	31	32	
	morir	hacer	perro	masa	
Mec	miki	-chi:wa	pe:lo	tixti	
Paj	migi	chi:a/chi:w-/ chi:h	pelo	tisti	
RN	mi ⁷ kiya ⁷	chiawa/ -chih		tixti	
Soy	-miki	-chiwa-	pelu ⁷	texti	
PNS			chuchu/ chuchu		
Boc					
Hue	(mika) (¿muerto ya?)		gínyu (genyu)		
Sal	-míge	-chiwa			
Pip	miki	chiwa	pe:lu	tixti	
	33	34	35	36	37
	beber	seco	oreja	mazorca	comer
Mec	k-onia	wa:k-to ⁷	-nakas	e:lo: ⁷	-kwa
Paj	oni	wa:ktok	-nagas	e:lot	-ba:
RN	-ati ⁷	wak-tok	-nagas		ta-kwa
Soy	-onih (pret.)	waki	-nakas	elut	ta-kwa
PNS					
Boc					(ta-kwa-lis)
Hue					
Sal	k-úni	wak-tuk	nágas	elut	ta-kwa
Pip	uni	wa:k-tuk	-nakas	e:lut	-kwa/ta-kwa
	38	39	40	41	
	huevo	entrar	apagar	ojo	
Mec	-teksis	kalaki	se:wíá (v.t.)	i:x	
Paj	teksis		sewi	-i:xtotolo	
RN	teksisti ⁷			-ixtolo:lo	
Soy	webototutuli	-kalaki	sewi ⁷	-ixko	
PNS				-ixko	
Boc					
Hue					
Sal	tutúltit			íxku	
Pip	teksis-ti	kalaki	se:wi (v.i.)	i:x	

se:wia (v.t.)

	42 lejos	43 padre	44 fiesta	45 fuego	
Mec	wehka	-tah	ilwi ^ʔ	ti ^ʔ -t	
Paj	wehka	-tah	ilwit	tit	
RN		-tah		ti ^ʔ t/ti:t	
Soy	wehka (wehka)	tahtsi (-tahtsen)	ilwit ^h	máskut (maskut)	
PNS					
Boc					
Hue					
Sal	wéha			múskut	
Pip	wehka	-te:ku	ilwit	ti(:)t	
	46 flor	47 pie	48 cuatro	49 dar	
Mec	xo:chi ^ʔ	ikxi	na:wi	-maka	
Paj	xuchit	ikxi	nawi	maga	
RN		no-kxi ^ʔ “mi pie”		ma:ga	
Soy	suchit ^h (xuchit)	-ikxi	nawi ^ʔ	-makilih (pret. aplic.)	
PNS		mo-kxi “tu pie”	nawi ^ʔ		
Boc					
Hue				-maga	
Sal		mu-kx “tu pie”	nawi	-maga	
Pip	xu:chit	(i)kxi	na:wi	maka	
	50 ir	51 jícara	52 moler cabello	53 mano	54
Mec	yawi	wahkal	-tis	tsónkal	-ma:
Paj	yawi	wahkal	tisi	-tsongal	-ma:
RN	yawi-		tisi	-tsonga	-man
Soy	yawi ^ʔ	xikali ^ʔ	tesi	-uhmíó ^ʔ	-ma
PNS					
Boc	ye'niyaz “iré”				
Hue					

Sal	níu “voy”	xígal		tsúngal	ma
Pip	yawi	xi:kal/ wahkal	tisi	-tsunkal	-mey
	55	56	57	58	59
	tener	cabeza	oir	corazón	aquí
Mec	-piá	tsontekon	-kaki	-a:lmah	nigah
Paj	-pia	-tsontegon	-gagi	-alma	nigah
RN		-tsontegon	-gagi		nigan
Soy	-pia [?]	tsunteko	kaki	-yulu [?]	nika
PNS				tu-yul “tu corazón”	
Boc					nikan
Hue					
Sal	-pía	tsuntéu		yúlo	níga
Pip	-piya	tsuntekumat/ -tsuntekun	kaki	-yu(:)l(u)	ni(:)kan
	60	61	62	63	64
	caliente	casa	yo	copal	matar
Mec	toto:ni [?]	kahli/ -cha:n	neh	kópal	-miktia
Paj	toto:nik	gahli/gal-/ chanti	naha		miktia
RN	toto:nik	-gahli	naha		-miktih-ia [?]
Soy	tutunki (tunaltik)	-chan	net		mihteh (¿pret.?)
		kali	ne [?]		PNS
Boc					
Hue					
Sal	tutunge	káli/ cha	net/ne/ newa	kúval	
Pip	tutu:nik	kal/ -chan	naha	kupal	miktia
	65	66	67	68	69
	tierra	reir	nixtamal	irse	piojo
Mec	ta:hli	wetska	nextámal	ki:sa	atimi [?]
Paj	ta:hli	i:xwetska	ne:xtamal	gisa	a:ten
RN	tahli	wetska			

Soy	tali (talli)	wetska	nextámali	-kisa	atemit ^h	
PNS Boc Hue						
Sal	táli			-kisa	atémet	
Pip	ta:l	wetska	nextamal	ki:sa	atimet	
	70	71	72	73		
Mec	hombre ta:ga ^ʔ	petate petat	carne	luna, mes me:s (mes) to-ye:-tsen (luna)		
Paj RN	ta:gat tagat	petat	nagat nagat	me:sti me(:)st' (luna) mesti/ (mes)		
Soy	takat ^h (tagat)	petat ^h	nakat ^h (nakat)	mesti (mesti)		
PNS Boc Hue	taka ^ʔ		nakat			
	tigi/ tége					
Sal	tágat	pédat	nágat	méste		
Pip	ta:kat	petat	nakat	me:tsti		
	74	75	76	76	77	
Mec	madre -ye ^ʔ	cerro tepe:yoh	boca -te:n	mucho(s), mia ^ʔ	lodo soki ^ʔ	
Paj RN	-ye:	tepe:t	-te:n	miag-eh	sogit	
Soy	nántsi (nantsen)	tepet ^h (tepet)	-ten -tenko	miak	sukit ^h	
PNS Boc Hue						
Sal	nants	tévet	ti	míak	sukit (barro)	
Pip	-na:n	tepe:t	te:n	miyak	sukit	
	78	79	80	81	82	83
Mec	nombre -to:ka: ^ʔ	noche yowal	nariz -ya ^ʔ	uno se:	dueño -te:ko	papel a:ma ^ʔ
Paj RN	-toga	tayoa	-yak	se	-tego	a:mat
Soy	toga	tayowa ^ʔ	-yak	se:		
	-tuka	yuali (yualli)	-yaka	se ^ʔ	-teku	amat ^h (mamat)

PNS				se ⁷	
Boc		yowalli			
Hue				tse	
Sal	túga/ tua	yuwali	yag	se	amat (amate)
Pip	-tu:kay/ tu:key	tayuwa	-yak/ yaka-	se: -te:ku-yu	a:mat (papel)
	84	85	86	87	88
Mec	sembrar -to:ka	olla ko:mi ⁷	metate meta ⁷	conejo	crudo, verde, xoxówigo xoxoktik xoxo:wik “crudo”
Paj	to:ga	gomit	metat		
RN	-to:ga	go:mit		kwagege ⁷	xoxoktik “verde” xuxuk
Soy	tuka	kúmit ^h	metat ^h		
PNS				tusti	
Boc					
Hue					
Sal	-tuga		médát	tuxti	xúxug
Pip	tu:ka	ku:mit	metat	tuchti	xuxuwik
	89	90	91	92	93
Mec	camino ohti	sal ista ⁷	caite -ga ⁷	decir -ihtowa	ver -ita (ver) -chiya (esperar) ta-cha (mirar)
Paj	ohti	istat	xántia	ihtoa	-ita tachixtok (de chiya)
RN	ohti ⁷				tachia
Soy	uhtika (uhti)	istat ^h (istat)	kaite ⁷ (caiti)	-ihtuh (Pret.)	
PNS					
Boc					
Hue					
Sal	úhti	ístat	kákte		-ida
Pip	uhti	istat	kakti	ilwia	ita (ver) chiya (mirar, esperar)

	94	95	96	97	
	vender	gritar	sentarse	seis	
Mec	-namaka	tsahtsi	mo-ta:liá		
Paj	ta-namaga-ni (vendedor)	tsahtsi	mo-ta:li		
RN			mu-talia [?]		
Soy	-namaka	tsahtsi	mu-tali (¿pret.?)	chiwase (chikwasen)	
PNS				chikwasen	
Boc					
Hue					
Sal		-tsáhtsi (llamar)	mu-táli	chikwás	
Pip	namaka	tsahtsi	mu-ta:lia	chikwasi(:)n	
	98	99	100	101	102
	dormir	caracol	culebra	amargo	pararse, levantarse
Mec	kochi	xote	kowa: [?]	xoko: [?]	mo-ketsa
Paj	-gochi	xote	goa:t	xogo:t	mo-getsa
RN	-gochi	a:tete	golot		mu-getsá [?]
Soy	-kuchi-	xuti [?]	kuat (kuat)	xukut ^h	mo-ketsa
PNS			kua [?]		
Boc					
Hue					
Sal	-kúchi-		kúat		mu-kétsa
Pip	kuchi	xuti	ku:wat	xukut	mu-ketsa
	103	104	105	106	
	piedra	sol	tragar	barrer	
Mec	te [?] -t	to:nati: [?]	-tolowa	tachpa:na	
Paj	tet	to:nati	ta-tloloa	(ochpanwas “escoba”)	
RN	te [?] t/tet	to:na:ti(n)	(ixpanwasti “escoba”)		
Soy	tet ^h (tet)	túnali (tunalli)	tuluh- (pret.)	taxpana	
PNS	tet	tunali			
Boc					
Hue					
Sal	tet	tunal			
Pip	tet	tu:nal	tulua	ta-chpa:na/t-uchpa:na	
	107	108	109	110	111 112

	diez	allá	éste	espina tres	atar	
Mec		nepa	enín	witsti e:yi	-ilpia	
Paj		nepa	hi:n	witsti yei	-ilpia	
RN			hi:			
Soy	matahti (matakti)	nepa ⁷	enen	wisti ⁷ yey	-ilpih (pret.)	
PNS	matahti			ye ⁷		
Boc						
Hue				eyi		
Sal		néva/ ba		wihtí yey	-ílpe	
Pip	mahtakti	ne:pa	eni	witsti ye:y	ilpia	
	113	114	115	116	117	
	hoy	tomate	mañana	tortilla	pueblo	
Mec	a:man	toma ⁷	mo:sta	táxkal	a:ltepe: ⁷	
Paj		tomat		taxkal	a:ltepe:t	
RN	a:man					
Soy	axka	tumat ^h	musta (musta)	taxkali (taxkali)	chenamit ^h (chenamit) taxkali	
PNS						
Boc			mozta			
Hue				chitáwi/ xtíwi		
Sal	áxka “now”		musta	tax	chenámit	
Pip	a:xa:n	tumat	mu:sta	tamal (taxkal “rigua, te:chan tortilla de maíz fresco”)	tuchan/	
	118	119	120	121	122	
	mecapal	dos	arriba	bejuco	querer	
					123	
					lavar	
Mec	mekapal	o:me	ahko	meka ⁷	-neki	-pa:ka
Paj	megapal	o:me	ahko	ba-megat	negi	pa:ga
RN		ome	ahko ⁷	kwa-me:gat		
Soy	mekapal	ume ⁷	ahku	mehat ^h	-negi/ -neki	-paka-
PNS		ume ⁷			-neki	
Boc						
Hue		ome			-negi	
Sal	mekawal	úme/ áhu	áhu			

		úmi				
Pip	mekapal	u:me	ahku	mekat	neki	pa:ka
	124	125		126	127	128
	agua	mojado		dónde	blanco	viento
Mec	a: [?] -t/	papachki [?]		ka:n	ista: [?]	eheka [?]
	-a:-			gan		
Paj	a:t	papach(k)ik			ista:k	ehegat
RN	a [?] t	papaxtih-ia		kampa	ista:k	ehegat
		“mojar”		(campa)		
Soy	at ^h (at)	paltik			istak	hekat ^h
PNS						
Boc				kampa		
Hue				kampa/kampi		
Sal	at	-paltitik		káva	ístak	ehiegat
		“mojar”				
Pip	a:t	ahwi “mojar”		ka:n	ista(:)k	ehekat
	129	130		131	132	133
	mujer	madera, palo		año	ayer	tu
Mec	siwa: [?]	kwahkwáwil		xiwi [?]		teh
Paj	soa:t	bahbawil		xiwit	yalwa	teha
RN	sowa:t					taha
Soy	siwat ^h	kowit ^h		xiwit	yalwa [?]	tet
		(kot)			(yalwa)	
PNS	siwa	kowi [?]				tet
Boc						
Hue						
Sal	siwat	kot (tree)			yalwa	tet
Pip	siwa:t	kwawit		se:xiwit	ya:luwa	taha
				“el año pasado”		

Para comenzar, precisa hacerse ciertas aclaraciones sobre estos datos. Se escriben como en las fuentes originales, únicamente transliterados de acuerdo con la ortografía práctica del pipil. Soyaló y Pueblo Nuevo Solistahuacán contienen una oclusiva glotática automática después de las vocales finales; esto se da en muchas de las variedades del nahua, inclusive en el pipil, pero sin escribirse por ser predecible.

La k intervocálica también se sonoriza en algunas variedades. Sin embargo, éste es un cambio independiente, que no es útil para la clasificación. En pipil es variable, algunos dialectos no exhiben la k sonorizada, mientras que en otros el proceso es bastante marcado, p. ej., en el de Santo Domingo de Guzmán con sonorización intervocálica en posición inicial y siguiendo una n (compárese, la sección 1.4 para más detalles). Huehuetán tiene una fricativa sonorizada [g] intervocálica, p. ej., /maga/ “dar”, que también se encuentra en algunos otros dialectos. Soyaló parece preferir una k sorda, pero a veces varía con [g], p.

ej., /neki/ /nei/ “querer”. En Salamá, Guatemala el cambio a las fricativas sonoras entre vocales aparentemente ha alcanzado todas las oclusivas, no sólo la k. Esto no es siempre obvio en la ortografía de Stoll (1958 (1884)), pero se ve sin dificultad alguna al comparar algunas cuantas voces. Para la p existen ejemplos como tevet “cerro” (compárese, tepe:t ‘ajeno’), neva / ba “allá” (compárese, ne:pa ‘en otra parte’), y cáva “dónde” (compárese, kampa ‘ajeno’). Estas representaciones con b y v nos sugieren una fricativa bilabial sonora fonética [β]. Para la t hay ejemplos como -ida “ver” y medat “metate”, en los cuales la d ortográfica podría implicar tanto una fricativa sonora [d̪] o una oclusiva sonora [d]. Los ejemplos de la k varían entre una g ortográfica, como en tuga / tua “nombre”, y en niga “aquí”, etc. Salamá también sufre otro cambio de la k; se pierde después de una h, p. ej., weha “lejos” compárese, pipil wehka), ahu “arriba” (compárese, pipil ahku), tehu “subir” (compárese, pipil tehku), etc. En posición pre-consonántica, Salamá también cambió la ts a una s y la ch a una x, pero este cambio también se encuentra en otros dialectos del nahua, p. ej., Pajapán. Salamá también perdió la -n final. Pajapán ha cambiado la kw a una b, fenómeno que también se da en varios dialectos del Golfo.

Mecayapán, como otros tipos del nahua, exhibe una oclusiva glotática automática después de las vocales finales, pero la -t y la -k en posición final también se manifiesta como una oclusiva glotática final. Sin embargo, las fuentes nos declaran que estos dos tipos de oclusivas glotáticas, la una automática después de las vocales finales, la otra que origina en una -t o de una -k finales, son distintivas, la otra de la -t y -k finales siendo la más fuerte (Wolgemuth 1969, Canger 1980:70). Las voces monosilábicas que terminan en t en Mecayapán, empero, no han pasado por el cambio completo a una oclusiva glotática, sino que han insertado una oclusiva glotática ante la -t, p. ej., a:[?]t “agua”, te[?]t “piedra”, ti[?]t “fuego”. Finalmente, las voces en Mecayapán que terminan en -i(y)a o en -o(w)a han cambiado el acento de la vocal final, -ia y -oa. Espero que esta comparación ilumine las aseveraciones controversiales sobre las posibles conexiones más cercanas del pipil con estas variedades. Como se ha tratado en el Capítulo 1 y el Apéndice 2, está claro, de acuerdo a estos datos, que el pipil comparte ciertos rasgos con algunas de éstas pero que, por lo general, permanece bastante distinto.

3. El pipil y la clasificación del Nahua

Con los argumentos presentados en el Capítulo 1 que de alguna manera el pipil centroamericano debe ser considerado como distinto a las otras variedades del nahua, se ha soslayado la cuestión sobre cual es la posición exacta del pipil dentro del subgrupo y de cómo se relaciona con los otros dialectos. En la clasificación que se propone aquí, el nahua consiste de tres “ramales” (idiomas independientes): el pochuteco, el pipil (de la América Central), y el nahua general (al cual pertenecen todas las otras variedades del nahua, inclusive del llamado “clásico” – alias nahua colonial – (NC) del siglo XVI y los varios dialectos actuales de México. Las otras clasificaciones que se han propuesto generalmente coinciden con ésta al considerar el pochuteco como el miembro más divergente del grupo, una lengua aparte. Sin embargo, varias de las propuestas difieren al agrupar el pipil entre los dialectos del nahua general o como una subdivisión de alguna otra agrupación ideada para los

dialectos del nahua.

Estas afirmaciones requieren un poco de estudio, aunque todas hayan sido desalojadas por los trabajos de Una Canger. Por ese motivo, se reserva hasta más tarde la discusión detallada de los rasgos dialectales sobre los cuales se ha basado la clasificación, al presentar la de Canger, sólo presento los argumentos principales con respecto a la posición del pipil.

Swadesh (1954-1955:179) mantuvo que el pochuteco y el mexihca (verbigracia el náhuatl clásico) eran lenguas distintas, en que “*todas las demás forman una red dialectal*”, especificada con más detalle como”

Los datos indican que el nahua se divide en tres partes representadas respectivamente por el pochuteco, el nahua clásico o mexihca, y no hay dialectos transicionales entre el pochuteco y los demás, ni tampoco entre el mexihca y los otros. Aparte de los dos tipos aislados, el resto forma una sola red dialectal con diferencias paulatinas entre pueblos y pueblo desde la Huasteca hasta San Salvador (pipil) y desde Veracruz hasta el Pacífico. (Fernández de Miranda, Swadesh, y Weitlaner 1960:141)

Lamentablemente, Swadesh y sus colegas no presentaron la evidencia sobre la cual fundamentaron su propuesta, pero, como veremos en seguida, los hechos no apoyan su clasificación.

Juan Hasler en varias clasificaciones (1958a, 1958b, 1961, 1975, 1976, y 1977) invoca una perspectiva cuadripartita de la dialectología nahua, su rama oriental contiene tanto el “pipil” (que para él contiene el pipil centroamericano y las variedades del sur de Veracruz) y el pochuteco, entre otros. Sobre este “pipil” declara que:

Los subdialectos meridionales del nahua del éste han recibido a veces el trato de idioma pipil. Con esto no puedo estar de acuerdo: el pipil es un subdialecto – el más interesante si se quiere – de nahua del éste, y posiblemente el que de manera más directa se conecte con el pre-nahua. (Hasler 1958^a:338)

Sin embargo, los rasgos presentados por Hasler no apoyan su agrupación oriental, ni su clasificación en general (compárese, Canger 1980, 1983; véase infra).

Yolanda Lastra de Suárez (1974) presenta una clasificación diferente, la que califica como “tipología preliminar”. Agrupa el pipil con los dialectos del sur de México bajo la rúbrica de “Golfo”, que incluye: Acula, Los Tuztlas (sic), Mecayapán, Pajapan (Veracruz); Nahuazontla y Xalacapán (Puebla), Tuxtepec (Oaxaca); Soconusco, Oteapán, Cosoleacaque, Cupilco, Boquiapán, Jalupa; Soyaló (Chiapas); Acaguasastlán (sic, léase, Acasaguastlán, Guatemala); Nahuizalco, Izalco, Sonsonate, Cuzcatlán (El Salvador); San Pedro (Durango). Para el pipil ofrece:

Fonológicamente Centro América se agrupa con el Golfo, pero el léxico parece tener mucha influencia del Centro y al mismo tiempo otras palabras que le son características. (Lastra de Suárez 1974:392)

El criterio principal de Lastra para esta clasificación fue el pretérito formado con -k. No obstante, este rasgo carece de valor diagnóstico alguno para la clasificación (Canger 1980, véase infra).

Se han presentado opiniones parecidas por García de León (1976:9) Luckenbach y Levy (1980), y Fowler (1981), basadas en conteos glotocronológicos. Vuelvo a estas afirmaciones en poco.

La clasificación de Una Canger (1980, 1983) hasta la fecha es por mucho la más acertada, la más detallada, y la mejor apoyada con evidencia lingüística. Es la de (Canger 1980:16):

- A. Pochuteco
- B. Azteca General
 - I CENTRAL
 - a. La Huasteca
 - b. Puebla Norte
 - Valle de México
 - Morelos
 - Tlaxcala
 - Puebla Central
 - Guerrero Central
 - II PERIFERIA
 - a. Occidental
 - i Jalisco, Colima, Durango
 - ii Michoacán
 - iii Almoloa
 - iv Guerrero Norte
 - b. Oriental
 - i Sierra de Puebla
 - ii Puebla Oriental (Chilac)
 - iii Guerrero Sur
 - iv Istmo
 - v Pipil

Canger caracteriza su clasificación como “tentativa” e “insatisfactoria” por no poder emplearse la ramificación gráfica de los árboles de parentesco lingüístico para mostrar las relaciones complejas que suelen existir entre los dialectos” (Canger 1980:16). Al explicar su

división entre Central y Periferia, que ella considera como “fundamental”, Canger indica que “se fundamenta básicamente en una isoglosa: la presencia versus la ausencia de la vocal al final de la raíz en el perfectivo de los verbos” (Canger 1983:30). No obstante, no considera que esta división sea antigua, no más de 500 años (Canger 1983:31). Es decir, las características distintivas de los dialectos centrales no “se deben a un patrimonio común, sino que a influencia tardía de un dialecto prestigioso y dominante; y que ha tenido el efecto precisamente de unificar los dialectos” (Canger 1983:32). En breve, “los dialectos periféricos se definieron negativamente sencillamente por carecer de los rasgos diagnósticos de los dialectos centrales” (Canger 1983:28).

Examinaré los rasgos que Canger (y otros antes de ella) han presentado para sostener la ubicación del pipil en su Grupo Oriental (parte de su Grupo Periférico más poblado). Aunque no pretendía ella que su clasificación fuera considerada genética, trataré las implicaciones de sus rasgos dialectales para una clasificación genética del pipil, destacando las complicaciones para cualquier clasificación más estrecha propuesta entre el pipil y las variedades del nahua mexicano.

Canger señala que se le ha brindado mucha atención en las clasificaciones anteriores a la presencia o a la ausencia del sufijo -ki ‘pretérito’ y al uso o no del prefijo o:- en las construcciones del “pasado”, pero muestra la inutilidad de estos rasgos para definir los dialectos. Para ella, la pérdida o la preservación de la vocal final de la raíces verbales en el ‘pretérito’ (compárese, la sección 2.2) es el criterio de más importancia para la clasificación de todos los dialectos del nahua. Por ejemplo, para una proto-voz *ki:sa-ka “se fue” los dialectos terminan exhibiendo estas formas posibles: ki:s-ki, ki:s, ki:sa-k, con o sin el sufijo del ‘pasado’ o:-, dependiendo del dialecto. Los dialectos que pierden la vocal al final de la raíz del verbo en el ‘pretérito’ pertenecen al Grupo Central; la preservación de esta vocal es el criterio diagnóstico para los dialectos periféricos, inclusive del pipil según ella (Canger 1978:4-5). Sin embargo, Canger indica que algunos de los dialectos periféricos han perdido recientemente o han comenzado a perder la vocal final en estas voces debido a la tendencia general a perderse la vocal final en el nahua (Canger 1978:4). Específicamente del pipil, basándose en sus interpretaciones de Schultze-Jena (1935), dice:

La descripción de Schultze-Jena del pipil (1935) da la impresión de que la pérdida de vocales en los verbos ha comenzado a ocurrir recientemente (Canger 1980:75).

Las voces del pipil en ki son idénticas a las que se encuentran en La Huasteca y a las que todos los dialectos centrales han tenido en una fase más temprana. Pero el número de variantes en el pipil con -C-ki y con -Vk y los muchos casos en que la vocal final de raíz se preserva muestran que el pipil ha pasado por un desarrollo independiente del que es común a los dialectos centrales (Canger 1980:76).

No obstante, con respecto al pipil, este criterio falla, o mejor dicho, la interpretación de los datos de Schultze-Jena han llevado a Canger hacia una óptica inadecuada sobre el pipil centroamericano. Se debe reconocer que la naturaleza de la pérdida de vocales merece estudio y que una aclaración mayor de la interpretación de Canger sería útil. Sin embargo, la pérdida de vocales en estas formas verbales no parece ser una evolución reciente, sino muy antigua. La explicación más fidedigna para la variación de formas sin la vocal final (-C(-ki)) y las que la muestran -V-k) es que la presencia de la vocal, cuando ocurre en los dialectos del pipil, se debe a cambios analógicos recientes basados en las formas del tiempo presente (que siempre manifiestan una vocal.) Por ejemplo, los verbos tales como ni-k-pix-ki “lo tuve” ni-k-chix-ki “lo vi”, ti-k-ihix-ki “lo odié”, y ni-k-u-x “lo pelé” (de -piy-a, -chiy-a, -ihiy-a, y -u:y-a, respectivamente) muestran que la pérdida de vocales es antigua, dado que el cambio morfofonémico de la y final y preconsonántica a x es antigua (desde el proto-nahua, compárese, Campbell y Langacker 1978) y que ha dejado de ser productiva(compárese, la sección 2.2). La explicación para una variante como ni-k-piya-k (SD) “lo tuve” en vez de la más usual y antigua ni-k-pix-ki (C) es que aquella es de origen analógico reciente ocurriendo con mucho menos frecuencia que las formas originales que carecen de la vocal final de la raíz, probablemente basada en al clase de verbos que en el pipil y en casi todas las variedades del nahua no pierde la vocal al final de la raíz en el pretérito (compárese, las secciones 2.2, 3.7.3) y por la presencia de la vocal en el ‘tiempo presente’. En realidad, la clase de verbos que pierde la vocal al final de la raíz en el pipil es por mucho la más nutrida, con aproximadamente el doble de miembros que la clase que preserva la vocal.

Por lo consiguiente, dado que la pérdida de la vocal es muy antigua, el pipil no se puede considerar convincentemente, basándose exclusivamente en este criterio, como íntimamente conectada con el Grupo Oriental de Canger (parte del Grupo Periférico más grande). Esta conclusión se destaca claramente al comparar los verbos del pipil con los de Mecayapán, Veracruz (que se suele denominar nahua del “Istmo”, parte del Grupo dialectal Oriental de Canger), que, a propósito, es el dialecto que muchos han considerado como el más íntimamente vinculado con el pipil de la América Central. Compárese las formas de la 3ª persona singular del pretérito; nótese que la -k final se ha convertido en una -[?] en Mecayapán (ejemplos de Canger 1980: 71):

<u>Mecayapán</u>	<u>pipil</u>	
kochi- [?]	kuch-ki	durmió
tegi- [?] / te [?]	tek	cortó
pa: [?] (NC pa:ka-k)	pa:ka-k	lavó
migi- [?] / mi [?]	miki-k	murió
ko:wa- [?]	kuh-ki	compró
ti:si- [?]	tis-ki	molió
ki:sa- [?]	ki:s-ki	se fue
no:tsa- [?] called	nu:ts-ki	habló
miso:ta- [?]	m-isu:ta-k	vomitó, arrojó
		(compárese, NC o-ni-iso:tla-k “vomitó”)
pata:n / pata:ni- [?]	pata:ni-k	voló

(compárese, pata:n-tuk “volado”)

Resumiendo lo anterior, con respecto a la -C-ki o a la -V-k, el pipil preserva una situación muy parecida a la que se encuentra en el náhuatl clásico; verbigracia, en general, el pipil ha sufrido la pérdida de la vocal en el pretérito (-C-ki) en las clases verbales que la permiten y en este respecto el pipil se distingue de los dialectos orientales (del Grupo Periférico) los cuales no permiten esta pérdida de la vocal.

En una estimación objetiva de este hecho, el pipil permanece distinto, pero, desafortunadamente, no demuestra que no podría haber existido una relación más cercana entre estas dos variedades. Si hubieran estado más estrechamente relacionadas, el nahua del Istmo aún podría haber pasado por una restauración analógica de la vocal al final de la raíz (si esto fuera lo que en realidad sucedió) posterior a la separación del pipil. Es decir, para establecer que los dos deben estar juntos, se debe comprobar las innovaciones compartidas. Dado a que aparentemente no se comparte la pérdida de la vocal en el 'pretérito' (la cual es el rasgo clasificatorio principal para Canger), se deberá basar en otras innovaciones compartidas. Es a estos otros rasgos compartidos de Canger que me dedico en seguida.

Los otros rasgos que presenta Canger para sus dialectos orientales tampoco sirven para comprobar que el pipil pertenezca genéticamente al grupo. Se debe recordar que ella no pretendía que tuvieran una interpretación genética, pero si se ha de colocar el pipil históricamente, se debe estimar su peso para la clasificación genética.

En primer lugar el pipil y el nahua del Istmo comparten el morfema plural de los pronombres personales independientes, -me-t (pipil) / -me-h (Istmo), mientras que otros suelen tener -ten o -n. Sin embargo, el sufijo -me-h se encuentra en varios de los otros dialectos no-orientales, como los de La Huasteca, que se consideran Centrales (Canger 1978:13, Hasler 1961:459). Por ejemplo, los dialectos de Guerrero (Xalitla, Copalillo, Zitala, Acatlán, y Xalatzala) tienen tahwameh “nosotros” (Canger 1980:96). De modo que, existen las siguientes formas de “nosotros”:

tehemet	Pipil
tohomen	Jalupa, Tabasco
tehwareh	Zaragoza, Veracruz
tohwameh	Cozoleacaque
tahameh	Jaltipán, Veracruz
tahame:n	Mecayapán, Veracruz (Wolgemuth 1980:192)
teham:e:h	Mecayapán (García de León 1976:26)
teham:e:h	Pajapán, Veracruz
tahamet	Acula, Veracruz
tahan	Boquiapán, Tabasco
tawa:n	Cupilco, Veracruz
teħβan	Tuxtla, Veracruz
tahwareh	Zitlala, Guerrero
te ² wa:N	Puebla Norte
tehwah	Tlaxcala

tefa Zoquitlán
tehwa Sierra de Puebla
(Canger 1980:96-7; García de León 1976:26).

Esta lista demuestra que hay dialectos que no pertenecen al Grupo Oriental que tienen la terminación -me-h / -me-t y que hay dialectos orientales (del Istmo) que carecen de ella (p. ej., Boquiapán, Cupilco, Tuxtlas, etc.). Es muy posible que -me-h / -me-t haya sido la terminación plural del proto-nahua en los pronombres, que significaría que representa una preservación en estos dialectos que la exhiben, y no una innovación compartida. Así es que, estos dialectos podrían haber preservado el rasgo sin importar su verdadera clasificación por el simple hecho de no haber cambiado la forma existente con anterioridad. En todo caso, su distribución geográfica revela que este rasgo no es diagnóstico para la clasificación de los dialectos nahua y que no tiene relevancia directa a la posición del pipil.

El pipil, el nahua de la Sierra de Puebla, y del Istmo también comparten la preservación de la e- inicial, que cambió a una ye- en muchos otros dialectos, como, por ejemplo en, e:-t(l) “frijol” en vez de ye:-t(l). Pero ciertos otros dialectos también preservan la e-, p. ej., La Huasteca, Jalisco, etc., y aún en el náhuatl clásico la e variaba con la ye. La e- es una preservación de un atributo del proto-nahua; el cambio de la e- a ye- es una innovación relativamente reciente. De modo que, el pipil y otros podrían compartir la e- sin importar su clasificación (compárese, Canger 1978:8).

Estos tres, el pipil, el nahua de la Sierra de Puebla, y del Istmo, también comparten otro rasgo, la preservación de la vocal al final de la raíz en las voces toto(:)nik “caliente” y xoxo:wik “verde”; compárese, NC toto:nki y xoxo:wki (Canger 1978:8). Esta característica tampoco es diagnóstica para la clasificación, ya que el nahua de La Huasteca también lo exhibe, y, además, porque representa una preservación de la forma original la cual podría compartirse posteriormente a la fragmentación del proto-nahua sin conexión histórica alguna. La pérdida de la vocal al final de la raíz representa una innovación en los dialectos que la experimentaron. En todo caso, también es posible que la voz pipil tutu:nk-a:yu-t “fiebre” revele el cambio.

Estas tres variedades aún comparten un rasgo más; han cambiado la *t̥l del proto-nahua a una t̥ (compárese, Campbell y Langacker 1978), pero este cambio es tan natural que muy fácilmente podría haber sucedido independientemente, como lo indica el hecho que varios otros dialectos también comparten este cambio (compárese, Canger 1980:88-9).

Canger ha señalado además que estos tres (el pipil, el nahua de la Sierra de Puebla, y el del Istmo) también suelen perder el sufijo absolutivo siguiendo una -l̥ (Canger 1978:13), pero las circunstancias de esta pérdida varían en cada uno de los tres y además, se encuentra la misma tendencia en ciertos de los otros dialectos, p. ej., en el nahua de Tlaxcala (Canger 1978:13). En el pipil el absolutivo ha desaparecido por completo en las raíces que terminan en -l̥, pero se pierde también en otros ambientes. Por ejemplo, uno de sus alomorfos, -t̥i, ocurre después de otras consonantes (no la -l̥) pero se limita mayormente a formas monosilábicas, con unas pocas excepciones (véase la sección 3.1.1). En el nahua del Istmo el alomorfo absolutivo que ocurre después de una -l̥ final (verbigracia -li) se ha perdido

solamente en los sustantivos polisilábicos, mientras que en el nahua de la Sierra de Puebla se perdió en el mismo ambiente y también en los sustantivos monosilábicos con vocal larga. Si la pérdida del absolutivo hubiese sido compartida históricamente, el único aspecto que se podría considerar ser genética sería la supresión del alomorfo depuse de una $-l$ al final de la raíz en voces polisilábicas – pero ni siquiera esta parte tan minúscula es útil para la clasificación genética, dado al hecho que el nahua de Tlaxcala también comparte esta parte de la pérdida.

Canger también ha señalado rasgos compartidos solamente por el pipil y el nahua del Istmo. Pueda que éstos sean de más importancia, aunque su significado para la clasificación genética no se pueda determinar fácilmente. Entre ellos, cita una estructura del Istmo con nemi y un verbo principal que resulta en un tipo de progresivo: nemi ni-takwa “estoy comiendo.” En el pipil, esta estructura progresiva consiste de un verbo, nemi, que es claramente auxiliar, que significa “ser” en otros contextos. No obstante, el significado y la función de la construcción varía entre los dialectos locales del nahua del Istmo. Por ejemplo, García de León lo traduce con “andar haciendo” en Pajapán, Veracruz, en el cual lo describe como una “frase verbal continuativa”:

nemi mawiltia “anda jugando”. El uso de esta frase sustituye en mucho al uso del sufijo continuativo -tok de los verbos. (García de León 1976:74)

Aquí consiste de un verbo nemi “andar, ir” con un verbo principal (compárese, NC nemi “vivir”, nehnemi “andar, ir”). Por otro lado, Wolgemuth (1980:107) lo presenta como una expresión verdaderamente progresiva del verbo que significa “ser” como es el caso en muchas otras lenguas del mundo, p. ej., en inglés “I am eating” o en español “estoy comiendo”. Además, el nahua del Istmo tiene un sufijo progresivo, -tok, como se ve en varias otras variedades del nahua del cual carece el pipil. De modo que, mientras que el pipil y el nahua del Istmo comparten algo parecido en este caso, es posible que se deba a una innovación independiente del progresivo, tal como en inglés y en español, lenguas hermanas que desarrollaron sus progresivos independientemente con formas del verbo “ser”. Otros dialectos también contienen estructuras con nemi, pero pospuesto, p. ej., mo-laluhti-nemi “anda corriendo” en el nahua de Michoacán (Beller y Beller 1979:282), wikati-nemi “canta habitualmente” en el nahua de La Huasteca (Sischo 1979:355), mientras que Tetelcingo tiene una estructura ‘ambulatoria’, -ti-nemi (Brewer 1969:46), a la cual se le puede comparar kwala:n-ti-nemi “andar enojándose” del NC. Sin embargo, también es posible, dada la semejanza de la forma y del significado, que el pipil y el nahua del Istmo compartan este rasgo debida a una historia común; en este momento, no queda en claro.

El segundo rasgo compartido entre el pipil y el nahua del Istmo de Canger es -pal ‘posesión’, p. ej., i-pal “su(yo)”, no-pal / nu-pal “mío”, etc. En otros dialectos se encuentra un sustantivo relacional con nombre cognado -pal, pero generalmente con el significado básico de “por, con, cerca de, por medio de, para”. No obstante, éstos también se encuentran en contextos con un sentido posesivo, p. ej., NC te:-pal “ajeno”. A la vez, el

pipil contiene contextos con el significado “por, para”, p. ej., pal “por, para” (conjunción), “de, por” (posesivo direccional). Es posible que el pipil y el nahua del Istmo hayan innovado juntos el sentido básico de posesión, pero esto no está claro.

Finalmente, Canger (1978:14) ha presentado ciertos elementos lexicales compartidos por el pipil y el nahua del Istmo, pero no compartidos exclusivamente por estas dos variedades (ni por éstos en unión del nahua de la Sierra de Puebla). Por ejemplo, koyame-t / kuyame-t “cerdo” se encuentra en el pipil, en el nahua del Istmo, en el de Michoacán, y el de Quetzalapa; otros suelen tener pitso-t(l). La voz teksis-t(l)i “huevo” se encuentra en el pipil, en el nahua del Istmo, en el de La Huasteca; otros exhiben totol-te-t(l), tle-tl, tli-tl, o tlexuch-tli.

En suma, estas semejanzas pueden sugerir una posible conexión genética más cercana entre el pipil y el nahua del Istmo (y talvez de estos dos con el de la Sierra de Puebla), pero su significado genética resulta no concluyente y se deben tener presentes las marcadas (susodichas) diferencias del pipil.

2. La Glotocronología. Se han elaborado varios cálculos de la glotocronología del nahua que involucran el pipil y sobre los cuales se han basado aseveraciones acerca de la clasificación del nahua, p. ej., Swadesh 1954-1955, 1963, 1967, Kaufman 1974, García de León 1976. Reconociendo que la glotocronología es altamente controversial, no obstante, es necesario tratar las propuestas acerca del pipil que se basan en ellos. Sin embargo, para comenzar, se debe mencionar que la glotocronología ha sido generalmente desacreditada, sus premisas básicas se han recusado, y sus resultados son erróneos con gran frecuencia (compárese, Campbell 1977:62-5).

García de León ha ubicado el pipil cercano a las variedades de Veracruz y de Tabasco basándose en estos cálculos. Dice:

En cuanto a las relaciones internas del nahua del Golfo lo más significativo es el hecho de que la distancia interna mayor es de 9 siglos mínimos (entre Cosoleacaque y Jalupa); en tanto que el pipil salvadoreño sólo difiere 6 siglos de Tuxtla, Jaltipán, Pajapán, Boquiapán y Jalupa, lo cual indica que el primero es producto de un movimiento reciente que se efectuó en tiempos históricos (sólo 2 siglos antes de la Conquista); o bien, que habiéndose movido desde antes, fue hasta 6 siglos que perdió el contacto con la costa del Golfo. No sería nada aventurado suponer que antes del 1300 dC existía una continuidad de grupos nahuas desde Veracruz y Tabasco, hasta Guatemala y El Salvador; pasando por los Altos de Chiapas (dialecto del nahua del que quedaban hasta hace poco hablantes en Soyaló y Bochil) y por la costa del

Soconusco (Huehuetán y otros). Probablemente, la expansión de los señoríos quichés y cakchiqueles de Guatemala favoreció la separación que explicaría los 6 siglos de divergencia entre el nahua del Golfo y el salvadoreño. (García de León 1976:41)

García de León presentó la lista de 100 palabras de Swadesh en varios dialectos del Golfo, pero no incluyó léxico pipil al cual los comparó para llegar a sus fechas. Calculó que el pipil comparte el 84% con el nahua de Los Tuxtlas, Pajapán, Jáltipan (Veracruz), y Boquiapán (Tabasco), una separación de un mínimo de 5.8 siglos. Su nahua del Golfo varió de entre 8 a 13 siglos con respecto al “Mehxica” (náhuatl clásico) y a otros dialectos del nahua, que es bastante comparable con la cifra de Kaufman de un mínimo de 11 siglos para el nahua general, verbigracia el nahua menos el pochuteco (Kaufman 1974:73).

Luckenbach y Levy (1980), basando sus cálculos en 25 dialectos siguen a Swadesh (1954-1955) en suponer que se puede pensar correctamente de las relaciones inter-dialectales como 'cadenas' o 'redes', en las cuales cada dialecto tiene sus afinidades más cercanas con el vecino más propincuo” (p.456). Apoyan la tradicional división tripartita del nahua entre “el náhuatl, el náhuatl, y el náhuatl (pipil), y una variante aislada en Pochutla (= el pochuteco) y Xochitlahuaca, Guerrero con el resto del nahua a 543 A.D., con su nódulo náhuatl (pipil) separándose en el 801 A.D. y con “una divergencia náhuatl-náhuatl... calculada para el A.D. 1072, y nódulos intra-dialectales (sic)... para el náhuatl (del A.D.1257), para el náhuatl (del A.D.1442), y para el náhuatl (del A.D. 1304 y 1511)” (p.457).

Los cálculos de Fowler (1981) corresponden a éstos de varias maneras. Ubicó la primera divergencia, la del pochuteco del resto del nahua, hace 15 siglos, ca. del 500 A.D. Hace una equivalencia entre “las primeras migraciones de los pipiles desde el México central hasta las tierras bajas de Veracruz y de la América Central “ (pp.539-43) con un grupo que denomina el “náhuatl” (un dialecto con -t), que incluye Zacapoaxtla, Chicontepec, Tatela, Mecayapán, y El Salvador. Ubicó su migración náhuatl para ca. del 801 y el comienzo de su divergencia interna para ca. del 965 A.D. Esto corresponde a la fecha de 900 a 1,000 de Kaufman (1974) para las migraciones pipiles. Específicamente, Fowler (1981:536) presenta los siguientes años of separación:

1142	Salvador y náhuatl clásico
1097	Salvador y Puebla Norte
942	Salvador y Milpa Alta
1312	Salvador y Mecayapán
1424	Salvador y el pochuteco
993	Salvador y Zacapoaxtla
555	Salvador y Las Tuxtlas
1044	Salvador y Tatela
1044	Salvador y Chicontepec

Aún si se pudiera confiar en estas fechas glotocronológicas, presentarían dificultades de interpretación. Por ejemplo, dado los 7 siglos de García de León para la variación interna entre sus dialectos del Golfo (p. ej., entre Macayapán y Jalupa), se debe cuestionar cómo la separación del pipil salvadoreño podría ser más breve (de solamente 6 siglos al compararse con ciertos de estos dialectos; García de León 1976:41). Las fuentes etnohistóricas parecen indicar una separación más larga, pero éstas también son difíciles de interpretar sin ambigüedad (véase infra). En todo caso, la clasificación exitosa no puede basarse en la glotocronología.

La pregunta principal consiste en que si las semejanzas compartidas por el pipil y las otras variedades del nahua (especialmente el del Istmo (Golfo) y el de la Sierra de Puebla) indican una relación genética más cercana, o, si las marcadas diferencias del pipil significan que se deberá considerar como una variedad aparte sin conexión más cercana a estos otros dialectos. Dada la naturaleza poco fidedigna de la dialectología nahua y del estado turbio de los rasgos compartidos, es posible que no haya una respuesta satisfactoria a esta pregunta. Sin embargo, basándose en los criterios normales de la clasificación, es mi opinión que el pipil es una rama aparte. Las semejanzas son ora preservaciones de rasgos del proto-nahua (que pueden ser compartidos por los dialectos por el hecho de no haber cambiado sin importar las posibles conexiones más cercanas) ora innovaciones paralelas e independientes (cambios que fácilmente pueden ocurrir independientemente). Por otro lado, las diferencias del pipil no se pueden solventar fácilmente. Reiterando sólo un ejemplo, el pipil preserva la $-t$ 'plural' original, la que ha cambiado posteriormente a $-h$ (o correspondiendo a $-ʔ$) en todos los demás con excepción del pochuteco. Esto significa que los demás comparten una innovación que arguye que aún estaban unidos al separarse el pipil, y que posteriormente divergieron para formarse las variantes actuales. La única explicación histórica alternativa que sería del todo creíble es la posibilidad de que el pipil y ciertos otros dialectos fueron parientes más cercanos, separándose como una sola rama, y que subsiguientemente el pipil se apartó mientras que los demás parientes cercanos sufrieron el cambio de la $-t$ a la $-h$ bajo la influencia de otros dialectos que ya habían pasado por ese cambio. Aunque esto no sea imposible, se tendría que poder comprobar que el pipil y sus supuestos parientes más cercanos compartieron ciertas innovaciones antes de separarse por completo. En cuanto a esto, no nos obligan llegar a esa conclusión las semejanzas. Es más, debería de existir alguna evidencia de la supuesta difusión tardía del cambio de la $-t$ a $-h$ en los demás, pero se desconoce tal evidencia.

De modo que, aunque no sea imposible que el pipil exhiba una conexión más cercana con los dialectos de Veracruz, Tabasco, o de otras partes, la evidencia sugiere más bien su larga independencia. Es preferible considerarlo como una rama independiente del nahua, y no como miembro del nahua general, pero de haberse separado de la demás familia después de que se hubiera apartado el pochuteco.

Apéndice 2

Las Variedades del nahua en Guatemala

0. Introducción

Dada la considerable confusión en lo que se ha escrito acerca de las variedades del nahua que se encuentran en Guatemala y en relación a su clasificación, es importante aclarar este asunto en este trabajo. Lamentablemente, todas las variedades del nahua en Guatemala están extintas y las fuentes que existen requieren una interpretación filológica. Sin embargo, las características del pipil son lo suficientemente marcadas en la mayoría de los casos que es relativamente fácil determinar si los rasgos de las variedades guatemaltecas exhiben alguna conexión con el pipil.

De las varias formas del nahua notadas en Guatemala, resulta que sólo una tiene una identificación que no es controversial. Es el pipil del litoral del Pacífico y del piedemonte, con material existente de Escuintla, Asunción Mita, y Comapa (Lehmann 1920, Stoll 1958 (1884)). Este material no difiere del pipil salvadoreño en ninguna de sus características diagnósticas.

Sin embargo, otras variedades no resultan ser pipil, a pesar de ser denominadas “pipil” en la literatura. Éstas se tratan individualmente en lo que sigue.

1. Alagüilac

Una pregunta importante es la de ¿cómo fue el nahua del Valle del Motagua (al oriente de la Guatemala central)? y otra sería de ¿qué es el “alagüilac”? Brinton (1887) identifica el alagüilac como un tipo de pipil, pero esta aseveración es falsa. En el 1576 Palacio (1881-1907) mencionó una lengua denominada “tlacacebatleca” que se hablaba en “Acacevastlán” (compárese, Miles 1957:739), que se considera ser uno de las poblaciones acasaguastecas modernas del centro del Valle del Motagua. Juarrós (1936(1837):69-71) indicó que en San Cristóbal Acasaguastlán se hablaba el “alagüilac”, mientras que la lengua de San Agustín Acasaguastlán era el “mejicano” (verbigracia alguna variedad del nahua). Se encuentran informes más directos en los relatos del padre Jacinto Portillo en 1769:

La lengua materna de este curato (San Cristóbal Acasaguastlán) en la cabecera es el chortí, pero que en los otros poblados y trapiches sólo se habla el alagüilac (Estrada Monroy 1972:29).
compárese, también, Cortés y Larraz (1958 (1771).1:283).

La evidencia de Brinton para identificar el pipil con el alagüilac (el tlacacebastleca de Palacio) incluye un breve vocabulario recaudado por Bromowicz en el 1878 (publicado en Lehmann 1920:1062-7) junto con cuatro páginas manuscritas de entre el 1610 y el 1637 escritas en náhuatl y que se encontraron en los archivos parroquianos de San Agustín Acasaguastlán. Por éstos Brinton concluyó que “el alagüilac era una forma del náhuatl bastante pura” (Brinton 1887:376), estrechamente relacionado con el pipil de Escuintla

(p.377). Sin embargo, estos datos, no merecen tales conclusiones. El vocabulario (compárese, la sección 2) era de San Agustín Acasaguastlán, el pueblo identificado en las fuentes coloniales como uno de habla “mexicana” y no del alagüilac. En lo que sigue se aclarará que este “mexicano” en verdad debe su origen a gentilicios del centro de México y que carece de una conexión especial con el pipil. Es más, las páginas manuscritas estaban redactadas en náhuatl, un dialecto nahua del México central. Por ejemplo, contienen formas con una /t/, que sólo existe en aquellos dialectos originalmente relacionados con el México central; – el pipil sólo tiene la /t/, no la /t/. Algunos casos siguen:

ictle	“bueno”	(NC ye:k-tli)
tacatl	“hombre”	(NC tla:ka-tl)
ciuatl	“mujer”	(NC siwa:-tl)
yeuatl	“él”	(NC ye ² wa-tl; compárese, pipil yaha)
neuatl	“yo”	(NC ne ² wa-tl; compárese, pipil naha)
ciuatlque	“matrimonio”	(NC siwa:tlanke)
matlacti-	“diez”	(NC ma ² tlak-)

Se debe notar que Lehmann (1920:1061) también rechazó la identificación de Brinton, señalando ejemplos parecidos.

Hay dos posibles explicaciones para como pudo haber llegado hasta Acasaguastlán un dialecto mexicano del nahua escrito en las cuatro páginas manuscritas. Una tiene que ver con el hecho de que en la Nueva España, comenzando con el 1570, la política original era de transformar el náhuatl en la lengua general y que ningún sacerdote que no supiera el náhuatl podría hacerse cargo de misiones ni de parroquias (Heath 1972:27). Esto podrá explicar el náhuatl encontrado en Acasaguastlán y en muchos archivos eclesiásticos de este período desde Guatemala y Chiapas en lugares donde el náhuatl jamás había sido la lengua del pueblo de la región. Además muchos nahuatlatos radicaban en Guatemala en las tierras entregadas a los auxiliares mexicanos y tlaxcaltecas que habían ayudado a los españoles durante la Conquista. Por ejemplo, el pueblo de Los Esclavos en la Guatemala Central, Ponce (1873 (1586)) dice:

Llamanse aquellos indios esclavos, porque realmente lo fueron de los españoles ellos y otros muchos, recién conquistada la tierra, quando no estaban las cosas tan asentadas ni con tan buen orden como agora están, y un presidente (Alonso López Cerrato) de la Audiencia de Guatemala liberto mas de diez mil dellos y los pobló en diversas partes, y de aquí se quedaron con aquel nombre, hablan la lengua mexicana corrupta, que se llama lengua pipil (Miles 1957:740).

Hubo, pues, indígenas nahuatlatos asentados en varias partes de Guatemala, los

aliados de Alvarado (compárese, Fuentes y Guzmán 19323 (1695):240). Por ejemplo, Salamá es un pueblo supuestamente “pipil”; las fuentes demuestran claramente que hubo allí una población de los “esclavos pipiles” de Alvarado (compárese, Pineda 1924-5 (1549):347). La verdadera identificación del nahua de Salamá se trata en la sección 2 infra; tiene afinidades cercanas con el centro de México, y no con el pipil.

El llamado “pipil” de Salamá y de Acasaguastlán son casi idénticos entre sí (véase la sección 2), pero muy distintos del pipil de El Salvador. Sin embargo, Lehmann mantuvo casi la misma opinión que Brinton en cuanto al material de San Agustín Acasaguastlán recaudado por Bromowicz, pero más circunspecto en ella:

Dagegen ist das Sprachmaterial, dass Bromowicz (1878) en San Agustín gesammelt hat, fast einwandfreies altertümliches pipil. Es ist möglich, dass dieses alte Idiom früher Alagüilac genannt wurde, aber nicht feststehend (Lehmann 1920:1061).

Se equivocó Lehmann al pensar que éste era pipil; en realidad es de origen del México central y de época pos-cortesiana, y por lo consiguiente no es buen candidato para identificarse con el alagüilac.

El origen de los datos de Brinton y de Bromowicz (y del nahua de Salamá) del México central y de época pos-cortesiana se confirma con los hechos lingüísticos (la sección 2). También fue algo que se estableció por medio de las fuentes coloniales que el alagüilac era distinto a éstos. Estas fuentes denominan como lenguas distintas en el mismo contexto al alagüilac, el “mejicano” (nahua), y el chortí (o apay). Ya que el alagüilac se distingue claramente del nahua en estas fuentes, sucito la posibilidad de que haya podido ser un tipo de xinca, basado en la presencia de topónimos xinca en el area circunvecina (Campbell 1972, 1978). Para una discusión más pormenorizada del problema alagüilac y de su identidad no-nahua véase Campbell 1972, Fowler 1981.

2. Salamá y el Nahua de Acasaguastlán

La reinterpretación del alagüilac como algo aparte del pipil suscita otra pregunta: ¿cómo se ha de interpretar a los nahua del Valle del Motagua (San Agustín Acasaguastlán) y de Salamá (justo al norte del Motagua en el Valle de Salamá)?

Al igual que Lehmann (1920:1061) con su probable identificación como pipil del material del Motagua de Bromowicz, Stoll (1958 (1884):11) no titubeó en declarar que Salamá había sido una “colonia septentrional pipil”. Dice:

Comparando las voces pipiles de Izalco (El Salvador) recogidas por Scherer, y las que de la costa de Bálsamo transcribe Squier, con las que obtuve en el interior de la república de Guatemala (Salamá), puede observarse que se diferencian entre sí muy poco (Stoll 1958 (1884):12).

Rotundamente arguyo por lo contrario yo que todas las variedades del nahua guatemaltecas (salvo las del litoral del Pacífico y las del piedemonte – que sí fueron pipil), resultan de acontecimientos ocurridos posteriormente a la conquista, debidos principalmente al traslado de poblaciones de hablantes del nahua oriundos de otras partes, que no fueron autóctonos de Guatemala, y que además se debe al empleo del náhuatl como lengua oficial en mucha de la documentación eclesiástica y civil.

Para comenzar, hay documentos que declaran definitivamente que la población de habla nahua de Salamá se debe al traslado de poblaciones posterior a la conquista (Pineda 1924-5 (1549):347). También Lehmann cita una tradición oral tocante a que estos nahuatlatos eran originalmente de otra parte:

Nach einer Sage war das Tal von Salamá bald nach der Conquista Eigentum einer spanischen Dame von Tuxtla Grande (im Staate Vera Cruz!), die eine grosse Menge mexikanischer Indianischer-Familien en das Tal gebracht haben soll. Die indiansichen Einwanderer hatten ihre einheimische Tracht von Tuxtla mit sich geführt und erhalten ... (Lehmann 1920:1062).

Aún si las fuentes históricas no indicaran nada acerca de estos orígenes foráneos, existe evidencia de índole puramente lingüística que resulta siendo suficiente para mostrar que estas variedades del nahua no tienen ninguna relación estrecha con el pipil, más bien que están mucho más íntimamente vinculadas con el nahua del centro de México. La fuente para este nahua de Salamá es Stoll (1958 (1884):20-9). Hay tres fuentes breves para el nahua de Acasaguastlán (o del Motagua), Sapper (presentadas en Lehmann 1920:1062-9), Bromowicz 1876 (Brinton 1887, compárese, Lehmann 1920), y Girard (1949:134-5). Aunque éstas no sean muy exactas en su reproducción de la lengua, bastan para demostrar que comparte los rasgos diagnósticos con los dialectos del nahua general, específicamente con el de México central, y no con el pipil, ni con las otras variedades sureñas que a veces se han clasificado con el pipil (véase el Apéndice 1 y Canger 1980). Siguen algunos ejemplos:
1) El -li alomorfo del 'absolutivo' después de una l;
el pipil exhibe:

cáli (Stoll, Sapper) “casa”
pipil kal

taúli (Sapper), tahule (Girard) “maíz (desgranado)”
pipil tawiyal, tau:l

míli (Stoll, Sapper) “milpa”
pipil mi:l

chíli (Stoll) “chile”
pipil chi:l

xáli (Stoll, Sapper), schali (Bromowicz) “arena”
pipil a:xa:l

táli (Stoll, Sapper), tale (Girard) “tierra, suelo”
pipil ta:l

tic-yuvuáli (Stoll), u-yuváli (Sapper) “de noche”
pipil tayuwa

nia tunáli (Stoll) “hoy”
pipil compárese, tu:nal “sol”

2) “Caliente”. El pipil tiene tutu:ni-k “caliente”, pero los otros tienen tutúngue (Stoll), totonki (Bromowicz) “caliente”, tutúngui at (Stoll, Sapper) “agua caliente”. El nahua del México central con toto(:)nki carece de la vocal de la raíz al igual que los de Salamá y de Acasaguastlán. La presencia de la vocal la comparte solamente el pipil, el nahua del Istmo, el de la Sierra de Puebla, y el de La Huasteca. La pérdida de la vocal también se ve en cuyúngue “hoyo” (Stoll, Sapper); compárese, kuyuni “ahoyarse, agujerarse, formarse un hoyo” del pipil.

3) Los pronombres singulares névua “yo” e ívua “él/ella” (Stoll); compárese, el pipil naha “yo”, yaha “él/ella”.

4) “Nosotros”. Salamá tuvo tevuánte (Stoll) “nosotros”, mientras que el pipil tiene tehemet. Los pronombres plurales en el nahua del México central terminan en -ten al cual corresponde a la forma de Salamá dado a cambios regulares en los que la i bajó a una e ante una n y se perdió la n final. El pipil corresponde a la terminación -me-t / -me-h de ciertos otros dialectos periféricos.

5) Los 'Reflexivos'. Salamá y Acasaguastlán tienen -nu- para los prefijos reflexivos “me/mí (mismo)”, p. ej., ni-nu-páchu “me agacho”, ni-nu-quétza “me paro” (Stoll). El pipil y la mayoría de las otras variedades tienen -mu- (o -mo-) que no varía con todas las personas pronominales, p. ej., pipil ni-mu-ketsa “me paro”. De modo que, Salamá y Acasaguastlán comparten con el náhuatl clásico y algunos otros dialectos del México central formas variables del 'reflexivo', -no- “me/mí (mismo)”, -mo- “te/tí (mismo)”, -to- “nos (nosotros mismos)”.

6) El prefijo u- 'pretérito'. Mientras que Salamá y Acasaguastlán exhiben el prefijo u- 'pretérito' o 'pasado', el pipil tiene un Ø (cero). Esto corresponde a la o:- del náhuatl clásico y de los dialectos emparentados y la u- tan común en los textos coloniales. Está ausente en

las variedades periféricas del nahua, inclusive del pipil. Siguen algunos ejemplos de Stoll: u-mu-chálu “me tropecé” (supuestamente la traducción de “ich stosse mich”), yálvua u-pánu máti “sucedio ayer (?)” (que aparece como “gestern hatten wir eine kalte Nacht”), yuac u-panu “la noche ha pasado/pasó” (“die Nacht ist vorbei”), u-yá táta ti cóhta “papá se metió al monte”.

7) El negativo con a-, ak-. El pipil tiene los negativos te:, tesu, y ente, sin ninguna evidencia disponible de afijos negativos. No obstante, el nahua del centro de México tiene amo, junto con un prefijo negativo a-, ak-. Salamá y Acasaguastlán reflejan las estructuras mexicanas, como en los siguientes ejemplos: ac-té-no (Stoll), ak-ten (Bromowicz) “nada” (compárese, pipil te: datka), ac ni-tá-cua “no como” (compárese, pipil tesu ta-kwa), ac melac “no es cierto/verdad” (“es ist unwahr”) (compárese, pipil tesu kiya), ak-ta kaki (Bromowicz) “sordo” (compárese, pipil tesu takaki “sordo, no oye”), a-cáva (Stoll) “en ninguna parte” (“nirgends”) (compárese, pipil te: kanah (?)).

8) Diferencias Lexicales.

a) ni-qu-íle (Stoll) “digo”

pipil ni-k-ilwia; compárese, ilia “decir” en muchos otros dialectos.

b) teng (Stoll) “qué”

pipil ta: (C), tay (SD); compárese, ak-ten (Bromowicz) “nada”, de ak- ‘negativo’ + -ten “qué”; compárese, también, NC tleen, y Milpa Alta tlaon.

c) unca (Bromowicz) “allí”

pipil compárese, ka uni “allá”; compárese, NC on-ka(n).

d) cot (Stoll), kot, kott (Bromowicz) “árbol”, qóot (Girard) “madera, palo”

pipil kwawi-t “árbol, madera”

e) tutúl-tit (Stoll, Sapper) “huevo”

pipil teksis-ti; ésta voz sólo la comparten el pipil, el nahua del Istmo, y el de La Huasteca, y se cita en Canger (1978) como un rasgo que vincula el pipil con el Istmo. Muchos de los dialectos centrales tienen totol-tet o algún variante.

f) atémet (Stoll, Sapper) “piojo”

pipil atime-t

g) tepítz (Stoll), tepitiz (Sapper) “chico, pequeño”, tepitschi (Bromowicz)

pipil chikitik

h) kusti (Bromowicz), ustig (Sapper) “amarillo”

pipil tul-ti-k

Estos rasgos demuestran en forma contundente que el nahua de Salamá y el de Acasaguastlán encuentran sus parientes más cercanos, no en el pipil (ni en ninguna otra variedad periférica), sino en el nahua del centro de México. Dada la evidencia lingüística tan clara, que involucra la mayoría de los rasgos diagnósticos empleados por Canger para su clasificación de los dialectos del nahua (compárese, Canger 1978, 1983 y el Apéndice 1), no parece demasiado osado tomar el partido de los relatos coloniales y de concluir que estos dialectos del nahua fueran recién llegados a Guatemala, después de la Conquista. (Véase además Campbell 1972, 1978).